

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CL

1934

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|---|-------|
| N° 3450. — Italie et Lettonie : | |
| Convention consulaire. Signée à Rome, le 11 mai 1932 | 9 |
| N° 3451. — Allemagne et Danemark : | |
| Accord relatif aux échanges réciproques de marchandises, et protocole final. Signés à Copenhague, le 1 ^{er} mars 1934 | 31 |
| N° 3452. — France et Tchécoslovaquie : | |
| Accord sur la navigation aérienne, signé à Prague, le 26 mai 1925, et protocole additionnel, signé à Anvers, le 25 juin 1930 | 43 |
| N° 3453. — Roumanie et Tchécoslovaquie : | |
| Convention relative à l'établissement et à l'exploitation des lignes régulières de transport aérien. Signée à Bucarest, le 20 juin 1930 | 63 |
| N° 3454. — Pologne et Suède : | |
| Protocole concernant les relations commerciales entre les deux pays, avec annexes. Signé à Varsovie, le 21 octobre 1933 | 73 |
| N° 3455. — Estonie et Union des Républiques soviétiques socialistes : | |
| Protocole prorogeant le Traité de non-agression et de règlement pacifique des différends en date du 4 mai 1932. Signé à Moscou, le 4 avril 1934 | 87 |
| N° 3456. — Etats-Unis d'Amérique et Cuba : | |
| Traité concernant les relations entre les deux pays. Signé à Washington, le 29 mai 1934 ... | 95 |

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CL

1934

TABLE OF CONTENTS

| | Page |
|--|------|
| No. 3450. — Italy and Latvia : | |
| Consular Convention. Signed at Rome, May 11th, 1932 | 9 |
| No. 3451. — Germany and Denmark : | |
| Agreement regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, March 1st, 1934 | 31 |
| No. 3452. — France and Czechoslovakia : | |
| Agreement relating to Air Navigation, signed at Prague, May 26th, 1925, and Additional Protocol, signed at Antwerp, June 25th, 1930 | 43 |
| No. 3453. — Roumania and Czechoslovakia : | |
| Convention regulating the Establishment and Operation of Regular Air Lines of Communication. Signed at Bucharest, June 20th, 1930 | 63 |
| No. 3454. — Poland and Sweden : | |
| Protocol regarding Commercial Relations between the Two Countries, with Annexes. Signed at Warsaw, October 21st, 1933 | 73 |
| No. 3455. — Estonia and Union of Soviet Socialist Republics : | |
| Protocol renewing the Treaty of Non-Aggression and Peaceful Settlement of Disputes of May 4th, 1932. Signed at Moscow, April 4th, 1934 | 87 |
| No. 3456. — United States of America and Cuba : | |
| Treaty concerning the Relations between the Two Countries. Signed at Washington, May 29th, 1934... .. | 95 |

| | Pages |
|--|-------|
| N° 3457. — Estonie et Lettonie : | |
| Traité pour l'organisation de l'alliance. Signé à Riga, le 17 février 1934 | 103 |
| N° 3458. — Allemagne et Hongrie : | |
| Traité de commerce, avec annexes et protocole final, signés à Genève, le 18 juillet 1931, et échange de notes y relatif, Berlin, le 18 décembre 1931 | 111 |
| N° 3459. — Allemagne, Belgique, Danemark, Ville libre de Dantzig, Espagne, etc. : | |
| Convention sur l'unification de la signalisation routière, avec annexe. Signée à Genève, le 30 mars 1931 | 247 |
| N° 3460. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Turquie : | |
| Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Ankara, le 24 mai 1934 ... | 269 |
| N° 3461. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Turquie : | |
| Accord pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, avec protocole additionnel et annexe. Signés à Ankara, le 31 mai 1934 | 277 |
| N° 3462. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Turquie : | |
| Echange de notes comportant un arrangement commercial concernant le régime des marchandises, avec annexe. Ankara, le 31 mai 1934 | 289 |
| N° 3463. — Estonie et Lettonie : | |
| Convention scolaire. Signée à Riga, le 17 février 1934 | 299 |
| N° 3464. — Estonie et Pologne : | |
| Convention vétérinaire, et protocole final. Signés à Tallinn, le 26 septembre 1933 | 309 |
| N° 3465. — France et Perse : | |
| Traité d'amitié, et protocole final. Signés à Téhéran, le 10 mai 1929 | 329 |
| N° 3466. — Lithuanie et Pays-Bas : | |
| Convention d'extradition. Signée à Kaunas, le 1 ^{er} décembre 1933 | 337 |
| N° 3467. — Belgique et Danemark : | |
| Echange de notes relatif à la renonciation à la production des patentes de santé pour les navires. Copenhague, le 27 juillet 1934 | 351 |
| N° 3468. — Grèce et Roumanie : | |
| Convention relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signée à Bucarest, le 12 juin 1933 | 357 |

| | Page |
|---|------|
| No. 3457. — Estonia and Latvia : | |
| Treaty for the Organisation of the Alliance. Signed at Riga, February 17th, 1934... .. | 103 |
| No. 3458. — Germany and Hungary : | |
| Treaty of Commerce, with Annexes and Final Protocol, signed at Geneva, July 18th, 1931, and Exchange of Notes relating thereto, Berlin, December 18th, 1931 | 111 |
| No. 3459. — Germany, Belgium, Denmark, Free City of Danzig, Spain, etc. : | |
| Convention concerning the Unification of Road Signals, with Annex. Signed at Geneva, March 30th, 1931 | 247 |
| No. 3460. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey : | |
| Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Ankara, May 24th, 1934 | 269 |
| No. 3461. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey : | |
| Agreement for the Settlement by Means of Compensation of Commercial Debts between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Turkish Republic, with Additional Protocol and Annex. Signed at Ankara, May 31st, 1934 | 277 |
| No. 3462. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey : | |
| Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement regarding the Exchange of Goods, with Annex. Ankara, May 31st, 1934 | 289 |
| No. 3463. — Estonia and Latvia : | |
| Inter-School Convention. Signed at Riga, February 17th, 1934 | 299 |
| No. 3464. — Estonia and Poland : | |
| Veterinary Convention, and Final Protocol. Signed at Tallinn, September 26th, 1933 ... | 309 |
| No. 3465. — France and Persia : | |
| Treaty of Friendship, and Final Protocol. Signed at Teheran, May 10th, 1929 | 329 |
| No. 3466. — Lithuania and The Netherlands : | |
| Extradition Convention. Signed at Kaunas, December 1st, 1933 | 337 |
| No. 3467. — Belgium and Denmark : | |
| Exchange of Notes with regard to the Waiving of the Production of Bills of Health for Vessels. Copenhagen, July 27th, 1934 | 351 |
| No. 3468. — Greece and Roumania : | |
| Convention regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication. Signed at Bucharest, June 12th, 1933 | 357 |

| | Pages |
|---|-------|
| N° 3469. — Belgique et Norvège : | |
| Echange de notes relatif à l'exemption réciproque du visa consulaire sur les patentes de santé des navires. Oslo, le 13 juillet 1934, et Copenhague, le 20 juillet 1934 | 369 |
| N° 3470. — Etats-Unis d'Amérique et Suède : | |
| Traité additionnel au Traité d'extradition du 14 janvier 1893. Signé à Washington, le 17 mai 1934 | 375 |
| N° 3471. — Danemark et France : | |
| Echange de notes comportant un arrangement en vue de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays. Copenhague, le 31 juillet 1934 | 381 |
| N° 3472. — Estonie et Lettonie : | |
| Convention vétérinaire, et protocole final. Signés à Riga, le 17 février 1934 | 391 |
| N° 3473. — Etats-Unis d'Amérique et Pologne, au nom de la Ville libre de Dantzig : | |
| Echange de notes comportant un arrangement relatif à la protection des droits d'auteur, avec annexes. Washington, les 9 janvier et 17 avril 1934 | 403 |
| N° 3474. — Suède et Turquie : | |
| Echange de notes comportant un accord pour la liquidation des créances résultant des échanges commerciaux entre les deux pays. Ankara, le 19 juin 1934 | 413 |
| N° 3475. — Estonie et Japon : | |
| Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Varsovie, le 21 juin 1934 | 423 |
| N° 3476. — Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, etc. : | |
| Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933 | 431 |
| N° 3477. — Etats-Unis d'Amérique et Brésil : | |
| Accord relatif à une mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Brésil, signé à Washington, le 10 mai 1934, et échange de notes comportant un addendum à cet accord, Washington, les 21 et 23 juillet 1934 | 445 |
| N° 3478. — Danemark et Grèce : | |
| Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signée à Athènes, le 13 avril 1933 | 465 |
| ERRATUM | 482 |

| | Page |
|--|------|
| No. 3469. — Belgium and Norway : | |
| Exchange of Notes regarding the Reciprocal Exemption from the Consular Visa on Bills of Health for Vessels. Oslo, July 13th, 1934, and Copenhagen, July 20th, 1934 | 369 |
| No. 3470. — United States of America and Sweden : | |
| Additional Treaty to the Extradition Treaty of January 14th, 1893. Signed at Washington, May 17th, 1934 | 375 |
| No. 3471. — Denmark and France : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement for facilitating Commercial Exchanges between the Two Countries. Copenhagen, July 31st, 1934... .. | 381 |
| No. 3472. — Estonia and Latvia : | |
| Veterinary Convention, and Final Protocol. Signed at Riga, February 17th, 1934... .. | 391 |
| No. 3473. — United States of America and Poland, on behalf of the Free City of Danzig : | |
| Exchange of Notes constituting a Copyright Arrangement, with Annexes. Washington, January 9th and April 17th, 1934 | 403 |
| No. 3474. — Sweden and Turkey : | |
| Exchange of Notes constituting an Agreement for the Liquidation of Claims resulting from Commercial Exchanges between the Two Countries. Ankara, June 19th, 1934... .. | 413 |
| No. 3475. — Estonia and Japan : | |
| Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Warsaw, June 21st, 1934 | 423 |
| No. 3476. — Albania, Germany, Austria, Belgium, Great Britain and Northern Ireland, etc. : | |
| International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, October 11th, 1933 | 431 |
| No. 3477. — United States of America and Brazil : | |
| Agreement concerning a Military Mission of the United States of America to Brazil, signed at Washington, May 10th, 1934, and Exchange of Notes constituting an Addendum to this Agreement, Washington, July 21st and 23rd, 1934 | 445 |
| No. 3478. — Denmark and Greece : | |
| Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Athens, April 13th, 1933 | 465 |
| ERRATUM | 482 |

N° 3450.

ITALIE ET LETTONIE

Convention consulaire. Signée à
Rome, le 11 mai 1932.

ITALY AND LATVIA

Consular Convention. Signed at
Rome, May 11th, 1932.

N^o 3450. — CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE. SIGNÉE A ROME, LE 11 MAI 1932.

Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Lettonie et d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 juin 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, ayant résolu de conclure une convention consulaire, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

S. E. M. Pierre SEYA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie, à Rome ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. E. l'Hon. Dino GRANDI, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

FONCTIONNAIRES CONSULAIRES.

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les ports, villes et localités du territoire de l'autre Partie, excepté dans les localités où cette Partie jugerait convenable de ne pas admettre l'établissement de tels agents, sous condition que toute exception à ce sujet soit également appliquée à toute autre Puissance.

L'étendue de chaque circonscription consulaire sera fixée par la Partie qui aura nommé les fonctionnaires susindiqués et sera communiquée à l'autre Partie. Il en sera de même pour toute modification ultérieure à apporter aux circonscriptions consulaires précédemment fixées.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 2 juin 1934.

Entrée en vigueur le 17 juin 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3450. — CONSULAR CONVENTION² BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE REPUBLIC OF LATVIA. SIGNED AT ROME, MAY 11TH, 1932.

French official text communicated by the Latvian and Italian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 22nd, 1934.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, having decided to conclude a Consular Convention, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency M. Pierre SEYA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Latvian Republic at Rome ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency the Honourable Dino GRANDI, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having verified their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I.

CONSULAR OFFICIALS.

Article 1.

Each of the High Contracting Parties may establish consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents in the ports, towns and places within the territory of the other Party, except in places where the latter Party may deem it undesirable to permit the establishment of such agents, provided that any exception in this respect shall also apply to all other Powers.

The area of each consular district shall be determined by the Party which appoints the above-mentioned officials and shall be communicated to the other Party. The same procedure shall be followed for all subsequent modifications in the consular districts previously determined.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Riga, June 2nd, 1934. Came into force June 17th, 1934.

Article 2.

Les fonctionnaires consulaires pourront être de carrière ou honoraires.

Au cas où les agents honoraires seraient ressortissants du pays où ils devraient exercer leurs fonctions, on devra, avant leur nomination, obtenir par la voie diplomatique l'assentiment du gouvernement de ce pays.

Article 3.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, sur la présentation par la voie protocolaire de leurs lettres de provisions, seront réciproquement admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence ; dès lors ils pourront exercer les fonctions dans leur circonscription.

En cas d'urgence, sur la requête de leur gouvernement, ils pourront être admis à exercer leurs fonctions à titre provisoire.

Si l'une des Parties estime que l'*exequatur* ou l'admission à titre provisoire ne peuvent pas être accordés ou qu'ils doivent être retirés, elle en communiquera à l'autre Partie les motifs dont elle aura seule l'appréciation et dans le second cas avant le retrait de l'*exequatur* ou de l'admission provisoire.

Article 4.

Les consuls généraux et consuls pourront nommer des agents consulaires dans les localités de leurs circonscriptions consulaires respectives.

Les agents seront munis d'un brevet qui sera délivré par le consul qui les aura nommés et devra être transmis pour l'*exequatur* ou autre admission aux autorités compétentes.

Article 5.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de carrière, ainsi que tout autre fonctionnaire de carrière, seront munis par les autorités du pays où ils exercent leurs fonctions d'une carte spéciale d'identité, établissant leur qualité officielle et les recommandant à la protection des autorités locales.

Article 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès d'un consul général, consul ou vice-consul, le fonctionnaire adjoint sera autorisé à exercer par intérim les fonctions du titulaire, sous condition que sa qualité ait été portée à la connaissance des autorités locales compétentes.

CHAPITRE II

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES.

Article 7.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront apposer à la maison où se trouvent leurs bureaux ou chancelleries l'écusson de l'Etat qui les a nommés, avec une inscription qui en désigne le caractère officiel. Ils pourront également arborer le pavillon national sur ladite maison, aux jours des solennités publiques de leur pays, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, étant bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile ; elles serviront à désigner la maison consulaire. Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur les bateaux à bord desquels ils pourraient s'embarquer pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 2.

Consular officials may be officials *de carrière* or honorary officials.

In the event of the honorary agents being nationals of the country in which they are to exercise their functions, the consent of the Government of that country must be obtained through the diplomatic channel before their nomination.

Article 3.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall, on presentation of their credentials in due form, be reciprocally admitted and recognised according to the rules and formalities in force in their State of residence ; thereafter they may exercise their functions within their district.

In urgent cases, they may be admitted, at the request of their Government, to exercise their functions provisionally.

If one of the Parties considers that the exequatur or the provisional authorisation cannot be granted or ought to be withdrawn, it shall communicate to the other Party the reasons, of which it shall itself be sole judge. In case of the withdrawal of the exequatur or the temporary authorisation, the reasons for such withdrawal shall be communicated before the withdrawal takes place.

Article 4.

Consuls-general and consuls may appoint consular agents in places within their respective consular districts.

Agents shall be provided with a warrant to be issued by the consul nominating them and transmitted for the exequatur or other authorisation to the competent authorities.

Article 5.

Consuls-general, consuls, vice-consuls *de carrière* and any other officials *de carrière* shall be provided by the authorities of the country in which they exercise their functions with a special identity card indicating their official position and recommending them to the protection of the local authorities.

Article 6.

In the absence or on the death of a consul-general, consul or vice-consul, or should such official be for any reason unable to perform his duties, the assistant official shall be empowered to perform the duties of the titular official *ad interim*, on condition that his official capacity has been brought to the notice of the competent local authorities.

CHAPTER II.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF CONSULAR OFFICIALS.

Article 7.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled to place on the building in which their offices or chancelleries are installed the arms of the State which has appointed them, with an inscription indicating the official character of the consulate. They may also fly their national flag on the said building on days of their country's public solemnities and on other customary occasions, it being understood that these external signs shall never be interpreted as constituting a right of asylum, but shall serve solely to indicate the consular building. They may also fly the flag of their country on vessels on which they embark for the exercise of their functions.

Ils auront droit aux honneurs dus à leur position officielle dans toutes les circonstances où ils exercent leurs fonctions.

Article 8.

L'ensemble des pièces à l'usage des bureaux pour le service officiel consulaire et les locaux spécialement affectés au dépôt des archives consulaires sont en tout temps inviolables. Ces pièces et ces locaux doivent être distincts des pièces servant à l'habitation personnelle du fonctionnaire consulaire et ne peuvent être affectés à d'autres usages. Ils ne peuvent dans aucun cas servir de lieu d'asile. Les autorités locales ne peuvent sous aucun motif visiter ou saisir les papiers qui font partie desdites archives. Ces papiers seront complètement séparés des papiers personnels du titulaire ainsi que des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que l'agent honoraire pourrait exercer.

Article 9.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls de carrière, ainsi que tout autre fonctionnaire de carrière, à condition qu'ils soient ressortissants de la Partie qui les a nommés, jouiront de l'exemption de toute réquisition, contribution, prestation, ou logement militaires. Cette exemption ne s'étendra pas aux immeubles appartenant aux fonctionnaires susvisés dans le pays de leur résidence, à moins que les bâtiments qui s'y trouvent ne soient affectés au service consulaire ou ne servent de logement auxdits fonctionnaires.

En outre, lesdits fonctionnaires seront exempts de toutes contributions directes, prélevées directement auprès des contribuables, qui sont imposées par l'Etat ou par un autre corps constitué d'après le droit public du pays, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de l'exercice d'un commerce, d'une industrie ou d'une autre profession, de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital engagé dans le pays de résidence desdits fonctionnaires.

En tout cas seront exempts des réquisitions et des logements militaires les locaux affectés au bureau de la chancellerie et aux archives consulaires.

Article 10.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de carrière, ainsi que tout autre fonctionnaire de carrière, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, sont autorisés, lorsqu'ils rejoignent pour la première fois leur poste, ou dans les dix mois suivants, à faire entrer en franchise le mobilier, les vêtements, les effets et les ustensiles de ménage appartenant à eux et à leur famille, sous condition de les faire visiter.

Cette exemption ne s'applique pas aux articles de consommation.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, en outre, à autoriser l'entrée en franchise de tous meubles et objets de première installation ou destinés à l'usage officiel des bureaux consulaires, ainsi que de tous drapeaux, uniformes, écussons, registres, papiers à en-tête, cahiers à souche, passeports, certificats, timbres, documents publics et toute autre fourniture de bureaux, y compris les coffres-forts et les machines à écrire.

Article 11.

Les bâtiments ou locaux affectés à la résidence consulaire et qui sont de propriété de l'une des Hautes Parties contractantes sont exemptés des impôts établis par l'Etat ou par un autre corps constitué d'après le droit public du pays sur les immeubles ou leur revenu.

Article 12.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ainsi que les agents du service consulaire, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne sont pas justiciables des tribunaux du pays de leur résidence en raison des actes de leurs fonctions.

They shall be entitled to the honours due to their official position in all circumstances in which they exercise their functions.

Article 8.

All the rooms used as offices for the official consular service and the places specially set apart for the consular archives shall at all times be inviolable. These rooms and places must be separate from the rooms personally occupied by the consular official, and may not be used for other purposes. In no case may they be used for purposes of asylum. The local authorities shall not be entitled on any ground whatsoever to examine or seize the papers forming part of the said archives. Such papers shall be kept completely separate from the consul's private papers and also from any books or papers relating to the trade or industry in which an honorary agent may be engaged.

Article 9.

Consuls-general, consuls, vice-consuls *de carrière* and any other officials *de carrière* shall, provided they are nationals of the Party which has appointed them, be exempt from any military requisition, tax, contribution or billeting. This exemption shall not extend to immovable property belonging to the above-mentioned officials in their country of residence, unless the buildings in that country are given over to the consular service or serve as dwellings for the said officials.

Moreover, the said officials shall be exempt from all taxes, levied directly on the taxpayers, which are imposed by the State or by any other body constituted under the public law of the country, unless these taxes are imposed in respect of the pursuit of trade, industry or some other calling, the possession of immovable property, or on the interest on capital invested in the country of residence of the said officials.

The premises used as a chancellery and for the keeping of the consular archives shall in any case be exempted from military requisition and billeting.

Article 10.

Consuls-general, consuls, vice-consuls *de carrière* and any other officials *de carrière*, being nationals of the State which has appointed them, shall be authorised, when they take up their posts for the first time or within the ten months following, to bring in, without payment of duty but subject to examination, the furniture, clothing, effects and household utensils belonging to them and their families.

This exemption shall not apply to articles of consumption.

Further, each of the High Contracting Parties undertakes to authorise the entry free from duty of all furniture and articles of first establishment or articles intended for the official use of the consular offices, together with all flags, uniforms, coats of arms, registers, stamped stationery, counterfoil books, passports, certificates, stamps, public documents and all other office supplies, including safes and typewriters.

Article 11.

The buildings or premises used as consular residences and owned by one of the High Contracting Parties shall be exempt from the taxes levied by the State or by any other body constituted under the public law of the country on immovable property or the income derived therefrom.

Article 12.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and agents of the consular service, being nationals of the State which has appointed them, shall not be amenable to the jurisdiction of the Courts of the country in which they reside in respect of acts done by them in the exercise of their functions.

Au cas où cette exception serait invoquée devant une autorité de l'Etat de résidence, celle-ci devra s'abstenir de statuer, toutes les difficultés de cette nature devant toujours être réglées par la voie diplomatique.

Article 13.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ressortissants de l'Etat qui les a nommés, ne pourront être mis en état d'arrestation ou d'emprisonnement préventif, excepté pour les infractions qui, en vertu de la législation du pays de résidence, sont punissables d'une peine de prison ou d'une peine analogue de privation de liberté au-dessus de deux ans ou d'une peine plus grave.

En cas d'arrestation ou de mise en accusation d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul, d'un secrétaire ou d'un autre fonctionnaire consulaire, le Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation ou la mise en accusation aurait eu lieu, en informera sans délai le représentant diplomatique de l'Etat qui a nommé ledit fonctionnaire consulaire.

Article 14.

Les fonctionnaires consulaires seront tenus, sur l'invitation des autorités judiciaires du pays où ils exercent leurs fonctions, de répondre comme témoins en justice. Les chefs des offices consulaires de carrière pourront, en cas d'empêchement résultant des nécessités de service, déposer aux sièges des consulats, dans le délai fixé par l'autorité judiciaire.

Dans ce cas l'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales.

Les fonctionnaires consulaires pourront refuser de déposer sur tous les faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions.

Article 15.

Sous réserve des privilèges et immunités mentionnés dans la présente convention, les fonctionnaires consulaires seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

Article 16.

Les gérants des consulats généraux, consulats et vice-consulats jouiront, pendant leur gestion intérimaire, des privilèges et immunités reconnus aux titulaires.

CHAPITRE PREMIER

ATTRIBUTIONS CONSULAIRES.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 17.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls sont admis à protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et à défendre, en vertu du droit et des usages internationaux, tous droits et intérêts de ces ressortissants.

If this plea to the jurisdiction be raised before an authority of the State of residence, such authority shall refrain from giving a decision, since all difficulties of this kind must invariably be settled through the diplomatic channel.

Article 13.

Consuls-general, consuls and vice-consuls, being nationals of the State which has appointed them, shall not be placed under arrest or in custody pending trial except for offences which, under the law of the country of residence, are punishable by imprisonment or a similar penalty privative of liberty for a period exceeding two years, or by some more serious penalty.

In the case of the arrest or committal for trial of a consul-general, consul, vice-consul, clerk, or other consular official, the Government of the State in whose territory the arrest or committal for trial has taken place shall immediately inform the diplomatic representative of the State which has appointed the said consular official.

Article 14.

Consular officials shall be under obligation to appear as witnesses when called upon by the judicial authorities of the country in which they exercise their functions. Heads of consular offices who are officials *de carrière* may, if prevented from appearing by the exigencies of their duties, give their depositions at their consular premises within the period fixed by the judicial authorities.

In such case the questioning shall be conducted according to the procedure laid down by the local laws.

Consular officials may refuse to give evidence on any facts connected with the exercise of their functions.

Article 15.

Except as regards the privileges and immunities mentioned in the present Convention, consular officials shall be subject, under the same conditions as nationals of the country, both in civil and criminal matters, to the jurisdiction of the courts of the State in which they reside.

Article 16.

Acting consuls-general, consuls and vice-consuls shall enjoy, during their *ad interim* period of office, the privileges and immunities granted to the titular officials.

CHAPTER III.

CONSULAR POWERS.

SECTION I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 17.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be authorised to protect the nationals of the State which has appointed them and, in virtue of international law and custom, to uphold all the rights and interests of these nationals.

A cet effet, ils pourront s'adresser à toutes les autorités de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux Parties et contre tout abus dont leurs nationaux pourraient avoir à se plaindre.

Article 18.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront le droit, pour autant qu'ils y sont autorisés par la législation de l'Etat qui les a nommés :

1^o De recevoir dans leur chancellerie ou domiciles, aux domiciles des intéressés et à bord des navires ou des aéronefs de leur nationalité toutes déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants, ainsi que tous autres ressortissants de leur pays ;

2^o De recevoir, dresser et légaliser dans leur chancellerie, au domicile des parties et à bord des navires de leur nationalité des actes juridiques unilatéraux et des dispositions testamentaires de leurs nationaux, ainsi que tous les actes juridiques bilatéraux où figurent seulement leurs nationaux ou bien leurs nationaux, d'une part, et d'autres personnes, ressortissantes du pays de leur résidence ou d'une tierce Puissance, d'autre part ;

3^o De recevoir, dresser et légaliser dans leur chancellerie et à bord des navires de leur nationalité des actes juridiques, unilatéraux et bilatéraux, où figurent seulement des ressortissants du pays de leur résidence ou d'une tierce Puissance, pourvu que ces actes aient rapport à des droits et biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le consul général, le consul ou le vice-consul par-devant lequel ils seront passés ou qui sont destinés à produire des effets juridiques sur ce même territoire ;

4^o De recevoir, de dresser et d'enregistrer les contrats concernant la vente des navires ou des aéronefs nationaux, les prêts à la grosse, le gage ou hypothèque et l'enrôlement ainsi que tout autre contrat nécessaire à l'exercice de la navigation maritime ou aérienne nationale ;

5^o D'enregistrer les contrats d'achat des navires ou des aéronefs, pourvu qu'une des parties contractantes soit ressortissante de l'Etat dont relève le consul ;

6^o De traduire et de légaliser toute espèce d'actes et de documents délivrés par les autorités ou les fonctionnaires de leur pays ou du pays de leur résidence ; ces traductions auront dans les deux pays la même force et la même valeur que si elles avaient été faites par des fonctionnaires publics ou des interprètes jurés de ces deux pays ;

7^o De délivrer et de viser, conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés, les passeports et tous autres documents officiels.

Il est entendu que les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables aux actes juridiques bilatéraux concernant le transfert du droit de propriété ou ayant pour but de grever les immeubles situés sur les territoires de l'Etat de la résidence du consul général, du consul ou du vice-consul.

Les copies, extraits et expéditions des actes, dressés en vertu du présent article par les consuls et agents consulaires, dûment légalisés par lesdits fonctionnaires consulaires et scellés du sceau des consulats, feront foi, tant en justice que hors de justice, soit dans l'un, soit dans l'autre des Etats contractants, au même titre que les originaux et auront le même caractère d'authenticité et la même force probante que s'ils avaient été passés par-devant un notaire ou un officier public de l'ordre judiciaire de l'un ou de l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartient le consul général, le consul ou le vice-consul et aient été ensuite soumis, de même que les originaux, au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

For this purpose, they may apply to all the authorities in their district to protest against any breach of the treaties and conventions in force between the two Parties and against any abuse of which their nationals may have to complain.

Article 18.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall be entitled, provided they are so authorised by the legislation of the State which has appointed them :

(1) To take in their office or place of residence or at the place of residence of the parties concerned or on board vessels or aircraft of their country all statements which may have to be made by captains, members of the crew, passengers, traders or any other nationals of their country ;

(2) To take, draw up and legalise in their office or at the place of residence of the parties or on board vessels of their country, unilateral legal acts and testamentary dispositions of their nationals, and all bilateral legal acts in which only their nationals are concerned, or their nationals of the one part and other persons, nationals of their country of residence or of a third Power, of the other part ;

(3) To take, draw up and legalise in their office and on board vessels of their country unilateral and bilateral legal acts in which only nationals of their country of residence or of a third Power are concerned, provided these acts refer to rights or property situate or to business to be transacted in the territory of the nation to which the consul-general, consul or vice-consul before whom they will be concluded belongs, or provided they are intended to produce their legal effect in that territory ;

(4) To take, draw up and register contracts concerning the sale of national vessels or aircraft, bottomry bonds, pledging, hypothecating or registration, and any other contract required for national maritime or air navigation ;

(5) To register contracts for the purchase of vessels and aircraft, provided one of the contracting parties is a national of the State to which the consul belongs ;

(6) To translate and legalise all kinds of acts and documents issued by the authorities or officials of their own country or of their country of residence ; these translations shall have in the two countries the same force and authority as if they had been made by public officials or sworn interpreters of either country ;

(7) To issue and visa passports and all other official documents in accordance with the regulations of the State by which they are appointed.

It is understood that the above provisions shall not be applicable to bilateral legal acts concerning the transfer of ownership rights or for instituting charges on immovable property situate in the territories of the State of residence of the consul-general, consul or vice-consul.

Copies of deeds, extracts therefrom and duplicate originals of deeds drawn up in virtue of the present Article by consuls and consular agents, duly legalised by the said consular officials and sealed with the seal of the consulate, shall be accepted in either Contracting State, both in and out of Court, as equivalent to the originals and shall have the same authority and the same value as evidence as if they had been drawn up in the presence of a notary or a public legal officer of one or the other country, provided that the said acts have been framed in the form required by the laws of the State to which the consul-general, consul or vice-consul belongs, that they have been stamped and registered in the same way as the originals, and that all other formalities governing the matter in the country in which the deed is destined to produce its effects have been complied with.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de la copie, de l'extrait ou de l'expédition d'un acte dressé à la chancellerie des consulats respectifs, la collation ne pourra être refusée à l'intéressé qui en fera la demande et il pourra assister à cette collation, s'il le juge convenable.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires pourront, sans exercer de contrainte, procéder aux opérations de recrutement de leurs nationaux qui se soumettront volontairement à l'accomplissement de ces formalités.

Article 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls seront reconnus comme représentants de droit de leurs nationaux se trouvant hors du pays de leur résidence, à l'effet de pouvoir faire auprès des autorités compétentes de ce pays les actes de procédure nécessaires à sauvegarder les droits desdits nationaux en matière de réparation d'accidents de travail.

Ils seront également autorisés à recevoir le paiement des rentes ou indemnités dues à leurs nationaux pour réparation d'accidents de travail ou par application des lois d'assurances sociales du pays de leur résidence si les bénéficiaires se trouvent hors de ce pays.

Les sociétés ou instituts d'assurances et autres intéressés effectuant le paiement de rentes ou indemnités susvisées entre les mains des fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le bénéficiaire est ressortissant seront libérés par les quittances délivrées par lesdits fonctionnaires.

Article 20.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ainsi que les représentants diplomatiques pourront célébrer les mariages de leurs nationaux s'ils y sont autorisés par la législation de leur pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux mariages où l'un des futurs époux est ressortissant de l'autre Partie contractante.

Les fonctionnaires consulaires et les représentants diplomatiques précités devront le plus tôt possible porter les mariages susvisés à la connaissance des autorités du pays où ils résident.

TITRE II

TUTELLE ET CURATELLE.

Article 21.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls seront admis à exercer la protection des enfants mineurs, des faibles d'esprit et d'autres incapables, ressortissants de l'Etat qui les a nommés ; à cet effet les fonctionnaires consulaires susnommés auront le droit de prendre, dans les limites de la législation locale, toutes les mesures nécessaires qu'ils jugeront utiles.

TITRE III

SUCCESSIONS.

Article 22.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des deux Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, l'autorité locale compétente devra en donner avis immédiat au fonctionnaire consulaire.

Should any doubt arise concerning the genuineness of the copy, of an extract therefrom or of the duplicate original of a deed drawn up in one of the respective consular offices, the party concerned, if he so request, shall be entitled to demand comparison and may be present when the comparison is made, if he thinks fit.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may, without applying any form of compulsion, carry out recruiting operations among such of their nationals as voluntarily submit to these formalities.

Article 19.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be recognised as being fully entitled to represent such of their nationals as happen to be away from their country of residence, and shall thus be empowered to accomplish, in respect of the competent authorities of that country, such acts of procedure as may be necessary to safeguard the rights of the said nationals in the matter of compensation for accidents occurring in the course of work.

They shall also be authorised to receive payment of annuities or allowances due to their nationals as compensation for accidents occurring in the course of work or in application of the social insurance laws of their country of residence if the beneficiaries happen to be outside that country.

Insurance companies or institutions and other interested parties who pay the above-mentioned annuities or allowances to the consular officials of the State of which the beneficiary is a national shall be covered as regards the acquittal of their obligations by the receipts issued by these officials.

Article 20.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and diplomatic representatives shall be entitled to celebrate the marriage of their nationals, if authorised so to do by the laws of their country.

This provision shall not apply to marriages when the future husband or wife is a national of the other Contracting Party.

The said consular officials and diplomatic representatives shall, at the earliest possible date, inform the authorities of the country in which they reside of the above-mentioned marriages.

SECTION II.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP.

Article 21.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be empowered to protect infants, weak-minded persons and other persons under disability who are nationals of the State which has appointed them ; for this purpose, the above-mentioned consular officials shall be entitled, within the limits of the local laws, to take all the steps they may deem to be expedient.

SECTION III.

SUCCESSIONS.

Article 22.

In the event of the death of a national of one of the High Contracting Parties within the territory of the other, the competent local authority must immediately advise the consular official.

Les fonctionnaires consulaires de leur côté devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils seront informés les premiers du décès.

L'autorité locale compétente devra transmettre dans le plus bref délai au fonctionnaire consulaire une expédition sans frais de l'acte de décès et lui faire connaître ce qu'elle sait au sujet des ayants droit à la succession, de leur résidence, de l'existence de dispositions testamentaires et des biens du défunt.

Article 23.

Si un Italien laisse des biens en Lettonie ou si un Letton laisse des biens en Italie et que les ayants droit à sa succession ou certains d'entre eux soient inconnus ou absents, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires auront qualité pour requérir l'apposition des scellés sur les effets, papiers et autres biens mobiliers du défunt, et assister à l'accomplissement de cette formalité. Ils veilleront à ce que l'autorité compétente recherche s'il y a un testament, et recevront communication de tous renseignements et documents qui leur permettront de retrouver les ayants droit. Ils pourront requérir la confection d'un inventaire et auront, en tout cas, le droit d'y assister. Ils pourront, en outre, s'ils le jugent utile, provoquer la nomination par l'autorité locale compétente d'un administrateur ou curateur de la succession qui sera choisi sur leur présentation parmi les personnes désignées par la loi ou l'usage pour remplir cette fonction.

L'administrateur ou curateur, toutes les fois qu'il en sera requis, devra communiquer au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire tous renseignements concernant la liquidation de la succession.

L'intervention consulaire ne sera pas admise dès qu'il aura été constaté qu'il n'y a pas d'ayants droit de la nationalité de l'Etat qui a nommé l'agent ou que tous les héritiers sont présents ou représentés.

Article 24.

Les dispositions de l'article 23 seront applicables lorsque des ressortissants de l'un des Etats contractants, absents ou incapables, et non représentés, seront intéressés dans une succession ouverte sur le territoire de l'autre Etat, quelle que soit la nationalité du *de cuius*. Mais l'intervention consulaire ne sera plus admise dès que tous les ayants droit de la nationalité de l'Etat qui a nommé l'agent seront présents ou représentés.

Article 25.

Si un Italien laisse des biens en Lettonie ou si un Letton laisse des biens en Italie et que l'autorité territoriale estime la valeur de ces biens inférieure :

| | | |
|-------------------------|------|-------|
| en Italie à | lire | 3.500 |
| en Lettonie à | lats | 1.000 |

le consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire pourra se faire remettre ces biens. Il sera seul chargé de la liquidation de la succession, mais ne pourra en transmettre le produit hors du territoire de l'Etat de résidence qu'après le règlement du passif et le paiement de toutes taxes qui pourraient être dues.

TITRE IV

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE.

Article 26.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront, en se conformant aux règlements du port où se trouvent les fonctionnaires consulaires susmentionnés, faciliter l'entrée et l'expédition

Consular officials for their part must similarly advise the local authorities in cases where they have been the first to receive such information.

The competent local authority must, as soon as possible, transmit to the consular official a duplicate copy, free of charge, of the death certificate and must communicate all the information it possesses regarding the persons entitled to inherit, their place of residence, the existence of testamentary dispositions, and the property of the deceased.

Article 23.

If an Italian leaves property in Latvia or a Latvian leaves property in Italy, and if the persons entitled to inherit or some of them are unknown or absent, the consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents may request that seals be affixed on the effects, papers and other movable property of the deceased and may be present at the accomplishment of this formality. They shall take care to ensure that the competent authority makes due search for a will and shall be supplied with all information and documents that may enable them to discover the persons entitled to inherit. They may ask that an inventory be drawn up and shall in all cases be entitled to be present at the taking of the inventory. They may, moreover, if they think it expedient, take steps to cause the local authority to appoint an administrator or curator for the estate, to be selected on their proposal from among the persons designated by law or custom to fulfil this duty.

The administrator or curator, whenever so requested, must communicate to the consul-general, consul, vice-consul or consular agent all information concerning the liquidation of the estate.

A consular official may take no further action as soon as it has been ascertained that there are no persons entitled of the nationality of the State which has appointed him or that all the heirs are present or represented.

Article 24.

The provisions of Article 23 shall apply when nationals of one of the Contracting States, being absent or under disability and not represented, have an interest in a succession opened in the territory of the other State, whatever the nationality of the deceased may be. Consular officials may, however, take no further action as soon as all the persons entitled, of the nationality of the State which has appointed the agent, are present or represented.

Article 25.

If an Italian leaves property in Latvia or a Latvian leaves property in Italy, and if the local authority estimates the value of this property as being less :

| | |
|--------------------------|------------|
| in Italy than | 3,500 lire |
| in Latvia than | 1,000 lats |

the consul-general, consul, vice-consul or consular agent may cause this property to be handed over to him. He shall be empowered to liquidate the succession alone, but may not transmit the product thereof outside the territory of the State of residence until the debts and all charges due have been paid.

SECTION IV.

MARITIME AND AIR NAVIGATION.

Article 26.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be entitled, on compliance with the regulations of the port in which they are established, to facilitate the arrival and departure of vessels flying

des navires battant leur pavillon national et leur prêter leur appui, pendant la durée du séjour dans la circonscription consulaire.

A cet effet, ils pourront se rendre personnellement ou envoyer des délégués à bord desdits navires dès que ceux-ci auront été admis en libre pratique, interroger les capitaines, les membres de l'équipage et recueillir des renseignements conformément à l'article 18, des déclarations sur le voyage, la destination et les incidents de la traversée et d'autres déclarations des membres de l'équipage et des passagers, procéder aussi par tous experts de leur confiance à toute vérification en cas d'avarie ou à toute requête en cas de sinistre, prévue par leur loi nationale.

Article 27.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce battant leur pavillon national.

Les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les autres membres de l'équipage et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproques contractés seront résolues par les fonctionnaires susvisés, en tant qu'ils y sont qualifiés d'après les lois de l'Etat dont ils relèvent.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsque des personnes ayant la nationalité du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouveraient mêlées. Dans tous les autres cas de désordres à bord, les autorités locales se borneront à prêter leur appui aux fonctionnaires consulaires ou aux capitaines, en cas d'absence du consul, s'ils en font requête. En particulier elles auront à ramener à bord tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage et à l'arrêter, à moins qu'il s'agit, dans le dernier cas, d'un ressortissant du pays. La mise en état d'arrestation aura lieu sur demande écrite adressée aux autorités locales et accompagnée d'un extrait authentique du rôle de l'équipage et sera maintenue pendant deux mois. Si le navire reste plus longtemps dans le port, le détenu doit être ramené à bord jusqu'au départ du navire.

Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge de l'Etat dont relève le fonctionnaire consulaire.

Article 28.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront faire arrêter et renvoyer à bord les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie de l'équipage des navires battant le pavillon national, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation des registres du navire ou du rôle de l'équipage, ou en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'existe pas de fonctionnaire consulaire, la demande susindiquée pourra être faite par le capitaine lui-même aux mêmes conditions. Sur cette demande ainsi justifiée on donnera auxdits fonctionnaires consulaires et capitaines tout concours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs afin de les conduire à bord.

Toutefois, au cas où le déserteur aurait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les marins ou tout autre individu de l'équipage ressortissant du pays dans lequel s'effectuerait la désertion sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 29.

Lorsqu'un navire battant le pavillon d'une des deux Hautes Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes du territoire de l'autre Haute Partie contractante, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul et vice-consul.

their national flag and to lend them their aid for the period of their stay within the consular district.

For this purpose, they may proceed in person or send deputies on board such vessels immediately after the latter have been admitted to pratique, interrogate the captains and members of the crews, collect information in conformity with Article 18, receive statements regarding the voyage, the destination of the vessel and the events of the voyage, and other declarations from members of the crew and passengers, and further proceed through the agency of confidential experts of any kind to check cases of damage or to make enquiries of any kind with regard to casualties, in the manner provided by their national law.

Article 27.

Consuls-general, consuls and vice-consuls shall be solely responsible for the maintenance of internal order on board merchant vessels flying their national flag.

Disputes of all kinds between the captain, the officers or other members of the crew, especially disputes relating to pay or the execution of reciprocal contracts concluded, shall be settled by the above-mentioned officials in so far as they are entitled to do so under the laws of the State to which they belong.

The local authorities shall not be entitled to intervene except in the event of disturbances occurring on board ship of such a nature as to disturb public peace and order ashore or in the harbour, or where nationals of the country or persons not forming part of the crew are involved. In all other cases of disturbances on board, the local authorities shall limit their action to giving their support to the consular officials or, in the absence of the consul, to the captains, if the latter so request. In particular, the local authorities shall be required to put back on board any person entered on the muster-roll of the crew and to arrest him unless, in this latter case, he is a national of the country. Arrests shall be effected on a written request addressed to the local authorities, accompanied by a certified extract from the muster-roll of the crew, and shall continue for two months. If the vessel remains in port for more than two months, the person so detained must be put on board until the vessel's departure.

The costs of arrest and detention shall be borne by the State to which the consular official belongs.

Article 28.

Consuls-general, consuls and vice-consuls may cause to be arrested and sent back to their ships seamen or any other persons belonging in whatever capacity to the crew of vessels flying the national flag, who have deserted.

For this purpose, they must apply in writing to the competent local authorities and show proof by submission of the ship's registers or the muster-roll of the crew, or by production of a certified extract therefrom, that the persons claimed really belong to the crew. In places where there is no consular official, the above request may be made by the captain himself subject to the same conditions. On the receipt of such a request duly authenticated, the said consular officials or captains shall be given every help and assistance in searching for and arresting such deserters in order to bring them on board.

Nevertheless, where the deserter has committed a crime or offence on shore, the local authority may defer handing him over until such time as the Court has passed sentence and the said sentence has been fully and completely carried out.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the present Article shall not apply to seamen and any other members of the crew who are subjects of the country in which they have deserted.

Article 29.

When a vessel flying the flag of one of the two High Contracting Parties is wrecked or stranded on the coast of the territory of the other High Contracting Party, the local authorities must notify the consul-general, consul or vice-consul.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée du fonctionnaire consulaire ou de la personne qu'il délèguerait à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'une des Hautes Parties contractantes qui feraient naufrage ou échoueraient sur les côtes du territoire de l'autre Partie contractante, seront dirigées par les consuls généraux, consuls et vice-consuls du pays dont le navire bat le pavillon.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu que pour assister les fonctionnaires consulaires, ou leurs délégués, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucune espèce, hors de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au paiement d'aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure.

Article 30.

A moins d'arrangements contraires entre les parties intéressées au navire et à la cargaison, l'avarie subie en route par le navire d'une des Hautes Parties contractantes sera réglée par les consuls généraux, consuls et vice-consuls de cette Partie, si le navire fait relâche dans un port de leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera réglée par les autorités du pays, si un sujet du pays ou d'une tierce Puissance est intéressé et qu'il n'y ait pas eu moyen de régler l'affaire à l'amiable.

Article 31.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront exercer, en outre, en matière de navigation, les autres fonctions de caractère purement administratif, comptable ou technique qui leur sont confiées par les lois du pays dont ils relèvent.

Article 32.

Les dispositions du présent titre s'appliquent, en tant que possible, à la navigation aérienne.

TITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES.

Article 33.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'établissement consulaire ainsi qu'en tout ce qui concerne les attributions, pouvoirs, droits, privilèges et immunités consulaires.

Toutefois aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée pour réclamer en faveur de ses fonctionnaires consulaires des droits, privilèges et immunités autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

In the absence and pending the arrival of the consular official or the person he may depute for the purpose, the local authorities shall take all necessary steps for the protection of persons and the conservation of effects saved from the wreck.

All operations connected with the salvage of vessels of one of the High Contracting Parties that may have been wrecked or stranded on the coast of the territory of the other Contracting Party shall be carried out under the direction of the consul-general, consul or vice-consul of the country whose flag the vessel flies.

The local authorities shall not intervene except to assist the consular officials or their deputies, to maintain order, to protect the interests of salvors not belonging to the crew, to ensure the execution of the rules to be observed with regard to the import and export of salvaged goods, and to safeguard the general interests of shipping.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities in these various cases, except such as are necessitated by the salvage operations and the conservation of the salvaged effects, and such as national vessels would be required to pay in similar circumstances.

Salvaged goods and effects shall not be liable to any Customs duty unless they are intended for consumption within the country.

Article 30.

Unless otherwise agreed between the parties interested in the vessel and its cargo, any question of damage sustained during a voyage by a vessel of one of the High Contracting Parties shall be settled by the consuls-general, consuls or vice-consuls of that Party, if the ship puts in at a port in their district.

Nevertheless, questions of damage shall be settled by the authorities of the country if a subject of the country or of a third Power is interested therein and if there has been no possibility of settling the affair by amiable agreement.

Article 31.

Furthermore, consuls-general, consuls and vice-consuls may exercise in respect of shipping the other purely administrative, accounting or technical functions entrusted to them under the laws of the country to which they belong.

Article 32.

The provisions of the present Section shall apply as far as possible to air navigation.

SECTION V.

GENERAL AND FINAL PROVISIONS.

Article 33.

Each of the High Contracting Parties undertakes to grant to the other Party most-favoured-nation treatment in the matter of the establishment of consuls and all that concerns their duties, powers, rights, privileges and immunities.

Neither of the High Contracting Parties may, however, on the basis of the most-favoured-nation clause, claim on behalf of its consular officials rights, privileges and immunities other or more extensive than those granted by itself to the consular officials of the other Party.

Article 34.

Les Hautes Parties contractantes se réservent de procéder d'un commun accord, par échange de notes, à l'application du présent traité à leurs colonies, protectorats, territoires sous mandat ou à tous autres territoires soumis à leur souveraineté ou autorité ou à tous territoires sous leur suzeraineté.

Article 35.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et les ratifications en seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra.

La présente convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications et elle aura une durée de cinq ans à partir de ce jour. Cependant si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Rome, le 11 mai mil neuf cent trente-deux en deux exemplaires, dont un sera remis à chacun des Etats signataires.

(L. S.) (Signé) P. SEYA.

(L. S.) (Signé) DINO GRANDI.

Pour copie certifiée conforme :

W. Munter,
Secrétaire général.

Riga, le 18 juin 1934.

Per copia conforme :

p. Il Ministro degli Affari Esteri,
Suvich.

Article 34.

The High Contracting Parties reserve the right, by common consent and by an exchange of notes, to make the present Convention applicable to their colonies, protectorates, mandated territories or any other territories subject to their sovereignty or authority, or to any territories under their suzerainty.

Article 35.

The present Convention shall be ratified at the earliest possible date, and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible.

The present Convention shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications and shall remain in force for five years as from that date. If, however, it has not been denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for ten months as from the date of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome on May 11th, one thousand nine hundred and thirty-two, one copy to be handed over to each of the signatory States.

(L. S.) (*Signed*) P. SEYA.

(L. S.) (*Signed*) DINO GRANDI.

N° 3451.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Accord relatif aux échanges réciproques de marchandises, et protocole final. Signés à Copenhague, le 1^{er} mars 1934.

GERMANY AND DENMARK

Agreement regarding the Reciprocal Exchange of Goods, and Final Protocol. Signed at Copenhagen, March 1st, 1934.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 345I. — DANSK-TYSK OVER-
ENSKOMST ¹ VEDRØRENDE
DEN GENSIDIGE VAREUDVEKS-
LING. UNDERTEGNET I KØ-
BENHAVEN, DEN 1. MARTS 1934.

*Textes officiels allemand et danois communiqués
par le délégué permanent du Danemark auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement de
cet accord a eu lieu le 26 juin 1934.*

De undertegnede Befuldmægtigede for den Kongelig danske Regering og den tyske Regering har indgaaet følgende Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling :

Artikel I.

Den Kongelig danske Regering og den tyske Regering er enige om at bestræbe sig for at fremme den gensidige Vareudveksling mest muligt. I Tilfælde af særlige Vanskeligheder vil de træde i Forhandling med hinanden for i gensidig Forstaaelse at søge en tilfredsstillende Løsning.

Artikel II.

Ved Indførsel til det tyske Toldomraade af de i Bilaget opførte danske Produkter skal der ikke opkræves højere Indførselstoldafgifter end de i Bilaget fastsatte.

Artikel III.

Den Kongelig danske Regering, der ser sig ude af Stand til for Tiden at ophæve sine

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 18 juin 1934.

Les deux gouvernements se sont mis d'accord pour faire entrer l'accord provisoirement en vigueur à partir du 16 mars 1934.

L'accord est entré définitivement en vigueur le 28 juin 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 345I. — DEUTSCH-DÄNISCHES
ABKOMMEN ¹ ÜBER DEN GE-
GENSEITIGEN WARENVER-
KEHR. GEZEICHNET IN KOPEN-
HAGEN, AM 1. MÄRZ 1934.

*German and Danish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Denmark accred-
ited to the League of Nations. The registration
of this Agreement took place June 26th, 1934.*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen und der Königlich Dänischen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen :

Artikel I.

Die Deutsche und die Königlich Dänische Regierung sind sich einig in dem Bestreben, den beiderseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit zu fördern. Im Falle besonderer Schwierigkeiten werden sie miteinander in Verhandlung treten, um in gegenseitiger Verständigung eine befriedigende Lösung zu suchen.

Artikel II.

Von den in der Anlage bezeichneten dänischen Erzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel III.

Die Königlich Dänische Regierung, die sich ausserstande sieht, ihre Einfuhrbeschränkungen

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 18th, 1934.

The two Governments have agreed to put the Agreement provisionally into force as from March 16th, 1934.

The Agreement came finally into force on June 28th, 1934.

Indførselsrestriktioner, vil ved Gennemførelsen af disse Restriktioner bestrebe sig for at tage rimeligt Hensyn til de tyske Udførselsinteresser.

Artikel IV.

Den Kongelig danske Regering og den tyske Regering er enige om straks efter Afsluttelsen af denne Overenskomst at optage yderligere Forhandlinger med det Formaal, i det Omfang det er nødvendigt, at samle de mellem Danmark paa den ene Side og tidligere tyske Forbundsstater og det tyske Rige paa den anden Side gældende Handelstraktater til en Enhed og at tilpasse dem efter de nuværende Forhold.

Artikel V.

Denne Overenskomst gælder indtil den 31. December 1934, saafremt den ikke forinden opsiges af en af Parterne. Opsigelse kan ske med en Maanedes Varsel til den 1. September 1934.

De to Regeringer vil i god Tid inden den 31. December 1934 eller, i Tilfælde af tidligere Opsigelse, straks efter Opsigelsen, indlede Forhandlinger for at træffe Aftale om en Ordning af den tysk-danske Vareudveksling efter Overenskomstens Ophør.

Artikel VI.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i Berlin. Overenskomsten træder i Kraft den 10. Dag efter den Dag, paa hvilken Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne har fundet Sted.

De to Regeringer er enige om, at denne Overenskomsts Bestemmelser skal finde foreløbig Anvendelse allerede fra og med den 16. Marts 1934.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København, den 1. Marts 1934.

zur Zeit aufzuheben, wird bei Durchführung dieser Beschränkungen bestrebt sein, den deutschen Ausfuhrinteressen in angemessener Weise Rechnung zu tragen.

Artikel IV.

Die Deutsche und die Königlich Dänische Regierung kommen überein, alsbald nach Abschluss dieses Abkommens in weitere Verhandlungen einzutreten mit dem Ziele, die zwischen früheren deutschen Bundesstaaten und dem Deutschen Reich einerseits und Dänemark andererseits bestehenden wirtschaftlichen Verträge soweit erforderlich zu vereinheitlichen und den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen.

Artikel V.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1934, wenn es nicht vorher von einem der beiden Teile gekündigt wird. Die Kündigung kann mit einer Frist von einem Monat zum 1. September 1934 erfolgen.

Die beiden Regierungen werden rechtzeitig vor dem 31. Dezember 1934 oder, im Falle vorheriger Kündigung, alsbald nach der Kündigung in Verhandlungen eintreten, um sich über eine Regelung des deutsch-dänischen Warenverkehrs nach Ablauf des Abkommens zu verständigen.

Artikel VI.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am zehnten Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Abkommen schon vom 16. März 1934 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen am 1. März 1934.

O. C. MOHR.
Freiherr VON RICHTHOFEN.
Dr. KOEHLER.

BILAG TIL ART. II.

ANLAGE ZU ARTIKEL II.

TOLDAFGIFTER VED INDFØRSELN TIL DET TYSKE
TOLDOMRAADE.ZÖLLE BEI DER EINFUHR IN DAS DEUTSCHE
ZOLLGEBIET.

| Tarif Nr. | Varenes Benævneelse | Told pr. DCtr. RM | Tarifnr. | Benennung der Gegenstände | Zollsatz für 1 Doppel- zentner RM |
|-----------|--|-------------------------|----------|---|---|
| 103 | Hornkvæg : <i>Anmærkning</i> : Hornkvæg til Slagtning med Overtagel- sesbeviser fra en af Rigsmi- nisteren for Ernæring og Landbrug nærmere angiven Myndighed, fra 1. April 1934 | Lev. Vægt 16.— | 103 | Rindvieh : <i>Anmerkung</i> : Rindvieh zu Schlachtzwecken mit Über- nahmescheinen einer vom Reichsminister für Ernäh- rung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle, vom 1. April 1934 an | lbd. 16,— |
| ex 118 | Saltet Stenbiderrogn (Lump- fisch, Seebull, Seekarau- sche [<i>Cyclopterus lumpus</i> L]) ikke presset, ikke rø- get, ikke farvet, i Behol- dere paa 50 kg eller derover, med de af Rigs- regeringen anerkendte Certifikater | 20.— | aus 118 | Eingesalzener Rogen von Seehasen (Lumpfisch, See- bull, Seekarausehe [<i>Cyclo- pterus lumpus</i> L]), nicht gepresst, nicht geräuchert, nicht gefärbt, in Fässern bei einem Gewicht von 50 kg oder mehr, mit von der Reichsregierung anerkannten Zeugnissen . | 20,— |
| ex 123 | Hummer, levende eller ikke levende, ikke kogt, ikke saltet, ikke udtaget af Skallen | Brutto 200.— | aus 123 | Hummer, lebend oder nicht lebend, nicht abgekocht, nicht eingesalzen, nicht von der Kruste befreit . . | rh. 200,— |
| ex 135 | Ost, ikke i Enkeltpakninger paa 2 ½ kg Bruttovægt eller derunder, haard, — med Undtagelse af Eida- merost ; Goudaost ; »Block-schmelz«-Ost uden Skorpe, fremstillet af Eidamer- eller Goudaost ; Haardost i Møllestensform, vejende pr. Stk. mindst 40 kg ; saakaldt »Schab- zieger« saavel som Ost af Tilsiter Type ... med Overtagelsesbeviser fra en af Rigsministeren for Er- næring og Landbrug nær- mere angiven Myndighed | 20.— | aus 135 | Käse, nicht in Einzelpackun- gen von 2 ½ kg Roh- gewicht oder darunter, hart, — mit Ausnahme von Edamerkäse, Gouda- käse, Blockschmelzkäse ohne Rinde aus Edamer- oder Goudakäse herge- stellt, Hartkäse in mühl- steinförmigen Laiben, das Stück im Gewicht von mindestens 40 kg, soge- nanntem Schabzieger so- wie Käse nach Tilsiter Art —, mit Übernahme- scheinen einer vom Reichs- minister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle . . | 20,— |

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen af den idag afsluttede dansk-tyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling er man blevet enig om følgende :

I. Til Gennemførelse af den Dags Dato afsluttede Overenskomst vil hver Regering nedsætte et Regeringsudvalg bestaaende af Repræsentanter for de interesserede Ministerier. Disse Udvalg har til Opgave i stadig umiddelbar Føling med hinanden at behandle de Spørgsmaal, der staar i Forbindelse med Gennemførelsen af den idag undertegnede Overenskomst. Om Sammensætningen af Regeringsudvalgene vil de to Regeringer give hinanden Meddelse.

II. Den Kongelig danske Regering har taget til Efterretning, at den tyske Regering har til Hensigt at anordne, at Kvæg, Kød og spiselige Indvolde, Spæk, Fedt og Talg kun maa bringes i Handelen, naar der foreligger et Overtagelsesbevis fra en af Rigsministeren for Ernæring og Landbrug nærmere angivet Myndighed, og at som Følge deraf kun saadanne udenlandske Produkter af denne Art kan indklareret til fri Omsætning indenfor Toldomraadet, for hvilke der er udstedt et Overtagelsesbevis fra denne Myndighed.

Den tyske Regering forbeholder sig at anordne, at denne Myndighed som Udligningspriser indkasserer Forskelsbeløbene mellem dens Overtagelses- og Afleveringspriser. Den Kongelig danske Regering har taget den tyske Regerings Meddelelser vedrørende de i saa Henseende paatænkte Gennemførelsesbestemmelser til Efterretning.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København den 1. Marts 1934.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr ist folgendes vereinbart worden :

I. Zur Durchführung des am heutigen Tage abgeschlossenen Abkommens wird jede Regierung einen Regierungsausschuss aus Vertretern der beteiligten Ministerien einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung des heute unterzeichneten Abkommens zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

II. Die Königlich Dänische Regierung hat davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung beabsichtigt anzuordnen, dass Vieh, Fleisch und geniessbare Eingeweide, Schweinespeck, Schmalz und Talg nur noch in den Verkehr gebracht werden dürfen, wenn ein Übernahmeschein einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle vorliegt, und dass infolgedessen nur noch solche ausländischen Erzeugnisse dieser Art zum freien Verkehr des Zollgebietes abgefertigt werden können, für die ein Übernahmeschein seitens dieser Stelle erteilt ist.

Die Deutsche Regierung behält sich vor anzuordnen, dass diese Stelle die Unterschiedsbeträge zwischen ihren Übernahme- und Abgabepreisen als Ausgleichspreise einzieht. Die Königlich Dänische Regierung hat von den Mitteilungen der Deutschen Regierung über die hierzu beabsichtigten Ausführungsbestimmungen Kenntnis genommen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen am 1. März 1934.

O. C. MOHR.

Freiherr von RICHTHOFEN.

Dr. KOEHLER.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 21 juin 1934.

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.N^o 3451. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE MARCHANDISES.
SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 1^{er} MARS 1934.

Les plénipotentiaires soussignés du Gouvernement royal de Danemark et du Gouvernement allemand ont conclu, au sujet des échanges de marchandises entre les deux pays, l'accord ci-après :

Article premier.

Le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement allemand sont tous deux animés du désir de favoriser, dans la mesure du possible, les échanges de marchandises entre les deux pays. En cas de difficultés particulières, ils engageront des pourparlers pour rechercher d'un commun accord une solution satisfaisante.

Article II.

Lors de leur importation dans le territoire douanier allemand, les produits danois mentionnés à l'annexe ne seront pas frappés de droits d'entrée supérieurs à ceux qui sont stipulés dans ladite annexe.

Article III.

Le Gouvernement royal de Danemark, qui ne se trouve pas en mesure de suspendre, pour le moment, ses restrictions à l'importation, s'efforcera, en appliquant lesdites restrictions, de tenir dûment compte des intérêts de l'exportation allemande.

Article IV.

Le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement allemand conviennent d'engager, immédiatement après la conclusion du présent accord, de nouveaux pourparlers en vue d'unifier, dans la mesure nécessaire, et d'adapter à la situation actuelle les traités d'ordre économique en vigueur entre le Danemark, d'une part, et d'anciens Etats confédérés allemands et le Reich allemand, d'autre part.

Article V.

Le présent accord est valable jusqu'au 31 décembre 1934, à moins qu'il ne soit dénoncé avant cette date par l'une des Parties. L'accord pourra être dénoncé pour le 1^{er} septembre 1934, moyennant préavis d'un mois.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3451. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND DENMARK
REGARDING THE RECIPROCAL EXCHANGE OF GOODS. SIGNED
AT COPENHAGEN, MARCH 1ST, 1934.

The undersigned Plenipotentiaries of the Royal Danish Government and of the German Government have concluded the following Agreement concerning the mutual exchange of goods :

Article I.

The Royal Danish Government and the German Government are both desirous of promoting as far as possible the mutual exchange of goods. In case of special difficulties they will enter into negotiations with each other in order to seek a satisfactory solution by common accord.

Article II.

The Danish products mentioned in the Annex shall not, on importation into the German Customs territory, be subject to higher import duties than those fixed in the said Annex.

Article III.

The Royal Danish Government, being unable for the moment to suspend its import restrictions, will endeavour in applying those restrictions to take due account of the interests of the German export trade.

Article IV.

The Royal Danish Government and the German Government agree to enter into further negotiations immediately after the conclusion of the present Agreement with a view to unifying, as far as may be necessary, and to adapting to the present situation the existing commercial treaties between Denmark on the one hand and former German Federal States and the German Reich on the other hand.

Article V.

The present Agreement shall be valid until December 31st, 1934, unless it is denounced before that date by one of the Parties. The Agreement may be terminated on September 1st, 1934, subject to one month's notice.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les deux gouvernements entameront en temps utile, avant le 31 décembre 1934, ou, en cas de dénonciation à une date antérieure, immédiatement après la dénonciation, des négociations pour s'entendre sur la réglementation des échanges de marchandises germano-danois après l'expiration du présent accord.

Article VI.

Le présent accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin. L'accord entrera en vigueur le dixième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Les deux gouvernements conviennent que le présent accord sera, à titre provisoire, appliqué à partir du 16 mars 1934.

Fait en double expédition, en langues allemande et danoise, à Copenhague, le 1^{er} mars 1934.

O. C. MOHR.
Freiherr von RICHTHOFEN.
Dr KOEHLER.

ANNEXE A L'ARTICLE II

DROITS A L'ENTRÉE DANS LE TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND.

| Numéros du tarif | Désignation des marchandises | Droits par 100 kg. en RM. |
|------------------|--|---------------------------|
| 103 | Animaux de race bovine : | |
| | <i>Note</i> : Les animaux de boucherie, avec bulletins d'acquisition d'un office que désignera le ministre de l'Alimentation et de l'Agriculture du Reich, à partir du 1 ^{er} avril 1934 | poids vif 16,— |
| ex 118 | Œufs de poissons salés de cycloptères (<i>Lumpfisch</i> , <i>Seebull</i> , <i>Seekarausche</i> [<i>Cyclopterus lumpus</i> L]), non pressés, non fumés, non teintés, en futailles d'un poids de 50 kg. ou plus, avec les certificats reconnus par le Gouvernement du Reich | 20,— |
| ex 123 | Homards, vivants ou non, non cuits, non salés, non débarrassés de leur carapace | poids brut 200,— |
| ex 135 | Fromages, sauf en colis isolés d'un poids brut de 2 ½ kg. ou moins — à l'exception des fromages d'Edam, de Gouda, des fromages à fondre (<i>Blockschmelzkäse</i>), sans croûte, préparés avec des fromages d'Edam ou de Gouda, des fromages à pâte dure en forme de meules, pesant, par pièce, au moins 40 kg., des fromages dits « Schabzieger » ainsi que des fromages du genre des fromages de Tilsit — avec les bulletins d'acquisition d'un office que désignera le ministre de l'Alimentation et de l'Agriculture du Reich | 20,— |

The two Governments shall enter into negotiations in good time before December 31st, 1934, or, in case of earlier denunciation, immediately after such denunciation, in order to reach an agreement regarding the regulation of the German-Danish exchange of goods after the expiry of the present Agreement.

Article VI.

The present Agreement shall be ratified. The ratifications shall be exchanged at Berlin. The Agreement shall come into force ten days after the date on which the ratifications have been exchanged.

The two Governments agree that the present Agreement shall be provisionally applied as from March 16th, 1934.

Done in duplicate Danish and German texts at Copenhagen on March 1st, 1934.

O. C. MOHR.
Freiherr VON RICHTHOFEN.
Dr. KOEHLER.

ANNEX TO ARTICLE II.

DUTIES ON IMPORTATION INTO GERMAN CUSTOMS TERRITORY.

| Tariff No. | Description of Goods | Duty per 100 kg. RM. |
|------------|--|-------------------------|
| 103 | Cattle : | |
| | <i>Note</i> : Cattle for slaughtering, with purchase certificates issued by an office to be designated by the Reich Minister for Food and Agriculture, as from April 1st, 1934 | Live weight 16.— |
| ex 118 | Salted roe of lump-fish (<i>Lumpfisch</i> , <i>Seebull</i> , <i>Seekarausche</i> [<i>Cyclopterus Lumpus L.</i>]), unpressed, unsmoked, uncoloured, in barrels weighing 50 kg. or more, with the certificates recognised by the Government of the Reich | 20.— |
| ex 123 | Lobsters, alive or not, uncooked, unsalted, unshelled | Gross weight 200.— |
| ex 135 | Cheese, not in separate packets of 2 ½ kg. gross weight or less, hard — with the exception of Edam cheese, Gouda cheese, cheese for melting (<i>Blockschmelzkäse</i>) without rind, made of Edam or Gouda cheese, hard cheese, in the shape of mill-stones, weighing at least 40 kg. each, so-called "Schabzieger", and cheese of the Tilsit type — with purchase certificates issued by an office to be designated by the Reich Minister for Food and Agriculture | 20.— |

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord germano-danois conclu ce jour au sujet des échanges de marchandises entre les deux pays, il a été convenu ce qui suit :

I. En vue de l'application de l'accord conclu ce jour, chaque gouvernement instituera une Commission de gouvernement composée de représentants des ministères intéressés. Il incombera à ces commissions de régler, en se tenant en rapports constants et directs, les questions ayant trait à l'application de l'accord signé ce jour. Les deux gouvernements se feront réciproquement connaître la composition de ces commissions.

II. Le Gouvernement royal de Danemark a pris acte du fait que le Gouvernement allemand a l'intention de prendre un arrêté portant que le bétail, la viande et les boyaux comestibles, le lard de porc, le saindoux et le suif ne pourront désormais être livrés au commerce que moyennant un bulletin d'acquisition émanant d'un office que désignera le ministre de l'Alimentation et de l'Agriculture du Reich, et que, par conséquent, les produits étrangers de cette catégorie ne pourront désormais être dédouanés et mis librement dans le commerce dans le territoire douanier que si ledit office a délivré un bulletin d'acquisition pour les produits en question.

Le Gouvernement allemand se réserve d'ordonner que l'office en question perçoive, à titre de prix de compensation, la différence entre son prix d'acquisition et son prix de cession. Le Gouvernement royal de Danemark a pris connaissance des communications du Gouvernement allemand au sujet des dispositions d'exécution envisagées à cet effet.

Fait en double expédition, en langues danoise et allemande, à Copenhague, le 1^{er} mars 1934.

O. C. MOHR.

Freiheit von RICHTHOFEN.

D^r KOEHLER.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Danish-German Agreement concluded this day concerning the mutual exchange of goods, the following provisions were agreed upon :

I. With a view to applying the Agreement reached this day, each Government shall appoint a Government Commission, consisting of representatives of the Ministries concerned. The duty of these Commissions shall be to keep in direct touch with each other in order to deal with questions connected with the application of the Agreement signed on to-day's date. The two Governments shall notify each other of the composition of these Commissions.

II. The Royal Danish Government has noted that the German Government intends to enact a Decree to the effect that cattle, meat and edible offals, bacon, lard and tallow may only be placed on the market when a purchase certificate has been issued by an office designated by the Reich Minister for Food and Agriculture, and that consequently foreign products of this category may only be passed through the Customs and dealt in freely within the Customs territory if the said authority has issued a purchase certificate for the products in question.

The German Government reserves the right to decree that the office in question shall make a clearing charge equal to the difference between the price of purchase and the price of delivery. The Royal Danish Government has noted the German Government's communications relating to the executory provisions contemplated for this purpose.

Done in duplicate Danish and German texts at Copenhagen on March 1st, 1934.

O. C. MOHR.

Freiherr VON RICHTHOFEN.

Dr. KOEHLER.

N° 3452.

**FRANCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord sur la navigation aérienne,
signé à Prague, le 26 mai 1925,
et protocole additionnel, signé à
Anvers, le 25 juin 1930.

**FRANCE
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement relating to Air Naviga-
tion, signed at Prague, May 26th,
1925, and Additional Protocol,
signed at Antwerp, June 25th,
1930.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.
CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 3452. — DOHODA¹ MEZI REPUBLIKOU FRANCOUZSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O LETECKÉ DOPRAVĚ. PODEPSANÁ V PRAZE DNE 26 KVĚTNA 1925.

Czechoslovak and French official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place June 28th, 1934.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA FRANCOUZSKÁ,
vedeny přáním podporovati vzájemně rozvoj leteckých linií v obou zemích,

a majíce za to, že jest nutno vytvořiti z Paříže a z Prahy východiště nebo průchodní stanice leteckých linií, stanovených v dalším a společně schválených,

rozhodly se sjednati za tím účelem dohodu a jmenovaly proto svými plnomocníky :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana ministra zahraničních věcí Dra. Edvarda BENEŠE,

PRESIDENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ :

Pana Lauranta EYNACA, státního podsekretáře pro letectví a vzdušnou dopravu ;

N^o 3452. — ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 26 MAI 1925.

Textes officiels tchécoslovaque et français communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 28 juin 1934.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Egalement animées du désir de soutenir mutuellement le développement des lignes de navigation aérienne dans les deux pays ;

Et estimant par là qu'il faut faire de Paris et de Prague les points de départ ou stations de transit des lignes de navigation aérienne déterminées ci-dessous et agréées en commun ;

Ont résolu de conclure un accord à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Monsieur le D^r Edvard BENEŠ, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Monsieur Laurent EYNAC, sous-secrétaire d'Etat de l'Aéronautique et des Transports aériens ;

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, March 16th, 1933.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 16 mars 1933.

kteří, předloživše své plné moci a shledavše je v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

LETECKÁ DOPRAVA.

NAVIGATION AÉRIENNE

Článek I.

Article premier.

STANOVENÍ SPOLEČNÉHO PROGRAMU.

DÉFINITION DU PROGRAMME COMMUN.

1. Obě Smluvní strany mají za to, že program, který má být až do 31. prosince 1935 společně uskutečněn za účelem rozvoje a rozšíření sítě dnes provozované, týká se těchto spojení :

1. Les deux Parties contractantes considèrent que le programme à réaliser en commun jusqu'au 31 décembre 1935 en vue de développer et élargir le réseau actuellement exploité comporte les liaisons suivantes :

- a) Paříž - Praha ;
- b) Praha - Vídeň - Budapešť - Bělehrad - Sofie - Bukurešť - Cařihrad - Angora ;
- c) Praha - Varšava - Moskva.

- a) Paris-Prague ;
- b) Prague - Vienne - Budapest - Belgrade - Sofia-Bucarest-Constantinople-Angora ;
- c) Prague-Varsovie-Moscou.

2. Tato zvláštní dohoda stanoví podmínky pro provedení a subvencování 200 cest v obojím směru mezi Paříží a Prahou, Prahou a Bukurešť (via Vídeň, Budapešť a Bělehrad), Prahou a Varšavou, které jsou určeny pro dopravu cestujících, zboží a pošty a mají být provedeny v době mezi 15. únorem a 15. listopadem každého roku, od r. 1925 až do r. 1935 včetně. Bude doplněna pozdějšími dohodami, jakmile si provoz vyžádá větší frekvence, anebo jakmile bude moci být zavedeno kratší přerušení během zimy.

2. Le présent accord particulier détermine les conditions d'exécution et de subvention pour 200 voyages dans chaque sens entre Paris et Prague, Prague et Bucarest (via Vienne, Budapest et Belgrade), Prague et Varsovie, destinés au transport de passagers, marchandises et postes et qui doivent avoir lieu entre le 15 février et le 15 novembre de chaque année, de l'année 1925 à l'année 1935 inclus. Il sera complété par des accords ultérieurs dès que l'exploitation nécessitera une fréquence plus grande ou pourra subir une interruption moins longue pendant l'hiver.

3. Obě Smluvní strany se zavazují, že budou peněžně podporovati až do 31. prosince 1935 za účelem uskutečnění těchto spojení jenom jedinou a touž společností pro leteckou dopravu, obapolně schválenou.

3. Les deux Parties contractantes s'engagent à n'aider financièrement jusqu'au 31 décembre 1935 pour la réalisation de ces liaisons qu'une seule et même société de transports aériens agréée en commun.

4. Toto ustanovení nezabraňuje nicméně Československu, aby na úseku z Prahy do Vídně nesubvencovalo společnost, která by provozovala leteckou linii vedoucí ze severu na jih, avšak s tou podmínkou, že tato linie bude mít s linií stanovenou v odstavci 1 tohoto článku společný jenom úsek Praha-Vídeň.

4. Cette disposition n'empêchera pas cependant la Tchécoslovaquie de subventionner pour la section Prague-Vienne une compagnie qui exploiterait par voie aérienne une ligne allant du nord au sud à condition toutefois que cette ligne n'ait en commun avec celles définies à l'alinéa premier du présent article que la section Prague-Vienne.

5. Při případném sjednávání dohod, týkajících se letecké obchodní dopravy se státy, přes než společnost obapolně schválená létá, obě smluvní strany budou hájiti zájmy řečené společnosti. Smluvní strany se zavazují mimo to,

5. Lors de la conclusion éventuelle d'accords — intéressant les transports aériens commerciaux — avec des Etats survolés par la société agréée en commun, les deux Parties contractantes sauvegarderont les intérêts de ladite

že udělí povolení k letecké dopravě nad svým územím společností příslušejícím do cizího státu buď svojí národností nebo immatrikulací svých letadel jenom tehdy, jestliže tento stát udělí rovnocenná povolení pro provedení leteckého provozního programu, stanoveného v tomto článku, společností obapolně schválené.

Článek 2.

POVOLENÍ PROVOZU LINIÍ A DOPRAVA POŠTY.

1. Obě Smluvní strany udělí bez odkladu společnosti takto stanovené nutná povolení pro pravidelnou a periodickou leteckou dopravu osob, zboží a pošty nad svým územím na dobu trvání této dohody. Sjednají s ní bez odkladu smlouvy, shodující se s ustanoveními této dohody, za účelem provozu, o němž mluví odstavec 2 článku 1. Zavazují se, že dají co nejdříve těmto smlouvám desetiletou platnost. Obě vlády si sdělí vzájemně tyto smlouvy.

2. Jestliže společnost přeruší svůj smluvní provoz po dobu delší tří měsíců (přerušení pravidelně předvídaná v to nečítajíc) na kterémkoli z úseků subvencovaných oběma státy, budou tyto státy společně zkoumati, zdali by neměly být zrušeny smlouvy s ní uzavřené. V kladném případě určí novou společnost, které poskytnou tytéž smluvní podmínky a tytéž výhody všeho druhu, jako ony, které byly dány předcházející společnosti.

3. Při stejných výhodách (přihlížeje zejména k jízdním řádům, pravidelnosti, tarifům a místům sestupu) svěří obě poštovní správy přednostně společnosti obapolně schválené, až do 31. prosince 1935, leteckou dopravu poštovní mezi Paříží a Prahou a různými body sestupu, které vtyčují linie určené v článku 1. Upraví v dohodě s ní odměnu za dopravu poštovní zvláštními smlouvami, uzavřenými společností s poštovními správami obou států.

société. Elles s'engagent d'ailleurs à n'accorder des autorisations d'exploitation aérienne au-dessus de leur propre territoire à des sociétés se rattachant à un Etat étranger par leur nationalité ou l'immatriculation de leurs avions que si des autorisations équivalentes étaient accordées par ledit Etat, pour l'exécution du programme d'exploitation aérienne visé au présent article, à la société agréée en commun.

Article 2.

PERMIS D'EXPLOITATION DES LIGNES ET TRANSPORT POSTAL.

1. Les deux Parties contractantes accorderont immédiatement à la société ainsi désignée les autorisations nécessaires aux transports réguliers et périodiques par avion des personnes, des marchandises, et de la poste au-dessus de leur territoire pour la durée du présent accord. Elles concluront immédiatement avec elle les contrats conformes aux dispositions du présent accord pour l'exploitation prévue au 2^o de l'article premier. Elles s'engagent à donner le plus tôt possible à ces contrats une validité de dix années. Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement ces contrats.

2. Si la société interrompt son exploitation contractuelle pendant une durée de plus de trois mois (non compris les interruptions régulièrement prévues) sur l'une quelconque des sections subventionnées par les deux Etats, ceux-ci examineront d'un commun accord l'opportunité de résilier les contrats passés avec elle. Dans l'affirmative, ils désigneront une nouvelle société à laquelle ils accorderont le même régime contractuel et les mêmes avantages de tous ordres que ceux donnés à la précédente société.

3. Aux avantages équivalents (compte tenu notamment : des horaires, de la régularité, des tarifs, des points d'escale), les deux administrations postales confieront par préférence à la société agréée en commun, jusqu'au 31 décembre 1935, le trafic postal aérien respectivement entre Paris et Prague et les différents points d'escale, jalonnant les lignes définies à l'article premier. Elles régleront avec elle de gré à gré la rémunération des transports postaux qui feront l'objet de contrats distincts passés par la société avec les administrations postales des deux Etats.

Článek 3.

SUBVENCE.

Podmínky subvencování, vztahující se na cesty stanovené v článku I, jsou tyto :

1. Pro tyto cesty zavazuje se Republika Francouzská subvencovati společnost podle kilometrické sazby dále uvedené, která platí bez rozdílu pro všechny úseky :

Sazba č. 1.

| | |
|---|--|
| Letadla o užitečné obchodní nosnosti menší než 400 kg. ¹ | 2 fr. 10 za 100 kg, což činí 8 fr. 40 za letadla o 400 kg. |
|---|--|

Sazba č. 2.

| | |
|---|---|
| Letadla o užitečné obchodní nosnosti větší než 400 kg. ¹ | 8 fr. 40 za prvních 400 kg a příplatek 1 fr. 50 za každých 100 kg nad 400 kg. |
|---|---|

2. Pro tytéž cesty zavazuje se Republika Československá subvencovati společnost podle kilometrické sazby dále uvedené, která platí bez rozdílu pro všechny úseky :

Sazba č. 1 bis.

| | |
|---|----------|
| Letadla o užitečné obchodní nosnosti menší než 400 kg. ¹ | 3 Kč 64. |
|---|----------|

Sazba č. 2 bis.

| | |
|---|---|
| Letadla o užitečné obchodní nosnosti větší než 400 kg. ¹ | 3 Kč 64 za prvních 400 kg a příplatek 0.65 Kč za každých 100 kg nad 400 kg. |
|---|---|

3. Bude-li, vzhledem k finančním výsledkům společností docílených a k novým pramenům, které by mohly býti uděleny společnosti různými státy, přes něž létá, možno snížit celkovou subvenci, mohou se v důsledku toho oba státy dohodnouti o snížení tarifů, zapsaných v jejich sazbách, o stejné procento. Rovněž budou přihlížeti k relativním změnám svých měn, aby případně revidovaly výši svých subvencí tak, aby poměr jich hodnot, oceněných v téže jednotce měnové zůstal stálým. K tomuto

Article 3.

SUBVENTIONS.

Les modalités de subvention applicables aux voyages prévus à l'article premier sont les suivantes :

1. Pour ces voyages la République française s'engage à subventionner la société suivant le barème kilométrique ci-après, applicable indifféremment à toutes les sections :

Barème N° 1.

| | |
|---|---|
| Avions de moins de 400 kg. de tonnage utile commercial ¹ . | 2 fr. 10 par 100 kg. soit : 8 fr. 40 pour un avion de 400 kg. |
|---|---|

Barème N° 2.

| | |
|--|---|
| Avions de plus de 400 kg. de tonnage utile commercial ¹ . | 8 fr. 40 pour les 400 premiers kg. et 1 fr. 50 de majoration par 100 kg. en plus de 400 kg. |
|--|---|

2. Pour ces mêmes voyages la République tchécoslovaque s'engage à subventionner la société suivant le barème kilométrique ci-après, applicable indifféremment à toutes les sections :

Barème N° 1 bis.

| | |
|---|---------------|
| Avions de moins de 400 kg. de tonnage utile commercial ¹ . | 3 cr. ts. 64. |
|---|---------------|

Barème N° 2 bis.

| | |
|--|---|
| Avions de plus de 400 kg. de tonnage utile commercial ¹ . | 3 cr. ts. 64 pour les premiers 400 kg. et 0,65 cr. ts. de majoration par 100 kg. en plus de 400 kg. |
|--|---|

3. Si, compte tenu des résultats financiers obtenus par la société et des ressources nouvelles pouvant lui être accordées par les différents États survolés, la subvention totale pouvait être réduite, les deux gouvernements s'entendraient pour abaisser dans la suite d'un même pourcentage les tarifs inscrits à leurs barèmes respectifs. Ils tiendront également compte de la variation relative de leur change pour reviser éventuellement le montant de leurs subventions de façon à maintenir constante la proportion de leur

¹ Obchodní užitečná nosnost se určí na základě pokusů « Service de l'Aéronautique commerciale en France » za případné účasti československého odborníka.

¹ Le tonnage utile commercial est déterminé après essais par le Service de l'Aéronautique commerciale en France avec participation éventuelle d'un expert tchécoslovaque.

opatření dojde nicméně jen tehdy, jestliže uvedená změna bude vyšší než 20 % počítajíc dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, nebo dnem poslední revise.

4. Jakmile 200 cest tam a zpět, pro každý rok stanovených, bude provedeno, nebudou oba státy povinny platiti žádné jiné subvence pro tytéž úseky linií, leda že by frekvence služby byla zvýšena nebo období přerušení bylo zkráceno, jak o tom mluví článek 1.

5. Za účelem sestavení rozpočtu se obě vlády dohodnou, jak jest to řečeno v článku 8, nejpozději do 31. ledna každého roku o stanovení užitečné nosnosti, která má sloužiti za základ pro rozpočty pro rok příští.

6. Místa sestupu a vzdálenosti mezi nimi (které mají sloužiti pro výpočet subvencí), jsou uvedeny v této tabulce :

| Úseky : | Vzdálenosti : |
|-----------------------------|---------------|
| Paříž-Strasburg | 403 km |
| Strasburg-Praha | 532 » |
| Praha-Vídeň | 279 » |
| Vídeň-Budapešť | 227 » |
| Budapešť-Bělehrad | 328 » |
| Bělehrad-Bukurešť | 472 » |
| Praha-Varšava | 530 » |

Vzájemnou dohodou mohou býti stanoveny později další sestupy.

7. Subvence budou zásadně placeny v plné výši jenom za dokonané cesty, provedené mezi dvěma stanovenými místy sestupu.

8. Při cestách nedokonaných placená kilometrická prémie obsahuje v sobě obnos odpovídající letu tam mezi posledním místem stanoveného sestupu a místem přerušení a letu přidavnému do jednoho z míst předepsaných sestupů na jedné nebo druhé straně tohoto bodu ; jestliže však toto přerušení nebylo způsobeno leteckou příhodou, vyplývající přímo z okolností povětrnostních, bude let shora určený subvencován jenom 25 % platné sazby.

Článek 4.

MATERIÁL.

1. Letadla v normální službě musí býti povinně vlastnictvím společnosti.

valeur estimée en une même unité monétaire. Cette opération n'aura lieu toutefois que si la variation en question dépasse 20 % depuis la mise en vigueur du présent accord ou depuis la dernière revision.

4. Lorsque les 200 voyages aller et retour prévus annuellement auront été effectués, les deux Etats ne seront plus tenus à aucune autre subvention pour les mêmes sections de ligne, à moins que la fréquence du service ne soit augmentée ou la période d'interruption diminuée comme il a été prévu à l'article premier.

5. Pour les prévisions budgétaires les deux gouvernements s'entendront comme il est dit à l'article 8 pour déterminer au plus tard le 31 janvier de chaque année le tonnage utile qui doit servir de base aux calculs budgétaires relatifs à l'année suivante.

6. Les escales et les distances entre escales (qui doivent servir au calcul des subventions) sont données par le tableau suivant :

| Sections | Distances |
|-----------------------------|-----------|
| Paris-Strasbourg | 403 km. |
| Strasbourg-Prague | 532 » |
| Prague-Vienne | 279 » |
| Vienne-Budapest | 227 » |
| Budapest-Belgrade | 328 » |
| Belgrade-Bucarest | 472 » |
| Prague-Varsovie | 530 » |

Des escales supplémentaires pourront être ultérieurement prévues d'un commun accord.

7. Les subventions ne seront en principe payées intégralement que pour les voyages complets exécutés entre les deux escales prévues.

8. Dans le cas de voyages incomplets la prime kilométrique payée comprend la somme afférente au parcours d'aller entre la dernière escale prévue et le point d'interruption, et au parcours d'accès à l'une des deux escales prévues de part et d'autre de ce point ; mais si cette interruption n'est pas due à un incident de vol résultant directement des circonstances atmosphériques le parcours ci-dessus défini n'est primé qu'à raison de 25 % du barème en vigueur.

Article 4.

MATÉRIEL.

1. Les avions en service normal seront obligatoirement propriété de la société.

Tato jest povinna do dvou let po úředním oznámení, že desetiletá smlouva sjednaná s vládou československou byla schválena, objednat v Československu část svého leteckého materiálu (draky, motory, náhradní součásti v odpovídajících množstvích) až do hodnoty v dalším definované. Tyto objednávky budou učiněny buď u vlastních dílen společnosti, nebo u dílen jiných průmyslníků.

2. Materiál takto objednaný musí býti modelu francouzského nebo československého, při čemž modely každé jiné národnosti jsou úplně vyloučeny. Závody výrobní musí v daném případě získati nutné licence. Hodnota materiálu, který má býti objednán, bude určena vždy pro dvě léta takto: vypočítá se poměr mezi subvencemi (v penězích nebo in natura) vyplacenými společností státem československým v období dvou předcházejících let a úhrnem subvencí (v penězích neb in natura) udělených společností v tomže období. V tomtéž poměru musí býti v běžícím období hodnota objednávek udělených v Československu k hodnotě všech objednávek materiálu učiněných společností.

3. Letecký materiál nově objednaný buď ve Francii nebo v Československu bude uveden do služby postupně, tak, aby nebyla poškozena finanční situace společnosti; nesmí to vésti ani k předčasnému vyřazení stávajícího materiálu ani k nadbytečnému rozmnožení různosti modelů letadel anebo motorů užívaných, ani k rozmnožení počtu letadel nad míru, nad potřebu provozní.

4. Letadla, motory, příslušenství a součástky náhradní, určené pro linie společnosti a dovezené z Francie, nebudou podléhati clům při vstupu do Československa. Zůstanou pod kontrolou celních úřadů tohoto státu a nesmí býti zcizeny bez jeho svolení.

Celle-ci sera tenue, dans un délai de deux ans après la notification officielle de l'approbation du contrat de dix ans passé avec le Gouvernement tchécoslovaque de commander en Tchécoslovaquie une fraction de son matériel volant (planeurs, moteurs, rechanges en quantités correspondantes) jusqu'à concurrence d'une valeur définie ci-après. Ces commandes seront passées soit aux propres ateliers de la société, soit à ceux d'autres industriels.

2. Le matériel ainsi commandé sera de modèle français ou tchécoslovaque à l'exclusion formelle des modèles de toute autre nationalité. Les établissements constructeurs devront acquiescer le cas échéant les licences nécessaires. La valeur de ce matériel à commander sera déterminée de deux en deux ans, comme suit: on calculera le rapport entre les subventions (en espèces et en nature) payées à la société par l'État tchécoslovaque pendant la période de deux ans précédente et l'ensemble des subventions (en espèces et en nature) accordées à la société pendant la même période. Ce rapport définira la proportion qui devra exister pendant la période en cours entre la valeur des commandes passées en Tchécoslovaquie et la valeur de l'ensemble des commandes de matériel faites par la société.

3. La mise en service du matériel volant nouveau commandé tant en France qu'en Tchécoslovaquie sera réalisée progressivement de façon à ne pas nuire à la situation financière de la société; elle ne devra conduire ni à réformer prématurément le matériel existant, ni à accroître d'une façon excessive la variété des modèles d'avions ou de moteurs utilisés, ni à créer une flotte dépassant les besoins de l'exploitation.

4. Les avions, moteurs, accessoires et rechanges destinés aux lignes de la société et importés de France ne seront pas soumis aux droits de douane à leur entrée en Tchécoslovaquie. Ils resteront soumis au contrôle de l'Administration douanière de cet Etat et ne pourront être aliénés en Tchécoslovaquie sans son autorisation.

Článek 5.

PERSONÁL.

1. Jestliže ředitel společnosti v Praze je Francouz, musí býti jeho zástupcem příslušník

Article 5.

PERSONNEL.

1. Si le directeur de la société à Prague est français, son adjoint sera tchécoslovaque, et

československý a naopak. Tento personál musí býti schválen oběma vládami. Do roka po úředním oznámení, že desetiletá smlouva, sjednaná s vládou československou, byla schválena, musí společnost zaměstnávat na svých liniích československé piloty; jejich počet, ve srovnání s celkovým počtem pilotů společnosti, bude určen podle téhož pravidla, které jest uvedeno v článku 4.

2. Tyž závazek platí v daném případě i o zaměstnávání personálu palubního všech technických oborů.

3. Jinak jest však ponecháno společnosti, aby vybírala všechen svůj palubní personál, aniž se budou obě vlády vměšovati do její volby, při čemž se má za to, že minimální technické podmínky pro přijímání tohoto personálu budou společností upraveny způsobem totožným, ať jest národnost kandidáta jakákoliv.

4. Společnost na československých letištích bude zaměstnávat co stálý personál jenom státní příslušníky obou smluvních států.

Článek 6.

ZAŘÍZENÍ POZEMNÍ.

1. Obě Smluvní strany dají společnosti k dispozici až do 31. prosince 1935 na svých územích veřejná letiště, hangary pro její letadla, pro materiál k pomocným pracím, a pro její vozidla jakož i pozemky nebo místnosti pro její dílny na opravy, její sklady a úřadovny na letištích; vláda československá poskytne uvedené bezplatně.

Bezplatné používání letišť, hangarů a příslušných zařízení bude počítáno jako subvence in natura poskytovaná ve smyslu článku 4 vládou československou.

2. Obě Smluvní strany dají společnosti k dispozici své služby meteorologického zpravodajství, spojení radiotelegrafických, služby vyznačovací a signální, noční i denní, v té míře, jak právě budou zavedeny; používání uvedených služeb bude bezplatné.

Na pomocných letištích, která zaříditi a udržovati obě vlády budou pokládati za vhodné, budou platiti tytéž dispozice.

réciroquement. Ce personnel devra être agréé par les deux gouvernements. Dans le délai d'un an après la notification officielle de l'approbation du contrat de dix ans passé avec le Gouvernement tchécoslovaque la société emploiera sur ses lignes des pilotes tchécoslovaques; leur nombre comparé à celui de l'ensemble des pilotes de la société sera déterminé par la même règle que celle indiquée à l'article 4.

2. La même obligation s'appliquera le cas échéant à l'emploi du personnel de bord appartenant à toutes les spécialités techniques.

3. La société restera d'ailleurs libre de recruter tout son personnel de bord sans que les deux gouvernements s'immiscent dans son choix, étant entendu que les conditions techniques minima pour l'admission de ce personnel seront réglementées par la société d'une façon identique quelle que soit la nationalité des candidats.

4. La société n'emploiera comme personnel permanent sur les aérodromes tchécoslovaques que des ressortissants des deux Parties contractantes.

Article 6.

INSTALLATIONS AU SOL.

1. Les deux Parties contractantes mettront à la disposition de la société, jusqu'au 31 décembre 1935, sur leurs territoires respectifs, les aérodromes publics, les hangars, destinés à abriter ses avions, son matériel de dépannage et son matériel roulant, et les terrains ou les locaux devant servir à ses ateliers de réparation, à ses magasins et à ses bureaux d'aérodrome; le Gouvernement tchécoslovaque accordera l'usage gratuit des installations correspondantes.

L'usage gratuit des aérodromes, des hangars et des installations correspondantes sera compté comme subvention en nature — au sens de l'article 4 — donnée par le Gouvernement tchécoslovaque.

2. Les deux Parties contractantes mettront à la disposition de la société leurs services de renseignements météorologiques, de liaisons radioélectriques, de balisage et signalisation de jour et de nuit, au fur et à mesure de leur développement; elles accorderont l'usage gratuit des services correspondants.

Sur les terrains de secours que les deux gouvernements jugeront utile de créer et d'entretenir les mêmes dispositions seront applicables.

Článek 7.

KONTROLA.

Obě Smluvní strany shodují se na tom, že všechny otázky technické nebo finanční kontroly společnosti budou upraveny ve smlouvách, jež s ní budou sjednány.

Article 7.

CONTRÔLE.

Les deux Parties contractantes conviennent que toutes questions relatives au contrôle technique ou financier de la société seront réglées dans les contrats à passer avec elle.

Článek 8.

PROVÁDĚNÍ DOHODY.

Podrobnosti provádění této dohody budou upraveny přímo mezi jednotlivými kompetentními úřady obou Smluvních stran, které se dohodnou zvláště ohledně jízdních řádů, tarifů a případné úpravy služby původně zamýšlené.

Article 8.

APPLICATION DE L'ACCORD.

Les détails d'application du présent accord seront réglés par entente directe entre les diverses administrations compétentes des deux Parties contractantes, qui s'entendront en particulier sur les questions d'horaires, de tarifs et de modification éventuelle des services primitivement prévus.

Článek 9.

DOBA PLATNOSTI.

Tato dohoda bude ratifikována ; ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

Dohoda nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin a bude platiti až do 31. prosince 1935.

Jestliže žádná ze Smluvních stran nevypoví dohodu před 1. lednem 1935, zůstane dohoda v platnosti samočinně, pokud nebude vypovězena jednou ze smluvních stran rok předem.

Na svědomí toho podepsali plnomocníci tuto Dohodu.

Dáno v Praze, dvojmo, československy a francouzsky, při čemž každý text je autentický, dne dvacátého šestého května 1925.

Article 9.

DURÉE DE VALIDITÉ.

Cet accord sera ratifié ; les instruments de ratification en seront échangés à Praha le plus tôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 31 décembre 1935.

Si aucune des deux Parties contractantes ne le dénonce avant le 1^{er} janvier 1935, il restera valable par tacite reconduction en tant qu'il ne sera pas dénoncé par une des deux Parties contractantes un an à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont revêtu le présent accord de leurs signatures.

Fait à Prague, en double exemplaire, en tchécoslovaque et en français, chaque texte faisant également foi, le vingt-six mai mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) D^r Edvard BENEŠ.

(L. S.) Laurent EYNAC.

(L. S.) F. COUGET.

DODATKOVÝ PROTOKOL

K DOHODĚ MEZI REPUBLIKOU FRANCOUZSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O LETECKÉ DOPRAVĚ PODEPSANÉ V PRAZE DNE 26. KVĚTNA 1925.

Smluvní Strany výše uvedené Dohody rozhodly se, aby se vyhovělo změnám, které nastaly od podpisu této Dohody, provésti v ní tyto úpravy :

1° Ke *článku 1* : Služba, o níž se mluví v bodě 2 tohoto článku bude rozšířena na jednu cestu tam a zpět denně (neděle vyjímajíc) od 1. ledna do 31. prosince každého roku.

2° Ke *článku 2* : Předposlední věta prvního odstavce tohoto článku se pozměňuje takto :

« Smluvní Strany se zavazují, že dají co nejdříve těmto smlouvám dobu platnosti nejméně do 31. prosince 1935. »

3° Ke *článku 3* : Jest shoda v tom, že kilometrické sazby subvenční předepsané v bodech 1 a 2 tohoto článku mají býti nahrazeny sazbami, které následují. Kilometrická subvence vztahuje se na celkovou motorickou sílu motoru nebo motorů letadla.

1. Pro Republiku Československou :

Sazba čís. 1 :

o Kč 15 za každých 10 HP (zlomky nepočítajíc) od 0 do 250 HP.

Sazba čís. 2 :

o Kč 08 za každých 10 HP dodatkových (zlomky nepočítajíc) od 250 HP do 800 HP.

Sazba čís. 3 :

o Kč 05 za každých 10 HP dodatkových (zlomky nepočítajíc) nad 800 HP.

2. Pro Republiku Francouzskou :

Sazba čís. 1 :

o fr. 448 za každých 10 HP (zlomky nepočítajíc) od 0 do 250 HP.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA NAVIGATION AÉRIENNE SIGNÉ A PRAHA, LE 26 MAI 1925.

Les Parties contractantes de l'accord précité ont résolu pour répondre aux changements survenus depuis la signature de cet accord, d'y apporter les modifications suivantes :

1° Ad *article premier* : Le service prévu au point 2 de cet article est porté à un aller et retour quotidien (sauf les dimanches) du 1^{er} janvier au 31 décembre de chaque année.

2° Ad *article 2* : L'avant-dernière phrase du premier alinéa de cet article est modifiée de la manière suivante :

« Les Parties contractantes s'engagent à donner le plus tôt possible à ces contrats une durée de validité s'étendant au moins jusqu'au 31 décembre 1935. »

3° Ad *article 3* : Il est entendu que les barèmes kilométriques de subventions prescrits sous les points 1 et 2 de cet article doivent être remplacés par les barèmes suivants : La subvention kilométrique sera établie en fonction de la puissance motrice totale du ou des moteurs équipant l'avion.

1. Pour la République tchécoslovaque :

Barème N° 1 :

o Kč 15 par 10 CV (fractions non comptées) de 0 à 250 CV.

Barème N° 2 :

o Kč 08 par 10 CV supplémentaires (fractions non comptées) de 250 à 800 CV.

Barème N° 3 :

o Kč 05 par 10 CV supplémentaires (fractions non comptées) au delà de 800 CV.

2. Pour la République française :

Barème N° 1 :

o fr. 448 par 10 CV (fractions non comptées) de 0 à 250 CV.

Sazba čís. 2 :

o fr. 24 za každých 10 HP dodatkových (zlomky nepočítajíc) od 250 do 800 HP.

Sazba čís. 3 :

o fr. 16 za každých 10 HP dodatkových (zlomky nepočítajíc) nad 800 HP.

Výšky sazeb nahoře uvedených vyjadřují zároveň poměr, který má být mezi nimi v budoucnu zachován v případě pozměn, při čemž jest nicméně shoda v tom, že výšky československých sazeb nemohou být nikdy vyšší než ty, které jsou nahoře uvedeny.

Celková výše československé subvence nepřekročí za rok obnos 4,600.000.— Kč.

Korunou československou (Kč) se rozumí koruna československá rovná svojí hodnotou čtyřicetičtyřem 58/100 miligramu ryzího zlata.

Frankem (francouzským) se rozumí frank francouzský rovný svojí hodnotou šedesátipětí a jedné polovině miligramu zlata o ryzosti devíti set tisícin.

4^o K článku 4 : První věta odstavce 2 bodu 1 tohoto článku nahrazuje se tímto textem :

« Tato jest povinna objednat v Československu část svého leteckého materiálu (draky, motory, náhradní součásti v odpovídajících množstvích) až do hodnoty v dalším definované. První stanovení hodnoty materiálu, který má být objednán, bude stanoveno při složení ratifikačních listin ; příslušné objednávky budou pak učiněny schválenou společností v období dvou let, počínajícím dnem složení ratifikačních listin. »

První věta bodu 2 tohoto článku se nahrazuje tímto textem :

« Materiál takto objednaný bude po přednosti modelu československého nebo francouzského. Nicméně, ve výjimečných případech, může být tento materiál modelu jiné národnosti, avšak vyrobený v Československu nebo ve Francii. »

Čemuž na svědomí podepsaní Plnomocníci sepsali tento Protokol, který bude mít stejnou

Barème N^o 2 :

o fr. 24 par 10 CV supplémentaires (fractions non comptées) de 250 à 800 CV.

Barème N^o 3 :

o fr. 16 par 10 CV supplémentaires (fractions non comptées) au delà de 800 CV.

Les montants des barèmes susindiqués expriment en même temps la proportion qui doit être maintenue entre eux à l'avenir en cas de modifications, étant toutefois entendu que les montants des barèmes tchécoslovaques ne pourront jamais être supérieurs à ceux indiqués ci-dessus.

Le montant maximum de la subvention tchécoslovaque ne dépassera pas par année la somme de Kč 4.600.000.

Par couronne tchécoslovaque (Kč) on entend la couronne tchécoslovaque constituée par quarante-quatre 58/100 milligrammes d'or pur.

Par franc (français) on entend le franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin.

4^o Ad article 4 : La première phrase de l'alinéa 2 du point 1 de cet article est remplacée par le texte suivant :

« Celle-ci sera tenue de commander en Tchécoslovaquie une fraction de son matériel volant (planeurs, moteurs, rechanges en quantités correspondantes) jusqu'à concurrence d'une valeur définie ci-après. La première fixation de la valeur du matériel à commander sera déterminée lors du dépôt des instruments de ratification ; les commandes respectives seront faites ensuite par la société agréée, dans le délai de deux ans qui commencera à courir à partir du jour du dépôt des instruments de ratification. »

La première phrase du point 2 de cet article est remplacée par le texte suivant :

« Le matériel ainsi commandé sera de préférence de modèles tchécoslovaques ou français. Toutefois, dans des cas exceptionnels, ce matériel pourra être de modèles d'une autre nationalité, mais fabriqué en Tchécoslovaquie ou en France. »

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent protocole qui aura la même

platnost a trvání jako Dohoda, ke které se vztahuje, při čemž platí o něm ustanovení článku 9 řečené Dohody.

Dáno v Antverpách dvojmo, československy a francouzsky, při čemž každý text jest autentický, dne dvacátého pátého června roku tisíc devět set třicet.

force et durée que l'accord auquel il se rapporte, les stipulations de l'article 9 dudit accord lui étant applicables.

Fait à Anvers, en double exemplaire, en tchécoslovaque et en français, chaque texte faisant également foi, le vingt-cinq juin mil neuf cent trente.

(L. S.) Ing. V. ROUBÍK.

(L. S.) PORQUET.

(L. S.) PORQUET.

(L. S.) Ing. V. ROUBÍK.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 17 mai 1934.

D^r Jan Opočenský,

Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3452. — AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING AIR NAVIGATION. SIGNED AT PRAGUE, MAY 26TH, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE FRENCH REPUBLIC,
Being equally desirous of mutually promoting the development of airways in the two countries ;
And being of opinion in consequence that Paris and Prague should be made the starting points or transit stations for the airways named hereunder which have been mutually agreed upon ;
Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have, therefore, appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Edward BENEŠ, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Laurent EYNAC, Under-Secretary of State for Air and Air Transport ;

Who, having deposited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

AERIAL NAVIGATION.

Article I.

DEFINITION OF THE JOINT PROGRAMME.

1. The two Contracting Parties agree that the programme to be carried out jointly, up to December 31st, 1935, with a view to developing and extending the airways at present in operation, shall include the following services :

- (a) Paris - Prague ;
- (b) Prague - Vienna - Budapest - Belgrade - Sofia - Bucharest - Constantinople - Angora ;
- (c) Prague - Warsaw - Moscow.

2. The present special Agreement shall lay down the conditions relating to operation and subsidies in respect of 200 journeys, in either direction, between Paris and Prague, Prague and Bucharest (via Vienna, Budapest and Belgrade), Prague and Warsaw, for the carriage of passengers, goods and mail, to take place between February 15th and November 15th each year, from the year 1925 to the year 1935 inclusive. It shall be supplemented by further agreements as soon as the operation of the airways shows a more frequent service to be necessary or permits of a shorter suspension during the winter.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. The two Contracting Parties undertake that up to December 31st, 1935, they will give financial assistance for the operation of these services only to one and the same air transport Company agreed upon jointly by them both.

4. The above provision shall not, however, prevent Czechoslovakia from subsidising, for the Prague-Vienna section, a Company operating an airway from North to South, always provided that the latter has only the Prague-Vienna section in common with the airways mentioned in paragraph 1 of the present Article.

5. Should agreements — relating to commercial air transport — be concluded hereafter with the States flown over by the Company agreed upon jointly, the two Contracting Parties with protect that Company's interests. They further undertake not to grant permits for the operation of air lines over their own territory to Companies belonging, by reason of their nationality or the registration of their aircraft, to a foreign State unless equivalent permits have been granted by the said State, for the carrying out of the programme of operation of airways contemplated in the present Article, to the Company agreed upon jointly.

Article 2.

PERMIT FOR OPERATION OF AIRWAYS AND CARRIAGE OF MAILS.

1. Both Contracting Parties shall immediately grant the Company thus designated the necessary permits for the regular and periodical transport by air of passengers, goods and mails over their territory for the duration of the present Agreement. They shall immediately conclude contracts with the Company in conformity with the provisions of the present Agreement for the operation of the air line as provided in paragraph 2 of Article 1. They undertake that as soon as possible they will make these contracts valid for ten years. The two Governments shall communicate such contracts to one another.

2. Should the Company suspend its contractual operation of the airway for more than three months (excluding the periods of suspension regularly provided for) on any one of the sections subsidised by the two States, the latter shall, by joint agreement, consider the expediency of cancelling the contracts concluded with the Company. Should they decide to do so, they shall designate a new Company, to which they shall grant the same contractual regime and the same advantages of all kinds as have been granted to the former Company.

3. Other things being equal (account being taken more particularly of time-tables, regularity, tariffs, landing places), the two Postal Administrations shall give preference to the Company jointly agreed upon and shall entrust to it, up to December 31st, 1935, air postal traffic between Paris and Prague and the various landing places on the airways enumerated in Article 1. They shall settle with it by private agreement the remuneration payable in respect of postal traffic that may form the subject of separate contracts between the Company and the Postal Administrations of the two States.

Article 3.

SUBSIDIES.

The terms of the subsidies for the traffic provided for in Article 1 shall be as follows.

1. For such journeys, the French Republic undertakes to subsidise the Company on the following kilometric scale, applicable without distinction to all sections :

Scale No. 1.

Aircraft capable of carrying less than 400 kg. of useful load ¹. 2 fr. 10 per 100 kg., that is : 8 fr. 40 for aircraft capable of carrying 400 kg. paying load.

¹ The useful load shall be fixed after tests by the Service of Commercial Aviation in France with the participation, if necessary, of a Czechoslovak expert.

Scale No. 2.

Aircraft capable of carrying more than 400 kg. of useful load.¹ 8 fr. 40 for the first 400 kg. and an additional 1 fr. 50 for every 100 kg. over and above 400 kg.

2. For the same journeys, the Czechoslovak Republic undertakes to subsidise the Company on the following kilometric scale, applicable without distinction to all sections :

Scale No. 1 (a).

Aircraft capable of carrying less than 400 kg. of useful load.¹ 3 cr. Cz. 64.

Scale No. 2 (a).

Aircraft capable of carrying more than 400 kg. of useful load.¹ 3 cr. Cz. 64 for the first 400 kg. and an additional 0.65 cr. Cz. for every 100 kg. over and above 400 kg.

3. If taking duly into account the financial results obtained by the Company and any fresh resources that may be granted it by the various States over which its aircraft fly, the total subsidy could be reduced, the two Governments would come to an understanding to reduce later by the same percentage the rates named in their respective scales. They shall also take account of the relative variation in their exchange and shall if necessary revise the amount of their subsidies so as to maintain a constant ratio between the values of those subsidies in terms of a single currency unit. This shall, however, only be done if the variation in question exceeds 20 % since the putting into force of the present Agreement or since the last revision.

4. When the 200 flights in either direction provided for in one year have been made, the two States shall not be bound to grant any other subsidy for the same section of the airway, unless the frequency of the service is increased or the period of suspension reduced as provided in Article 1.

5. So far as budgetary estimates are concerned, the two States shall come to an understanding as laid down in Article 8 and shall fix on January 31st of each year at latest the useful load to be taken as a basis for budgetary calculations for the following year.

6. The landing places and distances between them (to be used in calculating subsidies) are given in the following table :

| Sections | Distances |
|------------------------------|-----------|
| Paris-Strasbourg | 403 km. |
| Strasbourg-Prague | 532 » |
| Prague-Vienna | 279 » |
| Vienna-Budapest | 227 » |
| Budapest-Belgrade | 328 » |
| Belgrade-Bucharest | 472 » |
| Prague-Warsaw | 530 » |

Additional landing places may be fixed later by mutual agreement.

7. In principle, subsidies shall only be paid in full for completed journeys between the two landing places prescribed.

8. In the case of incomplete flights, the kilometric bounty paid shall comprise the sum in respect of the flight in one direction between the last landing place prescribed and the point of interruption, and in respect of the distance to one of the two landing places prescribed on either side of that point ; but should the interruption not be due to a flying incident directly resulting from atmospheric conditions, the subsidy granted in respect of the flying distance defined above shall only be reckoned at 25 % of the scale in force.

¹ The useful load shall be fixed after tests by the Service of Commercial Aviation in France, with the participation, if necessary, of a Czechoslovak expert.

Article 4.

MATERIAL.

1. The aircraft in regular use must be the property of the Company.

The latter shall be obliged, within a period of two years dating from the official notification of the approval of the ten-year contract concluded with the Czechoslovak Government, to order in Czechoslovakia part of its flying material (planes, engines, spare parts in corresponding quantities) up to the value defined hereunder. Such orders shall be placed either with the Company's own workshops or with those of other industrial concerns.

2. The material thus ordered shall be of a French or Czechoslovak model, models of any other nationality being strictly excluded. The constructing establishments shall obtain the requisite licences as may be necessary. The value of the material to be so ordered shall be determined once every two years, as follows : the relationship shall be calculated between the subsidies (in money and in kind) paid to the Company by the Czechoslovak State during the previous two years and the whole of the subsidies (in money and in kind) granted to the Company during the same period. This relationship shall define the proportion that is to exist during the current period between the value of the orders placed in Czechoslovakia and the value of the whole of the orders for material placed by the Company.

3. New aircraft ordered either in France or in Czechoslovakia shall be taken into use gradually, so as not to injure the financial position of the Company ; their use must not involve either the premature discarding of existing material or an excessive increase in the variety of the models of aircraft or engines used, nor must it involve the establishment of a fleet exceeding operation requirements.

4. Aircraft, engines, accessories and spare parts intended for the Company's airways which have been imported from France shall not be subject to Customs duties on entry into Czechoslovakia. They shall remain subject to the supervision of the Customs Administration of that State and may not pass into other hands in Czechoslovakia without its permission.

Article 5.

PERSONNEL.

1. If the Director of the Company at Prague is French, his assistant shall be Czechoslovak, and *vice versa*. Such personnel must be approved by the two Governments. Within one year after the official notification of the approval of the ten-year contract concluded with the Czechoslovak Government, the Company shall employ Czechoslovak pilots on its airways ; their number, as compared with the total number of the Company's pilots, shall be determined by the rule laid down in Article 4.

2. The same obligation shall apply, if necessary, to the employment of airship personnel belonging to specialised technical branches.

3. The Company shall, however, remain free to recruit all its aircraft personnel without the two Governments interfering with its choice, it being understood that the minimum technical conditions for the engagement of such personnel shall be laid down by the Company in exactly the same way whatever the nationality of the candidates.

4. The Company shall not employ as permanent staff at the Czechoslovak aerodromes any but nationals of the two Contracting Parties.

Article 6.

GROUND ORGANISATION.

1. The two Contracting Parties shall place at the disposal of the Company, up to December 31st, 1935, on their respective territories, the public aerodromes, the hangars for the storage of its aircraft, its repair apparatus and its vehicles, and the ground or premises for its repair shops, its stores and its aerodrome offices ; the Czechoslovak Government shall grant the free use of the facilities and equipment appertaining thereto.

The use free of charge of aerodromes, hangars and facilities and equipment appertaining thereto shall be regarded as a subsidy in kind — within the meaning of Article 4 — granted by the Czechoslovak Government.

2. The two Contracting Parties shall place at the disposal of the Company their services of meteorological information, radio-electrical communications, lighting and signalling by day and night as and when these develop ; they shall grant the free use of the services appertaining thereto.

The same provisions shall apply to such emergency landing grounds as the two Governments may think fit to establish and maintain.

Article 7.

SUPERVISION.

The two Contracting Parties agree that all questions connected with the technical or financial supervision of the Company shall be regulated by contracts to be concluded with the latter.

Article 8.

APPLICATION OF THE AGREEMENT.

The details of the application of the present Agreement shall be settled by direct understanding between the various competent Administrations of the two Contracting Parties, which shall more particularly come to an understanding with one another on questions relating to time-tables, tariffs and any possible alteration in the services originally contemplated.

Article 9.

DURATION OF VALIDITY.

The present Agreement shall be ratified ; the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

It shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall be valid up to December 31st, 1935.

If neither of the two Contracting Parties denounces it before January 1st, 1935, it shall remain valid by tacit consent until denounced by one of the Contracting Parties at one year's notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Prague, in duplicate, in Czechoslovak and in French, each text being equally authentic, the twenty-sixth day of May, one thousand nine hundred and twenty-five.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

(L. S.) Laurent EYNAC.

(L. S.) F. COUGET.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING AIR NAVIGATION SIGNED AT PRAGUE, MAY 26th, 1925.

The Contracting Parties to the above-mentioned Agreement have decided, in order to meet the changes that have occurred since the signature of that instrument, to make the following alterations in the said Agreement.

1. Ad *Article 1*. The service provided for in section 2 of this Article shall be increased to a single service in either direction daily (except on Sundays) from January 1st to December 31st, each year.

2. Ad *Article 2*. The last sentence but one of the first paragraph of this Article shall be amended to read as follows :

“ The Contracting Parties undertake that as soon as possible they will make such contracts valid for a period extending at least until December 31st, 1935. ”

3. Ad *Article 3*. It is agreed that the kilometric scales for subsidies laid down in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be replaced by the following scales : The kilometric subsidy shall be fixed in proportion to the total horse-power of the engine or engines mounted on the aircraft.

1. For the Czechoslovak Republic :

Scale No. 1 :

o Kč 15 per 10 HP (disregarding fractions) from 0 to 250 HP.

Scale No. 2 :

o Kč 08 per 10 HP additional (disregarding fractions) from 250 to 800 HP.

Scale No. 3 :

o Kč 05 per 10 HP additional (disregarding fractions) over 800 HP.

2. For the French Republic :

Scale No. 1 :

o fr. 488 per 10 HP (disregarding fractions) from 0 to 250 HP.

Scale No. 2 :

o fr. 24 per 10 HP additional (disregarding fractions) from 250 to 800 HP.

Scale No. 3 :

o fr. 16 per 10 HP additional (disregarding fractions) over 800 HP.

The sums mentioned in the above scales express also the proportion to be maintained between those scales in future in the event of modifications, it being understood, however, that the sums in the Czechoslovak scales shall never exceed those shown above.

The maximum amount of the Czechoslovak subsidy shall not exceed the sum of Kč 4,600,000 per annum.

By Czechoslovak crown (Kč) is meant the Czechoslovak crown of forty-four and 58/100 milligrammes of pure gold.

By franc (French) is meant the French franc of sixty-five and a half milligrammes of gold, of a fineness of nine hundred thousandths.

4. *Ad Article 4.* The first sentence of paragraph 2 of section 1 of this Article shall be replaced by the following text :

“ The latter shall be obliged to order in Czechoslovakia part of its flying material (planes, engines, spare parts in corresponding quantities) up to the value defined hereunder. The value of the material to be ordered shall be fixed in the first instance at the time of the deposit of the instruments of ratification ; the respective orders shall then be placed by the approved Company, within a period of two years dating from the day of the deposit of the instruments of ratification. ”

The first sentence of section 2 of this Article shall be replaced by the following text :

“ The material thus ordered shall preferably be of a Czechoslovak or French model. Nevertheless, in exceptional cases, such material may be of a model of another nationality, but manufactured in Czechoslovakia or in France. ”

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and be valid for the same period as the Agreement to which it refers, the provisions of Article 9 of the said Agreement being applicable to it.

Done at Antwerp, in duplicate, in Czechoslovak and in French, each text being equally authentic, the twenty-fifth day of June, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) PORQUET.

(L. S.) Ing. V. ROUBIK.

N° 3453.

**ROUMANIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à l'établissement
et à l'exploitation des lignes régulières
de transport aérien. Signée
à Bucarest, le 20 juin 1930.

**ROUMANIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention regulating the Establish-
ment and Operation of Regular Air
Lines of Communication. Signed
at Bucharest, June 20th, 1930.

N° 3453. — CONVENTION ¹ ENTRE LE ROYAUME DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE A L'ÉTABLISSEMENT ET A L'EXPLOITATION DES LIGNES RÉGULIÈRES DE TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉE A BUCAREST, LE 20 JUIN 1930.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 juin 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE,
et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE,

Egalement désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes entre les deux pays sur la base de la Convention ² portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Son Excellence Monsieur R. KÜNZL-JIZERSKÝ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bucarest ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence Monsieur G. G. MIRONESCO, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La République tchécoslovaque accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, désignée à cet effet par le Royaume de Roumanie, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire tchécoslovaque de la ligne régulière de transport aérien :

PRAHA-BUCURESTI et *vice versa*.

Le Royaume de Roumanie accordera à une entreprise tchécoslovaque de navigation aérienne, désignée à cet effet par la République tchécoslovaque, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire roumain de la ligne régulière de transport aérien :

BUCURESTI-PRAHA et *vice versa*.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 8 février 1933.
Entrée en vigueur le 10 mars 1933.

² Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, page 438 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, pages 418 et 427 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3453. — CONVENTION² BETWEEN THE KINGDOM OF ROUMANIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGULATING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF REGULAR AIR LINES OF COMMUNICATION. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 20TH, 1930.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place June 28th, 1934.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC
and

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA,

Being equally desirous of regulating, facilitating and promoting the development of air communications between the two countries on the basis of the Convention³ relating to the regulation of air navigation dated October 13th, 1919, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

His Excellency M. R. KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Bucharest ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. G. G. MIRONESCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Czechoslovak Republic shall grant the authorisations necessary for the operation over Czechoslovak territory of the regular airway

PRAGUE-BUCHAREST and *vice versa*

to a Roumanian air navigation undertaking designated for the purpose by the Kingdom of Roumania.

The Kingdom of Roumania shall grant the authorisations necessary for the operation over Roumanian territory of the regular airway

BUCHAREST-PRAGUE and *vice versa*

to a Czechoslovak air navigation undertaking designated for the purpose by the Czechoslovak Republic.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, February 8th, 1933.
Came into force March 10th, 1933.

³ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, page 438 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, pages 418 and 427 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

Cette ligne sera exploitée par les deux entreprises soit indépendamment l'une de l'autre soit en commun sur la base d'un accord à conclure entre elles. Les Parties contractantes s'engagent à traiter les entreprises mentionnées ci-dessus sur la base d'une réciprocité complète.

Article 2.

L'itinéraire de la ligne aérienne mentionnée à l'article précédent, les lieux désignés pour le survol des frontières et les aérodromes douaniers seront fixés d'un commun accord entre les autorités d'aviation compétentes des Parties contractantes.

Article 3.

Les Parties contractantes prendront, chacune sur son territoire respectif, des mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires et dans les mêmes conditions qu'aux entreprises nationales de navigation aérienne, l'usage des aérodromes, des installations et des services techniques nécessaires au trafic aérien sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article premier.

Article 4.

Au cas où sur le territoire d'une des Parties contractantes l'entreprise de navigation aérienne de l'autre Partie contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourra construire à ses frais et à ses risques sur le territoire ci-dessus mentionné les installations nécessaires sous des conditions qui lui seront imposées par l'autorité d'aviation compétente de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle les constructions doivent être édifiées.

Article 5.

Les Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître à l'entreprise tchécoslovaque en Roumanie et à l'entreprise roumaine en Tchécoslovaquie le droit de cabotage, c'est-à-dire le droit du transport commercial par avion des personnes, bagages et marchandises entre les aérodromes situés à l'intérieur de chaque pays sur l'itinéraire de la ligne en question. Le droit de cabotage sera expressément reconnu dans les concessions à délivrer aux deux entreprises.

Le droit de cabotage pourra être retiré après un préavis de douze mois.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à assurer aux entreprises en question, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, des facilités en vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières et administratives concernant les transports aériens des personnes, bagages et marchandises.

Article 7.

Les avions, les moteurs, les pièces de rechange et les ustensiles destinés à l'exploitation de la ligne visée à l'article premier, seront admis en franchise provisoire de droit d'entrée.

Ces matériaux resteront soumis au contrôle de l'administration douanière ; ils ne pourront être employés que pour les besoins des vols dans le sens de cette convention.

Les matériaux mis hors d'usage dont les droits de douane n'ont pas été acquittés à l'entrée dans un Etat contractant doivent être réexportés dans le cas où les droits n'ont pas été acquittés

This airway shall be operated by the two undertakings either independently of one another or jointly on the basis of an agreement to be concluded between them. The Contracting Parties undertake to treat the above-mentioned undertakings on a basis of complete reciprocity.

Article 2.

The routes of the airway mentioned in the preceding Article, the places at which aircraft are to cross frontiers and the aerodromes at which Customs formalities are to be carried out shall be decided by mutual agreement between the competent air authorities of the Contracting Parties.

Article 3.

Each of the Contracting Parties shall take in its own territory the measures necessary to ensure that the concession-holding undertakings have the use of aerodromes, installations and technical services necessary for air traffic on the route of the airway mentioned in Article 1 under the same conditions as national air navigation undertakings.

Article 4.

Should the air navigation undertaking of one Contracting Party be unable to use the technical installations indispensable for the regular operation of its airway in the territory of the other Contracting Party, such undertaking shall be entitled to construct the necessary installations in the above-mentioned territory at its own expense and risk, under conditions to be laid down by the competent air authority of the Contracting Party in whose territory the installations are to be constructed.

Article 5.

The Contracting Parties agree that the Czechoslovak undertaking in Roumania and the Roumanian undertaking in Czechoslovakia shall have the right to carry internal traffic, that is to say, the right to carry by air, on a commercial basis, passengers, baggage and goods between aerodromes situated in the interior of each country and on the route of the airway in question. The right to carry such internal traffic shall be expressly recognised in the concessions granted to the two undertakings.

The right to carry internal traffic may be cancelled, provided that twelve months' notice is given.

Article 6.

The Contracting Parties undertake to provide the undertakings in question, within the scope of the laws and regulations in force, with facilities for expediting the carrying out of the Customs and administrative formalities connected with the transport by air of passengers, baggage and goods.

Article 7.

The aircraft, engines, spare parts and gear intended for the operation of the airway referred to in Article 1 shall be temporarily admitted free of Customs duty.

Such articles shall remain subject to supervision by the Customs administration; they may only be used for the requirements of flight within the meaning of the present Convention.

Articles which have become unfit for use and on which no Customs duties were paid on entry into one of the Contracting States shall be re-exported in the event of the duties not having been

ultérieurement. Le dédouanement ultérieur du vieux matériel sera autorisé avec toutes les facilités admissibles par la législation, eu égard à la transformation ou à l'anéantissement dudit matériel.

Les voyageurs en transit direct avec ou sans escale ne seront soumis à aucune procédure douanière, mais ils doivent subir le contrôle douanier. Le transit des marchandises sans escale n'est soumis à aucune procédure douanière. Les marchandises en transit avec escale sont soumises au contrôle douanier et au paiement des taxes de statistique sans être assujetties à la procédure douanière ou au paiement des droits de douane.

Article 8.

En cas d'atterrissage forcé ou d'autres accidents des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter, contre remboursement des frais réels, la même aide que celle qui est prévue par les règlements en vigueur à l'égard des avions nationaux.

Article 9.

Les entreprises concessionnaires seront tenues :

- a) De se conformer sur le territoire de l'autre Partie contractante à tous les lois et règlements en vigueur ;
- b) De n'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante que des ressortissants tchécoslovaques ou roumains.

L'emploi des ressortissants des tierces Puissances ne pourra avoir lieu que d'un commun accord entre les autorités d'aviation compétentes des Parties contractantes.

Article 10.

Les administrations postales des deux Etats s'entendront au sujet de l'utilisation de la ligne pour le transport d'envois postaux et délivreront en conséquence aux deux entreprises de navigation aérienne, désignées par les Parties contractantes, les autorisations nécessaires.

Article 11.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni entièrement ni partiellement les concessions en question à d'autres entreprises.

Article 12.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de désigner en tout temps une autre entreprise nationale de navigation aérienne en remplacement de l'entreprise concessionnaire. Dans ce cas la concession accordée perdra sa validité et une nouvelle concession analogue devra être délivrée à la nouvelle entreprise dans le délai le plus bref possible. L'entreprise révoquée par une des Parties contractantes ne pourra réclamer de ce fait aucune indemnité à l'autre Partie contractante.

Article 13.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente convention, ainsi qu'en cas de délits répétés contre la sûreté et l'ordre publics de l'autre Etat, notamment des infractions aux règlements douaniers, chacune des Parties contractantes pourra demander la révocation des employés coupables. En cas d'infractions réitérées ou d'une infraction grave elle pourra demander la révocation de l'entreprise elle-même.

paid subsequently. The subsequent Customs clearing of old material shall be authorised with all facilities allowed by the laws, due account being taken of the transformation or scrapping of the said material.

Passengers in through transit, with or without landing, shall not be subjected to any Customs formalities, but they shall be placed under Customs supervision. No Customs formalities shall be required in respect of transit of goods without landing. Goods in transit with landing shall be placed under Customs supervision and be liable for payment of statistical duties without being subjected to Customs formalities or to payment of Customs duties.

Article 8.

In the event of a forced landing or of any other accident to aircraft of the concession-holding undertakings, the local authorities shall be bound to give such aircraft, on reimbursement of any actual expenditure, the same assistance as that provided for by the regulations in force in respect of national aircraft.

Article 9.

The concession-holding undertakings shall be obliged :

- (a) To comply, in the territory of the other Contracting Party, with all laws and regulations in force ;
- (b) To employ only Czechoslovak or Roumanian nationals in the territory of the other Contracting Party.

Nationals of other Powers may not be employed except by agreement between the competent air authorities of the two Contracting Parties.

Article 10.

The postal administrations of the two States shall come to an understanding with regard to the use of the airway for the transport of mail and shall then grant the necessary authorisations to the two air undertakings designated by the Contracting Parties.

Article 11.

The concession-holding undertakings may not transfer their concessions, either wholly or in part, to other undertakings.

Article 12.

Each of the Contracting Parties reserves the right at any time to designate another national air navigation undertaking in the place of the concession-holding undertaking. In such case, the concession granted shall lose its validity, and a new similar concession shall be issued as soon as possible to the new undertaking. An undertaking whose concession has been cancelled by one of the Contracting Parties may not on that account claim any compensation from the other Contracting Party.

Article 13.

In the case of a breach of the provisions of the present Convention, and in the case of repeated offences against public security and public order in the other State, more particularly breaches of the Customs regulations, either of the Contracting Parties may require the dismissal of the employees at fault. In the event of repeated or serious breaches of the Convention, either Contracting Party may require the concession of the undertaking to be cancelled.

Article 14.

Les détails d'application de la présente convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les autorités d'aviation compétentes des Parties contractantes.

Article 15.

Les Parties contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendront et correspondront par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article 16.

L'établissement de nouvelles lignes aériennes autres que celles dont il est question à l'article premier pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les gouvernements des deux pays.

Toutes les dispositions de principe de la présente convention seront également appliquées aux accords à conclure.

Article 17.

Les différends qui viendraient à s'élever de l'interprétation ou l'application de la présente convention seront réglés conformément aux termes de l'Acte¹ général de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire entre les Etats de la Petite Entente, signé à Belgrade le 21 mai 1929.

Article 18.

Au cas où une des Parties contractantes cessera d'être Partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente convention continuera à rester en vigueur, mais elle sera complétée en conséquence de toutes les stipulations régissant la navigation aérienne prévues par ladite convention, sauf celles qui seront modifiées ou complétées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 19.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1936.

Elle sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Parties contractantes à l'autre, au moins douze mois avant l'expiration de la période en cours.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé cette convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Bucarest, le 20 juin 1930.

(L. S.) Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 17 mai 1934.

D^r Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ Volume XCVI, page 311, de ce recueil.

Article 14.

Details regarding the application of the present Convention shall be settled by a special agreement to be concluded direct between the competent air authorities of the Contracting Parties.

Article 15.

The Contracting Parties agree that their competent air authorities shall come to an understanding and correspond direct as regards the application of the provisions of the present Convention, without employing the ordinary diplomatic channels.

Article 16.

New airways other than those mentioned in Article 1 may be established under an agreement between the Governments of the two countries.

All the provisions of the present Convention which lay down principles shall apply also to the agreements to be concluded.

Article 17.

Disputes that may arise relating to the interpretation or application of the present Convention shall be settled in conformity with the terms of the General Act¹ of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement between the States of the Little Entente, signed at Belgrade on May 21st, 1929.

Article 18.

Should one Contracting Party cease to be a Party to the Convention of October 13th, 1919, relating to the regulation of aerial navigation, the present Convention shall continue to be in force, but it shall be supplemented in respect of all the provisions governing aerial navigation laid down in the said Convention, save as regards such provisions as may be amended or supplemented by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 19.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications, and shall remain in force until January 1st, 1936.

It shall be renewed by tacit consent for periods of five years, unless notice of denunciation is given by either Contracting Party to the other at least twelve months before the expiry of the current period.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in original duplicate at Bucharest, June 20th, 1930.

(L. S.) Rudolf KÜNZL-JIŽERSKÝ.

(L. S.) G. G. MIRONESCO.

¹ Volume XCVI, page 311, of this Series.

N° 3454.

POLOGNE ET SUÈDE

**Protocole concernant les relations
commerciales entre les deux pays,
avec annexes. Signé à Varsovie,
le 21 octobre 1933.**

POLAND AND SWEDEN

**Protocol regarding Commercial Rela-
tions between the Two Countries,
with Annexes. Signed at Warsaw,
October 21st, 1933.**

N^o 3454. — PROTOCOLE ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS POLONAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 21 OCTOBRE 1933.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 28 juin 1934.

LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité² de commerce et de navigation, conclu à Varsovie entre la Pologne et la Suède le 2 décembre 1924, sont convenus des dispositions suivantes :

1^o Les droits de douane polonais énumérés dans la liste ci-jointe (annexe A) ne dépasseront pas — pendant la durée de six mois à partir du 1^{er} novembre 1933 — les chiffres fixés dans cette liste.

2^o S'il survient en Suède, pendant la durée de la période de six mois ci-dessus indiquée, une augmentation des droits de douane énumérés dans la liste ci-jointe (annexe B), ou si, pendant ladite période, on introduit en Suède des droits de douane pour les marchandises jouissant actuellement de la franchise de douane énumérées dans la même liste, — le Gouvernement polonais aura le droit de demander au Gouvernement suédois d'entamer immédiatement des pourparlers.

Si ces pourparlers n'aboutissent pas à un résultat positif dans le délai de trois semaines après la date de la présentation de la demande du Gouvernement polonais, ce gouvernement aura la faculté de retirer en tout ou en partie les concessions tarifaires énumérées dans la liste constituant l'annexe A du présent protocole.

3^o Il en sera de même, si, pendant la même période, le Gouvernement suédois introduit un nouveau régime en ce qui concerne les importations de charbon en Suède.

4^o Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 1^{er} mai 1934.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 19 juin 1934.

² Volume XXXVI, page 299, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3454. — PROTOCOL² BETWEEN THE POLISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 21ST, 1933.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 28th, 1934.

THE POLISH GOVERNMENT and THE SWEDISH GOVERNMENT being desirous of encouraging and developing commercial relations between the two countries, and having regard to the Treaty³ of Commerce and Navigation concluded at Warsaw between Poland and Sweden on December 2nd, 1924, have agreed on the following provisions :

(1) The Polish Customs duties mentioned in the attached list (Annex A) shall not — for a period of six months from November 1st, 1933 — exceed the amounts given in that list.

(2) If Sweden should increase the Customs duties mentioned in the attached list (Annex B), during the period of six months referred to, or if, during the said period, Customs duties should be imposed in Sweden on goods mentioned in the attached list and at present free of duty, the Polish Government shall be entitled to ask the Swedish Government to enter immediately into negotiations.

Should these negotiations not lead to a positive result within three weeks of the date of the submission of the Polish Government's request, the Polish Government may withdraw all or part of the tariff concessions mentioned in the list forming Annex A to the present Protocol.

(3) The same shall apply if the Swedish Government should introduce new provisions as regards the import of coal into Sweden during the same period.

(4) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until May 1st, 1934.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 19th, 1934.

³ Volume XXXVI, page 299, of this Series.

Dans le cas où un mois avant l'expiration de ce terme aucun des deux gouvernements n'aurait déclaré son désir d'y renoncer ou d'entamer des négociations en vue d'y apporter des modifications, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncé en tout temps. En cas de dénonciation, il demeurera en vigueur un mois à compter du jour où l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 21 octobre 1933.

(Signé) E. HENNINGS.

J. BECK.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 25 juin 1934.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

ANNEXE A

| Positions du tarif douanier polonais | Dénomination des marchandises | Droits de douane par 100 kg. en zloty |
|--------------------------------------|--|---------------------------------------|
| 459 p. 1 | Produits pour nettoyer, enduire, polir et émoudre — le tout mélangé de graisse, cire, savon et similaires ; cirages pour souliers : En toute espèce d'emballage, les tubes exceptés : | |
| | a) Au-dessus de 2 kg. | 100,— |
| 508 p. 3 | Peaux obtenues par tannage minéral ; de chèvres, de chevreaux, de moutons, de ross-chevreaux : Blanches, glacées : | |
| | a) Entières, demi-peaux. | 1.500,— |
| 509 p. 1 | Peaux chamoisées : Entières, demi-peaux | 1.300,— |
| 733 p. 2 | Chaussures en caoutchouc (<i>śniegowce</i>) | 465,— |
| 794 p. 2 | Cellulose : Blanchie, contenant : | |
| | b) 50 % ou moins d'eau | 8,— |
| 799 p. 3 | Carton à dessin continu estampé : Verni | 60,— |
| 807 p. 1 | Fibre vulcanisée | 35,— |
| 810 | Papier d'emballage non teint, en paille cuite, en bois cuit, en pâte de bois, en chiffons — non lissé ou lissé sur une face | 17,50 |
| 848 p. 2 | Pierres à émoudre, à polir, à aiguiser : Artificielles, les dénommées ailleurs exceptées, en plaques, disques, pierres à aiguiser, limes et similaires : | |
| | b) Autres | 180,— |

If, one month before the expiration of this period, neither of the two Governments has announced its intention to annul the Protocol, or to enter into negotiations with a view to its amendment, the Protocol shall be deemed to continue in force for an indefinite period and may be denounced at any time. In the event of denunciation, it shall remain in force for one month from the date on which one of the two Governments has notified the other of its intention to terminate the Protocol.

Done in duplicate at Warsaw, October 21st, 1933.

(Signed) E. HENNINGS.

J. BECK.

ANNEX A.

| Items in Polish Customs Tariff | Description of Goods | Customs Duty in zloty per 100 kg. |
|--------------------------------------|---|--|
| 459 | Cleaning, varnishing, polishing and grinding materials — all mixed with grease, wax, soap and the like ; shoe polish : In any kind of packing, except tubes : (a) Above 2 kg. | 100.— |
| No. 1 | | |
| 508 | Mineral tanned hides, of goats, kids, sheep, " ross-chevreaux " : | |
| No. 3 | Bleached, <i>glacé</i> : (a) Whole, half hides | 1,500.— |
| 509 | Chamois dressed hides : Whole, half hides | 1,300.— |
| No. 1 | | |
| 733 | Footwear of rubber (<i>śniegowce</i>) | 465.— |
| No. 2 | | |
| 794 | Cellulose : Bleached, containing : (b) Not more than 50 % water | 8.— |
| No. 2 | | |
| 799 | Cardboard with continuous design stamped : Varnished | 60.— |
| No. 3 | | |
| 807 | Vulcanised fibre | 35.— |
| No. 1 | | |
| 810 | Packing paper, undyed, made of boiled straw, boiled wood, wood pulp or rags, unglazed or glazed on one side | 17.50 |
| 848 | Stones for grinding, polishing and sharpening : Artificial, not elsewhere mentioned, in plates or discs, whetstones, files and the like : (b) Others | 180.— |
| No. 2 | | |

| Positions du tarif douanier polonais | Dénomination des marchandises | Droits de douane par 100 kg. en zloty |
|--|---|--|
| 931 | Acier fin au carbone et à alliage de toute forme, exceptés les moulages et ouvrages forgés, d'une résistance supérieure à 55 kg./mm ² : | |
| p. 1 | En lingots bruts, légèrement laminés et en largets : c) Acier à alliage contenant au total quelques-uns des éléments nommés ci-dessous au-dessus de 6 % ou un seul en une quantité : Au-dessus de 6 % de nickel Au-dessus de 6 % de chrome Au-dessus de 6 % de tungstène Au-dessus de 6 % de cobalt Au-dessus de 2 % de molybdène Au-dessus de 0,5 % de vanadium Au-dessus de 0,5 % de titane Au-dessus de 6 % de silicium | 100,— |
| p. 2 | En barres de n'importe quelle forme de section et de n'importe quelle longueur : c) Acier à alliage d'une composition comme dans le point 1, lettre c) | 110,— |
| p. 3 | En tôles feuillards : c) Acier à alliage d'une composition comme dans le point 1, lettre c) | 110,— |
| 947 | Fils de fer, d'acier — enroulés — de la plus grande dimension de section : | |
| p. 2 | Au-dessus de 1 à 3 mm. | 32,50 |
| p. 3 | Au-dessus de 0,5 à 1 mm. | 48,— |
| p. 4 | Au-dessus de 0,3 à 0,5 mm. | 75,— |
| 954 | Cardes et rubans de cardes : | |
| p. 2 | Autres | 400,— |
| 1002 | Limes, râpes, les dénommées ailleurs exceptées, pesant par douzaine : | |
| p. 1 | b) Au-dessus de 400 g. à 3 kg. | 300,— |
| 1003 | Scies, à l'exception de celles comprises dans le p. 2 : | |
| p. 3 | a) Lames de scies alternatives b) Circulaires, pesant par pièce : II. 1 kg. ou moins | 200,— 350,— |
| 1005 | Forets hélicoïdaux, pesant par pièce : | |
| p. 1 | b) Au-dessus de 500 g. à 1 kg. c) Au-dessus de 150 à 500 g. d) 150 g. ou moins | 500,— 750,— 1.100,— |
| p. 3 | Tarauds, coussinets de filières, alésoirs, fraises, numéraux, alphabets et autres outils trempés, non dénommés ailleurs — pesant par pièce : a) Au-dessus de 500 g. b) Au-dessus de 150 à 500 g. c) 150 g. ou moins | 850,— 1.000,— 3.200,— |
| 1018 | Ouvrages métalliques de coutellerie : | |
| p. 5 | Rasoirs à main, rasoirs de sûreté : a) Rasoirs à main c) Lames pour rasoirs de sûreté | 1.350,— 1.350,— |
| 1025 | Réchauds à pétrole, à essence, à alcool, leurs parties, à l'exception des brûleurs ; réchauffeurs pour fers à friser de toute espèce : | |
| p. 1 | Réchauds : a) En métaux et alliages compris dans les positions 977-981 | 500,— |
| p. 2 | Lampes à braser, à souder. | 550,— |

| Items in Polish Customs Tariff | Description of Goods | Customs Duty in zloty per 100 kg. |
|--------------------------------------|---|--|
| 931 | Fine carbon steel and steel alloys, of whatever shape, except castings and forged finished articles of a greater resistance than 55 kg. to the square millimetre : | |
| No. 1 | In crude ingots, lightly rolled or in flat bars : (c) Steel alloy containing a proportion of alloy exceeding 6 % and composed of two or more of the following elements, or containing a percentage of one such element as follows : Nickel, above 6 % Chromium, above 6 % Tungsten, above 6 % Cobalt, above 6 % Molybdenum, above 2 % Vanadium, above 0.5 % Titanium, above 0.5 % Silicon, above 6 % | 100.— |
| No. 2 | In bars of any section and of any length : (c) Steel alloy as under No. 1, letter (c) | 110.— |
| No. 3 | In hoops : (c) Steel alloy as under No. 1, letter (c) | 110.— |
| 947 | Iron or steel wire, in rolls, maximum section : | |
| No. 2 | Over 1 and not more than 3 mm. | 32.50 |
| No. 3 | Over 0.5 and not more than 1 mm. | 48.— |
| No. 4 | Over 0.3 and not more than 0.5 mm. | 75.— |
| 954 | Cards and fillets of cards : | |
| No. 2 | Others | 400.— |
| 1002 | Files, rasps, not elsewhere mentioned, weighing per dozen : (b) Over 400 gr. and not more than 3 kg. | 300.— |
| 1003 | Saws, excepting those included under No. 2 : (a) Blades of reciprocating saws (b) Circular, weighing each : II. Not more than 1 kg. | 200.— 350.— |
| 1005 | Spiral drills, weighing each : (b) Over 500 gr. and not more than 1 kg. (c) Over 150 gr. and not more than 500 gr. (d) 150 gr. or under. | 500.— 750.— 1,100.— |
| No. 3 | Screw taps, screw dies, borers, milling cutters, numerals, alphabets and other tools of hardened steel not elsewhere mentioned — weighing each : (a) Over 500 gr. (b) Over 150 gr. and not more than 500 gr. (c) Not more than 150 gr. | 850.— 1,000.— 3,200.— |
| 1018 | Metal cutlery ware : | |
| No. 5 | Hand razors, safety razors : (a) Hand razors (c) Blades for safety razors | 1,350.— 1,350.— |
| 1025 | Paraffin, petrol, and spirit stoves, and their parts, except burners ; | |
| No. 1 | curling iron lamps of all kinds : Stoves : | |
| No. 2 | (a) Of metals and alloys included under items 977 to 981 Brazing and soldering lamps | 500.— 550.— |

| Positions du tarif douanier polonais | Dénomination des marchandises | Droits de douane par 100 kg. en zloty |
|--|--|--|
| 1047 p. 1 ex b. 1 | Moteurs à piston, amovibles, pour canots, pesant par pièce 75 kg. ou moins | 315,— |
| 1057 | Outils pneumatiques, tels que : marteaux, foreuses, marteaux pour ébarbage, damoirs et similaires — pesant par pièce 25 kg. et moins : | |
| p. 2 | Au-dessus de 7 jusqu'à 15 kg. | 350,— |
| p. 3 | 7 kg. et moins | 600,— |
| 1081 ex p. 4 | Hache-viande pesant par pièce 1,5 à 5 kg. | 110,— |
| 1084 p. 4 | Paliers à billes, à rouleaux et leurs parties, les dénommées ailleurs exceptées, telles que : billes, rouleaux, anneaux et similaires | 120,— |
| 1094 p. 2 | Ecrémeuses de lait (centrifuges) : | |
| | a) A main — pesant par pièce : | |
| | II. 30 kg. et moins | 70,— |
| ex 1099 | Machines électriques rotatives, telles que : génératrices, moteurs, convertisseurs et similaires, magnétos, inducteurs téléphoniques ; machines avec moteur électrique inséparable, telles que : électro-ventilateurs, électro-pompes, celles pour puits profonds exceptées, électro-foreuses, électro-meules, électro-treuil, redresseurs mécaniques, lampes de poche à magnéto et autres machines et appareils similaires ; pesant par pièce : | |
| p. 1 | Au-dessus de 10.000 kg. | 140,— |
| p. 2 | Au-dessus de 6.000 kg. jusqu'à 10.000 kg. | 150,— |
| p. 3 | Au-dessus de 3.000 kg. jusqu'à 6.000 kg. | 160,— |
| p. 4 | Au-dessus de 500 kg. jusqu'à 3.000 kg. | 300,— |
| p. 5 | Au-dessus de 150 kg. jusqu'à 500 kg. | 450,— |
| p. 6 | Au-dessus de 50 kg. jusqu'à 150 kg. | 550,— |
| p. 7 | Au-dessus de 25 kg. jusqu'à 50 kg. | 800,— |
| p. 8 | Au-dessus de 10 kg. jusqu'à 25 kg. | 900,— |
| p. 9 | Au-dessus de 5 kg. jusqu'à 10 kg. | 1.100,— |
| p. 10 | 5 kg. et moins | 1.600,— |
| ex 1099 | Electro-aspirateurs de poussière, électro-frotteuses — pesant par pièce : | |
| p. 8 | Au-dessus de 10 jusqu'à 25 kg. | 600,— |
| p. 9 | Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. | 637,— |
| ex 1099 | Signalisateurs acoustiques, pesant par pièce : | |
| p. 7 | Au-dessus de 25 jusqu'à 50 kg. | 800,— |
| p. 8 | Au-dessus de 10 jusqu'à 25 kg. | 900,— |
| p. 9 | Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg. | 900,— |
| p. 10 | 5 kg. et moins | 1.100,— |
| 1101 | Transformateurs, électro-aimants, bobines, aussi sans noyaux, les dénommés ailleurs exceptés, accouplements, électro-aimants de levage et appareils similaires, leurs parties — pesant par pièce : | |
| p. 1 | Au-dessus de 50.000 kg. | 145,— |
| p. 2 | Au-dessus de 10.000 kg. jusqu'à 50.000 kg. | 160,— |
| p. 3 | Au-dessus de 3.000 kg. jusqu'à 10.000 kg. | 180,— |
| p. 4 | Au-dessus de 500 kg. jusqu'à 3.000 kg. | 320,— |
| p. 5 | Au-dessus de 250 kg. jusqu'à 500 kg. | 400,— |
| p. 6 | Au-dessus de 100 kg. jusqu'à 250 kg. | 600,— |
| 1103 | Machines électriques à souder par point, par rouleau, par contact et par arc, à chauffer les rivets — pesant par pièce : | |
| p. 1 | Au-dessus de 1.500 kg. | 130,— |
| p. 2 | Au-dessus de 500 kg. jusqu'à 1.500 kg. | 280,— |
| p. 3 | Au-dessus de 100 kg. jusqu'à 500 kg. | 365,— |

| Items in Polish Customs Tariff | Description of Goods | Customs Duty in zloty per 100 kg. |
|--------------------------------------|---|--|
| 1047 No. 1 ex b. 1 | Piston motors, detachable, for boats, weight each not more than 75 kg. | 315.— |
| 1057 | Pneumatic tools, such as : hammers, borers, hammers for edging, rams and the like — weighing each not more than 25 kg. : | |
| No. 2 | Over 7 and not more than 15 kg. | 350.— |
| No. 3 | Not more than 7 kg. | 600.— |
| 1081 ex No. 4 | Meat choppers, weighing each from 1.5 to 5 kg. | 110.— |
| 1084 No. 4 | Ball and roller pillow-blocks and their parts not elsewhere mentioned, such as : balls, rollers, rings and the like | 120.— |
| 1094 No. 2 | Centrifugal milk separators : | |
| | (a) Hand — weighing each : | |
| | II. Not more than 30 kg. | 70.— |
| ex 1099 | Rotary electric machines, such as generators, motors, converters and the like, magnetos, telephone inductors ; machines with a fixed electric motor, such as electric ventilators, electric pumps, except for deep wells ; electric borers, electric mills, electric windlasses, mechanical rectifiers, magneto pocket lamps and other similar machinery and apparatus, weighing each : | |
| No. 1 | Over 10,000 kg. | 140.— |
| No. 2 | Over 6,000 kg. and not more than 10,000 kg. | 150.— |
| No. 3 | Over 3,000 kg. and not more than 6,000 kg. | 160.— |
| No. 4 | Over 500 kg. and not more than 3,000 kg. | 300.— |
| No. 5 | Over 150 kg. and not more than 500 kg. | 450.— |
| No. 6 | Over 50 kg. and not more than 150 kg. | 550.— |
| No. 7 | Over 25 kg. and not more than 50 kg. | 800.— |
| No. 8 | Over 10 kg. and not more than 25 kg. | 900.— |
| No. 9 | Over 5 kg. and not more than 10 kg. | 1,100.— |
| No. 10 | Not more than 5 kg. | 1,600.— |
| ex 1099 | Electric vacuum cleaners, electric floor polishers — weighing each : | |
| No. 8 | Over 10 kg. and not more than 25 kg. | 600.— |
| No. 9 | Over 5 kg. and not more than 10 kg. | 637.— |
| ex 1099 | Audible signalling apparatus, weighing each : | |
| No. 7 | Over 25 kg. and not more than 50 kg. | 800.— |
| No. 8 | Over 10 kg. and not more than 25 kg. | 900.— |
| No. 9 | Over 5 kg. and not more than 10 kg. | 900.— |
| No. 10 | Not more than 5 kg. | 1,100.— |
| 1101 | Transformers, electro-magnets, coils, even without cores, not elsewhere mentioned, couplings, electro-magnets for lifting and the like and their parts, weighing each : | |
| No. 1 | Over 50,000 kg. | 145.— |
| No. 2 | Over 10,000 kg. and not more than 50,000 kg. | 160.— |
| No. 3 | Over 3,000 kg. and not more than 10,000 kg. | 180.— |
| No. 4 | Over 500 kg. and not more than 3,000 kg. | 320.— |
| No. 5 | Over 250 kg. and not more than 500 kg. | 400.— |
| No. 6 | Over 100 kg. and not more than 250 kg. | 600.— |
| 1103 | Electric spot-welding, roller-welding, contact-welding and arc-welding machines, and rivet heating machines — weighing each : | |
| No. 1 | Over 1,500 kg. | 130.— |
| No. 2 | Over 500 kg. and not more than 1,500 kg. | 280.— |
| No. 3 | Over 100 kg. and not more than 500 kg. | 365.— |

| Positions du tarif douanier polonais | Dénomination des marchandises | Droits de douane par 100 kg. en zloty |
|--|--|--|
| 1106 p. 1 1107 | Accumulateurs autres qu'en plomb Appareils et instruments électriques de mise en circuit, de coupage, de protection, de réglage et distribution du courant : | 350,— |
| p. 1 | Résistances non réglables, réglables, telles que : démarreurs, régulateurs de tension, de vitesse, régulateurs de théâtres, et similaires — pesant par pièce : | |
| | a) Au-dessus de 150 kg. | 400,— |
| | b) Au-dessus de 50 kg. jusqu'à 150 kg. | 550,— |
| | c) Au-dessus de 10 kg. jusqu'à 50 kg. | 700,— |
| | d) Au-dessus de 1 kg. jusqu'à 10 kg. | 900,— |
| p. 2 | Armoires et tableaux de distribution avec appareillage monté ; interrupteurs, commutateurs, limiteurs, les dénommés ailleurs exceptés, coupe-circuits à lames, à tubes, à l'exception des pièces fusibles, interrupteurs en boîte avec relais, coupe- circuits, et interrupteurs automatiques ; parafoudres à cornes, à plaques et à vide ; contrôleurs, réducteurs, boîtes de jonction et appareils similaires — pesant par pièce : | |
| | a) Au-dessus de 1.000 kg. | 200,— |
| | b) Au-dessus de 500 kg. jusqu'à 1.000 kg. | 280,— |
| | c) Au-dessus de 150 kg. jusqu'à 500 kg. | 400,— |
| | d) Au-dessus de 50 kg. jusqu'à 150 kg. | 640,— |
| | e) Au-dessus de 15 kg. jusqu'à 50 kg. | 800,— |
| | f) Au-dessus de 5 kg. jusqu'à 15 kg. | 950,— |
| 1115 | Appareils et engins pour la téléphonie : | |
| p. 2 | Centrales téléphoniques | 690,— |
| p. 4 | Parties des susdits appareils et engins | 690,— |
| 1127 | Conducteurs électriques en métaux communs, isolés, sans enveloppe de plomb : | |
| p. 4 | Conducteurs isolés doubles, multiples | 500,— |
| 1160 | Mesures, instruments et appareils de mesure d'ateliers : | |
| p. 4 | Calibres-étalons à combinaison Johansson, et leurs dispositifs étalons pour comparateurs, règles de précision triangulaires, vérificateurs d'épaisseur — pesant par pièce : | |
| | a) Au-dessus de 500 g. | 450,— |
| | b) Au-dessus de 150 g. jusqu'à 500 g. | 1.500,— |
| | c) 150 g. et moins | 4.500,— |
| 1171 ex p.3 | Mouvements pour pendules d'applique, de table, avec propulsion électrique, pesant par pièce : | |
| | a) Au-dessus de 3 kg. par pièce | 10,— |
| | b) Au-dessus de 1,125 jusqu'à 3 kg. par pièce | 3,50 |
| | c) 1,125 kg. et moins, par pièce | 2,— |
| | Et en outre tous les mouvements électriques compris dans le point 3, lettres a), b), et c), au poids | 600,— |
| 1248 | Engins et jeux de sport : | |
| p. 6 | Patins à glace ou à roulettes | 195,— |

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 25 juin 1934.

Le Chef des Archives,

Torsten Gihl.

| Items in Polish Customs Tariff | Description of Goods | Customs Duty in zloty per 100 kg. |
|--------------------------------------|---|--|
| 1106 No. 1 | Accumulators, not made of lead | 350.— |
| 1107 | Electrical instruments and apparatus for switching on, cutting off, protecting, controlling and distributing current : | |
| | No. 1 Variable and non-variable resistances, such as : self-starters, tension regulators, speed regulators, theatrical lighting regulators and the like, weighing each : | |
| | (a) Over 150 kg. | 400.— |
| | (b) Over 50 kg. and not more than 150 kg. | 550.— |
| | (c) Over 10 kg. and not more than 50 kg. | 700.— |
| | (d) Over 1 kg. and not more than 10 kg. | 900.— |
| | No. 2 Switch cupboards and switchboards, including their apparatus, switches, commutators, regulators, not elsewhere mentioned ; blade and tube circuit-breakers, except fuses, switches in boxes with relays, automatic circuit-breakers and switches ; horn-shaped, plate and vacuum lightning arresters, control and reduction apparatus, junction boxes and the like, weighing each : | |
| | (a) Over 1,000 kg. | 200.— |
| | (b) Over 500 kg. and not more than 1,000 kg. | 280.— |
| | (c) Over 150 kg. and not more than 500 kg. | 400.— |
| | (d) Over 50 kg. and not more than 150 kg. | 640.— |
| | (e) Over 15 kg. and not more than 50 kg. | 800.— |
| | (f) Over 5 kg. and not more than 15 kg. | 950.— |
| 1115 | Telephonic apparatus and appliances : | |
| | No. 2 Telephone exchanges | 690.— |
| | No. 4 Parts of above apparatus and appliances | 690.— |
| 1127 | Electric conductors of base metal, insulated, not covered with lead : | |
| | No. 4 Double or multiple insulated conductors | 500.— |
| 1160 | Measures, measuring instruments and apparatus, for workshops : | |
| | No. 4 Johansson combination calipers and their appliances, standards for measurers, triangular graduated rulers, thickness measurers, weighing each : | |
| | (a) Over 500 gr. | 450.— |
| | (b) Over 150 gr. and not more than 500 gr. | 1,500.— |
| | (c) Not more than 150 gr. | 4,500.— |
| 1171 ex No. 3 | Movements of electric wall or table clocks, weighing each : | |
| | (a) Over 3 kg. each | 10.— |
| | (b) Over 1.125 kg. and not more than 3 kg. each | 3.50 |
| | (c) Not more than 1.125 kg. each | 2.— |
| | Further, all electrical movements included under No. 3 (a), (b), and (c), by weight | 600.— |
| 1248 | Games and sporting appliances : | |
| | No. 6 Ice and roller skates | 195.— |

ANNEXE B

| Numéro du tarif suédois | Numéro statistique | Marchandises | Droits de douane en couronnes par 100 kg. |
|-------------------------|--------------------|---|---|
| 61 | 121 | Houblon | 100,— |
| 119 | | Sucre, polarisant 98 % et moins : | |
| | 283 | Sucre de betteraves | 7,— |
| | 284 | Autres | 7,— |
| 120 | | Sucre, polarisant plus de 98 % : | |
| | 285 | En morceaux | 10,— |
| | 286 | Pulvérisé | 10,— |
| | 287 | Autre | 10,— |
| Ex 170 | | Charbon : | |
| | 420 | Anthracite | exempt |
| | 421 | Charbon pour production de gaz et de cokes | » |
| | 422 | Charbon pour machines à vapeur | » |
| | 423 | Autres | » |
| 190 | 477 | Carbonate d'ammonium | 7,— |
| Ex 203 | 495 | Sel (chlorure de sodium) | exempt |
| 272 | 605 | Graisses pour machines et voitures | 2,— |
| | 606 | Huiles de graissage, étant un mélange d'huile grasse et d'huile minérale, où cette dernière constitue l'élément le plus important | 2,— |
| | 607 | Autres graisses, non spécialement dénommées, composées d'huile ou de graisse | 2,— |
| 279 | 618 | Colle et autres liants, liquides, non rangés sous un autre numéro ; en contenants pesant brut 1 kg. ou plus | 20,— |
| 283 | 622 | Poudre noire (poudre de salpêtre) | 12,— |
| 286 | | Dynamite et autres explosifs non spécialement dénommés : | |
| | 625 | Pour usage militaire | 20,— |
| | 626 | Pour autres usages | 20,— |
| 287 | | Capsules : | |
| | 627 | Pour usage militaire | exempt |
| | 628 | Pour autres usages | » |
| 291 | 634 | Farine d'os et de corne | » |
| | 635 | Engrais de déchets animaux | » |
| Ex 292 | 639 | Sel de potasse, 40 % de potasse | » |
| | 640 | Sel de potasse, 20 % de potasse | » |
| | 641 | Autres sels de potasse | » |
| 664 | 1245 | Ouvrages en asbeste ; non spécialement dénommés | » |
| Ex 896 | 1574 | Zinc | » |

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 25 juin 1934.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

ANNEX B.

| Number of Swedish Tariff | Statistical Number | Goods | Customs Duty in crowns per 100 kg. |
|--------------------------|--------------------|--|------------------------------------|
| 61 | 121 | Hops: | 100.— |
| 119 | | Sugar, polarising 98 % and under : | |
| | 283 | Beet sugar | 7.— |
| | 284 | Other | 7.— |
| 120 | | Sugar, polarising more than 98 % : | |
| | 285 | In lumps | 10.— |
| | 286 | Powdered | 10.— |
| | 287 | Other | 10.— |
| Ex 170 | | Coal : | |
| | 420 | Anthracite | Exempt |
| | 421 | Gas and coke coal | » |
| | 422 | Steam coal | » |
| | 423 | Other | » |
| 190 | 477 | Carbonate of ammonia | 7.— |
| Ex 203 | 495 | Salt (sodium chloride) | Exempt |
| 272 | 605 | Grease for machines and vehicles | 2.— |
| | 606 | Lubricating oils, consisting of a mixture of fat and mineral oils, the latter predominating | 2.— |
| | 607 | Other grease, not specially mentioned, composed of oil or fat | 2.— |
| 279 | 618 | Glue and other adhesives, liquid, not placed under another number ; in containers ; gross weight 1 kg. or over | 20.— |
| 283 | 622 | Black gunpowder (saltpetre powder) | 12.— |
| 286 | | Dynamite and other explosives not specially mentioned : | |
| | 625 | For military purposes | 20.— |
| | 626 | For other purposes | 20.— |
| 287 | | Detonating caps : | |
| | 627 | For military purposes | Exempt |
| | 628 | For other purposes | » |
| 291 | 634 | Bone and horn meal | » |
| | 635 | Manure composed of animal waste | » |
| Ex 292 | 639 | Potassium salts, 40 % of potassium | » |
| | 640 | Potassium salts, 20 % of potassium | » |
| | 641 | Other potassium salts | » |
| 664 | 1245 | Articles of asbestos, not specially mentioned | » |
| Ex 896 | 1574 | Zinc | » |

N° 3455.

**ESTONIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Protocole prorogeant le Traité de non-agression et de règlement pacifique des différends en date du 4 mai 1932. Signé à Moscou, le 4 avril 1934.

**ESTONIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol renewing the Treaty of Non-Aggression and Peaceful Settlement of Disputes of May 4th, 1932. Signed at Moscow, April 4th, 1934.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 3455. — PROTOKOLL¹ EESTI JA NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKKUDE VABARIIKIDE VAHEL 4. MAIL 1932². AASTAL SÕLMITUD MITTEKALLALETUNGI- JA TULIDE RAHULISEL TEEL LAHENDAMISE LEPINGU PIKENDAMISE KOHTA. ALLAKIRJUTATUD MOSKVAS, 4 APRILLIL 1934. AASTAL.

*Textes officiels estonien et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 30 juin 1934.*

EESTI VABARIIGI ja
NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKKUDE VABARIIKIDE LIIDU TÄIDESAATEV KESKKOMITEE,
juhitud püüdest kindlustada võimalikult püsivamat alust suhete arendamiseks endi maade vahel,

soovides anda üksteisele uut tõendust õnnelikult nende maade vahel väljakujunenud rahulik-
kude ja sõbralikkude vahekordade muutmatusest ja tugevusest ja

juhitud soovist kaasa aidata üldise rahu kindlustamisele, samuti ka riikide vaheliste suhete
stabiilsusele ja rahulikule arenemisele Ida-Euroopas, ja

konstateerides, et lepingu sõlmimine 4. mail 1932. aastal Moskvas Eesti ja Nõukogude
Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel avaldas heategevat mõju nende vahekordadele ja
tähendatud ülesannete lahendamisele,

otsustasid allkirjutada käesolevale protokollile ja nimetasid selleks oma täisvolinikkudeks :

EESTI VABARIIGI RIIGIVANEM :

Karl TOFER'I, Eesti Vabariigi Erakorralise saadiku ja Täisvolilise Ministri Moskvas,

NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKKUDE VABARIIKIDE LIIDU TÄIDESAATEV KESKKOMITEE :

Maksimi Maksimi p. LITVINOVI, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu
Täidesaatva Keskkomitee Liikme, Välisasjade Rahvakomissari,

kes peale oma hääs ja nõuetavas vormis kokkuseatud volituste esitamist leppisid kokku
alljärgnevas :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 26 juin 1934.

² Volume CXXXI, page 297, de ce recueil.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

№ 3455. — ПРОТОКОЛ ¹ ПРОДЛЯЮЩИЙ СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА О НЕНАПАДЕНИИ И МИРНОМ РАЗРЕШЕНИИ КОНФЛИКТОВ ОТ 4-го МАЯ 1932 ² ГОДА МЕЖДУ ЭСТОНИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ПОДПИСАННЫЙ В ГОРОДЕ МОСКВЕ, 4-го АПРЕЛЯ 1934 ГОДА.

Estonian and Russian official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place June 30th, 1934.

Президент Эстонской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, руководимые стремлением обеспечить возможно более прочную базу для развития отношений между их странами, желая дать друг другу новое доказательство неизменности и прочности счастливо установившихся между ними мирных и дружественных отношений и воодушевленные желанием содействовать укреплению всеобщаго мира, а также стабильности и мирному развитию междугосударственных отношений в Восточной Европе, и констатируя, что заключение 4 мая 1932 года в Москве Договора между Эстонией и Союзом Советских Социалистических Республик оказало благотворное воздействие на их отношения и на разрешение указанных задач, решили подписать настоящий Протокол и для этой цели назначили своих Уполномоченных, а именно :

Президент Эстонской Республики :

Карла Тофера, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Эстонской Республики в Москве ;

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик
Максима Максимовича Литвинова, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик, Народного Комиссара по Иностранным Дела́м,

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных составленными в должном и надлежащем виде,
Согласились о нижеследующем :

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, June 26th, 1934.

² Volume CXXXI, page 297, of this Series.

Artikkel I.

Äramuutes Moskvas 4. mail 1932. aastal Eesti ja Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu vahel sõlmitud mittekallaletungi- ja tülide rahulisel teel lahendamise lepingu Artikkel 6 esimeses lõikes ettenähtud maksvuse tähtaega, jääb see leping jõusse kuni 31. detsembrini 1945 aastal.

Artikkel II.

Käesolev Protokoll on kokku seatud kahes eksemplaris, eesti ja vene keeltes, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdse jõu. Ta ratifitseeritakse võimalikult lühikese aja jooksul ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Kõrgete Lepinguosaliste vahel Tallinnas.

Käesolev protokoll astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast.

Mille tõenduseks ülalnimetatud Täisvolinikud kirjutasid alla käesolevale Protokollile ja kinnitasid selle oma pitseritega.

Tehtud Moskvas, kahes eksemplaris, eesti ja vene keeltes 4. aprillil 1934. aastal.

(L. S.) K. TOFER.

(L. S.) M. LITVINOFF.

Статья I.

Во изменение срока действия Договора о ненападении и мирном разрешении конфликтов, заключенного в Москве 4 мая 1932 года между Эстонией и Союзом Советских Социалистических Республик, каковой срок действия предусмотрен в абзаце первом статьи 6 указанного договора, этот Договор останется в силе до 31 декабря 1945 года.

Статья II.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах, на эстонском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Он будет ратифицирован в возможно короткий срок, и ратификационные грамоты будут обменены между Высокими Договаривающимися Сторонами в городе Таллинне.

Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

В удостоверение чего, поименованные выше Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Учинено в городе в Москве, в двух экземплярах, на эстонском и русском языках, 4 апреля 1934 года.

(Печать) К. Тофер.

(Печать) М. Литвинов.

1 TRADUCTION.

N° 3455. — PROTOCOLE PROROGÉANT LE TRAITÉ DE NON-AGRESSION ET DE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS DU 4 MAI 1932 ENTRE L'ESTONIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES. SIGNÉ A MOSCOU, LE 4 AVRIL 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES,

Guidés par leur souci d'assurer une base aussi solide que possible au développement des relations entre leurs pays ;

Désireux de se donner mutuellement une nouvelle preuve du caractère inaltérable et de la solidité des relations pacifiques et amicales heureusement établies entre eux ;

Animés du désir de contribuer au raffermissement de la paix universelle, ainsi qu'à la stabilité et au développement pacifique des relations internationales en Europe orientale ;

Constatant que le Traité conclu à Moscou, le 4 mai 1932, entre l'Estonie et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, a exercé une influence bienfaisante sur les relations entre les deux pays et sur la solution des problèmes dont il y est fait mention,

Ont décidé de signer le présent Protocole et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Karl TOFER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Estonie à Moscou ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

M. Maxime Maximovitch LITVINOFF, membre du Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, commissaire du peuple aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

La durée du Traité de non-agression et de règlement pacifique des différends conclu à Moscou le 4 mai 1932 entre l'Estonie et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, prévue au premier alinéa de l'article 6 dudit traité, est modifiée, et le traité en question restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1945.

Article II.

Le présent protocole est établi en deux exemplaires, en langues estonienne et russe, les deux textes faisant également foi. Il sera ratifié dans le plus bref délai possible, et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes dans la ville de Tallinn.

Le présent protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 4 avril 1934, en deux exemplaires, en langues estonienne et russe.

(L. S.) K. TOFER.

(L. S.) M. LITVINOFF.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3455. — PROTOCOL RENEWING THE TREATY OF NON-AGGRESSION AND PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES OF MAY 4TH, 1932, BETWEEN ESTONIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, APRIL 4TH, 1934.

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,

Guided by the desire to provide the firmest possible basis for the development of the relations between their countries,

Solicitous to give each other fresh proof of the unalterable nature and solidity of the peaceful and friendly relations happily established between them,

Inspired by a desire to contribute to the consolidation of universal peace and to the stability and peaceful development of international relations in Eastern Europe,

Having observed that the Treaty concluded on May 4th, 1932, at Moscow, between Estonia and the Union of Soviet Socialist Republics, has exercised a beneficial influence on the relations between the two countries and on the solution of the problems in question,

Have decided to sign the present Protocol and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

M. KARL TOFER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Estonian Republic in Moscow ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. MAXIME MAXIMOVITCH LITVINOFF, member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

In alteration of the period of validity of the Treaty of Non-Aggression and Pacific Settlement of Disputes concluded at Moscow on May 4th, 1932, between Estonia and the Union of Soviet Socialist Republics, which period is provided for in Article 6, paragraph 1, of the said Treaty, the Treaty shall remain in force until December 31st, 1945.

Article II.

The present Protocol is drawn up in duplicate, in the Estonian and Russian languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified as soon as possible, and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties at Tallinn.

The present Protocol shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, in duplicate, in the Estonian and Russian languages, April 4th, 1934.

(L. S.) K. TOFER.

(L. S.) M. LITVINOFF.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3456.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CUBA**

Traité concernant les relations entre
les deux pays. Signé à Wash-
ington, le 29 mai 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND CUBA**

Treaty concerning the Relations
between the Two Countries. Signed
at Washington, May 29th, 1934.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 3456. — TRATADO¹ DE RELACIONES ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 29 DE MAYO DE 1934.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le sous-secrétaire d'Etat de la République de Cuba et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juillet 1934.

La REPÚBLICA DE CUBA y los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad entre los dos países y de modificar, con ese fin, las relaciones establecidas entre ellos por el Tratado² de Relaciones firmado en la Habana el 22 de mayo de 1903, han nombrado con ese propósito, como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE PROVISIONAL DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al señor Dr. Manuel Márquez STERLING, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Cuba en los Estados Unidos de América ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Cordell HULL, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Señor Sumner WELLES, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de Américas ;

Quienes, después de haberse comunicado entre si sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

El Tratado de Relaciones que se concluyó entre las dos partes contratantes el 22 de mayo de 1903 dejará de tener validéz, y queda abrogado, desde la fecha en que comience a regir el presente Tratado.

Artículo II.

Todos los actos realizados en Cuba por los Estados Unidos de América durante su ocupación militar de la isla, hasta el 20 de mayo de 1902, fecha en que se estableció la República de Cuba, han sido ratificados y tenidos como válidos ; y todos los derechos legalmente adquiridos a virtud de esos actos serán mantenidos y protegidos.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 9 juin 1934.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 79.

No. 3456. — TREATY¹ CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 29TH, 1934.

English and Spanish official texts communicated by the Under-Secretary of State of the Republic of Cuba and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place July 3rd, 1934.

THE REPUBLIC OF CUBA and THE UNITED STATES OF AMERICA, being animated by the desire to fortify the relations of friendship between the two countries and to modify, with this purpose, the relations established between them by the Treaty² of Relations signed at Havana, May 22nd, 1903, have appointed, with this intention, as their Plenipotentiaries :

THE PROVISIONAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

Señor Dr. Manuel Márquez STERLING, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America, and
Mr. Sumner WELLES, Assistant Secretary of State of the United States of America ;

Who, after having communicated to each other their full powers which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The Treaty of Relations which was concluded between the two Contracting Parties on May 22nd, 1903, shall cease to be in force, and is abrogated, from the date on which the present Treaty goes into effect.

Article II.

All the acts effected in Cuba by the United States of America during its military occupation of the island, up to May 20th, 1902, the date on which the Republic of Cuba was established, have been ratified and held as valid ; and all the rights legally acquired by virtue of those acts shall be maintained and protected.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, June 9th, 1934.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 548.

Artículo III.

En tanto las dos partes contratantes no se pongan de acuerdo para la modificación o abrogación de las estipulaciones del Convenio¹ firmado por el Presidente de la República de Cuba el 16 de febrero de 1903, y por el Presidente de los Estados Unidos de América el 23 del mismo mes y año, en cuanto al arrendamiento a los Estados Unidos de América de terrenos en Cuba para estaciones carboneras o navales, seguirán en vigor las estipulaciones de ese Convenio en cuanto a la Estación Naval de Guantánamo. Respecto a esa estación naval seguirá también en vigor en las mismas forma y condiciones el arreglo suplementario² referente a estaciones navales o carboneras terminado entre los dos Gobiernos el 2 de julio de 1903. Mientras no se abandone por parte de los Estados Unidos de América la dicha Estación Naval de Guantánamo o mientras los dos Gobiernos no acuerden una modificación de sus límites actuales, seguirá teniendo la extensión territorial que ahora ocupa, con los límites que tiene en la fecha de la firma del presente Tratado.

Artículo IV.

Si en cualquier tiempo surgiese en el futuro una situación que apareciera presagiar un brote de enfermedad contagiosa en el territorio de una u otra de las dos partes contratantes, cualquiera de los dos Gobiernos, para su propia protección, y sin que su acto sea considerado poco amistoso, ejercerá libremente y a su discreción el derecho de suspender las comunicaciones entre los puertos suyos que designe y todo o parte del territorio de la otra parte y por el tiempo que estime conveniente.

Artículo V.

El presente Tratado será ratificado por las partes contratantes de acuerdo con sus métodos constitucionales respectivos; y comenzará a regir en la fecha del cambio de sus ratificaciones, el cual tendrá lugar en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y han estampados sus sellos.

Hecho por duplicado, y en los idiomas español e inglés, en Washington el día veinte y nueve de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

(L. S.) M. Márquez STERLING.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) Sumner WELLES.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 338.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 340.

Article III.

Until the two Contracting Parties agree to the modification or abrogation of the stipulations of the Agreement¹ in regard to the lease to the United States of America of lands in Cuba for coaling and naval stations signed by the President of the Republic of Cuba on February 16th, 1903, and by the President of the United States of America on the 23rd day of the same month and year, the stipulations of that Agreement with regard to the naval station of Guantanamo shall continue in effect. The supplementary Agreement² in regard to naval or coaling stations signed between the two Governments on July 2nd, 1903, also shall continue in effect in the same form and on the same conditions with respect to the naval station at Guantanamo. So long as the United States of America shall not abandon the said naval station of Guantanamo or the two Governments shall not agree to a modification of its present limits, the station shall continue to have the territorial area that it now has, with the limits that it has on the date of the signature of the present Treaty.

Article IV.

If at any time in the future a situation should arise that appears to point to an outbreak of contagious disease in the territory of either of the Contracting Parties, either of the two Governments shall, for its own protection, and without its acts being considered unfriendly, exercise freely and at its discretion the right to suspend communications between those of its ports that it may designate and all or part of the territory of the other Party, and for the period that it may consider to be advisable.

Article V.

The present Treaty shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods ; and shall go into effect on the date of the exchange of their ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the Spanish and English languages, at Washington on the twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) M. Márquez STERLING.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) Sumner WELLES.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 546.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 551.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3456. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 29 MAI 1934.

LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et de modifier à cette fin les relations établies entre eux par le Traité de relations signé à La Havane le 22 mai 1903, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Le D^r Manuel Márquez STERLING, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba auprès des Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et

M. Sumner WELLES, sous-secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Traité de relations conclu entre les deux Parties contractantes le 22 mai 1903 cessera d'avoir effet et sera abrogé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent traité.

Article II.

Tous les actes accomplis à Cuba par les Etats-Unis d'Amérique pendant leur occupation militaire de l'île, jusqu'au 20 mai 1902, date à laquelle a été instituée la République de Cuba, ont été ratifiés et considérés comme valables ; tous les droits légalement acquis en vertu de ces actes seront maintenus et protégés.

Article III.

Tant que les deux Parties contractantes ne se seront pas mises d'accord pour modifier ou abroger les dispositions de l'Accord signé le 16 février 1903 par le Président de la République de Cuba et le 23 février de la même année par le Président des Etats-Unis d'Amérique au sujet de la cession à bail aux Etats-Unis d'Amérique de terrains situés à Cuba pour servir de stations charbonnières ou navales, les dispositions de cet accord relatives à la station navale de Guantánamo resteront en vigueur. En ce qui concerne cette station navale, l'accord complémentaire relatif aux stations

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

navales ou charbonnières conclu le 2 juillet 1903 entre les deux gouvernements restera en vigueur dans la même forme et dans les mêmes conditions. Tant que les Etats-Unis d'Amérique n'auront pas abandonné ladite station navale de Guantánamo ou tant que les deux gouvernements n'auront pas décidé de procéder à une modification de ses limites actuelles, cette station continuera à avoir l'étendue territoriale qu'elle occupe actuellement, avec les limites qu'elle a à la date de la signature du présent traité.

Article IV.

Si, à un moment quelconque, il se produit à l'avenir une situation paraissant présager l'apparition d'une maladie contagieuse sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, l'un ou l'autre des deux gouvernements, en vue d'assurer sa propre protection et sans que ses actes soient considérés comme inamicaux, exercera librement et à son gré le droit de suspendre les communications entre ceux de ses ports qu'il désignera et tout ou partie du territoire de l'autre Partie pour la durée qu'il jugera nécessaire.

Article V.

Le présent traité sera ratifié par les Parties contractantes conformément à leurs méthodes constitutionnelles respectives ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu le plus tôt possible en la ville de Washington.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington en double exemplaire, en langue espagnole et en langue anglaise, le vingt-neuf mai mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) M. Márquez STERLING.

(L. S.) Cordell HULL.

(L. S.) Sumner WELLES.

N° 3457.

ESTONIE ET LETTONIE

Traité pour l'organisation de l'alliance.
Signé à Riga, le 17 février 1934.

ESTONIA AND LATVIA

Treaty for the Organisation of the
Alliance. Signed at Riga, Feb-
ruary 17th, 1934.

N^o 3457. — TRAITÉ¹ ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE POUR L'ORGANISATION DE L'ALLIANCE. SIGNÉ A RIGA, LE 17 FÉVRIER 1934.

Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Lettonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 juillet 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

Décidés de développer davantage la collaboration entre les deux pays et de favoriser une entente plus étroite entre les Etats baltiques sur la base inébranlable du Traité² d'alliance défensive, signé à Tallinn le 1^{er} novembre 1923 ;

Fermement résolus de poursuivre et d'assurer par tous les moyens possibles la politique commune des deux pays et de donner aux rapports d'amitié et d'alliance existant entre eux une base permanente et stable qui rendra plus efficace dans les rapports internationaux leur action de pays alliés ;

Ont résolu de conclure un traité et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence M. Julius SELJAMAA, ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. Voldemars SALNAIS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes décident d'instituer des conférences périodiques des ministres des Affaires étrangères des deux pays qui auront lieu régulièrement au moins deux fois par an, tour à tour sur le territoire de chacun des deux Etats. Sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes et d'un commun accord, des conférences extraordinaires pourront avoir lieu dans un des deux Etats ou en dehors de leurs territoires.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 5 juillet 1934.

² Volume XXIII, page 81, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3457. — TREATY ² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA FOR THE ORGANISATION OF THE ALLIANCE. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 17TH, 1934.

French official text communicated by the Estonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 9th, 1934.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

Having decided still further to develop co-operation between their respective countries and to promote a closer understanding between the Baltic States, steadfastly based upon the Treaty ³ of Defensive Alliance signed at Tallinn on November 1st, 1923 ;

And being firmly resolved to pursue and further the joint policy of their two countries by all possible means and to place the relations of friendship and alliance existing between them upon a permanent and stable basis, such as will enhance the efficacy of their action as allied countries in international relations ;

Have resolved to conclude a Treaty and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency M. Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs, and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency M. Voldemars SALNAIS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The High Contracting Parties hereby decide to institute periodical Conferences of the Ministers for Foreign Affairs of their respective countries, to take place at regular intervals, at least twice a year, in the territory of each of the two States alternately. At the request of either of the High Contracting Parties, and by joint agreement, extraordinary Conferences may be held either in one of the two States or elsewhere.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Tallinn, July 5th, 1934.

³ Volume XXIII, page 81, of this Series.

Article 2.

Les conférences périodiques, ayant pour but la coordination de la politique générale des deux Etats, traiteront toutes les questions de la politique extérieure commune.

La conférence sera présidée par le ministre des Affaires étrangères de l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu ; toutefois, si elle se réunit en dehors du territoire des deux Etats, son président sera le ministre des Affaires étrangères du pays sur le territoire duquel a eu lieu la dernière conférence.

Le président en exercice prendra soin de l'exécution des décisions prises par la conférence qu'il a présidée et en cas de besoin sera chargé de veiller à la réalisation de ces décisions dans le domaine des relations internationales.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes décident de constituer un conseil permanent pour la coordination de la législation des deux pays ; le conseil aura le droit en cas de besoin d'instituer une commission spéciale chargée de traiter les problèmes économiques. Le conseil comprendra des membres nommés par les deux gouvernements sur la base de parité ; les deux Parties, reconnaissant désirable la participation à ce conseil de représentants des chambres législatives des deux pays, conviennent d'entreprendre toute mesure utile à cet effet.

Les deux gouvernements donneront d'un commun accord des instructions détaillées pour les travaux de ce conseil.

Les décisions prises par le conseil permanent seront soumises à l'approbation de la Conférence périodique des ministres des Affaires étrangères.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de se mettre d'accord dans chaque cas particulier, où ceci leur semblerait utile, de se faire représenter aux Conférences internationales soit par une délégation commune mixte, soit par la délégation ou le délégué d'un seul des deux Etats.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de coordonner, le plus étroitement possible l'activité de leurs représentants diplomatiques et consulaires à l'étranger.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'être toujours prêtes à considérer les modalités permettant aux Etats tiers de devenir Parties contractantes au présent traité.

Article 7.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt possible à Tallinn. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur aussi longtemps

Article 2.

These periodical Conferences, being designed to co-ordinate the general policy of the two States, shall deal with all questions relating to their joint foreign policy.

Each Conference shall be presided over by the Minister for Foreign Affairs of the State in whose territory it takes place; if, however, a Conference meets outside the territory of the two States, its President shall be the Minister for Foreign Affairs of the country in whose territory the previous Conference was held.

The President in office shall be responsible for the execution of the decisions taken by the Conference over which he has presided, and, when necessary, shall be instructed to provide for the application of such decisions in the field of international relations.

Article 3.

The High Contracting Parties hereby decide to set up a permanent Council for the co-ordination of the laws of the two countries; such Council shall be empowered to appoint, if necessary, a special Committee to deal with economic problems. The Council shall consist of members appointed by the two Governments on a basis of parity; the two Parties, recognising the desirability of the participation of representatives of the legislative houses of the two countries in the work of the Council, agree to take all necessary steps to that end.

The two Governments shall, by joint agreement, lay down detailed instructions to govern the Council's activities.

The decisions arrived at by the permanent Council shall be submitted for approval to the periodical Conference of the Ministers for Foreign Affairs.

Article 4.

The High Contracting Parties agree to join together in each special case in which such a course appears desirable with a view to their representation at international Conferences either by a mixed joint delegation, or by the delegation or delegate of either State.

Article 5.

The High Contracting Parties agree to co-ordinate, as closely as possible, the activities of their diplomatic and consular representatives abroad.

Article 6.

The High Contracting Parties agree to be always prepared to consider means of enabling third States to become Contracting Parties to the present Treaty.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Tallinn at the earliest possible date. It shall come into force on the date of the exchange of

et aux mêmes conditions que le Traité d'alliance défensive, signé entre la République d'Estonie et la République de Lettonie à Tallinn, le 1^{er} novembre 1923.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le 17 février 1934.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) V. SALNAIS.

Pour copie certifiée conforme :

W. Munter,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
de Lettonie.

Riga, le 13 juillet 1934.

ratifications, and shall remain in force for the same length of time and under the same conditions as the Treaty of Defensive Alliance signed by the Republic of Estonia and the Republic of Latvia at Tallinn on November 1st, 1923.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, in duplicate, February 17th, 1934.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) V. SALNAIS.

N° 3458.

ALLEMAGNE ET HONGRIE

Traité de commerce, avec annexes et protocole final, signés à Genève, le 18 juillet 1931, et échange de notes y relatif, Berlin, le 18 décembre 1931.

GERMANY AND HUNGARY

Treaty of Commerce, with Annexes and Final Protocol, signed at Geneva, July 18th, 1931, and Exchange of Notes relating thereto, Berlin, December 18th, 1931.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3458. — KERESKEDELMI SZERZŐDÉS¹ A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS A NÉMET BIRODALOM KÖZÖTT. ALÁÍRATOTT GENFBEN 1931. ÉVI JULIUS HÓ 18. NAPJÁN.

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 juillet 1934.

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA és a NÉMET BIRODALOM ELNÖKE attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a kereskedelmi vonatkozásokat a két ország között továbbmenően megkönnyítsék és kiterjesszék, elhatározták, hogy kereskedelmi szerződést kötnek és ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikká :

Ő FŐMÉLTÓSÁGA MAGYARORSZÁG KORMÁNYZÓJA :

OPPAVÁRI NICKL Alfréd urat, rendkívüli követet és meghatalmazott minisztert,

A NÉMET BIRODALOM ELNÖKE :

WINDEL Joachim urat, zürichi német főkonzult,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következő határozmányokban egyeztek meg :

I. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének állampolgáral — hacsak a jelen szerződés nem tartalmaz kivételeket, — a másik Fél területén kereskedelem, ipar és hajózás tekintetében ugyanazokat a jogokat, mentességeket és mindenfajta kedvezményeket fogják élvezni, amelyek a legnagyobb kedvezményben részesülő állam polgárait megilletik vagy meg fogják illetni ; továbbá ugyanazon személyi és tárgyi feltételek mellett, mint a legnagyobb kedvezményben részesülő állam polgárai teljesen szabadon fejthetnek ki tevékenységet valamely hivatásban.

A Szerződő Felek mindegyikének állampolgárai, feltéve, hogy az ország törvényeihez alkalmazkodnak, szabadon léphetnek a másik Fél területére, ott utazhatnak, tartózkodhatnak, letelepedhetnek és azt bármikor szabadon elhagyhatják.

Egyetértés áll fenn a tekintetben, hogy a jelen szerződés határozmányai nem érintik valamelyik Szerződő Félnek azt a jogát, hogy a másik Szerződő Fél állampolgáraitól akár bíróság által kiszabott büntetés következtében, akár az állam belső vagy külső biztonsága érdekében vagy szegényügy-, egészségügy- és erkölcsrendészeti okokból egyes esetekben megtagadja a tartózkodást.

Mindegyik Szerződő Fél állampolgárainak a másik Fél területén teljesen szabad lesz mindenemü ingó és ingatlan tulajdont szerezni és birtokolni, amelynek megszerzése és birtoklása a másik

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 14 novembre 1933.

Entré en vigueur le 28 décembre 1931, sauf en ce qui concerne les dispositions pour lesquelles une autre date est indiquée.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3458. — HANDELSVERTRAG¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH UNGARN. GEZEICHNET IN GENÈVE AM 18. JULI 1931.

German and Hungarian official texts communicated by the Head of the Permanent Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 13th, 1934.

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHS UNGARN und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsch geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben beschlossen, einen Handelsvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

SEINE DURCHLAUCHT DER REICHSVERWESER DES KÖNIGREICHS UNGARN :

Den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Alfred NICKL VON OPPAVÁR ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Deutschen Generalkonsul in Zürich Herrn Joachim WINDEL ;

Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel I.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiet des anderen Teils in Bezug auf Handel, Gewerbe und Schifffahrt dieselben Rechte, Befreiungen und Begünstigungen aller Art geniessen, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes zustehen oder zustehen werden ; sie sollen ferner volle Freiheit haben, unter den nämlichen persönlichen und sachlichen Bedingungen wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes einer beruflichen Tätigkeit nachzugehen.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils können, vorausgesetzt, dass sie die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teils frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen, sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Recht des einen vertragschliessenden Teils, Angehörige des anderen entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates oder aus Gründen der Armen-, Gesundheits- und Sittenpolizei, den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils volle Freiheit haben, bewegliches und unbewegliches Eigentum jeder Art zu erwerben und zu

¹ The exchange of ratifications took place at Budapest, November 14th, 1933.

Came into force on December 28th, 1931, except as regards the provisions for which another date is indicated.

Fél törvényei szerint valamely más állam polgárainak meg van vagy meg lesz engedve. Eladás, csere, ajándékozás, házasság, végrendekezés vagy minden más módon rendelkezhetnek felette, vagy ily tulajdont öröklés révén megszerezhetnek ugyanolyan feltételek mellett, mint amelyek a másik Fél állampolgáira érvényben vannak vagy lesznek.

2. cikk.

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másiknak a területén személyük és javaik jog- és hatósági védelme tekintetében ugyanazt az elbánást fogják élvezni, mint a belföldiek és a legnagyobb kedvezményben részesülő állam polgárai.

Ennek megfelelően az egyik Szerződő Fél állampolgárai lakóhelyükre való tekintet nélkül, ugyszintén a jogi személyek és az 5. cikkben említett társaságok jogosultak a másik Fél területén a bíróság előtt saját nevükben és cégük nevén fel- vagy alperesként fellépni.

E végett ügyvédjeiket vagy egyéb jogi képviselőiket az ország törvényei szerint hivatásuk szabad gyakorlására jogosított személyek közül kiválaszthatják.

3. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének állampolgárai a másik Szerződő Fél területén ugy saját személyük, mint javaik, jogaik és érdekeik tekintetében köztartozások (adók és vámok), illetékek, — amennyiben adók természetével bírnak, — továbbá más hasonló közterhek terén minden vonatkozásban ugyanabban a bánásmódban és védelemben fognak a pénzügyi hatóságoknál és pénzügyi bíróságoknál részesülni, mint amilyenben a belföldiek és a legnagyobb kedvezményt élvező állam polgárai részesülnek.

4. cikk.

Mindegyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területén mentesek minden katonai szolgálat alól a hadseregben, a tengeri haderőnél és a légi szolgálatban, valamint a nemzetőrségben. Ugyanígy mentesek minden kötelező közszolgálat alól a bírósági, közigazgatási és községi hatóságoknál, minden katonai kényszer szolgálat és kényszerigénylés alól, valamint minden pénz- és természetbeni szolgáltatás alól, amelyek személyes szolgálat megváltása fejében vettettek ki.

Ez a mentesség nem vonatkozik a saját honfitársak felett gyakorlandó gyámság és gondnokság kötelezettségére. Ki vannak véve továbbá a tulajdonnal, birtokkal, bérlémményel vagy földbérléssel összekötött azok a terhek, valamint katonai kényszer szolgálatok és kényszerigénylések, amelyekre a belföldiek is kötelezhetők, mint tulajdonosok, birtokosok, bérlők vagy földbérlők. Ezen terhek, szolgáltatások és igénylések tekintetében ugy fognak kezelteni, mint a legnagyobb kedvezményben részesülő állam polgárai.

Hasonlóképp mentesek mindegyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területén kényszerkölcsönök és kényszerkivetések alól.

5. cikk.

Azok a részvénytársaságok és mindennemű kereskedelmi társaságok, ideértve az ipari, pénzügyi, biztosítási, közlekedési és szállítási társaságokat, amelyek székhelye az egyik Szerződő Fél területén van és amelyek ennek törvényei szerint jogszerűen fennállanak, a másik Fél területén is jogszerűen fennállóaknak fognak elismertetni ; ugyanígy saját államuk törvényei szerint fognak az üzletvitelre való képesség és a bíróságok előtt való fellépés joga tekintetében elbiráltatni.

Az üzleti tevékenységre való bocsáttatásuk a másik Fél területén az ott mindenkor érvényes törvények és előírások szerint fog történni.

Ugy az üzleti tevékenységre való bocsáttatás előfeltételei, valamint annak folytatása tekinte-

besitzen, dessen Erwerb und Besitz nach den Gesetzen des anderen Teils den Angehörigen irgend eines anderen Staates gestattet ist oder gestattet werden wird. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in jeder anderen Weise verfügen oder solches Eigentum durch Erbschaft erwerben können unter den gleichen Bedingungen, die für die Staatsangehörigen des anderen Teils gelten oder gelten werden.

Artikel 2.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Demgemäss sind die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils ohne Rücksicht auf ihren Wohnsitz sowie die juristischen Personen und die im Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften berechtigt, im Gebiet des anderen Teils vor Gericht als Kläger und Beklagte unter ihrem Namen und unter ihrer Firma aufzutreten.

Sie können zu diesem Zweck ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen aussuchen, die zur Ausübung ihres Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Artikel 3.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Landes.

Artikel 4.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils sind im Gebiet des anderen von jedem Militärdienst im Heer, in der Flotte und im Luftdienst sowie in der nationalen Miliz befreit. Ebenso sind sie von jedem öffentlichen Zwangsdienst bei Gerichts-, Verwaltungs- und Gemeindebehörden von allen militärischen Zwangsleistungen und Requisitionen sowie von allen Geld- und Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, befreit.

Diese Befreiung bezieht sich nicht auf die Verpflichtung der Übernahme der Vormundschaft oder Pflegschaft gegenüber Personen der eigenen Staatsangehörigkeit. Ausgenommen sind ferner die mit dem Eigentum, Besitz, der Miete oder der Pacht von Grundstücken verbundenen Lasten, sowie die militärischen Zwangsleistungen und Requisitionen, zu denen die Inländer als Eigentümer, Besitzer, Mieter oder Pächter von Grundstücken herangezogen werden können. In Bezug auf diese Lasten, Leistungen oder Requisitionen werden sie wie die Angehörigen des meistbegünstigten Landes behandelt.

Desgleichen sind die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils im Gebiet des anderen von Zwangsanleihen und Kontributionen befreit.

Artikel 5.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teils ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch im Gebiet des anderen Teils als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts, vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit im Gebiet des anderen Teils richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzungen ihrer Zulassung, der Ausübung

tében és minden egyéb vonatkozásban mindenesetre ugyanazokat a jogokat, előnyöket és mentességeket fogják élvezni, mint a legnagyobb kedvezményt élvező államok hasonló vállalatai.

Mindegyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Fél területén ugyanazokat a jogokat és kedvezményeket fogják élvezni, amelyek a legnagyobb kedvezményben részesülő állam polgárainak részvénytársaságok és egyéb, ebben a cikkben megjelölt természetű kereskedelmi társaságok alapítása vagy az ily társaságokban való részvétel tekintetében megadatnak.

6. cikk.

A legnagyobb kedvezmény elvéből folyó további előnyöket nem érintve, mindegyik Szerződő Fél kereskedőinek, gyárosainak és egyéb iparüzőinek, akik egy a saját országuk hatóságai által kiállított igazolvánnyal bizonyítják, hogy ők abban az országban, ahol lakóhelyük van, kereskedelmük vagy iparuk üzésére jogosultak és ott a törvény által előírt adókat és illetékeket fizetik, jogukban fog állani, hogy a másik Fél területén az előírt alakiságok betartása mellett, akár személyesen, akár a szolgálatukban álló utazók útján, kereskedőknél vagy nyílt eladási helyiségekben, vagy oly személyeknél, akik az árukat előállítják, árukat vásároljanak. Továbbá kereskedőknél vagy más olyan személyeknél, akiknek iparüzemében a vételre ajánlott áruhoz hasonló árut használnak fel, megrendeléseket gyűjthetnek, jogosultak magukkal vinni árumintákat és mustrákat, de nem árukat és az ebben a bekezdésben említett tevékenységükért semmiféle adóknak és illetékeknek nem lesznek alávetve.

Az igazolványoknak a vámalakiságok egyszerűsítése tárgyában Genfben 1923.¹ évi november hó 3-án aláírt nemzetközi egyezményben foglalt mintának megfelelően kell kiállítva lenniök. Az igazolványoknak konzuli vagy másféle láttamozása nem szükséges.

Ennek a cikknek a rendelkezései nem nyerne alkalmazást a vándoripar üzésére, a házalásra és megrendelések gyűjtésére oly személyeknél, akik sem kereskedelmet, sem ipart nem űznek. A Szerződő Felek e tekintetben törvényhozási joguk teljes szabadságát tartják fenn maguknak.

7. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a kölcsönös forgalmat semmiféle behozatali vagy kiviteli tilalommal nem fogják akadályozni.

Kivételeknek, amennyiben minden állammal szemben vagy azokkal az államokkal szemben alkalmaztatnak, amelyeknél ugyanazok az előfeltételek forognak fenn, a következő esetekben lehet helyük :

- a) közbiztonsági okokból ;
- b) közegészségügyi okokból vagy állatoknak és növényeknek betegségek és kártevők, valamint növényeknek elfajzás és kipusztulás elleni védelme érdekében ;
- c) fegyverekre, lőszerre, hadieszközökre és rendkívüli körülmények között más hadi szükségletekre nézve ;
- d) oly cikkekre nézve, amelyek a Szerződő Felek egyikének területén állami egyedáruság tárgyai vagy annak tárgyaivá lesznek, továbbá oly célból, hogy külföldi árukra alkalmazást nyerjenek mindama másfajta tilalmak vagy korlátozások, amelyeket a belföldi törvények azonos fajtájú hazai áruknak a belföldön való termelése, forgalombahozatala, szállítása vagy fogyasztása tekintetében megállapítanak vagy meg fognak állapítani ;
- e) a művészeti, történelmi és régészeti nemzeti vagyon védelme érdekében ;
- f) arany, ezüst, érmék, papirpénz és értékpapírok tekintetében ;

¹ Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; vol. XCII, page 370 ; vol. CXI, page 404 ; vol. CXXXIV, page 401 ; et vol. CXLVII, page 322, de ce recueil.

ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen, wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Landes geniessen.

Die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teils geniessen im Gebiet des anderen diejenigen Rechte und Vorteile, die den Angehörigen des meistbegünstigten Landes hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der in diesem Artikel bezeichneten Art oder hinsichtlich der Beteiligung an solchen Gesellschaften gewährt werden.

Artikel 6.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teils, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Lande, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebes berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten im Gebiet des anderen Teils bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenankäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen, sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen und werden wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit keinerlei Steuern und Abgaben unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen¹ über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird für diese Ausweiskarten nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Länder oder auf die Länder anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden :

- a) Aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;
- b) Aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben ;
- c) In Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf ;
- d) In Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger, einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden ;
- e) Aus Rücksicht auf den Schutz des künstlerischen, historischen und archäologischen Nationalbesitzes ;
- f) In Beziehung auf Gold, Silber, Münzen, Papiergeld und Wertpapiere ;

¹ Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 325 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; Vol. XCII, page 370 ; Vol. CXI, page 404 ; Vol. CXXXIV, page 401 ; and Vol. CXLVII, page 322, of this Series.

g) más esetekben csak abból a célból, hogy a jövőbeni rendkívüli és különleges viszonyok között az ország életbevágóan fontos gazdasági és pénzügyi érdekei biztosítsanak.

Ily rendszabályokhoz csak rendkívüli kényszerhelyzetekben szabad nyulni és azokat nem szabad önkényesen használni arra a célra, hogy a másik Szerződő Fél hátrányára megkülönböztetés történjék. Tartamukat azoknak az okoknak vagy körülményeknek fennállása idejére kell korlátozni, amelyek miatt alkalmaztattak.

8. cikk.

A Szerződő Felek kölcsönösen biztosítják egymásnak területükön az átvitel szabadságát és kötelezik magukat, hogy az átvitel szabadságáról 1921.¹ évi április hó 20.-án Barcelonában kötött Nemzetközi Egyezmény határozmányait alkalmazni fogják.

9. cikk.

A Szerződő Felek egymásnak kölcsönösen a feltétlen és korlátlan legnagyobb kedvezményt nyújtják mindenben, ami a vámtételeket, az összes mellékszolgáltatásokat és a vámok és szolgáltatások beszedésének módját illeti, valamint mindazon előírások, alakiságok és illetékek tekintetében, amelyeknek a vámintézkedések alávetettek.

Ehhez képest mindkét Szerződő Fél őstermelésének vagy iparának termékei a fentjelzett tekintetben semmi esetre sem vettettek alá más vagy magasabb vámoknak, szolgáltatásoknak vagy illetékeknek, sem más vagy terhesebb előírásoknak és alakiságoknak, mint amelyeknek bármely harmadik állam azonos fajtájú termékei ezidőszereig alá vannak vetve, avagy a jövőben esetleg alávetve lesznek.

Hasonlóképpen az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére kivitt őstermelési vagy ipari termékek az említett vonatkozásban nem lesznek alávetve más vagy magasabb vámoknak, szolgáltatásoknak vagy illetékeknek, avagy terhesebb előírásoknak és alakiságoknak, mint amelyeknek ugyanazok a termékek alá vannak vetve akkor, ha bármely más állam területére vannak rendeltetve.

Mindazok az előnyök, kedvezmények, előjogok és mentességek, amelyeket az egyik Szerződő Fél az említett vonatkozásban a bármely más államban előállított vagy a bármely más állam területére rendelt őstermelési vagy ipari termékek részére ezidőszereig vagy a jövőben nyújt, háladéktalanul és ellenszolgáltatás nélkül alkalmaztatni fognak a másik Fél területén előállított vagy a másik Fél területére rendelt azonos fajtájú termékekre is.

10. cikk.

Az A) mellékletben megjelölt magyar őstermelési és ipari termékek Németországba való bevitelüknél nem fognak az ebben a mellékletben megállapítottaknál magasabb vámoknak alávetettni.

A B) mellékletben megjelölt német őstermelési és ipari termékek Magyarországra való behozataluknál nem fognak az ebben a mellékletben megállapítottaknál magasabb vámoknak alávetettni.

11. cikk.

Német őstermelési és ipari termékek, amelyek más országok területén keresztül vitetnek be Magyarországra és magyar őstermelési és ipari termékek, amelyek más országok területén keresztül vitetnek be Németországba, valamint más országok őstermelési és ipari termékei, amelyek az egyik Szerződő Félnek területén keresztül vitetnek be a másik Szerződő Fél területére, bevitelük

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 363 ; vol. XCVI, page 181 ; vol. CIV, page 495 ; vol. CXXXIV, page 393 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

g) In anderen Fällen nur, um unter künftigen aussergewöhnlichen und anormalen Verhältnissen die wirtschaftlichen und finanziellen lebenswichtigen Interessen des Landes zu sichern.

Solche Massnahmen sollen nur im Falle einer ausserordentlichen Zwangslage ergriffen werden und keinesfalls ein willkürliches Mittel bilden, um eine Diskriminierung zum Nachteil des anderen vertragschliessenden Teils zu schaffen. Ihre Dauer muss auf das Fortbestehen der Gründe oder der Verhältnisse beschränkt sein, um derentwillen sie getroffen sind.

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet und verpflichten sich, die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen internationalen Abkommens¹ über die Freiheit der Durchfuhr anzuwenden.

Artikel 9.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die unbedingte und unbeschränkte Meistbegünstigung für alles, was die Zollsätze, alle Nebenabgaben und die Art der Erhebung der Zölle und Abgaben betrifft, sowie für die Vorschriften, Förmlichkeiten und Gebühren, denen die Zollmassnahmen unterworfen werden können.

Somit werden die Boden- oder Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teils in den erwähnten Beziehungen keinesfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren, noch anderen oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen werden als denen, welchen die gleichartigen Erzeugnisse irgend eines dritten Landes zur Zeit unterworfen sind oder etwa künftig unterworfen werden.

Ebenso werden die aus dem Gebiet des einen nach dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils ausgeführten Boden- oder Gewerbeerzeugnisse in den erwähnten Beziehungen keinesfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren, oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen als denen, welchen die gleichen Erzeugnisse unterworfen werden, wenn sie für das Gebiet irgendeines anderen Landes bestimmt sind.

Alle Vorteile, Begünstigungen, Vorzugsrechte und Befreiungen, die in den erwähnten Beziehungen von einem der vertragschliessenden Teile den in irgendeinem anderen Lande erzeugten oder für das Gebiet irgendeines anderen Landes bestimmten Boden- oder Gewerbeerzeugnissen zur Zeit oder etwa künftig gewährt werden sollten, werden unverzüglich und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse angewandt, die im Gebiet des anderen Teils erzeugt oder für das Gebiet des anderen Teils bestimmt sind.

Artikel 10.

Die in der Anlage *A* bezeichneten ungarischen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Deutschland keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die in der Anlage *B* bezeichneten deutschen Boden- und Gewerbeerzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr nach Ungarn keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Artikel 11.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Ungarn eingeführt werden, und ungarische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils nach dem Gebiet des anderen

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 407 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XIX, page 279 ; Vol. XXIV, page 155 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 363 ; Vol. XCVI, page 181 ; Vol. CIV, page 495 ; Vol. CXXXIV, page 393 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

alkalmával semmiféle más vagy magasabb vámok vagy szolgáltatások alá nem esnek, mint ha a származási országból közvetlenül vagy más országon keresztül kerültek volna bevitelre.

Ez a határozmány úgy a közvetlenül átvitt, mint azokra az árukra érvényes, amelyek az átvitel alatt átrakattak, átcsomagoltattak vagy tároltattak.

12. cikk.

Belső közszolgáltatások, amelyek az egyik Szerződő Fél területén, akár az állam, akár valamely község vagy más testület javára valamely áru előállítását, elkészítését vagy fogyasztását terhelik vagy terhelni fogják, a másik Szerződő Fél termékeit semmiféle címen nem sujthatják magasabban vagy terheesebb módon, mint a saját vagy a legnagyobb kedvezményben részesülő ország azonos fajtájú termékeit.

13. cikk.

A Szerződő Felek a visszaszállítás vagy visszahozatal feltétele mellett és az ilyen előjegyzési forgalomra vámügyi törvényeikben előírt alakiságok mellett minden behozatali és kiviteli vám alól mentesen fognak kezelni :

- a) javításra szánt tárgyakat ;
- b) szerszámokat, műszereket és gépi eszközöket, amelyeket a Szerződő Felek egyikének vállalkozója vagy cége a másik Szerződő Fél területére bevisz, hogy ott személyzetével szerelési, kipróbálási vagy hasonló munkákat végeztesen, akár külön küldetnek be a megnevezett tárgyak, akár maga a személyzet hozza be azokat ;
- c) kipróbálásra szánt géprészeket ;
- d) árumintavásárookra vagy kiállításokra szállított árukat (a fogyasztási cikkek kivételével) ;
- e) butorszállítókoscsikat és butorládákat, amelyek azért vitetnek át a határon, hogy a Szerződő Felek egyikének területéről a másik Szerződő Fél területére szállittassanak tárgyak és pedig még akkor is, ha a visszavitel alkalmával új rakományt szállítanak, tekintet nélkül arra, hogy ez az új rakomány hol vétetett fel, — de még sem az esetben, ha időközben tisztán belföldi szállításokra felhasználtattak ; mindkét szállítási eszközt a szállítás alatt szokásos használatra szolgáló felszerelést beleértve és a visszaszállításra hat havi határidő engedélyezése mellett ;
- f) áruminták és mustrák a vámalakiságok egyszerűsítésére vonatkozólag az 1923. évi november hó 3.-án Genfben aláírt nemzetközi egyezmény előírása szerint. a visszaszállításra hat havi határidő engedélyezése mellett, mely az illetékes hatóságok által kérelemre meghosszabbítható.

Oly nemesfémárúk, amelyeket kereskedelmi utazók mintaként előjegyzési eljárásban visznek be, a fémjelzés kötelezettsége alól kérelem alapján mentesítendők, ha megfelelő biztosíték adatik, mely azonban a vám és egyéb közszolgáltatások összegét meg nem haladhatja. A biztosíték jóállás révén is adható. Ha a minták nem szállíttatnak ki kellő időben, úgy a letett biztosíték elvesz, ami nem érinti a törvények által előírt büntetést.

14. cikk.

Mindkét Szerződő Fél meg fogja jelölni azokat a hatóságokat, amelyek hivatottak és kötelesek lesznek arra, hogy a vámtarifá tételei tekintetében és arra nézve, hogy kifejezetten megjelölt áruk melyik vámtétel alá esnek, kötelező joghatályu felvilágosítást adjanak.

15. cikk.

Az egyik Szerződő Fél termékeinek a másik Szerződő Fél területére való bevitelénél általában nem fognak származási bizonyítványok követelteni.

Mindazonáltal, ha az egyik Szerződő Fél valamely harmadik ország termékeit magasabb közszolgáltatásoknak veti alá, mint a másik Fél termékeit, vagy ha egy harmadik ország áruit

eingeführt werden, unterliegen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch ein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 12.

Innere Abgaben, die im Gebiet des einen vertragschliessenden Teils, sei es für Rechnung des Staats oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

Artikel 13.

Von jedem vertragschliessenden Teil werden unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter dem für derartige Vormerkverkehre in der Zollgesetzgebung der vertragschliessenden Teile vorgesehenen Förmlichkeiten frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen :

- a) Gegenstände zur Ausbesserung ;
- b) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer oder eine Firma des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils einführt, um dort durch ihr Personal Montierungs-, Versuchs- oder ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel, ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden ;
- c) Maschinenteile zum Ausproben ;
- d) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Messen oder Ausstellungen gebracht werden ;
- e) Möbelwagen und Möbelkästen, die die Grenze zu dem Zweck überschreiten, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig, an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber, wenn sie inzwischen zu reinen Inlandtransporten verwendet worden sind ; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten ;
- f) Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von 6 Monaten, die auf Antrag von den zuständigen Amtsstellen verlängert werden kann.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag des Zolls und der sonstigen Abgaben nicht übersteigen darf. Diese Sicherstellung kann auch durch Bürgschaft geleistet werden. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

Artikel 14.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 15.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen werden im allgemeinen Ursprungszeugnisse nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teils belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten

oly tilalmaknak és korlátozásoknak veti alá, melyeknek a másik Fél termékei nincsenek alávetve, jogában áll, ha ennek szüksége fennforog, a másik Fél termékeire a mérsékelt közszolgáltatások alkalmazását vagy ezen áruk behozatalának megengedését származási bizonyítvány bemutatásától függővé tenni.

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arról való gondoskodásra, hogy a származási bizonyítványok kiadásánál felesleges alakiságok a kereskedelmet ne gátolják.

A származási bizonyítványokat kiállíthatják a feladás helyén lévő vámhivatalok, úgy a belterületen, mint a határon, vagy pedig az illetékes ipari, kereskedelmi vagy mezőgazdasági kamara. A két kormány megállapodhatik abban, hogy a származási bizonyítványok kiállításának joga a két ország egyikének valamely fentebb nem jelzett szervére vagy gazdasági egyesülésére is átruháztassék. Ha a származási bizonyítványokat nem egy erre feljogosított állami hatóság állítja ki, a rendeltetési ország kormánya kívánhatja, hogy azokat az áruk elküldési helyére illetékes saját diplomáciai vagy konzuli hatósága hitelesítse. A hitelesítés költségmentes.

A származási bizonyítványok úgy a rendeltetési ország, mint a küldő ország nyelvén kiállíthatók, utóbbi esetben a rendeltetési ország vámhivatalai fordítást kívánhatnak.

Ha egy harmadik ország termékei a Szerződő Felek egyikének területén keresztül vitetnek be a másik Fél területére, ugyancsak az előbb említett Fél területén a jelen cikk határozmányainak megfelelően kiállított származási bizonyítványok mutathatók be.

16. cikk.

Ha a Szerződő Felek egyike valamely áru kezelését a behozatalnál annak összetételével, tisztasági fokával, minőségével, közegészségügyi szempontból való állapotával, a termelési területével vagy más hasonló körülményekkel kapcsolatos különös feltételektől teszi függővé, a két kormány együttesen fogja megvizsgálni, vajjon egyszerűsíthető-e a határnál alkalmazandó ellenőrző alakiságok, amelyek annak megállapítására vannak hivatva, hogy az áru az előirt feltételeknek megfelel-e, még pedig a küldő ország illetékes hatóságai által kellő formában kiállított bizonyítványok bemutatása után.

Ha a két kormány megegyezett e tárgyban, úgy együttesen fogják a megkívánt feltételek fennforgásának beigazolására szolgáló eljárást megállapítani. Ki fogják továbbá jelölni a bizonyítványok kiállítására felhatalmazott hatóságokat, meg fogják állapítani a bizonyítványok tartalmát, az azok kiállításánál követendő alapelveket, az áruk azonosságát biztosító alakiságokat és esetleg a mintavételre vonatkozó eljárást.

Egyetértés áll fenn a tekintetben, hogy bizonyítványoknak a jelen cikk értelmében létesített megállapodások alapján történő bemutatása esetén is a rendeltetési ország illetékes hatóságainak jogában áll, hogy a bizonyítványok helyességét megvizsgálják és az áruk azonosságáról meggyőződjenek.

17. cikk.

Magyar származású állatoknak és állati termékeknek Németországba való bevitele és azoknak Németországon való átvitele tekintetében a C) és D) mellékletekben foglalt határozmányok mérvadók.

18. cikk.

Abból a célból, hogy a szerződésnek teljes hatása a kereskedelmi kapcsolatok javára biztosítsék, a Szerződő Felek a vasutakat illetőleg minden lehető meg fognak tenni, hogy a kereskedelmi szerződés által a két Szerződő Fél között elérni kívánt kapcsolatok szabad és biztos fejlődése amennyire csak lehet, előmozdítottassék; ebből a célból egyúttal tartózkodni fognak minden oly intézkedéstől, amely alkalmas volna arra, hogy a kereskedelmi szerződés hatását teljesen vagy csak részben is megszüntesse, akadályozza vagy zavarja.

A vasutakon, a személy- és poggyászforgalomban a két Fél területének lakosai között a kezelés, a viteldíjak és a fuvarozással összefüggő közterhek tekintetében nem szabad különbséget tenni.

Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teils nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teils oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes, als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein. Im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teils in das Gebiet des anderen eingeführt werden, so können auch die im Gebiet des erstgenannten Teils nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse beigebracht werden.

Artikel 16.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten an der Grenze, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt, durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis des Vorhandenseins der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen den hierzu berufenen Behörden des Bestimmungslandes das Recht zusteht, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

Artikel 17.

Für die Einfuhr ungarischer Tiere und tierischer Erzeugnisse nach Deutschland sowie für deren Durchfuhr durch Deutschland gelten die in den Anlagen C und D enthaltenen Bestimmungen.

Artikel 18.

Auf den Eisenbahnen werden die vertragschliessenden Teile, um dem Vertrag völlige Wirksamkeit für die Handelsbeziehungen zu sichern, ihr möglichstes tun, um die freie und sichere Entfaltung der durch den Handelsvertrag bezweckten Beziehungen zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen tunlichst zu begünstigen; sie werden zu diesem Zweck auch alle Massnahmen hintanhaltend; die die Wirkung des Handelsvertrags ganz oder auch nur teilweise aufzuheben, zu behindern oder zu stören geeignet sind.

Auf den Eisenbahnen soll im Personen- und Gepäckverkehr hinsichtlich der Abfertigung, der Beförderungspreise und der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete der beiden Teile gemacht werden.

A Magyarországon feladott és Németországba vagy Németországon át valamely harmadik országba fuvarozandó küldemények (beleértve az expressárküldeményeket is) azonos feltételek teljesítése mellett a német vasutakon sem a kezelés, sem a fuvardíjak, sem a fuvarozással összefüggő közterhek tekintetében nem fognak kedvezőtlenebb elbánásban részesítettetni, mint a Németországban feladott azonos fajtájú küldemények ugyanabban az irányban és ugyanazon a vonalszakaszon. Ugyanaz az elv fog alkalmazást nyerni a magyar vasutakon a Németországban feladott és Magyarországra vagy Magyarországon át valamely harmadik országba fuvarozott küldeményekre.

Ugyancsak ez az elv nyer kölcsönösen alkalmazást az egyik Fél területéről származó olyan küldeményekre is, amelyek más fuvarozási eszközökkel vitetnek a határon át a másik Fél területére és ott adatnak fel vasuti fuvarozásra.

19. cikk.

A 18. cikk értelmében a vasuti díjszabások, fuvardíjmérséklések vagy egyéb kedvezmények alkalmazása tekintetében a másik Fél területéről származó azonos fajtájú fuvarozásokra nézve különösen a következő kikötések érvénytelenek :

- a) a belföldi származás kikötése vagy az áru oly megjelölésének a megkövetelése, amelyet a másik Fél azonos fajtájú árujára felhasználni nem lehet ;
- b) annak kikötése, hogy az áru bizonyos meghatározott vasuti vonalakra hozassék ;
- c) annak kikötése, hogy a kedvezményezett áru előállításához használt nyersanyag vagy félgyártmány egészben vagy részben belföldi vonalakra fuvaroztatott legyen.

Ezzel szemben a vasuti díjszabások, fuvardíjmérséklések vagy egyéb kedvezmények alkalmazása tekintetében a másik Fél területéről származó azonos fajtájú fuvarozásokra nézve különösen a következő kikötések érvényesek :

- a) annak kikötése, hogy a személyek vagy áruk hajóval hozassanak a vasuti fuvarozás kiinduló állomására ;
- b) bizonyos legkisebb mennyiség meghatározott időtartamon belül való feladásának kikötése ;
- c) egész vonat vagy meghatározott kocsisoport alakítására elegendő árumennyiség egyidejű feladásának kikötése ;
- d) annak kikötése, hogy az áru vontatópályán, magáncsatlakozópályán vagy közúti járóművekkel hozassék a feladási állomásra, továbbá az átvétel kizárása, — mindez azonban csak azon előfeltétel mellett, hogy a belföldi áruk ugyanilyen elbánásban részesülnek.

Nem esnek a 18. cikk rendelkezései alá a felügyeleti hatóság jóváhagyásával a közigazgatás céljaira, jótékonyági célokra és a vasuti szolgálat céljaira engedélyezett díjmérséklések és egyéb kedvezmények.

20. cikk.

A személy-, poggyász-, expressáru- és áruforgalomra a két Szerződő Fél területei között, — ugyancsak a Szerződő Felek egyikének és egy harmadik államnak területei között a másik Szerződő Fél területén át lebonyolódó forgalmakra a tényleges szükséglet mérvéhez képest közvetlen díjszabásokat és a meglévő díjszabások keretében közvetlen díjtételeket kell felállítani.

Az egyik Szerződő Fél kívánságára a tört díjszámítás mellett adódó díjtételeket a közvetlen díjszabásokba be kell számítani.

21. cikk.

Mindazok a díjszabások, díjmérséklések vagy más kedvezmények, amelyeknek alkalmazása ahhoz a feltételhez van kötve, hogy az illető áruk vagy személyek előzőleg vagy utóbb egy bizonyos

Sendungen (einschliesslich Expressgutsendungen), die in Ungarn aufgeliefert werden und nach Deutschland oder durch Deutschland nach einem dritten Lande zu befördern sind, werden bei Erfüllung der gleichen Bedingungen auf den deutschen Bahnen weder in Bezug auf die Abfertigung noch hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden, als in Deutschland aufgelieferte gleichartige Sendungen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke. Das Gleiche wird auf den ungarischen Bahnen für solche Sendungen gelten, die in Deutschland aufgeliefert sind und nach Ungarn oder durch Ungarn nach einem dritten Lande befördert werden.

Dieser Grundsatz findet wechselseitig auch Anwendung auf Sendungen aus dem Gebiet des einen Teils, die mit anderen Beförderungsmitteln über die Grenze in das Gebiet des anderen Teils gebracht und dort auf die Eisenbahn aufgeliefert werden.

Artikel 19.

Im Sinne des Artikel 18 sollen insbesondere folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigungen für gleichartige Beförderungen aus dem Gebiet des andern Teils unwirksam sein :

- a) Die Bedingung der inländischen Herkunft oder die Forderung einer solchen Bezeichnung des Gutes, die einem gleichartigen Gut des anderen Teils nicht zugänglich ist ;
- b) Die Bedingung der Anbringung von Gütern auf bestimmten Eisenbahnwegen ;
- c) Die Bedingung, dass der Rohstoff oder das Halberzeugnis für das begünstigte Gut ganz oder zum Teil auf inländischen Strecken befördert worden ist.

Dagegen sollen insbesondere folgende Bedingungen für die Anwendung von Eisenbahntarifen, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstigen Begünstigungen für gleichartige Beförderungen aus dem Gebiet des anderen Teils wirksam sein :

- a) Die Bedingung der Anbringung von Personen oder Gütern zu Schiff ;
- b) Die Bedingung der Auflieferung bestimmter Mindestmengen innerhalb einer festgesetzten Geltungsdauer ;
- c) Die Bedingung der gleichzeitigen Auflieferung einer zur Bildung eines ganzen Zuges oder bestimmter Wagengruppen ausreichenden Menge von Gütern ;
- d) Die Bedingung der Anbringung von Gütern mit Schlepfbahnen, Privatanschlussbahnen oder Strassenfuhrwerk, ferner der Ausschluss der Umbehandlung — alles dies jedoch nur unter der Voraussetzung gleichartiger Behandlung inländischer Güter.

Unter die Bestimmungen des Artikel 18 fallen nicht die mit Genehmigung der Aufsichtsbehörde für Zwecke der öffentlichen Verwaltung, für Wohlfahrtszwecke und für den Eisenbahndienst gewährten Preisermässigungen und sonstigen Begünstigungen.

Artikel 20.

Für den Personen-, Gepäck-, Expressgut- und Güterverkehr sollen zwischen den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile, sowie für den Verkehr zwischen dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile und dem Gebiet eines dritten Staates im Durchzug durch das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils nach Massgabe des tatsächlichen Bedürfnisses direkte Tarife und direkte Tarifsätze im Rahmen bestehender Tarife aufgestellt werden.

Auf Verlangen eines vertragschliessenden Teils sind die bei gebrochener Abfertigung sich ergebenden Frachtsätze in die direkten Tarife einzurechnen.

Artikel 21.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder andere Vergünstigungen, deren Anwendung von der Bedingung abhängig gemacht wird, dass die Güter und Personen vorher oder nachher mit

állami vagy magán hajózási vállalat hajóival vagy bizonyos meghatározott tengeri vagy belvizi hajózási útvonalon szállíttassanak annak a Szerződő Félnek a területén, amelyben érvényben állanak, minden további nélkül érvényesek ugyanabban az irányban és ugyanazon a vonalszakaszon áruk és személyek javára akkor is, ha azok a másik Fél hajóin érkeznek valamely kikötőbe vagy szállíttatnak tovább valamely kikötőből egy másik helyre.

22. cikk

Az egyik Szerződő Fél hajói, legénységük és rakományaik a másik Fél belvizein és azoknak a nyilvános forgalmat szolgáló kikötőiben ugyanabban a bánásmódban fognak részesülni, mint a saját hajók, azok legénysége és rakománya és mint a legnagyobb kedvezményben részesülő állam hajói, legénysége és rakományai.

Az, hogy valamelyik hajó az egyik Szerződő Fél hajója, mindkét Szerződő Fél által kölcsönösen az illető Fél érvényben lévő törvényeinek és rendeleteinek megfelelően fog elismertetni.

Ennek a cikknek rendelkezései nem vonatkoznak arra a forgalomra, mely ugyanazon Szerződő Fél belvizeinek két vagy több kikötője között bonyolítottatik le (cabotage).

23. cikk.

A Szerződő Felek mindegyike a másik Fél kereskedelmi tengeri hajóit, azok legénységét, utasait és rakományait minden tekintetben ugyanabban a bánásmódban fogja részesíteni, mint a saját tengeri kereskedelmi hajóit, azok legénységét, utasait és rakományát vagy valamely más államéit.

Ugyanez érvényes minden tekintetben minden közszolgáltatásra, illetékre, főképp a hajózható ut kifizése után fizetendő kikötő-, rév-, világítótorony- és hasonló illetékre, amelyek az állam, közhivatalnokok, magántestületek vagy bármily fajtájú intézmények nevében és számlájára szedettek.

A saját hajókkal és azok rakományával való egyenlő bánásmód elve nem alkalmaztatik azokra a kedvezményekre, amelyek a saját hajózásnak adatnak, valamint a parthajózásra, amelyek tekintetében az egyik Szerződő Fél hajói a másik területén a legnagyobb kedvezményt élvezik, a kölcsönösség feltétele mellett.

24. cikk.

A tengeri kereskedelmi hajók nemzetisége a két ország mindegyikének illetékes hatósága által kiállított okmányok alapján kölcsönösen el fog ismertetni.

A német tengeri kereskedelmi hajók köbözési bizonyítványai Magyarországon új kimérés nélkül fognak elismertetni. A magyar tengeri kereskedelmi hajók köbözési bizonyítványai Németországban új kimérés nélkül fognak elismertetni, főképpen az illetékek kiszabása céljából, feltéve, hogy annak az államnak köbözési szabályai, amelyben a köbözési bizonyítvány kiállított, a német köbözési szabályokkal egyenlő értékűeknek ismertetnek el.

25. cikk.

Ha a másik Fél hajózási társaságai számára engedély (koncesszió) adatik, a saját állam területéről kivándorló vagy a saját állam területén átutazó, átvándorlók szállítására, a másik Fél társaságai az engedély (koncesszió) feltételei és előfeltétele tekintetében a legnagyobb kedvezményben részesülő állam társaságaival egyenlően fognak kezeltetni. Ugyanez áll a hajózási társaságok utas- és kivándorlási ügynökségei működésre bocsátásának feltételei és előfeltétele tekintetében. Valamelyik koncesszió megadása és az ügynökségek működésre bocsátása tekintetében a Szerződő Felek szabad kezet tartanak fenn maguknak.

Schiffen eines bestimmten staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmens oder auf bestimmten See- und Binnenschiffahrtsstrassen befördert werden, gelten im Gebiet des vertragschliessenden Teils, in dem sie in Kraft sind, ohne weiteres in derselben Richtung für dieselbe Verkehrsstrecke auch zu Gunsten der Güter und Personen, die in Schiffen des anderen Teils in einem Hafen ankommen oder von einem Hafen nach einem anderen Ort weiterbefördert werden.

Artikel 22.

Die Schiffe des einen vertragschliessenden Teils und ihre Mannschaften und Ladungen sollen auf den Binnengewässern des anderen Teils und in deren dem öffentlichen Verkehr dienenden Häfen die gleiche Behandlung geniessen, wie die eigenen Schiffe, deren Mannschaften und Ladungen und wie die Schiffe, Mannschaften und Ladungen des meistbegünstigten Landes.

Die Eigenschaft des Schiffes als Schiff eines der vertragschliessenden Teile wird von den beiden vertragschliessenden Teilen entsprechend den bei dem betreffenden Teil geltenden Gesetzen und Verordnungen gegenseitig anerkannt.

Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf die Cabotage.

Artikel 23.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird den Seehandelsschiffen des anderen Teils, ihren Bemannungen, Reisenden und Ladungen in jeder Beziehung die gleiche Behandlung zuteil werden lassen, wie den eigenen Seehandelsschiffen, deren Bemannungen, Reisenden und Ladungen oder denen irgendeines anderen Landes.

Das Gleiche gilt hinsichtlich aller Abgaben und Gebühren, insbesondere auch in Beziehung auf Tonnen-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm- und ähnliche Abgaben und Gebühren jeder Bezeichnung, die im Namen und für Rechnung des Staats, öffentlicher Beamter, privater Körperschaften oder Anstalten irgendwelcher Art erhoben werden.

Der Grundsatz der Gleichbehandlung mit den eigenen Schiffen und ihren Ladungen findet keine Anwendung auf Vergünstigungen, die der eigenen Schifffahrt gewährt werden, sowie auf die Küstenschifffahrt, hinsichtlich deren die Schiffe eines jeden der vertragschliessenden Teile im Gebiet des anderen Teils die Meistbegünstigung unter der Bedingung der Gegenseitigkeit geniessen.

Artikel 24.

Die Nationalität der Seehandelsschiffe soll beiderseits auf Grund der durch die zuständigen Behörden in jedem der beiden Länder ausgestellten Urkunden anerkannt werden.

Die Messbriefe der deutschen Seehandelsschiffe werden in Ungarn ohne neue Vermessung anerkannt. Die Messbriefe der ungarischen Seehandelsschiffe werden in Deutschland ohne neue Vermessung anerkannt, insbesondere auch für Zwecke der Gebührenbemessung, vorausgesetzt, dass die Vermessungsregeln des Staats, in dem der Messbrief ausgestellt wurde, als gleichwertig mit den deutschen Vermessungsregeln anerkannt werden.

Artikel 25.

Bei Erteilung einer Bewilligung (Konzession) an Schiffahrtsgesellschaften des anderen Teils zur Beförderung von Auswanderern aus dem einigen Staatsgebiet und von Durchwanderern, die durch das eigene Staatsgebiet hindurchreisen, werden die Gesellschaften des anderen Teils hinsichtlich der Bedingungen und Voraussetzung der Bewilligung (Konzession) den Gesellschaften des meistbegünstigten Staates gleichgestellt. Dasselbe gilt hinsichtlich der Bedingungen und Voraussetzung der Zulassung von Passage- und Auswanderungsagenturen der Schiffahrtsgesellschaften. Für die Erteilung einer Konzession und Zulassung der Agenturen behalten sich die vertragschliessenden Teile freie Hand vor.

26. cikk.

Amennyiben a szerződés határozmányai a legnagyobb kedvezmény kölcsönös biztosítására vonatkoznak, azok nem alkalmazhatók :

a) a Szerződő Felek egyikével határos országoknak a határszéli forgalom megkönnyítésére a határ mindkét oldalán rendszerint nem több, mint 15 km kiterjedésben jelenleg vagy a jövőben megadott különös kedvezményekre ;

b) a Szerződő Felek egyike részéről jelenleg vagy a jövőben vámegyesülés alapján vállalt kötelezettségekre ;

c) oly kedvezményekre, amelyeket a Szerződő Felek egyike egyezmény révén ad valamely más államnak avégből, hogy a bel- és külföldi megadóztatást kiegyenlitse, különösen, a kettős megadóztatást elkerülje, vagy pedig, hogy a jogvédelmet és jogsegélyt adóügyekben és jövedéki büntetőügyekben biztosítsa ;

d) oly kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél egy harmadik országnak kizárólag többoldalú, általános jelentőségű, csatlakozásra minden államnak nyitva álló, s a Nemzetek Szövetsége vezetése alatt 1930. évi március hó 1. után kötött szerződések alapján ad meg, ha csak a másik Szerződő Fél ugyanezeket a kedvezményeket nem biztosítja.

27. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének jogában áll a másik Fél mindazon kereskedelmi piacára, ahol valamely harmadik ország konzulai működnek, a maga részéről is konzulokat kinevezni. A működésre bocsátás előtt, vagy a működés ideiglenes megengedése előtt a konzulok hivatalos ténykedést nem fejthetnek ki.

A konzuli tisztviselőket ugyanazok a hivatali jogok, előjogok és mentességek illetik meg, amelyek hivatali székhelyük országában a legnagyobb kedvezménytel bíró ország ugyanolyan jellegű és ugyanolyan rangú konzuli tisztviselőit az adott időben megilletik. Mindazonáltal a két Fél egyike sem követelhet konzuli tisztviselői részére messzebbmenő jogokat, mint amilyeneket ő maga ad meg a másik Fél konzuli tisztviselőinek.

28. cikk.

Ha ennek a szerződésnek, beleértve a zárójegyzőkönyvet is, értelmezése vagy alkalmazása tekintetében nézeteltérés támadna, amelyet diplomáciai úton megfelelő idő alatt kiegyenlítani nem lehet, úgy az a két Fél valamelyikének kérelmére döntés végett döntőbírósnak fog előterjesztetni. Ez arra az előzetes kérdésre is érvényes, vajjon a vita a szerződésnek értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozik-e. A döntőbírósnak határozatának kötelező ereje van.

A döntőbírósnak minden vitás kérdésben akként fog megalakíttatni, hogy mindegyik Szerződő Fél meg fog nevezni állampolgárai közül egyet döntőbíróul és mindkét Fél egy harmadik állam polgárát fogja elnökül választani. Ha a Szerződő Felek a döntőbírói elintézésre vonatkozó kívánság beérkezésétől számított négy hét alatt az elnök megválasztását illetőleg nem tudnak megegyezni, úgy az elnök kinevezésére a Hágai Állandó Döntőbírósnak igazgatótanácsának elnökét fogják közösen felkérni.

A Szerződő Felek fenntartják maguknak azt, hogy az elnök személyét illetőleg bizonyos időszakra már előzetesen megállapodjanak.

Az eljárás szabályozása a Szerződő Felek által minden egyes vita esetén közösen megállapítandó döntőbírósnak számára tartatik fenn. Ha a Felek a döntőbírósnak eljárás rendtartását illetőleg a döntőbírósnak igénylő felhívástól számított két hónapon belül nem tudnak megegyezni, akkor az eljárást a döntőbírósnak maga fogja szabályozni.

Artikel 26.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar :

a) Auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze ;

b) Auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen ;

c) Auf die Begünstigungen, die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem andern Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten, oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern ;

d) Auf die Begünstigungen, die ein vertragschliessender Teil einem dritten Land ausschliesslich auf Grund von mehrseitigen allen Staaten zum Beitritt offenstehenden Verträgen von allgemeiner Bedeutung einräumt, die nach dem 1. März 1930 unter der Führung des Völkerbundes abgeschlossen sind, es sei denn, dass der andere vertragschliessende Teil dieselben Begünstigungen gewährt.

Artikel 27.

Jeder vertragschliessende Teil hat das Recht, in allen Handelsplätzen des anderen Teils, in denen Konsuln eines dritten Landes zugelassen sind, auch seinerseits Konsuln einzusetzen. Vor Erteilung des Exequaturs oder vor der einstweiligen Zulassung dürfen die Konsuln eine amtliche Tätigkeit nicht ausüben.

Den Konsularbeamten stehen die gleichen Amtsbefugnisse, Vorrechte und Befreiungen zu, die in dem Lande ihres Amtssitzes den Konsularbeamten gleicher Art und gleichen Ranges des meistbegünstigten Landes jeweils zustehen. Jedoch kann keiner der beiden Teile für seine Konsularbeamten weitergehende Rechte beanspruchen als er selbst den Konsularbeamten des anderen Teils gewährt.

Artikel 28.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischem Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Verwaltungsrats des Ständigen Schiedshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmannes zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von zwei Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

29. cikk.

Ez a szerződés, amely két eredeti példányban magyar és német nyelven állítottatott ki, megerősítendő lesz. A szerződés egy hónappal a megerősítő okiratok kicserélése után, — ami mihelyt lehetséges, Budapesten fog megtörténni — lép életbe. A Szerződő Felek fenntartják maguknak, hogy az életbeléptetést a szerződésnek egyes részeire korlátozzák, ugyszintén, hogy a szerződést egészében avagy részleteiben már a megerősítő okiratok kicserélése előtt egy közösen megállapítandó időponttól kezdve ideiglenesen alkalmazzák.

A szerződés attól az időponttól számítva, amelyben a szerződés avagy ennek egy része ideiglenesen vagy véglegesen hatályossá vált, két évig marad érvényben. Ha a szerződés e határidő letelte előtt három hónappal nem mondatik fel, úgy meghatározatlan időre meghosszabbítottnak tekintetik. Ebben az esetben három havi határidővel bármikor felmondható.

Ennek a szerződésnek ideiglenes alkalmazásával, avagy ha ily irányban nem történék megegyezés, a szerződésnek vagy egy részének életbelépésével egyidejűleg a magyar királyi kormány és a német kormány között a kölcsönös gazdasági viszonyok szabályozása céljából 1920. évi június hó 1.-én kötött ideiglenes egyezmény hatályát veszti.

Minek hitelül a meghatalmazottak jelen szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt GENFBEN, 1931. évi július hó 18. napján.

(P. H.) NICKL s. k.

(P. H.) WINDEL s. k.

A) MELLÉKLET.

A NÉMETORSZÁGBA VALÓ BEVITELNÉL FIZETENDŐ VÁMOK. ²

| Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám birodalmi márkában 1 q-kint |
|--------------------------|--|---|
| 2-ből | Magyar buza | A mindenkor érvényben lévő általános vámtétel 75 %-a, mint kedvezményes vám |
| 18 | Vörös heremag | 9.— |
| | Másféle heremagvak | 6.— |
| 21-ből | Vetemény magvak | vámmentes. |
| Jegyzet a 29. t. számhoz | Minden oly vámkedvezmény, amelyet Németország az általános vámtarifa 29. t. számához tartozó meghatározott fajtájú és származású dohánylevélre valamely harmadik államnak adna, ugyancsak meg fog adatni az azonos fajtájú magyar dohánylevelekre. | |

¹ Volume VII, page 207, de ce recueil.

² Ce tarif a été mis en application à partir du 28 décembre 1931, à l'exception du premier poste (2-ből Magyar buza) qui n'est pas encore en vigueur.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert werden. Er tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die Inkraftsetzung auf einen Teil des Vertrags zu beschränken sowie den Vertrag ganz oder teilweise bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden von einem zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig anzuwenden.

Der Vertrag bleibt zwei Jahre von dem Zeitpunkt ab in Kraft, zu dem der Vertrag oder ein Teil desselben vorläufig oder endgültig Geltung erlangt hat. Wird der Vertrag nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als auf unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Gleichzeitig mit der vorläufigen Anwendung oder, falls eine solche nicht vereinbart werden sollte, mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags oder eines Teils desselben tritt das provisorische Abkommen¹ zwischen der Königlich Ungarischen und der Deutschen Regierung zur Regelung ihrer beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen vom 1. Juni 1920 ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GENÈVE, den 18. Juli 1931.

(L. S.) (Gez.) NICKL.

(L. S.) (Gez.) WINDEL.

ANLAGE A.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND².

| Nr. des deutschen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz für 1 dz RM |
|------------------------------|---|---|
| aus 2 | Ungarischer Weizen | 75 v. H. des jeweils geltenden allgemeinen Zollsatzes als Vorzugszoll |
| 18 | Rotkleesaat | 9.— |
| | Andere Kleesaaten | 6.— |
| aus 21 | Gemüsesamen <i>Anmerkung zu T.-Nr. 29:</i> Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für unter T.-Nr. 29 des allgemeinen Tarifs fallende Tabakblätter bestimmter Sorte und Herkunft gewährt, werden auf die gleichartigen ungarischen Tabakblätter ebenfalls angewendet. | frei |

¹ Volume VII, page 207, of this Series.

² This Tariff was applied as from December 28th, 1931, except as regards the first item (aus 2. Ungarischer Weizen) which is not yet in force.

| Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám birodalmi márkában r q-kint |
|---------------------------------|--|--------------------------------------|
| 33-ből | Kerti vetemények, friss : dinnye | 3.— |
| 45-ből | fokhagyma : julius 1-től január 31-ig február 1-től június 30-ig | 2.— 7.— |
| 47-ből 66-ből | Szőlő, friss (csemegeszőlő) : postacsomagokban bezárólag 5 kg sulyig augusztus 1-től november 30-ig való bevétel esetén más módon beszállítva, 15 kg vagy ennél kisebb sulyu tartályokban augusztus 1-től november 30-ig | 5.— 7.— |
| 72-ből | Kajszibarack, őszibarack, friss Paprika : friss (zöld, más színű is) száritva, őrlve vagy másképp összetörve is | 5.— vámmentes 20.— |
| 96-ből | Szántóföldi köményszár, bogycok, levelek, virágzatok, virágszirmok, virágok, bimbók, füvek, magvak, gyökerek és egyéb máshol meg nem nevezett növények és növényrészek gyógycélokra, száritva, aszalva, pörköelve, hántolva, őrlve vagy egyébként összetörve Nád, nyersen, hasitatlanul | vámmentes vámmentes |
| Jegyzet a 100. t. számhoz | A vámmérséklések, amelyeket Németország a tiszta hidegvérű lófajtákra megad, megfelelő feltételek mellett a magyar ardenni fajtájú lovakra, valamint a magyar ardenni fajtájú lovak leszármazottaira (tisztá hidegvér) alkalmazást nyernek, amennyiben Magyarországon Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas és Tolna megyék valamelyikében tenyésztettek. A kedvezményes vámtételek élvezhetése céljából a behozóknak minden egyes lóra nézve magyar állami állatorvos vagy pedig állami lótenyésztési felügyelő által kiállított igazolványt kell mellékelni, amelyből kitűnik, hogy az állat kizárólag az előbbi bekezdésben említett fajták egyikéhez tartozik és Magyarországon a fentnevezett megyék egyikében tenyésztett. Ha az előbb említett igazolványokban fel van tüntetve az állatoknak az elküldési helyen való értéke, akkor a német vámhivatal az igazolványt rendszerint elfogadja mint olyat, amely elégséges alap az állatoknak a megfelelő értékfokozatba való besorolására, amennyiben a vám fizetésére kötelezett az elvámolási okmányokhoz a lovak elküldésénél a belépő állomásig felmerült szállítási, valamint esetleges biztosítási és bizományi költségekről szóló összeállítást mellékel. A Szerződő Felek a bizonyítványok kiállításával megbízott állatorvosok megjelölésére nézve és a kiállításnál követendő eljárásra nézve meg fognak állapodni. Kétség esetén a német hatóságoknak fenntartatik a jog arra nézve, hogy megvizsgálják, vajjon a bevitt ló azon ismertető jelekkel és tulajdonságokkal rendelkezik, amelyekből a kedvezményes vámkezelés függ és vajjon az érték megfelelően adatott-e meg. | |
| 107-ből | Mindenfajta tyukfélék és egyéb élő szárnyas, a liba kivételével | 6.— |
| 110-ből | Mindenfajta tyukfélék (beleértve a gyöngytyukot és a pulykát és kacsaleölve, feldarabolva, de nem elkészítve | 20.— |
| 111-ből | Szőrmes vad, nem élő, feldarabolva is, de nem elkészítve : nyul másféle | 15.— 20.— |
| 115-ből | Fogas, élő és nem élő, friss, fagyasztott is | vámmentes |
| 144 | Gyapju (timárgyapju is), nyersen, mosva is | vámmentes |
| 147 | Ágytoll, tisztítva vagy kikészítve (fosztva) is | 2.— |

| Nr. des deutschen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz für 1 dz RM |
|------------------------------|---|----------------------|
| aus 33 | Küchengewächse, frisch : | |
| | Melonen | 3.— |
| | Knoblauch : | |
| | in der Zeit vom 1. Juli bis 31. Januar | 2.— |
| | in der Zeit vom 1. Februar bis 30. Juni | 7.— |
| aus 45 | Weintrauben, frisch (Tafeltrauben): | |
| | in Postsendungen von einem Gewicht bis 5 kg einschliesslich eingehend | |
| | in der Zeit vom 1. August bis 30. November | 5.— |
| | auf andere Weise eingehend, in Behältnissen bei einem Gewicht von | |
| | 15 kg oder darunter in der Zeit vom 1. August bis 30. November . | 7.— |
| aus 47 | Aprikosen, Pfirsiche, frisch | 5.— |
| aus 66 | Paprika : | |
| | frisch (grün, auch andersfarbig) | frei |
| | getrocknet, auch gemahlen oder sonst zerkleinert | 20.— |
| aus 72 | Feldkümmelkraut; Beeren, Blätter, Blüten, Blütenblätter, Blumen, | |
| | Knospen, Kräuter, Sämereien, Wurzeln und sonstige Pflanzen und | |
| | Pflanzenteile, anderweit nicht genannt, zum Heilgebrauch, getrocknet, | |
| | gedarrt, gebrannt, geschält, gemahlen oder sonst zerkleinert | frei |
| aus 96 | Schilfrohr, roh, ungespalten | frei |
| | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 100 :</i> | |
| | Zollermässigungen, die Deutschland für Pferdeschläge von reinem Kaltblut gewährt, werden unter entsprechenden Voraussetzungen auch auf die Pferde des ungarischen Ardenner Schlages sowie die Generationspferde des ungarischen Ardenner Schlages (reines Kaltblut) angewendet, sofern die Pferde in Ungarn in einem der Komitate Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas und Tolna gezüchtet sind. | |
| | Um die ermässigten Zollsätze zu geniessen, müssen die Einbringer für jedes Pferd ein Zeugnis eines ungarischen staatlich ermächtigten Tierarztes oder staatlichen Gestütsinspektors beibringen, aus dem erhellt, dass das Tier ausschliesslich einem der beiden in dem vorhergehenden Absatz genannten Schläge angehört und in Ungarn in einem der vorbezeichneten Komitate gezüchtet ist. | |
| | Sind in den vorerwähnten Zeugnissen auch Angaben über den Wert der Tiere am Versendungsort enthalten, so hat das deutsche Zollamt das Zeugnis in der Regel als eine ausreichende Grundlage für die Einreihung der Tiere in die entsprechende Wertstaffel anzunehmen, sofern der Zollpflichtige den Abfertigungspapieren eine Zusammenstellung der bei der Versendung der Pferde bis zur Grenzzollstelle entstandenen Fracht- sowie der etwaigen Versicherungs- und Kommissionskosten beifügt. | |
| | Die vertragschliessenden Teile werden sich über die Bezeichnung der mit der Ausfertigung der Zeugnisse betrauten Tierärzte und Gestütsinspektoren und über das bei der Ausfertigung zu beobachtende Verfahren verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht gewährt, nachzuprüfen, ob das eingeführte Pferd die Merkmale und Eigenschaften besitzt, von denen die zollbegünstigte Behandlung abhängt, und ob sein Wert zutreffend angegeben ist. | |
| aus 107 | Hühner aller Art und sonstiges lebendes Federvieh, ausgenommen Gänse | 6.— |
| aus 110 | Hühner aller Art (einschliesslich der Perlhühner und der Truthühner) | |
| | und Enten, geschlachtet, auch zerlegt, nicht zubereitet | 20.— |
| aus 111 | Haarwild, nicht lebend, auch zerlegt, nicht zubereitet : | |
| | Haasen | 15.— |
| | anderes | 20.— |
| aus 115 | Fogasch, lebende und nicht lebende, frisch, auch gefroren | frei |
| 144 | Schafwolle (auch Gerberwolle), roh, auch gewaschen | frei |
| 147 | Bettfedern, auch gereinigt oder zugerichtet (geschlissen usw.) | 2.— |

| Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám birodalmi márkában i q-kint |
|----------------------------------|---|-----------------------------------|
| <i>Jegyzet a 180. t. számhoz</i> | Minden oly vámmérséklés, amelyet Németország valamely harmadik államnak bármily fajtájú, természetes vagy felfokozott szesztartalma avagy házasítás céljaira szolgáló borra megad, az azonos fajtájú magyar borokra is alkalmaztatni fog. | |
| 184 190-ből | Pezsgőbor Természetes keserűvizek ½ l vagy ennél nagyobb ürtartalmu tartályokban | 200.— I.— |
| <i>Jegyzet a 190. t. számhoz</i> | Természetes keserűvizeknek csupán a következők fognak tekintetni : Hunyadi János, Herkules; Kossuth Lajos, Palma (Loser János cégtől), Mária (Budapest-Budaörs), Apenta Ferenc József, Rákóczi (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserűvíz, Mira (Jászkarajenő). A 100 kg-kinti 1 RM szerződéses vámtétel a keserűvizekre a palackokkal és korsókkal együttesen fog alkalmazást nyerni. Oly edényekben szállított keserűvizeknél, amelyek az általános vámtarifa szerint 100 kg-kint 5 RM-nél magasabb vám alá esnek, azonban csak akkor, ha ezek az edények a víz különleges tulajdonságainál fogva a kereskedelemben szokásosak. | |
| 388-ből 485-ből | Sertésvész elleni szérumok Kenderhevederek, más anyaggal kapcsolatban is; hacsak ennek következtében magasabb vámtételek alá nem esnek | vámmentes 50.— darabonkint |
| 541-ből | Fürdősapka kaucsukból, fel nem szerelve, vagy felszerelve | —10 darabonkint |
| 542-ből 563-ből | Fürdősapka kaucsukból, diszítve Juh- és báránybőr szücsáru készítésére, félig vagy teljesen cserezve, festve is | —10 q-kint |
| 564-ből 577-ből | Prém táblák, prémbélés, juh- és báránybőrökből Fürdőcipő kaucsukból, más anyagokból való talppal nem kapcsolatban, fénymázolatlan | vámmentes 12.— |
| 579-ből | Fonatok és szövetek vasdrótból vagy rudvasból, valamint sziták ilyen fonatokból vagy szövetekből, lyukgatott vaslemezek, üreges hengerek formájában is, továbbá csapok, szelepek, tolózárok és hasonló szerelvénydarabok vasból, tartányok és hasonló felszerelések, továbbá csővezetékek számára, mindezek lágy (ugyszintén vulkanizált) kaucsukkal bevonva | 100.— 20.— |
| 586-ből | Fonatok és szövetek vasdrótból vagy rudvasból, valamint sziták ilyen fonatokból vagy szövetekből, lyukgatott vaslemezek, üreges hengerek formájában is, továbbá csapok, szelepek, tolózárok és hasonló szerelvénydarabok vasból, tartányok és hasonló felszerelések, továbbá csővezetékek számára, mindezek kemény kaucsukkal bevonva | 20.— |
| 589-ből | Durva lábszőnyeg és gyékény nyersen vagy festve, pácolva, firniszelve, sásból | 3.— |
| 590 | Kosárkötőáru és más fonásáru : durva, nyersen vagy festve, pácolva, firniszelve : faforgácsból, nem nemes nádból, hántolatlan, hasítatlan vesszőkből, vagy mosatlan, hántolatlan, hasítatlan nemes nádból hántolt, hasított, ugyszintén simított vesszőkből mosott, hántolt, hasított, ugyszintén simított nemes nádból | 4.— 12.— 16.— |
| 596-ből | egyéb fonásanyagokból Durva, seprők cirokszalmából, fénymázolatlan, fényezetlen fával, náddal, vagy vassal kapcsolatban is | 16.— 3.— |

| Nr. des deutschen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz für 1 dz RM |
|------------------------------|---|----------------------|
| | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 180:</i> Zollermässigungen, die Deutschland einem dritten Lande für Weine irgendwelcher Art mit natürlichem oder verstärktem Weingeistgehalt oder für Verschnittweine gewährt, sollen auch auf die gleichartigen ungarischen Weine angewendet werden. | |
| 184 aus 190 | Schaumwein | 200.— |
| | Natürliche Bitterwässer in Behältnissen bei einem Raumgehalt von $\frac{1}{2}$ Liter oder mehr | 1.— |
| | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 190:</i> Als natürliche Bitterwässer kommen nur folgende in Betracht: Hunyadi János, Herkules, Kossuth Lajos, Palma (der Firma Johann Loser), Mariá (Budapest-Budaörs), Apenta, Ferenc József, Rákóczi (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserüviz (Igmänder Bitterwasser), Mira (Jászkarajenő). Der Vertragssatz von 1 RM für 1 dz findet Anwendung auf das Bitterwasser einschliesslich der Flaschen und Krüge, bei Bitterwasser in Gefässen, die nach dem allgemeinen Tarif einem Zollsatz von mehr als 5 RM für 1 dz unterliegen, jedoch nur dann, wenn diese Gefässe wegen der besonderen Beschaffenheit des Wassers handelsüblich sind. | |
| aus 388 aus 485 | Heilsera gegen Schweinepest | frei |
| | Hanfgurte, auch in Verbindung mit anderen Stoffen, soweit sie nicht dadurch unter höhere Zollsätze fallen. | 50.— für 1 Stück |
| aus 541 | Badekappen aus Kautschuk, unausgerüstet oder ausgerüstet | 0.10 |
| aus 542 aus 563 | Badekappen aus Kautschuk, aufgeputzt | 0.10 |
| | Schaf- und Lammfelle zur Pelzwerkbereitung, halb- oder ganzgar, auch gefärbt | für 1 dz frei |
| aus 564 aus 577 | Pelztafeln, Pelzfutter, aus Schaf- und Lammfellen | 12.— |
| | Badeschuhe aus Kautschuk, nicht in Verbindung mit Sohlen aus anderen Stoffen, unlackiert | 100.— |
| aus 579 | Geflechte und Gewebe aus Eisendraht oder Stabeisen, sowie Siebe aus solchen Geflechtem oder Geweben, gelochte Bleche aus Eisen auch in Form von Hohlzylindern, ferner Hähne, Ventile, Schieber und ähnliche Ausrüstungs- (Armatur-) Stücke aus Eisen für Behälter (Reservoire) und ähnliche Geräte sowie für Rohrleitungen, alle diese mit weichem (auch vulkanisiertem) Kautschuk überzogen | 20.— |
| aus 586 | Geflechte und Gewebe aus Eisendraht oder Stabeisen, sowie Siebe aus solchen Geflechtem oder Geweben, gelochte Bleche aus Eisen auch in Form von Hohlzylindern, ferner Hähne, Ventile, Schieber und ähnliche Ausrüstungs- (Armatur-) Stücke aus Eisen für Behälter (Reservoire) und ähnliche Geräte sowie für Rohrleitungen, alle diese mit Hartkautschuk überzogen | 20.— |
| aus 589 | Fussdecken und Matten, grobe, roh oder gefärbt, gebeizt, gefirnisst, aus Binsen | 3.— |
| 590 | Korbflechterwaren und andere Flechtwaren: | |
| | grobe, roh oder gefärbt, gebeizt, gefirnisst: | |
| | aus Holzspan, aus unedlem Rohr, aus ungeschältem, ungespaltenem Ruten oder aus ungewaschenem, ungeschältem, ungespaltenem edlen Rohr | 4.— |
| | aus geschältem, gespaltenem, auch gehobeltem Ruten | 12.— |
| | aus gewaschenem, geschältem, gespaltenem, auch gehobeltem edlen Rohr | 16.— |
| | aus anderen Flechtstoffen | 16.— |
| aus 596 | Besen aus Ziropstroh (Mohrhirsestroh), grobe auch in Verbindung mit unlackiertem, unpoliertem Holz, Rohr oder Eisen | 3.— |

B) MELLÉKLET.

A MAGYARORSZÁGBA VALÓ BEVITELNÉL FIZETENDŐ VÁMOK.

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám arany- koronában |
|---|--------------|--|------------------------------|
| 1. 4. 1934 | 34 a) 1-ből | Pálmafélék vedrekben | 100 kg-kint 40.— |
| 28. 12. 1931 | 35-ből | Virágzó erikák | 100.— |
| 28. 12. 1931 | III | Torma | 20.— |
| 28. 12. 1931 | 134-ből | Természetes ásványvizek a zárójegyzéknyelvben megnevezett német forrásokból | vámmentes |
| <i>Jegyzet</i> : Az ásványvizez üvegek megvámolása a mindenkori palackvám szerint történik. | | | |
| 1. 4. 1934 | 137-ből | Kufeke-féle gyermekliszt | 180.— |
| | | Zabtápszerek a kisforgalom számára kiszerezve | 120.— |
| 10. 8. 1932 | 163 a)-ból | Almapektin | 6.— |
| 1. 4. 1934 | 168 b) 2-ből | Sült hering (vagyis hig, sós vagy bouillonoldatban sült hering) légmentesen elzárt szelencében | 50.— |
| 10. 8. 1932 | 271 d)-ból | Króm-cserzőkészítmények, krómszulfát bázison | 3.— |
| 28. 12. 1931 | 412-ből | Földfestékek őrölve, iszapolva, égetve : c)-ból : fekete földfestékek kőszénből, harnaszénből, kokszból és szénsalakból, frankfurti fekete, venyigefekete, ásványfekete, továbbá okkerzöld, bolus és palaszürke | 3.— |
| 28. 12. 1931 | 414 e) | Mesterséges vasoxyd, vasminium | 9.— |
| 28. 12. 1931 | 414 l)-ból | Bronzpor és szillárd bronzfestékek, a kisforgalom számára nem kiszerezve | 80.— |
| 28. 12. 1931 | 414 m)-ból | Kobalt és kadmiumfestékek, nápolyi sárga | 15.— |
| | | Diófapác | 20.— |
| 1. 4. 1934 | 430-ből | Cellulozelakkok | 150.— |
| | | Technikai oldószerek | 200.— |
| 10. 8. 1932 | 449 a) | Kloroform ipari célokra legalább 1 kg teljsúlyban) | vámmentes |
| 10. 8. 1932 | 456-ből | Tejsav | vámmentes |
| 1. 4. 1934 | 458 c) | Vegyileg egységes gyógyszerek a kisforgalom számára tabletákban kiszerezve | az érték 15 % a |
| 1. 4. 1934 | 458 d)-ból | Infantina, Hyglama | 180.— |
| 1. 4. 1934 | 466-ből | Elkészített vetőmagcsávázó, növénypermetező és növényporozó szerek, ideértve a rovarirtószereket is, réz-, arzén- és higany-bázison | 17.50 |
| 28. 12. 1931 | 475 a) 2-ből | Fonalcsévék, himzőkeretek, ruhaszorítók, csomaghordó fácskák | 25.— |
| 28. 12. 1931 | 475 b)-ból | Facsévék, takácsvetélők | 40.— |
| 28. 12. 1931 | 487 b) | Más furnirozott fabutor a 485. és 486. számok alatt megnevezett kivételével, egyszínűre fényezve (politurozva) : 1. sima, szálás európai fanemekből készült furnirokkal 2. habos vagy tengerentuli (exotikus) fanemekből készült furnirokkal | 60.— 70.— |

ANLAGE B.

ZÖLLE BEI DER EINFUHR NACH UNGARN.

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|--|------------------------|
| | | | für 100 kg |
| 1. 4. 1934 | aus 34 a) 1 | Palmen in Kübeln | 40.— |
| 28. 12. 1931 | aus 35 | Eriken in blühendem Zustande | 100.— |
| 28. 12. 1931 | III | Meerrettich (Kren) | 20.— |
| 28. 12. 1931 | aus 134 | Natürliche Mineralwässer aus den im Schlussprotokoll genannten deutschen Quellen | frei |
| | | <i>Anmerkung:</i> Die Verzollung der Mineralwasserflaschen erfolgt nach dem jeweiligen Flaschenzolle. | |
| 1. 4. 1934 | aus 137 | Kufekes Kindermehl | 180.— |
| | | Hafernährmittel in Packungen für den Kleinverkauf hergerichtet | 120.— |
| 10. 8. 1932 | aus 163 a) | Apfelpektin | 6.— |
| 1. 4. 1934 | aus 168 b) 2 | Bratheringe (d. h. in einer leichten Salz- oder Bouillonlösung gebratene Heringe) in luftdicht verschlossenen Dosen | 50.— |
| 10. 8. 1932 | aus 271 d) | Chromgerbpräparate auf der Basis von Chromsulfat | 3.— |
| 28. 12. 1931 | aus 412 | Erdfarben, gemahlen, geschlemmt, gebrannt: Aus c) schwarze Erdfarben aus Steinkohle, Braunkohle, Koks und Kohlenschlacke, Frankfurter Schwarz, Rebenschwarz, Mineralschwarz, dann Grünocker, Bolus und Schiefergrau | 3.— |
| 28. 12. 1931 | 414 e) | Künstliches Eisenoxyd, Eisenminium | 9.— |
| 28. 12. 1931 | aus 414 l) | Bronzepulver und feste Bronzefarben, nicht für den Kleinverkauf hergerichtet | 80.— |
| 28. 12. 1931 | aus 414 m) | Kobalt- und Cadmiumfarben, Neapelgelb | 15.— |
| | | Nussbeize | 20.— |
| 1. 4. 1934 | aus 430 | Celluloselacke | 150.— |
| | | Technische Lösungsmittel | 200.— |
| 10. 8. 1932 | 449 a) | Chloroform für gewerbliche Zwecke (in Packungen von mindestens 1 kg Rohgewicht) | frei |
| 10. 8. 1932 | aus 456 | Milchsäure | frei |
| 1. 4. 1934 | 458 c) | Chemisch einheitliche Arzneimittel, für den Kleinverkauf in Tabletten hergerichtet | 15 v. H. vom Werte |
| 1. 4. 1934 | aus 458 d) | Infantina, Hygiama | 180.— |
| 1. 4. 1934 | aus 466 | Zubereitete Mittel zum Beizen des Samens, zur Besprengung und Bestäubung der Pflanzen, auch Insektenvertilgungsmittel auf der Basis von Kupfer, Arsen und Quecksilber | 17.50 |
| 28. 12. 1931 | aus 475 a) 2 | Garnspulen, Stickrahmen, Wäscheklemmen, Paketträger | 25.— |
| 28. 12. 1931 | aus 475 b) | Garnspulen, Webeschützen | 40.— |
| 28. 12. 1931 | 487 b) | Andere furnierte Holzmöbel, mit Ausnahme der unter den Tarifnummern 485 und 486 genannten, in einer Farbe poliert: 1. mit glatten streifigen Furnieren aus europäischen Holzarten 2. mit maserigen Furnieren oder solchen aus überseeischen (exotischen) Holzarten | 60.— 70.— |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám aranykoronában |
|-----------------------------|--------------------------|---|----------------------|
| I. 4. 1934 | Jegyzet a 499 t. számhoz | A 499. t. szám alá tartozó egy oldalon simitott kalapcsomagolópapírosra, négyzetméterenként 20 g-nál kisebb, de legalább 18 g sulyban, ugyanaz a vámtétel fog alkalmaztatni, mint amelyik a 496. b) t. szám alá tartozó azonos fajtájú, négyzetméterenként 20 g és ennél nehezebb kalapcsomagolópapírosra alkalmaztatik. | 100 k g-kint |
| I. 4. 1934 | 500-ból | Tarka papíros és tarka karton : a)-ból : egy oldalon mázolja vagy krétázva, de tovább meg nem munkálva : múnyomópapír 25.— chromopapíros és chromokartonok 30.— | |
| 28. 12. 1931 | | b)-ból : másféle : múnyomópapír 25.— chromopapíros és chromokartonok 30.— | |
| I. 4. 1934. | 504 b) | Indigó-, karbon- és eféle színes átíró vagy átütő másolópapíros : 1. négyzetméterenként 30 gr és annál nagyobb sulyban. 200.— 2. négyzetméterenként 30 gr-nál kisebb sulyban . . . 300.— | |
| I. 4. 1934 | 509-ből | Másutt nem említett papíros ivekben vagy tekercsekben : a) pergamentpótló- és pergamypapíros 18.— b) más zsríhatlan papíros a valódi pergamentpapíros kivételével 22.— c)-ból : valódi pergamentpapíros 6.— | |
| 10. 8. 1932 28. 12. 1931 | 518 | Képeslevelezőlap : a) városok és hasonló látképeivel : 1. fényérzékeny fényképészeti papíroson 240.— 2. más papíroson 130.— b) másféle 80.— | |
| I. 4. 1934 | 521-ből | A képnymóipar más tömeggyártmányai : a)-ból : egy- vagy kétszínűek : Kifestésre, kivágásra való képek és levonóképek ; gyermek- és társasjátékokhoz való képek ; lombfűrész- és fafaragási munkákhoz való, továbbá rajz-, írás-, varrás-, szabás- és himzésminták ; szövegnélküli divatképek ; gyermekképesívek szöveggel vagy szöveg nélkül ; szentképek 80.— b)-ból : többszínűek, arany-, ezüst- vagy bronznyomással, dombornyomással, vagy csákozva, gelatinozva ; üvegfestményutánzatok (diaphan) : kifestésre, kivágásra való képek és levonóképek, gyermek- és társasjátékokhoz való képek ; lombfűrész- és fafaragási munkákhoz való, továbbá rajz-, varrás-, szabás- és himzésminták ; szövegnélküli divatképek ; gyermekképesívek szöveggel vagy szöveg nélkül ; szentképek 120.— | |
| I. 4. 1934 | 534 a)-ból | Divatképek más mint magyar nyelvű szöveggel : 1. egy- vagy kétszínűek 80.— 2. többszínűek, arany-, ezüst- vagy bronznyomással, dombornyomással vagy csákozva, gelatinozva 120.— | |
| I. 4. 1934 | 542 b) | Ecset, kizárólag állati anyagokból : 1. fanyéllal, zsineggel kötözve vagy vassal foglalva . . . 200.— 2. másféle, a tollecsetkivételével 300.— | |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|--|------------------------|
| 1. 4. 1934 | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 499</i> | Für einseitig geglättetes Hutpackpapier der T.-Nr. 499 im Gewichte 18 bis 20 g pro Quadratmeter wird derselbe Zollsatz angewandt wie für Hutpackpapier der gleichen Art im Gewichte von 20 g und mehr der T.-Nr. 496 b). | für 100 kg |
| 1. 4. 1934 | aus 500 | Buntpapier und Buntkarton : Aus a) auf einer Seite bestrichen oder bekreidet, aber nicht weiter bearbeitet : Kunstdruckpapier 25.— Chromopapier und Chromokarton 30.— | |
| 28. 12. 1931 | | Aus b) andere : Kunstdruckpapier 25.— Chromopapier und Chromokarton 30.— | |
| 1. 4. 1934 | 504 b) | Indigo-, Karbon- und derartige farbige Kopierpapiere zum Durchschreiben oder Durchklopfen : 1. im Gewichte von 30 g und darüber pro Quadratmeter 2. im Gewichte von weniger als 30 g pro Quadratmeter | 200.— 300.— |
| 1. 4. 1934 | aus 509 | Anderweit nicht genanntes Papier in Bogen oder Rollen : a) Pergamentersatz- und Pergamynpapier 18.— b) anderes fettgedichtetes Papier mit Ausnahme des echten Pergamentpapiers 22.— Aus c) echtes Pergamentpapier 6.— | |
| 10. 8. 1932 | | | |
| 28. 12. 1931 | 518 | Ansichtskarten : a) mit Ansichten von Städten oder mit ähnlichen Ansichten : 1. auf lichtempfindlichem photographischen Papier 240.— 2. auf anderem Papier 130.— b) andere 80.— | |
| 1. 4. 1934 | aus 521 | Andere Massenerzeugnisse der Bildruckmanufaktur : aus a) ein- oder zweifarbig : Bilderbogen zum Ausmalen, zum Ausschneiden, zum Abziehen, Bilder zu Kinder- und Gesellschaftsspielen, Vorlagen für Laubsäge- und Holzschnitzarbeiten sowie Zeichen-, Schreib-, Näh-, Zuschneide- und Stickvorlagen ; Modebilder ohne Text ; Kinderbilderbogen mit oder ohne Text ; Heiligenbilder 80.— aus b) mehrfarbig, mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck, mit Reliefdruck oder gestanzt, gelatiniert ; Glasmalereiimitation (Diaphan) : Bilderbogen zum Ausmalen, zum Ausschneiden, zum Abziehen, Bilder zu Kinder- und Gesellschaftsspielen, Vorlagen für Laubsäge- und Holzschnitzarbeiten sowie Zeichen-, Schreib-, Näh-, Zuschneide- und Stickvorlagen ; Modebilder ohne Text ; Kinderbilderbogen mit oder ohne Text ; Heiligenbilder 120.— | |
| 1. 4. 1934 | aus 534 a) | Modebilder mit Text in anderer als ungarischer Sprache : 1. ein- oder zweifarbig 80.— 2. mehrfarbig mit Gold-, Silber- oder Bronzedruck, mit Reliefdruck oder gestanzt, gelatiniert 120.— | |
| 1. 4. 1934 | 542 b) | Pinsel ausschliesslich aus tierischen Stoffen : 1. mit Holzstiel, mit Bindfaden gebunden oder mit Eisen gefasst 200.— 2. andere mit Ausnahme der Federpinsel 300.— | |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám arány-koronában |
|-----------------------------|----------------------|--|-----------------------|
| 1. 4. 1934 | 587 t. sz.-hoz | <i>Jegyzet</i> : Gyapjuszövetek legfeljebb 15 % selyem- vagy műselyemfonal (mesterséges fonóanyag is) hozzáadásával (a fonalak száma alapján véve) a gyapjuszövetek vámjával kezelendők, pótkékkal, mely a valódi selyemfonalaknál 33 1/3 %-ot, a műselyemfonalaknál (mesterséges fonóanyagoknál is) 25 %-ot tesz. | 100 kg-kint |
| 1. 4. 1934 | 589 b)-ből | Nemezőfajtás közönséges állati szőrből, ragasztva is . . . | 50.— |
| 1. 4. 1934 | 597 a)-ból és b)-ből | E tarifaszám alá tartozó szövetek műselyemből más fonóanyagokkal kapcsolatban, a valódi selyem kivételével, fehérítve, festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve : a) sima : 1-ből: fehérítve vagy feketére festve 1.800.— 2. más színre festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 2.000.— b) mustrás : 1-ből: fehérítve vagy feketére festve 1.900.— 2. más színre festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 2.250.— | |
| 1. 4. 1933 | 600-ból | Félselyemszövet, azaz olyan szövet, melynél vagy a lánc- vagy a vetülékfonál nem selyem, florett, illetve műselyem, ha ez utóbbi fonalak aránya 15 %-nál több : a) félselyemszövetek, láncfonalban vagy vetülékfonalban pamutból, lenből vagy gyapjuból, illetőleg műselyemből, kivéve a kreppszöveteket : 1. sima : fehérítve, festve, szinnyomatosan, vagy tarkán szöve 1.450.— 2. mustrás : fehérítve, festve, szinnyomatosan, vagy tarkán szöve 1.450.— b) szövetek láncfonalban és vetülékfonalban teljesen műselyemből, a kreppszövetek kivételével : 1. sima : fehérítve, festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 1.600.— 2. mustrás : fehérítve, festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 1.700.— c) félselyemszövetek láncfonalban vagy vetülékfonalban pamutból, lenből vagy gyapjuból, illetőleg valódi selyből, a kreppszövetek kivételével : 1. sima : fehérítve, festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 2.000.— 2. mustrás : fehérítve, festve, szinnyomatosan vagy tarkán szöve 2.250.— | |
| 1. 4. 1934 | 608-ból | Padozattakaró viaszosvászonból, linoleumból, kamptulikonból és hasonló anyagokból : b)-ből : linoleumból, kamptulikonból és hasonló anyagokból a papíralapon előállított linoleumutánzatok kivételével : 1. 2.5 mm-nél vastagabb. 50.— 2. legfeljebb 2.5 mm vastag 80.— c) inlaid- vagy granitlinoleum 80.— | |
| 28. 12. 1931 | 611 b) 2 | Harisnyák varrással : rövidszáru férfiharisnya és gyermekharisnya 620.— másféle 680.— | |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|---|--|
| 1. 4. 1934 | Anmerkung zu T.-Nr. 587 | Gewebe aus Schafwolle mit einer Beimischung von höchstens 15 v. H. (nach der Fadenzahl gerechnet) an Seiden- oder Kunstseidengarnen (auch Kunstspinnfasern) unterliegen dem Zoll für Wollgewebe mit einem Zuschlag, der bei natürlichen Seidengarnen 33 1/3 v. H., bei Kunstseidengarnen (auch Kunstspinnfasern) 25 v. H. beträgt. | für 100 kg |
| 1. 4. 1934 | aus 589 b) | Filzpatronenpfropfen aus gewöhnlichen Tierhaaren, auch beklebt | 50.— |
| 1. 4. 1934 | aus 597 a) u. b) | Gewebe dieser Tarifnummer aus Kunstseide, in Verbindung mit anderen Spinnstoffen, mit Ausnahme der natürlichen Seide, gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt : a) glatt : aus 1. gebleicht oder schwarz gefärbt 2. anders gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt b) gemustert : aus 1. gebleicht oder schwarz gefärbt 2. anders gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt | 1.800.— 2.000.— 1.900.— 2.250.— |
| 1. 4. 1934 | aus 600 | Halbseidengewebe, das sind solche Gewebe, bei welchen entweder Kette oder Schuss nicht aus Seide, Florett- bzw. Kunstseide besteht, wenn die Verhältniszahl der letzteren Garne mehr als 15 v. H. ausmacht : a) Halbseidengewebe in Kette oder Schuss aus Baumwolle, Flachs oder Wolle bzw. aus Kunstseide, ausgenommen Kreppe : 1. glatt : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt 2. gemustert : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt b) Gewebe in Kette und Schuss ganz aus Kunstseide, ausgenommen Kreppe : 1. glatt : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt 2. gemustert : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt c) Halbseidengewebe in Kette oder Schuss aus Baumwolle, Flachs oder Wolle, bzw. aus natürlicher Seide, ausgenommen Kreppe : 1. glatt : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt 2. gemustert : gebleicht, gefärbt, bedruckt oder bunt gewebt | 1.450.— 1.450.— 1.600.— 1.700.— 2.000.— 2.250.— |
| 1. 4. 1934 | aus 608 | Fussbodenbelag aus Wachsleinwand, Linoleum, Kamptulikon und aus ähnlichen Stoffen : aus b) aus Linoleum, Kamptulikon und ähnlichen Stoffen mit Ausnahme der auf Papiergrundlage hergestellten Linoleumimitationen : 1. in der Stärke von über 2.5 mm 2. in der Stärke von höchstens 2.5 mm c) Inlaid- oder Granitlinoleum | 50.— 80.— 80.— |
| 28. 12. 1931 | 611 b) 2 | Strümpfe mit Näharbeit : Männersocken und Kinderstrümpfe andere | 620.— 680.— |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám aranykoronában. |
|-----------------------------|-------------------------------------|--|-----------------------|
| 28. 12. 1931 | Jegyzet a 611 b) 2. t. sz.-hoz | Harisnyák varrással, egészen vagy tulnyomó részben két- vagy többágu vagy mercerizált pamutfonalakból 60 %-os pótlék alá esnek. | 100 kg-kint |
| 28. 12. 1931 | Jegyzet a 611. és 612. t. számokhoz | <p>1. Harisnyáknál és keztyüknél himzések másból, mint valódi és műselymfonalakból figyelmen kívül hagyatnak, ugyancsak figyelmen kívül marad a keztyüknél minden a kézfejen alkalmazott diszítés akkor is, ha valódi selyemből vagy műselyemből van. Kézfej az a felület, amely a keztyü felső részén a bebujó nyíláshoz csatlakozó hüvelykrészt magasságában végződik.</p> <p>2. Harisnyák, selyemből vagy műselyemből készült diszítő varrásokkal 25 % pótlék alá esnek. Nem tekintetnek diszítő varrásokként az áttört ékdíszek (u. n. cviklik) vagy egyéb áttört munkák (ajour).</p> <p>3. Egyébként a fonalak száma szerint legfeljebb 15 % selyem és műselyem hozzáadásával készült harisnyák és keztyük 33 1/8 % vámpótlék alá esnek.</p> <p>4. Keztyüknél hozzáadásnak nem fog olyan bélés tekinteni, mely más anyagból való, mint a keztyü külső része, kivéve azonban a műselyem- és valódi selyembélést. Keztyük műselyembéléssel 15 % pótlék alá esnek.</p> | |
| 10. 8. 1932 28. 12. 1931 | 624 b)-ből 641-ből | <p>Szűrő- és préskendők pamutból 150.—</p> <p>Kikészített és festett, de nem konfekcionált prémbőr :</p> <p>a) közönséges prémbőr :</p> <p>1. nyul-, házinyul-, hörcsög-, vakond-, patkány-, mókus-, evet-, amerikai opossum-, majom-, nativecats- és repülőkutyaiból 60.—</p> <p>b)-ből : ausztráliai opossum-, tibet-, valamint minden félperzsa fajtájú, mint asztrachan, dreibli-, krimi, ukrániai, siraszi és sózott prémbőrök 100.—</p> <p>c) különleges prémbőrök 2.000.—</p> | |
| 28. 12. 1931 | Jegyzet a 641 a) 2. t. számhoz | Táblákká és csikokká összevarrt közönséges kecske- vagy juhbőr, mint nem konfekcionált prémbőr fog megvámoltatni. | |
| 28. 12. 1931 | 648-ból | <p>Ásványi cserzésű felsőbőr lábbelik készítésére, nem lakkozva :</p> <p>b) borjubőrből :</p> <p>1. fekete 380.—</p> <p>2. színes 480.—</p> <p>c) bak-, kecske- vagy gödölyebőrből :</p> <p>1. fekete 675.—</p> <p>2. színes 750.—</p> | |
| 1. 4. 1934 | 650 | <p>Másutt nem említett kikészített bőr, a lakkbőr és keztyübőr kivételével :</p> <p>a) marhabőrből, lóbőrből, disznóbőrből :</p> <p>1. disznóbőrből 80.—</p> <p>2. marha- és lóbőrből 110.—</p> <p>b) másféle 125.—</p> | |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Gold- kronen |
|----------------------------------|---|--|--------------------------------|
| 28. 12. 1931 | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 611 b) 2</i> | Strümpfe mit Näharbeit, ganz oder überwiegend aus zwei- oder mehrdrähtigen oder aus merzerisierten Baumwollgarnen hergestellt, unterliegen einem Zuschlage von 60 v. H. | für 100 kg |
| 28. 12. 1931 | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 611 u. 612</i> | <p>1. Bei Strümpfen und Handschuhen bleiben Stickereien aus anderen als Seiden- und Kunstseidengarnen unberücksichtigt, ebenso bei Handschuhen alle auf dem Handrücken angebrachten Verzierungen, auch wenn sie aus Seide oder Kunstseide bestehen. Als Handrücken wird diejenige Fläche angesehen, die auf dem Rücken des Handschuhs in Höhe des dem Handschuheinschlupf zuliegenden Daumenansatzes endet.</p> <p>2. Strümpfe mit Ziernähten aus Seide oder Kunstseide erhalten einen Zuschlag von 25 v. H. Als Ziernähte gelten nicht Durchbruchzwinkel und sonstige Durchbrucharbeiten (Ajour).</p> <p>3. Im übrigen erhalten Strümpfe und Handschuhe mit einer Beimengung von Seiden- und Kunstseidengarnen von höchstens 15 v. H. der Fadenzahl nach einem Zollzuschlag von $33 \frac{1}{3}$ v. H.</p> <p>4. Als Beimengung bei Handschuhen wird nicht angesehen Futter aus anderen Materialien als die Aussenseite des Handschuhs mit Ausnahme von kunstseidenem und naturseidenem Futter. Handschuhe mit kunstseidenem Futter unterliegen einem Zuschlag von 15. v. H.</p> | |
| 10. 8. 1932 28. 12. 1931 | aus 624 b) aus 641 | <p>Filter- und Prestücher aus Baumwolle 150.—</p> <p>Pelzwerk, zugerichtet und gefärbt, jedoch nicht konfektioniert :</p> <p>a) gewöhnliches Pelzwerk :</p> <p>1. aus Hasen-, Kaninchen-, Maus-, Eich- Maulwurf-, Ratten-, Maus-, Eichhörnchen-, amerikanischen Opossum-, Affen-, Nativecats (Beutelmarder-)fellen und Fellen des fliegenden Hundes 60.—</p> <p>aus b) australische Opossum-, Tibet- sowie alle halbpersianerartigen, wie Astrachan-, Treibel-, Krimmer-, Ukrainer-, Schiras- und Salzelle 100.—</p> <p>c) besonders feines Pelzwerk 2.000.—</p> | |
| 28. 12. 1931 | <i>Anmerkung zu T.-Nr. 641 a) 2</i> | Gewöhnliche Felle von Ziegen oder Schafen zu Platten und Streifen zusammengenäht, werden wie nicht konfektioniertes Pelzwerk verzollt. | |
| 28. 12. 1931 | aus 648 | <p>Mineralgares Oberleder zur Erzeugung von Schuhwerk, nicht lackiert :</p> <p>b) aus Kalbsfellen :</p> <p>1. schwarz 380.—</p> <p>2. farbig 480.—</p> <p>c) aus Bock-, Ziegen- oder Zickelfellen :</p> <p>1. schwarz 675.—</p> <p>2. farbig 750.—</p> | |
| 1. 4. 1934 | 650 | <p>Ausweit nicht genanntes zugerichtetes Leder, ausgenommen Lackleder und Handschuhleder :</p> <p>a) aus Rinds-, Ross-, Schweinhäuten :</p> <p>1. aus Schweinhäuten 80.—</p> <p>2. aus Rinds- und Rosshäuten 110.—</p> <p>b) anderes 125.—</p> | |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám aranykoronában |
|-----------------------------|--------------|--|----------------------|
| I. 4. 1934 | 656-ból | Cipő, bármely anyagból való külön illesztett talppal : a)-ból : a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve legalább 23 cm hosszú : 1-ből : szandál 2.— 5-ből : házicipő : sarok nélkül 1.50 sarokkal 1.75 b)-ból : a cipősarok tövétől a cipő orráig mérve 23 cm-nél rövidebb, de legalább 15 cm hosszú : | páronkint |
| I. 4. 1934 | 675-ből | Üreges áruk lágykaucukból, a gyermekjátékszer és játéklabda kivételével : tejszívó, permetező, ivópalack, ivópartartó . . | 100 kg-kint 150.— |
| 28. 12. 1931 | 700-ból | egészségügyi célokra szolgáló egyéb cikkek, a jégtömlő, légpárna, termofor, melegvizeztartó és körtealaku fecskendő kivételével | 240.— |
| 28. 12. 1931 | 700-ból | Istállóberendezési tárgyak (marhajászol, marhavályu és hasonló) égetett agyagból : | |
| I. 4. 1934 | 718-ból | a) máz nélkül | 2.50 |
| I. 4. 1934 | 760 c)-ből | b) 1. mázzal, színes alpanyagból | 7.50 |
| 10. 8. 1932 | 764 c) | Vizhatlan csiszolóvaszon, takarékszalag, dörzspárna | 70.— |
| I. 4. 1934 | 771 f) 3-ból | Precíziós satu darabonkint 5 kg-nál kisebb, de legalább 1 kg súlyban | 32.— |
| 28. 12. 1931 | 774 | Lombfűrész | 100.— |
| 10. 8. 1932 | 774 | Mindentemü fémfűrész | 150.— |
| I. 4. 1934 | 771 f) 3-ból | Önfólia kiszabva, ugyszintén önfólia nyomással, kiszabva is | 200.— |
| 28. 12. 1931 | 773 h) 6-ból | Petróleum- és spirituszfűző, forrasztókészülék | 240.— |
| 10. 8. 1932 | 774 | Nikkel, ideértve a pakfong-, alpakka-, ujezüst- és más nikkeldus ötvényeket is, ezekből készült félglyártmányok és másutt nem említett áruk : | vámmentes |
| I. 4. 1934 | 775 | a) nikkel és ennek ötvényei, ezek töredéke és hulladéka | 60.— |
| I. 4. 1934 | 775 | b) rud, drót, lemez (nikkel-anóda is) és cső, továbbá nyersöntvény, megmunkálás nélkül | 120.— |
| I. 4. 1934 | 775 | c) másutt nem említett áruk : 1. ezüstözés vagy aranyozás nélkül | 500.— |
| I. 4. 1934 | 775 | 2. ezüstözve vagy aranyozva | 500.— |
| I. 4. 1934 | 775 | Aluminium, aluminium-félglyártmányok és másutt nem említett aluminiumáruk : | |
| 28. 12. 1931 | 786 a)-ból | d) fólia : 1. megmunkálás nélkül | 150.— |
| I. 4. 1934 | 796 | 2. kiszabva vagy egyébként megmunkálva | 170.— |
| 28. 12. 1931 | 786 a)-ból | g) asztali és háztartási készlet, edény, tálca és tál, valamint tubusz | 320.— |
| I. 4. 1934 | 796 | Ernyőbordák rászegecselte villával és ernyőállványzatok, fénymázozva is | 15.— |
| I. 4. 1934 | 796 | Szerelvények gőz-, gáz, és vízvezetékek számára : a) fémből (az ólomból való kivételével), vassal való kapcsolat nélkül : 1. darabonkint 10 kg-nál nagyobb súlyban | 90.— |
| I. 4. 1934 | 796 | 2. darabonkint legfeljebb 10 kg, de 2 kg-nál nagyobb súlyban | 99.— |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|---|------------------------|
| 1. 4. 1934 | aus 656 | Schuhe mit besonders angebrachten Sohlen aus Stoffen aller Art : aus <i>a</i>) mit einer Fusslänge (von dem Ansatz der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von mindestens 23 cm : aus 1. Sandalen 2.— aus 5. Hausschuhe : ohne Absatz 1.50 mit Absatz 1.75 aus <i>b</i>) mit einer Fusslänge (von dem Ansatz der Schuhferse bis zur Schnabelspitze gerechnet) von weniger als 23 cm, aber mindestens 15 cm : aus 1. Sandalen 1.50 | für das Paar |
| 1. 4. 1934 | aus 675 | Hohlwaren aus weichem Kautschuk (ausgenommen Kinderspielzeug und Spielbälle) : Milchzieher, Zerstäuber, Trinkbecher, Trinkflaschen, Urinflaschen 150.— sonstige für hygienische Zwecke mit Ausnahme der Eisbeutel, Luftkissen, Thermophore, Heisswasserbehälter und Birnspritzen 240.— | für 100 kg |
| 28. 12. 1931 | aus 700 | Stallartikel (Viehkrippen, Viehtröge u. dgl.) aus gebranntem Ton : <i>a</i>) unglasiert 2.50 <i>b</i>) 1. glasiert, aus farbigem Grundstoffe 7.50 | |
| 1. 4. 1934 | aus 718 | Wasserundurchlässiges Schleiftuch, Sparstreifen, Bimskissen | 70.— |
| 1. 4. 1934 | aus 760 <i>c</i>) | Präzisionsschraubstücke im Stückgewichte von weniger als 5 kg, doch mindestens 1 kg | 32.— |
| 10. 8. 1932 | 764 <i>c</i>) | Laubsägen 100.— Metallsägen aller Art 150.— | |
| 1. 4. 1934 | aus 771 <i>f</i>) 3 | Zinnfolien, zugeschnitten, sowie Zinnfolien, bedruckt, auch zugeschnitten 200.— | |
| 28. 12. 1931 | aus 773 <i>h</i>) 6 | Petroleum- und Spirituskocher und Lötapparate 240.— | |
| 10. 8. 1932 | 774 | Nickel, einschliesslich Packfong, Alpaka, Neusilber und andere nickelreiche Legierungen, Halbfabrikate und anderweit nicht genannte Waren daraus : <i>a</i>) Nickel und dessen Legierungen, Bruch und Abfall frei <i>b</i>) Stäbe, Drähte, Bleche (auch Nickelanoden) und Röhren sowie Rohabgüsse, unbearbeitet 60.— <i>c</i>) anderweit nicht genannte Waren : 1. weder versilbert noch vergoldet 120.— 2. versilbert oder vergoldet 500.— | |
| 1. 4. 1934 | aus 775 | Aluminium, Aluminiumhalbfabrikate und anderweit nicht genannte Aluminiumwaren : <i>d</i>) Folien : 1. unbearbeitet 130.— 2. zugeschnitten oder anders bearbeitet 170.— <i>g</i>) Tisch- und Haushaltsservice, Geschirre, Tassen und Schüsseln sowie Tuben 320.— | |
| 28. 12. 1931 | aus 786 <i>a</i>) | Schirmschienen mit angenieteten Gabeln und Schirmgestelle, auch lackiert 15.— | |
| 1. 4. 1934 | 796 | Armaturen für Dampf-, Gas- und Wasserleitungen : <i>a</i>) aus Metallen (Blei ausgenommen) ohne Verbindung mit Eisen : 1. im Stückgewichte von mehr als 10 kg 90.— 2. im Stückgewichte von nicht mehr als 10 kg, doch mehr als 2 kg 99.— | |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám arany- koronában |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---|---|
| | | 3. darabonkint legfeljebb 2 kg, de 50 gr-nál nagyobb súlyban 4. darabonkint 50 gr és annál kisebb súlyban b) másfélék : 1. darabonkint 500 kg és annál kisebb, de 100 kg-nál nagyobb súlyban 2. darabonkint legfeljebb 100 kg és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban 3. darabonkint legfeljebb 50 kg és annál kisebb, de 10 kg-nál nagyobb súlyban 4. darabonkint legfeljebb 10 kg és annál kisebb, de 1 kg-nál nagyobb súlyban 5. darabonkint legfeljebb 1 kg és annál kisebb súlyban | 100 kg-kint 108.— 135.— 25.— 38.— 52.— 70.— 85.— |
| 1. 4. 1934 | Jegyzet a 796 b) t. számhoz | Szerelvények acélöntvényből : 1. darabonkint 500 kg és annál kisebb, de 100 kg-nál nagyobb súlyban 2. darabonkint legfeljebb 100 kg és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban 3. darabonkint legfeljebb 50 kg és annál kisebb, de 10 kg-nál nagyobb súlyban 4. darabonkint legfeljebb 10 kg és annál kisebb, de 1 kg-nál nagyobb súlyban 5. darabonkint legfeljebb 1 kg és annál kisebb súlyban . | 40.— 60.— 80.— 105.— 130.— |
| 1. 4. 1934 | 798-ből | Evőeszközök : b)-ből : késpenge vasból vagy acélból : 2-ből : tovább megmunkálva nyél nélkül c)-ből : alpakka evőeszközök : 1. ezüstözés vagy aranyozás nélkül 2. ezüstözve vagy aranyozva, ideértve az ezüstözött vagy aranyozott nyelvű kést acélpengével is | 250.— 250.— 275.— |
| 28. 12. 1931 | 799-ből | Másutt nem említett késműves áruk : c) más borotvapenge és teljes borotva d)-ből : hajnyírógépek, vonókések, abroncskések, bárdoló- és ringakések, mészáros bárdok, patavágókés, husda- rálók kései és tárcsái, szurókések, tőkebárdok | 800.— 300.— |
| 1. 4. 1934 | 807-ből | Más dugattyus erőgép : c)-ből : Dieselmotor : 1. gyorsjárású : α) darabonkint 25 q-nál nagyobb súlyban β) darabonkint 25 q és annál kisebb, de 5 q-nál nagyobb súlyban γ) darabonkint 5 q és annál kisebb súlyban d)-ből : más robbanó és égési erőgép : 1-ből : gyorsan járó hajtómotor, valamint mindennemű darabonkint 5 q-nál kisebb súlyu robbanó és égési erőgép, a Dieselmotor kivételével : γ)-ből : darabonkint 2 q és annál kisebb, de 50 kg-nál nagyobb súlyban : automobil-, csónak- és repülőgépmotorok | 127.— 153.— 238.— 200.— |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Gold- kronen |
|----------------------------------|--------------------------------------|---|--------------------------------|
| | | | für 100 kg |
| | | 3. im Stückgewichte von nicht mehr als 2 kg, doch mehr als 50 g | 108.— |
| | | 4. im Stückgewichte von 50 g und weniger | 135.— |
| | | b) andere : | |
| | | 1. im Stückgewichte von 500 kg und weniger, doch mehr als 100 kg | 25.— |
| | | 2. im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mehr als 50 kg | 38.— |
| | | 3. im Stückgewichte von 50 kg und weniger, doch mehr als 10 kg | 52.— |
| | | 4. im Stückgewichte von 10 kg und weniger, doch mehr als 1 kg | 70.— |
| | | 5. im Stückgewichte von 1 kg und weniger | 85.— |
| 1. 4. 1934 | Anmerkung zu T.-Nr. 796 b) | Armaturen aus Stahlguss : | |
| | | 1. im Stückgewichte von 500 kg und weniger, doch mehr als 100 kg | 40.— |
| | | 2. im Stückgewichte von 100 kg und weniger, doch mehr als 50 kg | 60.— |
| | | 3. im Stückgewichte von 50 kg und weniger, doch mehr als 10 kg | 80.— |
| | | 4. im Stückgewichte von 10 kg und weniger, doch mehr als 1 kg | 105.— |
| | | 5. im Stückgewichte von 1 kg und weniger | 130.— |
| 1. 4. 1934 | aus 798 | Essbestecke : | |
| | | aus b) Messerklingen aus Eisen oder Stahl : | |
| | | aus 2. weiterbearbeitet ohne Griffe | 250.— |
| | | aus c) Alpakabestecke : | |
| | | 1. weder versilbert noch vergoldet | 250.— |
| | | 2. versilbert oder vergoldet, auch Messer mit Stahlklingen mit versilberten oder vergoldeten Griffen | 275.— |
| 28. 12. 1931 | aus 799 | Anderweit nicht genannte Messerschmiedwaren : | |
| | | c) andere Rasierklingen und vollständige Rasiermesser | 800.— |
| | | aus d) Haarschneidemaschinen, Zugmesser, Reifmesser, Hack- und Wiegemesser, Hacken (Fleischerhacken), Hufmesser, Messer- und Lochscheiben zu Fleischmaschinen, Schlachtmesser, Schrotthacken (Metzgerspeiler) | 300.— |
| 1. 4. 1934 | aus 807 | Andere Kraftmaschinen mit Kolben : | |
| | | aus c) Dieselmotoren : | |
| | | 1. schnellaufende : | |
| | | α) im Stückgewichte von mehr als 25 q | 127.— |
| | | β) im Stückgewichte von 25 q und weniger, doch mehr als 5 q | 153.— |
| | | γ) im Stückgewichte von 5 q und darunter | 238.— |
| | | aus d) andere Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen : | |
| | | aus 1. schnellaufende Antriebsmotoren sowie alle Arten von Explosions- und Verbrennungskraftmaschinen im Stückgewichte von weniger als 5 q mit Ausnahme der Dieselmotoren : | |
| | | aus γ) im Stückgewichte von 2 q und weniger, doch mehr als 50 kg : | |
| | | Automobil-, Boots- und Flugzeugmotoren | 200.— |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám aranykoronában |
|-----------------------------|--------------|---|---|
| 1. 4. 1934 | 821 | Malomipari gépek és készülékek és ezek alkotórészei : | 100 kg-kint |
| | | a) hengerszék és ennek alkotórészei b) sikszita és ennek alkotórészei c) daratisztítógép és ennek alkotórészei d) másféle | 48.— 160.— 96.— 56.— |
| 1. 4. 1934 | 842-ből | Lőfegyverek : a)-ből : szoba-, lég- (nyilas) és Flóbertpuska, szétszedve is, darabonkint legfeljebb 1,6 kg súlyban c) más pisztoly d) 3. vadászfegyver másféle | darabonkint 4.50 15.— 80.— 50.— |
| 1. 4. 1934 | 854 b) 2 α | Villamos főző-, melegítő- és fűtőkészülék, ipari célokra is, másféle, darabonkint 5 kg és annál kisebb súlyban, fémből | 100 kg-kint 260.— |
| 28. 12. 1931 | 855 b)-ből | Regisztráló-műszerek, zsebműszerek fémtokban, áramkörök be- vagy kikapcsolására szolgáló műszerek, precíziós kondenzátorok, indukciók és normálandukciók, aktinométerek, kardiográfok, forgómező-jelzőkészülék, huros és tús galvanométerek | 500.— |
| 10. 8. 1932 | 901-ből | Másutt nem említett mérőeszközök ipari célokra : | |
| | | a)-ből : keret-, szög-, és csöves vízszintmérő 500 g és annál nagyobb darabsúlyban b)-ből : acélmérővesszők hemart vagy szakított osztással 500 g-nál kisebb darabsúlyban | 150.— 170.— |
| 28. 12. 1931 | 902 a)-ből | Praeciziós rajzeszközök és praeciziós körzők ujezüstből és hasonló ötvényekből | 600.— |
| 1. 4. 1934 | 907 c) 1-ből | 3 ½-szeresnél erősebben nagyító látcső és távcső | 2.000.— |
| 10. 8. 1932 | 915 b) | Citera, gitár, mandolina másféle | 45.— 60.— |
| 1. 4. 1934 | 920 | Dob | 300.— |
| 1. 4. 1934 | 935 | Másutt nem említett aranyárak, féldrágakövekkel korallokkal, hamis kövekkel, hamis gyöngyökkel és hamis korallokkal kapcsolatban is : hálósövet és láncméteráru másféle | 7.500.— 25.000.— |
| 10. 8. 1932 | 936-ből | Másutt nem említett ezüstárak, féldrágakövekkel, korallokkal, hamis kövekkel hamis gyöngyökkel és hamis korallokkal kapcsolatban is : ceruza (crayon), töltőtoll, hálósövet és láncméteráru | 2.500.— |
| 28. 12. 1931 | 941 | Platina-, arany- és ezüstárak, briliánszal, gyémánttal, igazgyönggyel, smaragddal, rubinnal kapcsolatban | az érték 2 ½ %-a |
| 1. 4. 1934 | 943-ből | Túárfuk : b)-ből : Thermospalack zsebtükör, mindenféle rajzszege, fűzőgépek fűzőkapcsai, horog, cipőfűzőkarika, harisnyakötőkapocs, irónhegyező készülék, szóródugó ónból vagy ónnal lemezelt ólomból | 200.— 250.— |
| 28. 12. 1931 | 944-ből | Olló és zsebkés : a) olló : 1-ből mezőgazdasági, ipari és házi használatra szolgáló durva olló 2. csiszolva, fémmel borítva, ezüstözve vagy aranyozva vagy egyébként díszítve | 80.— 180.— |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|---|---|
| 1. 4. 1934 | 821 | Maschinen und Apparate für die Mühlenindustrie und deren Bestandteile : <i>a)</i> Walzenstühle und deren Bestandteile <i>b)</i> Plansichter und deren Bestandteile <i>c)</i> Griessputzmaschinen und deren Bestandteile <i>d)</i> andere | für 100 kg 48.— 160.— 96.— 56.— |
| 1. 4. 1934 | aus 842 | Schusswaffen : aus <i>a)</i> Zimmer-, Luft(bolzen)gewehre, Flaubertgewehre, auch zerlegt, im Stückgewichte von höchstens 1.6 kg . <i>c)</i> andere Pistolen <i>d)</i> 3. Jagdgewehre sonstige | für 1 Stück 4.50 15.— 80.— 50.— |
| 1. 4. 1934 | 854 <i>b)</i> 2 α | Elektrische Koch-, Wärme- und Heizapparate, auch für gewerbliche Zwecke, andere, im Stückgewichte von 5 kg und weniger, aus Metallen | für 100 kg 260.— |
| 28. 12. 1931 | aus 855 <i>b)</i> | Linienschreiber (Registrierinstrumente), Tascheninstrumente in Metallgehäusen, Kontaktgeräte, Präzisionskondensatoren, Induktionen und Normalinduktionen, Aktinometer, Kardiographen, Drehfeldrichtungsanzeiger, Saiten- und Nadelgalvanometer | 500.— |
| 10. 8. 1932 | aus 901 | Anderweit nicht genannte Messwerkzeuge für gewerbliche Zwecke : aus <i>a)</i> Rahmen-, Winkel- und Schlauchwasserwagen im Stückgewichte von 500 g und darüber aus <i>b)</i> Stahlgliedermassstäbe mit geätzter oder gerissener Teilung im Stückgewichte unter 500 g | 150.— 170.— |
| 28. 12. 1931 | aus 902 <i>a)</i> | Präzisionsreisszeuge und Präzisionszirkel aus Neusilber und ähnlichen Legierungen | 600.— |
| 1. 4. 1934 | aus 907 <i>c)</i> I | Ferngläser und Fernrohre mit einer Vergrößerung von mehr als 3 $\frac{1}{2}$ fach | 2.000.— |
| 10. 8. 1932 | 915 <i>b)</i> | Zithern, Gitarren, Mandolinen sonstige | 45.— 60.— |
| 1. 4. 1934 | 920 | Trommeln | 300.— |
| 1. 4. 1934 | 935 | Anderweit nicht genannte Goldwaren, auch in Verbindung mit Halbedelsteinen, Korallen, unechten Steinen, unechten Perlen und unechten Korallen : Netzgewebe und Ketten (Meterware) andere | 7.500.— 25.000.— |
| 10. 8. 1932 | aus 936 | Anderweit nicht genannte Silberwaren, auch in Verbindung mit Halbedelsteinen, Korallen, unechten Steinen, unechten Perlen und unechten Korallen : Crayons, Füllfederhalter, Netzgewebe und Ketten (Meterware) | 2.500.— |
| 28. 12. 1931 | 941 | Platin-, Gold- und Silberwaren in Verbindung mit Brillanten, Diamanten, echten Perlen, Smaragden, Rubinen | 2 $\frac{1}{2}$ v. H. vom Werte |
| 1. 4. 1934 | aus 943 | Nadlerwaren : aus <i>b)</i> Thermosflaschen Taschenspiegel, Reissnägel aller Art, Heftklammern für Heftmaschinen, Haken, Schuhösen, Strumpfbandklammern, Bleistiftspitzmaschinen, Spritzkorken aus Zinn oder zinnplattiertem Blei | 200.— 250.— |
| 28. 12. 1931 | aus 944 | Scheren und Taschenmesser : <i>a)</i> Scheren : aus 1. grobe zum landwirtschaftlichen, gewerblichen und Hausgebrauch 2. poliert, mit Metall überzogen, versilbert oder vergoldet oder auf andere Art verziert | 80.— 180.— |

| [Dates d'entrée en vigueur] | Tarifaszám | Az áru megnevezése | A vám arany- koronában |
|-----------------------------------|------------|---|----------------------------------|
| | | | 100 kg-kint |
| | | b)-ből : zsebkés : 3. vasnyéllel (ideértve a kész zsebkés pengét) | 250.— |
| | | 4. szaru-, csont-, agancs-, keménykaucsuk-, celluloid- vagy galalithnyéllel vagy másutt nem említett anya- gokból készült nyéllel | 400.— |
| 10. 8. 1932 | 946-ból | Fésűáru : c)-ből : keménykaucsukból celluloidból | 500.— 650.— |
| 1. 4. 1934 | 948 b)-ből | Gelatinfólia, gelatindoboz és cellulozealapon készült palack- kupak | 300.— |
| 1. 4. 1934 | 962-ből | Diszmutáruk : c)-ből : márványból vagy fémöntvényből : 2. darabonként 5 kg és annál kisebb súlyban : márványból, az onyx kivételével fémöntvényből | 600.— 400.— |
| | | e)-ből : ékszerdoboz és asztali óra-tok fából, állítható tükör fém- vagy celluloidkerettel, körömápolódoboz papiros- ból csont-, galalith- és celluloid-eszközökkel vagy eféle nyelekkel bíró acéleszközökkel | 750.— |
| 1. 4. 1934 | 963-ból | Babák (a kész iparművészeti babák kivételével) és babaal- kotórészek : c) más kész babák, a kaucsukból és celluloidból valók kivételével, továbbá mindennemű kész baba, a kaucsuk- ból és celluloidból valók kivételével, csupán pamu- tanyagokkal felöltöztetve | 320.— |
| | | d) kész babák, a kaucsukból és celluloidból valók kivé- telével, más anyagokból készült ruházattal | 480.— |
| 28. 12. 1931 | 964-ből | Más játékszer (ideértve a kész iparművészeti babákat) : a) fából vagy fonásanyagból : 2. festve, fényezve vagy más anyaggal kapcsolatban | 80.— |
| | | b)-ből : köépitőszekrény | 40.— |
| | | c) papirosból vagy papirmaséból : társasjátékok játékszer papirmaséból másféle | 100.— 140.— 180.— |
| | | d) vasból vagy fémből : rugóval vagy más hajtószerkezettel, ugyiszintén fémé- pitőszekrények egyéb, az alumínium-játékszer kivételével : képekkel diszítve másféle | 150.— 300.— 175.— 180.— |
| | | e) tenniszlabdák | 180.— |
| | | f) ből állatok és alakok (iparművészeti babák is) kitömve, plüssből vagy nemezből : 1. fém- vagy faváz nélkül 2. fém- vagy favázzal, hintára vagy kerekre erősítve is | 600.— 480.— |
| | | g) ből : babák celluloidfejjel, karácsonyfadisz üveglből | 600.— |
| | | mesterséges karácsonyfák tollakkal kapcsolatban előál- lítva a letett minták fajtájára | 200.— |

| [Date of entry into force] | Nr. des ungarischen Zolltarifs | Bezeichnung der Waren | Zollsatz in Goldkronen |
|----------------------------|--------------------------------|---|---|
| | | | für 100 kg. |
| | | aus b) Taschenmesser : 2. mit Eisenschalen (fertige Taschenmesserklingen inbegriffen) | 250.— |
| | | 4. mit Schalen aus Horn, Bein, Geweihen, Hartgummi, Zelluloid oder Galalith oder mit Schalen aus anderweit nicht genannten Materialien | 400.— |
| 10. 8. 1932 | aus 946 | Kammwaren : aus c) aus Hartgummi aus Zelluloid | 500.— 650.— |
| 1. 4. 1934 | aus 948 b) | Gelatinefolien, Gelatineschachteln und Flaschenkapseln auf der Basis von Zellulose | 300.— |
| 1. 4. 1934 | aus 962 | Galanteriewaren : aus c) aus Marmor oder Metallguss : 2. im Stückgewicht von 5 kg und weniger : aus Marmor mit Ausnahme von Onyx aus Metallguss | 600.— 400.— |
| | | aus e) Schmuckkästchen und Schuhrengelgehäuse aus Holz, aufstellbare Spiegel mit Metall- oder Zelluloidrahmen, Nagelpflegetuis aus Papier mit Bein-, Galalith- und Zelluloidinstrumenten oder Stahlinstrumenten mit derartigen Heften | 750.— |
| 1. 4. 1934 | aus 963 | Puppen (mit Ausnahme der fertigen kunstgewerblichen Puppen) und Puppenbestandteile : c) andere fertige Puppen, mit Ausnahme der aus Gummi und Zelluloid, sowie alle Arten von fertigen Puppen, mit Ausnahme der aus Gummi und Zelluloid, nur mit Baumwollstoffen bekleidet | 320.— |
| | | d) fertige Puppen, mit Ausnahme der aus Gummi und Zelluloid, mit Kleidern aus anderen Stoffen | 480.— |
| 28. 12. 1931 | aus 964 | Anderes Spielzeug (die fertigen kunstgewerblichen Puppen inbegriffen) : a) aus Holz oder Flechtstoffen : 2. gefärbt, lackiert oder in Verbindung mit anderen Stoffen aus b) Steinbaukästen c) aus Papier oder Papiermaché : Gesellschaftsspiele Spielzeug aus Papiermaché sonstiges d) aus Eisen oder Metallen : mit Feder- oder anderem mechanischen Antrieb sowie Metallbaukästen sonstiges mit Ausnahme von Spielzeug aus Aluminium : mit Bildern verziert anderes aus e) Tennisbälle aus f) Tiere und Figuren (auch kunstgewerbliche Puppen), ausgestopft, aus Plüsch oder Filz : 1. ohne Metall- oder Holzskelett 2. mit Metall- oder Holzskelett, auch auf Schaukeln oder Rädern befestigt aus g) Puppen mit Zelluloidköpfen, Christbaumschmuck aus Glas Künstliche Christbäume in Verbindung mit Federn hergestellt nach Art der hinterlegten Muster | 80.— 40.— 100.— 140.— 180.— 150.— 200.— 175.— 180.— 600.— 480.— 600.— 200.— |

C) MELLÉKLET.¹

I. A német kormány vágás céljából magyar élő szarvasmarha bevitelére évi kontingenst engedélyez, melynek nagysága ahhoz a vámkontingenshez igazodik, amelyre nézve az 1926.² évi május hó 14-iki német-svéd kereskedelmi szerződéshez (Reichsgesetzbl. 1930. II. 3. old.) tartozó 1929.³ évi november hó 30-án kötött második pótegyezményben történt megállapodás.

Ennek a kontingensnek a felosztása, amelynek Bodenbach német határvámállomáson át kell bevitelre kerülnie, kölcsönös megállapodással úgy fog szabályoztatni, hogy mind a két fél érdekei megóvassanak

Ha ennek a szarvasmarha kontingensnek a Németországba bevitele, a magyar kormány részére lehetetlenné válnék, jogában áll a kereskedelmi szerződést mindenkor 3 havi határidővel felmondani.

II. A német kormány a magyar kormány részére német husfeldolgozógyárak céljára szolgáló évi 80.000 darabos leölt magyar sertéskontingenst engedélyez.

Ennek a kontingensnek felosztása, valamint azoknak a belépő állomásoknak megállapítása, melyeken keresztül a bevitelnek történni kell, külön megegyezés számára tartatik fenn.

D) MELLÉKLET.¹

A) Németországba bevitelre bocsáttatnak :

I. Élő állatok.

1. Egyptás állatok.

Az egyptás állatok a bevitel alkalmával határszéli állatorvosi vizsgálat alá esnek.

Az egyptás állatok beviteléhez a mellékelt *a)* minta szerinti szövegnek megfelelően kiállított származási- és egészségi bizonyítványok szükségesek. Az egyptás állatok azonosságának megállapíthatása céljából a helyi hatóság által kiállítandó származási bizonyítványok sorszámmal látandók el.

2. Levágásra szánt élő szarvasmarhák.

Az állatok a bevitel alkalmával határszéli állatorvosi vizsgálat alá esnek.

A bevitel Bodenbachon át, a levágás Dresdenben a külföldi állatok levágására szolgáló vágóhídon történik.

A bevitelhez külön engedély szükséges, mely érvényét veszti, amennyiben 3 hónapon belül igénybe véve nem lett.

A német kormány a Magyarországból Németországba kivitelre kerülő szarvasmarhák egészségi állapotának ellenőrzésére egy német állatorvost fog Magyarországra kirendelni, akinek működését a magyar kormány minden tekintetben támogatni fogja.

A szarvasmarhákat a *b)* minta szerint kiállított származási és egészségi bizonyítványokkal kell ellátni.

Németországnak jogában áll a betegség veszélyének tartamára a bevitelt megtiltani : a keleti marhavésznek, a ragadós tüdőlobnak és a ragadós száj-és körömfájásnak Magyarországon való fellépése esetén.

A ragadós száj- és körömfájás tekintetében a Szerződő Felek által történt külön megállapodások irányadók.

3. Élő házi szárnyasok (liba, kacs, tyukféle, gyöngytyuk, pulyka és galamb) hizlalás és levágás céljából :

a) Élő házi szárnyasok beviteléhez külön engedély szükséges, mely érvényét veszti, amennyiben 3 hónapon belül igénybe véve nem lett.

b) A baromfi bevitelére az ezen célra kijelölt határállomásokon át történhetik. A határállomás a bevitel iránti kérelemben megjelölendő.

c) A baromfi a bevitel alkalmával határszéli állatorvosi vizsgálat alá esik ; ez alkalommal csak rövidre nyírott farktollakkal kerülhet vizsgálat alá.

d) A határállomásról a rendeltetési helyre való szállításnak ólomzárolt és olyan vasuti kocsikban kell történni, melyek « Sperrgeflügel » feliratu bárcával vannak ellátva.

¹ En vigueur à partir du 28 décembre 1931.

² Vol. LI, page 99 ; vol. LXXXVIII, page 340 ; vol. XCII, page 381 ; et vol. CXXII, page 341, de ce recueil.

³ Vol. XCII, page 381, de ce recueil.

ANLAGE C. ¹

1. Für die Einfuhr ungarischer lebender Rinder zu Schlachtzwecken gewährt die Deutsche Regierung ein Jahreskontingent, dessen Höhe sich nach dem Zollkontingent richtet, das in dem am 30. November 1929 abgeschlossenen zweiten Zusatzabkommen² zum deutsch-schwedischen Handelsvertrag³ vom 14. Mai 1926 (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 3) vereinbart worden ist.

Die Aufteilung dieses Kontingents, das über die deutsche Grenzzollstelle in Bodenbach einzuführen ist, wird im gegenseitigen Einvernehmen so geregelt werden, dass die Interessen beider Teile gewahrt bleiben.

Sollte es für die Ungarische Regierung unmöglich werden, dieses Rinderkontingent nach Deutschland einzuführen, so ist sie berechtigt, den Handelsvertrag jederzeit mit einer Frist von 3 Monaten zu kündigen.

2. Für die Einfuhr ungarischer Schweine gewährt die Deutsche Regierung der Ungarischen Regierung ein Jahreskontingent von 80.000 geschlachteten Schweinen für deutsche Fleischwarenfabriken.

Die Aufteilung dieses Kontingents sowie die Bestimmung der Zollstellen, über die die Einfuhr zu erfolgen hat, bleibt einer besonderen Vereinbarung vorbehalten.

ANLAGE D. ¹

A. Zur Einfuhr nach Deutschland werden zugelassen :

I. Lebende Tiere.

1. Einhufer. Die Einhufer unterliegen bei der Einfuhr der grenztierärztlichen Untersuchung.

Über die zur Einfuhr gelangenden Einhufer sind Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse mit dem Wortlaut des anliegenden Musters *a*) beizubringen. Die Nämlichkeit der Einhufer ist durch fortlaufende Nummerierung der durch die Ortsbehörde auszustellenden Ursprungszeugnisse sicherzustellen.

2. Lebende Rinder zu Schlachtzwecken. Die Tiere unterliegen bei der Einfuhr der grenztierärztlichen Untersuchung.

Die Einfuhr hat über Bodenbach und die Abschachtung im Auslandsschlachthof in Dresden zu erfolgen.

Die Einfuhr bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Die Deutsche Regierung wird zur Prüfung des Gesundheitszustands der von Ungarn nach Deutschland auszuführenden Rinder einen deutschen Tierarzt nach Ungarn abordnen ; die Ungarische Regierung wird diesem Tierarzt bei Ausübung seiner Tätigkeit jede Unterstützung gewähren.

Den Rindern sind Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse nach anliegendem Muster *b*) beizugeben.

Deutscherseits kann die Einfuhr für die Dauer der Seuchengefahr verboten werden : bei Ausbruch der Rinderpest, Lungenseuche und der Maul- und Klauenseuche in Ungarn.

Hinsichtlich der Maul- und Klauenseuche gelten die zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen besonderen Vereinbarungen.

3. Lebendes Hausgeflügel (Gänse, Enten, Haushühner, Perlhühner, Truthühner und Tauben) zu Mast- und Schlachtzwecken :

a) Die Einfuhr von lebendem Hausgeflügel bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

b) Das Geflügel darf über alle dafür zugelassenen Grenzübergangsstellen eingeführt werden. Die Grenzübergangsstelle ist in dem Antrag auf Erteilung der Genehmigung zu bezeichnen.

c) Das Geflügel unterliegt bei der Einfuhr der grenztierärztlichen Untersuchung ; es ist hierbei mit kurzgestutzten Schwanzfedern vorzuführen.

d) Der Abtransport von der Grenzübergangsstelle nach dem Bestimmungsort hat in plombierten Eisenbahnwagen und unter Bezeichnung als Sperrgeflügel zu erfolgen.

¹ In force as from December 28th, 1931.

² Vol. XCII, page 381, of this Series.

³ Vol. LI, page 99 ; Vol. LXXXVIII, page 340 ; Vol. XCII, page 381 ; and Vol. CXXII, page 341, of this Series.

e) A bevétel csak a külön kijelölt baromfi hizlaldákba és baromfi végótelepekre van megengedve. A kijelölt hizlaldák és vágótelepek jegyzékét a német kormány ezen szerződés életbelépése előtt a magyar kormánnyal közölni fogja.

f) A baromfi szállítmányokhoz a mellékelt *c)* minta szerinti állatorvosi igazolások csatolandók.

II. Hus, állati testrészek és termékek.

1. Leölt sertések csak a birodalmi husvizsgálati törvényben jelzett vámhivatalokon át, a német kormány által külön kijelölt husfeldolgozó gyárakba vihetők be a következő feltételek mellett:

a) A leölt sertések a bevétel alkalmával az 1900. évi június hó 3-án kelt birodalmi husvizsgálati törvény előírásai alá esnek (Reichsgesetzbl. 547. old.).

b) A bevételhez külön engedély szükséges, mely érvényét veszti, ha 3 hónapon belül igénybe véve nem lett.

c) A sertéseket a magyar kormány által kijelölt és állandó állatorvosi felügyelet alatt álló közvágóhidakon vagy exportvágóhidakon kell levágni. Ezen kijelölt vágóhidak és exportvágóhidak jegyzékét a magyar kormány ezen szerződés életbelépése előtt fogja a német kormánnyal közölni.

d) A bevételre kerülő sertéseket az illetékes hatósági állatorvos vagy az állam által külön felhatalmazott magyar állatorvos által a mellékelt *d)* minta szerinti szöveggel kiállítandó egészségi bizonyítvánnyal kell ellátni. Az egészségi bizonyítvány a levágás alkalmával bemutatott származási bizonyítványok alapján állítandó ki.

e) A levágott sertések Németországba való bevételének esetleg szükség esetén állategészségügyi szempontból felmerülő korlátozása tekintetében a Szerződő Felek között létrejött külön megállapodások irányadók.

2. Sertéshus, mely bizonyos kezelés folytán a friss hus tulajdonságait mélyebb rétegeiben is elvesztette és ezen tulajdonságait megfelelő kezeléssel sem nyerheti már vissza (elkészített sertéshus), az 1900. évi június hó 3-án kelt birodalmi husvizsgálati törvény határozmányainak megfelelően (Reichsgesetzbl. 547. old.). Ide sorozandó különösen a pácolt (egészen átszózott) sertéshus, szalonna és sonka, amennyiben azok valamely pácolási eljárásnak alá voltak vetve, továbbá sült, főzött és párolt sertéshus és sertészsír.

Elkészített sertéshúst az illetékes hatósági állatorvos vagy az állam által erre felhatalmazott magyar állatorvos által a mellékelt *e)* mintájú szöveg szerint kiállított egészségi bizonyítvánnyal kell ellátni.

3. Marhafaggyu kiolvasztott állapotban az 1900. évi június hó 3-án kelt birodalmi husvizsgálati törvény határozmányai betartása mellett (Reichsgesetzbl. 547. old.).

4. Leölt háziszárnyas és szárnyas vad.

Háziszárnyasok csak teljesen kopasztott állapotban vihetők be. Azonkívül a begynek kiürítve és sovány baromfiaknak pedig még kibelevé is kell lenniök. Szárnyas vad a tollazattal és kibelevés nélkül bevihető.

5. Belek, bőrök, a lágyrészekről teljesen megtisztított csontok, paták, csülkők és szarvak teljesen száraz állapotban.

A csontok bevitelére a német államok által egyöntetű rendelkezésekkel külön szabályoztatott. Fenntartatik, hogy, ha a nevezett állati részek bevitelére folytán állategészségügyi szempontból hátrányok következtek be, származási és egészségi bizonyítványok kivánása elrendeltesék.

Ha az előbb említett tárgyak nem teljesen szárazak, vagy ha annak alapos gyanuja fennforog, hogy azok beteg állatoktól származnak, visszautasítandók.

6. Teljesen átszózott belek és bőrök külön beviteli engedély alapján, mely érvényét veszti, ha 3 hónapon belül igénybe véve nem lett.

A bevételre szánt belekre és bőrökre az illetékes hatósági állatorvos vagy az állam által meghatalmazott magyar állatorvos által a mellékelt *f)* mintájú szövegnek megfelelően kiállított egészségi bizonyítványok csatolandók.

A belek az 1900. évi június hó 3-án kelt német birodalmi husvizsgálati törvény határozmányjaiban foglaltaknak megfelelő elbírálás alá esnek (Reichsgesetzbl. 547. old.).

7. Gyapju, szőrök, serte és toll teljesen száraz állapotban, zsákokba tömören csomagolva közvetlenül a feldolgozó telepekre bevihetők. A bevételhez külön engedély szükséges, mely érvényét veszti, ha 3 hónapon belül igénybe véve nem lett.

e) Die Einfuhr ist nur in Geflügelmästereien und -schlächtereien, die besonders zugelassen sind, gestattet. Ein Verzeichnis der zugelassenen Mästereien und Schlächtereien wird der Ungarischen Regierung vor Inkrafttreten dieses Vertrags von der Deutschen Regierung mitgeteilt werden.

f) Den Geflügeltransporten sind tierärztliche Bescheinigungen nach anliegendem Muster c) beizugeben.

II. Fleisch, tierische Teile und Erzeugnisse.

1. Geschlachtete Schweine über die im Reichsfleischbeschaugesetz vorgesehenen Zollstellen nach Fleischwarenfabriken, die von der Deutschen Regierung besonders zugelassen sind :

a) Die Schweine unterliegen bei der Einfuhr den Vorschriften des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547).

b) Die Einfuhr bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

c) Die Schweine müssen in öffentlichen, von der Ungarischen Regierung zugelassenen und unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sein. Ein Verzeichnis der zugelassenen Schlachthöfe und Exportschlächtereien wird der Deutschen Regierung von der Ungarischen Regierung vor Inkrafttreten dieses Vertrags mitgeteilt werden.

d) Über die zur Einfuhr gelangenden Schweine ist ein von dem zuständigen beamteten oder staatlich damit beauftragten ungarischen Tierarzt auszustellendes Gesundheitszeugnis nach dem Wortlaut des anliegenden Musters d) beizubringen. Das Zeugnis ist auf Grund der bei der Schlachtung vorzulegenden Ursprungszeugnisse auszustellen.

e) Wegen etwa notwendig werdender veterinärer Beschränkungen der Einfuhr von geschlachteten Schweinen nach Deutschland gelten die zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen besonderen Vereinbarungen.

2. Schweinefleisch, das infolge einer ihm zuteilgewordenen Behandlung die Eigenschaft frischen Fleisches auch in den inneren Schichten verloren hat und durch eine entsprechende Behandlung nicht wieder gewinnen kann (zubereitetes Schweinefleisch), nach Massgabe der Bestimmungen des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547). Hierher gehören insbesondere gepökelt (völlig durchgesalzenes) Schweinefleisch, Speck und Schinken, soweit sie einem Pökelfverfahren unterworfen sind, sowie gebratenes, gekochtes und gedämpftes Schweinefleisch und Schweineschmalz.

Über das zur Einfuhr gelangende zubereitete Schweinefleisch ist ein Gesundheitszeugnis des zuständigen beamteten Tierarztes oder eines staatlich damit beauftragten ungarischen Tierarztes nach dem Wortlaut des anliegenden Musters e) beizubringen.

3. Rindertalg in ausgeschmolzenem Zustand nach Massgabe der Bestimmungen des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547).

4. Geschlachtetes Haus- und Wildgeflügel.

Hausgeflügel darf nur in gerupftem Zustande eingeführt werden. Ausserdem muss der Kropf entleert, bei magerem Geflügel auch der Darm ausgezogen sein. Wildgeflügel kann ungerupft und unausgenommen eingeführt werden.

5. Därme, Häute, von Weichteilen befreite Knochen, Hufe, Klauen und Hörner, sämtliche Teile in völlig lufttrockenem Zustand.

Die Einfuhr von Knochen ist von den deutschen Ländern durch gleichlautende Verordnungen besonders geregelt worden.

Es bleibt vorbehalten, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse zu fordern, falls sich aus der Einfuhr der genannten tierischen Teile veterinärpolizeiliche Unzuträglichkeiten ergeben.

Sind die vorgenannten Teile nicht völlig lufttrocken oder liegt begründeter Verdacht vor, dass sie von kranken Tieren stammen, so erfolgt Zurückweisung.

6. Völlig durchgesalzene Därme und Häute auf Grund besonderer Einfuhrgenehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Über die zur Einfuhr gelangenden Därme und Häute sind Gesundheitszeugnisse des zuständigen beamteten Tierarztes oder eines staatlich damit beauftragten ungarischen Tierarztes nach dem Wortlaut des anliegenden Musters f) beizubringen.

Die Därme unterliegen den Bestimmungen des deutschen Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 546).

7. Wolle, Haare, Borsten und Federn in vollkommen trockenem Zustand, in Säcken fest verpackt zur unmittelbaren Einfuhr in die verarbeitenden Betriebe. Die Einfuhr bedarf einer besonderen Einfuhrgenehmigung, die erlischt, sobald von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Gyapju bevitele esetén származási és egészségi bizonyítványok csatolása megkövetelhető, ha Magyarországon juhimmlo uralkodik.

8. Vaj, sajt és más tejkészítmények.
9. Tojás és halak.

Olyan szállítmányok, melyek az előirt határozmányoknak meg nem felelnek, továbbá olyan állatok, melyek a határszéli állatorvos által fertőző betegségben vagy annak gyanujában találtak, ugyszintén olyan állatok, melyek beteg vagy betegségre gyanus állatokkal együtt szállítottak vagy azokkal érintkeztek, a határállomáson visszautasítottak. A visszautasításról a magyar kormány értesítendő.

A Németországba való bevételre szánt állatok csak olyan vasuti kocsiba rakhatók be, melyek előzőleg alaposan kitisztítottak és elismerten hatásos anyaggal fertőtlenítették.

Amennyiben az I. és II. fejezet szerint származási és egészségi bizonyítványok csatolása van előírva, azoknak német nyelven is kiállítva vagy hiteles német fordítással ellátva kell lenniök.

Versenylovak, továbbá állatkertekbe és vadaskertekbe szánt állatok, valamint kutyák be- és átvitelére vonatkozólag a Németországban érvényben lévő állategészségrendőri határozmányok rány adók.

B) Németországban át átvitelre bocsátatnak és pedig vámzár alatti vasuti kocsiban :

1. Egyptás állatok.
2. Élő sertések.
3. Bármilyen élő baromfi.

Az átvitelhez, az egyptás állatok kivételével, külön engedély szükséges, mely érvényét veszti, amennyiben 3 hónapon belül igénybe véve nem lett. Továbbá a rendeltetési ország vagy esetenként a közbeeső átviteli ország olyan nyilatkozata is bemutatandó, mely szerint az állatokat ragadós betegséggel fertőzött állapotban is átvesszik.

Ezen állatok átvitele csak abban az esetben engedtetik meg, ha a kísérő iratokból kitűnik, hogy azok a berakás előtt, valamint az előbbi átviteli országba való belépés előtt hatósági állatorvos által megvizsgáltattak és ragadós betegségektől mentesnek találtak.

Élő sertések és élő baromfi elvben csak olyan berendezésekkel ellátott vasuti kocsiban szállíthatók, melyek az állatok ürülékének, alomnak vagy betegségek terjedését közvetítő tárgyaknak kihullását vagy kidobását lehetetlenné teszik. Az átvitelre bocsátás azonban olyan vasuti kocsikban is megengedhető, amelyek ezen követelményeknek teljesen meg nem felelnek, ha Magyarország állategészségügyi viszonyainak mérlegelése után az állatok átvitele aggálytalanak látszik.

Ugyanolyan feltételek mellett élő szarvasmarhák, élő juhok és kecskék is átvitelre bocsáthatók.

Élő sertések átvitele esetén a mellékelt *g)* mintának, élő juhok és kecskék átvitele esetén a mellékelt *h)* mintának megfelelő bizonyítványokat kell csatolni.

4. Friss sertés- és kérődzők friss hús- és egyptás állatok friss hús- (Kérődzők friss húsát illetőleg lásd *i)* mintát).

A húst szállító vasuti kocsik padlózatának oly módon kell tömitve lenni, hogy azokból a hús levének kiszivárgása kizárva legyen.

Hogyha az állati testekkel természetes összefüggésben azok a szervek is átvitelre kerülnek, melyek természetes összefüggésben való meghagyását az 1900. évi június hó 3-án kelt birodalmi husvizsgálati törvény 12. §-a (Reichsgesetzbl. 547. old.) a bevételre nézve előírja, akkor ezen hús Németországba való bevételének megakadályozása végett az a Magyarországon foganatosított husvizsgálat alkalmával külön jelekkel látandó el. A hús megjelölés módjára nézve a két kormány meg fog állapodni.

5. Elkészített sertés- és kérődzők elkészített hús- és egyptás állatok elkészített hús- kolbászárukat beleértve, ugyszintén huskonzervek.

6. Bármilyen leölt baromfi.

7. A II. fejezetben a Németországba való bevételre vonatkozó határozmányokban felsorolt állati testrészek és állati termékek.

Es bleibt vorbehalten, Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse für Wolle zu fordern, wenn in Ungarn die Schafpocken herrschen.

8. Butter, Käse und sonstige Milcherzeugnisse.
9. Eier und Fische.

Sendungen, die den angeführten Bestimmungen nicht entsprechen, werden an der Grenzeintrittsstelle zurückgewiesen. Von der Zurückweisung ist die Ungarische Regierung zu benachrichtigen.

Die für die Einfuhr nach Deutschland bestimmten lebenden Tiere dürfen nur in Wagen verladen werden, die vorher gründlich gereinigt und mit als wirksam anerkannten Mitteln desinfiziert worden sind.

Soweit in Abschnitt I und II Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse beizubringen sind, müssen sie auch in deutscher Sprache ausgestellt oder mit amtlich beglaubigter deutscher Übersetzung versehen sein.

Für die Ein- oder Durchfuhr von Rennpferden, von Tieren für zoologische Gärten und Tierparke, ferner für die Ein- und Durchfuhr von Hunden gelten die in Deutschland geltenden veterinärpolizeilichen Bestimmungen.

B. Zur Durchfuhr durch Deutschland werden zugelassen und zwar nur in zollamtlich verschlossenen Eisenbahnwagen :

1. Einhufer.
2. Lebende Schweine.
3. Lebendes Geflügel jeglicher Art.

Die Durchfuhr, abgesehen von der Durchfuhr von Einhufern, bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist. Ausserdem ist eine Erklärung des Bestimmungs-, gegebenenfalls auch eines weiteren Durchfuhrlandes beizubringen, dass die Tiere bei Eintreffen auch in verseuchtem Zustande übernommen werden.

Die Durchfuhr der vorbezeichneten Tiere wird nur dann zugelassen, sofern aus den Begleitpapieren ersichtlich ist, dass eine amtstierärztliche Untersuchung der Tiere vor der Verladung sowie beim Grenzübertritt in das vorhergehende Durchfuhrland stattgefunden hat und die Tiere dabei frei von übertragbaren Krankheiten befunden worden sind.

Lebende Schweine und lebendes Geflügel dürfen grundsätzlich nur in Wagen befördert werden, die so eingerichtet sind, dass das Herausfallen und Herauswerfen von tierischen Ausscheidungen, von Schmutz und Gegenständen, die als Träger der Ansteckung dienen können, unmöglich gemacht wird. Die Durchfuhr kann jedoch auch in Wagen, die den Forderungen der völligen Undurchlässigkeit nicht ganz entsprechen, zugelassen werden, sofern nach Prüfung der veterinären Verhältnisse Ungarns dies unbedenklich erscheint.

Unter gleichen Voraussetzungen soll auch die Durchfuhr von lebenden Rindern, lebenden Schafen und Ziegen zugelassen werden können.

Für die Durchfuhr von lebenden Schweinen sind Zeugnisse nach anliegendem Muster *g*), für die Durchfuhr von lebenden Schafen und Ziegen Zeugnisse nach anliegendem Muster *h*) beizubringen.

4. Frisches Schweinefleisch, frisches Wiederkäuerfleisch und frisches Einhuferfleisch (für Wiederkäuerfleisch zu vergl. Muster *i*).

Die Fussböden der Eisenbahnwagen, in denen die Beförderung erfolgt, müssen so gedichtet sein, dass ein Heraussickern von Fleischsaft verhindert wird.

Werden im natürlichen Zusammenhang mit den Tierkörpern auch diejenigen Organe durchgeführt, deren Vorhandensein durch § 12 des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547) bei der Einfuhr vorgeschrieben ist, so muss das Fleisch, um seine Wiedereinfuhr nach Deutschland zu verhindern, durch die ungarische Fleischschau besonders gekennzeichnet werden. Die Art der Kennzeichnung wird zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

5. Zubereitetes Schweinefleisch, zubereitetes Wiederkäuerfleisch und zubereitetes Einhuferfleisch einschliesslich Wurstwaren sowie Fleischkonserven.

6. Geschlachtetes Geflügel jeglicher Art.

7. Die unter Abschnitt II der Bestimmungen über die Einfuhr nach Deutschland aufgeführten tierischen Teile und tierischen Erzeugnisse.

a) minta.

I. EGYPATÁS ÁLLATOKRA VONATKOZÓ SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNY.

..... szám.

Ezennel hivatalosan igazoltatik hogy az alább közelebbről megjelölt s a Németbirodalomba bevitelre szánt egyiptás állat
 községből
 járás vármegye származik.

Az állat leírása :

Faja :
 Ivara :
 Kora :
 Nagysága :
 Színe :
 Különös ismertető jelei :
 Kelt

P. H.

.....
helyi hatóság.

II. ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS.

Érvényes 10 napig.

Alulírott hatósági állatorvos ezennel igazolja, hogy a Németbirodalomba bevitelre szánt, fenti származási bizonyítványban leírt egyiptás állat :

1. olyan községből származik melyben egyiptásokra átragadó betegségek nem uralkodnak és az utolsó negyven napon belül sem uralkodtak ;
2. a berakás alkalmával hatósági állatorvos által megvizsgáltatott és ragadósbetegségektől mentesnek találtatott.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

b) minta.

I. SZARVASMARHÁKRA VONATKOZÓ SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNY.

Ezennel hivatalosan igazoltatik, hogy az alább közelebbről megjelölt s a Németbirodalomba bevitelre szánt szarvasmarha magyarországi származású és hogy utolsó tartózkodási helye
 község járás vármegye volt.

Az állat leírása :

Faja :
 Ivara :
 Kora :
 Színe :
 Különös ismertető jelei (égetett bélyeg, füljegy stb.)

Rendeltetési hely :

Kelt

P. H.

.....
helyi hatóság.

Muster a).

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR EINHUFER.

Nr.

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass der nachstehend näher bezeichnete zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte Einhufer aus dem

Ort
 Kreis (Stuhlbezirk)
 Komitat stammt.

Beschreibung des Tieres :

Art
 Geschlecht
 Alter
 Grösse
 Farbe
 Besondere Kennzeichen

Ort Datum Ortsbehörde in

(Dienstsiegel.)

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass der zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte, in dem vorstehenden Ursprungszeugnis beschriebene Einhufer :

1. Aus einem Orte stammt, in dem auf Einhufer übertragbare Krankheiten nicht herrschen und in den letzten vierzig Tagen nicht geherrscht haben ;
2. Bei Verladung amtstierärztlich untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden ist.

Ort Datum

Beamteter Tierarzt.

(Dienstsiegel.)

Muster b).

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR RINDER.

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das nachstehend näher bezeichnete, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte Rind ungarischer Herkunft ist und zuletzt in

Ort
 Kreis (Stuhlbezirk)
 Komitat
 gestanden hat.

Beschreibung des Tieres :

Art
 Geschlecht
 Alter
 Farbe
 Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)

Bestimmungsort

Ort Datum Ortsbehörde in

(Dienstsiegel.)

II. ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS.

Érvényes 10 napig.

Alulírott hatósági állatorvos ezennel igazolom, hogy ezen szarvasmarhát megvizsgáltam és aggálytalannak találtam, továbbá hogy ezen szarvasmarha származási községében az elszállítás időpontjában bejelentés kötelezettsége alá eső, szarvasmarhákra átragadó betegség nem uralkodott és, hogy sem a származási községben sem pedig a szomszédos községekben keleti marhavész és ragadós tüdőlob egy éven belül, továbbá ragadós száj- és körömfájás sem a származási községben, sem pedig az állat tartózkodási helyétől számított 25 kilométeres körzetben az utolsó 6 héten belül nem uralkodott, végül hogy az állat a Németbirodalomba való közvetlen bevitele előtt 6 héten át vézszmentes helyen és nem olyan járás területén tartózkodott, ahonnan szarvasmarháknak a Németbirodalomba való bevitele tilos.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

III. KÖZVETLENÜL A VASUTI KOCSIBA VALÓ BERAKÁS ELŐTT KIÁLLITANDÓ ÁLLATORVOSI LELET.

Fent megjelölt állatot a mai napon berakás előtt on megvizsgáltam és egészségesnek találtam.

Ezen állat
belépőállomásokon át -ba szállítatik.*

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

* A magyar kilépőállomás és az átviteli állam kilépőállomása feltüntetendő.

c) minta.

ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS KIVITELRE KERÜLŐ BAROMFIRA.

Érvényes 10 napig.

Ezennel igazolom, hogy a berakás alkalmával megvizsgált és aggálytalanoknak talált ezen állatok származási községében az elszállítás időpontjában bejelentés kötelezettsége alá eső, baromfira átragadó betegség nem uralkodott.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

d) minta.

ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS KIVITELRE KERÜLŐ LEÖLT SERTÉSEKRE.

Ezennel igazolom, hogy a * közvágóhídon
..... * exportvágóhídon levágott és Németországba
bevitelre szánt darab sertés :

1. olyan községekből származik melyekben és azok 10 kilométeres körzetében sertésekre könnyen átragadó betegségek nem uralkodnak ;

2. élő és levágott állapotban az állam által felhatalmazott állatorvosok által megvizsgáltatott és betegnek nem találtatott.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

* A nem megfelelő törlendő.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG.
Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass im Herkunftsort dieses bei der tierärztlichen Untersuchung unbedenklich befundenen Rindes zur Zeit der Absendung eine anzeigepflichtige, auf Rinder übertragbare Krankheit nicht herrschte, und dass auch weder im Herkunftsort noch in den Nachbargemeinden die Rinderpest und die Lungenseuche innerhalb Jahresfrist und weder im Herkunftsort noch in einem Umkreis von 25 km um den Standort die Maul- und Klauenseuche innerhalb der letzten sechs Wochen geherrscht haben, sowie dass das betreffende Tier unmittelbar vor der Einfuhr nach Deutschland sechs Wochen lang an einem seuchenfreien Orte und nicht in einem Bezirk gestanden hat, aus dem die Einfuhr von Rindvieh nach Deutschland verboten ist.

Ort Datum
(Dienstsiegel.)
Beamteter Tierarzt.

III. TIERÄRZTLICHER BEFUND UNMITTELBAR VOR DER VERLADUNG IN DIE EISENBAHNVIEHWAGEN.

Vorstehend bezeichnetes Tier habe ich heute vor der Verladung in untersucht und gesund befunden.
Das Tier wird über geleitet *.
nach

Ort Datum
(Dienstsiegel.)
Beamteter Tierarzt.

* Angabe der ungarischen Grenzübergangsstelle und der Grenzübergangsstelle des Durchfuhrlandes.

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE AUSFUHR VON GEFLÜGEL.
Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Muster c).

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass im Herkunftsort dieser bei der Verladung amtstierärztlich untersuchten und unbedenklich befundenen Tiere zur Zeit der Absendung eine anzeigepflichtige, auf Geflügel übertragbare Krankheit nicht herrschte.

Ort Datum
(Dienstsiegel.)
Beamteter Tierarzt.

Muster d).

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE AUSFUHR VON GESCHLACHTETEN SCHWEINEN.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die in dem öffentlichen Schlachthaus zu * der Exportschlächterei zu * geschlachteten, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmten (Zahl) Schweine :

- 1. Aus Orten stammen, in denen und in deren Umkreis von 10 km auf Schweine leicht übertragbare Krankheiten nicht herrschen ;
2. Vor und nach der Schlachtung durch staatlich damit beauftragte Tierärzte untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Ort Datum
(Dienstsiegel.)
Beamteter Tierarzt.

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.

e) *minta.*

ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS KIVITELRE KERÜLŐ ELKÉSZITETT SERTÉSHUSRA.

Ezennel igazolom, hogy az itt megjelölt elkészített sertéshus

 olyan magyarországi származású állatokból ered, amelyeket a
 állandó állatorvosi felügyelet alatt álló köztűzgyőhidon (exportvágóhidon) * vágtak le és amelyeket
 az állatorvos élő és levágott állapotban foganatosított vizsgálat során betegeknél nem talált.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

* A nem megfelelő törlendő.

f) *minta.*

ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS KIVITELRE KERÜLŐ, TELJESEN ÁTSÓZOTT BELEKRE, BŐRÖKRE. *

Ezennel igazolom, hogy az itt megjelölt és Németországba bevitelre szánt kg
 súlyú bélszállitmányt, bőrszállitmányt * képező belek, bőrök olyan magyarországi származású állatokból
 erednek, melyek az állandó állatorvosi felügyelet alatt álló
 köztűzgyőhidon, exportvágóhidon * levágás előtt és után megejtett állatorvosi vizsgálat során betegeknél
 nem találtattak.

Kelt

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

* A nem megfelelő törlendő.

g) *minta.*

I. SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNY SERTÉSEK ÁTVITELÉRE.

Ezennel hivatalosan igazoltatik, hogy az alább közelebből megjelölt s a Németországon át átvitelre
 szánt sertés(ek) magyarországi származású(ak)
 és utoljára -ban állott(ak).

Az állat(ok) leírása :

Faja :
 Ivara :
 Kora :
 Színe :
 Különös ismertető jelei (égetett bélyeg, füljegy, stb.)

Rendeltetési hely :

Kelt 19..... községi helyi
hatósága.

P. H.

Muster e).

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE AUSFUHR VON ZUBEREITETEM SCHWEINEFLEISCH.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass das nachbezeichnete zubereitete Schweinefleisch

 von ungarischen Tieren stammt, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden
 Schlachthaus zu * der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden
 Exportschlächterei zu * geschlachtet, vor und nach der
 Schlachtung tierärztlich untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Ort Datum

(Dienstsiegel.)

.....
Beamteter Tierarzt.

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.

Muster f).

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE AUSFUHR VON VÖLLIG DURCHGESALZENEN DÄRMEN, HÄUTEN *.

Es wird hierdurch für die nachstehend aufgeführte, zur Einfuhr nach Deutschland bestimmte
 Sendung von kg Därmern, Häuten * amtstierärztlich bescheinigt, dass
 die Därme, Häute * von ungarischen Tieren stammen, die in dem öffentlichen, unter ständiger
 tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu *
 der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei
 zu * vor und nach der Schlachtung
 tierärztlich untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Ort Datum

(Dienstsiegel.)

.....
Beamteter Tierarzt.

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.

Muster g).

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHWEINEN.

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das (die) nachstehend näher bezeichnete(n), zur
 Durchfuhr durch Deutschland bestimmte(n) Schwein(e) ungarischer Herkunft ist (sind) und zuletzt
 in gestanden hat (haben).

Beschreibung des (der) Tieres (Tiere).

Art
 Geschlecht
 Alter
 Farbe
 Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)

Bestimmungsort

Ort Datum
Ortsbehörde

(Dienstsiegel.)

II. ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS SERTÉSEK ÁTVITELÉHEZ AZ ELŐBBI SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNYHOZ.

Érvényes 10 napig.

Alulírott hatósági állatorvos ezennel igazolja, hogy ezen Németországon keresztül átvitelre szánt és előbbi származási bizonyítványban leírt drb. sertés berakás alkalmával megvizsgáltott és ezen állatokra átragadó betegségektől mentesnek találtatott.

Továbbá igazoltatik, hogy

1. az utolsó hat hónapon belül Magyarországon a keleti marhavész,
2. az utolsó hat héten belül a származási helyen és annak körzetében :
 - a) 25 kilométeren belül a ragadós száj- és körömfájás,
 - b) 10 kilométeren belül, a gümőkórtól eltekintve, sertésekre átragadó más betegségek, különösen sertésvész, sertéspestis, a lépfene és a sertésorbánc szórványos eseteit kivéve, nem uralkodott.

Ezen állatok on át -ba szállítatnak.

Kelt 19

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

h) minta.

I. SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNY JUHOK ÁTVITELÉRE.

Ezennel hivatalosan igazoltatik, hogy az alább közelebből megjelölt s a Németországon át átvitelre szánt juh(ok) magyarországi származásu(ak) és utoljára községben állottak.

Az állat(ok) leírása :

Faja :
 Ivara :
 Kora :
 Színe :
 Különös ismertető jelei (égetett bélyeg, füljegy, stb.)

Kelt 19

P. H.

.....
helyi hatóság.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHWEINEN ZU DEM VORSTEHENDEN
URSPRUNGSZEUGNIS.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Es wird hiermit amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten, in dem vorstehenden Ursprungszeugnis beschriebenen (Zahl) Schweine bei der Verladung amtstierärztlich untersucht und frei von Erscheinungen übertragbarer Krankheiten befunden worden sind.

Es wird weiter amtstierärztlich bescheinigt, dass

1. In den letzten sechs Monaten in Ungarn die Rinderpest,
2. In den letzten sechs Wochen im Herkunftsort und in einem Umkreis von
 - a) 25 km die Maul- und Klauenseuche,
 - b) 10 km, abgesehen von Tuberkulose, auf Schweine übertragbare andere Krankheiten, insbesondere Schweineseuche, Schweinepest und, mit Ausnahme von vereinzeltten Fällen von Milzbrand und Schweinerotlauf, nicht geherrscht haben.

Die Tiere werden über geleitet.
nach

Ort Datum

.....
Beamteter Tierarzt.

(Dienstsiegel.)

Muster h).

I. URSPRUNGSZEUGNIS FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHAFEN.

Es wird hierdurch amtlich bescheinigt, dass das (die) nachstehend näher bezeichnete(n), zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmte(n) Schaf (Schafe) ungarischer Herkunft ist (sind) und zuletzt in Ort gestanden hat (haben).

Beschreibung des Tieres :

Art
Geschlecht.....
Alter
Farbe
Besondere Kennzeichen (Brandzeichen, Ohrmarke u. dgl.)
.....
.....

Bestimmungsort

Ort Datum

Ortsbehörde in
.....

(Dienstsiegel.)

II. ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS JUHOK ÁTVITELÉHEZ AZ ELŐBBI SZÁRMAZÁSI BIZONYÍTVÁNYHOZ.

Érvényes 10 napig.

Alulírott ezennel igazolja, hogy ezen juhot(kat) megvizsgálta és azt (azokat) aggálytalanoknak találta, továbbá, hogy ezen állatok származási községében az elszállítás időpontjában nem uralkodott olyan betegség, melyet be kell jelenteni és amely juhokra átragadhat, végül, hogy sem a származási községben, sem a vele határos községekben a keleti marhavész egy éven belül és sem a származási községben és az állatok tartózkodási helyének 25 kilométeres körzetében a ragadós száj és körömfájás és a juhmielő az utolsó hat héten belül nem uralkodott.

Ezen állat(ok) át
..... szállítat(ik)nak.

Kelt 19

P. H.

.....
hatósági állatorvos.*i) minta*LEVÁGOTT KÉRŐDZŐ ÁLLATOK ÁTVITELÉRE SZÓLÓ ÁLLATORVOSI IGAZOLÁS
(KÉRŐDZŐ ÁLLATOK HUSÁRA).

Ezennel igazolom, hogy a közvágóhídon *
..... exportvágóhídon * levágott, Németországon keresztül
átvitelre szánt darab (vagy kg.) kérődző
állat (kérődző állatok husa) :

1. olyan községekből származik, amelyekben és azok 10 kilométeres körzetében kérődző állatokra könnyen átragadó betegségek nem uralkodnak;
2. élő és levágott állapotban az állam által felhatalmazott állatorvosok által megvizsgáltatott és betegnek nem találtatott.

Kelt 19

P. H.

.....
hatósági állatorvos.

* Meg nem felelő törlendő.

II. TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON SCHAFEN ZU DEM VORSTEHENDEN
URSPRUNGSZEUGNIS.

Gültigkeitsdauer 10 Tage.

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass im Herkunftsort dieses (er) bei der tierärztlichen Untersuchung unbedenklich befundenen Schafes (Schafe) zur Zeit der Absendung eine anzeigepflichtige, auf Schafe übertragbare Krankheit nicht herrschte, und dass auch weder im Herkunftsort noch in den Nachbargemeinden die Rinderpest innerhalb Jahresfrist und weder im Herkunftsort noch in einem Umkreis von 25 km um den Standort die Maul- und Klauenseuche und die Schafpocken innerhalb der letzten sechs Wochen geherrscht haben.

Die Tiere werden über geleitet.
nach

Ort Datum

.....
Beamteter Tierarzt.

(Dienstsiegel.)

Muster i).

TIERÄRZTLICHE BESCHEINIGUNG FÜR DIE DURCHFUHR VON GESCHLACHTETEN WIEDERKÄUERN
(WIEDERKÄUERFLEISCH).

Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die in dem öffentlichen Schlachthaus
..... zu * der Exportschlächterei
..... zu *
geschlachteten, zur Durchfuhr durch Deutschland bestimmten
(Zahl oder kg) Wiederkäuer (Wiederkäuerfleisch) :

1. Aus Orten stammen, in denen und in deren Umkreis von 10 km auf Wiederkäuer leicht übertragbare Krankheiten nicht herrschten ;
2. Vor und nach der Schlachtung durch staatlich damit beauftragte Tierärzte untersucht und nicht krank befunden worden sind.

Ort Datum

.....
Beamteter Tierarzt.

(Dienstsiegel.)

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.

[Dates
d'entrée
en vigueur]

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

A Magyar Királyság és a Német Birodalom közötti kereskedelmi szerződésnek a mai napon történt aláírása alkalmával alulírott meghatalmazottak a következő határozmányokban állapodtak meg :

Az 1. cikkhez.

28. 12. 1931 Az 1. cikk nem érinti az utlevélügyi előírásokat és azokat a szabályokat, amelyeket a Szerződő Felek a külföldi munkások foglalkoztatása tekintetében általánosságban kiadtak vagy a jövőben ki fognak adni.

A 3. és 4. cikkhez.

28. 12. 1931 A 3. és 4. cikk rendelkezései megfelelő alkalmazást nyerne jogi személyekre és az 5. cikkben megjelölt társaságokra.
A katonai kényszeriszolgáltatások és kényszerigénylések tekintetében a másik Szerződő Fél társaságaival szemben a belföldiekkel egyenlő elbánás iránytadó.

A 7. cikkhez.

28. 12. 1931 E cikk rendelkezései nem érintik a két országban jelenleg érvényben lévő behozatali és kiviteli tilalmakat. A Szerződő Felek e tilalmakat kölcsönösen közölni fogják egymással és azok a másik Féllel szemben mindaddig maradnak érvényben, amíg más országokkal szemben alkalmaztatni fognak.

A 12. cikkhez.

28. 12. 1931 A belső közszolgáltatások közé tartozik a forgalmi adó is.

A 13. cikkhez.

28. 12. 1931 Nemesfém áruminták behozatala alkalmával a fémjelzési illetékre biztosíték nem fog követeltetni.

A 15. cikkhez.

28. 12. 1931 A 16. cikkben megnevezett mezőgazdasági kamarákkal egyenjogúak : a bajor Országos Földmives Kamara, a bajor Kerületi Földmives Kamarák, a szász Erdőgazdasági Szak-Kamara és a szász Kertészeti Szak-Kamara.

A 29. cikkhez.

28. 12. 1931 Abban az esetben, ha a Szerződő Felek egyike valamely harmadik állammal vámegegyesülésre lép, mindkét Szerződő Félnak jogában áll, hogy ezt a szerződést három havi határidővel már arra az időpontra felmondja, amelyben a szerződés vagy annak egy része egy éven át ideiglenes vagy végleges érvényben volt.

Az A) MELLÉKLETHEZ.

28. 12. 1931 A német-svéd kereskedelmi szerződéshez (Reichsgesetzbl. 1930. II. 3. old.) tartozó, 1929. évi november hó 30-án kötött második pótégyezményben foglalt megállapodás

[Date
of entry
into force]

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der am heutigen Tag erfolgten Unterzeichnung des Handelsvertrags zwischen dem Königreich Ungarn und dem Deutschen Reich sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Zu Artikel 1.

28. 12. 1931 Unberührt durch Artikel 1 bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeiter erlassen sind oder künftig erlassen werden.

Zu Artikel 3 und 4.

28. 12. 1931 Die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die im Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften.
In Bezug auf militärische Zwangsleistungen und Requisitionen gilt für die Gesellschaften des anderen Vertragteils die Inländerbehandlung.

Zu Artikel 7.

28. 12. 1931 Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teil gegenüber solange in Geltung, als sie allen anderen Ländern gegenüber angewandt werden.

Zu Artikel 12.

28. 12. 1931 Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Zu Artikel 13.

28. 12. 1931 Eine Sicherstellung der Punzierungsgebühr wird bei der Einfuhr von Mustern von Edelmetallwaren nicht gefordert werden.

Zu Artikel 15.

28. 12. 1931 Den im Artikel 15 genannten Landwirtschaftskammern sind gleichgestellt : die Bayerische Landesbauernkammer, die Bayerischen Kreisbauernkammern, die Sächsische Fachkammer für Forstwirtschaft und die Sächsische Fachkammer für Gartenbau.

Zu Artikel 29.

28. 12. 1931 Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile mit einem dritten Staat eine Zollvereinigung eingeht, haben beide vertragschliessenden Teile das Recht, diesen Vertrag mit einer Frist von drei Monaten bereits auf den Zeitpunkt zu kündigen, an dem der Vertrag oder ein Teil desselben ein Jahr vorläufige oder endgültige Geltung erlangt hat.

ZU ANLAGE A.

28. 12. 1931 Nach einer im zweiten Zusatzabkommen vom 30. November 1929 zum deutsch-schwedischen Handelsvertrag (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 3) getroffenen Vereinbarung

[Dates
d'entrée
en vigueur]

szerint abban az esetben, ha Németország részéről Svédország számára vágási célra évi 6000 darab élomarhára 100 kg-kinti élősúly után 16 birodalmi márka vámtétel mellett megadott vámkontingens a német vámigazgatás feljegyzései szerint az 1931—1933. évek egyikében 90 %-ig vagy nagyobb mértékben kihasználtatik, az évi kontingens a következő évtől kezdődőleg 7000 darabra emelkedik. Ez a megállapodás Magyarországra nézve azzal a következménnyel jár, hogy az évi kontingensmennyiség abban az esetben, ha az magyar részről az 1931—33. évek egyikében (ezen szerződés érvényességének tartama alatt az 1931. évben részarányosan) 90 %-ig vagy nagyobb mértékben kihasználtatik, Magyarország számára a következő naptári évtől kezdődőleg 7000 darabra emelkedik. Megállapodás áll fenn arra nézve, hogy ezen szerződés életbelépésétől 1931. év végéig terjedő időben az évi kontingensnek csupán erre az időre eső megfelelő részét szabad bevinni.

A 2. t. számhoz.

Non encore
en vigueur

A búzára megállapított kedvezményes vám nem kerül alkalmazásra a német vámtarifa 2. számához tartozó 1. és 2. Jegyzetekben megállapított vámtételekre.

A német kormány fenntartja magának azt, hogy a búzára vonatkozó kedvezményes vámot Bulgáriának, Jugoszláviának és Romániának is megadja. Amennyiben Németország az említett államoknak buza számára esetleg továbbmenő kedvezményeket adna, azok egyidejűleg Magyarországnak is javára fognak válni. Bulgárián, Jugoszlávián és Románián kívül más államoknak Németország buza számára nem fog kedvezményes vámot engedélyezni.

A gazdasági együttműködés tárgyában tartott második nemzetközi Értekezlet Acte Final-jának mellékletében (Nemzetek Szövetségének A. E. C. 17/1. számú 1930. évi november hó 28-án kelt nyomtatványa) foglalt irányelveknek megfelelően a magyar királyi kormány köteles arról gondoskodni, hogy a Németország részéről magyar buza számára engedélyezett kedvezményes vám mindegyik naptári évben nem fog nagyobb mennyiségek számára igénybe vétetni, mint amelyek a jelenlegi magyar buzavetéstérsületek alapulvételével buzának Németországba való kivitelét illetőleg Magyarország szükségleteinek megfelelnek.

A Szerződő Felek vámigazgatásai szükség esetén meg fognak állapodni oly rendszabályokban, melyek annak meggátolására hivatottak, hogy az ebben a szerződésben magyar buza számára megállapított kedvezményes kezeléssel mindkét Szerződő Fél vagy a Szerződő Felek egyikének hátrányára visszaélés történjék.

A 66. t. számhoz.

28. 12. 1931

Az őrölt vagy egyébként törött paprika után az általános vámtarifa 66. és 67. tételéhez tartozó 1. sz. Jegyzet szerint fizetendő vámpótlék nem fog beszedetni.

A 115. t. számhoz.

28. 12. 1931

A szerződés tartama alatt a német kormány nem fog olyan rendelkezéseket kibocsátani, amelyek értelmében a külföldi származású ponty eladása belföldi ponty egyidejű átvétele mellett engedtetik csak meg.

A 190. t. számhoz.

28. 12. 1931

A magyar királyi kormány fenntartja magának, hogy a természetes keserűvizek felsorolását esetenként kiegészítse.

A 388. t. számhoz.

28. 12. 1931

A sertésvészszérum után fizetendő vizsgálati díjak 300 literig terjedő küldeményekért egységesen 4000 birodalmi márkára fognak leszállíttatni.

[Date
of entry
into force]

erhöht sich, falls das deutscherseits an Schweden zugestandene Zollkontingent von 6000 Stück lebenden Rindern zu Schlachtzwecken zum Zollsatz von 16 RM für 1 dz Lebendgewicht nach den Anschreibungen der deutschen Zollverwaltung in einem der Jahre 1931 bis 1933 zu 90 v. H. oder mehr ausgenutzt wird, die jährliche Kontingentsmenge von dem darauf folgenden Jahr ab auf 7000 Stück. Diese Vereinbarung soll für Ungarn zur Folge haben, dass sich die jährliche Kontingentsmenge, falls sie ungarischerseits in einem der Jahre 1931 bis 1933 (während der Geltung dieses Vertrags im Jahre 1931 anteilmässig) zu 90 v. H. oder mehr ausgenutzt wird, für Ungarn von dem darauf folgenden Kalenderjahr ab auf 7000 Stück erhöht. Es besteht Einverständnis darüber, dass in der Zeit vom Inkrafttreten dieses Vertrags bis zum Ende des Jahres 1931 nur der diesem Zeitraum entsprechende Teil des Jahreskontingents eingeführt werden darf.

Zur Tarifnr. 2.

Not yet
in force

Der vereinbarte Vorzugszoll für Weizen findet keine Anwendung auf die in den Anmerkungen 1 und 2 zu Tarifnr. 2 des deutschen Zolltarifs festgesetzten Zollsätze.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, den Vorzugszoll für Weizen auch Bulgarien, Jugoslawien und Rumänien zu gewähren. Von Deutschland den genannten Staaten für Weizen etwa gewährte weitergehende Vorteile sollen gleichzeitig auch Ungarn zugute kommen. Anderen Staaten als Bulgarien, Jugoslawien und Rumänien wird Deutschland einen Vorzugszoll für Weizen nicht einräumen.

Die Ungarische Regierung ist gemäss den Richtlinien in der Anlage zum „Acte Final“ der zweiten internationalen Konferenz für wirtschaftliche Zusammenarbeit (Völkerbunddrucksache A. E. C. 17/1 vom 28. November 1930) verpflichtet, dafür Sorge zu tragen, dass der von Deutschland gewährte Vorzugszoll für ungarischen Weizen in jedem Kalenderjahr nicht für grössere Mengen in Anspruch genommen wird, als es unter Zugrundelegung der gegenwärtigen ungarischen Weizenanbauflächen den Bedürfnissen Ungarns für die Ausfuhr von Weizen nach Deutschland entspricht.

Die Zollverwaltungen der vertragschliessenden Teile werden erforderlichenfalls Massnahmen vereinbaren, die verhindern sollen, dass die in diesem Vertrag vereinbarte Vorzugsbehandlung für ungarischen Weizen zum Nachteil beider oder eines der vertragschliessenden Staaten missbraucht wird.

Zur Tarifnr. 66.

28. 12. 1931

Der Zollzuschlag für gemahlene oder sonst zerkleinerte Paprika nach Anmerkung 1 zu Nr. 66 und 67 des allgemeinen Tarifs wird nicht erhoben.

Zur Tarifnr. 115.

28. 12. 1931

Während der Dauer des Vertrages wird die Deutsche Regierung keine Vorschriften erlassen, wonach der Verkauf ausländischer Karpfen nur bei gleichzeitiger Abnahme von inländischen Karpfen gestattet wird.

Zur Tarifnr. 190.

28. 12. 1931

Der Königlich Ungarischen Regierung bleibt vorbehalten, fallweise die Aufzählung der natürlichen Bitterwasser zu ergänzen.

Zur Tarifnr. 388.

28. 12. 1931

Die Prüfungsgebühren für Schweinepestserum werden für Sendungen bis 300 Liter einheitlich auf 4000 Reichsmark herabgesetzt werden.

[Dates
d'entrée
en vigueur]

Az 577. t. számhoz.

28. 12. 1931

A német vámtarifa 577. t. számához tartozó fürdőcipők kaucsukból, moirozva és szinnyomással, élénk színekkel is, mint nem fénymázozottak vámolandók el.

A. B) MELLÉKLETHEZ.

A 134. t. számhoz.

28. 12. 1931

Vámmentességre jelenleg a következő német forrásokból származó vizeknek van igényük :

Emser Kränchen und Kesselbrunnen, Staatlicher Mineralbrunnen Fachingen, Homburger Elisabethbrunnen, Lippspringer Arminiusquelle, Friedrichshaller Bitterwasser, Kissinger Rákóczy, Neuenahrer Sprudel, Nenndorfer Schwefelbrunnen, Mergentheimer Karlsquelle, Salzbrunner Oberbrunner, Salzbrunner Kronenquelle, Salzschrirfer Bonifaziusbrunnen, Staatsquelle Niederselters, Brückenauer Wernarzer, Wildunger Helenenquelle, Wildunger Georg-Victor-Quelle, Wildunger Reinhardtsquelle, Wildunger Königsquelle, Brambacher Wetztingquelle, Teinacher Hirschquelle, Teinacher Sprudel, Überkinginger Adelheidquelle, Überkinginger Sprudel.

A német kormány fenntartja magának, hogy a magyar királyi kormánynál ennek a felsorolásnak más ásványvizek felvételével való kibővítését kezdeményezze.

A 137. és 458 d)-ből t. számokhoz.

1. 4. 1934

Bármilyen 180 arany korona alatti vámtétel, amelyet a magyar királyi kormány e szerződés tartama alatt a 458 d) alá tartozó Phosphatine-Fallières-re vagy hasonló gyógytápszerkészítményekre engedélyezne valamelyik másik államnak, a 137. t. sz. alá tartozó Kufeke-féle gyermeklisztre és a 458 d) t. sz. alá tartozó Infantinára és Hygiamára is alkalmazást fog nyerni.

A 459. t. számhoz.

10. 8. 1932

Ha a m. kir. kormány salvarsankészítményekre vámot léptetne életbe, úgy ez nem haladhatja meg az érték 25 %-át.

Az 566. t. számhoz.

1. 4. 1934

Jutafonalak kopszokon vagy keresztorsókon, utóbbiak csak akkor, ha egyágu fonalakról van szó, nem kezelendők a kiskereskedelem számára kiszervekként.

Az 593. t. számhoz.

1. 4. 1934

Vistrafonalak (vagyis pamutfonalak helyett felhasznált, cellulose származékokból előállított mesterséges fonalak) a letett minták fajtájára az 593. t. száma alá tartoznak mégis azonban a megfelelő pamutfonalak (egyágu, illetve cérnázott; nyers, illetve fehéritett, festett stb. végül az angol számozás szerint) vámjával vámolandók meg 25 %-os pótlékkal. Az áru behozójának azonban megmarad az a joga, hogy azt az 593. t. szám szerint vámostassa meg, ha a pamutfonalak megfelelő tarifaszáma szerinti elvámolás nagyobb megterhelést eredményezne.

[Date
of entry
into force]

Zur Tarifnr. 577.

28. 12. 1931

Badeschuhe aus Kautschuk der Tarifnr. 577 des deutschen Zolltarifs, moiriert und bedruckt, auch in lebhaften Farben, sind als nicht lackierte zu verzollen.

ZU ANLAGE B.

Zur Tarifnr. 134.

28. 12. 1931

Anspruch auf Zollfreiheit haben derzeit nachbenannte Wässer aus deutschen Quellen : Emser Kränchen und Kesselbrunnen, Staatlicher Mineralbrunnen Fachingen, Homburger Elisabeth-Brunnen, Lippspringer Arminius-Quelle, Friedrichshaller Bitterwasser, Kissinger Rakoczy, Neuenahrer Sprudel, Nenndorfer Schwefelbrunnen, Mergentheimer Karlsquelle, Salzbrunner Oberbrunnen, Salzbrunner Kronenquelle, Salzschrifer Bonifazius-Brunnen, Staatsquelle Niederselters, Brückenauer Wernarzer, Wildunger Helenenquelle, Wildunger Georg-Victor-Quelle, Wildunger Reinhardtquelle, Wildunger Königsquelle, Brambacher Wettingquelle, Teinacher Hirschquelle, Teinacher Sprudel, Überkinger Adelheidquelle, Überkinger Sprudel.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, an die Königlich Ungarische Regierung wegen Erweiterung dieser Liste durch Aufnahme anderer Mineralwässer heranzutreten.

Zu Tarifnr. 137 und aus 458 d).

1. 4. 1934

Einen unter 180 Goldkronen liegenden Zollsatz, den die Königlich Ungarische Regierung für Phosphatine Fallières oder ähnliche Medizinalnährpräparate aus Tarifnr. 458 d) einem anderen Land einräumen sollte, wird sie auch Kufeke der Tarifnr. 137 und auf Infantina und Hygiama der Tarifnr. 458 d) anwenden.

Zur Tarifnr. 459.

10. 8. 1932

Falls die Königlich Ungarische Regierung einen Zollsatz für Salvarsanpräparate einführen sollte, soll dieser nicht über 25 v. H. vom Werte betragen.

Zur Tarifnr. 566.

1. 4. 1934

Jutegarne auf Copsen oder auf Kreuzspulen, bei letzteren nur, soweit es sich um eindrähtige Garne handelt, sollen nicht als in Aufmachungen für den Kleinverkauf behandelt werden.

Zur Tarifnr. 593.

1. 4. 1934

Vistragarne (das sind an Stelle von Baumwollgarnen verwendete Kunstfasergarne aus Zellulosederivaten hergestellt) nach Art der hinterlegten Muster, fallen unter die Tarifnr. 593, sind jedoch mit den Zöllen der ihnen entsprechenden Baumwollgarne (einfach beziehungsweise gezwirnt; roh beziehungsweise gebleicht, gefärbt usw., schliesslich nach der englischen Nummer) mit einem Zuschlage von 25 v. H. zu verzollen. Es bleibt jedoch dem Importeur unbenommen, die Ware nach der Tarifnr. 593 zu verzollen, falls die Verzollung nach den entsprechenden Tarifnummern der Baumwollgarne eine höhere Belastung ergäbe.

[Dates
d'entrée
en vigueur]

A 611. t. sz. Jegyzethez.

28. 12. 1931 Egyetértés áll fenn arra nézve, hogy a 60 %-os pótlék ugyanannyira fog mérsékelteni, mint amilyen alacsonyabb pótlék állapítatik meg ilyen varrásnélküli harisnyákra más államok számára.

A 656. t. számhoz.

1. 4. 1934 Ha a magyar királyi kormány a 656 a) 2. t. szám alá tartozó cipőkre valamely harmadik állam számára meghatározott súlyhatárral vámkedvezményeket adna, úgy ezek a leszállított vámok az e tarifaszám alá tartozó páronként 500 gr és annál nagyobb súlyú cipőkre Németország számára ugyancsak biztosítani fognak.

A 831. t. számhoz.

28. 12. 1931 A magyar királyi kormány kijelenti, hogy himző- és tamburálógépekre, láncöltéses és több tűs varrógépekre, valamint ipari és más különleges varrógépekre, amennyiben ezeknek a varrógépeknek a súlya teljes állapotban, de állvány nélkül, 15 kg-nál több és a kar átlósmérete 270 mm-nél több, e kereskedelmi szerződés életbelépése napjától számított két éven belül nem fog magasabb vámot megállapítani, mint :

teljes gépek, illetve teljes gépfejek behozatalánál állvány nélkül

| | |
|----------------------------------|----------|
| 100 kg-kint | 10 a. K. |
| állvánnyal 100 kg-kint | 5 a. K. |

A 912. t. számhoz.

28. 12. 1931 Mindenféle szájharmonika, akkor is, ha csak kevés számú-hangot ad (gyermekszájharmonika), a magyar vámtarifá 912. tétele szerint fog kezeltetni.

A 964 d) t. számhoz.

28. 12. 1931 A 964 d) t. szám alá sorolt, részben szerkezettel bíró és részben szerkezetnélküli darabokból álló, de összetartozó játékokat tartalmazó és a kicsinyben való eladásra szánt csomagolások egységesen 150 aranykorona tétellel kezelendők.

Kelt Genfben, 1931, évi július hó 18-án két eredetiben magyar és német nyelven.

(P. H.) NICKL s. k.

(P. H.) WINDEL s. k.

[Date
of entry
into force]

Zur Tarifnr. 611 Anm.

28. 12. 1931 Es herrscht Einverständnis darüber, dass der Zuschlag von 60 v. H. insoweit ermässigt wird, als einem anderen Staat für dergleichen Strümpfe ohne Näharbeit ein niedrigerer Zuschlag zugestanden werden sollte.

Zur Tarifnr. 656.

1. 4. 1934 Falls die Königlich Ungarische Regierung einem dritten Lande für Schuhe der Tarifnr. 656 a) 2 mit einer bestimmten Gewichtsgrenze Zollermässigungen gewährt, werden diese ermässigten Zollsätze Deutschland für Schuhe dieser Tarifnummer im Gewichte von 500 g oder mehr für das Paar ebenfalls zugestanden werden.

Zur Tarifnr. 831.

28. 12. 1931 Die Königlich Ungarische Regierung erklärt, dass sie für Stick- und Tambouriermaschinen, Kreuzstichnähmaschinen und Nähmaschinen mit mehreren Nadeln, sowie gewerbliche und andere Spezialnähmaschinen, insofern das Gewicht dieser Nähmaschinen im kompletten Zustand, doch ohne Gestell, mehr als 15 kg und der Querdurchmesser des Arms mehr als 270 mm beträgt, für die Dauer von zwei Jahren, vom Tage der Inkraftsetzung dieses Handelsvertrags gerechnet, keinen höheren Zoll anwenden wird, als :

bei Einfuhr kompletter Maschinen beziehungsweise kompletter Maschinenköpfe ohne

| | |
|-------------------------|-------------------|
| Gestelle | 10 GK für 100 kg. |
| mit Gestellen | 5 GK für 100 kg. |

Zur Tarifnr. 912.

28. 12. 1931 Mundharmonikas jeder Art, auch wenn sie nur wenige Stimmen haben (Kinder-Mundharmonikas), werden nach Tarifnr. 912 des ungarischen Zolltarifs verzollt.

Zur Tarifnr. 964 d).

28. 12. 1931 Für den Einzelverkauf bestimmte Packungen mit zusammengehörigem Spielzeug der Tarifnr. 964 d), die Stücke mit und ohne Mechanismus enthalten, werden einheitlich zum Satze von 150 GK verzollt.

So geschehen zu Genf am 18. Juli 1931 in doppelter Urschrift in ungarischer und deutscher Sprache.

(L. S.) (Gez.) NICKL. (L. S.) (Gez.) WINDEL.

JEGYZÉKVÁLTÁS¹.

I.

BERLIN, 1931. évi december hó 18.-án.

KÖVET UR,

A magyar királyi kormány a Német Birodalom és a Magyar Királyság között július hó 18.án aláírt Kereskedelmi Szerződésre vonatkozó tárgyalások alkalmával rámutatott arra, hogy a magyar élőállatoknak ezen szerződés keretében megengedhető bevitelére csak akkor volna lehetséges, ha Németország harmadik átviteli államokkal szemben nyilatkozatot tesz, hogy ezek az állatok még abban az esetben is át fognak vétetni, ha netalán a német határszéli állatorvos azt állapítaná meg, hogy azok között olyan állatok is vannak, amelyek valamely ragadós betegségben szenvednek vagy ilyen betegségre gyanusak.

Van szerencsém kormányom nevében Nagyméltósággal közölni, hogy az illetékes német hatóságok a magyar állatoknak harmadik államokon való keresztülviteléhez a fentiek szerint szükséges nyilatkozatot meg fogják tenni. Ennek értelmében az állatok átvételének a szerződés keretében ennek életbelépte után akkor is helye van, ha azok között olyan állatok vannak, amelyek valamely ragadós betegségben szenvednek vagy ilyen betegségre gyanusak.

Ez a megállapodás az 1931. évi július hó 18.-iki Kereskedelmi Szerződés részének tekintendő és ezzel egyidejűleg megerősítendő.

Azon kérésem kifejezése mellett, hogy sziveskedjék velem a m. kir. kormánynak ezen megállapodáshoz való hozzájárulását közölni, van szerencsém megragadni az alkalmat, hogy Önnek, Követ Ur, kiváló tiszteletemet ismételten nyilvánítsam.

BÜLOW s. k.

Nagyméltóságu

Kánya Kálmán m. kir. követ urnak
Berlin.

II.

BERLIN, 1931. évi december hó 18.-án.

ÁLLAMTITKÁR UR,

Ezennel igazolom mai napon kelt levelének kézhezvételét, amelyben a következőkről értesít :

« A magyar királyi kormány a Német Birodalom és a Magyar Királyság között július hó 18.-án aláírt Kereskedelmi Szerződésre vonatkozó tárgyalások alkalmával rámutatott arra, hogy a magyar élőállatoknak ezen szerződés keretében megengedhető bevitelére csak akkor volna lehetséges, ha Németország harmadik átviteli államokkal szemben nyilatkozatot tesz, hogy ezek az állatok még abban az esetben is át fognak vétetni, ha netalán a német határszéli állatorvos azt állapítaná meg, hogy azok között olyan állatok is vannak, amelyek valamely ragadós betegségben szenvednek vagy ilyen betegségre gyanusak.

Van szerencsém kormányom nevében Nagyméltósággal közölni, hogy az illetékes német hatóságok a magyar állatoknak harmadik államokon való keresztülviteléhez a fentiek szerint szükséges nyilatkozatot meg fogják tenni. Ennek értelmében az állatok átvételének a szerződés keretében ennek életbelépte után akkor is helye van, ha azok

¹ En vigueur à partir du 28 décembre 1931.

NOTENWECHSEL ¹

I.

BERLIN, den 18. Dezember 1931.

HERR GESANDTER,

Die königlich ungarische Regierung hat bei den Verhandlungen über den am 18. Juli unterzeichneten Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn darauf hingewiesen, dass die im Rahmen dieses Vertrages zulässige Einfuhr ungarischer lebender Tiere nur dann möglich sein würde, wenn Deutschland gegenüber dritten Durchfuhrländern die Erklärung abgibt, dass diese Tiere auch in dem Falle übernommen werden, wenn etwa der deutsche Grenztierarzt feststellt, dass sich unter ihnen Tiere befinden, die an einer übertragbaren Seuche leiden oder einer solchen verdächtig sind.

Euerer Exzellenz beehre ich mich im Namen meiner Regierung mitzuteilen, dass die zuständigen deutschen Stellen die nach Vorstehendem für die Durchfuhr der ungarischen Tiere durch dritte Staaten erforderliche Erklärung abgeben werden. Hiernach ist die Übernahme der Tiere im Rahmen des Vertrages nach dessen Inkrafttreten auch dann zulässig, wenn sich unter ihnen Tiere befinden, die an einer übertragbaren Seuche leiden oder einer solchen verdächtig sind.

Diese Vereinbarung soll als Bestandteil des Handelsvertrages vom 18. Juli 1931 gelten und gleichzeitig mit diesem ratifiziert werden.

Indem ich bitte, mir das Einverständnis der königl. ungarischen Regierung zu dieser Vereinbarung mitteilen zu wollen, benütze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) BÜLOW.

An Seine Exzellenz
den kgl. ung. Gesandten Herrn von Kánya
in Berlin.

II.

BERLIN, den 18. Dezember 1931.

HERR STAATSEKRETÄR,

Ich bestätige den Empfang Ihres Schreibens von heute in dem Sie mir Folgendes mitteilen :

„Die königlich ungarische Regierung hat bei den Verhandlungen über den am 18. Juli unterzeichneten Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn darauf hingewiesen, dass die im Rahmen dieses Vertrages zulässige Einfuhr ungarischer lebender Tiere nur dann möglich sein würde, wenn Deutschland gegenüber dritten Durchfuhrländern die Erklärung abgibt, dass diese Tiere auch in dem Falle übernommen werden, wenn etwa der deutsche Grenztierarzt feststellt, dass sich unter ihnen Tiere befinden, die an einer übertragbaren Seuche leiden oder einer solchen verdächtig sind.

Euerer Exzellenz beehre ich mich im Namen meiner Regierung mitzuteilen, dass die zuständigen deutschen Stellen die nach Vorstehendem für die Durchfuhr der ungarischen Tiere durch dritte Staaten erforderliche Erklärung abgeben werden. Hiernach ist die Übernahme der Tiere im Rahmen des Vertrages nach dessen Inkrafttreten auch dann

¹ In force as from December 28th, 1931.

között olyan állatok vannak, amelyek valamely ragadós betegségben szenvednek vagy ilyen betegségre gyanusak.

Ez a megállapodás az 1931. évi július hó 18.-iki Kereskedelmi Szerződés részének tekintendő és ezzel egyidejűleg megerősítendő. »

Midőn ezt kormányom nevében tudomásul veszem, van szerencsém közölni, hogy kormányom ezen megállapodással egyetért.

Van szerencsém megragadni az alkalmat, hogy Önnek, Államtitkár Ur, kiváló tiszteletemet ismételten nyilvánítsam.

KÁNYA s. k.

Méltóságos

Bülow dr. külügyi államtitkár urnak
Berlin.

zulässig, wenn sich unter ihnen Tiere befinden, die an einer übertragbaren Seuche leiden oder einer solchen verdächtig sind.

Diese Vereinbarung soll als Bestandteil des Handelsvertrages vom 18. Juli 1931 gelten und gleichzeitig mit diesem ratifiziert werden. "

Indem ich hievon namens meiner Regierung Kenntnis nehme, beehre ich mich mitzuteilen, dass meine Regierung mit dieser Vereinbarung einverstanden ist.

Ich benütze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Staatssekretär, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) KÁNYA.

An Seine Hochwohlgeboren
den Staatssekretär des Auswärtigen Herrn Dr. von Bülow
in Berlin.

¹ TRADUCTION.N^o 3458. — TRAITÉ² DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A GENÈVE, LE 18 JUILLET 1931.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de faciliter et de développer encore les relations commerciales entre les deux Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Alfred NICKL DE OPPAVÁR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Joachim WINDEL, consul général d'Allemagne à Zurich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, sous réserve des exceptions contenues dans le présent traité, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en matière de commerce, d'industrie et de navigation, des mêmes droits, exemptions et avantages de toute nature que ceux qui sont ou seront reconnus aux ressortissants de la nation la plus favorisée ; ils auront, en outre, toute liberté de se livrer à une activité professionnelle aux mêmes conditions d'ordre personnel ou matériel que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, à condition de respecter la législation du pays, pénétrer librement sur le territoire de l'autre Partie, s'y déplacer, y séjourner, s'y établir et quitter librement ce territoire en tout temps.

Il est entendu que les dispositions du présent traité ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de refuser, dans un cas particulier, le droit de séjourner sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie, soit en raison d'une condamnation judiciaire, soit pour des motifs tenant à la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat, soit encore pour des raisons de police concernant les indigents, l'hygiène publique et les mœurs.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, toute liberté d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers de toute nature dont l'acquisition et la possession sont ou seront permises d'après la législation de l'autre Partie aux ressortissants d'un Etat tiers. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament, ou de toute autre manière, et pourront hériter de tels biens aux mêmes conditions que celles qui sont ou seront applicables aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection judiciaire et administrative de leur personne et de leurs biens.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1931, sauf en ce qui concerne les dispositions pour lesquelles une autre date est indiquée.

¹ TRANSLATION.No. 3458. — TREATY² OF COMMERCE BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT GENEVA, JULY 18TH, 1931.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of facilitating and extending commercial relations between the two States, have decided to conclude a Treaty of Commerce and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Alfred NICKL DE OPPAVÁR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Joachim WINDEL, German Consul-General at Zurich ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Nationals of either Contracting Party shall, except as is otherwise provided in the present Treaty, enjoy in the territory of the other Party the same rights, immunities and favours of every kind in respect of trade, industry and navigation as are or may in future be granted to nationals of the most-favoured nation ; they shall further be entirely free to engage in professional activity on the same personal and material conditions as the nationals of the most-favoured nation.

The nationals of either Contracting Party may, provided that they comply with the laws of the country, freely enter, travel, reside and establish themselves in the territory of the other Party and leave it freely at any time.

It is agreed that the present Treaty shall not limit the rights of either Contracting Party, in individual cases, to prohibit nationals of the other Party from remaining in the country after having been sentenced by a court or for reasons relating to the internal or external security of the State or to indigence, public health or public morals.

The nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be fully entitled to acquire and possess movable and immovable property of every kind, the acquisition and possession of which is or shall hereafter be permitted by the laws of the other Party to nationals of any third State. They may dispose of such property by sale, exchange, gift, marriage, will or in any other way, and inherit such property on the same conditions as apply or shall in future apply to the nationals of the other Party.

Article 2.

Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the other State and as nationals of the most-favoured nation as regards the judicial and administrative protection of their persons and property.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force December 28th, 1931, except as regards the provisions for which another date is indicated.

En conséquence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes, quel que soit leur domicile, ainsi que les personnes morales et les sociétés désignées à l'article 5, ont le droit d'ester en justice sur le territoire de l'autre Partie comme défendeurs ou comme demandeurs sous leur nom et sous leur raison sociale.

A cet effet, ils pourront choisir leurs avocats et leurs autres conseils juridiques parmi les personnes qui, d'après la législation du pays, sont admises à exercer ces professions.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, en ce qui concerne les impôts (contributions et droits de douane), les taxes ayant un caractère fiscal et autres charges analogues, du même traitement et de la même protection auprès des administrations et des tribunaux compétents en matière fiscale que les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire tant dans l'armée, la marine et les services aéronautiques, que dans la milice nationale. Ils sont, en outre, exemptés de toutes fonctions officielles obligatoires judiciaires, administratives ou communales, de toutes prestations et réquisitions militaires, ainsi que de toutes prestations en argent et en nature qui sont imposées en remplacement de services personnels.

La présente exemption ne s'applique cependant pas aux obligations afférentes à l'exercice de la tutelle (*Vormundschaft*) ou de la curatelle (*Pflegschaft*) à l'égard des personnes ayant la nationalité de l'intéressé. Sont en outre exceptées les charges afférentes à la propriété, à la possession, à la location ou à la prise à ferme de biens immobiliers, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être astreints en qualité de propriétaires, de possesseurs, de locataires ou de fermiers de biens immobiliers. En ce qui concerne ces charges, prestations ou réquisitions, ils jouiront du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les ressortissants de chacune des Parties contractantes sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous emprunts forcés et de toutes contributions forcées.

Article 5.

Les sociétés par actions et les sociétés commerciales de toute nature, y compris les sociétés industrielles et financières, les compagnies d'assurances et de transports, qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et y ont une existence légale, seront également reconnues, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant une existence légale ; leur capacité de contracter et leur droit d'ester en justice seront également déterminés d'après la législation de leur pays d'origine.

Leur admission à l'exercice d'une activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie sera régie par les lois et règlements en vigueur dans ce territoire.

Dans tous les cas, ces sociétés jouiront, en ce qui concerne les conditions requises pour être autorisées à s'établir ou à exercer leur activité, ainsi qu'à tous autres égards, des mêmes droits, avantages et exemptions que les entreprises similaires de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et avantages que les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne soit la constitution de sociétés par actions ou d'autres sociétés commerciales du genre de celles qui sont visées par le présent article, soit la participation auxdites sociétés.

Article 6.

Sans préjudice des avantages plus étendus qui découlent du traitement de la nation la plus favorisée, les commerçants, fabricants et autres industriels d'une des Parties contractantes qui

Accordingly, nationals of either Contracting Party, whatever their domicile, and the legal persons and companies mentioned in Article 5, shall be authorised in the territory of the other Party to appear before courts of law plaintiff or defendant, in their own name or in the name of their firm.

They may for that purpose choose their counsel or other legal adviser from persons authorised by the law of the country to practise.

Article 3.

In the matter of taxation (taxes and Customs duties), dues in the nature of taxes and other similar charges, the nationals of either Contracting Party shall enjoy in every respect, in regard to their persons, property, rights and interests in the territory of the other Party, the treatment and protection afforded by the revenue authorities and tribunals to that State's own nationals and to the nationals of the most-favoured nation.

Article 4.

Nationals of either Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be free from all military service in the army, navy, air force and national militia. They shall also be exempt from all public compulsory service under judicial, administrative or communal authorities, from all forced military labour or requisitions and from all compulsory contributions in money or in kind leviable in lieu of personal service.

This exemption shall not apply to the obligation to accept the guardianship (*Vormundschaft*) or curatorship (*Pflegschaft*) of persons of the same nationality. Exception shall also be made of charges connected with the ownership, possession, renting or leasing of real estate, and as regards forced military labour and requisitions to which nationals of the country may be subject as owners, holders, tenants or lessees of real estate. In respect of such charges, services or requisitions, they shall be accorded the same treatment as nationals of the most-favoured nation.

Similarly, nationals of either Contracting Party in the territory of the other Party shall be exempt from forced loans and contributions.

Article 5.

Joint-stock companies and commercial companies of every kind, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, which have their seat in the territory of either Contracting Party and are legally constituted there, shall also be recognised as legally constituted in the territory of the other Party; similarly, they shall be judged, as regards their capacity to contract and their right to appear before the courts, in accordance with the legislation of their country of origin.

Their right to carry on their business activities in the territory of the other Party shall be governed by the laws and provisions in force in that State.

In any case, they shall enjoy, as regards the conditions for their admission and the exercise of their activities, and in every other respect also, the same rights, advantages and exemptions as are accorded to similar undertakings of the most-favoured nation.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same rights and privileges as are accorded to nationals of the most-favoured nation as regards the founding of joint-stock companies or other commercial companies of the kind described in this Article, or as regards participation in such companies.

Article 6.

Without prejudice to such further advantages as may arise out of most-favoured-nation treatment, merchants, manufacturers and other traders of either Contracting Party who prove, by the production

prouveront, au moyen d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés, dans l'Etat où ils ont leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs à leur service, et en observant les formalités prescrites, d'acheter des marchandises dans le territoire de l'autre Partie chez des commerçants, dans les locaux publics de vente ou chez les producteurs de ces marchandises. Ils pourront, en outre, rechercher des commandes auprès de commerçants ou d'autres personnes utilisant dans leur industrie les marchandises qu'ils ont à offrir. Ils auront le droit de transporter des échantillons et modèles, mais non des marchandises, et ne seront pas soumis, en raison des opérations spécifiées au présent alinéa, à des impôts ou taxes.

Les cartes de légitimation devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923. Aucun visa consulaire ou autre ne sera requis pour ces cartes.

Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux industries ambulantes, au colportage, et à la recherche de commandes auprès de personnes qui n'exercent ni commerce ni industrie. Les Parties contractantes réservent, à cet égard, leur pleine et entière autonomie législative.

Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays par des prohibitions d'importation ou d'exportation quelconques.

Il pourra être fait exception à cette règle, à la condition que ces exceptions soient appliquées également à tous les pays ou aux pays placés dans les mêmes conditions, dans les cas suivants :

- a) Par mesure de sûreté publique ;
- b) Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites, ainsi que celle des plantes contre la dégénérescence et le dépérissement ;
- c) Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous autres approvisionnements de guerre ;
- d) Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et afin d'étendre aux marchandises étrangères toutes les autres prohibitions ou restrictions qui sont ou pourront être imposées par la législation interne sur la production, la vente, le transport ou la consommation de marchandises nationales similaires à l'intérieur du pays ;
- e) Pour des considérations ayant trait à la protection du patrimoine artistique, historique et archéologique national ;
- f) Pour l'or, l'argent, les monnaies, la monnaie de papier et les titres ;
- g) Dans d'autres cas, il ne pourra être fait exception à la règle ci-dessus que pour protéger les intérêts vitaux du pays en matière économique et financière dans des circonstances extraordinaires et anormales pouvant surgir à l'avenir.

De telles mesures ne seront prises qu'en cas de nécessité impérieuse et extraordinaire et ne devront constituer en aucun cas un moyen arbitraire de créer une discrimination au préjudice de l'autre Partie contractante. Elles ne pourront rester en vigueur qu'autant que dureront les motifs ou les circonstances en raison desquels elles avaient été prises.

Article 8.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire et s'engagent à appliquer les dispositions de la Convention internationale sur la liberté du transit, conclue à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 9.

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les taux des tarifs douaniers, toutes taxes

of an identity card issued by the authorities of their country of origin, that they are authorised to exercise their trade or industry in the State in which they are domiciled, and that they pay the legal taxes or charges in that State, shall be authorised, either personally or through commercial travellers in their employ, subject to compliance with the prescribed formalities, to purchase goods in the territory of the other Party from merchants or in places of public sale or from the manufacturers of the goods. They may also solicit orders from merchants or from other persons who utilise in their industry goods of the kind offered, shall be entitled to carry with them samples and patterns, but not goods, and shall be subject to no tax or duty in respect of the activities mentioned in this paragraph.

Identity cards shall be made out in accordance with the model shown in the International Convention for the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923. No consular or other visa shall be required for these identity cards.

The provisions of this Article shall not apply to itinerant industries, itinerant trades or the soliciting of orders from persons not engaged in commerce or industry. In that respect, the Contracting Parties retain their full freedom of legislation.

Article 7.

The Contracting Parties undertake not to hinder trade between the two countries by means of import or export prohibitions.

Exceptions to this rule may be made in the following cases, in so far as they are applicable to all countries or to countries in an identical situation :

- (a) For reasons of public safety ;
- (b) For reasons of public health, or to protect animals or plants against diseases and harmful parasites, and similarly to protect plants against degeneration and extinction ;
- (c) In the matter of arms, ammunition or implements of war and, in case of emergency, for other war supplies ;
- (d) In the matter of goods which form or may hereafter form the subject of State monopolies in the territory of either Contracting Party, and with a view to the application to foreign goods of any other prohibitions or restrictions which are or may hereafter be established by internal legislation, on the production, sale, transport or consumption of like goods produced within the country itself ;
- (e) For protection of the national patrimony in artistic, historic and archæological objects ;
- (f) In the matter of gold, silver, specie, paper currency and securities ;
- (g) In other cases, only in order to safeguard the vital economic and financial interests of the country in exceptional and abnormal circumstances arising in the future.

Such steps shall only be taken in case of an exceptional emergency and shall in no case form an arbitrary means of creating a discrimination to the detriment of the other Contracting Party. They shall only remain in force so long as the motives or circumstances which called them forth persist.

Article 8.

The Contracting Parties shall grant one another freedom of transit through their respective territories, and undertake to apply the provisions of the International Convention on Freedom of Transit, signed at Barcelona on April 20th, 1921.

Article 9.

The Contracting Parties guarantee each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters relating to Customs duties and any subsidiary taxes and the manner

accessoires et le mode de perception des droits de douane et des taxes, ainsi que pour les prescriptions, formalités et droits à l'application desquels peuvent donner lieu les mesures douanières.

En conséquence, les produits du sol ou de l'industrie de chacune des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sous les rapports susmentionnés, à des droits de douane, taxes ou droits autres ou plus élevés, ni à des prescriptions et à des formalités autres ou plus gênantes que ceux qui sont ou seront appliqués aux produits similaires d'un tiers pays quelconque.

De même, les produits du sol ou de l'industrie qui sont exportés du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre ne seront pas assujettis, sous les rapports susmentionnés, à des droits de douane, taxes ou droits autres ou plus élevés, ni à des prescriptions et à des formalités plus gênantes que ceux qui sont applicables aux mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, droits de préférence et exemptions qui, sous les rapports susmentionnés, sont ou seront accordés par l'une des Parties contractantes aux produits du sol ou de l'industrie produits dans un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux articles similaires produits dans le territoire de l'autre Partie ou destinés à ce dernier.

Article 10.

Les produits du sol et de l'industrie hongrois désignés à l'annexe A ne seront pas assujettis, à leur importation en Allemagne, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés dans cette annexe.

Les produits du sol et de l'industrie allemands désignés à l'annexe B ne seront pas assujettis, à leur importation en Hongrie, à des droits de douane plus élevés que ceux qui sont fixés dans cette annexe.

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie allemands qui seront importés en Hongrie à travers le territoire d'autres pays, et les produits du sol et de l'industrie hongrois qui seront importés en Allemagne à travers le territoire d'autres pays, de même que les produits du sol et de l'industrie d'autres pays qui seront importés à travers le territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre, ne seront pas soumis, lors de leur importation, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement du pays d'origine ou à travers un autre pays quelconque.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant le transit, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 12.

Les impôts intérieurs qui sont ou seront perçus dans le territoire de l'une des Parties contractantes, pour le compte de l'Etat, d'une commune ou d'une autre collectivité, sur la production, la préparation ou la consommation d'un produit, ne devront, sous aucun prétexte, ni quant au taux, ni quant aux modalités de perception, frapper les produits de l'autre Partie contractante plus lourdement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Sous condition de réexportation ou de réimportation et sous réserve des formalités prévues par la législation douanière des Parties contractantes pour l'admission temporaire, chaque Partie contractante accordera la franchise de tous droits d'entrée et de sortie pour les articles ci-dessous :

- a) Objets destinés à être réparés ;
- b) Outils, instruments et engins mécaniques qu'un entrepreneur ou une maison de l'un des pays contractants importe dans le territoire de l'autre pour y faire exécuter

of their collection, and likewise as regards the regulations, formalities and charges to which Customs measures are subject.

Accordingly, natural and industrial products of either Contracting Party, in the circumstances referred to, shall be subject to no other or higher Customs duties, taxes or charges, nor to any other or more onerous regulations or formalities than those to which similar products of any third State are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or industrial products exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Party shall, in the circumstances referred to, be subject to no other or higher Customs duties, taxes or charges, nor to severer regulations or formalities, than those to which similar products destined for the territory of another State are subject.

Any advantage, favour, privilege or exemption which is or may hereafter be granted, in the above-mentioned circumstances, by either Contracting Party to the natural or industrial products coming from or destined for any other country shall be applied immediately and without compensation to similar products coming from or destined for the territory of the other Party.

Article 10.

The Hungarian natural or manufactured products designated in Annex A shall not, on importation into Germany, be subject to rates of duties higher than those fixed in that Annex.

The German natural or manufactured products designated in Annex B shall not, on importation into Hungary, be subject to rates of duties higher than those fixed in that Annex.

Article 11.

German natural and industrial products imported into Hungary through the territory of other countries, and Hungarian natural and industrial products imported into Germany through the territory of other countries, and likewise natural and industrial products of other countries imported through the territory of either Contracting Party into the territory of the other, shall not be subject on importation to any Customs duty or charge other or higher than would have been applicable if they had been imported direct from the country of origin or through another country.

This provision shall apply both to goods in direct transit and to goods which during transit have been trans-shipped, repacked or warehoused.

Article 12.

Internal charges which are or may hereafter be levied in the territory of either Contracting Party on behalf of the State or of a commune or of any other public body on the production, preparation or consumption of a product shall not, on any pretext, be levied on products of the other Contracting Party to a greater extent or in any more onerous form than on national or most-favoured-nation products of a like nature.

Article 13.

No import or export duties shall be levied by either Contracting Party on the articles mentioned below, provided such articles are re-exported or re-imported, and subject to the formalities prescribed by the Customs regulations of the Contracting Parties for temporary importation :

- (a) Articles for repair ;
- (b) Tools and implements, instruments and mechanical apparatus imported by an individual or firm of one of the contracting countries into the territory of the other for the

par son personnel des travaux de montage, d'essai ou des travaux analogues, que lesdits objets soient importés sous forme d'envoi ou amenés par le personnel lui-même ;

- c) Pièces de machines expédiées à l'essai ;
- d) Marchandises (à l'exception des denrées alimentaires et similaires) envoyées à des foires ou à des expositions ;
- e) Voitures et cadres de déménagement franchissant la frontière pour transporter des objets du territoire de l'une des Parties contractantes dans l'autre territoire, même s'ils sont chargés au retour d'autres objets et quel que soit le lieu où ils ont été chargés à nouveau, mais non s'ils ont été employés dans l'intervalle à des transports effectués exclusivement à l'intérieur du pays ; cette disposition concernant les voitures et les cadres de déménagement s'applique également aux accessoires destinés à servir en cours de transport, le délai de réexportation étant fixé à six mois ;
- f) Echantillons et modèles, conformément à la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923, le délai de réexportation étant fixé à six mois ; sur la demande des services compétents, ce délai peut être prolongé.

Les articles en métaux précieux que les voyageurs de commerce importent comme modèles sous le régime de l'admission temporaire seront, sur demande, exemptés du poinçonnage obligatoire, à la condition que l'intéressé fournisse un cautionnement dont le montant ne pourra toutefois pas être supérieur au montant des droits de douane et des autres taxes. Ce cautionnement pourra également être remplacé par une caution. Si les modèles ne sont pas réexportés dans le délai prescrit, le cautionnement déposé échoit au Trésor. En outre, l'intéressé reste passible des peines prévues par la loi.

Article 14.

Chacune des Parties contractantes désignera les autorités qui auront le droit et le devoir de fournir, à la demande des intéressés, des renseignements liant la Partie dont ils émanent sur les droits de douane applicables à des marchandises désignées d'une façon précise, ainsi que sur la tarification de ces marchandises.

Article 15.

En règle générale, il ne sera pas exigé de certificats d'origine à l'importation des produits d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre.

Toutefois, si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux qui grèvent les produits de l'autre Partie, ou si elle soumet les produits d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation qui ne sont pas applicables aux produits de l'autre Partie, elle aura la faculté, si besoin en est, de faire dépendre de la production de certificats d'origine l'application des droits moins élevés aux produits de l'autre Partie, ou l'admission de ces produits à l'importation.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que le commerce ne soit pas entravé par des formalités superflues lors de la délivrance des certificats d'origine.

Les certificats d'origine pourront être délivrés par le bureau de douane du lieu d'expédition à l'intérieur ou à la frontière ou par la Chambre d'industrie, de commerce ou d'agriculture compétente. Les deux gouvernements pourront conclure des arrangements en vue de conférer également à d'autres organismes que ceux qui sont indiqués ci-dessus, ou encore à des groupements économiques de l'un des deux pays, le droit de délivrer des certificats d'origine. Au cas où les certificats n'émaneraient pas d'une administration d'Etat qualifiée pour ce faire, le gouvernement du pays de destination pourra exiger que ces certificats soient visés par celui de ses services diplomatiques ou consulaires dans la circonscription duquel se trouve le lieu d'expédition des marchandises. Le visa est gratuit.

Les certificats d'origine pourront être rédigés soit dans la langue du pays de destination, soit dans celle du pays exportateur. Dans ce dernier cas, les bureaux de douane du pays de destination pourront en exiger une traduction.

purpose of fitting, testing or other similar work to be carried out by employees of the individual or firm, whether such articles are sent or are brought in by the employees in person ;

(c) Parts of machinery sent for testing ;

(d) Goods sent to exhibitions or fairs, except articles of consumption ;

(e) Removal vans and pantechnicons brought across the frontier for the conveyance of objects from the territory of either Contracting Party to the territory of the other, even if on the return journey they carry a different load, and irrespective of the place where such new load was taken up, but not if they have been employed in the interval for purely internal transport ; in the case of both types of vehicles, this provision shall apply to the accessories for use during the journey and the time-limit for re-export shall be fixed at six months ;

(f) Samples and patterns within the meaning of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3rd, 1923, subject to re-export within a period of six months, which may, on request, be extended by the competent official authorities.

Goods made of precious metals, which are temporarily imported by commercial travellers as models, shall, on request, be exempted from compulsory stamping, subject to the deposit of proper security, which must not, however, exceed the amount of the Customs duty and other charges. This security may be given by means of a caution. The security shall be forfeited if the samples are not re-exported within the prescribed time-limit, without prejudice to the penalties laid down by law.

Article 14.

Each of the Contracting Parties shall appoint authorities empowered and bound on application to furnish official information concerning Customs duties on and the rates applicable to specific goods.

Article 15.

In general, certificates of origin shall not be required for the importation of the products of either Contracting Party into the territory of the other.

If, however, either of the Contracting Parties should impose higher duties upon products of a third country than upon those of the other Party, or if it should subject the products of a third country to import prohibitions or restrictions to which the products of the other Party are not subject, it may, if it thinks fit, make the application of the reduced duties to the products of the other Party or the permission to import these products conditional upon the production of certificates of origin.

The Contracting Parties undertake to ensure that trade will not be hampered by superfluous formalities in connection with the issue of certificates of origin.

Certificates of origin may be issued by the Customs authorities of the place of despatch within the country or at the frontier, or by the competent chambers of industry, commerce or agriculture. The two Governments may, by common agreement, empower likewise other authorities than those mentioned above or economic associations of either of the two countries to issue certificates of origin. If the certificates of origin are not issued by a Government department authorised for the purpose, the Government of the country of destination may require that they should be legalised by its diplomatic or consular authority for the district from which the goods were despatched. Legalisation shall be given free of charge.

Certificates of origin may be drawn up either in the language of the country of destination or in that of the country of export. In the latter case, the Customs officers of the country of destination may demand a translation.

En cas d'importation de produits de tiers pays dans le territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie, les autorités douanières de la première Partie seront tenues d'accepter également les certificats d'origine délivrés dans le territoire de l'autre Partie conformément aux prescriptions du présent article.

Article 16.

Lorsqu'une des deux Parties contractantes fera dépendre le traitement d'une marchandise, à l'importation, de conditions spéciales relatives à la composition, au degré de pureté, à la qualité, à l'état sanitaire, à la région de production, ou d'autres conditions analogues, les deux gouvernements rechercheront de concert si les formalités de contrôle accomplies à la frontière pour s'assurer que la marchandise satisfait aux conditions prescrites pourraient être simplifiées moyennant production de certificats délivrés en bonne et due forme par les autorités compétentes du pays d'exportation.

Si les deux gouvernements se mettent d'accord sur ce point, ils fixeront de concert la procédure à suivre pour établir que les conditions requises sont remplies. En outre, ils désigneront les autorités qui auront qualité pour délivrer des certificats, détermineront la teneur de ces certificats, les règles à suivre pour leur délivrance, les formalités par lesquelles sera garantie l'identité des marchandises et, éventuellement aussi, la procédure à suivre pour le prélèvement des échantillons.

Il est entendu que même lorsque la production des certificats aura été admise en vertu des accords prévus dans le présent article, les autorités compétentes du pays de destination auront le droit de vérifier l'exactitude desdits certificats et de s'assurer de l'identité des marchandises.

Article 17.

L'importation en Allemagne d'animaux hongrois et de produits hongrois d'origine animale, ainsi que leur transit à travers l'Allemagne, seront régis par les dispositions des annexes C et D.

Article 18.

Afin d'assurer au traité plein effet pour les relations commerciales, les Parties contractantes feront, en matière ferroviaire, tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser, autant que possible, entre les deux Parties contractantes, le développement libre et sûr des relations visées par le traité de commerce ; à cet effet, elles s'abstiendront également de toutes mesures qui seraient de nature à annihiler complètement ou même partiellement, à entraver ou à troubler les effets du traité de commerce.

Dans le transport des voyageurs et des bagages sur les chemins de fer, il ne sera établi aucune discrimination entre les habitants des territoires des deux Parties en ce qui concerne l'expédition, les prix du transport et les taxes publiques qui s'y rattachent.

Les envois (y compris les marchandises expédiées par exprès) expédiés de Hongrie à destination de l'Allemagne ou, en transit à travers l'Allemagne, à destination d'un tiers pays, ne seront pas assujettis, à conditions égales, sur les chemins de fer allemands, en ce qui concerne l'expédition, les prix du transport ou les taxes publiques qui s'y rattachent, à un traitement moins favorable que celui dont bénéficient les envois similaires expédiés d'Allemagne dans la même direction et sur le même parcours. La même règle sera appliquée sur les chemins de fer hongrois aux envois expédiés d'Allemagne à destination de la Hongrie ou, à travers la Hongrie, à destination d'un tiers pays.

La présente règle s'appliquera également, de part et d'autre, aux envois en provenance du territoire de l'une des Parties qui sont amenés par d'autres moyens de transport, à travers la frontière, sur le territoire de l'autre Partie et qui y sont ensuite acheminés par voie ferrée.

When products of third countries pass through the territory of either Contracting Party into the territory of the other, the Customs authorities of the latter Party shall accept the certificates of origin issued in the territory of the former Party in accordance with the provisions of this Article.

Article 16.

If either of the Contracting Parties makes the treatment of goods on importation dependent upon special conditions concerning composition, degree of purity, quality, sanitary condition, regional production or other similar conditions, the two Governments shall jointly consider whether the inspection formalities at the frontier for the purpose of ascertaining whether the goods comply with the prescribed conditions can be simplified by means of the production of certificates issued in good and due form by the competent authorities of the exporting country.

When the two Governments are agreed in the matter, they shall jointly determine the procedure to be followed for establishing the existence of the conditions prescribed. They shall further name the authorities competent to issue the certificates and shall determine the particulars to be given in such certificates, the rules to be followed for their issue, the formalities required as proof of the identity of the goods and, if necessary, the procedure to be followed for the taking of samples.

It is understood that, even if the production of certificates is decided upon in virtue of the agreement mentioned in the present Article, the competent authorities of the country of destination shall have the right to verify the correctness of the certificates and the identity of the goods.

Article 17.

The import of Hungarian animals and animal products into Germany and their transit through Germany shall be governed by the provisions contained in Annexes C and D.

Article 18.

To ensure that the Treaty shall have its full effect on commercial relations, the Contracting Parties shall, in respect of railway matters, do their best to encourage as far as possible between the two Contracting Parties the full and free development of the relations at which the Treaty of Commerce aims ; to this end, they will also refrain from all action calculated to nullify wholly or even in part, or to hamper or disturb the operation of the Treaty of Commerce.

No distinction shall be made on the railways between the inhabitants of the territories of both Parties as regards passenger or goods traffic, particularly in the matter of conditions of despatch, fares and freight rates, and the State charges connected therewith.

Freight (including express freight) consigned in Hungary for conveyance to or through Germany to a third country shall not, provided the circumstances are identical, be subjected to less favourable treatment on the German railways either in regard to despatch or to freight charges or to State charges connected therewith than that accorded to freight of a similar nature consigned in Germany by the same route and in the same direction. The same provision shall apply to freight consigned in Germany for conveyance to or through Hungary to a third country on the Hungarian railways.

This rule shall be applicable on terms of reciprocity to freight which is carried by other methods of transport from the territory of the one Party across the frontier into the territory of the other Party and there consigned for transport by rail.

Article 19.

En vertu de l'article 18, les conditions suivantes, notamment, auxquelles est subordonnée l'application de tarifs ferroviaires, de réductions de prix de transport ou d'autres avantages, ne seront pas applicables aux envois similaires en provenance du territoire de l'autre Partie :

- a) La condition de l'origine nationale ou l'exigence d'une appellation de la marchandise qui ne puisse être employée pour désigner une marchandise similaire de l'autre Partie ;
- b) La condition de l'utilisation de certaines lignes de chemin de fer pour amener la marchandise ;
- c) La condition que la matière première ou le produit mi-ouvré ayant servi à la fabrication de l'article bénéficiant de la faveur aient été transportés, en totalité ou en partie, sur des lignes nationales.

Par contre, les conditions suivantes, notamment, auxquelles est subordonnée l'application de tarifs ferroviaires, de réductions de prix de transport ou d'autres avantages, seront applicables aux envois similaires en provenance du territoire de l'autre Partie :

- a) La condition de l'arrivée des personnes ou des marchandises par bateau ;
- b) La condition de l'expédition de certaines quantités minima dans un délai déterminé ;
- c) La condition de l'expédition simultanée d'une quantité de marchandises suffisante pour former un train entier ou des groupes de wagons déterminés ;
- d) La condition de l'utilisation de chemins de fer industriels, de voies de raccordement privées ou de camions pour amener les marchandises, ainsi que l'exclusion de la réexpédition — sous réserve toutefois que toutes ces conditions s'appliquent également aux marchandises nationales.

Ne tombent pas sous le coup des dispositions de l'article 18 les réductions de prix de transport et autres avantages qui, avec l'approbation de l'autorité supérieure, sont accordés pour les besoins de l'administration publique, pour des œuvres charitables et pour le service des chemins de fer.

Article 20.

Pour les transports de personnes, de bagages, de colis exprès et de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi que pour le trafic entre le territoire d'une des Parties contractantes et le territoire d'un État tiers à travers le territoire de l'autre Partie contractante, il sera établi, selon les besoins effectifs, dans le cadre des tarifs existants, des tarifs directs et des taux tarifaires directs.

A la demande de l'une des Parties contractantes, les prix de transport que comporte l'expédition fractionnée seront compris dans les tarifs directs.

Article 21.

Les tarifs, les réductions des prix de transport ou autres avantages dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises et les voyageurs aient été préalablement ou soient ultérieurement transportés par les bateaux d'une entreprise de navigation nationale ou privée déterminée, ou par une voie de navigation maritime ou fluviale déterminée, seront, dans le territoire de la Partie contractante où ils sont en vigueur, également appliqués, sans autre, dans la même direction et pour le même parcours, aux marchandises et aux voyageurs qui sont amenés dans un port ou y sont embarqués à destination d'un autre lieu, par des bateaux de l'autre Partie.

Article 22.

Les bateaux de chacune des Parties contractantes et leurs équipages et cargaisons jouiront, sur les voies d'eau intérieures de l'autre Partie et dans les ports de cette dernière qui sont ouverts

Article 19.

Within the meaning of Article 18, the following conditions respecting the application of railway tariffs, rebates on freight rates or other favours shall not apply to consignments of the same nature from the territory of the other Party :

- (a) The condition as to the domestic origin of the goods or the requirement as to a description of the goods not applicable to similar goods produced by the other Party ;
- (b) The condition as to the carriage of the goods on specified railway lines ;
- (c) The condition that the raw material or the half-finished product required for the goods enjoying special facilities shall be forwarded wholly or partly over national lines.

The following conditions, however, respecting the application of railway tariffs, rebates on freight rates or other favours shall apply to similar consignments from the territory of the other Party :

- (a) The condition as to the conveyance of the passengers or goods by ship ;
- (b) The condition as to the consignment of fixed minimum quantities within a given period ;
- (c) The condition as to the simultaneous consignment of goods in sufficient quantity to make up a complete trainload or a specific number of wagons ;
- (d) The condition as to the delivery of the goods to the railways by works railways, by private sidings or by road vehicle, and also the exclusion of re-forwarding, always provided that national goods receive similar treatment.

The provisions of Article 18 shall not apply to tariff rebates and other facilities granted with the approval of the supervisory authorities for the requirements of the public administration, for charitable purposes or for the railway services.

Article 20.

Through tariffs and through tariff rates based on existing tariffs shall to the extent of actual requirements be fixed for passenger, baggage, express freight and goods traffic between the territories of the two Contracting Parties, as well as for traffic between the territory of either Contracting Party and that of a third State in transit through the territory of the other Contracting Party.

At the request of either Contracting Party, the freight rates applicable to goods despatched in several consignments shall be included in the through rates.

Article 21.

Tariffs, reductions on transport rates and other favours, the application of which is conditional upon the previous or subsequent transportation of the goods or passengers by vessels of a specified State or private shipping undertaking or by specified maritime or inland navigation routes, shall also apply *ipso facto* in the territory of the Contracting State in which they are in force, in the same direction and over the same route, to goods and passengers arriving in a port or sent on elsewhere from a port, on vessels of the other State.

Article 22.

The vessels of either Contracting Party and their crews and cargoes on the inland waterways of the other Party and at ports open to public traffic therein shall enjoy the same treatment as

au trafic public, du même traitement que les navires nationaux, leurs équipages et cargaisons et que les bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

La qualité de bateau d'une des Parties contractantes sera réciproquement reconnue par les deux Parties contractantes d'après les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie intéressée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cabotage.

Article 23.

Chacune des Parties contractantes accordera aux bâtiments de mer faisant partie de la flotte commerciale de l'autre Partie, à leurs équipages, voyageurs et cargaisons, à tous égards, le même traitement que celui qui est accordé aux bâtiments de mer nationaux faisant partie de la flotte commerciale, à leurs équipages, voyageurs et cargaisons ou à ceux d'un tiers pays.

La même règle est applicable à tous les droits et taxes, notamment aussi aux droits et taxes de tonnage, de port, de pilotage, de phare et aux droits et taxes analogues, quelle que soit leur dénomination, qui sont perçus au nom et pour le compte de l'Etat, de fonctionnaires publics, de collectivités privées ou d'institutions de toute nature.

Le principe de l'égalité de traitement avec les navires nationaux et leurs cargaisons ne s'appliquera pas aux avantages qui sont accordés à la navigation nationale, ni au cabotage ; dans ces domaines, les bâtiments de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de réciprocité.

Article 24.

La nationalité des bâtiments de mer sera reconnue dans l'un et l'autre Etat sur la foi des pièces délivrées dans chacun des deux pays par les autorités compétentes.

Les certificats de jauge des bâtiments de mer allemands faisant partie de la flotte commerciale seront reconnus en Hongrie sans nouveau jaugeage. Les certificats de jauge des bâtiments de mer hongrois faisant partie de la flotte commerciale seront reconnus en Allemagne sans nouveau jaugeage, notamment aussi pour le calcul des taxes, à la condition que les méthodes de jaugeage de l'Etat dans lequel le certificat de jauge a été délivré soient reconnues comme équivalant aux méthodes de jaugeage allemandes.

Article 25.

En matière d'octroi d'une concession aux compagnies de navigation de l'autre Partie pour le transport d'émigrants du territoire national ou de migrants qui traversent le territoire national, les compagnies de l'autre Partie bénéficieront du même traitement que les compagnies de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les conditions d'octroi de la concession. La même règle s'applique aux conditions d'admission des agences de passage et d'émigration des compagnies de navigation. Les Parties contractantes se réservent une entière liberté en ce qui concerne l'octroi d'une concession et l'admission des agences.

Article 26.

Dans la mesure où elles concernent l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, les dispositions du présent traité ne seront pas applicables :

- a) Aux avantages particuliers qui ont été ou qui seraient accordés par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic de frontière dans une zone ne dépassant pas en général 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;
- b) Aux obligations qui ont été ou qui seraient contractées par l'une des Parties contractantes en vertu d'une union douanière ;

the vessels, crews and cargoes of the other Contracting Party and the vessels, crews and cargoes of the most-favoured nation.

A vessel's status as possessing the nationality of either Contracting Party shall be reciprocally recognised by both Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of the Party concerned.

The provisions of this Article shall not apply to coasting vessels.

Article 23.

Each of the Contracting Parties shall accord the merchant vessels of the other Party, their crews, passengers and cargoes the same treatment in every respect as the merchant vessels, crews, passengers and cargoes of its own nationality or of any other country.

The same shall apply, as regards all dues and charges, more particularly in respect of tonnage and pilotage, and all harbour, lighthouse and similar dues and charges of every description which are levied on behalf and for account of the State, public officials, private corporations or bodies of any kind.

The principle of equality of treatment with national vessels and their cargoes shall not apply to favours granted to national shipping or to coastal shipping in respect of which the vessels of either Contracting Party shall, subject to reciprocity, enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 24.

The nationality of seagoing vessels shall be recognised by both Parties in accordance with the documents on board issued by the competent authorities in each of the two countries.

The tonnage measurement certificates of German seagoing vessels forming part of the merchant marine shall be recognised in Hungary without further measurement. The tonnage measurement certificates of Hungarian seagoing vessels forming part of the merchant marine shall be recognised in Germany without further measurement, more particularly also for the assessment of dues, provided that the tonnage measurement regulations of the State in which the certificate was issued are recognised as equivalent to the German regulations for tonnage measurement.

Article 25.

In granting an authorisation (concession) to shipping companies of the other Party, to convey emigrants travelling from or passing through national territory, the companies of the other Party shall enjoy most-favoured-nation treatment as regards the conditions and preliminary requirements for the authorisation (concession). The same shall apply to the conditions and preliminary requirements governing the licensing of travel and emigrant agencies of shipping companies. The Contracting Parties retain their freedom of action as regards the granting of a concession or the licensing of agencies.

Article 26.

In so far as the provisions of this Treaty relate to the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To any special favours granted now or in the future by either of the Contracting Parties to neighbouring States for the purpose of facilitating frontier traffic within a zone not as a rule exceeding 15 kilometres in width on either side of the frontier ;

(b) To engagements which have already been, or may hereafter be, entered into by either of the Contracting Parties under the terms of a Customs Union ;

c) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accordera, par voie de convention, à un autre Etat en vue d'établir une péréquation entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et, notamment, d'éviter une double imposition, ou à l'effet d'assurer la protection et l'assistance judiciaires en matière d'impôts, ou dans le cas de poursuites pour infraction aux lois fiscales ;

d) Aux avantages qu'une Partie contractante accorde à un tiers pays exclusivement en vertu de traités plurilatéraux d'intérêt général conclus après le 1^{er} mars 1930 sous les auspices de la Société des Nations et ouverts à l'adhésion de tous les Etats, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde les mêmes avantages.

Article 27.

Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner des consuls dans toutes les places commerciales de l'autre Partie dans lesquelles sont admis des consuls d'un tiers pays. Il est interdit aux consuls d'exercer une activité officielle avant l'octroi de l'*exequatur* ou de l'autorisation provisoire.

Les agents consulaires auront les mêmes attributions, privilèges et exemptions que ceux qui, dans le pays où est établi leur consulat, sont accordés aux agents consulaires de la nation la plus favorisée appartenant à la même catégorie et ayant le même rang. Toutefois, aucune des deux Parties ne pourra exiger pour ses agents consulaires des droits plus étendus que ceux qu'elle accorde elle-même aux agents consulaires de l'autre Partie.

Article 28.

Au cas où l'interprétation ou l'application du présent traité, y compris le Protocole final, donnerait lieu à un différend qui ne pourrait être réglé dans un délai approprié par la voie diplomatique, ce différend devra, à la demande d'une des deux Parties, être soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La présente disposition s'applique également à la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera, pour chaque différend, composé de la manière suivante : Chaque Partie désignera comme arbitre un de ses ressortissants et les deux Parties choisiront pour surarbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines à dater de la réception de la demande de règlement arbitral, elles prieront en commun le président du Conseil d'administration de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye de bien vouloir désigner le surarbitre.

Les Parties contractantes se réservent de se mettre d'accord à l'avance et pour une période de temps déterminée sur la personne du surarbitre.

La procédure sera déterminée par un compromis d'arbitrage sur lequel les Parties contractantes se mettront d'accord pour chaque différend particulier ; si elles ne peuvent se mettre d'accord à ce sujet dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle le différend aura été soumis à l'arbitrage, la procédure sera déterminée par le tribunal lui-même.

Article 29.

Le présent traité, établi en double original, en langue hongroise et en langue allemande, sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu, aussitôt que possible, à Budapest. Les Parties contractantes se réservent de limiter la mise en vigueur à une partie du traité, ainsi que d'appliquer le traité provisoirement en totalité ou en partie, dès avant l'échange des instruments de ratification, à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord.

Le traité demeurera en vigueur deux ans à partir de la date à laquelle le traité ou une partie de ce dernier sera devenu applicable à titre provisoire ou à titre définitif. Si le traité n'est pas

(c) To privileges which either Contracting Party grants under an agreement to another State for the adjustment of inland and foreign taxation, and especially for the prevention of double taxation, or for granting legal protection and assistance in matters of taxation, or of prosecution for fiscal offences ;

(d) To favours which a Contracting Party grants to a third country solely in virtue of multilateral treaties of general importance open for signature by all States and concluded after March 1st, 1930, under the auspices of the League of Nations, unless the same favours are granted by the other Contracting Party.

Article 27.

Each Contracting Party has the right to appoint consuls in all commercial centres in the territory of the other Party in which any third State is permitted to maintain consuls. The consuls may not engage in any official business until they have received their *exequatur* or provisional authorisation.

Consular officials shall be entitled to the same official powers, privileges and immunities as are enjoyed in the country of their official appointment by consular officials of the same kind and rank belonging to the most-favoured nation. Nevertheless, neither Party may claim for its consular officials more extensive privileges than those which it grants to the consular officials of the other Party.

Article 28.

Any dispute as to the interpretation or application of this Treaty, including the Final Protocol, which cannot be settled within a reasonable time through the diplomatic channel shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal. This shall also apply to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding.

The arbitral tribunal shall be constituted for each individual dispute as follows : each Party shall appoint one of its nationals as arbitrator, and both Parties shall select a national of a third State as umpire. Should the Contracting Parties fail to agree on the choice of an umpire within four weeks after the request for an arbitral decision has been made, they shall jointly request the President of the Governing Body of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to appoint the umpire.

The Contracting Parties reserve the right to agree beforehand for a specified period on the person of an umpire.

The arbitration procedure shall be governed by an arbitration agreement to be concluded for each case by the Contracting Parties. If within two months after the convening of the arbitral tribunal the Parties have not concluded an arbitration agreement, the arbitral tribunal shall itself determine its procedure.

Article 29.

The present Treaty, drawn up in duplicate in the Hungarian and German languages, shall be ratified. It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Budapest as soon as possible. The Contracting Parties reserve the right to limit the entry into force to part of the Treaty, and also to apply it provisionally, either wholly or in part, prior to the exchange of ratifications as from a date to be agreed upon.

The Treaty shall remain in force for two years from the date on which the whole or part of the Treaty comes provisionally or finally into force. Unless denounced three months prior to the

dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Il pourra alors être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de trois mois.

Dès la date de l'application provisoire ou, si les deux Parties ne conviennent pas d'une application provisoire, dès la date de l'entrée en vigueur du présent traité ou d'une partie de ce dernier, la Convention provisoire entre le Gouvernement royal hongrois et le Gouvernement allemand pour le règlement réciproque de leurs relations économiques, en date du 1^{er} juin 1920, cessera d'être valable.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

GENÈVE, le 18 juillet 1931.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) WINDEL.

ANNEXE A

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN ALLEMAGNE¹.

| Numéro du tarif douanier allemand | Désignation des marchandises | Droits par 100 kg. RM. |
|-----------------------------------|---|---|
| ex 2 | Froment hongrois | 75 % du droit général en vigueur, à titre de droit préférentiel |
| 18 | Graines de trèfle rouge | 9,— |
| | Autres trèfles | 6,— |
| ex 21 | Graines de légumes | exemptes |
| | <i>Note ad N° 29 :</i> Les réductions de droits que l'Allemagne accorde à un tiers pays pour les feuilles de tabac d'une sorte et d'une provenance déterminées rentrant sous le N° 29 du tarif général, seront appliquées également aux feuilles de tabac similaires hongroises. | |
| ex 33 | Plantes potagères fraîches : | |
| | Melons | 3,— |
| | Ail : | |
| | Du 1 ^{er} juillet au 31 janvier | 2,— |
| | Du 1 ^{er} février au 30 juin | 7,— |
| ex 45 | Raisins frais (de table) : | |
| | Importés par colis postaux pesant jusqu'à 5 kg., du 1 ^{er} août au 30 novembre | 5,— |
| | Importés d'autre manière en contenants pesant 15 kg. ou moins, du 1 ^{er} août au 30 novembre | 7,— |

¹ Ce tarif a été mis en application à partir du 28 décembre 1931, à l'exception du premier poste (ex 2, Froment hongrois), qui n'est pas encore en vigueur.

expiration of that period, it shall be regarded as prolonged for an indefinite period. It may be denounced at any time at three months' notice.

At the same time as the Treaty is provisionally applied or, failing agreement for such provisional application, on the coming into force of the Treaty or a part thereof, the Provisional Agreement between the Royal Hungarian and German Governments for regulating their mutual economic relations, dated June 1st, 1920, shall lapse.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

GENEVA, July 18th, 1931.

(L. S.) (Signed) NICKL.

(L. S.) (Signed) WINDEL.

ANNEX A.

DUTIES ON IMPORTS INTO GERMANY¹.

| Number in the German Customs Tariff | Description of Goods | Duty per 100 kg. in RM. |
|-------------------------------------|--|--|
| ex 2 | Hungarian wheat | Preferential tariff 75 % of the current General Tariff |
| 18 | Red clover seed | 9.— |
| ex 21 | Other clover seed | 6.— |
| | Vegetable seeds | free |
| | <i>Note ad</i> No. 29 : Reduced rates granted by Germany to a third country on tobacco leaves of a specified kind and origin coming under No. 29 of the General Tariff shall also be granted to similar Hungarian tobacco leaves. | |
| ex 33 | Kitchen vegetables, fresh : | |
| | Melons | 3.— |
| | Garlic : | |
| | From July 1st to January 31st | 2.— |
| | From February 1st to June 30th | 7.— |
| ex 45 | Grapes, fresh (dessert grapes) : | |
| | Consignments by parcel post not exceeding 5 kg. gross weight ; from August 1st to November 30th | 5.— |
| | Consigned otherwise, weight with container not exceeding 15 kg. ; from August 1st to November 30th | 7.— |

¹ This tariff was applied as from December 28th, 1931, except as regards the first item (ex 2, Hungarian wheat), which is not yet in force.

| Numéro du tarif douanier allemand | Désignation des marchandises | Droits par 100 kg. RM. |
|--|---|------------------------------|
| ex 47 | Abricots et pêches, frais | 5,— |
| ex 66 | Paprica : | |
| | Frais (vert ou même d'autre couleur) | exempt |
| | Séché, même moulu ou autrement réduit | 20,— |
| ex 72 | Thym sauvage (<i>Feldkümmelkraut</i>) ; baies, feuilles, inflorescences, pétales, fleurs, boutons, herbes, semences, racines et autres plantes et parties de plantes non dénommées ailleurs, pour usages médicaux, séchés à l'air ou à l'étuve, brûlés, décortiqués, moulus ou autrement réduits . | exempts |
| ex 96 | Roseaux de marais, bruts, non refendus | exempts |
| | <i>Note ad N° 100 :</i> Les réductions de droits que l'Allemagne accorde pour les espèces chevalines à sang froid (<i>reines Kaltblut</i>) seront aussi appliquées, toutes conditions étant égales, aux chevaux de race ardennaise hongroise, ainsi qu'aux chevaux de reproduction de race ardennaise hongroise (<i>reines Kaltblut</i>), à condition que les chevaux aient été élevés en Hongrie dans l'un des comitats suivants : Baranya, Sopron, Moson; Somogy, Vas et Tolna. Afin de bénéficier des droits réduits, les importateurs devront produire pour chaque cheval un certificat d'un vétérinaire hongrois approuvé par l'Etat ou d'un inspecteur d'un haras de l'Etat, attestant que l'animal est exclusivement de l'une des deux races mentionnées à l'alinéa précé- dent et a été élevé en Hongrie dans l'un des comitats indiqués ci-dessus. Si les certificats susmentionnés renferment aussi des indications sur la valeur des animaux au lieu d'expédition, le bureau de douane allemand doit accepter le certificat, en règle générale, comme une base suffisante pour le classement de l'animal dans la rubrique de valeur correspondante, à la condition que l'intéressé ajoute aux pièces de dédouanement un relevé des frais de transport des chevaux jusqu'au bureau de douane frontière, ainsi que (le cas échéant) des primes d'assurance et des commissions. Les Parties contractantes s'entendront au sujet de la désignation des vétérinaires et des inspecteurs de haras chargés de délivrer les certificats et au sujet de la procédure à suivre lors de la délivrance. En cas de doute, les autorités allemandes conservent le droit de vérifier si l'animal importé présente les caractéristiques et les qualités dont dépend l'application du régime de préférence douanière et si sa valeur a été exactement indiquée. | |
| ex 107 | Poules de toute espèce et autres volailles vivantes, à l'exception des oies. | 6,— |
| ex 110 | Poules de toute espèce (y compris les pintades et les dindes) et canards, abattus, même dépecés, non préparés | 20,— |
| ex 111 | Gibier à poils, non vivant, même dépecé, non préparé : | |
| | Lièvres | 15,— |
| | Autres | 20,— |
| ex 115 | « Fogasch » vivants ou non, frais, même congelés | exempts |
| 144 | Laine de moutons (y compris la laine de tannerie), brute, même lavée. | exempte |
| 147 | Plumes à lit, même nettoyées ou préparées (ébarbées, etc.) | 2,— |
| | <i>Note ad N° 180 :</i> Les réductions de droits que l'Allemagne accorderait à un tiers pays pour une espèce quelconque de vins ayant une teneur alcoolique naturelle ou renforcée, ou pour des vins de coupage, seront également appliquées aux vins hongrois similaires. | |
| 184 | Vins mousseux | 200,— |
| ex 190 | Eaux minérales naturelles, en récipients contenant un demi-litre ou plus | 1,— |

| Number in the German Customs Tariff | Description of Goods | Duty per 100 kg. in RM. |
|-------------------------------------|---|-------------------------|
| ex 47 | Apricots, peaches, fresh | 5.— |
| ex 66 | Paprika : Fresh (green, other colours also) | free |
| | Dried, including ground or otherwise powdered | 20.— |
| ex 72 | Wild thyme (<i>Feldkümmelkraut</i>) ; berries, leaves, blossoms, petals, flowers, buds, herbs, seeds, roots and other plants and parts of plants not otherwise mentioned, for official purposes, whether dried, kiln-dried, roasted, peeled, ground or otherwise powdered | free |
| ex 96 | Reeds, raw, unsplit | free |
| | <i>Note ad No. 100 :</i> | |
| | The lower rates of duty granted by Germany for horses of pure pedigree stock shall, under similar conditions, also apply to horses of the Hungarian Ardennes breed and stud-horses of the Hungarian Ardennes (pure pedigree) breed, if the horses are bred in Hungary in one of the Counties of Baranya, Sopron, Moson, Somogy, Vas and Tolna. | |
| | To have the benefit of the reduced rates of duty, importers must supply for each horse the certificate of an officially authorised Hungarian veterinary surgeon or State stud inspector certifying that the animal belongs exclusively to one of the two breeds mentioned in the foregoing paragraph and was bred in Hungary in one of the above-mentioned counties. | |
| | Should the above-mentioned certificates also contain particulars of the value of the animals at the point of despatch, the German Customs shall, as a general rule, regard the certificate as adequate justification for classifying the animals in the relevant duty schedule, provided that the importer attaches to the clearing documents a statement of the freight, and eventually the insurance and commission, charges paid for forwarding the horses to the Customs frontier office. | |
| | The Contracting Parties shall jointly agree upon the designation of the veterinary surgeons and stud inspectors entitled to issue certificates and on the clearing procedure to be observed. In case of doubt, the German authorities reserve the right to investigate whether the imported horse possesses the points and characteristics determining preferential Customs treatment and whether its value is correctly given. | |
| ex 107 | Fowls of all kinds and other live poultry, except geese | 6.— |
| ex 110 | Fowls of all kinds (including guinea-fowl and turkeys) and ducks, slaughtered, cut up or not, unprepared | 20.— |
| ex 111 | Game (furred), dead, even cut up, unprepared : Hares | 15.— |
| | Other | 20.— |
| ex 115 | Fogasch, live or dead, fresh, also frozen | free |
| 144 | Sheep's wool (also glovers' wool), raw, also washed | free |
| 147 | Feathers for beds, even cleaned or prepared (stripped, etc.) | 2.— |
| | <i>Note ad No. 180 :</i> | |
| | Lower rates granted by Germany to a third country on wines of any kind with a natural or fortified alcoholic content or on wines for blending shall also apply to similar Hungarian wines. | |
| 184 | Sparkling wine | 200.— |
| ex 190 | Natural mineral waters in containers holding half a litre or more | 1.— |

| Numéro du tarif douanier allemand | Désignation des marchandises | Droits par 100 kg. RM. |
|--|--|------------------------------|
| | <i>Note ad N° 190 :</i> | |
| | Ne seront considérées comme eaux minérales naturelles que les eaux suivantes : Hunyadi János, Herkules, Kossuth Lajos, Palma (de la maison Johann Loser), Maria (Budapest-Budaörs), Apenta, Ferenc József, Rákóczi (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserűviz (<i>Igmänder Bitterwasser</i>), Mira (Jászkarajenő). Le droit conventionnel de 1 RM. par 100 kg. sera appliqué aux eaux minérales, y compris les bouteilles et les cruchons, mais, lorsqu'il s'agira d'eaux minérales en récipients qui, d'après le tarif général, sont frappés d'un droit de douane de plus de 5 RM. par 100 kg., le droit conventionnel ne sera applicable que si ces récipients sont d'un usage courant dans le commerce à cause de la nature particulière de l'eau. | |
| ex 388 | Sérums médicinaux contre la peste porcine | exempts |
| ex 485 | Sangles de chanvre, même combinées avec d'autres matières, à moins qu'elles ne soient passibles de droits plus élevés en raison de ce fait. | 50,— par pièce |
| ex 541 | Bonnets de bain en caoutchouc, garnis ou non garnis | 0,10 |
| ex 542 | Bonnets de bain en caoutchouc, ornés | 0,10 |
| ex 563 | Peaux de moutons et d'agneaux pour pelleteries, entièrement ou partiellement corroyées, même teintées | par 100 kg. exemptes |
| ex 564 | Carrés et doublures de fourrure, en peaux de mouton et d'agneau . . | 12,— |
| ex 577 | Chaussures de bain en caoutchouc, non combinées avec des semelles d'autre matière, non vernies | 100,— |
| ex 579 | Ouvrages tressés et toile métallique de fil de fer ou de fer en barres, ainsi que les tamis de tels ouvrages, tôles de fer perforées, même sous forme de cylindres creux, ainsi que robinets, soupapes, coulisses et autres garnitures en fer pour récipients (réservoirs) et articles analogues, ainsi que pour conduites, tous ces articles recouverts de caoutchouc mou (même vulcanisé) | 20,— |
| ex 586 | Ouvrages tressés et toile métallique de fil de fer ou de fer en barres, ainsi que les tamis de tels ouvrages, tôles de fer perforées, même sous forme de cylindres creux, ainsi que robinets, soupapes, coulisses et autres garnitures en fer pour récipients (réservoirs) et articles analogues, ainsi que pour conduites, tous ces articles recouverts de caoutchouc durci . . | 20,— |
| ex 589 | Tapis de pied et nattes, grossiers, bruts ou teints, passés au mordant ou vernis, de jonc | 3,— |
| 590 | Vannerie et autres ouvrages tressés : Grossiers, bruts ou teints, passés au mordant, vernis : En copeaux de bois, en roseaux communs, en osier non écorcé, non refendu ou en roseaux fins, non lavés, non écorcés et non refendus | 4,— |
| | En osier écorcé, refendu, même raboté | 12,— |
| | En roseaux fins, lavés, écorcés, refendus, même rabotés | 16,— |
| | En autres matières à tresser | 16,— |
| ex 596 | Balais de paille de pavot (<i>Zivokstroh, Mohrhirsstroh</i>), grossiers, même combinés avec du bois, des roseaux ou du fer non laqués et non polis | 3,— |

| Number in the German Customs Tariff | Description of Goods | Duty per 100 kg. in RM. |
|---|---|-------------------------------|
| | <i>Note ad No. 190 :</i> The following only shall rank as natural mineral waters : Hunyadi János, Herkules, Kossuth Lajos, Palma (of the Johann Loser Firm), Maria (Budapest-Budaörs), Apenta, Ferenc József, Rákóczi (Budapest-Kelenföld), Igmándi keserűvíz (Igmänder Mineral Water), Mira (Jászkarajenő). The conventional rate of 1 RM. per 100 kg. applies to the mineral water, including bottles and jars, and in the case of mineral waters in receptacles subject under the general tariff to a duty of more than 5 RM. per 100 kg., only when such receptacles are those normally used in trade on account of the special kind of water contained in them. | |
| ex 388 | Medicinal sera against swine fever | free |
| ex 485 | Hemp girths, even if combined with other materials, in so far as they are not thereby liable to higher rates of duty | 50.— each |
| ex 541 | Bathing caps of rubber, untrimmed or trimmed | 0.10 |
| ex 542 | Bathing caps of rubber, ornamented | 0.10 |
| ex 563 | Sheep- and lambskins for the preparation of furs, wholly or partly dressed, even dyed | per 100 kg. free |
| ex 564 | Fur coverlets or linings of sheep- or lambskins | 12.— |
| ex 577 | Bathing footwear of rubber, not combined with soles of other materials, unvarnished | 100.— |
| ex 579 | Plaited and woven wares of iron wire or bar iron and sieves of such plaited or woven material, pierced iron sheets, even in the shape of hollow cylinders, including taps, valves, slide valves and similar fittings of iron for containers (reservoirs) and similar articles, and also for piping, all of these covered with soft (even vulcanised) rubber | 20.— |
| ex 586 | Plaited and woven wares of iron wire or bar iron, also sieves of such plaited or woven material, pierced iron sheets, even in the shape of hollow cylinders, including taps, valves, slide valves and similar fittings of iron for containers (reservoirs) and similar articles, also for piping, all covered with hardened indiarubber | 20.— |
| ex 589 | Floorcoverings and mats, coarse, in the natural state or dyed, stained, varnished, made of rushes | 3.— |
| 590 | Basket-makers' and other plaited wares : Coarse, in the natural state, or dyed, stained, varnished : Chip-woven, of common cane, of unpeeled, unsplit osiers or of unwashed, unpeeled and unsplit reeds | 4.— |
| | Of peeled, split or even planed osiers | 12.— |
| | Of washed, peeled, split or even planed reeds | 16.— |
| | Of other plaiting materials | 16.— |
| ex 596 | Brooms of zirok straw (sorghum straw), in the natural state and also combined with unvarnished, unpolished wood, reed or iron | 3.— |

ANNEXE B

DROITS DE DOUANE A L'IMPORTATION EN HONGRIE.

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|--|-----------------------------------|--|------------------------|
| 1. IV. 1934 | ex 34 a) 1 | Palmiers en baquets | par 100 kg. 40,— |
| 28. XII. 1931 | ex 35 | Bruyères en fleurs | 100,— |
| 28. XII. 1931 | III | Raifort | 20,— |
| 28. XII. 1931 | ex 134 | Eaux minérales naturelles des sources allemandes mentionnées dans le Protocole final | exemptes |
| <i>Note</i> : Les bouteilles à eau minérale suivent le régime qui leur est propre. | | | |
| 1. IV. 1934 | ex 137 | Farine Kufeke pour enfants | 180,— |
| | | Aliments à base d'avoine, conditionnés pour la vente au détail | 120,— |
| 10. VIII. 1932 | ex 163 a) | Pectine de pommes | 6,— |
| 1. IV. 1934 | ex 168 b) 2 | Harengs frits (c'est-à-dire harengs frits dans une légère solution de sel ou de bouillon), en boîtes hermétiquement fermées | 50,— |
| 10. VIII. 1932 | ex 271 d) | Préparations tannantes au chrome, à base de sulfate de chrome | 3,— |
| 28. XII. 1931 | ex 412 | Couleurs minérales, moulues, lavées, calcinées : ex c) Couleurs minérales, noires, de houille, de lignite, de coke et de mâchefer, de noir de Francfort, de noir de vigne, de noir minéral, ainsi que d'ocre verte, de bol et de gris d'ardoise | 3,— |
| 28. XII. 1931 | 414 e) | Oxyde de fer artificiel, minium de fer | 9,— |
| 28. XII. 1931 | ex 414 l) | Poudre à bronzer et couleurs de bronze solides, non conditionnées pour la vente au détail | 80,— |
| 28. XII. 1931 | ex 414 m) | Couleurs de cobalt et de cadmium, jaune de Naples | 15,— |
| | | Brou de noix | 20,— |
| 1. IV. 1934 | ex 430 | Laques de cellulose | 150,— |
| | | Solvants industriels | 200,— |
| 10. VIII. 1932 | 449 a) | Chloroforme pour usages industriels (en emballages d'au moins 1 kg., poids brut) | exempt |
| 10. VIII. 1932 | ex 456 | Acide lactique | exempt |
| 1. IV. 1934 | 458 c) | Médicaments chimiquement homogènes, conditionnés en tablettes pour la vente au détail | 15 % ad valorem |
| 1. IV. 1934 | ex 458 d) | Infantina, Hygiama | 180,— |
| 1. IV. 1934 | ex 466 | Produits préparés pour saucer les semences, pour arroser et poudrer les plantes, ainsi que préparations insecticides à base de cuivre, d'arsenic et de mercure | 17,50 |
| 28. XII. 1931 | ex 475 a) 2 | Bobines pour fils, cadres à broder, pinces à linge, porte-paquets | 25,— |
| 28. XII. 1931 | ex 475 b) | Bobines pour fils, navettes | 40,— |
| 28. XII. 1931 | 487 b) | Autres meubles plaqués, à l'exception de ceux dénommés aux N ^o 485 et 486, polis en une seule couleur : 1. Avec placage uni, strié, en essences de bois européens. 2. Avec placage madré ou placage en essences de bois exotiques | 60,— 70,— |

ANNEX B.

DUTIES ON IMPORTS INTO HUNGARY.

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|---|---------------------------|
| | | | per 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | ex 34 (a) 1 | Palms in tubs | 40.— |
| 28. XII. 1931 | ex 35 | Heather in flower | 100.— |
| 28. XII. 1931 | III | Horse-radish | 20.— |
| 28. XII. 1931 | ex 134 | Natural mineral waters from the German springs specified in the Final Protocol | free |
| | | <i>Note</i> : Mineral water bottles are dutiable at the rate in force for bottles. | |
| 1. IV. 1934 | ex 137 | Kufeké's infants' food | 180.— |
| | | Foods made from oats put up for retail sale | 120.— |
| 10. VIII. 1932 | ex 163 (a) | Apple pectin | 6.— |
| 1. IV. 1934 | ex 168 (b) 2 | Fried herrings (viz. herrings fried in a light solution of salt or broth) in hermetically sealed tins | 50.— |
| 10. VIII. 1932 | ex 271 (d) | Chrome tanning preparations with a base of chromium sulfate | 3.— |
| 28. XII. 1931 | ex 412 | Mineral dyes, ground, washed, calcined : ex (c) Black mineral dyes made from coal, lignite, coke, slag, Frankfurt black, vine black, mineral black, also green ochre, bolus and slate grey | 3.— |
| 28. XII. 1931 | 414 (e) | Artificial iron oxide, red lead | 9.— |
| 28. XII. 1931 | ex 414 (l) | Bronzing powder and solid bronzing colours not put up for retail sale | 80.— |
| 28. XII. 1931 | ex 414 (m) | Cobalt and cadmium colours, Naples yellow | 15.— |
| | | Walnut stain | 20.— |
| 1. IV. 1934 | ex 430 | Cellulose lacquers | 150.— |
| | | Solvents for technical purposes | 200.— |
| 10. VIII. 1932 | 449 (a) | Chloroform for industrial purposes (in packages of at least 1 kg. gross weight) | free |
| 10. VIII. 1932 | ex 456 | Lactic acid | free |
| 1. IV. 1934 | 458 (c) | Chemically homogeneous medicaments in tablets for retail sale | 15 % <i>ad valorem</i> |
| 1. IV. 1934 | ex 458 (d) | Infantina, Hygiama | 180.— |
| 1. IV. 1934 | ex 466 | Prepared products for saucing seeds, spraying or powdering plants, also insecticides with a copper, arsenic or mercury basis | 17.50 |
| 28. XII. 1931 | ex 475 (a) 2 | Thread reels, embroidery frames, clothes pegs, parcel carriers | 25.— |
| 28. XII. 1931 | ex 475 (b) | Thread reels, shuttles | 40.— |
| 28. XII. 1931 | 487 (b) | Other veneered furniture, except that under Nos. 485 and 486, polished in single colour : 1. With plain, striated veneering of European wood 2. With mottled veneering or veneering of overseas (exotic) wood | 60.— 70.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------|-----------------------------------|---|------------------------|
| 1. IV. 1934 | Note ad N° 499 | Le papier pour emballage de chapeaux, lissé d'un seul côté, classé sous le N° 499, pesant de 18 à 20 gr. par m ² , acquittera le même droit que le papier similaire pour emballage de chapeaux pesant 20 gr. et plus par m ² et classé sous le N° 496 b). | par 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | ex 500 | Papier de couleur et carton de couleur : ex a) Enduit ou passé à la craie d'un côté, mais non autrement ouvré : Papier artistique d'imprimerie | 25,— 30,— |
| 28. XII. 1931 | | ex b) Autres : Papier artistique d'imprimerie | 25,— 30,— |
| 1. IV. 1934 | 504 b) | Papier indigo, papier carbone et papiers teintés similaires, pour reproduire à la main ou à la machine à écrire : 1. Pesant 30 gr. et plus au mètre carré | 200,— 300,— |
| 1. IV. 1934 | ex 509 | Papier non dénommé ailleurs, en feuilles ou en rouleaux : a) Papier remplaçant le parchemin et papier « Pergamyn » | 18,— |
| 10. VIII. 1932 | | b) Autre papiers résistant à la graisse, à l'exception du parchemin véritable | 22,— |
| 28. XII. 1931 | 518 | ex c) Parchemin véritable Cartes à vue : a) Avec vues de villes et images similaires : 1° Sur papier photographique sensible à la lumière . . | 6,— 240,— 130,— |
| 1. IV. 1934 | ex 521 | b) Autres Autres produits de l'imprimerie d'images, en gros : ex a) En une ou deux couleurs : Feuilles d'images à peindre, à découper et pour décalcomanie ; images pour jeux d'enfants et de sociétés ; modèles pour travaux à la scie à contourner et pour travaux de sculpture sur bois, ainsi que modèles de dessin, d'écriture, de couture, de coupe et de broderie ; gravures de modes sans texte ; feuilles d'images pour enfants, avec ou sans texte ; images saintes | 80,— |
| 1. IV. 1934 | ex 534 a) | ex b) En plusieurs couleurs, avec impression en relief ou estampés, gélatinés ; imitation de vitraux (vitrauphanie) : Feuilles d'images à peindre, à découper et pour décalcomanie ; images pour jeux d'enfants et de sociétés ; modèles pour travaux à la scie à contourner et pour travaux de sculpture sur bois, ainsi que modèles de dessin, d'écriture, de couture, de coupe et de broderie ; gravures de modes sans texte ; feuilles d'images pour enfants, avec ou sans texte ; images saintes Gravures de modes avec texte autre qu'en hongrois : 1. En une ou deux couleurs | 120,— 80,— 120,— |
| | | 2. En plusieurs couleurs, avec impression en or, argent ou bronze, avec impression en relief ou estampées, gélatinées | 120,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|---|---------------------|
| 1. IV. 1934 | <i>Note ad</i> No. 499 | Hat-wrapping paper, smooth on one side only, classified under No. 499, weighing 18 to 20 grammes per square metre, shall pay the same duty as similar hat-wrapping paper weighing 20 grammes and over per square metre, classified under No. 496 (b). | per 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | ex 500 | Coloured paper and cardboard : ex (a) Coated or chalked on one side, but not further treated : Artistic printing paper 25.— Chromo paper and chromo cardboard 30.— | |
| 28. XII. 1931 | | ex (b) Other : Artistic printing paper 25.— Chromo paper and chromo cardboard 30.— | |
| 1. IV. 1934 | 504 (b) | Indigo-dyed paper, carbon and other similar paper for hand or typewriter reproduction work : 1. Weighing 30 grammes and over per square metre . . . 200.— 2. Weighing less than 30 grammes per square metre . . . 300.— | |
| 1. IV. 1934 | ex 509 | Paper not mentioned elsewhere, in sheets or rolls : (a) Imitation parchment and "Pergamyn" paper . . . 18.— | |
| 10. VIII. 1932 | | (b) Other grease-proof paper, except genuine parchment paper 22.— | |
| 28. XII. 1931 | 518 | ex (c) Genuine parchment paper 6.— Picture cards : (a) With views of towns or similar pictures : (1) On photographic paper sensitive to light 240.— (2) On other paper 130.— (b) Others 80.— | |
| 1. IV. 1934 | ex 521 | Other wares of the picture-printing trade, mass-produced : ex (a) In one or two colours : Sheets of pictures for painting, cutting out and transferring ; pictures for children's and parlour games ; patterns for fretsaw and wood-carving work ; also drawing, writing, sewing, cutting out and embroidery patterns ; fashion plates without text ; sheets of pictures for children, with or without text ; sacred pictures 80.— ex (b) In several colours, with gold, silver or bronze printing, with relief-printing or stamped, gelatined ; imitation stained-window work (transparency) : Sheets of pictures for painting, cutting out and transferring ; pictures for children's and parlour games ; patterns for fretsaw and wood-carving work ; also drawing, writing, sewing, cutting out and embroidery patterns ; fashion plates without text ; sheets of pictures for children, with or without text ; sacred pictures 120.— | |
| 1. IV. 1934 | ex 534 (a) | Fashion plates with text in a language other than Hungarian : 1. In one or two colours 80.— 2. In several colours, with gold, silver or bronze printing, or relief-printing or stamped, gelatined 120.— | |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits encouronnés-or |
|---------------------------|-----------------------------------|--|-----------------------|
| | | | par 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | 542 b) | Pinceaux, exclusivement en matières animales : 1. Avec manche en bois, avec ligature en ficelle ou virole en fer 2. Autres, à l'exception des pinceaux montés sur plume | 200,— 300,— |
| 1. IV. 1934 | Note ad N° 587 | Les tissus en laine de mouton, additionnés de 15 % au plus (calculés d'après le nombre de fils) de fils de soie naturelle ou artificielle (y compris les fibres textiles artificielles), acquittent les droits des tissus de laine avec une surtaxe fixée à 33 1/3 % pour les fils de soie naturelle et à 25 % pour les fils de soie artificielle (y compris les fibres textiles artificielles). | |
| 1. IV. 1934 | ex 589 b) | Bourres en feutre pour cartouches, en poils ordinaires, même encollées | 50,— |
| 1. IV. 1934 | ex 597 a) et b) | Tissus du présent numéro, en soie artificielle additionnée d'autres matières textiles, à l'exception de la soie naturelle, blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs : a) Unis : ex 1° Blanchis ou teints en noir 2° Autrement teints, imprimés ou tissés en couleurs | 1.800,— 2.000,— |
| 1. IV. 1934 | ex 600 | b) Façonnés : ex 1° Blanchis ou teints en noir 2° Autrement teints, imprimés ou tissés en couleurs Tissus en mi-soie, c'est-à-dire tissus dans lesquels la chaîne ou la trame ne sont ni en soie, ni en schappe de soie, ni en soie artificielle, pourvu que la proportion de ces fils dépasse 15 % : a) Avec chaîne ou trame en coton, lin ou laine et en soie artificielle respectivement, à l'exception des tissus façon crêpe : 1° Unis : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . 2° Façonnés : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . b) Avec chaîne et trame entièrement en soie artificielle, à l'exception des tissus façon crêpe : 1° Unis : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . 2° Façonnés : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . c) Tissus en mi-soie, avec chaîne ou trame en coton, lin ou laine ou en soie naturelle respectivement, à l'exception des tissus façon crêpe : 1° Unis : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . 2° Façonnés : Blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs . . | 1.900,— 2.250,— |
| 1. IV. 1934 | ex 608 | Tapis de pied en toile cirée, en linoléum, en camptulicum et en matières similaires : ex b) En linoléum, en camptulicum et en matières similaires, à l'exception des imitations de linoléum sur fond de papier : 1° D'une épaisseur supérieure à 2,5 mm. 2° D'une épaisseur ne dépassant pas 2,5 mm. c) Linoléum imprimé (inlaid) ou granité | 50,— 80,— 80,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|--|--|
| 1. IV. 1934 | 542 (b) | Paint brushes, of animal materials only : 1. With wooden handle, bound with twine or with iron ferrule 2. Others, except quill-mounted brushes | per 100 kg. 200.— 300.— |
| 1. IV. 1934 | Note ad No. 587 | Tissues of sheep's wool with an admixture of up to 15 % (calculated by the number of threads) of natural or artificial silk yarns (including artificial textile fibres) pay the duty as for woollen fabrics with a surtax fixed at 33 $\frac{1}{3}$ % for natural silk yarn and 25 % for artificial silk yarn (including artificial textile fibres). | |
| 1. IV. 1934 | ex 589 (b) | Cartridge wads of ordinary hair felt, even gummed | 50.— |
| 1. IV. 1934 | ex 597 (a) and (b) | Tissues of this number, of artificial silk with addition of other textile materials except natural silk, bleached, dyed, printed or woven in colours : (a) Plain : ex (1) Bleached or dyed black (2) Dyed in any other colour, printed or woven in colours (b) Figured : ex (1) Bleached or dyed black (2) Dyed in any colour, printed or woven in colours | 1,800.— 2,000.— 1,900.— 2,250.— |
| 1. IV. 1934 | ex 600 | Tissues of half silk, <i>i. e.</i> , tissues in which either the warp or the weft is not of silk, floss silk or artificial silk, if the proportion of these yarns is over 15 % : (a) Tissues of half silk, with warp or weft of cotton, flax or wool and artificial silk respectively, except crêpe : (1) Plain : Bleached, dyed, printed or woven in colours (2) Figured : Bleached, dyed, printed or woven in colours (b) With warp and weft wholly of artificial silk, except crêpe : (1) Plain : Bleached, dyed, printed or woven in colours (2) Figured : Bleached, dyed, printed or woven in colours (c) Tissues of half silk with warp or weft of cotton, flax or wool and natural silk respectively, except crêpe : (1) Plain : Bleached, dyed, printed or woven in colours (2) Figured : Bleached, dyed, printed or woven in colours | 1,450.— 1,450.— 1,600.— 1,700.— 2,000.— 2,250.— |
| 1. IV. 1934 | ex 608 | Floor covering of oilcloth, linoleum, Kamptulicon and similar materials : ex (b) of linoleum, Kamptulicon and similar materials, except imitation linoleum on paper base : (1) Over 2.5 mm. thick (2) Not over 2.5 mm. thick (c) Inlaid or granited linoleum | 50.— 80.— 80.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------------|--|---|---|
| 28. XII. 1931 | 611 b) 2 | Bas avec travail de couture : Chaussettes d'hommes et bas d'enfants Autres | par 100 kg. 620,— 680,— |
| 28. XII. 1931 | <i>Note ad</i> N ^o 611 b) 2 | Les bas avec travail de couture, fabriqués entièrement ou principalement de fils de coton à deux ou plusieurs bouts ou de fils de coton mercerisés, sont soumis à une surtaxe de 60 %. | |
| 28. XII. 1931 | <i>Note ad</i> N ^{os} 611 et 612 | <p>1. En ce qui concerne les bas et les gants, les broderies en fils autres que de soie naturelle ou artificielle n'entrent pas en considération ; de même, en ce qui concerne les gants, il ne sera pas tenu compte de toutes ornementsations sur le dos des gants, même si elles consistent en soie naturelle ou artificielle. On considère comme dos la surface qui, sur le dos du gant, se termine à hauteur de la base du pouce faisant face à l'entrée du gant.</p> <p>2. Les bas avec coutures décoratives en soie naturelle ou artificielle acquittent une surtaxe de 25 %. Ne sont pas considérés comme coutures décoratives les coins ajourés et autres ajours.</p> <p>3. En outre, les bas et gants additionnés de 15 % au plus de fils de soie naturelle ou artificielle acquittent une surtaxe de 33 1/3 %.</p> <p>4. En ce qui concerne les gants, n'est pas considérée comme addition une doublure en matières autres que celle qui constitue la partie extérieure du gant, à l'exception des doublures en soie artificielle ou naturelle. Les gants avec doublure en soie artificielle acquittent une surtaxe de 15 %</p> | |
| 10. VIII. 1932 28. XII. 1931 | ex 624 b) ex 641 | <p>Draps pour filtres et pour presses, en coton</p> <p>Pelleteries apprêtées et teintées, mais non confectionnées :</p> <p>a) Pelleteries communes :</p> <p>1^o En peaux de lièvre, de lapin, de marmotte, de taupe, de rat, de souris, d'écureuil, d'opossum américain, de singe, de « native cats » et en peaux de roussettes</p> <p>ex b) Peaux d'opossum australien, de chèvre du Tibet et autres peaux genre demi-persan, telles que peaux d'Astrakan, de caracul, de Crimée, d'Ukraine, de Chiraz et de chevreau de l'Asie mineure</p> <p>c) Pelleteries très fines</p> | 150,— 60,— 100,— 2.000,— |
| 28. XII. 1931 | <i>Note ad</i> N ^o 641 a) 2. | Les peaux ordinaires de chèvres et de moutons cousues en nappes et bandes suivent le régime des pelleteries non confectionnées. | |
| 28. XII. 1931 | ex 648 | <p>Cuir d'empeigne, tanné à l'aide de matières minérales, pour la fabrication de chaussures, non laqué :</p> <p>b) En peaux de veau :</p> <p>1^o Noir</p> <p>2^o En couleurs</p> <p>c) En peaux de bouc, de chèvre ou de chevreau :</p> <p>1^o Noir</p> <p>2^o En couleurs</p> | 380,— 480,— 675,— 750,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|---------------------------------|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| 28. XII. 1931 | 611 (b) 2 | Stockings, with needlework : Men's socks and children's stockings Others | per 100 kg. 620.— 680.— |
| 28. XII. 1931 | Note ad No. 611 (b) 2 | Stockings with needlework, made wholly or chiefly of cotton yarn of two or more strands or of mercerised cotton yarn, pay a surtax of 60 %. | |
| 28. XII. 1931 | Note ad Nos. 611 and 612 | <p>1. In regard to stockings and gloves, embroidery in other than natural or artificial silk yarn is not taken into account ; the same applies, in the case of gloves, to ornamentation on the back of the gloves, even if consisting of natural or artificial silk. The back is to be taken as the surface which on the back of the glove ends on a level with the base of the thumb adjacent to the opening.</p> <p>2. Stockings with ornamental needlework of natural or artificial silk pay a surtax of 25 %. Openwork clocks and other openwork will not be regarded as ornamental needlework.</p> <p>3. In addition, stockings and gloves with an admixture of natural or artificial silk yarns not exceeding 15 % of the yarn count pay a surtax of 33 1/3 %.</p> <p>4. In the case of gloves, lining of a material different from that forming the outside of the glove (lining of natural or artificial silk excepted) will not be regarded as an admixture. Gloves with a lining of artificial silk pay a surtax of 15 %.</p> | |
| 10. VIII. 1932 28. XII. 1931 | ex 624 (b) ex 641 | <p>Filter and press cloths, of cotton</p> <p>Furs, dressed and dyed, not made up :</p> <p>(a) In common furs :</p> <p>(1) Of the skins of the hare, rabbit, marmot, mole, rat, mouse, squirrel, American opossum, monkey, native cat and flying fox</p> <p>ex (b) Skins of the Australian opossum, Tibet goat and other skins of the semi-Persian description, such as Astrakhan, caracul, Crimean, Ukraine, Shiraz lamb and Asia Minor kid</p> <p>(c) Superfine furs</p> | 150.— 60.— 100.— 2,000.— |
| 28. XII. 1931 | Note ad No. 641 (a) 2 | Common skins of goats or sheep, sewn together to form sheets or strips, shall be regarded as skins not made up. | |
| 28. XII. 1931 | ex 648 | <p>Vamp or upper leather, mineral tanned for the manufacture of footwear, not varnished :</p> <p>(b) Of calf skin :</p> <p>(1) Black</p> <p>(2) Coloured</p> <p>(c) Of buckskin, goat or kid skin :</p> <p>(1) Black</p> <p>(2) Coloured</p> | 380.— 480.— 675.— 750.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------|-----------------------------------|--|------------------------|
| | | | par 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | 650 | Cuir préparé non dénommé ailleurs, à l'exception du cuir verni et de la peau pour gants : | |
| | | a) En peaux de bœuf, de cheval, de porc : | |
| | | 1° En peaux de porc | 80,— |
| | | 2° En peaux de bœuf ou de cheval | 110,— |
| | | b) Autres | 125,— |
| 1. IV. 1934 | ex 656 | Chaussures, avec semelles en matières de toute sorte, fixées à part : | |
| | | ex a) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) d'au moins 23 cm. : | par paire |
| | | ex 1. Sandales | 2,— |
| | | ex 5. Souliers d'intérieur : | |
| | | Sans talon | 1,50 |
| | | Avec talon | 1,75 |
| | | ex b) D'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de moins de 23 cm., mais d'au moins 15 cm. : | |
| | | ex 1. Sandales | 1,50 |
| 1. IV. 1934 | ex 675 | Articles creux en caoutchouc mou (les jouets et balles à jouer exceptés) : | par 100 kg. |
| | | Tire-lait, pulvérisateurs, gobelets, gourdes, urinaux . . | 150,— |
| | | Autres, pour usages hygiéniques, à l'exception des sacs à glace, coussins à air, thermophores, récipients à eau chaude et des poires à injection | 240,— |
| 28. XII. 1931 | ex 700 | Articles d'écurie (crèches, auges, etc.) en terre cuite : | |
| | | a) Non vernissés | 2,50 |
| | | b) 1. Vernissés, colorés dans la pâte | 7,50 |
| I. IV. 1934 | ex 718 | Tissu à polir imperméable, bandes économiques, coussins à poncer | 70,— |
| I. IV. 1934 | ex 760 c) | Etaux de précision, pesant moins de 5 kg., mais pas moins de 1 kg. pièce | 32,— |
| 10. VIII. 1932 | 764 c) | Scies à chantourner | 100,— |
| | | Scies à métaux de toute sorte | 150,— |
| I. IV. 1934 | ex 771 f) 3 | Feuilles minces d'étain, découpées, ainsi que feuilles minces d'étain, imprimées, même découpées | 200,— |
| 28. XII. 1931 | ex 773 h) 6 | Réchauds à pétrole et à alcool, ainsi qu'appareils à souder . | 240,— |
| 10. VIII. 1932 | 774 | Nickel, ainsi que « packfong », alpaca, argentan et autres alliages contenant du nickel, produits mi-fabriqués et articles en ces matières non dénommés ailleurs : | |
| | | a) Nickel et ses alliages, leurs débris et déchets | exempts |
| | | b) Barres, fils, tôles (y compris les anodes en nickel) et tuyaux, ainsi que pièces coulées brutes non travaillées | 60,— |
| | | c) Articles non dénommés ailleurs : | |
| | | 1° Ni argentés ni dorés | 120,— |
| | | 2° Argentés ou dorés | 500,— |
| I. IV. 1934 | ex 775 | Aluminium ; produits mi-finis en aluminium et articles non dénommés ailleurs en aluminium : | |
| | | d) Feuilles : | |
| | | 1° Non travaillées | 130,— |
| | | 2° Découpées ou autrement travaillées | 170,— |
| | | g) Services, vaisselle, tasses et plats pour la table et le ménage, ainsi que tubes | 320,— |
| 28. XII. 1931 | ex 786 a) | Baleines de parapluies avec fourches rivées et armatures de parapluies, même laquées | 15,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|---|----------------------|
| 1. IV. 1934 | 650 | Prepared leather, not elsewhere mentioned, except varnished and glove leather : | per 100 kg. |
| | | (a) Of ox, horsehide or pigskin : | |
| | | (1) Of pigskin | 80.— |
| | | (2) Of ox or horsehide | 110.— |
| 1. IV. 1934 | ex 656 | (b) Other | 125.— |
| | | Footwear with soles of any material, fixed separately : | |
| | | ex (a) Not less than 23 cm. in length (from base of heel to toe-point) : | per pair |
| | | ex (1) Sandals | 2.— |
| | | ex (5) House shoes : | |
| | | Without heels | 1.50 |
| | | With heels | 1.75 |
| | | ex (b) Less than 23 cm. but not less than 15 cm. in length (from base of heel to toe-point) : | |
| | | ex (1) Sandals | 1.50 |
| 1. IV. 1934 | ex 675 | Hollow wares of soft rubber (except toys and playing balls) : | |
| | | Breast pumps, atomisers, drinking mugs and flasks, urinals | per 100 kg. 150.— |
| | | Other articles for hygienic purposes, with the exception of ice-bags, air cushions, thermophores, hot-water bottles and bulb syringes | 240.— |
| 28. XII. 1931 | ex 700 | Stable articles (cattle mangers, troughs, etc.) of baked earthenware : | |
| | | (a) Unglazed | 2.50 |
| | | (b) 1. Glazed, coloured in the paste | 7.50 |
| 1. IV. 1934 | ex 718 | Waterproof polishing cloth, economical bandages and pumice pads | 70.— |
| 1. IV. 1934 | ex 760 (c) | Precision vices, weighing each less than 5 kg. but not less than 1 kg. | 32.— |
| 10. VIII. 1932 | 764 (c) | Fretsaws | 100.— |
| | | Metal-cutting saws of all kinds | 150.— |
| 1. IV. 1934 | ex 771 (f) 3 | Tinfoil, cut to shape, also tinfoil, printed, cut to shape or not | 200.— |
| 28. XII. 1931 | ex 773 (h) 6 | Petroleum and spirit heaters and soldering apparatus | 240.— |
| 10. VIII. 1932 | 774 | Nickel, including pakfong, alpaca, German silver and other alloys containing nickel, semi-manufactured products and articles not elsewhere mentioned made therefrom : | |
| | | (a) Nickel and its alloys, their scrap and waste | free |
| | | (b) Bars, wire, sheets (including nickel anodes) and piping, also rough, unworked castings | 60.— |
| | | (c) Articles not elsewhere mentioned : | |
| | | (1) Neither silvered nor gilt | 120.— |
| | | (2) Silvered or gilt | 500.— |
| 1. IV. 1934 | ex 775 | Aluminium, semi-manufactured articles of aluminium and aluminium wares not elsewhere mentioned : | |
| | | (d) Sheets : | |
| | | (1) Unworked | 130.— |
| | | (2) Cut to shape or otherwise worked | 170.— |
| | | (g) Table and household services, vessels, cups and dishes, also tubes | 320.— |
| 28. XII. 1931 | ex 786 (a) | Umbrella ribs with stretchers riveted thereto and umbrella frames, even lacquered | 15.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------|-------------------------------------|---|------------------------|
| 1. IV. 1934 | 796 | Armatures pour conduites de vapeur, de gaz et d'eau : <i>a</i>) En métaux (autres que le plomb), non combinés avec du fer, pesant par pièce : 1 ^o Plus de 10 kg. 90,— 2 ^o 10 kg. et moins, mais plus de 2 kg. 99,— 3 ^o 2 kg. et moins, mais plus de 50 gr. 108,— 4 ^o 50 gr. et moins 135,— <i>b</i>) Autres, pesant par pièce : 1 ^o 500 kg. et moins, mais plus de 100 kg. 25,— 2 ^o 100 kg. et moins, mais plus de 50 kg. 38,— 3 ^o 50 kg. et moins, mais plus de 10 kg. 52,— 4 ^o 10 kg. et moins, mais plus de 1 kg. 70,— 5 ^o 1 kg. et moins 85,— | par 100 kg. |
| 1. IV. 1934 | <i>Note ad N^o 796 b)</i> | Armatures en acier coulé, pesant par pièce : 1. 500 kg. et moins, mais plus de 100 kg. 40,— 2. 100 kg. et moins, mais plus de 50 kg. 60,— 3. 50 kg. et moins, mais plus de 10 kg. 80,— 4. 10 kg. et moins, mais plus de 1 kg. 105,— 5. 1 kg. et moins 130,— | |
| 1. IV. 1934 | ex 798 | Couverts de table : ex <i>b</i>) Lames de couteaux en fer ou en acier : ex 2 ^o Ayant subi un travail ultérieur, sans manche 250,— ex <i>c</i>) Couverts en alpaca : 1 ^o Ni argentés ni dorés 250,— 2 ^o Argentés ou dorés, ainsi que couteaux à lames d'acier avec manches argentés ou dorés 275,— | |
| 28. XII. 1931 | ex 799 | Articles de coutellerie non dénommés ailleurs : <i>c</i>) Autres lames de rasoirs et rasoirs complets 800,— ex <i>d</i>) Tondeuses à cheveux, ciseaux à main, planes, fendoirs, hachoirs, rogne-pied, disques à couteaux et disques perforés pour hachoirs à viande, couteaux de boucher, crochets de boucherie 300,— | |
| 1. IV. 1934 | ex 807 | Autres machines motrices à piston : ex <i>c</i>) Moteurs Diesel : 1 ^o A grande vitesse, pesant pièce : <i>α</i>) Plus de 2.500 kg. 127,— <i>β</i>) 2.500 kg. et moins, mais plus de 500 kg. 153,— <i>γ</i>) 500 kg. et moins 238,— ex <i>d</i>) Autres machines motrices à explosion et à combustion : ex 1 ^o Moteurs de commande à grande vitesse, ainsi que machines motrices à explosion et à combustion pesant moins de 500 kg. pièce, à l'exception des moteurs Diesel : ex <i>γ</i>) Pesant 200 kg. et moins, mais plus de 50 kg. : Moteurs d'automobiles, de bateaux et d'avions 200,— | |
| 1. IV. 1934 | 821 | Machines et appareils de minoterie et leurs parties : <i>a</i>) Supports de cylindres et leurs parties 48,— <i>b</i>) Tamis plats et leurs parties 160,— <i>c</i>) Machines à monder la semoule et leurs parties 96,— <i>d</i>) Autres 56,— | |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|--|---|
| 1. IV. 1934 | 796 | Steam, gas and water conduit fittings : (a) Of metals (except lead) not combined with iron : (1) Weighing over 10 kg. each (2) Weighing 10 kg. or less but more than 2 kg. each (3) Weighing 2 kg. or less but more than 50 grammes each (4) Weighing 50 grammes and below (b) Others : (1) Weighing 500 kg. or less but over 100 kg. each (2) Weighing 100 kg. or less but over 50 kg. each (3) Weighing 50 kg. or less but over 10 kg. each (4) Weighing 10 kg. or less but over 1 kg. each (5) Weighing 1 kg. or less each | per 100 kg. 90.— 99.— 108.— 135.— 25.— 38.— 52.— 70.— 85.— |
| 1. IV. 1934 | Note ad No. 796 (b) | Fittings of cast steel, weighing each : 1. 500 kg. or less but over 100 kg. 2. 100 kg. or less but over 50 kg. 3. 50 kg. or less but over 10 kg. 4. 10 kg. or less but over 1 kg. 5. 1 kg. or less | 40.— 60.— 80.— 105.— 130.— |
| 1. IV. 1934 | ex 798 | Table cutlery : ex (b) Knife blades of iron or steel : ex (2) Further worked without handles ex (c) Cutlery of alpaca : (1) Neither silvered nor gilt (2) Silvered or gilt, also steel-bladed knives with silvered or gilt handles | 250.— 250.— 275.— |
| 28. XII. 1931 | ex 799 | Cutlery not elsewhere mentioned : (c) Other razor blades and complete razors ex (d) Hair clippers, drawing-knives, adzes, chopping and cleaving knives, choppers (butcher's choppers), paring and toeing knives, knife discs and perforated discs for mincing machines, butcher's knives, butcher's skewers | 800.— 300.— |
| 1. IV. 1934 | ex 807 | Other motor engines, with pistons : ex (c) Diesel engines : (1) High-speed, weighing each : (α) More than 2,500 kg. (β) 2,500 kg. or less but over 500 kg. (γ) 500 kg. or less ex (d) Other internal explosion and internal combustion engines : ex (1) High-speed motor engines, also all kinds of internal explosion and internal combustion engines, weighing less than 500 kg. each, except Diesel engines : ex (γ) Weighing 200 kg. or less but over 50 kg. : Automobile, ship and aeroplane engines | 127.— 153.— 238.— 200.— |
| 1. IV. 1934 | 821 | Machines and apparatus for the milling industry and their parts : (a) Roller-mills and their parts (b) Plansifters and their parts (c) Semolina cleansing machines and their parts (d) Others | 48.— 160.— 96.— 56.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------|-----------------------------------|---|------------------------|
| 1. IV. 1934 | ex 842 | Armes à feu : ex a) Carabines de salon, à vent et Flobert, même démontées, ne pesant pas plus de 1,6 kg. pièce | par pièce 4,50 |
| | | c) Pistolets autres | 15,— |
| | | d) 3° Fusils de chasse | 80,— |
| | | Autres | 50,— |
| 1. IV. 1934 | 854 b) 2 a) | Appareils servant à la cuisson, réchauffeurs et appareils de chauffage, électriques, même pour usages industriels ; autres, pesant par pièce 5 kg. ou moins, en métaux | par 100 kg. 260,— |
| 28. XII. 1931 | ex 855 b) | Enregistreurs à diagramme, instruments de poche en étuis métalliques, dispositifs de contact, condensateurs de précision, inductions et inductions normales, actinomètres, cardiographes, indicateurs de direction du champ tournant, galvanomètres à fil ou à aiguille | 500,— |
| 10. VIII. 1932 | ex 901 | Instruments de mesure pour usages industriels, non dénommés ailleurs : ex a) Niveaux à bulle d'air à cadre, à angle et à tuyau, pesant 500 gr. et plus par pièce | 150,— |
| | | ex b) Mesures articulées en acier, avec graduation obtenue au mordant ou par traçage, pesant moins de 500 gr. par pièce | 170,— |
| 28. XII. 1931 | ex 902 a) | Etuis de mathématiques et compas de précision, en argentan ou en alliages similaires | 600,— |
| 1. IV. 1934 | ex 907 c) I | Jumelles et lunettes d'approche, avec grossissement supérieur à 3 1/2 | 2.000,— |
| 10. VIII. 1932 | 915 b) | Cithares, guitares, mandolines | 45,— |
| | | Autres | 60,— |
| 1. IV. 1934 | 920 | Tambours | 300,— |
| 1. IV. 1934 | 935 | Objets en or, non dénommés ailleurs, même combinés avec des pierres demi-précieuses, des coraux, des pierres fausses, des perles fausses et des coraux faux : Tissus à mailles et chaînes (au mètre) | 7.500,— 25.000,— |
| | | Autres | |
| 10. VIII. 1932 | ex 936 | Objets en argent, non dénommés ailleurs, même combinés avec des pierres demi-précieuses, des coraux, des pierres fausses, des perles fausses et des coraux faux : Crayons, plumes-réservoirs, tissus à mailles et chaînes (au mètre) | 2.500,— |
| 28. XII. 1931 | 941 | Objets en platine, en or et en argent, combinés avec des brillants, des diamants, des perles véritables, des émeraudes, des rubis | 2 1/2 % ad valorem |
| 1. IV. 1934 | ex 943 | Aiguilles et similaires : ex b) Bouteilles thermos | 200,— |
| | | Miroirs de poche, punaises de toute sorte, crochets pour appareils à brocher, crochets, œilletons pour chaussures, pinces de jarretelles, taille-crayons, siphons en étain ou en plomb étamé | 250,— |
| 28. XII. 1931 | ex 944 | Ciseaux et couteaux de poche : a) Ciseaux : ex 1° Ciseaux ordinaires, pour usages agricoles, industriels ou domestiques | 80,— |
| | | 2° Polis, recouverts de métal, argentés ou dorés ou ornés d'autre façon | 180,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|
| 1. IV. 1934 | ex 842 | Fire-arms : ex (a) Gallery, air and Flobert rifles, even dismantled, weighing not more than 1.6 kg. each (c) Other pistols (d) (3) Sporting guns Others | Each 4.50 15.— 80.— 50.— |
| 1. IV. 1934 | 854 (b) 2 α | Electrical cooking, heating and firing apparatus, for industrial or other use ; others, weighing each 5 kg. or less, of metal | per 100 kg. 260.— |
| 28. XII. 1931 | ex 855 (b) | Ruling machines (recording apparatus), pocket instruments in metal cases, contact instruments, precision condensers, inductions and normal inductions, actinometers, cardiographs, rotating field direction indicators, wire or needle galvanometers | 500.— |
| 10. VIII. 1932 | ex 901 | Measuring instruments for industrial use, not elsewhere mentioned : ex (a) Frame, angle and tube water-levels, weighing each 500 gr. or more ex (b) Folding steel measuring rules, with engraved or cut graduations, weighing each less than 500 gr. | 150.— 170.— |
| 28. XII. 1931 | ex 902 (a) | Mathematical drawing instruments and compasses of German silver or similar alloys | 600.— |
| 1. IV. 1934 | ex 907 (c) 1 | Binocular glasses and field-glasses with 3 ½ X magnification | 2,000.— |
| 10. VIII. 1932 | 915 (b) | Zithers, guitars, mandolines Others | 45.— 60.— |
| 1. IV. 1934 | 920 | Drums | 300.— |
| 1. IV. 1934 | 935 | Goldsmiths' wares not elsewhere mentioned, combined or not with semi-precious stones, corals, false stones, false pearls and false corals : Meshwork and chain (to be sold by the metre) Others | 7,500.— 25,000.— |
| 10. VIII. 1932 | ex 936 | Silversmiths' wares not elsewhere mentioned, combined or not with semi-precious stones, corals, false stones, false pearls and false corals : Crayons, fountain pens, meshwork and chain (to be sold by the metre) | 2,500.— |
| 28. XII. 1931 | 941 | Articles of platinum, gold or silver, combined with brilliants, diamonds, real pearls, emeralds, rubies | 2 ½ % <i>ad valorem</i> |
| 1. IV. 1934 | ex 943 | Needles and similar articles : ex (b) Thermos flasks Pocket mirrors, drawing-pins of all kinds, clips for book-binding machines, hooks, shoe-eyelets, clasps for garters, pencil-sharpeners, spray corks of tin or tinned lead | 200.— 250.— |
| 28. XII. 1931 | ex 944 | Scissors and pocket knives : (a) Scissors : ex (1) Coarse, for agricultural, industrial and domestic use (2) Polished, covered with metal, silvered or gilt or otherwise ornamented | 80.— 180.— |

| Dates d'entrée en vigueur | Numéro du tarif douanier hongrois | Désignation des marchandises | Droits en couronnes-or |
|---------------------------|-----------------------------------|--|---|
| | | | par 100 kg. |
| 10. VIII. 1932 | ex 946 | <p>ex b) Couteaux de poche :</p> <p>2° Avec manche en fer (y compris les lames de couteaux de poche, finies)</p> <p>4° Avec manches en corne, en os, en corne de cerf, en caoutchouc durci, en celluloid, en galalith ou en matières non dénommées ailleurs</p> | 250,— 400,— |
| 1. IV. 1934 | ex 948 b) | Peignes : | |
| 1. IV. 1934 | ex 962 | <p>ex c) En caoutchouc durci</p> <p>En celluloid</p> <p>Feuilles minces de gélatine, boîtes en gélatine et capsules de bouteilles à base de cellulose</p> <p>Articles de fantaisie :</p> <p>ex c) En marbre ou en métal coulé :</p> <p>2° Pesant par pièce 5 kg. et moins :</p> <p>En marbre, à l'exception de l'onyx</p> <p>En métal coulé</p> <p>ex e) Boîtes à bijoux et boîtes pour pendules à poser, en bois ; glaces à poser avec cadre en métal ou en celluloid, étuis de manucures, en papier, avec instruments en os, en galalith ou en celluloid ou avec instruments en acier à manches de ces matières</p> | 500,— 650,— 300,— 600,— 400,— |
| 1. IV. 1934 | ex 963 | <p>Poupées (à l'exception des poupées d'art appliqué, achevées) et parties de poupées :</p> <p>c) Poupées achevées autres, à l'exception de celles en caoutchouc et en celluloid, ainsi que poupées achevées de toute sorte, à l'exception de celles en caoutchouc et en celluloid, seulement habillées de tissus de coton</p> <p>d) Poupées achevées, à l'exception de celles en caoutchouc et en celluloid, avec vêtements en tissus autres</p> | 750,— 320,— 480,— |
| 28. XII. 1931 | ex 964 | <p>Jouets autres (y compris les poupées d'art appliqué, achevées) :</p> <p>a) En bois ou en matières tressées :</p> <p>2° Peints, laqués ou combinés avec d'autres matières</p> <p>ex b) Boîtes de constructions, en pierre</p> <p>c) En papier ou en papier mâché :</p> <p>Jeux de société</p> <p>Jouets en papier mâché</p> <p>Autres</p> <p>d) En fer ou en métaux :</p> <p>Avec mouvement à ressort ou autre mécanisme, ainsi que boîtes de constructions en métal</p> <p>Autres, à l'exception des jouets en aluminium :</p> <p>Ornés d'images</p> <p>Autres</p> <p>ex e) Balles de tennis</p> <p>ex f) Animaux et figures (y compris les poupées d'art appliqué), rembourrés, en peluche ou feutre :</p> <p>1° Sans armature en métal ou en bois</p> <p>2° Avec armature en métal ou en bois, même fixés sur bascules ou sur roues</p> <p>ex g) Poupées avec tête en celluloid, ornements en verre pour arbres de Noël</p> <p>Arbres de Noël artificiels fabriqués en combinaison avec des plumes, conformes aux modèles déposés</p> | 80,— 40,— 100,— 140,— 180,— 150,— 200,— 175,— 180,— 600,— 480,— 600,— 200,— |

| Date of Entry into Force | Number in Hungarian Customs Tariff | Description of Goods | Duty in Gold Crowns |
|--------------------------|------------------------------------|---|---------------------|
| | | | per 100 kg. |
| | | ex (b) Pocket knives : | |
| | | (2) With iron shell (including finished blades for pocket knives) | 250.— |
| | | (4) With shell of horn, bone, hartshorn, hard rubber, celluloid, galalith or materials not elsewhere mentioned | 400.— |
| 10. VIII. 1932 | ex 946 | Combs : | |
| | | ex (c) Of hard rubber | 500.— |
| | | Of celluloid | 650.— |
| 1. IV. 1934 | ex 948 (b) | Thin gelatine sheets, gelatine boxes and bottle capsules with a cellulose base | 300.— |
| 1. IV. 1934 | ex 962 | Fancy articles : | |
| | | ex (c) Of marble or cast metal : | |
| | | (2) Weighing 5 kg. or less each : | |
| | | Of marble, not including onyx | 600.— |
| | | Of cast metal | 400.— |
| | | ex (e) Jewel boxes of wood and wooden cases for table clocks, stand-up mirrors with metal or celluloid frames, manicure cases of paper containing instruments of bone, galalith or celluloid, or steel instruments with handles of the said materials | 750.— |
| 1. IV. 1934 | ex 963 | Dolls (except finished " Art " dolls) and their parts : | |
| | | (c) Other finished dolls, except those of rubber and celluloid, also finished dolls of all kinds, except those of rubber and celluloid dressed only with cotton materials | 320.— |
| | | (d) Finished dolls, except those of rubber or celluloid, with clothes of other materials | 480.— |
| 28. XII. 1931 | ex 964 | Other toys (including finished " Art " dolls) : | |
| | | (a) Of wood or plaited wares : | |
| | | (2) Painted, varnished or combined with other materials | 80.— |
| | | ex (b) Stone building sets | 40.— |
| | | (c) Of paper or papier maché : | |
| | | Indoor games | 100.— |
| | | Toys of papier maché | 140.— |
| | | Others | 180.— |
| | | (d) Of iron or metals : | |
| | | With clockwork or other mechanism, also metal building sets | 150.— |
| | | Others, except toys of aluminium : | |
| | | Embellished with pictures | 200.— |
| | | Others | 175.— |
| | | ex (e) Tennis balls | 180.— |
| | | ex (f) Animals and figures (even " Art " dolls), stuffed, of plush or felt : | |
| | | (1) Without metal or wooden framework | 600.— |
| | | (2) With metal or wooden framework, mounted on rockers or wheels or not | 480.— |
| | | ex (g) Dolls with celluloid heads, Christmas tree decorations of glass | 600.— |
| | | Artificial Christmas trees, manufactured in combination with feathers, according to deposited samples | 200.— |

ANNEXE C. ¹

1. Pour l'importation de bovidés vivants d'origine hongroise en vue de l'abatage, le Gouvernement allemand accorde un contingent annuel dont l'importance sera fixée d'après le contingent douanier dont il a été convenu dans le deuxième avenant, en date du 30 novembre 1929, au Traité de commerce germano-suédois du 14 mai 1926 (*Reichsgesetzbl.* 1930, II, page 3).

La répartition de ce contingent, qui devra être importé par le bureau frontière des douanes allemandes de Bodenbach, sera réglée d'un commun accord, de manière à sauvegarder les intérêts des deux parties.

Si le Gouvernement hongrois se heurtait à l'impossibilité d'importer en Allemagne ce contingent de bovidés, il est autorisé à dénoncer le traité de commerce à tout moment, moyennant un préavis de trois mois.

2. Pour l'importation de porcs hongrois, le Gouvernement allemand accorde au Gouvernement hongrois un contingent annuel de 80.000 porcs abattus pour les fabriques allemandes de charcuterie.

La répartition de ce contingent, ainsi que la désignation des postes douaniers par lesquels l'importation doit avoir lieu, fera l'objet d'un accord particulier.

ANNEXE D. ¹

A. Sont admis à l'importation en Allemagne :

I. Animaux vivants :

1. Solipèdes. Les solipèdes, à leur importation, seront soumis à un examen vétérinaire à la frontière.

Les solipèdes importés devront être accompagnés de certificats d'origine et de certificats de santé conformes au modèle a) ci-joint. L'identité des solipèdes sera établie par un numéro d'ordre apposé sur les certificats d'origine qui seront délivrés par les autorités locales.

2. Bovidés vivants, destinés à l'abatage. Les animaux, à leur importation, seront soumis à un examen vétérinaire à la frontière.

L'importation s'effectuera par Bodenbach et l'abatage à l'abattoir de Dresde pour les animaux importés.

L'importation est subordonnée à une autorisation spéciale qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois.

En vue de l'examen de l'état de santé des bovidés destinés à être exportés de Hongrie en Allemagne, le Gouvernement allemand détachera en Hongrie un vétérinaire allemand ; le Gouvernement hongrois accordera à ce vétérinaire, dans l'exercice de ses fonctions, toutes les facilités possibles.

Les bovidés devront être accompagnés de certificats d'origine et de certificats de santé conformes au modèle b) ci-joint.

Au cas où la peste bovine, la pleuropneumonie ou la fièvre aphteuse régneraient en Hongrie, l'Allemagne pourra interdire l'importation, aussi longtemps que durera le danger de contagion.

En ce qui concerne la fièvre aphteuse, on appliquera les arrangements particuliers conclus entre les Parties contractantes.

3. Volailles vivantes (oies, canards, poules, pintades, dindes et pigeons) destinées à l'engraissement et à l'abatage :

a) L'importation de volailles vivantes est subordonnée à une autorisation spéciale qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois.

b) Les volailles pourront être importées par toutes les stations frontières ouvertes à ce trafic. La station frontière sera désignée dans la demande d'autorisation.

c) Les volailles, à leur importation, seront soumises à un examen vétérinaire à la frontière ; à cet effet, les plumes de la queue devront être taillées.

d) Le transport à partir de la station frontière jusqu'au lieu de destination s'effectuera en wagons plombés, revêtus de l'étiquette « Sperrgeflügel ».

e) Ces volailles ne pourront être importées que dans des fermes d'engraissement et des abattoirs pour volailles spécialement agréés. Le Gouvernement allemand communiquera au

¹ En vigueur à partir du 28 décembre 1931.

ANNEX C. ¹

1. For imports of Hungarian live cattle for slaughtering purposes, the German Government shall accord an annual quota, the amount of which shall depend on the Customs quota agreed upon in the Second Additional Agreement, of November 30th, 1929, to the Treaty of Commerce between Germany and Sweden of May 14th, 1926 (*Reichsgesetzblatt* 1930, II, page 3).

The allotment of this quota, which shall be imported through the German frontier Customs house at Bodenbach, shall be jointly arranged in such manner as to safeguard the interests of both Parties.

Should it prove impossible for the Hungarian Government to import this quota of cattle into Germany, it shall be entitled to denounce the Treaty of Commerce at any moment with three months' notice.

2. For imports of Hungarian pigs, the German Government grants the Hungarian Government an annual quota of 80,000 slaughtered pigs for German pork-butchers' meat factories.

The allotment of this quota and the designation of the Customs houses through which it is to be imported shall be dealt with in a special agreement.

ANNEX D. ¹A. *The following may be imported into Germany :*I. *Live Animals.*

1. Solipeds. Solipeds shall be subject on importation to veterinary inspection at the frontier.

Solipeds arriving for importation shall be accompanied by certificates of origin and health worded according to the annexed Specimen (a). The identity of the animals shall be established by the serial numbering of the certificates of origin to be issued by the local authorities.

2. Live cattle for slaughtering. The animals shall be subject on importation to veterinary inspection at the frontier.

They shall be imported through Bodenbach and slaughtered in the foreign slaughter-house at Dresden.

Importation shall be subject to a special permit which shall lapse if not utilised within three months.

The German Government shall send a German veterinary surgeon to Hungary to investigate the state of health of cattle to be exported from Hungary to Germany ; the Hungarian Government shall give him every assistance in the discharge of his duties.

Cattle shall be accompanied by certificates of origin and health made out in accordance with the annexed Specimen (b).

Germany may prohibit imports so long as the danger of infectious diseases exists, viz. in the case of an outbreak of cattle-plague, pleuro-pneumonia or foot-and-mouth disease in Hungary.

As regards foot-and-mouth disease, the special agreements concluded between the Contracting Parties shall be applicable.

3. Live domestic poultry (geese, ducks, hens, guinea-fowl, turkeys and pigeons) for fattening and slaughtering :

(a) Imports of live domestic poultry shall require a special permit, which shall lapse if not utilised within three months.

(b) The poultry may be imported through all frontier posts authorised therefor. The frontier post shall be stated in the application for issue of a permit.

(c) Poultry shall be subject, on importation, to veterinary inspection at the frontier ; for this purpose, they must be presented with the tail feathers clipped short.

(d) The poultry shall be transported from the frontier post to the place of destination in sealed railway waggons labelled " Sperrgeflügel ".

(e) Imports shall only be permitted to specially licensed poultry-fattening and slaughtering establishments. A list of the licensed fattening and slaughtering establishments shall be

¹ In force as from December 28th, 1931.

Gouvernement hongrois, avant l'entrée en vigueur du présent traité, la liste des fermes d'engraissement et des abattoirs agréés.

f) Les transports de volailles devront être accompagnés de certificats vétérinaires conformes au modèle c) ci-joint.

II. Viandes, parties d'animaux et produits d'origine animale :

1. Porcs abattus, importés par les bureaux douaniers spécifiés dans la loi du Reich sur l'inspection des viandes, à destination de fabriques de charcuterie spécialement agréées par le Gouvernement allemand :

a) Les porcs, à leur importation, sont soumis aux prescriptions de la loi du Reich sur l'inspection des viandes, en date du 3 juin 1900 (*Reichsgesetzbl.*, page 547).

b) L'importation est subordonnée à une autorisation spéciale qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois.

c) Les porcs devront avoir été abattus dans des abattoirs ou des boucheries d'exportation publics agréés par le Gouvernement hongrois et soumis à un contrôle vétérinaire permanent. Le Gouvernement hongrois communiquera au Gouvernement allemand, avant l'entrée en vigueur du présent traité, une liste des abattoirs et des boucheries d'exportation agréés.

d) Lors de l'importation de porcs, il y aura lieu de produire un certificat de santé conforme au modèle d) ci-joint et délivré par le vétérinaire officiel compétent ou le vétérinaire hongrois désigné à cet effet par l'Etat. Le certificat devra être établi sur la base des certificats d'origine à produire lors de l'abatage.

e) En ce qui concerne les restrictions vétérinaires auxquelles il pourrait être nécessaire de soumettre l'importation en Allemagne de porcs abattus, on appliquera les accords particuliers conclus entre les parties contractantes.

2. Viande de porc qui, par suite de la préparation à laquelle elle a été soumise, a perdu la qualité de viande fraîche même dans ses couches intérieures et ne peut pas la recouvrer par un traitement approprié (viande de porc préparée), conformément aux dispositions de la loi du Reich sur l'inspection des viandes, en date du 3 juin 1900 (*Reichsgesetzbl.*, page 547). Dans cette catégorie rentrent notamment la viande de porc, le lard et le jambon saumurés (complètement salés), pour autant qu'ils sont soumis à un procédé de saumurage, ainsi que la viande de porc rôtie, bouillie et étuvée, ainsi que le saindoux.

La viande de porc préparée devra être accompagnée, à son importation, d'un certificat de santé du vétérinaire officiel compétent ou d'un vétérinaire hongrois désigné à cet effet par l'Etat ; le texte de ce certificat sera conforme au modèle e) ci-joint.

3. Suif de bœuf fondu, conformément aux prescriptions de la loi du Reich sur l'inspection des viandes, en date du 3 juin 1900 (*Reichsgesetzbl.*, page 547).

4. Volailles et gibier à plumes abattus.

La volaille ne pourra être importée que plumée. En outre, il faudra vider le gésier et, s'il s'agit de volaille maigre, enlever l'intestin. Le gibier à plumes pourra être importé non plumé et non vidé.

5. Boyaux, peaux, os sans chair adhérente, sabots, ongles et cornes, tous complètement séchés à l'air.

L'importation d'os a fait l'objet, dans les pays allemands, d'une réglementation spéciale qui résulte d'ordonnances identiques.

Les Parties se réservent d'exiger des certificats d'origine et des certificats de santé si l'importation des parties d'animaux susmentionnées donnait lieu à des inconvénients au point de vue de la police vétérinaire.

Si les parties susmentionnées n'ont pas été séchées complètement à l'air ou s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'elles proviennent d'animaux malades, elles seront refusées.

6. Boyaux et peaux complètement salés, en vertu d'un permis d'importation spécial qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois.

Les boyaux et les peaux devront être accompagnés, à leur importation, d'un certificat de santé du vétérinaire officiel compétent ou d'un vétérinaire hongrois désigné à cet effet par l'Etat ; le texte de ce certificat sera conforme au modèle f) ci-joint.

Les boyaux sont soumis aux dispositions de la loi du Reich sur l'inspection des viandes, en date du 3 juin 1900 (*Reichsgesetzbl.*, page 546).

7. Laine, poils, soies et plumes complètement séchés, solidement emballés dans des sacs, pour l'importation directe dans les entreprises transformatrices. L'importation est subordonnée à la production d'un permis d'importation spécial qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois.

communicated by the German Government to the Hungarian Government before the entry into force of the present Treaty.

(*f*) Consignments of poultry shall be accompanied by veterinary certificates drawn up in accordance with annexed Specimen (*c*).

II. *Meat, Parts of Animals and Products of Animal Origin.*

1. Slaughtered pigs imported through the Customs houses designated in the Reich Meat Inspection Law and consigned to pork-butchers' meat factories specially licensed by the German Government :

(*a*) The pigs shall be subject on importation to the provisions of the Reich Meat Inspection Law of June 3rd, 1900 (*Reichsgesetzblatt*, page 547).

(*b*) Importation shall be conditional on a special permit which shall lapse if not utilised within three months.

(*c*) The pigs must have been slaughtered in public slaughter-houses or export abattoirs licensed by the Hungarian Government and subject to permanent veterinary supervision. A list of the licensed slaughter-houses and export abattoirs shall be communicated by the Hungarian Government to the German Government before the entry into force of the present Treaty.

(*d*) Pigs arriving for importation shall be accompanied by a health certificate worded in accordance with the annexed Specimen (*d*) and issued by the competent veterinary officer or by a Hungarian veterinary surgeon authorised for the purpose by the Government. The certificate shall be made out on the basis of the certificates of origin to be submitted at the time of slaughter.

(*e*) As regards any veterinary restrictions that may have to be imposed on the import of slaughtered pigs into Germany, the special provisions agreed upon between the Contracting Parties shall be applicable.

2. Pork which, as a result of the treatment it has undergone, has lost the quality of fresh meat, even in the inner layers, and cannot recover it by appropriate treatment (prepared pork), in accordance with the provisions of the Reich Meat Inspection Law of June 3rd, 1900 (*Reichsgesetzblatt*, page 547). This includes, more particularly, pickled (completely salted) pork, bacon and ham, in so far as they have undergone a pickling treatment, and also roast, boiled and steamed pork, and lard.

Prepared pork arriving for importation shall be accompanied by a health certificate issued by the competent veterinary officer or by a Hungarian veterinary surgeon authorised for the purpose by the Government, and worded as in the annexed Specimen (*e*).

3. Beef tallow in the melted state according to the provisions of the Reich Meat Inspection Law of June 3rd, 1900 (*Reichsgesetzblatt*, page 547).

4. Slaughtered domestic poultry and game-birds.

Domestic poultry may only be imported plucked. Further, the crop must be emptied and, in the case of lean poultry, the gizzard also removed. Game-birds may be imported unplucked and uncleaned.

5. Intestines, hides and skins, bones from which the soft parts have been removed, hoofs, claws and horns, all parts in a completely air-dried condition.

The importation of bones has been regulated by the German States in special uniform regulations.

The Parties reserve the right to demand certificates of origin and health, should the importation of the parts of animals mentioned above give rise to objections by the veterinary authorities.

If the above-mentioned parts have not been completely air-dried or if there is a legitimate suspicion that they come from diseased animals, they shall be refused.

6. Completely salted intestines and hides and skins under a special import permit, which shall lapse if not utilised within three months.

Intestines and hides and skins arriving for importation shall be accompanied by health certificates issued by the competent veterinary officer or by a Hungarian veterinary surgeon authorised for the purpose by the Government and worded as in the annexed Specimen (*f*).

Intestines shall be subject to the provisions of the German Reich Meat Inspection Law of June 3rd, 1900 (*Reichsgesetzblatt*, page 546).

7. Wool, hair, bristles and feathers in a completely dry state, tightly packed in sacks for direct import into the manufacturing establishments. Importation is subject to a special import licence, which shall lapse if not utilised within three months.

Les Parties se réservent d'exiger des certificats d'origine et des certificats de santé pour la laine lorsque la clavelée des moutons règne en Hongrie.

8. Beurre, fromage et autres produits de laiterie.
9. Oeufs et poissons.

Les envois qui ne seront pas conformes aux prescriptions mentionnées ci-dessus seront refusés au bureau de frontière. Le Gouvernement hongrois sera informé de ce refus.

Les animaux vivants destinés à l'importation en Allemagne ne pourront être transportés que dans des wagons qui auront été soigneusement nettoyés au préalable et désinfectés avec des produits reconnus efficaces.

Les certificats d'origine et les certificats de santé exigés dans les sections I et II devront également être établis en langue allemande ou être accompagnés d'une traduction en langue allemande, certifiée conforme.

L'importation et le transit de chevaux de course, d'animaux pour jardins zoologiques et parcs d'animaux, ainsi que l'importation et le transit de chiens seront régis par les prescriptions de police vétérinaire qui sont en vigueur en Allemagne.

B. Sont admis au transit à travers l'Allemagne, mais exclusivement en wagons fermés sous plomb de la douane :

1. Les solipèdes ;
2. Les porcs vivants ;
3. Les volailles vivantes de toute espèce.

Le transit, abstraction faite du transit des solipèdes, ne pourra avoir lieu que moyennant une autorisation spéciale qui cessera d'être valable s'il n'en est pas fait usage dans un délai de trois mois. En outre, il y aura lieu de produire une déclaration du pays de destination et, le cas échéant, de tout autre pays de transit attestant que les animaux, à leur arrivée, seront acceptés même s'ils sont atteints d'une maladie du bétail.

Le transit des animaux susmentionnés ne sera autorisé que s'il ressort des pièces que les animaux, avant le chargement et au moment où ils ont pénétré dans le pays de transit précédent, ont été examinés par un vétérinaire officiel et ont été reconnus exempts de maladies contagieuses.

Les porcs vivants et les volailles vivantes ne pourront, en principe, être transportés que dans des wagons aménagés de telle façon que les excréments, les ordures et les objets pouvant être contaminés ne puissent ni tomber du wagon ni être jetés hors du wagon. Toutefois, le transit pourra également s'effectuer dans des wagons ne répondant pas entièrement à la condition de l'étanchéité absolue s'il est jugé, après l'examen de la situation vétérinaire en Hongrie, que le transport de ces animaux ne présente pas d'inconvénients.

Dans les mêmes conditions, on pourra également autoriser le transit de bovidés, de moutons et de chèvres vivants.

Le transit de porcs vivants est subordonné à la production de certificats conformes au modèle *g*) ci-joint, et le transit de moutons et de chèvres vivants à la production de certificats conformes au modèle *h*) ci-joint.

4. Viande de porc fraîche, viande fraîche de ruminants et viande fraîche de solipèdes. (Pour la viande de ruminants, cf. le modèle *i*).

Le plancher des wagons de chemins de fer dans lesquels est effectué le transport devra être imperméabilisé de telle façon que le jus de viande ne puisse pas s'écouler.

Si les organes dont l'existence, lors de l'importation, est exigée par l'article 12 de la loi du Reich sur l'inspection des viandes en date du 3 juin 1900 (*Reichsgesetzbl.*, page 547) adhèrent encore à la carcasse des animaux transportés en transit, la viande, afin d'empêcher sa réimportation en Allemagne, devra être revêtue d'une marque spéciale par le service hongrois de l'inspection des viandes. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord la nature de cette marque.

5. Viande de porc préparée, viande préparée de ruminants et viande préparée de solipèdes, y compris la charcuterie, ainsi que les conserves de viande.

6. Volailles abattues de toute espèce.

7. Les parties d'animaux et produits d'origine animale mentionnés à la section II des prescriptions sur l'importation en Allemagne.

The Parties retain the right to demand certificates of origin and health for wool if sheep-pox is prevalent in Hungary.

8. Butter, cheese and other dairy products.
9. Eggs and fish.

Consignments which do not comply with the above provisions shall be refused at the frontier import station. The Hungarian Government shall be informed of such refusal.

Live animals intended for importation into Germany may only be loaded in waggons which have previously been thoroughly cleansed and disinfected with materials recognised as effective.

Any certificates of origin and health to be produced under Sections I and II must be made out in German also, or have an officially certified German translation attached.

The import or transit of race-horses or of animals for zoological gardens and collections of animals, and also the import and transit of dogs, shall be subject to the veterinary provisions in force in Germany.

B. Transit across Germany shall be permitted, but only in Railway Waggons officially Sealed by the Customs, for :

1. Solipeds ;
2. Live pigs ;
3. Live poultry of all kinds.

Transit, apart from transit of solipeds, shall require a special permit which shall lapse if not utilised within three months. Further, a declaration of the country of destination and, if necessary, of the next country of transit shall be produced, such declaration to state that the animals will be accepted on arrival, even if suffering from an infectious disease.

The transit of the above-mentioned animals will only be permitted, if the accompanying documents show that they have been subjected to an official veterinary inspection before lading and on admission across the frontier into the previous country of transit and that the animals were then found to be free from transmissible disease.

As a rule, live pigs and poultry may only be forwarded in waggons so equipped that it is impossible for any animal excreta, ordure or objects which may serve to convey infection to fall through or be thrown out. Transit may also be allowed, however, in waggons which do not fully comply with the requirements of complete isolation, if, after investigation of the veterinary conditions in Hungary, there seems to be no objection thereto.

The transit of live cattle, sheep and goats may also be permitted subject to the same conditions.

For the transit of live pigs, certificates made out as in Specimen (*g*), and, for the transit of live sheep and goats, certificates made out as in Specimen (*h*) must be produced.

4. Fresh pork, fresh meat of ruminants and fresh meat of solipeds (for meat of ruminants, see Specimen (*i*)).

The floors of railway waggons used for transport must be caulked in such a way that no meat juice can leak out.

If the organs, the presence of which is required upon importation by § 12 of the Reich Meat Inspection Law of June 3rd, 1900 (*Reichsgesetzblatt*, page 547), are forwarded in transit adhering in the natural state to the carcass, the meat must be specially marked by the Hungarian Meat Inspection Department, in order to prevent its re-importation into Germany. The two Governments shall jointly agree on the nature of this mark.

5. Prepared pork, prepared meat of ruminants and prepared meat of solipeds, including sausage meat and preserved meat.

6. Slaughtered birds of all kinds.

7. The parts of animals and products of animal origin enumerated in Section II of the provisions regarding imports into Germany.

Modèle a).

I. CERTIFICAT D'ORIGINE POUR SOLIPÈDES.

N°

Par le présent certificat, il est officiellement attesté que le solipède désigné ci-après et destiné à l'importation en Allemagne provient

De la localité de
 Cercle de
 Comitat de

Description de l'animal :

Espèce
 Sexe
 Age
 Dimensions
 Couleur
 Signes particuliers

Lieu Date Autorité locale de

(Cachet officiel.)

II. CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE.

Durée de validité : 10 jours.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que le solipède destiné à l'importation en Allemagne et décrit dans le certificat d'origine ci-dessus :

1° Provient d'une localité dans laquelle il ne règne pas et il n'a pas régné au cours des quarante derniers jours de maladies transmissibles aux solipèdes ;

2° A été examiné par un vétérinaire officiel lors du chargement et a été reconnu exempt de symptômes de maladies contagieuses.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

Modèle b).

I. CERTIFICAT D'ORIGINE POUR BOVIDÉS.

Par le présent certificat, il est officiellement attesté que le bovidé désigné ci-après et destiné à l'importation en Allemagne est d'origine hongroise et se trouvait en dernier lieu

A (lieu)
 Cercle de
 Comitat de

Description de l'animal :

Espèce.....
 Sexe
 Age
 Couleur
 Signes particuliers (marque au fer rouge, marque à l'oreille, etc.)

Lieu de destination

Lieu Date Autorité locale de

(Cachet officiel.)

Specimen (a)

I. CERTIFICATE OF ORIGIN FOR SOLIPEDES.

No.

It is hereby officially certified that the animal hereinafter described and intended for importation into Germany comes from :

Place
 District of
 County of

Description of the Animal :

Species
 Sex
 Age
 Size
 Colour
 Special peculiarities

Place Date Local Authority of

(Official Seal.)

II. VETERINARY CERTIFICATE.

Valid for 10 days.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the animal intended for importation into Germany and described in the above certificate of origin :

- (1) Comes from a locality which is free and has during the last forty days been free from any diseases transmissible to solipeds ;
- (2) Has been examined by a veterinary officer at the time of lading and found to be free from any symptoms of infectious diseases.

Place Date

(Official Seal.)

.....
 Veterinary Officer.

Specimen (b)

I. CERTIFICATE OF ORIGIN FOR CATTLE.

It is hereby officially certified that the animal of the bovine species hereinafter described and intended for importation into Germany is of Hungarian origin and that it was last kept at :

Place
 District of
 County of

Description of the Animal :

Species
 Sex
 Age
 Colour
 Special peculiarities (brands, earmarks, etc.)

Destination

Place Date Local Authority

(Official Seal.)

II. CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE.

Durée de validité : 10 jours.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste qu'au lieu d'origine de l'animal reconnu exempt de symptômes de maladie lors de l'examen vétérinaire, il ne régnait, à la date de l'expédition, aucune maladie transmissible aux bovidés et soumise à la déclaration obligatoire; il est également attesté que la peste bovine et la pleuropneumonie n'ont sévi dans l'année écoulée ni au lieu d'origine ni dans les communes voisines, et qu'au cours des six dernières semaines, la fièvre aphteuse n'a régné ni dans le lieu d'origine ni dans un rayon de 25 kilomètres autour du lieu où se trouvait l'animal. Enfin, il est certifié que l'animal en question, immédiatement avant son importation en Allemagne, s'est trouvé pendant six semaines dans un lieu exempt d'épizooties et ne s'est jamais trouvé dans une circonscription d'où l'importation de bovidés en Allemagne est interdite.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

III. EXAMEN VÉTÉRINAIRE IMMÉDIATEMENT AVANT LE CHARGEMENT DANS LE WAGON POUR BESTIAUX

J'ai examiné ce jour et reconnu comme sain, avant son chargement à

..... l'animal ci-dessus désigné.

L'animal est expédié* à via

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

* Indication du bureau de sortie hongrois et du bureau de sortie du pays de transit.

Modèle c).

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR L'EXPORTATION DE VOLAILLES.

Durée de validité : 10 jours.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste qu'au lieu d'origine de ces animaux examinés lors du chargement par le vétérinaire officiel et reconnus exempts de symptômes de maladie, il ne régnait, à la date de l'expédition, aucune maladie contagieuse des volailles soumise à la déclaration obligatoire.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.*Modèle d).*

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR L'EXPORTATION DE PORCS ABATTUS.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que les
(nombre) porcs, abattus à l'abattoir public
de * à la boucherie d'exportation
de * et destinés à l'importation en Allemagne :

1° Proviennent de lieux où il n'a été constaté, ni dans la localité elle-même ni dans un rayon de 10 km., de maladies facilement transmissibles aux porcs ;

2° Ont été examinés avant et après l'abatage par des vétérinaires désignés à cet effet par l'Etat et ont été reconnus exempts de maladies.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

* Biffer ce qui ne convient pas.

II. VETERINARY CERTIFICATE.

Valid for 10 days.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the place of origin of the animal presented for veterinary examination and found to be in satisfactory condition was at the time of despatch free from any notifiable disease transmissible to animals of the bovine species, that cattle plague and pleuro-pneumonia have not been prevalent during the past year either in the place of origin or in the neighbouring communes, and that during the last six weeks there has been no case of foot-and-mouth disease either in the place of origin or within a radius of 25 kilometres of the place where the animal was kept; further, that the animal in question immediately before being imported into Germany was kept for six weeks in a place free from infectious diseases and has never been kept in a locality from which the importation of animals of the bovine species into Germany is prohibited.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

III. VETERINARY EXAMINATION IMMEDIATELY BEFORE LADING INTO THE CATTLE TRUCK.

I have this day examined and found to be in healthy condition the animal described above prior to its departure from

The animal is being forwarded * via to.....

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

* State the place of departure from Hungarian territory and the place of departure from the territory of the country of transit.

Specimen (c)

VETERINARY CERTIFICATE FOR EXPORTS OF BIRDS.

Valid for 10 days.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the place of origin of these animals which were inspected at the time of lading by a veterinary officer and found to be in satisfactory condition was at the time of despatch free from any notifiable disease transmissible to birds.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

Specimen (d)

VETERINARY CERTIFICATE FOR EXPORTS OF DEAD PIGS.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the
(number) pigs slaughtered at the public slaughter-house in *
..... at the export abattoir
in * and intended for importation into Germany :

(1) Come from localities in which no diseases easily transmissible to pigs have been found either in the locality itself or within a radius of 10 kilometres ;

(2) Have been examined before and after slaughter by veterinary surgeons appointed for the purpose by the State and have been found free from disease.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

* Strike out what is not applicable.

Modèle e).

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR L'EXPORTATION DE VIANDE DE PORC PRÉPARÉE.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que la viande de porc préparée désignée ci-après
 provient d'animaux hongrois abattus à l'abattoir public de
 sous contrôle vétérinaire permanent *, dans la boucherie d'exportation de
 sous contrôle vétérinaire permanent *; ces animaux ont été examinés par un vétérinaire avant et après l'abatage et ont été reconnus exempts de maladies.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

* Biffer ce qui ne convient pas.

Modèle f).

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR L'EXPORTATION DE BOYAUX, DE PEAUX *, COMPLÈTEMENT SALÉS.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que l'envoi de kg. de boyaux, de peaux *, désigné ci-après et destiné à l'importation en Allemagne, se compose de boyaux, de peaux *, provenant d'animaux hongrois qui ont été abattus à l'abattoir public de
 sous contrôle vétérinaire permanent *, dans la boucherie d'exportation de
 sous contrôle vétérinaire permanent *; ces animaux ont été examinés par un vétérinaire avant et après l'abatage et ont été reconnus exempts de maladies.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

* Biffer ce qui ne convient pas.

Modèle g).

I. CERTIFICAT D'ORIGINE POUR LE TRANSIT DE PORCS.

Par le présent certificat, il est officiellement attesté que le (les) porc (s) désigné (s) ci-après et destiné (s) au transit à travers l'Allemagne, est (sont) d'origine hongroise et se trouvait (ent) en dernier lieu à

Description de l'animal (des animaux) :

Espèce
 Sexe
 Age.....
 Couleur
 Signes particuliers (marque au fer rouge, marque à l'oreille, etc.)

Lieu de destination

Lieu Date

Autorité locale

(Cachet officiel.)

Specimen (e)

VETERINARY CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF PREPARED PORK.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the prepared pork described below.....
.....
.....
is the flesh of Hungarian pigs which were slaughtered at the public slaughter-house, under permanent official veterinary supervision, in * at the export abattoir, under permanent official veterinary supervision, in * were submitted to veterinary examination before and after slaughter and found free from disease.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

* Strike out what is not applicable.

Specimen (f)

VETERINARY CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF COMPLETELY SALTED INTESTINES, HIDES AND SKINS.*

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the consignment, intended for import into Germany, of kg. of intestines, hides and skins*, described below, comes from Hungarian animals which have been slaughtered at the public slaughter-house, under permanent official veterinary supervision, in * at the export abattoir, under permanent official veterinary supervision, in * were submitted to veterinary examination before and after slaughter and found free from disease.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

* Strike out what is not applicable.

Specimen (g)

I. CERTIFICATE OF ORIGIN FOR PIGS IN TRANSIT.

It is hereby officially certified that the pig(s) described below and intended for transit through Germany is (are) of Hungarian origin and was (were) last kept at

Description of the Animal(s) :

Species
Sex
Age
Colour
Special peculiarities (brands, earmarks, etc.)

Destination

Place Date

Local authority

(Official Seal.)

II. CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LE TRANSIT DE PORCS RELATIF AU CERTIFICAT D'ORIGINE CI-DESSUS.

Durée de validité : 10 jours.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que les (nombre) porcs décrits dans le certificat d'origine ci-dessus et destinés au transit à travers l'Allemagne, ont été examinés par le vétérinaire officiel, lors du chargement, et ont été reconnus exempts de symptômes de maladies contagieuses.

En outre, le vétérinaire officiel atteste :

- 1° Qu'au cours des six derniers mois, la peste bovine n'a pas régné en Hongrie ;
- 2° Qu'au cours des six dernières semaines, on n'a pas constaté au lieu d'origine et dans un rayon :
 - a) De 25 km., de cas de fièvre aphteuse ;
 - b) De 10 km., abstraction faite de la tuberculose, de cas d'autres maladies transmissibles aux porcs, notamment de peste porcine, ni, à l'exception de cas isolés, de fièvre charbonneuse et de rouget des porcs.

Les animaux sont expédiés à
via

Lieu Date

.....
Vétérinaire officiel.

(Cachet officiel.)

Modèle h).

I. CERTIFICAT D'ORIGINE POUR LE TRANSIT DE MOUTONS.

Par le présent certificat, il est officiellement attesté que le (les) mouton (s) désigné (s) ci-après et destiné (s) au transit à travers l'Allemagne est (sont) d'origine hongroise et se trouvait (ent) en dernier lieu à (lieu)

Description de l'animal :

Espèce
Sexe
Age
Couleur
Signes particuliers (marque au fer rouge, marque à l'oreille, etc.)

Lieu de destination

Lieu Date

.....
Autorité locale de

(Cachet officiel.)

II. VETERINARY CERTIFICATE FOR PIGS IN TRANSIT, AS DESCRIBED IN THE ABOVE CERTIFICATE OF ORIGIN.

Valid for 10 days.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the (number) pigs described in the above certificate of origin and intended for transit through Germany were presented for official veterinary examination before lading and found to be free from symptoms of transmissible diseases.

The veterinary officer further certifies that :

- (1) In the last six months, there has been no case of cattle plague in Hungary ;
- (2) In the last six weeks, there has been no case in the place of origin and within a radius of :
 - (a) 25 km., of foot-and-mouth disease ;
 - (b) 10 km., apart from tuberculosis, of other diseases transmissible to pigs, more particularly swine fever or swine plague, nor, with the exception of isolated cases, of anthrax or swine erysipelas.

The animals are being sent via to

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

Specimen (h)

I. CERTIFICATE OF ORIGIN FOR SHEEP IN TRANSIT.

It is hereby officially certified that the sheep hereinafter described and intended for transit through Germany is (are) of Hungarian origin and was (were) last kept at

Description of the Animal :

Species

Sex

Age

Colour

Special peculiarities (brands, earmarks, etc.)

.....

.....

Destination

Place Date

(Official Seal.)

.....
Local Authority of

II. CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LE TRANSIT DE MOUTONS RELATIF
AU CERTIFICAT D'ORIGINE CI-DESSUS.

Durée de validité : 10 jours.

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste qu'à la date de l'expédition de ce (ces) mouton (s) reconnu (s) exempt (s) de symptômes de maladies lors de l'examen vétérinaire, il ne régnait dans le lieu d'origine de l'animal (des animaux) aucune maladie transmissible aux moutons et soumise à la déclaration obligatoire et qu'on n'a pas constaté depuis un an, dans le lieu d'origine et dans les communes voisines, de cas de peste bovine, ni, au cours des dernières six semaines, dans le lieu d'origine ou dans un rayon de 25 km. autour du lieu où se trouvait (ent) l'animal (les animaux), de cas de fièvre aphteuse ou de clavelée des moutons.

Les animaux sont expédiés à
via

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

Modèle i).

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LE TRANSIT DE RUMINANTS ABATTUS (VIANDE DE RUMINANTS).

Par le présent certificat, le vétérinaire officiel soussigné atteste que les
(nombre ou kg.) ruminants (viande de ruminants) abattus à l'abattoir public de
.....* à la boucherie d'exportation de.....*
et destinés au transit à travers l'Allemagne :

1° Proviennent de lieux où il n'a été constaté, ni dans la localité elle-même ni dans un rayon de 10 km., de maladies facilement transmissibles aux ruminants ;

2° Ont été examinés avant et après l'abatage par un vétérinaire désigné par l'Etat et ont été reconnus exempts de maladies.

Lieu Date

(Cachet officiel.)

.....
Vétérinaire officiel.

* Biffer ce qui ne convient pas.

II. VETERINARY CERTIFICATE FOR SHEEP IN TRANSIT, AS DESCRIBED IN THE ABOVE CERTIFICATE OF ORIGIN.

Valid for 10 days.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that at the time of despatch of this (these) sheep, found on veterinary examination to be in a satisfactory condition, there was in the place of origin no case of a notifiable disease transmissible to sheep, and that there had also been no cattle plague within the past year, either in the place of origin or in the neighbouring communes, or of foot-and-mouth disease or sheep-pox within the last six weeks, either in the place of origin or within a radius of 25 km. of the place where the animal(s) was (were) kept.

The animals are being sent via to

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

Specimen (i)

VETERINARY CERTIFICATE FOR SLAUGHTERED RUMINANTS (MEAT OF RUMINANTS) IN TRANSIT.

The undersigned veterinary officer hereby certifies that the (number or kg.) ruminants (meat of ruminants) slaughtered at the public slaughter-house..... in * at the export abattoir in * and intended for transit through Germany :

(1) Come from places where no diseases easily transmissible to ruminants have been prevalent either in the locality itself or within a radius of 10 km. ;

(2) Have been inspected before and after slaughter by a veterinary surgeon officially appointed for the purpose and found to be free from disease.

Place Date

(Official Seal.)

.....
Veterinary Officer.

* Strike out what is not applicable.

Dates
d'entrée
en vigueur

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du traité de commerce entre le Royaume de Hongrie et le Reich allemand, qui a eu lieu ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

Ad Article premier.

28. XII. 1931 L'article premier ne modifie pas les prescriptions relatives aux passeports ni les prescriptions d'ordre général que les Parties contractantes ont établies ou établiront pour régler le travail de la main-d'œuvre étrangère.

Ad Articles 3 et 4.

28. XII. 1931 Les dispositions des articles 3 et 4 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales et aux sociétés désignées à l'article 5.

En ce qui concerne les prestations et réquisitions militaires, les sociétés de l'autre Partie contractante seront traitées comme les sociétés nationales.

Ad Article 7.

28. XII. 1931 Les dispositions de cet article ne modifient pas les prohibitions d'importation et d'exportation actuellement en vigueur dans les deux pays. Elles seront notifiées réciproquement par les Parties contractantes et resteront en vigueur, à l'égard de l'autre Partie également, aussi longtemps qu'elles seront appliquées à tous les autres pays.

Ad Article 12.

28. XII. 1931 Dans la catégorie des impôts intérieurs rentre également l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Ad Article 13.

28. XII. 1931 Lors de l'importation de modèles d'articles en métaux précieux, le cautionnement prévu pour la taxe de poinçonnage ne sera pas exigé.

Ad Article 15.

28. XII. 1931 Sont assimilées aux chambres d'agriculture mentionnées à l'article 15, les institutions suivantes : « Bayerische Landesbauernkammer », « Bayerische Kreisbauernkammern », « Sächsische Fachkammer für Forstwirtschaft » et « Sächsische Fachkammer für Gartenbau ».

Ad Article 29.

28. XII. 1931 Au cas où l'une des Parties contractantes conclurait une union douanière avec un Etat tiers, les deux Parties contractantes auront le droit de dénoncer le présent traité, moyennant un préavis de trois mois, déjà pour la date à laquelle le traité ou une partie de ce dernier aura été en vigueur pendant un an à titre provisoire ou à titre définitif.

AD ANNEXE A.

28. XII. 1931 Un accord conclu par le deuxième avenant, en date du 30 novembre 1929, au Traité de commerce germano-suédois (*Reichsgesetzbl.* 1930, II, page 3) stipule que si le

Date
of entry
into force

FINAL PROTOCOL.

On signing this day the Treaty of Commerce between the Kingdom of Hungary and the German Reich, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions :

Ad Article 1.

28. XII. 1931 Article 1 shall not affect passport regulations or any provisions which have been or may hereafter be issued in general by the Contracting Parties in regard to the employment of foreign labour.

Ad Articles 3 and 4.

28. XII. 1931 The provisions of Articles 3 and 4 shall apply *mutatis mutandis* to legal persons and to the companies referred to in Article 5.
As regards forced services and requisitions on military account, the companies of the other Contracting Party shall receive the same treatment as national companies.

Ad Article 7.

28. XII. 1931 The provisions of this Article shall not affect the import and export prohibitions at present in force in the two countries. The Contracting Parties shall notify each other of these prohibitions and shall apply them to each other as long as they apply them to all other countries.

Ad Article 12.

28. XII. 1931 The turnover-tax is included among inland revenue taxes.

Ad Article 13.

28. XII. 1931 Security for the payment of stamping charges shall not be required on the import of samples of precious metals.

Ad Article 15.

28. XII. 1931 The following are assimilated to the Chambers of Agriculture mentioned in Article 15: "Bayerische Landesbauernkammer", "Bayerische Kreisbauernkammern", "Sächsische Fachkammer für Forstwirtschaft" and "Sächsische Fachkammer für Gartenbau".

Ad Article 29.

28. XII. 1931 Should either Contracting Party conclude a Customs Union with a third State, both Contracting Parties shall have the right to denounce the present Treaty with three months' notice, for the date on which the whole Treaty or a part thereof shall have been provisionally or finally in force for one year.

AD ANNEX A.

28. XII. 1931 Under a clause agreed to in the Second Additional Agreement of November 30th, 1929, to the Treaty of Commerce between Germany and Sweden (*Reichsgesetzblatt* 1930,

Dates
d'entrée
en vigueur

contingent douanier accordé par l'Allemagne à la Suède pour 6.000 bovidés vivants pour l'abatage, au taux de 16 RM. par quintal métrique de poids vif, est utilisé, d'après les registres de l'administration douanière allemande, jusqu'à concurrence de 90 % ou plus au cours de l'une des années 1931 à 1933, le contingent annuel sera porté, à partir de l'année suivante, à 7.000 têtes. En ce qui concerne la Hongrie, cet accord aura pour conséquence que le contingent annuel, si la Hongrie l'utilise au cours de l'une des années 1931 à 1933 (pour la période de validité du présent traité en 1931, *pro rata temporis*) jusqu'à concurrence de 90 % ou plus, sera porté, à partir de l'année civile suivante, à 7.000 têtes pour la Hongrie. Il est entendu que, pendant la période allant de la date de l'entrée en vigueur du présent traité jusqu'à la fin de l'année 1931, il ne pourra être importé qu'un nombre d'animaux correspondant à une fraction du contingent annuel calculée proportionnellement à cette période.

Ad N° 2 du tarif.

Non encore en
vigueur

Le droit de préférence conventionnel pour le froment ne s'appliquera pas aux taux fixés dans les notes 1 et 2 *ad* N° 2 du tarif douanier allemand.

Le Gouvernement allemand se réserve d'accorder le droit de préférence pour le froment également à la Bulgarie, à la Yougoslavie et à la Roumanie. La Hongrie bénéficiera simultanément de tous avantages plus étendus que l'Allemagne accorderait aux Etats susmentionnés pour le froment. L'Allemagne n'accordera aucun droit de préférence pour le froment à des Etats autres que la Bulgarie, la Yougoslavie et la Roumanie.

Conformément aux directives données dans l'Annexe à l'Acte final de la deuxième Conférence internationale en vue d'une action économique concertée (document de la Société des Nations A. E. C. 17/1 du 28 novembre 1930), le Gouvernement hongrois est tenu de veiller à ce que le droit de préférence accordé par l'Allemagne pour le froment hongrois ne soit pas utilisé, pendant chaque année civile, pour des quantités supérieures à ce qui correspond, sur la base des superficies actuellement affectées en Hongrie à la culture du froment, aux besoins de la Hongrie en matière d'exportation de froment à destination de l'Allemagne.

Les administrations douanières des Parties contractantes conviendront au besoin de mesures destinées à empêcher tout usage abusif, au détriment des deux Etats contractants ou de l'un d'entre eux, du traitement préférentiel établi par le présent traité pour le froment hongrois.

Ad N° 66 du tarif.

28. XII. 1931

La majoration douanière pour le paprica moulu ou autrement réduit, prévue par la note 1 *ad* N°s 66 et 67 du tarif général, ne sera pas perçue.

Ad N° 115 du tarif.

28. XII. 1931

Pendant la durée de validité du présent traité, le Gouvernement allemand n'établira aucune prescription n'autorisant la vente de carpes d'origine étrangère qu'en cas d'achat simultané de carpes d'origine nationale.

Ad N° 190 du tarif.

28. XII. 1931

Le Gouvernement royal hongrois conserve le droit de compléter au besoin l'énumération des eaux minérales naturelles.

Date
of entry
into force

II, p. 3), should the German Customs quota granted to Sweden for 6,000 live cattle for slaughtering at the Customs rate of Rm. 16.— per 100 kg. live weight according to the regulations of the German Customs Administration be utilised in any of the years 1931 to 1933 to the extent of 90 per cent. or more, the annual quota will be raised as from the following year to 7,000. In the case of Hungary, the effect of this clause shall be to raise the annual quota to 7,000, should the annual quota be utilised by Hungary to the extent of 90 per cent. or more in any of the years 1931 to 1933 (during the validity of this Treaty in 1931, such increase to be *pro rata*). It is agreed that from the date of the entry into force of this Treaty until the end of 1931, only the proportion of the quota corresponding to this period may be imported.

Ad No. 2 of Tariff.

Not yet in
force.

The agreed preferential duty on wheat shall not apply to the duties leviable under Notes 1 and 2 *ad* No. 2 of the German Customs Tariff.

The German Government reserves the right to grant the preferential duty on wheat to Bulgaria, Yugoslavia and Roumania also. Any more liberal advantages as regards wheat granted by Germany to the above-mentioned States shall also be granted simultaneously to Hungary. Germany shall not grant a preference on wheat to other States than Bulgaria, Yugoslavia and Roumania.

In accordance with the directions contained in the Annex to the Final Act of the Second International Conference on Concerted Economic Action (League of Nations document A. E. C. 17/1 of November 28th, 1930), the Hungarian Government has undertaken to ensure that the preferential duties granted by Germany on Hungarian wheat shall not be claimed on greater quantities in any one calendar year than Hungary requires to export to Germany in view of the area in Hungary at present under wheat.

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall, if necessary, arrange measures to prevent any abuse to the prejudice of both or either of the Contracting States of the preferential treatment granted in this Treaty to Hungarian wheat.

Ad No. 66 of Tariff.

28. XII. 1931

The Customs surcharge for paprika, ground or otherwise powdered (Note 1 *ad* Nos. 66 and 67 of the General Tariff), shall not be levied.

Ad No. 115 of Tariff.

28. XII. 1931

While the Treaty is in force, the German Government shall not enact any regulations making the sale of foreign carp conditional on simultaneous purchase of national-bred carp.

Ad No. 190 of Tariff.

28. XII. 1931

The Royal Hungarian Government shall be entitled to extend, as circumstances may require, the list of natural mineral waters.

| Dates d'entrée en vigueur | Ad N° 388 du tarif. |
|---------------------------------|--|
| 28. XII. 1931 | Les frais d'analyse du sérum contre la peste porcine seront réduits d'une façon uniforme à 4.000 RM. pour les envois jusqu'à 300 litres. |
| | Ad N° 577 du tarif. |
| 28. XII. 1931 | Les chaussures de bain en caoutchouc du N° 577 du tarif douanier allemand, moirées et imprimées, même en couleurs vives, seront dédouanées comme chaussures de bain non vernies. |
| | AD ANNEXE B. |
| | Ad N° 134 du tarif. |
| 28. XII. 1931 | Ont droit à l'exemption douanière les eaux suivantes de sources allemandes : Emser Kränchen et Kesselbrunnen, Staatlicher Mineralbrunnen Fachingen, Homburger Elisabeth-Brunnen, Lippspringer Arminius-Quelle, Friedrichshaller Bitterwasser, Kissinger Rakoczy, Neuenahrer Sprudel, Nenndorfer Schwefelbrunnen, Mergentheimer Karlsquelle, Salzbrunner Oberbrunnen, Salzbrunner Kronenquelle, Salzschlirfer Bonifazius-Brunnen, Staatsquelle Niederselters, Brückenauer Wernarzer, Wildunger Helenenquelle, Wildunger Georg-Victor-Quelle, Wildunger Reinhardtquelle, Wildunger Königsquelle, Brambacher Wettingquelle, Teinacher Hirschquelle, Teinacher Sprudel, Überkinger Adelheidquelle, Überkinger Sprudel. Le Gouvernement allemand se réserve de se mettre en rapport avec le Gouvernement royal hongrois en vue d'une extension de cette liste par l'inscription d'autres eaux minérales. |
| | Ad N°s 137 et ex 458 d) du tarif. |
| 1. IV. 1934 | Tout droit de douane inférieur à 180 couronnes-or que le Gouvernement royal hongrois accorderait à un autre pays pour la Phosphatine Fallières ou d'autres préparations nutritives médicinales analogues du N° 458 d) du tarif sera également appliqué à la farine Kufeke du N° 137 du tarif, ainsi qu'à l'Infantina et à l'Hygiama du N° 458 d). |
| | Ad N° 459 du tarif. |
| 10. VIII. 1932 | Au cas où le Gouvernement royal hongrois établirait un droit de douane pour les préparations de salvarsan, ce droit ne dépassera pas 25 % <i>ad valorem</i> . |
| | Ad N° 566 du tarif. |
| 1. IV. 1934 | Les fils de jute sur fuseaux ou sur cadres rectangulaires (ces derniers seulement s'il s'agit de fils simples) ne seront pas considérés comme conditionnés pour la vente au détail. |
| | Ad N° 593 du tarif. |
| 1. IV. 1934 | Les fils dits « Vistra » (c'est-à-dire les fils de fibres artificielles, composés de dérivés de cellulose et employés à la place de fils de coton), conformes au modèle déposé, |

- | Date
of entry
into force | |
|--------------------------------|--|
| | <i>Ad No. 388 of Tariff.</i> |
| 28. XII. 1931 | The testing fees for swine plague serum shall be uniformly reduced to 4,000 Rm. for consignments up to 300 litres. |
| | <i>Ad No. 577 of Tariff.</i> |
| 28. XII. 1931 | Rubber bathing footwear (No. 577 of the German Customs Tariff), moirés and printed, whether in vivid colours or not, shall be dutiable as unvarnished. |
| | AD ANNEX B. |
| | <i>Ad No. 134 of Tariff.</i> |
| 28. XII. 1931 | The following waters from German springs are at present entitled to exemption from Customs duty: Emser Kränchen- and Kesselbrunnen, Staatlicher Mineralbrunnen Fachingen, Homburger Elisabeth-Brunnen, Lippspringer Arminius-Quelle, Friedrichshaller Bitterwasser, Kissinger Rakoczy, Neuenahrer Sprudel, Nenndorfer Schwefelbrunnen, Mergentheimer Karlsquelle, Salzbrunner Oberbrunnen, Salzbrunner Kronenquelle, Salzschlirfer Bonifazius-Brunnen, Staatsquelle Niederselters, Brückenaauer Wernarzer, Wildunger Helenenquelle, Wildunger Georg-Viktor-Quelle, Wildunger Reinhardtquelle, Wildunger Königsquelle, Brambacher Wettingquelle, Teinacher Hirschquelle, Teinacher Sprudel, Überkinger Adelheidquelle, Überkinger Sprudel. The German Government reserves the right to negotiate with the Royal Hungarian Government with a view to adding other mineral waters to the above list. |
| | <i>Ad Nos. 137 and ex 458 (d) of Tariff.</i> |
| 1. IV. 1934 | Any Customs duty under 180 gold crowns granted by the Royal Hungarian Government for Phosphatine Fallières or similar medicinal food preparations <i>ex Tariff No. 458 (d)</i> to another country shall also apply to Kufeke under No. 137 and to Infantina and Hygiama under No. 458 (<i>d</i>). |
| | <i>Ad No. 459 of Tariff.</i> |
| 10. VIII. 1932 | Should the Royal Hungarian Government introduce a Customs duty on Salvarsan preparations, the duty shall not exceed 25 per cent. <i>ad valorem</i> . |
| | <i>Ad No. 566 of Tariff.</i> |
| 1. IV. 1934 | Jute yarns on cops or on cross-wound bobbins, the latter only in the case of single-thread yarns, shall not be treated as if made up for retail sale. |
| | <i>Ad No. 593 of Tariff.</i> |
| 1. IV. 1934 | Vistra yarns (<i>i. e.</i> , artificial fibre yarns made from cellulose derivatives and used in lieu of cotton yarns) similar to the samples deposited, come under Tariff No. 593, |

Dates
d'entrée
en vigueur

rentreront sous le N° 593 du tarif, mais seront frappés du droit des fils de coton correspondants (simples ou retors, écrus ou blanchis, teints, etc., compte tenu du numéro anglais) et d'une majoration de 25 %. Toutefois, il est loisible à l'importateur de dédouaner les articles d'après le N° 593 du tarif au cas où l'application des taux du tarif relatifs aux fils de coton entraînerait une charge supérieure.

Ad N° 611 du tarif, Note.

28. XII. 1931 Il est entendu que la majoration de 60 % sera réduite au cas où un taux de majoration inférieur serait accordé à un autre Etat pour ces bas sans travail de couture.

Ad N° 656 du tarif.

1. IV. 1934 Au cas où le Gouvernement royal hongrois accorderait des réductions de droits à un tiers pays pour les chaussures du N° 656 a) 2 du tarif, avec une limite de poids déterminée, les droits réduits seront également concédés à l'Allemagne pour les chaussures de ce numéro du tarif pesant 500 grammes ou plus par paire.

Ad N° 831 du tarif.

28. XII. 1931 Le Gouvernement royal hongrois déclare que pour les machines à broder et à crocheter, les machines à coudre à points croisés et les machines à coudre à plusieurs aiguilles, ainsi que pour les machines à coudre industrielles et autres machines à coudre spéciales, à la condition que le poids de ces machines à coudre à l'état complet, mais sans le châssis, dépasse 15 kg. et que le diamètre transversal du bras dépasse 270 millimètres, il n'appliquera pendant une période de deux années, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent traité de commerce, aucun droit supérieur aux taux suivants :

En cas d'importation de machines complètes ou de têtes de machines complètes :

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| Sans châssis | 10 couronnes-or par 100 kg. |
| Avec châssis | 5 couronnes-or par 100 kg. |

Ad N° 912 du tarif.

28. XII. 1931 Les harmonicas à bouche de toute nature, même s'ils n'ont que peu de voix (harmonicas à bouche pour enfants), rentreront sous le N° 912 du tarif douanier hongrois.

Ad N° 964 d) du tarif.

28. XII. 1931 Les emballages destinés à la vente au détail et contenant des jouets du N° 964 d) du tarif seront taxés uniformément au taux de 150 couronnes-or, qu'ils comprennent des pièces avec mécanisme ou des pièces sans mécanisme.

Fait à Genève, le 18 juillet 1931, en double exemplaire original, en langue hongroise et en langue allemande.

(L. S.) (Signé) NICKL. (L. S.) (Signé) WINDEL.

Date
of entry
into force

but shall be dutiable at the rates for the corresponding cotton yarns (single or twisted, raw or bleached, dyed, etc., and in accordance with the English numbers), with a surcharge of 25 per cent. The importer may, however, at his own discretion, pay duty on the goods at the rate fixed in Tariff No. 593, should clearance at the corresponding tariff numbers for cotton yarns involve a heavier charge.

Ad No. 611 of Tariff, Note.

28. XII. 1931 It is agreed that the 60 per cent. surcharge shall be reduced to correspond to any lower surcharge granted by another State for similar stockings without needlework.

Ad No. 656 of Tariff.

1. IV. 1934 Should the Royal Hungarian Government grant a third country Customs reductions on shoes under Tariff No. 656 (a) 2 with a specific limit of weight, these reduced rates shall also be granted to Germany for shoes coming under this number of the tariff and weighing 500 gr. or more per pair.

Ad No. 831 of Tariff.

28. XII. 1931 The Royal Hungarian Government declares that for a period of two years as from the entry into force of this Treaty of Commerce it will not, in the case of embroidery and frame-embroidery machines, cross-stitch sewing machines and sewing machines with several needles, and also of industrial and other special sewing machines, provided these sewing machines, completely fitted but without pedestal, do not weigh more than 15 kg. and the diameter of the arm does not exceed 270 mm., apply a higher rate of duty than :

In the case of imports of complete machines or complete machine heads :

| | |
|-----------------------------|----------------------------|
| Without pedestals | 10 gold crowns per 100 kg. |
| With pedestals | 5 gold crowns per 100 kg. |

Ad No. 912 of Tariff.

28. XII. 1931 Mouth-organs of all kinds, including those with a small range of notes only (toy mouth-organs), shall be dutiable under No. 912 of the Hungarian Customs Tariff.

Ad No. 964 (d) of Tariff.

28. XII. 1931 A uniform duty of 150 gold crowns shall be levied on packages for retail sale with sets of toys dutiable under No. 964 (d) and containing articles with or without mechanism.

Done at Geneva on July 18th, 1931, in duplicate, in Hungarian and German.

(L. S.) (Signed) NICKL. (L. S.) (Signed) WINDEL.

ÉCHANGE DE NOTES¹

I. BERLIN, le 18 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Gouvernement royal hongrois, lors des négociations relatives au Traité de commerce entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, signé le 18 juillet, a signalé que l'importation d'animaux vivants d'origine hongroise, autorisée par ce traité, ne serait réalisable que si l'Allemagne déclarait, vis-à-vis de tiers pays de transit, que ces animaux seront acceptés même au cas où le vétérinaire allemand à la frontière constaterait qu'il se trouve parmi eux des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints d'une maladie contagieuse du bétail.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que les services allemands compétents feront la déclaration nécessaire pour le transit des animaux hongrois à travers les Etats tiers. Les animaux, dans les limites prévues par le traité, pourront donc être acceptés, après la mise en vigueur de ce dernier, même s'il se trouve parmi eux des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints d'une maladie contagieuse du bétail.

Le présent accord sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité de commerce du 18 juillet 1931 et sera ratifié en même temps que ce dernier.

En vous priant de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement royal hongrois approuve le présent accord, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) BÜLOW.

A Son Excellence

Monsieur de Kánya,
Ministre du Royaume de Hongrie,
Berlin.

II. BERLIN, le 18 décembre 1931.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous m'avez fait savoir ce qui suit :

« Le Gouvernement royal hongrois, lors des négociations relatives au Traité de commerce entre le Reich allemand et le Royaume de Hongrie, signé le 18 juillet, a signalé que l'importation d'animaux vivants d'origine hongroise, autorisée par ce traité, ne serait réalisable que si l'Allemagne déclarait, vis-à-vis de tiers pays de transit, que ces animaux seront acceptés même au cas où le vétérinaire allemand à la frontière constaterait qu'il se trouve parmi eux des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints d'une maladie contagieuse du bétail.

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, que les services allemands compétents feront la déclaration nécessaire pour le transit des animaux hongrois à travers les Etats tiers. Les animaux, dans les limites prévues par le traité, pourront donc être acceptés, après la mise en vigueur de ce dernier, même s'il se trouve parmi eux des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints d'une maladie contagieuse du bétail.

« Le présent accord sera considéré comme faisant partie intégrante du Traité de commerce du 18 juillet 1931 et sera ratifié en même temps que ce dernier. »

En prenant acte de cette communication, au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que ce dernier approuve cet accord.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) KÁNYA.

Monsieur le Dr von Bülow,
Secrétaire d'Etat au Ministère
des Affaires étrangères,
Berlin.

¹ En vigueur à partir du 28 décembre 1931.

EXCHANGE OF NOTES¹.I. BERLIN, *December 18th, 1931.*

SIR,

During the negotiations for the Treaty of Commerce between the German Reich and the Kingdom of Hungary, signed on July 18th, the Royal Hungarian Government pointed out that the importation of live animals of Hungarian origin permissible on the basis of this Treaty would only be possible if Germany made a declaration to third countries of transit that such animals would be accepted even if the German frontier veterinary surgeon found that some of the animals were suffering or were suspected of suffering from an infectious disease.

I have the honour, on behalf of my Government, to inform Your Excellency that the competent German authorities will make the necessary declaration required as above for the transit of Hungarian animals through third countries. Accordingly, the animals may, on the basis of the Treaty, be accepted after the latter comes into force, even if some of them are found to be suffering or are suspected of suffering from an infectious disease.

The present agreement shall be regarded as forming an integral part of the Treaty of Commerce of July 18th, 1931, and shall be ratified simultaneously with the latter.

Requesting you to be good enough to notify me of the Royal Hungarian Government's approval of this arrangement, I take this opportunity, etc.

(Signed) BÜLOW.

To His Excellency Monsieur de Kánya,
Minister of the Kingdom of Hungary
in Berlin.

II. BERLIN, *December 18th, 1931.*

SIR.

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, informing me as follows :

" During the negotiations for the Treaty of Commerce between the German Reich and the Kingdom of Hungary, signed on July 18th, the Royal Hungarian Government pointed out that the importation of live animals of Hungarian origin permissible on the basis of this Treaty would only be possible if Germany made a declaration to third countries of transit that such animals would be accepted even if the German frontier veterinary surgeon found that some of the animals were suffering or were suspected of suffering from an infectious disease.

" I have the honour, on behalf of my Government, to inform Your Excellency that the competent German authorities will make the necessary declaration required as above for the transit of Hungarian animals through third countries. Accordingly, the animals may, on the basis of the Treaty, be accepted after the latter comes into force, even if some of them are found to be suffering or are suspected of suffering from an infectious disease.

" The present agreement shall be regarded as forming an integral part of the Treaty of Commerce of July 18th, 1931, and shall be ratified simultaneously with the latter. "

On behalf of my Government, I take note of this communication, and I have the honour to inform you that my Government approves this arrangement.

I take this opportunity, etc.

(Signed) KÁNYA.

Dr. von Bülow,
Secretary of State in the
Ministry of Foreign Affairs,
Berlin.

¹ In force as from December 28th, 1931.

N° 3459.

ALLEMAGNE, BELGIQUE,
DANEMARK,
VILLE LIBRE DE DANTZIG,
ESPAGNE, etc.

Convention sur l'unification de la
signalisation routière, avec annexe.
Signée à Genève, le 30 mars 1931.

GERMANY, BELGIUM,
DENMARK,
FREE CITY OF DANZIG,
SPAIN, etc.

Convention concerning the Unifica-
tion of Road Signals, with Annex.
Signed at Geneva, March 30th,
1931.

N° 3459. — CONVENTION ¹ SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE A GENEVE, LE 30 MARS 1931.

Textes officiels en français et en anglais. Cette convention a été enregistrée par le Secrétariat le 16 juillet 1934, par suite de son entrée en vigueur.

Les Hautes Parties contractantes,
Désireuses d'augmenter la sécurité du trafic par route et de faciliter la circulation routière internationale par un système uniforme de signalisation routière,
Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Docteur Paul ECKARDT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;
Le Docteur Ingénieur *h. c.* F. PFLUG, conseiller ministériel au Ministère des Communications.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. DE RUELLE, juriconsulte du Ministère des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. E. SIMONI, sous-chef de Section au Ministère des Travaux publics.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

Le Docteur Władysław RASINSKI, ancien directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

M. Carlos RESINES, secrétaire général de l'Automobile-Club royal d'Espagne.

¹ *Dépôt des ratifications à Genève :*

| | |
|---|--------------------------------|
| ESPAGNE | 18 juillet 1933. |
| ITALIE | 25 septembre 1933. |
| PAYS-BAS (pour le royaume en Europe, le Surinam et Curaçao) | 16 janvier 1934. |
| POLOGNE | 5 avril 1934. |
| FRANCE | 11 octobre 1934. |
| | <i>(voir réserve page 258)</i> |
| SUISSE | 19 octobre 1934. |

Adhésions :

| | |
|--------------------|--|
| MONACO | 19 janvier 1932. |
| PORTUGAL | 18 avril 1932. |
| | <i>(Ne s'applique pas aux colonies portugaises).</i> |
| ROUMANIE | 19 juin 1935. |

No. 3459. — CONVENTION¹ CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, MARCH 30TH, 1931.

Official texts in French and English. This Convention was registered with the Secretariat on July 16th, 1934, following its coming into force.

The High Contracting Parties,
Desiring to increase the safety of road traffic and to facilitate international road traffic
by a uniform system of road signalling,
Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Paul ECKARDT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
Dr. Engineer *h.c.* F. PFLUG, Ministerial Councillor at the Ministry of Communications.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. DE RUELLE, Legal Adviser to the Ministry of Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. E. SIMONI, Assistant Chief Inspector at the Ministry of Public Works.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC FOR THE FREE CITY OF DANZIG :

Dr. Władysław RASINSKI, former Director of the Customs Department in the Ministry
of Finance.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

M. Carlos RESINES, Secretary-General of the Royal Automobile Club of Spain.

¹ *Deposit of ratifications in Geneva :*

| | |
|---|-----------------------------|
| SPAIN | July 18th, 1933. |
| ITALY | September 25th, 1933. |
| THE NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe, Surinam and Curaçao) | January 16th, 1934. |
| POLAND | April 5th, 1934. |
| FRANCE | October 11th, 1934. |
| | (see reservation, page 258) |
| SWITZERLAND | October 19th, 1934. |

Accessions :

| | |
|--------------------|---|
| MONACO | January 19th, 1932. |
| PORTUGAL | April 18th, 1932. |
| | (Does not include the Portuguese Colonies). |
| ROUMANIA | June 19th, 1935. |

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. C. WALCKENAER, ancien inspecteur général des Mines.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Jean PELÉNYI, ministre résident, chef de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. C. DE CONSTANTIN DE CHATEAUNEUF, consul général à Genève.

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Charles VERMAIRE, consul à Genève.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, ministre des Affaires étrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le Docteur Władysław RASINSKI, ancien directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

- M. Henri ROTHMUND, chef de la division de la police du Département fédéral de Justice et Police ;
- M. Samuel HÄUSERMANN, inspecteur général des Douanes et suppléant du directeur général des Douanes ;
- M. Max RATZENBERGER, chef adjoint de la division des Affaires étrangères du Département politique fédéral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Václav ROUBÍK, ingénieur, directeur au Ministère des Travaux publics, ancien ministre.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE :

Cemal HÜSNÜ bey, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Ilija CHOUMENKOVITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont arrêté les dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes adoptent le système international de signalisation routière décrit dans l'annexe à la présente convention et s'engagent à l'introduire ou le faire introduire le plus tôt possible dans ceux de leurs territoires auxquels s'applique cette convention. A cet

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. C. WALCKENAER, former Inspector-General of Mines.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Jean PELÉNYI, Resident Minister, Head of the Permanent Delegation accredited to the League of Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. C. DE CONSTANTIN DE CHATEAUNEUF, Consul General at Geneva.

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Charles VERMAIRE, Consul at Geneva.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer F. BEELAERTS VAN BLOKLAND, Minister for Foreign Affairs.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Władysław RASINSKI, former Director of the Customs Department in the Ministry of Finance.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Henri ROTHMUND, Chief of the Police Division of the Federal Department of Justice and Police ;

M. Samuel HÄUSERMANN, Inspector-General of Customs and Deputy of the Director-General of Customs ;

M. Max RATZENBERGER, Assistant Chief of the Foreign Affairs Division of the Federal Political Department.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Václav ROUBÍK, Engineer Director at the Ministry of Public Works, former Minister.

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Cemal HÜSNÜ Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Iliya CHOUMENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The High Contracting Parties adopt the international system of road signalling described in the Annex to the present Convention and undertake to introduce it, or cause it to be introduced as soon as possible into their territories to which this Convention applies. For this purpose they

effet, elles procéderont à la mise en service des signaux qui sont prévus dans l'annexe susdite, au fur et à mesure de la mise en place de signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants. Le remplacement complet des signaux non conformes au système international sera réalisé au plus tard dans un délai de cinq années à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention pour chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à procéder ou à faire procéder, dès l'entrée en vigueur de la présente convention, au remplacement des signaux qui, tout en présentant les caractéristiques d'un signal du système international, serviraient à fournir une indication différente.

Article 3.

Les signaux décrits et figurés à l'annexe seront, autant qu'il est possible, les seuls placés sur les routes pour la police de la circulation.

Dans les cas où il serait nécessaire d'introduire quelque autre signal, celui-ci devrait, par ses caractéristiques générales de forme et de couleur, rentrer dans le système des catégories prévues à l'annexe.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes interdiront que soient placés sur la voie publique des panneaux ou inscriptions quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile. Elles s'opposeront, autant qu'il est en leur pouvoir, à ce que de tels panneaux ou inscriptions soient placés aux abords de la voie publique.

Les Hautes Parties contractantes, en vue d'assurer à la signalisation toute son efficacité, s'efforceront de limiter le nombre des signaux réglementaires au minimum nécessaire.

Les Hautes Parties contractantes s'opposeront à l'apposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et qu'elles jugeraient de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère.

Article 5.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente convention et si ce différend ne peut être réglé directement entre les Parties, le différend peut être soumis pour avis consultatif à la Commission consultative et technique des communications et du transit de la Société des Nations.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par son acceptation de la présente convention, elle n'assume

will adopt the signs set out in the above-mentioned Annex as and when new signs are set up or those now in existence are renewed. Signs which do not conform to the international system shall be completely replaced within a period not exceeding five years from the date of the coming into force of the present Convention in respect of each of the High Contracting Parties.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake to replace, or cause to be replaced as soon as the present Convention comes into force, signs which, although they have the distinguishing features of a sign belonging to the international system, are used with a different meaning.

Article 3.

The signs described and illustrated in the Annex shall, as far as possible, be the only ones placed on the roads for the regulation of traffic.

Should it be necessary to introduce some other sign, it shall conform to the classes mentioned in the Annex as regards its general shape and colour.

Article 4.

The High Contracting Parties will prohibit the posting on a public highway of any boards or notices of a description which might be confused with the approved signs or make these more difficult to read. The High Contracting Parties will also, so far as in their power lies, prevent any such boards, or notices, from being placed in the vicinity of a public highway.

The High Contracting Parties, with a view to rendering the system of signals as efficacious as possible, will endeavour to limit the number of approved signs to such as may be strictly necessary.

The High Contracting Parties will prohibit any irrelevant notice from being affixed to an approved sign if in their opinion that notice is such as to obscure the sign or interfere with its character.

Article 5.

Should a dispute arise between any two or more High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of the present Convention, and should such dispute not be settled directly between the Parties, it may be submitted to the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations, for an advisory opinion.

Article 6.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all

aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat ; dans ce cas, la présente convention ne sera pas applicable aux territoires mentionnés dans ladite déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations, qu'elle entend rendre la présente convention applicable à l'ensemble ou à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, six mois après réception de cette notification par le Secrétaire général.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, après l'expiration du délai de huit ans mentionné dans l'article 15, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats et territoires d'outre-mer ou des territoires placés sous sa suzeraineté ou sous mandat ; dans ce cas, la convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, un an après réception de cette déclaration par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 7, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article.

Article 7.

La présente convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra, jusqu'au 30 septembre 1931, être signée au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre représenté à la Conférence qui a établi cette convention, ou à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente convention.

Article 8.

La présente convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 7.

Article 9.

A partir du 1^{er} octobre 1931, il pourra être adhéré à la présente convention au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre visé à l'article 7.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés audit article.

Article 10.

Chaque Haute Partie contractante peut subordonner l'effet de ses ratifications ou de son adhésion aux ratifications ou adhésions d'un ou de plusieurs Membres de la Société des Nations ou Etats non membres désignés par elle dans l'instrument de ratification ou adhésion.

or any of his colonies, protectorates and overseas territories, or territories under suzerainty or mandate ; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all territories named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General.

Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of eight years mentioned in Article 15, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League of Nations and non-member States mentioned in Article 7, all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 7.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date.

Until September 30th, 1931, it may be signed on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 8.

The present Convention shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations who shall notify their receipt to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 7.

Article 9.

As from October 1st, 1931, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or non-member State referred to in Article 7.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who shall notify their receipt to all the Members of the League and non-member States referred to in that Article.

Article 10.

Each High Contracting Party may render his ratification or accession conditional on the ratifications or accessions of any one or more Members of the League of Nations or non-member States named in the instrument of ratification or accession.

Article 11.

La présente convention entrera en vigueur six mois après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de ratifications ou adhésions données au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres. Les ratifications ou adhésions dont l'effet est soumis à la condition prévue à l'article précédent ne seront pas comptées dans ce nombre jusqu'à ce que cette condition soit remplie.

Article 12.

Les ratifications ou adhésions qui interviendront après l'entrée en vigueur de la convention produiront leurs effets six mois, soit après la date de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, soit après la date à laquelle les conditions visées à l'article 10 se trouvent remplies.

Article 13.

Toute Haute Partie contractante pourra en tout temps proposer d'apporter à l'annexe à la présente convention telles modifications ou additions qui lui paraîtront utiles. La proposition sera adressée au Secrétaire général de la Société des Nations et communiquée par lui à toutes les autres Hautes Parties contractantes et, si elle est acceptée par toutes les Hautes Parties contractantes (y compris celles ayant déposé des ratifications ou adhésions qui ne seraient pas encore devenues effectives), l'annexe à la présente convention sera modifiée en conséquence.

Article 14.

Après que la présente convention aura été en vigueur pendant huit ans, la revision en pourra être demandée à toute époque par trois au moins des Hautes Parties contractantes.

La demande visée à l'alinéa précédent serait adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la notifierait aux autres Hautes Parties contractantes et en informerait le Conseil de la Société des Nations.

Article 15.

Après l'expiration d'un délai de huit ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention, celle-ci pourra être dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés à l'article 7.

La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'au regard du Membre de la Société ou de l'Etat non membre au nom duquel elle aura été effectuée.

Si, à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société et Etats non membres, liés par les dispositions de la présente convention, est réduit à un nombre inférieur à cinq, la convention cessera d'être en vigueur.

Article 11.

The present Convention shall come into force six months after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of ratifications or accessions on behalf of five Members of the League of Nations or non-member States. No ratification or accession to which any conditions are attached in accordance with the preceding Article shall count for this purpose until those conditions are fulfilled.

Article 12.

Each ratification or accession received after the entry into force of the Convention shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations or six months after the fulfilment of the conditions attached to it in accordance with Article 10 as the case may be.

Article 13.

Each High Contracting Party may at any time propose any alterations or additions which he may consider necessary in the Annex to the present Convention. The proposals shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations and by him to all the other High Contracting Parties, and if it is accepted by all the High Contracting Parties (including those High Contracting Parties which have deposited ratifications or accessions which have not yet become operative), the Annex to the present Convention shall be amended accordingly.

Article 14.

Revision of the present Convention may be requested by not less than three High Contracting Parties at any moment after it has been in force for a period of eight years.

The request mentioned in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the other High Contracting Parties and inform the Council of the League of Nations of the request made.

Article 15.

After the expiration of eight years from the date of its entry into force, the present Convention may be denounced by any High Contracting Party.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations who shall inform all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in Article 7 of the denunciation made.

The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General and shall operate only in respect of the Member of the League or non-member State on whose behalf it has been made.

If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of the Members of the League or non-member States which are bound by the provisions of the present Convention is reduced to less than five, the Convention shall cease to be in force.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente convention.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Fait à Genève, le trente mars mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont des copies certifiées conformes seront délivrées à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 7.

Done at Geneva, this thirtieth day of March, nineteen hundred and thirty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and non-member States referred to in Article 7.

Allemagne

Germany

ad referendum

Dr. ECKARDT.

Dr. PFLUG

Belgique

Belgium

J. DE RUELLE

Sous réserve d'adhésion ultérieure pour les colonies et territoires sous mandat ¹.

Danemark

Denmark

E. SIMONI

Ville libre de Dantzig

Free City of Danzig

ad referendum

D^r RASINSKI

Espagne

Spain

C. RESINES

France

France

WALCKENAER

Je déclare que, par ma signature, la France n'assume aucune obligation en ce qui concerne l'Algérie, les colonies, protectorats et territoires sous mandat ².

C. W.

¹ *Translation* : Subject to subsequent accession on behalf of the colonies and mandated territories.

² *Translation* : I declare that, by my signature, France does not assume any obligation as regards Algeria, colonies, protectorates and mandated territories.

*Hongrie**Hungary*

PELÉNYI

*Italie**Italy*

C. DE CONSTANTIN

*Luxembourg**Luxemburg*

Ch. G. VERMAIRE

*Pays-Bas**The Netherlands*Pour le Royaume en Europe ¹ :
BEELAERTS VAN BLOKLAND*Pologne**Poland*D^r RASINSKI*Suisse**Switzerland*ROTHMUND.
HÄUSERMANN.
RATZENBERGER*Tchécoslovaquie**Czechoslovakia*

Ing. Václav ROUBÍK

*Turquie**Turkey*

Cemal HÜSNÜ

*Yougoslavie**Yugoslavia*

I. CHOUMENKOVITCH

¹ Translation : For the Kingdom in Europe.

ANNEXE

Le système international de signalisation routière comprend les catégories de signaux définies ci-après. Lorsque les couleurs à employer restent facultatives, il est entendu que dans un même pays, elles doivent être, sauf motifs exceptionnels, partout les mêmes pour un même signal.

I. SIGNAUX DE DANGER

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme triangulaire. Leur objet est d'avertir le conducteur de l'approche d'un danger. Ils comprennent :

1^o Les signaux institués par la Convention¹ internationale du 24 avril 1926 relative à la circulation automobile (figures 1 à 5 et 7 du tableau I).

2^o Un signal destiné à indiquer les dangers autres que ceux prévus à l'alinéa 1 ci-dessus. Ce signal consiste en un triangle plein, la pointe en haut, portant en son milieu une barre verticale (figure 6 du tableau I).

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi de plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée. Dans ce cas, elle peut ne pas porter de barre verticale (figure 7 du tableau I).

Le signal est posé perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose. Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises.

3^o Un signal concernant la priorité de passage (figure 8 du tableau I). Ce signal, qui consiste en un triangle plein, la pointe en bas, indique au conducteur qu'il doit céder le passage aux véhicules circulant sur la voie à laquelle il va aboutir. Ce signal est placé à une distance convenable déterminée d'après les circonstances.

Ne sont pas compris dans les dispositions précédentes les signaux placés au voisinage immédiat des passages à niveau des voies ferrées (croix de Saint-André, etc.), sur lesquels ne portent pas les stipulations de la convention.

II. SIGNAUX COMPORTANT DES PRESCRIPTIONS ABSOLUES

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme circulaire. Ils indiquent soit une interdiction à respecter, soit une obligation à exécuter, édictées par les autorités compétentes.

A. SIGNAUX MARQUANT UNE INTERDICTION.

Dans ces signaux, la couleur rouge doit prédominer nettement et faire ressortir la forme générale du signal. Les autres couleurs sont facultatives, sauf les prescriptions indiquées ci-après :

a) *Circulation interdite à tous véhicules* : Disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire (figure 1 du tableau II).

b) *Sens interdit* ou *Entrée interdite* : Disque rouge avec barre horizontale de couleur blanche ou jaune claire (figure 2 du tableau II).

c) *Interdiction de passage pour certaines catégories de véhicules* : Employer le signal a) et indiquer, au moyen d'une figurine appropriée, placée dans la partie centrale de couleur blanche ou jaune claire, la catégorie de véhicules visée par l'interdiction (figures 3 à 5 du tableau II).

¹ Volume CVIII, page 123, de ce recueil.

ANNEX.

The international system of road signalling shall comprise the classes of signs described below. When the colours to be used are optional, it is understood that throughout each country they must always be the same for any one signal, save when used for an exceptional purpose.

I. DANGER SIGNS.

Signs of this class must be triangular. Their purpose is to warn drivers of the approach of danger. They comprise :

(1) Signs established by the International Convention¹ relating to Road Traffic of April 24th, 1926 (figures 1 to 5 and 7, Table I).

(2) A sign denoting other dangers than those referred to in paragraph 1 above. This sign consists of a full triangle with the point upwards, with a vertical bar in the middle (figure 6, Table I).

When a full sign cannot be used on account of atmospheric conditions, the triangle may be hollow. In this case, it need not have the vertical bar (figure 7, Table I).

The sign must be placed perpendicularly to the road at a distance of not less than 150 metres and not more than 250 metres from the obstacle, unless this is impossible on account of local conditions. When the distance between the sign and the obstacle is considerably less than 150 metres, special arrangements must be made.

(3) A sign for priority of passage (figure 8, Table I). This sign, consisting of a full triangle with the point downwards, informs the driver that he must give way to vehicles moving along the road to which he is coming. This sign must be placed at a suitable distance from the junction of the two roads to be decided by the special circumstances of each case.

Signs placed in the immediate vicinity of level crossings (St. Andrew's Cross, etc.) to which the provisions of the Convention do not refer, are not affected by the preceding provisions.

II. SIGNS GIVING DEFINITE INSTRUCTIONS.

Signs of this class must be circular. They indicate an order, which may be either in the nature of a prohibition or of an injunction, issued by the competent authorities.

A. SIGNS PROHIBITING PASSAGE.

For these signs, *the colour red must clearly predominate* and must be used so as to bring into relief the general contour of the sign. The other colours to be used are optional except in the following cases :

(a) *Road closed to all vehicles* : A red disc with a round white or pale yellow centre (figure 1, Table II).

(b) *One-way road* or "*entrance prohibited*" : A red disc with white or pale yellow horizontal bar (figure 2, Table II).

(c) *Passage prohibited for certain classes of vehicles* : The sign (a) above is to be used but must indicate, by means of a suitable figure placed in the white or pale yellow centre, the class of vehicle to which the prohibition refers (figures 3 to 5, Table II).

¹ Volume CVIII, page 123, of this Series.

d) *Limitation du poids* : Pour interdire le passage de véhicules pesant plus d'un certain poids, le chiffre, exprimant en tonnes le poids-limite, est inscrit sur la partie centrale de couleur blanche ou jaune claire des signaux *a*) ou *c*) (figures 6 et 7 du tableau II).

e) *Limitation de la vitesse* : Pour interdire les vitesses supérieures à une limite déterminée, le nombre exprimant cette limite en kilomètres par heure est inscrit sur la partie centrale blanche ou jaune claire du signal *a*) (figure 8 du tableau II).

f) *Interdiction de stationner* : Ce signal indique que le stationnement est interdit du côté de la voie publique où le signal est placé. La partie centrale du disque est bleue, entourée d'une large bordure rouge et barrée diagonalement d'un trait rouge (figure 9 du tableau II). Le signal peut être complété par des indications telles que : heures pendant lesquelles le stationnement est interdit, etc.

g) *Interdiction de parquer* : Disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire portant la lettre P et barrée diagonalement d'un trait rouge (figure 10 du tableau II).

B. SIGNAUX MARQUANT UNE OBLIGATION A EXÉCUTER.

h) *Sens obligatoire* : Ce signal indique, au moyen d'une flèche, la direction que les véhicules doivent suivre en exécution de prescriptions réglementaires (figure 11 du tableau II). Le choix des couleurs est facultatif, sous la condition que la couleur *rouge* ne prédomine jamais et qu'elle soit même totalement exclue si le fond du disque est de couleur bleue (afin d'éviter toute confusion avec le signal *f*).

i) *Arrêt à proximité d'un poste de douane* : Ce signal indique l'approche d'un poste de douane où l'on doit s'arrêter.

Il consiste en un disque rouge avec partie centrale circulaire de couleur blanche ou jaune claire portant une barre horizontale de couleur foncée. Le mot « Douane » est inscrit sur le disque dans les langues nationales des deux pays limitrophes ou tout au moins dans la langue du pays où est placé le signal (figure 12 du tableau II).

III. SIGNAUX COMPORTANT UNE SIMPLE INDICATION

Les signaux de cette catégorie doivent être de forme rectangulaire. Le choix des couleurs est facultatif, étant entendu que la couleur rouge ne doit en aucun cas prédominer.

a) *Signal de parcage autorisé* : Ce signal indique les emplacements où les véhicules peuvent être parqués. Une plaque rectangulaire, bleue de préférence, portera la lettre P. Elle peut porter, en outre, des inscriptions donnant des indications complémentaires telles que : durée pendant laquelle le parcage est autorisé (figure 1 du tableau III).

b) *Signal de prudence* : Ce signal indique que les conducteurs des véhicules doivent observer une prudence particulière en raison du danger qu'ils sont susceptibles de faire courir à d'autres usagers de la route (par exemple, à l'approche d'une école, d'une usine, etc.).

Ce signal consiste en un rectangle dont le fond est de couleur foncée et sur lequel se détache un triangle équilatéral de couleur blanche ou jaune claire (figure 2 du tableau III).

Une inscription ou une figurine peut en préciser la signification.

c) *Signal indiquant l'emplacement d'un poste de secours* : Ce signal indique la proximité d'un poste de secours organisé par une association officiellement reconnue. *Il est recommandé* de le constituer par un rectangle dont le petit côté, horizontal, mesure les deux tiers du grand côté, le fond de la plaque étant de couleur foncée, encadré d'un filet blanc, et le centre de la plaque portant, dans un carré blanc mesurant au moins 0 m. 30 de côté, un emblème approprié (voir, à titre d'exemples, les figures 3 et 3bis du tableau III).

d) *Signaux de localités et d'orientation* : Ces signaux indiquent, soit une localité, soit la direction vers une ou plusieurs localités avec ou sans notation de distance. Lorsqu'ils indiquent une direction, l'un des petits côtés du rectangle peut être remplacé par une pointe de flèche (voir, à titre d'exemple, figures 4 et 5 du tableau III).

(d) *Weight-limit* : In order to prohibit the passage of vehicles exceeding a certain weight, a figure expressing the weight-limit in tons must be inscribed on the white or pale yellow centre of signs (a) or (c) above (figures 6 and 7, Table II).

(e) *Speed-limit* : In order to prohibit driving in excess of a certain speed-limit, the figure expressing this limit in kilometres (miles) per hour must be inscribed on the white or pale yellow centre of sign (a) above (figure 8, Table II).

(f) *Waiting prohibited* : This sign shows that waiting is prohibited at the side of the public road where it is placed. The centre of the disc must be blue, surrounded by a wide red border with a diagonal red strike (figure 9, Table II). It may bear inscriptions giving information as to the hours during which waiting is prohibited, etc.

(g) *Parking prohibited* : Red disc with circular centre in white or pale yellow bearing the letter P. with a diagonal red stroke (figure 10, Table II).

B. SIGNS INDICATING AN OBLIGATION.

(h) *Direction to be followed* : This sign shows, by means of an arrow, the direction to be followed by vehicles in accordance with regulations (figure 11, Table II). The choice of colours is optional, provided that red shall never predominate. That colour should be entirely excluded if the ground of the disc is blue (in order to avoid any confusion with signal (f) above).

(i) *Stop near a Customs-house* : This sign indicates the presence of a Customs-house, in the vicinity, at which the traveller has to stop.

The sign is a red disc with round centre of white or pale yellow with a dark horizontal stroke. The word "Customs" must appear on the disc in the languages of the frontier countries or at any rate in the language of the country in which the sign is placed (figure 12, Table II).

III. SIGNS GIVING INDICATIONS ONLY.

Signs of this category should be rectangular in shape. The choice of colour is optional, it being understood that the colour red should never predominate.

(a) *Sign indicating authorised parking-place* : This sign shows the place where vehicles may be parked. Rectangular plate, blue for choice, bearing the letter P. It may also have inscriptions giving further information such as the period during which parking is allowed (figure 1, Table III).

(b) *Sign recommending caution* : This sign shows that drivers of vehicles must take particular care by reason of the danger which may be caused to other users of the road (for instance, when approaching a school, a factory, etc.).

The sign consists of a rectangle, the body of which is of a dark colour, on which is shown a white or pale yellow equilateral triangle (figure 2, Table III).

The purport of the sign may be shown by a notice in writing or a figure.

(c) *Sign showing place at which a first-aid station can be found* : This sign indicates that there is a first-aid station in the neighbourhood, organised by an officially recognised association. It is recommended that it should consist of a rectangle, the shorter (horizontal) side of which should measure two-thirds of the longer side, the body of the plate being of a dark colour, surrounded by a white stripe, and the centre of the plate bearing an appropriate emblem within a white square, the sides of which are not less than 0.30 metre in length (see, as an example, figures 3 and 3bis, Table III).

(d) *Place or direction signs* : These signs either indicate a place or else the direction of one or more places with or without specifying the distance. When they indicate direction, one of the shorter sides of the rectangle may be replaced by an arrow-head (see as an example figures 4 and 5, Table III).

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LES VARIATIONS ADMISES DANS LES COULEURS UTILISÉES POUR LES TABLEAUX DE L'ANNEXE.

Afin d'éviter des malentendus au sujet du caractère obligatoire ou facultatif des couleurs utilisées pour les différents signaux des tableaux I à III de l'annexe, le Secrétariat, sur la demande de certaines délégations à la Conférence européenne sur la circulation routière, croit utile de fournir les précisions suivantes quant à la signification de ces couleurs :

Tableau I. — Les signes symboliques des signaux 1 à 6 ont été indiqués en noir sur fond blanc. Aucune prescription quant aux couleurs de cette catégorie de signaux n'ayant été insérée dans la convention, il est bien entendu qu'à la place du blanc, toute autre couleur claire peut être utilisée. En outre, l'emploi de bordures de couleur quelconque reste permis et peut même être utile en vue d'augmenter la visibilité du signal. D'autre part, lesdits signaux 1 à 6 peuvent également être constitués par des signes symboliques blancs sur fond foncé.

Le triangle évidé du signal 7 peut être peint en n'importe quelle couleur.

Pour le signal 8, indiqué dans le tableau avec une partie centrale blanche entourée d'une bordure noire, il peut être fait usage de toute teinte claire, y compris le blanc, pour la partie centrale, et de toute teinte foncée, y compris le noir, pour la bordure. D'autre part, rien n'empêche de peindre toute la plaque triangulaire d'une seule couleur.

Tableau II. — Conformément aux dispositions de l'annexe, la partie figurée en blanc des signaux 1 à 8, 10 et 12 peut être peinte en couleur jaune clair.

Les couleurs du signal 11 sont facultatives, tant pour la flèche que pour le fond. Toutefois, la couleur rouge ne doit jamais prédominer pour ce signal, et même doit en être exclue complètement tant pour la flèche que pour la bordure éventuelle, dans le cas où la couleur bleue est utilisée pour le fond du signal.

Tableau III. — Les couleurs du signal 1 sont facultatives, étant entendu que le rouge ne doit jamais prédominer. L'annexe marque cependant une préférence pour la couleur bleue comme teinte de fond.

Dans le signal 2, le triangle blanc peut également être peint en jaune clair et le fond peut être d'une couleur foncée quelconque.

Pour les signaux 3 et 3 *bis*, il est recommandé que l'emblème utilisé figure dans un carré blanc ; le fond du signal peut être d'une couleur foncée quelconque.

Pour les signaux 4 et 5, les couleurs sont entièrement facultatives.

EXPLANATORY NOTE WITH REFERENCE TO ADMISSIBLE VARIATIONS IN THE COLOURS SHOWN IN THE TABLES ACCOMPANYING THE ANNEX.

To avoid misunderstanding as to the compulsory or optional nature of the colours used for the different signs in Tables I to III of the Annex, the Secretariat, at the request of certain delegations to the European Conference on Road Traffic, considers it desirable to give the following explanations as to the meaning of these colours :

Table I. — The symbols of signs 1 to 6 are given in black on a white ground. Since the Convention prescribes no special colours for signs of this category, any other light colour may, of course, be used instead of white. The employment of a border of any colour is also allowed and even useful in order to increase the visibility of the sign. Signs 1 to 6 can equally well be shown with white symbols on a dark ground.

The hollow triangle of sign 7 may be of any colour.

Sign 8, shown in the table with a white centre surrounded by a black border, may have a centre of any light colour, white included, and a border of any dark colour, black included. There is nothing to prevent the painting of the whole of the triangular plate in a single colour.

Table II. — In accordance with the provisions contained in the Annex, the parts of signs 1 to 8, 10 and 12 shown in white can be painted light yellow.

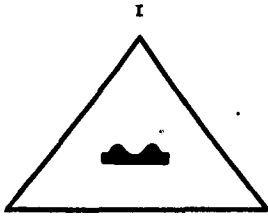
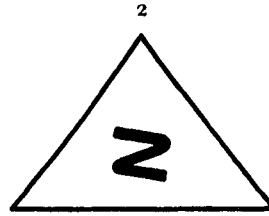
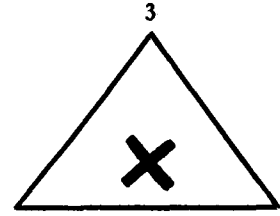
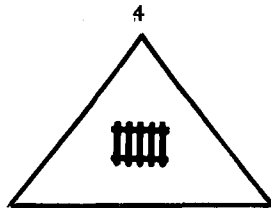
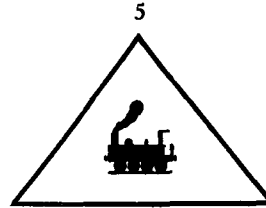
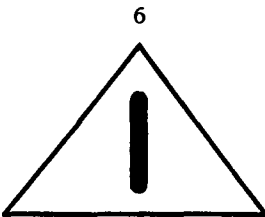
The colours of sign 11, both for the arrow and ground, are optional. Red, however, should never predominate in this sign, and in fact should even be entirely excluded both for the arrow and for the border, if such exists, when the ground of the sign is blue.

Table III. — The colours of sign 1 are optional, it being understood that red should never be the predominating colour. Preference is, however, given in the Annex to the colour blue for the ground. In sign 2, the white triangle may be light yellow and the ground any dark colour.

In signs 3 and 3 bis, it is recommended that the symbol used shall be shown on a white square. The ground of the sign may be of any dark colour.

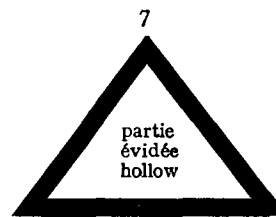
The colours of signs 4 and 5 are entirely optional.

TABLEAU I. — TABLE I.

SIGNAUX DE DANGER
DANGER SIGNS.Cassis.
Uneven Road.Virage.
Sharp Turn.Croisement.
Cross-road.Passage à niveau gardé.
Guarded Level-crossing.Passage à niveau non gardé.
Unguarded Level-crossing.

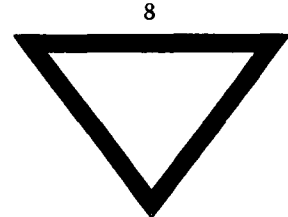
Danger autre que ceux indiqués par les signaux 1-5 du présent tableau.

Dangers other than those indicated by Signs 1 to 5 of the present Table.



Signal alternatif général de danger destiné à être employé lorsque les conditions atmosphériques ne permettent pas l'emploi de plaques pleines.

Alternative sign indicating Danger, to be employed when atmospheric conditions do not permit of the use of a full sign.



Signal concernant la priorité de passage.

Sign concerning Right-of-way.

TABLEAU II. — TABLE II.

SIGNAUX COMPORTANT DES PRESCRIPTIONS ABSOLUES
SIGNS GIVING DEFINITE INSTRUCTIONS.

SIGNAUX MARQUANT UNE INTERDICTION.
SIGNS PROHIBITING PASSAGE.

I



Circulation interdite à tous
véhicules.
Closed to all Vehicles.

2



Sens interdit ou entrée
interdite.
One-way Road or Entry
prohibited.

3



Circulation interdite aux
automobiles.
Motor Vehicles prohibited.

4



Circulation interdite
aux motocyclettes.
Motor Cycles prohibited.

5



Interdit pour tous véhicules
automobiles.
All Motor Vehicles prohibited.

6



Limitation du poids.
Weight Limit.

7



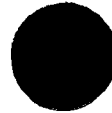
Interdit aux automobiles
dont le poids dépasse 5,5 t.
Motor Vehicles weighing over
five and a half tons prohibited

8



Vitesse maximum.
Maximum Speed.

9



Interdiction de stationner.
Waiting prohibited.

SIGNAUX MARQUANT UNE OBLIGATION A EXÉCUTER.
SIGNS INDICATING AN OBLIGATION.

10



Interdiction de parquer.
Parking prohibited.

11



Sens obligatoire.
Direction to be followed.

12



Arrêt à proximité d'un poste
de douane.
Stop near Customs House.

TABLEAU III. — TABLE III.

SIGNAUX COMPORTANT UNE SIMPLE INDICATION
SIGNS GIVING ONLY ONE INDICATION.

1

Signal de parcage autorisé.
Sign indicating Authorised
Parking Place.

2

Signal de prudence.
Sign recommending Caution.

3

Signaux indiquant l'emplacement d'un poste de secours
(à titre d'exemple).
Signs showing place at which a First-aid Station can be found
(as an example).

3 bis



4



5

Signaux de localité et d'orientation.
Place Sign and Direction Sign.

N° 3460.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET TURQUIE**

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire. An-
kara, le 24 mai 1934.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND TURKEY**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Ankara, May 24th, 1934.

N° 3460. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT TURC, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. ANKARA, LE 24 MAI 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 juillet 1934.

I.

N° 1011.
Dossier : 86.

ANKARA, le 24 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en attendant l'entrée en vigueur d'un nouveau traité de commerce et de navigation entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants et animé du désir d'entraver le moins possible les échanges entre les deux Parties, est disposé à régler les relations commerciales entre l'Union économique et la République turque sur les bases suivantes :

1° L'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée :

a) En matière de navigation ;

b) Pour tout ce qui concerne les droits de douane, le mode de perception des droits, les règles, formalités et charges relatives au dédouanement, tant à l'importation qu'à l'exportation. Sont exceptées toutefois de cet engagement les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux territoires détachés de l'ancien Empire ottoman en 1923, ainsi qu'à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière et de même celles résultant d'une union douanière.

2° Les questions relatives au paiement des marchandises introduites par l'une des Parties sur le territoire de l'autre et au régime de leur importation seront soumises aux règles prévues par la convention de clearing actuellement négociée entre elles et l'arrangement commercial qui l'accompagne.

En ce qui concerne les produits non repris aux listes à être annexées aux accords ci-dessus prévus, les marchandises belgo-luxembourgeoises bénéficieront, pendant la durée

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3460. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE TURKISH GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANKARA, MAY 24TH, 1934.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 19th, 1934.

I.

No. 1011.
File 86.

ANKARA, May 24th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, pending the entry into force of a new Treaty of Commerce and Navigation between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Turkish Republic, the Belgian Government, acting on its own behalf and on behalf of the Luxemburg Government, in virtue of existing agreements, and being desirous of hindering trade between the two Parties as little as possible, is prepared to regulate the commercial relations between the Economic Union and the Turkish Republic on the following basis :

(1) The Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Turkish Republic shall grant one another most-favoured-nation treatment :

(a) In respect of navigation ;

(b) In all matters relating to Customs duties, the method of collecting duties, and the rules, formalities and charges in respect of Customs clearing, whether on importation or on exportation. Favours which are at present or may hereafter be accorded to the territories detached from the former Ottoman Empire in 1923, and to contiguous States with the object of facilitating frontier traffic, and, further, those resulting from a Customs Union, shall, however, be excluded from the above undertaking.

(2) Questions relating to payment for goods imported by one Party into the territory of the other, and to the rules governing their importation, shall be subject to the regulations laid down in the Clearing Convention at present being negotiated between them and in the accompanying Commercial Arrangement.

As regards products not included in the lists to be annexed to the aforesaid Agreements, Belgian and Luxemburg goods shall, during the term of the present Agreement, enjoy the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

du présent accord, du régime général d'importation actuellement en vigueur dans le territoire douanier turc. De même, les marchandises turques bénéficieront du régime général d'importation actuellement en vigueur dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Au cas où le régime appliqué par l'une des Parties à l'autre viendrait à être modifié pour des raisons de politique générale, les deux Parties aviseront d'un commun accord aux moyens de réadapter le présent arrangement aux circonstances nouvelles.

3° Le présent accord entrera en vigueur immédiatement à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à partir du jour de sa dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) DE RAYMOND.

Son Excellence Sukru Kaya Bey,
Ministre des Affaires étrangères *a. i.*
de la République turque,
Ankara.

II.

TURKIYE CUMHURİYETİ.

HARİCIYE VEKALETİ.

République turque.

Ministère des Affaires étrangères.

N° 61668/10.

ANKARA, le 24 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en attendant l'entrée en vigueur d'un nouveau traité de commerce et de navigation entre la République turque et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement turc, animé du désir d'entraver le moins possible les échanges entre les deux Parties, est disposé à régler les relations commerciales entre la République turque et l'Union économique, sur les bases suivantes :

1° La République turque et l'Union économique belgo-luxembourgeoise s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée :

a) En matière de navigation ;

b) Pour tout ce qui concerne les droits de douane, le mode de perception des droits, les règles, les formalités et charges relatives au dédouanement, tant à l'importation qu'à l'exportation. Sont exceptées toutefois de cet engagement les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux territoires détachés de l'ancien Empire ottoman en 1923, ainsi qu'à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière et de même celles résultant d'une union douanière.

2° Les questions relatives au paiement des marchandises introduites par l'une des Parties sur le territoire de l'autre et au régime de leur importation seront soumises aux règles prévues par la convention de clearing actuellement négociée entre elles et l'arrangement commercial qui l'accompagne.

En ce qui concerne les produits non repris aux listes à être annexées aux accords ci-dessus prévus, les marchandises belgo-luxembourgeoises bénéficieront, pendant la durée du présent accord, du régime général d'importation actuellement en vigueur dans

benefit of the general import regulations at present in force in Turkish Customs territory. Similarly, Turkish goods shall enjoy the benefit of the general import regulations at present in force in the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Should the arrangements applied by one of the Parties to the other be modified for reasons of general policy, the two Parties shall take joint steps to readjust the present Arrangement to the new circumstances.

(3) The present Agreement shall come into force immediately on the date of its signature. It may be denounced by either Party, and shall remain in force until the expiry of a period of two months from the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DE RAYMOND.

His Excellency Sukru Kaya Bey,
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Turkish Republic,
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 61668/10.

ANKARA, *May 24th*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, pending the entry into force of a new Treaty of Commerce and Navigation between the Turkish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, the Turkish Republic, being desirous of hindering trade between the two Parties as little as possible, is prepared to regulate commercial relations between the Turkish Republic and the Economic Union on the following basis :

(1) The Turkish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall grant one another most-favoured-nation treatment :

(a) In respect of navigation ;

(b) In all matters relating to Customs duties, the method of collecting duties, and the regulations, formalities and charges in respect of Customs clearing, whether on importation or on exportation. Favours which are at present or may hereafter be accorded to the territories detached from the former Ottoman Empire in 1923, and to contiguous States with the object of facilitating frontier traffic, and, further, those resulting from a Customs Union, shall, however, be excluded from the above undertaking.

(2) Questions relating to payment for goods imported by one Party into the territory of the other, and to the rules governing their importation, shall be subject to the regulations laid down in the Clearing Convention at present being negotiated between them and in the accompanying Commercial Arrangement.

As regards products not included in the lists to be annexed to the aforesaid Agreements, Belgian and Luxemburg goods shall, during the term of the present Agreement, enjoy the benefit of the general import regulations at present in force in Turkish Customs

le territoire douanier turc. De même, les marchandises turques bénéficieront du régime général d'importation actuellement en vigueur dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Au cas où le régime appliqué par l'une des Parties à l'autre viendrait à être modifié pour des raisons de politique générale, les deux Parties aviseront d'un commun accord aux moyens de réadapter le présent arrangement aux circonstances nouvelles.

3° Le présent accord entrera en vigueur immédiatement à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à partir du jour de la dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) NUMAN.

Son Excellence M. De Raymond,
Ministre de Sa Majesté le Roi des Belges,
En Ville.

territory. Similarly, Turkish goods shall enjoy the benefit of the general import regulations at present in force in the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Should the arrangements applied by one of the Parties to the other be modified for reasons of general policy, the two Parties shall take joint steps to readjust the present Arrangement to the new circumstances.

(3) The present Agreement shall come into force immediately on the date of its signature. It may be denounced by either Party, and shall remain in force until the expiry of a period of two months from the date of its denunciation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) NUMAN.

His Excellency M. De Raymond,
Minister of His Majesty the King
of the Belgians,
Ankara.

N° 3461.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET TURQUIE**

Accord pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, avec protocole additionnel et annexe. Signés à Ankara, le 31 mai 1934.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND TURKEY**

Agreement for the Settlement by Means of Compensation of Commercial Debts between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Turkish Republic, with Additional Protocol and Annex. Signed at Ankara, May 31st, 1934.

N° 3461. — ACCORD POUR LE RÈGLEMENT PAR VOIE DE COMPENSATION DES CRÉANCES COMMERCIALES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ANKARA, LE 31 MAI 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juillet 1934.

LE GOUVERNEMENT BELGE, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, ont convenu de régler les paiements des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie, conformément aux dispositions suivantes :

Article premier.

Le règlement des créances résultant des échanges de marchandises entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la Turquie s'effectuera par le système de la compensation de la façon indiquée dans les articles suivants.

Article 2.

Toute créance provenant d'achat de marchandises d'origine turque importées dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise devra être réglée, moyennant le versement en belgas du montant de la créance, auprès de la Banque nationale de Belgique, laquelle, en sa qualité de caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, portera les sommes encaissées au crédit d'un compte commun ne portant pas d'intérêts qu'elle ouvrira dans ses livres au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

D'autre part, toute créance provenant d'achat de marchandises d'origine belge et luxembourgeoise importées en Turquie devra être réglée, moyennant le versement de leur contre-valeur, en livres turques, à la Banque centrale de la République de Turquie, au cours du jour fixé par cette institution. Celle-ci portera la somme en belgas qui a donné lieu à ce versement en livres turques au crédit d'un compte commun en belgas ne portant pas d'intérêt qu'elle ouvrira dans ses livres à la Banque nationale de Belgique, agissant comme caissier de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois.

Les créances libellées en d'autres monnaies que le belga ou la livre turque seront converties en monnaie nationale respective, c'est-à-dire en livres turques, en Turquie, par les soins de la Banque centrale de la République de Turquie, et ce sur la base des derniers cours connus de la Bourse de Paris, et en belgas dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3461. — AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT BY MEANS OF COMPENSATION OF COMMERCIAL DEBTS BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, MAY 31ST, 1934.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 19th, 1934.

THE BELGIAN GOVERNMENT, acting, in virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of Luxemburg, and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed to regulate payments of commercial debts between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey in accordance with the following provisions :

Article 1.

The settlement of debts arising out of the exchange of goods between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey shall be effected by a system of compensation in the manner set out in the following Articles.

Article 2.

All debts arising out of the purchase of goods of Turkish origin imported into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be settled by the payment of the amount of the debt in Belgas into the National Bank of Belgium, which, as treasurer of the Belgo-Luxemburg Clearing Office, shall place the sums thus received to the credit of a non-interest-bearing pooled account which it shall open in its books in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

Similarly, all debts arising out of the purchase of goods of Belgian and Luxemburg origin imported into Turkey shall be settled by payment of their exchange value in Turkish Pounds into the Central Bank of the Turkish Republic at the current rate fixed by that Bank. The latter shall pay the amounts in Belgas having given rise to such payments in Turkish Pounds into a non-interest-bearing pooled account in Belgas which it shall open in its books in the name of the National Bank of Belgium, acting as treasurer of the Belgo-Luxemburg Clearing Office.

Debts expressed in currencies other than the Belga or the Turkish Pound shall be converted into the national currency of the Contracting Party concerned — that is to say, in Turkey, into Turkish Pounds, the conversion being made by the Central Bank of the Turkish Republic on the basis of the latest ascertainable rates on the Paris Bourse, and in the territory of the Economic Union

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

par les soins de la Banque nationale de Belgique, et ce sur la base des derniers cours connus de la Bourse de Bruxelles.

Article 3.

La Banque nationale de Belgique, sur instructions de l'Office de compensation belgo-luxembourgeois et la Banque centrale de la République de Turquie, échangeront réciproquement des avis des versements effectués comme dit ci-dessus.

L'avis de versement indiquera le montant en belgas et le montant correspondant en livres turques pour toutes les opérations effectuées en Turquie et le montant en belgas pour les versements faits dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Il portera, en outre, les mentions nécessaires à permettre les paiements correspondants aux vendeurs intéressés.

Au cas où une opération ne serait pas facturée en belgas ou en livres turques, le montant de la devise en cause devra également être indiqué sur les avis précités.

Article 4.

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger ses importateurs à employer le système de la compensation tel qu'il est exposé dans le présent accord. Il est de plus précisé que les dispositions de cet accord ne concernent que les marchandises d'origine des pays cocontractants, à l'exclusion de tous pays tiers et effectivement importées et dédouanées dans le territoire de la République turque et dans celui de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Les exportateurs de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et de la Turquie conservent, en conséquence, le droit de réclamer, sur production de documents justificatifs, le paiement direct de la contre-valeur des marchandises en transit respectivement sur leur territoire, sans que ces montants soient assujettis aux dispositions de la présente convention.

Article 5.

Les certificats d'origine relatifs aux marchandises turques et belgo-luxembourgeoises seront établis, suivant le modèle ci-annexé, en double exemplaire. L'un des deux exemplaires sera estampillé par les douanes du pays destinataire et rendu à l'importateur, qui le remettra à la banque où il aura à effectuer le versement.

L'Office de compensation belgo-luxembourgeois et la Banque centrale de la République de Turquie se transmettront les exemplaires estampillés desdits certificats en les annexant aux avis de versements y relatifs.

Article 6.

Les paiements aux vendeurs, en Turquie par les soins de la Banque centrale de la République de Turquie et dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise par les soins de la Banque nationale de Belgique, sur les instructions à lui transmises par l'Office de compensation belgo-luxembourgeois, seront effectués dans la monnaie nationale de chaque pays et suivant l'ordre chronologique des versements prévus aux articles 2 et 3 et dans les limites des disponibilités des comptes communs susvisés.

Article 7.

Les fournitures de matériel belge ou luxembourgeois, faites soit à l'Etat ou à des services publics turcs, soit en vertu de contrats de travaux publics, seront réglées conformément aux dispositions de la présente convention.

of Belgium and Luxemburg into Belgas, the conversion being made by the National Bank of Belgium on the basis of the latest ascertainable rates on the Brussels Bourse.

Article 3.

The National Bank of Belgium, acting on the instructions of the Belgo-Luxemburg Clearing Office and the Central Bank of the Turkish Republic, shall exchange notifications of the payments made in the manner described above.

Such notifications of payment shall state the amount in Belgas and the corresponding amount in Turkish Pounds in respect of all transactions carried out in Turkey, and the amount in Belgas in respect of the payments made within the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg. They shall further give all such particulars as may be necessary to permit of the appropriate payments to the creditors concerned.

In the case of transactions the invoices for which are expressed in currencies other than Belgas or Turkish Pounds, the aforementioned notifications shall also state the amount in the currency concerned.

Article 4.

Each of the Governments shall take the necessary steps, in so far as concerns itself, to compel its importers to employ the clearing system as set out in the present Agreement. Furthermore, it is hereby stipulated that the provisions of the present Agreement only apply to goods originating in the territory of the Contracting Parties, exclusive of all third countries and actually imported and cleared through the Customs in the territory of the Turkish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg respectively.

Exporters in the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Turkey thus retain their right to claim direct payment, on production of the necessary papers, in support of the value of goods in transit in their respective territories, without such sums being subject to the provisions of the present Convention.

Article 5.

The certificates of origin relating to Turkish and Belgo-Luxemburg goods shall be made out in duplicate in accordance with the specimen attached. One of the two copies shall be stamped by the Customs authorities of the country of destination and returned to the importer, who shall transmit it to the Bank to which he is required to make payment.

The Belgo-Luxemburg Clearing Office and the Central Bank of the Turkish Republic shall transmit the stamped copies of the aforesaid certificates annexed to the relevant notification of payment.

Article 6.

The payments made to creditors in Turkey by the Central Bank of the Turkish Republic and in the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg by the National Bank of Belgium, acting on the instructions of the Belgo-Luxemburg Clearing Office, shall be effected in the national currency of the country concerned and in the chronological order of the payments provided for in Articles 2 and 3 within the limits of the sums available in the aforementioned pooled accounts.

Article 7.

Supplies of Belgian or Luxemburg material delivered either to the Turkish State or public services or in execution of contracts for public works shall be paid for in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 8.

Sur les montants versés à la Banque nationale de Belgique, comme dit à l'article 2, les 30 % seront automatiquement et immédiatement tenus à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie à un compte spécial belgas lui ouvert chez la Banque nationale de Belgique. Ce pourcentage pourra être augmenté ultérieurement de commun accord entre les gouvernements intéressés.

La mise à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie du pourcentage de 30 % susmentionné implique que les exportations turques dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront de 100 quand les importations de marchandises belges ou luxembourgeoises en Turquie seront de 70.

Il n'y aura donc lieu, en aucun cas, pour l'exécution de la présente convention, à des transports de devises de Turquie vers l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

L'Office de compensation belgo-luxembourgeois portera à un compte spécial arriérés et par prélèvement sur le montant des 70 % à porter au crédit du compte commun ouvert chez la Banque nationale de Belgique à la Banque centrale de la République de Turquie, un montant de 25 % destiné à amortir l'arriéré de créances commerciales belges sur la Turquie, dont la contre-valeur a été dûment versée en livres turques par les débiteurs en Turquie à la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 9.

Le paiement des articles de consommation devra s'effectuer en ce qui concerne la Turquie auprès de la Banque centrale de la République de Turquie dans un délai de six mois au plus tard, à dater du dédouanement de la marchandise.

Quant aux livraisons pour les installations industrielles, leur paiement sera effectué dans les délais prévus aux contrats de livraison, après vérification faite et consentement donné par la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 10.

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Belgique ou au Luxembourg et l'autre établie en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe des créances résultant d'achats et ventes de marchandises, il sera loisible à l'Office de compensation belgo-luxembourgeois et à la Banque centrale de la République de Turquie d'autoriser cette compensation d'un commun accord.

Les marchandises faisant l'objet d'une compensation privée devront être d'origine respectivement de la Belgique ou du Luxembourg et de la Turquie et importées effectivement dans ces trois pays.

Il reste toutefois entendu que la relation établie à l'article 8, entre les exportations réciproques des deux pays, sera également prise en considération pour ces compensations privées, c'est-à-dire qu'en ces cas également, les exportations turques dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront de 100 quand les importations de marchandises belges et luxembourgeoises en Turquie seront de 70, la somme représentant la différence devant être mise à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 11.

En cas de résiliation de la convention par l'une des Hautes Parties contractantes, s'il y avait au compte commun tenu par la Banque centrale de la République de Turquie et par la Banque nationale de Belgique un solde en faveur des exportations de l'autre pays, ce solde serait réglé par application, jusqu'à sa liquidation, des dispositions de la présente convention.

Article 8.

Of the amounts paid into the National Bank of Belgium under Article 2, 30 % shall be automatically and immediately placed at the disposal of the Central Bank of the Turkish Republic in a special Belga Account to be opened in its name at the National Bank of Belgium. The said percentage may subsequently be increased by joint agreement between the Governments concerned.

The fact that the aforementioned 30 % is to be placed at the disposal of the Central Bank of the Turkish Republic implies that Turkish exports to the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg will represent 100 units, while the import of Belgian or Luxemburg goods to Turkey will represent 70 units.

For the execution of the present Convention, it will therefore in no case be necessary to transfer currency from Turkey to the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Out of the 70 % to be placed to the credit of the pooled account opened in the name of the Central Bank of the Turkish Republic at the National Bank of Belgium, an amount equivalent to 25 % shall be withdrawn by the Belgo-Luxemburg Clearing Office and paid into a special arrears account for the amortisation of the arrears of Belgian commercial claims against Turkey, the exchange value of which has been duly paid into the Central Bank of the Turkish Republic in Turkish Pounds by debtors in Turkey.

Article 9.

Payment for consumption goods shall be made, in so far as Turkey is concerned, to the Central Bank of the Turkish Republic within a period of not more than six months as from the date of the clearance of the goods through the Customs.

In the case of goods supplied for industrial installations, payment shall be made by the dates specified in the relevant contracts, after verification and approval by the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 10.

If, in the business dealings of two contracting parties, one being established in Belgium or Luxemburg and the other in Turkey, an opportunity should occur for direct compensation of debts arising out of the purchase and sale of goods, the Belgo-Luxemburg Clearing Office and the Central Bank of the Turkish Republic shall be empowered to authorise such compensation by common consent.

The goods forming the subject of a private clearing arrangement must be of Belgian, Luxemburg, or Turkish origin and must have been actually imported into one of these three countries.

It is nevertheless understood that the ratio laid down in Article 8 in respect of the reciprocal exports of the two countries shall also be taken into consideration in the case of such private clearing arrangements — that is to say, that in such cases also Turkish exports into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall represent 100 units, while the imports of Belgian and Luxemburg goods into Turkey shall represent 70 units, the amount constituting the balance between the two being placed at the disposal of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 11.

In the event of the termination of the Convention by one of the High Contracting Parties, any credit balance in the pooled account at the Central Bank of the Turkish Republic or the National Bank of Belgium, in respect of the exports of the other country, shall be dealt with, until liquidated, in accordance with the provisions of the present Convention.

De même, les contre-valeurs des marchandises importées à crédit antérieurement à la résiliation de la convention, continueront, en cette circonstance, à être versées aux comptes de « clearing ».

Article 12.

La Banque centrale de la République de Turquie et l'Office de compensation belgo-luxembourgeois arrêteront, de commun accord, les modalités d'organisation et d'exécution des dispositions de la présente convention de manière à en assurer le bon fonctionnement.

Article 13.

La présente convention entrera en vigueur dix jours après la date de l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin, sous un préavis de deux mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Ankara, le 31 mai 1934.

(S.) NUMAN.

(S.) DE RAYMOND.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer la présente convention, les signataires de celle-ci, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, conviennent des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la même convention :

Ad Article premier.

Il est entendu que les dispositions prévues dans le présent accord ne sont pas applicables aux fournitures par compensations privées en marchandises, réalisées avant l'entrée en vigueur de l'accord susdit, conformément aux règles sur la matière établies par les décrets de contingentement et dont la preuve sera dûment faite, que le change étranger devant permettre de faire face aux paiements desdites fournitures aux échéances respectives, a déjà été vendu aux Bourses officielles de la République turque, suivant les prescriptions en vigueur. Les fournitures dont question ci-dessus pourront, dès lors, être payées librement en devises.

Ad Article 13.

Il est déclaré et reconnu que ladite convention sortira ses effets à la date de sa signature.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait en double exemplaire à Ankara, le 31 mai 1934.

(S.) NUMAN.

(S.) DE RAYMOND.

Similarly, the amount representing the value of goods imported on credit prior to the termination of the Convention shall in that event continue to be paid into the clearing account.

Article 12.

The Central Bank of the Turkish Republic and the Belgo-Luxemburg Clearing Office shall by joint agreement draw up rules for the implementing and execution of the provisions of the present Convention so as to ensure its satisfactory application.

Article 13.

The present Convention shall come into force ten days after the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force so long as neither of the High Contracting Parties shall have signified its desire to terminate it at two months' notice.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ankara, May 31st, 1934.

(S.) NUMAN.

(S.) DE RAYMOND.

ADDITIONAL PROTOCOL.

At the time of signing the present Convention, the signatories, duly authorised for the purpose by their respective Governments, have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention :

Ad Article 1.

It is understood that the provisions embodied in the present Agreement shall not apply to supplies delivered under arrangements for private compensation in goods prior to the entry into force of the aforesaid Agreement under the rules laid down in the Quota Decrees, provided always that it is duly proved that the foreign exchange necessary to meet the payments due in respect of the aforesaid supplies on the specified dates has already been sold on the official bourses of the Turkish Republic in accordance with the regulations in force. Payment for the supplies referred to above may then be freely effected in foreign exchange.

Ad Article 13.

It is hereby declared and recognised that the aforesaid Convention shall take effect as from the date of its signature.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Ankara, May 31st, 1934.

(S.) NUMAN.

(S.) DE RAYMOND.

ANNEXE

A L'ACCORD POUR LE RÈGLEMENT PAR VOIE DE COMPENSATION DES CRÉANCES COMMERCIALES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE, DU 31 MAI 1934.

CERTIFICAT D'ORIGINE
(Original.)

| | |
|----------------|----------------|
| Expéditeur : | Destinataire : |
| Nom | Nom |
| Domicile | Domicile |
| Rue | Rue |

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre des colis :

Marque N° :

Poids { brut.....kg.
netkg.

Valeur :

Voie d'expédition :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance et que ce certificat d'origine est délivré conformément aux dispositions des Accords¹ commerciaux entre la République turque et l'Union économique belgo-luxembourgeoise des 24 et 31 mai 1934.

CERTIFICAT D'ORIGINE
(Duplicata.)

Reprise de la formule ci-dessus.

(Cet exemplaire portera le même numéro que l'exemplaire « original », sera estampillé par les douanes et rendu à l'importateur afin d'être remis à la banque où s'effectuera le versement.)

¹ Voir pages 269 et 277, de ce volume.

ANNEX

TO THE AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT BY MEANS OF COMPENSATION OF COMMERCIAL DEBTS
BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE TURKISH REPUBLIC OF
MAY 31ST, 1934.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

(Original.)

| | |
|---------------|---------------|
| Consignor : | Consignee : |
| Name | Name |
| Address | Address |

Nature of the goods :

Manner of packing :

Number of parcels :

Mark No. :

 Weight { gross kg.
 { net kg.

Value :

Per :

This is to certify that the goods specified above are oforigin and provenance, and that the present Certificate of Origin has been issued in accordance with the provisions of the Commercial Agreements¹ between the Turkish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg of May 24th and 31st, 1934.

CERTIFICATE OF ORIGIN

(Duplicate.)

Form as above.

(The present copy shall bear the same number as the " original " copy and shall be stamped by the Customs authorities and returned to the importer for transmission to the bank to which the payment is to be made.)

¹ See pages 269 and 277, of this volume.

N° 3462.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET TURQUIE**

Echange de notes comportant un arrangement commercial concernant le régime des marchandises, avec annexe. Ankara, le 31 mai 1934.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND TURKEY**

Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement regarding the Exchange of Goods, with Annex. Ankara, May 31st, 1934.

N^o 3462. — ÉCHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ARRANGEMENT¹
COMMERCIAL ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEM-
BOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE, CONCERNANT LE
RÉGIME DES MARCHANDISES. ANKARA, LE 31 MAI 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 juillet 1934.

N^o 1024.

.I.

Dossier : 86.

ANKARA, le 31 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en complément de l'Accord² commercial du 24 mai 1934, ainsi que de celui³, en date de ce jour, pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République turque, le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants, est convenu avec le Gouvernement de la République turque de soumettre leurs échanges de marchandises aux dispositions de l'arrangement qui suit :

1^o L'importation dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise des marchandises d'origine de la République turque sera admise sans aucune sorte de restriction ni limitation.

2^o L'Union économique belgo-luxembourgeoise continuera à jouir pour ses importations en Turquie de marchandises d'origine de l'Union économique, du régime général de contingentement en vigueur.

3^o Les marchandises d'origine de l'Union économique belgo-luxembourgeoise reprises à la liste I ci-annexée, seront admises à la libre importation en Turquie sans aucune restriction ni limitation.

4^o L'importation dans le territoire de la République turque des marchandises d'origine belgo-luxembourgeoise, énumérées dans la liste II, ci-annexée, sera admise dans les limites annuelles des quantités y indiquées, sans fixation de période.

5^o Les marchandises d'origine de l'Union économique belgo-luxembourgeoise pourront être importées par n'importe quel bureau de douane qualifié de la République turque.

6^o Il est entendu que les positions reprises dans les listes I et II annexées, dont question ci-dessus, sont celles de la nomenclature douanière fixée par la loi N^o 1429 du 8 juin 1929.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1934.

² Voir page 269 de ce volume.

³ Voir page 277 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3462. — EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A COMMERCIAL ARRANGEMENT² BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE TURKISH REPUBLIC REGARDING THE EXCHANGE OF GOODS. ANKARA, MAY 31ST, 1934.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place July 19th, 1934.

No. 1024.
File 86.

I.

ANKARA, May 31st, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in extension of the Commercial Agreement³ of May 24th, 1934, and of the Agreement⁴ of to-day's date for settling commercial claims between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Turkish Republic by means of compensation, the Belgian Government, acting on its own behalf and on behalf of the Luxemburg Government under existing agreements, has agreed with the Government of the Turkish Republic that their respective exchanges of goods shall be subject to the provisions of the following Arrangement :

(1) Imports of goods originating in the Turkish Republic shall be admitted into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg without any restriction or limitation whatsoever.

(2) The Economic Union of Belgium and Luxemburg shall continue to have the benefit of the general quota system in force, in respect of its imports into Turkey of goods originating in the Economic Union.

(3) Goods originating in the Economic Union of Belgium and Luxemburg and included in List I annexed hereto shall be admitted freely into Turkey without any restriction or limitation whatsoever.

(4) Imports into the territory of the Turkish Republic of goods of Belgian or Luxemburg origin included in List II annexed hereto shall be admitted within the annual limits of the quantities therein indicated without specification of period.

(5) Goods originating in the Economic Union of Belgium and Luxemburg may be imported through any competent Customs office of the Turkish Republic.

(6) It is understood that the items in the above-mentioned Lists I and II annexed hereto are items of the Customs nomenclature fixed by Law No. 1429 of June 8th, 1929.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force May 31st, 1934.

³ See page 269 of this volume.

⁴ See page 277 of this volume.

7° Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à partir de sa dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(S.) DE RAYMOND.

Son Excellence Sukru Kaya Bey,
Ministre des Affaires étrangères *a. i.*
de la République turque,
Ankara.

II.

TURKIYE CUMHURİYETİ.
HARİCIYE VEKALETİ.
République turque.
Ministère des Affaires étrangères.
N° 62200-II.

ANKARA, le 31 mai 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en complément de l'Accord commercial du 24 mai 1934, ainsi que de l'accord intervenu en date de ce jour pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre la République turque et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Gouvernement turc est convenu avec le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, en vertu d'accords existants, de soumettre leurs échanges de marchandises aux dispositions de l'arrangement qui suit :

1° L'importation dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise des marchandises d'origine de la République turque sera admise sans aucune sorte de restriction ni limitation.

2° L'Union économique belgo-luxembourgeoise continuera à jouir pour ses importations en Turquie de marchandises d'origine de l'Union économique, du régime de contingentement en vigueur.

3° Les marchandises d'origine de l'Union économique belgo-luxembourgeoise reprises à la liste I ci-annexée, seront admises à la libre importation en Turquie sans aucune restriction ni limitation.

4° L'importation dans le territoire de la République turque des marchandises d'origine belgo-luxembourgeoise, énumérées dans la liste II ci-annexée sera admise dans les limites annuelles des quantités y indiquées, sans fixation de période.

5° Les marchandises d'origine de l'Union économique belgo-luxembourgeoise pourront être importées par n'importe quel bureau de douane qualifié de la République turque.

6° Il est entendu que les positions reprises dans les listes I et II annexées, dont question ci-dessus, sont celles de la nomenclature douanière fixée par la loi N° 1429 du 8 juin 1929.

7° Le présent arrangement entrera en vigueur immédiatement à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de deux mois à partir de sa dénonciation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(S.) NUMAN.

Son Excellence Monsieur De Raymond,
Ministre de Belgique,
En Ville.

(7) The present Arrangement shall come into force immediately on the date of signature. It may be denounced by either of the Parties, and shall remain valid until the expiry of two months from the date of its denunciation.

I have the honour, etc.

(S.) DE RAYMOND.

His Excellency Sukru Kaya Bey,
Acting Minister for Foreign Affairs
of the Turkish Republic,
Ankara.

II.

TURKIYE CUMHURİYETİ.
HARİCIYE VEKALETİ.
Turkish Republic.
Ministry of Foreign Affairs.
No. 62200-II.

ANKARA, *May 31st*, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in extension of the Commercial Agreement of May 24th, 1934, and of the Agreement of to-day's date for settling commercial claims between the Turkish Republic and the Economic Union of Belgium and Luxemburg by means of compensation, the Turkish Government has agreed with the Belgian Government, acting on its own behalf and on behalf of the Luxemburg Government in virtue of existing agreements, that their respective exchanges of goods shall be subject to the provisions of the following Arrangement :

(1) Imports of goods originating in the Turkish Republic shall be admitted into the territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg without any restriction or limitation whatsoever.

(2) The Economic Union of Belgium and Luxemburg shall continue to have the benefit of the general quota system in force, in respect of its imports into Turkey of goods originating in the Economic Union.

(3) Goods originating in the Economic Union of Belgium and Luxemburg and included in List I annexed hereto shall be admitted freely into Turkey without any restriction or limitation whatsoever.

(4) Imports into the territory of the Turkish Republic of goods of Belgian or Luxemburg origin included in List II annexed hereto shall be admitted within the annual limits of the quantities therein indicated without specification of period.

(5) Goods originating in the Economic Union of Belgium and Luxemburg may be imported through any competent Customs office of the Turkish Republic.

(6) It is understood that the items in the above-mentioned Lists I and II annexed hereto are items of the Customs nomenclature fixed by Law No. 1429 of June 8th, 1929.

(7) The present Arrangement shall come into force immediately on the date of signature. It may be denounced by either of the Parties, and shall remain valid until the expiry of two months from the date of its denunciation.

I have the honour, etc.

(S.) NUMAN.

Monsieur De Raymond,
Belgian Minister,
Ankara.

ANNEXE

A L'ARRANGEMENT COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE DU 31 MAI 1934.

LISTE I.

| Numéro du tarif turc | |
|-------------------------|--|
| 51 a) | |
| 66 | |
| 89 | |
| 102 | |
| 132 b) | |
| 164 | |
| 230 | |
| 231 | |
| 307 a) | 3 |
| 307 d) | 4 |
| 324 | |
| 334 | |
| 335 a) | |
| 337 | |
| 341 d) | |
| 366 | |
| 367 | |
| 368 | |
| 369 | |
| 370 | |
| 371 | |
| 389 | Seulement les articles repris à la liste A du contingentement. |
| 417 | |
| 421 c) | 2 |
| 424 | Seulement les articles repris à la liste A du contingentement. |
| 444 | |
| 445 a) | |
| 452 | |
| 477 a) et b) | Seulement les articles repris à la liste A du contingentement. |
| 477 d) et h) | Libre. |
| 483 b) | |
| 487 a) et c) | |
| 488 | |
| 494 a) | 1 |
| 496 | |
| 497 | |
| 498 a) | |
| 501 | |
| 505 | |
| 511 d) | |
| 512 d) | |
| 520 | |
| 523 a) | 1/2 |
| 524 a) et b) | |
| 529 a) | |
| 530 | |
| 531 | |
| 533 | |
| 534 | |
| 538 c) et v) | |
| 551 | |
| 552 | |
| 558 | |
| 562 | |
| 570 b) et d) | |

ANNEX

TO THE COMMERCIAL ARRANGEMENT BETWEEN THE TURKISH REPUBLIC AND THE ECONOMIC UNION
OF BELGIUM AND LUXEMBURG OF MAY 31ST, 1934.

Number of the
Turkish Tariff

LIST I.

| | |
|-----------------|---|
| 51 (a) | |
| 66 | |
| 89 | |
| 102 | |
| 132 (b) | |
| 164 | |
| 230 | |
| 231 | |
| 307 (a) | 3 |
| 307 (d) | 4 |
| 324 | |
| 334 | |
| 335 (a) | |
| 337 | |
| 341 (d) | |
| 366 | |
| 367 | |
| 368 | |
| 369 | |
| 370 | |
| 371 | |
| 389 | Only articles included in quota List A. |
| 417 | |
| 421 (c) | 2 |
| 424 | Only articles included in quota List A. |
| 444 | |
| 445 (a) | |
| 452 | |
| 477 (a) and (b) | Only articles included in quota List A. |
| 477 (d) and (h) | Free. |
| 483 (b) | |
| 487 (a) and (c) | |
| 488 | |
| 494 (a) | 1 |
| 496 | |
| 497 | |
| 498 (a) | |
| 501 | |
| 505 | |
| 511 (d) | |
| 512 (d) | |
| 520 | |
| 523 (a) | 1/2 |
| 524 (a) and (b) | |
| 529 (a) | |
| 530 | |
| 531 | |
| 533 | |
| 534 | |
| 538 (c) and (v) | |
| 551 | |
| 552 | |
| 558 | |
| 562 | |
| 570 (b) and (d) | |

| |
|----------------------------|
| Numéro du tarif turc |
| 574 <i>d)</i> |
| 580 <i>d)</i> |
| 598 |
| 617 <i>a)</i> |
| 636 <i>b)</i> |
| 648 <i>b)</i> |
| 649 <i>d)</i> |
| (*) 651 |
| (*) 652 |
| 653 |
| (*) 658 |
| 665 |
| (*) 666 |
| 667 <i>h)</i> |
| 679 |
| 702 |
| 709 |
| 710 <i>z)</i> |
| 711 <i>v)</i> |
| 725 <i>h)</i> |
| 737 <i>c)</i> et <i>d)</i> |
| 749 <i>d)</i> |
| 853 <i>c)</i> |
| 859 <i>c)</i> |
| 861 |

(*) L'importation des marchandises rentrant sous les positions 651, 652, 658, 666 ci-haut énumérées, est subordonnée à l'autorisation préalable du Ministère turc de l'Economie nationale, toutes les fois qu'il s'agit de machines servant à l'industrialisation du pays. Les autres articles, qui, sans pouvoir servir à l'industrialisation du pays, rentrent sous ces mêmes positions, sont expressément désignés ci-dessous.

Sera affranchie de limitation, l'importation des marchandises désignées ci-dessous, qui pourra être élargie au fur et à mesure par le Ministère turc de l'Economie nationale.

Désignation des marchandises.

652. Electromoteurs, dynamos, transformateurs, commutateurs électriques, résistances, bobines, magnétos, bougies, distributeurs, ventilateurs, aspirateurs.

658. Concasseurs pour la construction, tours, scies, machines à raboter, à fraiser, à scier.

666. Machines à pasteuriser, à stériliser, à distiller, grues, crics, roulements de toutes sortes, machines à couper la viande (pasterma), machines frigorifiques, machines à fabriquer la glace, ascenseurs, appareils à couper le papier.

Les pièces de rechange des machines susénumérées qui peuvent être employées sans être soumises à une opération quelconque.

(Signé) NUMAN.

LISTE II.

| Numéro du tarif turc | Quantités en kilos |
|-------------------------|-----------------------|
| 106 <i>b)</i> | 5.000 |
| 107 <i>b)</i> | 5.000 |
| 338 | 50.000 |
| 381 <i>d)</i> | 400.000 |
| 383 | 3.000 |
| 421 <i>c)</i> I | 1.000 |
| 535 <i>b)</i> | 20.000 |
| 541 <i>a)</i> | 5.000 |
| 694 <i>b)</i> | 5.000.000 |

(Signé) NUMAN.

| |
|-----------------------------------|
| Number of the Turkish Tariff |
| 574 (<i>d</i>) |
| 580 (<i>d</i>) |
| 598 |
| 617 (<i>a</i>) |
| 636 (<i>b</i>) |
| 648 (<i>b</i>) |
| 649 (<i>d</i>) |
| (*) 651 |
| (*) 652 |
| 653 |
| (*) 658 |
| 665 |
| (*) 666 |
| 667 (<i>h</i>) |
| 679 |
| 702 |
| 709 |
| 710 (<i>z</i>) |
| 711 (<i>v</i>) |
| 725 (<i>h</i>) |
| 737 (<i>c</i>) and (<i>d</i>) |
| 749 (<i>d</i>) |
| 853 (<i>c</i>) |
| 859 (<i>c</i>) |
| 861 |

(*) The importation of goods coming under the above-mentioned items 651, 652, 658 and 666 is subject to the prior authorisation of the Turkish Minister for National Economy, in all cases of machines used for the industrialisation of the country. The other articles which, though they cannot be used for the industrialisation of the country, are included under the same items are expressly specified below

The importation of the goods mentioned below shall be exempt from limitation, and the List may be extended as required by the Turkish Ministry of National Economy.

Names of Goods.

652. Electric motors, dynamos, transformers, electric switches, resistances, spools, magnetos, sparking-plugs, distributors, ventilators, vacuum cleaners.

658. Crushing machines for building, lathes, saws, planing, milling and sawing machines.

666. Machines for pasteurizing, sterilizing and distilling, cranes, lifting jacks, bearings of all kinds, meat-cutting machines (pasterma), refrigerating machines, ice-making machines, lifts, paper-cutting apparatus.

The spare parts of the above-mentioned machines which can be used without being subject to any transformation.

(Signed) NUMAN.

LIST II.

| Number of the Turkish Tariff | Quantities in kilos |
|---------------------------------|------------------------|
| 106 (<i>b</i>) | 5,000 |
| 107 (<i>b</i>) | 5,000 |
| 338 | 50,000 |
| 381 (<i>d</i>) | 400,000 |
| 383 | 3,000 |
| 421 (<i>c</i>) 1 | 1,000 |
| 535 (<i>b</i>) | 20,000 |
| 541 (<i>a</i>) | 5,000 |
| 694 (<i>b</i>) | 5,000,000 |

(Signed) NUMAN.

N° 3463.

ESTONIE ET LETTONIE

Convention scolaire. Signée à Riga,
le 17 février 1934.

ESTONIA AND LATVIA

Inter-School Convention. Signed at
Riga, February 17th, 1934.

N^o 3463. — CONVENTION¹ SCOLAIRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 17 FÉVRIER 1934.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Estonie et de Lettonie.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 juillet 1934.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, d'une part,
et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, d'autre part,

Désireux de régler la question des écoles qui sont ou seront ouvertes en Estonie pour les enfants d'origine lettone et en Lettonie pour les enfants d'origine estonienne, ont décidé de conclure une convention scolaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence M. Julius SELJAMAA, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. Voldemārs SALNAIS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'Estonie ouvrira et entretiendra des écoles primaires pour les enfants d'origine lettone, sans distinction de religion, et la Lettonie ouvrira et entretiendra des écoles primaires pour les enfants d'origine estonienne, sans distinction de religion, si le nombre des élèves âgés de 8 à 15 ans, tenus à fréquenter ces écoles primaires obligatoires, n'est pas inférieur à 15 dans les limites d'une commune ou à 20 dans les limites de plusieurs communes voisines ensemble.

¹ Entrée en vigueur le 20 juillet 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3463. — INTER-SCHOOL CONVENTION ² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 17TH, 1934.

*French official text communicated by the Estonian and Latvian Ministers for Foreign Affairs.
The registration of this Convention took place July 20th, 1934.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, of the one part,
and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, of the other part,

Being desirous of settling the question of schools which have been or may hereafter be opened in Estonia for children of Latvian origin, and in Latvia for children of Estonian origin, have decided to conclude a School Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency M. Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency M. Voldemārs SALNAIS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Estonia shall open and maintain primary schools for children of Latvian origin, irrespective of religion, and Latvia shall open and maintain primary schools for children of Estonian origin, irrespective of religion, if the number of pupils from 8 to 15 years of age required to attend those compulsory primary schools is not less than 15 within the boundaries of a commune or 20 within the boundaries of several neighbouring communes together.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 20th, 1934.

Article 2.

Le nombre des instituteurs dans les écoles mentionnées à l'article premier est fixé d'après le schéma suivant :

| | | | | | | | | | | |
|--------------|---|--------|------------------|------------|---------|--------|--------|---|---|---------------|
| L'école avec | 1 | classe | (année scolaire) | comprenant | jusqu'à | 40 | élèves | — | 1 | instituteur. |
| » | » | 2 | classes | » | » | 35 | » | — | 1 | » |
| » | » | 2 | » | » | de | 36-70 | » | — | 2 | instituteurs. |
| » | » | 3 | » | » | jusqu'à | 30 | » | — | 1 | instituteur. |
| » | » | 3 | » | » | de | 31-70 | » | — | 2 | instituteurs. |
| » | » | 3 | » | » | de | 71-110 | » | — | 3 | » |
| » | » | 4 | » | » | jusqu'à | 25 | » | — | 1 | instituteur. |
| » | » | 4 | » | » | de | 26-60 | » | — | 2 | instituteurs. |
| » | » | 4 | » | » | de | 61-100 | » | — | 3 | » |
| » | » | 4 | » | » | plus de | 100 | » | — | 4 | » |
| » | » | 5-6 | » | » | jusqu'à | 50 | » | — | 2 | » |
| » | » | 5-6 | » | » | de | 51-90 | » | — | 2 | » |
| » | » | 5-6 | » | » | plus de | 90 | » | — | 4 | » |

Article 3.

Si le nombre des élèves d'origine lettone dans une école estonienne ou si le nombre des élèves d'origine estonienne dans une école lettone est inférieur au nombre indiqué à l'article premier, requis pour l'ouverture d'une école, mais supérieur à 9, la langue maternelle de ces élèves, sur la demande de leurs parents, leur sera enseignée comme matière spéciale.

Le nombre des leçons de la langue maternelle ne peut pas être inférieur à quatre leçons par semaine.

Les enfants dont les parents sont d'origine différente fréquenteront les écoles choisies par leurs parents. Dans le cas où les parents ne se mettraient pas d'accord sur le choix de l'école, c'est le père qui décidera.

Article 4.

Les écoles mentionnées à l'article premier seront ouvertes sur la demande des parents ou des tuteurs par l'Etat ou par les communes (urbaines ou rurales) conformément à la présente convention.

Ces écoles seront entretenues et pourvues de tout le nécessaire par les communes ou par l'Etat. Le paiement des traitements au corps enseignant de ces écoles s'effectuera sur la base et dans l'ordre prévus par les lois relatives aux écoles primaires de l'Etat respectif.

Si les écoles primaires rurales sont fréquentées par des enfants domiciliés plus loin qu'à 3 kilomètres, les Parties contractantes installeront des internats ou accorderont des sommes nécessaires pour louer et pour entretenir des logements à l'usage des internats d'élèves.

Article 5.

La nomination, l'exercice de leurs fonctions et le renvoi des instituteurs se fera conformément aux lois en vigueur dans l'Etat respectif.

Les personnes ayant acquis le droit d'enseigner dans les écoles primaires en Lettonie jouiront de ce droit dans les écoles primaires lettones en Estonie, et les personnes ayant acquis le droit d'enseigner dans les écoles primaires en Estonie jouiront de ce droit dans les écoles primaires estoniennes en Lettonie.

Article 2.

The number of teachers in the schools mentioned in Article 1 shall be fixed according to the following schedule :

| | | | | | | | | | |
|---------------|---------|---------------|------------|---------------|----|---------------|-----|---|--------------|
| A school with | 1 class | (school year) | comprising | not more than | 40 | pupils | — | 1 | teacher. |
| » | » | 2 classes | » | » | » | » | » | 1 | » |
| » | » | 2 | » | » | » | 36-70 | » | 2 | teachers. |
| » | » | 3 | » | » | » | not more than | 30 | » | — 1 teacher. |
| » | » | 3 | » | » | » | 31-70 | » | 2 | teachers. |
| » | » | 3 | » | » | » | 71-110 | » | 3 | » |
| » | » | 4 | » | » | » | not more than | 25 | » | — 1 teacher. |
| » | » | 4 | » | » | » | 26-60 | » | 2 | teachers. |
| » | » | 4 | » | » | » | 61-100 | » | 3 | » |
| » | » | 4 | » | » | » | more than | 100 | » | — 4 |
| » | » | 5-6 | » | » | » | not more than | 50 | » | — 2 |
| » | » | 5-6 | » | » | » | 51-90 | » | 2 | » |
| » | » | 5-6 | » | » | » | more than | 90 | » | — 4 |

Article 3.

If the number of pupils of Latvian origin in an Estonian school or the number of pupils of Estonian origin in a Latvian school is less than the number indicated in Article 1 as required for the opening of a school, but more than 9, the mother-tongue of those pupils shall, at the request of their parents, be taught to them as a special subject.

The number of lessons in the mother-tongue shall not be less than four per week.

Children whose parents are of different origin shall attend the schools chosen by their parents. Should the parents not be agreed on the choice of the school, the father shall decide.

Article 4.

The schools mentioned in Article 1 shall be opened, at the request of the parents or guardians, by the State or by the communes (urban or rural), in accordance with the present Convention.

These schools shall be maintained and provided with all the necessary equipment by the communes or by the State. The salaries of the teaching staff in these schools shall be paid on the basis and in the order laid down in the laws relating to the primary schools of the respective States.

If rural primary schools are attended by children domiciled at a distance exceeding 3 kilometres, the Contracting Parties shall open boarding-houses or make the necessary grants for the hire and upkeep of premises to be used as school boarding-houses.

Article 5.

The appointment of teachers, the performance of their duties, and their dismissal shall be governed by the laws in force in the respective States.

Persons who have acquired the right to teach in primary schools in Latvia shall enjoy that right in Latvian primary schools in Estonia, and persons who have acquired the right to teach in primary schools in Estonia shall enjoy that right in Estonian primary schools in Latvia.

Les instituteurs, citoyens de l'autre Partie contractante, pourront enseigner dans les écoles avec l'autorisation du ministre de l'Instruction publique.

Les instituteurs enseignant dans les écoles de l'autre Partie contractante, comme il est prévu dans la présente convention, jouiront dans cet Etat, sans distinction de nationalité, du droit à la pension conformément aux dispositions sur la pension en vigueur dans l'Etat respectif ; dans ces circonstances, le temps du service dans les écoles de l'autre Etat sera pris en considération.

La pension sera payée par l'Etat où l'instituteur enseigne en prenant sa retraite.

En cas de décès du pensionnaire les membres de sa famille acquerront le droit à la pension.

Article 6.

Dans les écoles mentionnées dans les articles premier et 8, l'enseignement se fera dans la langue maternelle des élèves et le corps enseignant se composera des instituteurs de la même origine que les élèves et possédant cette langue. Les directeurs de ces écoles devront connaître les langues estonienne et lettone.

La langue d'Etat sera enseignée comme matière obligatoire à partir de la troisième année scolaire.

Les programmes seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Ces programmes comprendront aussi l'histoire et la géographie de l'autre Partie contractante.

Article 7.

Si les parents domiciliés sur le territoire d'un des deux Etats contractants désirent envoyer leurs enfants dans les écoles de leur langue maternelle situées sur le territoire de l'autre Etat, aucun obstacle n'y sera fait ni d'une part ni de l'autre.

Article 8.

Si le nombre d'enfants d'origine de l'une des Parties contractantes domiciliés sur le territoire de l'autre et désireux d'entrer dans la première classe de l'école secondaire est au moins trente, le Ministère de l'Instruction publique de l'Etat du domicile de ces enfants, sur demande des parents ou des tuteurs, pourvoira à l'ouverture d'une école secondaire où la langue d'enseignement sera la langue maternelle de ces enfants.

Les sommes nécessaires à l'entretien de ces écoles seront accordées respectivement dans les Etats contractants conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 9.

En ce qui concerne les rétributions scolaires, les citoyens des deux Etats contractants jouiront de l'égalité de traitement dans tous les établissements d'instruction de Lettonie et d'Estonie.

Article 10.

Les écoles ouvertes aux enfants d'origine lettone en Estonie et aux enfants d'origine estonienne en Lettonie ne pourront être fermées que dans le cas où pendant deux années consécutives le nombre d'élèves dans ces écoles sera inférieur au minimum prévu par cette convention.

Teachers who are nationals of the other Contracting Party shall be allowed to teach in the schools, subject to the consent of the Minister of Education.

Teachers giving instruction in the schools of the other Contracting Party, as provided in the present Convention, shall enjoy in that State, irrespective of nationality, the right to a pension in conformity with the pension regulations in force in that State; in such cases, the length of service in the schools of the other State shall be taken into consideration.

The pension shall be paid by the State in which the teacher is giving instruction at the time of his retirement.

In the event of the pensioner's death, the members of his family shall become entitled to the pension.

Article 6.

Instruction in the schools mentioned in Articles 1 and 8 shall be given in the mother-tongue of the pupils, and the teaching staff shall consist of teachers of the same origin as the pupils and speaking their mother-tongue. The heads of these schools must have a knowledge of the Estonian and Latvian languages.

The language of the State shall be taught as a compulsory subject, beginning with the third school year.

The curricula shall be drawn up in accordance with the laws and regulations in force in the State concerned.

These curricula shall also include the history and geography of the other Contracting Party.

Article 7.

Should parents domiciled in the territory of either Contracting State wish to send their children to schools using their mother-tongue, situated in the territory of the other State, no obstacle shall be placed in their way by either Party.

Article 8.

If the number of children originating in one of the Contracting Parties, domiciled in the territory of the other and wishing to join the first class of the secondary school, is not less than thirty, the Ministry of Education of the State of domicile of such children shall, at the request of the parents or guardians, make arrangements for the opening of a secondary school in which the teaching shall be given in the mother-tongue of those children.

The funds necessary for the maintenance of these schools shall be granted in each of the Contracting States in accordance with the laws and regulations in force.

Article 9.

As regards school fees, the citizens of the two Contracting States shall enjoy equality of treatment in all the educational establishments in Latvia and Estonia.

Article 10.

Schools opened for children of Latvian origin in Estonia and for children of Estonian origin in Latvia may not be closed, unless during two consecutive years the number of pupils in those schools is below the minimum laid down in this Convention.

Article 11.

Les instructions nécessaires à l'exécution de cette convention seront données d'un commun accord par les Ministères de l'Instruction publique des deux Parties contractantes.

Pour résoudre toutes les questions pouvant se poser durant l'exécution de cette convention, sera créée une commission mixte sur la base de parité.

Les questions sur lesquelles la commission mixte ne se mettrait pas d'accord seront résolues par voie diplomatique.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Tallinn aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour la durée de trois années.

Elle sera considérée comme prolongée par tacite reconduction pour un délai indéterminé si elle n'est pas dénoncée par l'une des Parties contractantes au moins trois mois avant son expiration. Si elle est prolongée par tacite reconduction, chaque Partie contractante aura le droit de la dénoncer à tout moment, et, dans ce dernier cas, elle expirera trois mois après la dénonciation mais pas avant la fin de l'année scolaire courante.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Riga, en double expédition, le 17 février 1934.

(L. S.) (Signé) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) (Signé) V. SALNAIS.

Pour copie certifiée conforme :

W. Munter,

*Secrétaire général du
Ministère des Affaires étrangères
de Lettonie.*

Riga, le 24 juillet 1934.

Article 11.

The instructions necessary for the carrying-out of this Convention shall be given by agreement by the Ministries of Education of the two Contracting Parties.

A joint paritative commission shall be formed to settle all questions that may arise during the execution of this Convention.

Questions on which the joint commission may not be able to reach an agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Tallinn as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of three years.

It shall be deemed to be prolonged by tacit agreement for an indefinite period, unless it is denounced by either Contracting Party at least three months before its expiry. If it is prolonged by tacit agreement, either Contracting Party shall have the right to denounce it at any time, and in that case it shall expire three months after such denunciation, but not before the end of the current school year.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Riga, in duplicate, February 17th, 1934.

(L. S.) (Signed) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) (Signed) V. SALNAIS.

N° 3464.

ESTONIE ET POLOGNE

Convention vétérinaire, et protocole final. Signés à Tallinn, le 26 septembre 1933.

ESTONIA AND POLAND

Veterinary Convention, and Final Protocol. Signed at Tallinn, September 26th, 1933.

N° 3464. — CONVENTION ¹ VÉTÉRINAIRE ENTRE L'ESTONIE ET LA POLOGNE. SIGNÉE A TALLINN, LE 26 SEPTEMBRE 1933.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 juillet 1934.

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux de régler la question du transit des animaux et de leurs produits provenant de l'un des deux pays à travers l'autre, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires, savoir :

LE CHEF DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Monsieur Ants PIIP, ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Jan STARZEWSKI, chargé d'Affaires de Pologne à Tallinn ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le transit par le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes des animaux, de leurs produits ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, sera limité à certains points de la frontière.

Les Parties contractantes se communiqueront, avant la mise en vigueur de la présente convention, la liste des bureaux de douane ouverts au transit des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse. Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux exigences vétérinaires et aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, en temps utile, les modifications apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article premier comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que les volailles.

¹ Entrée en vigueur le 22 juillet 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3464. — VETERINARY CONVENTION² BETWEEN ESTONIA AND POLAND. SIGNED AT TALLINN, SEPTEMBER 26TH, 1933.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 22nd, 1934.

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, being desirous of regulating the question of the transit of animals and animal products coming from one of the two countries and passing through the other, have decided to conclude a Convention and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

THE HEAD OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

Monsieur Ants PIIP, Minister for Foreign Affairs; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Monsieur Jan STARZEWSKI, Polish Chargé d'Affaires at Tallinn;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The transit through the territory of one of the High Contracting Parties of animals, animal products and materials or articles liable to transmit contagious disease coming from the territory of the other Contracting Party shall be confined to certain points of the frontier.

Before the present Convention is put into force, the Contracting Parties shall communicate to each other a list of the Customs offices open for the transit of animals and raw animal products and materials or articles liable to transmit contagious disease. They undertake to organise the service at these offices in such a manner as to satisfy veterinary and commercial requirements. They shall also communicate to each other in due course any changes made in the said list.

Article 2.

The animals referred to in Article 1 shall include horses, asses and cross-breeds thereof, horned cattle, sheep, goats, pigs and poultry.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force July 22nd, 1934.

Article 3.

Le transit des animaux visés à l'article 2 ci-dessus et de leurs produits, ainsi que des matières ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable ou spéciale de la part de l'Etat du transit.

Le transit des animaux vivants des autres espèces devra faire l'objet d'une autorisation spéciale de l'Etat du transit.

Article 4.

Les animaux en transit seront soumis à la frontière à une visite faite par un médecin vétérinaire.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat (modèle N° 1) doit contenir l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, que les animaux ont été trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment de l'embarquement, et qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes avoisinantes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau :

a) Depuis au moins 6 mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés ;

b) Depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;

c) Depuis au moins 21 jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire ; ni aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie de porc et de peste aviaire. Ces restrictions sont limitées pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon emphysémateux ou symptomatique, de morve, de rouget du porc, de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ni de la rage, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des localités soumis au contrôle vétérinaire d'après les règlements vétérinaires du pays d'exportation.

La constatation de la gale chez les animaux des espèces ovine et caprine n'empêchera pas la délivrance du certificat pour les solipèdes et *vice versa*.

Pour les solipèdes et les bovidés, les certificats seront individuels, pour les animaux des espèces ovine, caprine, porcine, ainsi que pour les volailles les certificats seront collectifs. Les certificats collectifs ne pourront comprendre que des animaux de même espèce appartenant à une seule personne, destinés à une même localité et compris dans un même transport ; ils devront contenir des indications suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route non compris le jour de la délivrance. Le transport devra être effectué sans interruption. En cas de rupture de chargement pour cause de force majeure le médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat du pays d'origine ou du pays de transit, notera au verso du certificat respectif d'origine et de santé une clause établie au modèle N° 2 joint à la présente convention.

Les animaux d'un convoi doivent être présentés en totalité à la visite sanitaire vétérinaire à la frontière du pays de transit. Exception sera faite en cas de mort accidentelle constatée par les autorités vétérinaires de l'une des Hautes Parties contractantes et attestée par elles sur le certificat d'origine et de santé.

La durée du voyage est établie d'après la lettre de voiture ou les papiers de bord.

Article 3.

The transit of the animals referred to in Article 2 above and products thereof, and of all materials and articles liable to convey contagious disease, shall not be subject to any prior or special authorisation on the part of the transit State.

The transit of live animals of other species shall be subject to a special authorisation by the transit country.

Article 4.

Animals in transit shall be subjected at the frontier to inspection by a veterinary surgeon.

The animals shall be accompanied by a certificate of origin and health stating the place of origin and destination of the animals.

The certificate (Model No. 1) must contain a statement by a Government veterinary surgeon or surgeon approved by the State that the animals have been found to be healthy and free from any contagious disease at the time of loading and that there has been no case of contagious pleuro-pneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever, dourine, infectious enteritis, septicæmia of pigs and fowl plague either in the commune of origin or in neighbouring communes or in the places traversed up to the point of loading on rail or boat :

(a) For at least 6 months, in the case of cattle plague and contagious pleuro-pneumonia of cattle ;

(b) For at least 40 days, in the case of dourine, swine fever, infectious enteritis, septicæmia of pigs and sheep-pox ;

(c) For at least 21 days, in the case of foot-and-mouth disease and fowl plague.

These restrictions shall be limited for each disease to the species liable to such diseases.

The fact that sporadic cases of anthrax, or symptomatic anthrax, glanders, swine erysipelas, hæmorrhagic septicæmia of ruminants and swine or rabies have been reported, shall not preclude the issue of the certificate except for animals from stalls or areas placed under veterinary supervision in accordance with the veterinary regulations of the country of exportation.

The fact that mange has been reported in the case of sheep and goats shall not preclude the issue of the certificate for equines and *vice versa*.

In the case of animals of the equine and bovine species, separate certificates shall be made out for each animal ; in the case of sheep, goats, pigs and poultry, the certificates shall be collective. Collective certificates may only include animals of the same species belonging to one person, sent to the same district and included in the same consignment ; they must contain sufficient details to prevent any substitution of animals.

The certificates must not be issued more than three days before the beginning of the journey, excluding the date of issue. The transport must be effected without interruption. In case the load is broken for reasons of *force majeure*, the Government veterinary surgeon or surgeon approved by the Government of the country of origin or country of transit shall enter on the back of the respective certificate of origin and health an attestation on the lines of Model No. 2 annexed to the present Convention.

Animals belonging to one consignment must all be presented for veterinary inspection at the frontier of the country of transit. An exception shall be made in the case of accidental death confirmed by the veterinary authorities of one of the High Contracting Parties and certified by them on the certificate of origin and health.

The duration of the journey shall be established by the waybill or ship's papers.

Article 5.

La viande, les graisses, les saindoux et toutes les préparations de viande en transit seront soumises à la frontière de l'Etat de transit au contrôle vétérinaire.

Les viandes et préparations de viandes doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité conforme au modèle N° 3 joint à la présente convention attestant qu'elles proviennent exclusivement d'animaux soumis, avant et après l'abatage, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, qui aura déclaré ces viandes saines, propres à la consommation humaine sans conditions, préparées et manipulées suivant toutes les règles de l'hygiène. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Les viandes seront marquées avec une estampille reproduite sur le certificat accompagnant l'envoi. Chaque certificat devra s'appliquer à des viandes d'une même espèce animale et d'une même origine appartenant au même propriétaire et expédiées à un même destinataire.

Les excisions, le grattage de séreuses ainsi que l'enlèvement des ganglions normalement adhérents entraînent, en tous les cas, le refoulement des viandes respectives.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire du pays de transit dans les conditions suivantes :

- a) Viande de bœuf : animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viande de mouton et de chèvre : animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ;
- c) Viande de porc : animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard ; celui-ci peut être transporté séparément.

Article 6.

Les produits animaux bruts frais pourront être soumis par l'Etat de transit au contrôle vétérinaire à la frontière ; ils seront accompagnés d'un certificat dont le modèle N° 4 est joint à la présente convention, délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de prophylaxie (dessication, salaison, traitement arsénical ou autres, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.). Seront admis au transit sans certificat, et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire le suif fondu ; les cretons dénaturés ; la laine imprégnée de chaux ou lavée industriellement ; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries ; les plumes de toute sorte emballées en sacs clos ; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies, les ongles séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos ; les peaux des animaux sauvages ; les résidus de peaux traités à la chaux ; le poil de porc et le poil d'animaux parfaitement séché ou bouilli ou imprégné de chaux (queues, crinières, etc.), les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles ; les résidus d'étoffes destinés à l'industrie ; les œufs, le lait et les produits laitiers.

Article 7.

Les transports des animaux en transit devront être accompagnés d'une autorisation d'importation du pays de destination ou d'une autorisation de transit du pays de transit suivant, à cette condition que le pays destinataire ou le pays de transit suivant prennent l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux, à moins que lesdits pays n'aient pris l'engagement permanent de ne refouler, en aucun cas, les animaux, produits animaux ou objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse.

Article 5.

Meat, fats, lards and all meat preparations in transit shall be subjected to veterinary inspection at the frontier of the country of transit.

Meat and meat preparations must be accompanied by a certificate of origin and wholesomeness in accordance with Model No. 3 annexed to the present Convention, stating that they are derived exclusively from animals subjected before and after slaughter to inspection by a Government veterinary surgeon or surgeon approved by the State, who has declared the meat to be healthy, unconditionally fit for human consumption, and prepared and handled according to all the rules of hygiene. For pork or pork preparations, the certificate shall state that the meat has been examined for trichinæ with a negative result.

The meat shall be marked with a stamp reproduced on the certificate accompanying the consignment. Each certificate shall apply to meat of the same animal species and the same origin belonging to the same owner and despatched to one and the same consignee.

Excisions, stripping of the pleura or the removal of lymphatic glands, which are normally adherent, shall in all cases involve rejection of the meat in question.

Meats, fresh or preserved by a refrigerating process, shall be submitted for veterinary inspection by the transit country in the following forms :

- (a) Beef : entire carcasses, with or without the hides, or halves or quarters of the carcasses ;
- (b) Mutton and goat's meat : entire carcasses, with or without the hides, or halves of the carcasses ;
- (c) Pork : entire carcasses or halves thereof, with or without the lard, which may be transported separately.

Article 6.

Fresh raw animal products may be subjected by the country of transit to veterinary inspection at the frontier ; they shall be accompanied by a certificate, a model (No. 4) of which is annexed to the present Convention, issued by a Government veterinary surgeon or surgeon approved by the Government, enabling them to be identified, and certifying that they are derived from animals free from diseases which may be communicated to human beings or to animals by the said products.

The certificate shall not be required for products which have undergone treatment regarded as adequate from the prophylactic point of view (drying, salting, arsenical or other treatment, antiseptic washing, stoving, disinfection, etc.). The following products shall be allowed to pass in transit without certificates and shall not be subject to restrictions for veterinary police reasons : melted tallow ; denatured scrapings ; lime-soaked or factory-washed wool ; wool waste and wool from tanneries ; feathers of all kinds packed in closed sacks ; guts, gullets, stomachs, bladders, claws, dried or salted, suitably packed in closed cases or barrels ; hides of wild animals ; leather parings treated with lime ; pig bristles and animal hair completely dried or boiled or limed (tails, manes, etc.) ; horns, hoofs, claws and bones without fat or boiled or dried and without soft tissue ; cloth waste for industrial purposes ; eggs, milk and milk products.

Article 7.

Consignments of animals in transit must be accompanied by an import permit from the country of destination or a transit permit from the next country of transit, on the condition that the country of destination or the next country of transit undertake in no case to reject the animals, unless the said countries have given a permanent undertaking in no case to reject animals, animal products or articles liable to transmit a contagious disease.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières et des objets susceptibles de transmettre une maladie, du territoire d'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre, par voie ferrée, dans les wagons fermés et plombés ou par bateaux, sera admis sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation de la part du pays de transit à la sortie, ou du pays destinataire.

Les wagons en transit seront plombés par la douane de la station d'entrée du pays de transit et dans tel état ils seront présentés à la douane du bureau d'entrée du pays de destination ou du pays de transit à la sortie. Les wagons contenant les animaux seront plombés de façon à donner des garanties que les animaux ne pourront pas être substitués ou déchargés, mais qui n'empêchera pas leur alimentation. Tout débarquement ou transbordement sera interdit en principe. En cas de nécessité ou après autorisation spéciale, le débarquement ou le transbordement pourront être effectués sous le contrôle d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat.

Les wagons employés au transit des animaux ou des produits d'animaux frais devront être parfaitement étanches.

Article 8.

Les animaux reconnus lors de la visite vétérinaire à la frontière atteints, contaminés ou suspects de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, seront refoulés ainsi que les envois qui ne répondent pas aux exigences de la présente convention.

Le médecin vétérinaire ci-dessus indiqué notera sur le certificat le motif du refoulement, signera sa déclaration et avisera immédiatement l'autorité vétérinaire compétente de la frontière de l'autre Haute Partie contractante. Le certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés, et des dispositions adoptées, sera transmis par le médecin vétérinaire du pays de transit à l'autorité vétérinaire centrale de son pays ; celle-ci en donnera communication au pays d'origine.

Si une maladie contagieuse dont la déclaration est obligatoire dans le pays de transit, est constatée parmi les animaux en transit après que la station d'entrée a été franchie, à ces animaux s'appliqueront les prescriptions des lois et règlements en vigueur au pays de transit ; la copie du procès-verbal dressé dans cette matière sera transmise sans délai par l'autorité vétérinaire compétente à l'autre Partie.

Article 9.

Si la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse des bovidés sont constatées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter aussi longtemps que dure le danger de la contagion, le transit des animaux, de leurs produits, ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 10.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies épizootiques dont la déclaration est obligatoire venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre Partie aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, le transit des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions la limitation ou la prohibition du transit pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou capables de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions à l'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires avoisinants. On considère comme territoire : en Estonie, les districts vétérinaires (*loomaaarsti jaoskonnad*) et en Pologne les districts (*powiaty*).

Le transit ne peut être prohibé dans le cas de charbon bactérien, de charbon emphysemateux ou symptomatique de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

The transit of fresh, preserved or prepared meat, materials and articles liable to transmit disease from the territory of one of the Contracting Parties across the territory of the other by rail in closed and sealed trucks or on vessels, shall be permitted without the requirement of a preliminary undertaking of acceptance from the transit country on leaving or from the country of destination.

Trucks in transit shall be sealed by the entry Customs office of the country of transit and shall be handed over in the same condition to the entry Customs office of the country of destination or the transit country on leaving. Trucks containing animals shall be sealed in such a way as to ensure that the animals cannot be changed or unloaded, but not so as to prevent their being fed. In principle, no unloading or transhipment shall be allowed. In case of need or under a special authorisation, unloading or transhipment may take place under the supervision of a Government veterinary surgeon or surgeon approved by the State.

Wagons used for the transit of animals or fresh animal products must be perfectly watertight.

Article 8.

Animals found on veterinary inspection at the frontier to be affected or contaminated by or suspected of one of the contagious diseases which is compulsorily notifiable shall be turned back, as shall any consignments which do not comply with the requirements of the present Convention.

The veterinary surgeon above referred to shall enter on the certificate the reason for rejection, shall sign his declaration and immediately advise the competent frontier veterinary authority of the other High Contracting Party. The certificate, together with a minute recording the facts and the steps taken, shall be communicated by the veterinary surgeon of the transit country to the central veterinary authority of his country, which shall transmit it to the country of origin.

If an infectious disease which is compulsorily notifiable in the country of transit is found among the transit animals after the frontier station has been passed, the provisions of the laws and regulations in force in the transit country shall apply to these animals; a copy of the minute drawn up in this connection shall be immediately forwarded by the competent veterinary authority to the other Party.

Article 9.

Should cattle plague or contagious pleuro-pneumonia of cattle appear in the territory of one of the High Contracting Parties, the other Party shall have the right, so long as the danger of infection lasts, to prohibit or to limit the transit of animals, animal products and materials or articles likely to carry infection.

Article 10.

If, as a result of the traffic in animals, one of the epizootic diseases which are compulsorily notifiable has been introduced from the territory of one of the High Contracting Parties into that of the other, or if such a disease has assumed a threatening form in the territory of one of the Parties, the other Party shall have the right, so long as the danger lasts, to limit or prohibit the transit of animals belonging to the species liable to contract the disease, from the territories affected or threatened. Under the same circumstances, such limitation or prohibition of transit may be extended to products that are of animal origin or are likely to carry infection.

Such import restrictions or prohibitions may only apply to the territories affected by the disease and to the neighbouring territories. By territory shall be understood: in Estonia the veterinary districts (*loomaarsti jaoskonnad*) and in Poland the districts (*powiaty*).

Transit may not be prohibited in the case of anthrax, emphysematous or symptomatic anthrax, hæmorrhagic septicæmia, rabies, glanders, swine erysipelas, tuberculosis and mange.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a), b), c), à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 11.

Les autorités centrales vétérinaires des deux Hautes Parties contractantes publieront tous les mois des bulletins vétérinaires indiquant la statistique des maladies contagieuses des animaux. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autorité vétérinaire centrale de l'autre Partie contractante.

Article 12.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes on constate la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, la dourine des solipèdes ou bien la fièvre aphteuse, sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante sera immédiatement informée par voie télégraphique.

Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit quand elle jugera opportun et pour une durée qu'elle jugera nécessaire — d'envoyer un délégué dans l'autre pays contractant pour obtenir des renseignements sur l'état sanitaire-vétérinaire et des institutions dépendantes ainsi que sur l'exécution des prescriptions vétérinaires.

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures nécessaires pour faciliter au délégué ci-dessus cité l'exécution de ses fonctions.

Article 14.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

3. La convention est conclue pour la durée d'un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur. Elle sera prorogée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée, si elle n'est dénoncée par une des Parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de cette période annuelle. En cas de prorogation par voie de tacite reconduction, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la facilité de dénoncer la présente convention à tout moment pour prendre fin deux mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente-trois.

A. PIIP.

J. STARZEWSKI.

The duration of the period of danger of infection for the diseases enumerated in Article 4 (*a*), (*b*) and (*c*), with the exception of cattle plague, shall be restricted to the periods provided for in that Article. Such duration shall be calculated as from the date of the official declaration to the effect that the disease has disappeared.

Article 11.

The central veterinary authorities of the two High Contracting Parties shall publish monthly veterinary bulletins containing statistics of contagious diseases of animals. This report shall immediately on publication be transmitted direct to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

Article 12.

Should cattle plague, contagious pleuro-pneumonia of cattle, dourine among equines or foot-and-mouth disease make its appearance in a malignant form with a high death rate in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authority of the other High Contracting Party shall without delay be informed by telegram.

Article 13.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to send, whenever it thinks fit and for the period it thinks necessary, a representative into the other contracting country to obtain information in regard to the position in veterinary health matters and that of the institutions connected therewith, and also regarding the execution of veterinary regulations.

The High Contracting Parties shall take the necessary steps to help the above representative to carry out his duties.

Article 14.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. It shall come into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

3. The Convention is concluded for a period of one year, starting from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement for an indefinite period, if not denounced by one of the Contracting Parties at least three months before the expiration of the said annual period. If it is extended by tacit agreement, each of the High Contracting Parties shall have the right to denounce the present Convention at any time at two months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Tallinn, in duplicate, September the twenty-sixth, one thousand nine hundred and thirty-three.

A. PIIP.

J. STARZEWSKI.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire concernant le transit des animaux, des produits d'origine animale et des matières et objets susceptibles de transmettre une maladie contagieuse, conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit :

1° Dans le sens de l'article 8 de la présente convention vétérinaire seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans des locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés, etc.

2° Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation sans une autorisation préalable, et au transit s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette convention, d'un certificat délivré par les présidents des sociétés hippiques (dont la liste sera notifiée à l'autre par chacune des Hautes Parties contractantes). Ce certificat devra porter le timbre et le visa du club ou de la société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne des maladies contagieuses.

3° Il est spécifié que les dispositions de la présente convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

4° Les communications urgentes relatives à l'application de la présente convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes ; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

5° Quand l'une des Hautes Parties contractantes sera informée sur l'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ainsi que la dourine des solipèdes sur le territoire appartenant à un Etat tiers limitrophe, elle est tenue à porter cette information par la voie télégraphique à la connaissance de l'autre Partie contractante en communiquant les mesures préventives qui ont été appliquées contre l'invasion d'une de ces maladies.

6° Les certificats établis conformément à la présente convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire en français.

7° Le visa d'un consulat n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente convention.

8° En ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire, les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

9° De même les Parties contractantes s'engagent réciproquement à maintenir et à développer le service vétérinaire de l'Etat actuellement en vigueur, organisé en conformité des principes établis par le Comité économique de la Société des Nations et l'Office international des Epizooties.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 26 septembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) A. PIIP.

(L. S.) J. STARZEWSKI.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Veterinary Convention concerning the transit of animals, products of animal origin and materials and articles likely to transmit contagious diseases concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries, being anxious to define and amplify the above provisions, have agreed as follows :

1. The following animals shall be regarded as suspect within the meaning of Article 8 of the present Veterinary Convention : animals which have been in the same truck or same vessel with diseased or contaminated animals ; those which have been in contact during loading or unloading with diseased or contaminated animals ; and those which have been exposed to indirect infection, passing through premises or over platforms or gangways not disinfected, etc.

2. Race-horses and horses intended for competitions or sporting events may be allowed to be imported without previous authorisation and to pass in transit if they are accompanied, in lieu of the certificate provided for in this Convention, by a certificate issued by the Presidents of horse-racing clubs (a list of whom shall be sent by each High Contracting Party to the other). This certificate shall bear the stamp and endorsement of the club or society and give the name and domicile of the owner, the exact description of the animal, the place from which it comes and the place of destination, and also a declaration by a Government veterinary officer or officer approved by the Government certifying that the animal is healthy and stating that the establishment from which it comes is free from contagious diseases.

3. It is agreed that the provisions of the present Convention may be extended, if necessary, by a new agreement between the High Contracting Parties, to other diseases, whether known or unknown at the present time, the transmission of which might reasonably be feared.

4. Urgent communications regarding the application of the present Convention may be exchanged direct between the central veterinary authorities of each of the High Contracting Parties and copies shall be transmitted through the diplomatic channel.

5. If one of the High Contracting Parties learns of an outbreak of cattle plague, contagious pleuro-pneumonia of cattle, or dourine among equines, in the territory of a third adjacent State, it shall be bound to bring this information by telegram to the notice of the other Contracting Party, stating the preventive measures taken against the introduction of these diseases.

6. Certificates drawn up in accordance with the present Convention must be worded in the language of the State issuing them and have an interlinear translation in French.

7. No consular visa is required for certificates drawn up in accordance with the present Convention.

8. As regards fees for veterinary inspection, the two High Contracting Parties shall grant one another most-favoured-nation treatment.

9. Similarly, the High Contracting Parties undertake reciprocally to maintain and expand the Government veterinary service at present in force, as organised in accordance with the rules laid down by the Economic Committee of the League of Nations and the International Office for Epizootic Diseases.

Done at Tallinn, in duplicate, on September the twenty-sixth, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) A. PIIP.

(L. S.) J. STARZEWSKI.

MODÈLE 1.

District vétérinaire commune

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX

Le soussigné
(nom et titre du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat)certifie avoir visité le
(date de la visite en toutes lettres)l'animal dont le signalement suit :
les animaux*Signalement de l'animal.**Renseignements.*

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Espèce | 1. Nom, prénoms et domicile de l'expéditeur de l'animal |
| 2. Sexe | 2. Lieu d'origine de l'animal |
| 3. Robe | 3. Nom, prénoms et domicile du destinataire |
| 4. Signes particuliers | 4. Lieu de destination avec indication de la gare de déchargement |

et les voir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment d'embarquement et qu'il n'existe pas dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de péripneumonie contagieuse, de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste de porc, de dourine, d'entérite infectieuse, de septicémie du porc et de peste aviaire.

De même il certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes :

a) Depuis au moins six mois — la peste bovine et la péripneumonie contagieuse de bovidés ;

b) Depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée ;

c) Depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à le
(la date à lettres)

Timbre ou cachet officiel.

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat
(mention de sa qualité).

MODEL I.

Veterinary district Commune

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR ANIMALS

I, the undersigned
 (Name and rank of the Government veterinary officer or officer approved by the Government)

certify that I inspected on
 (Date of inspection in full)

the following animal(s)

*Description of the animal :**Particulars :*

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Species | 1. Surname, Christian names and domicile of the consignor of the animal |
| 2. Sex | 2. Place of origin of the animal |
| 3. Colour | 3. Surname, Christian names and domicile of the consignee |
| 4. Special marks | 4. Place of destination, together with the name of the unloading station |

and that I found it (them) healthy and free of all infectious disease at the time of loading, and that there has been no case of contagious pleuro-pneumonia, foot-and-mouth disease, sheep-pox, swine fever, dourine, infectious enteritis, septicæmia of pigs and fowl plague in the commune of origin and neighbouring communes or in the districts passed through on the way to the place of loading by rail or boat.

I also certify that the commune of origin and neighbouring communes have been free :

(a) For at least six months — from cattle plague and contagious pleuro-pneumonia of cattle ;

(b) For at least forty days — from dourine, swine fever, infectious enteritis, septicæmia of pigs and sheep-pox ;

(c) For at least twenty-one days — from foot-and-mouth disease and fowl plague.

It is clearly understood that these restrictions apply for each disease to the species liable to contract it.

Done at on
 (Date in full)

Official stamp.

.....
 (Signature of the Government veterinary officer
 or officer approved by the Government)
 (State which)

MODÈLE 2

à insérer au verso du modèle N° 1.

L'Etat
 Département commune.....

CERTIFICAT A DÉLIVRER AU CAS D'INTERRUPTION DE TRANSPORT

Le soussigné
 (nom et qualité)

certifie avoir visité à l'animal visés dans le présent
 les animaux
 certificat et les avoir trouvés sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Il certifie qu'ils n'ont pas été exposés, pendant leur séjour à
 à une contagion par l'une des maladies visées au présent certificat.

Fait à le

Timbre ou cachet officiel. Le vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

MODÈLE 3.

District vétérinaire commune

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ POUR LA VIANDE ET LES PRÉPARATIONS DE VIANDES

Le soussigné
 (nom et titre du vétérinaire de l'Etat ou agréé par l'Etat)

certifie, que la viande (les préparations de viandes) dont la désignation suit :

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après :

expédiée de
 (localité d'expédition)

par
 (nom et adresse de l'expéditeur)

et destinée à
 (nom et adresse du destinataire)

transportée par
 (mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

provient en totalité d'animaux soumis avant et après l'abatage à la visite vétérinaire et qu'elle a été reconnue saine, propre à la consommation humaine sans condition, et (pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc) — qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif.

Fait à le

Timbre ou cachet officiel. Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

MODEL 2.

(To be printed on the back of Model 1).

State
 Department Commune

CERTIFICATE TO BE ISSUED IF TRANSPORT IS INTERRUPTED

I, the undersigned
 (Name and rank)

certify that I inspected at the animal
animals referred to in the
 present certificate and found them to be healthy and free of all infectious disease.

I certify that they have not during their stay at been exposed
 to infection by one of the diseases referred to in the present certificate.

Done at on

Official stamp.

Government veterinary officer or officer approved
 by the Government.

MODEL 3.

Veterinary district Commune

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR MEAT AND MEAT PREPARATIONS

I, the undersigned
 (Name and rank of the Government veterinary officer or officer approved by the Government)

certify that the following meat (meat preparations) :

(Weight)

(Nature of the goods)

bearing the following marks

despatched from

(Place of despatch)

by

(Name and address of the consignor)

to

(Name and address of the consignee)

conveyed by

(Method of transport, name of vessel, if any)

is (are) entirely derived from animals inspected before and after slaughter and has (have) been found
 to be in a sound condition and fit in every respect for human consumption and (in the case of pork or
 pork preparations) that an examination for trichinæ has been made with negative results.

Done at on

Official stamp.

(Signature of the Government veterinary officer
 or officer approved by the Government).

MODÈLE 4.

District vétérinaire..... commune

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX

Le soussigné

(nom et titre du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat)

certifie, que les produits d'origine animale dont la désignation suit :

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après :

expédiés de.....

(localité d'expédition)

par

(nom et adresse de l'expéditeur)

et destinés à

(nom et adresse du destinataire)

transportés par

(mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Fait à le

Timbre ou cachet officiel.

Signature du vétérinaire d'Etat ou agréé par l'Etat.

MODEL 4.

Veterinary district Commune

VETERINARY CERTIFICATE FOR RAW ANIMAL PRODUCTS

I, the undersigned

(Name and rank of the Government veterinary officer or officer approved by the Government)

certify that the following products of animal origin :

(Weight)

(Nature of the goods)

bearing the following marks

despatched from

(Place of despatch)

by

(Name and address of the consignor)

to

(Name and address of the consignee)

conveyed by

(Method of transport, name of vessel, if any)

are derived entirely from animals found to be free from diseases which can be communicated to man or to animals by the said products.

Done at on

Official stamp.

.....
(Signature of the Government veterinary officer or officer approved by the Government).

N° 3465.

FRANCE ET PERSE

Traité d'amitié, et protocole final.
Signés à Téhéran, le 10 mai 1929.

FRANCE AND PERSIA

Treaty of Friendship, and Final
Protocol. Signed at Teheran, May
10th, 1929.

N^o 3465. — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LA FRANCE ET L'EMPIRE DE PERSE. SIGNÉ A TÉHÉРАН, LE 10 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 juillet 1934.*

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, également animés du désir de consolider les relations d'amitié traditionnelles entre les deux États, ont décidé de conclure un traité d'amitié et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, gérant du Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Monsieur Auguste WILDEN, ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire de la République française à Téhéran, officier de la Légion d'honneur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et perpétuelle entre la Perse et la France ainsi qu'entre les ressortissants des deux États.

Article II.

Les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international qui ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux accordés aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 5 juillet 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3465. — TREATY² OF FRIENDSHIP BETWEEN FRANCE AND THE PERSIAN EMPIRE. SIGNED AT TEHERAN, MAY 10TH, 1929.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place July 23rd, 1934.

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being equally desirous of consolidating the traditional relations of friendship between the two States, have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Excellency Mirza Mohamed Ali Khan FARZINE, Director of the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Monsieur Auguste WILDEN, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of the French Republic at Teheran, Officer of the Legion of Honour ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

There shall be unalterable peace and sincere and perpetual friendship between Persia and France as well as between the nationals of the two States.

Article II.

The diplomatic and consular representatives of each High Contracting Party shall, in the territory of the other, enjoy, subject to reciprocity, the privileges and immunities recognised under ordinary international law and in no case shall these privileges and immunities be less favourable than those accorded to the diplomatic and consular representatives of the most-favoured nation

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, July 5th, 1934.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de nommer ses représentants consulaires sur le territoire de l'autre. Ils résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider. Ils ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir régulièrement reçu l'exequatur, conformément aux règles admises par le droit international.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour régler leurs relations commerciales douanières et de navigation, les fonctions des consuls de chacune d'elles sur le territoire de l'autre, les conditions de l'établissement et du séjour de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs par des conventions conformes aux principes et à la pratique du droit commun international et sur la base d'une parfaite égalité et réciprocité.

Article V.

Les deux Hautes Puissances contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tous les différends qui surgiraient entre elles à propos de l'application ou de l'interprétation des prescriptions de tous traités et conventions conclus ou à conclure, y compris le présent traité et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires.

Cette disposition s'appliquera également, en cas de besoin, à la question préalable de savoir si le différend se rapporte à l'interprétation ou à l'application desdits traités et conventions.

La décision du tribunal arbitral obligera les Parties. Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera nommé sur la demande d'un des Etats contractants et de la façon suivante : dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande, chaque Etat désignera son arbitre qui pourra être également choisi parmi les ressortissants d'un pays tiers. Si les Etats ne s'entendent pas, dans les trois mois à dater du dépôt de la demande, sur le délai dans lequel ces arbitres devront avoir rendu leur décision ou si les deux arbitres ne parviennent pas à régler le litige dans le délai à eux imparti, les deux Etats choisiront pour tiers arbitre un ressortissant d'un Etat tiers. Si les Etats ne tombent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai de deux mois à dater du jour où aura été formulée la demande de la nomination d'un tiers arbitre, ils prieront en commun ou, faute d'avoir introduit cette requête commune dans un nouveau délai de deux mois, le plus diligent d'entre eux priera le Président de la Cour permanente de Justice internationale de la Haye de nommer ce tiers arbitre parmi les ressortissants des Etats tiers. Du commun accord des Parties, il pourra lui être remis une liste des Etats tiers auxquels son choix devra se restreindre. Elles se réservent de s'entendre à l'avance pour une période déterminée sur la personne du tiers arbitre.

La procédure que les deux arbitres auront à observer, si elle n'a pas été réglée dans un compromis spécial entre les deux Etats conclu au plus tard lors de la désignation des arbitres, sera, sauf disposition contraire des deux gouvernements, réglée conformément à l'article 57 et aux articles 59 à 85 de la Convention¹ de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement des conflits internationaux.

Au cas où il aurait fallu procéder à la nomination d'un tiers arbitre et à défaut d'un compromis entre les deux Etats contractants ayant déterminé la procédure à suivre à partir de cette désignation, le tiers arbitre se joindra aux deux premiers arbitres et le tribunal arbitral ainsi formé déterminera sa procédure et réglera le différend. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront rendues à la majorité.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article III.

Each of the High Contracting Parties shall be entitled to appoint consular representatives in the territory of the other Party. Such representatives shall reside either in the capital or in the more important cities in which foreign agents of like standing are generally permitted to reside. They shall not exercise their functions before having duly received an *exequatur* in accordance with the accepted rules of international law.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to settle their relations in the matter of commerce, Customs and navigation, the duties of the consuls of each in the territory of the other, and the conditions of residence and sojourn of their nationals in their respective territories by conventions conforming to the principles and practice of ordinary international law and on a basis of complete equality and reciprocity.

Article V.

The High Contracting Powers agree to submit to arbitration any dispute that may arise between them, regarding the application or interpretation of the provisions of any treaties and conventions already concluded or to be concluded in future, including the present Treaty, that it has not been possible to settle amicably within a reasonable period by the normal methods of diplomacy.

This provision shall also apply, in case of need, to the preliminary question of whether the dispute refers to the interpretation or application of the said treaties and conventions.

The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties. For each dispute, the arbitral tribunal shall be appointed at the request of either of the Contracting States, in the following manner : within three months of the date on which the request is lodged, each State shall appoint its arbitrator, who may also be chosen from among the nationals of a third country. If within three months from the date on which the request is lodged the States do not agree on the period within which these arbitrators must have given their decision, or if the two arbitrators do not succeed in settling the dispute within the time allowed them, the two States shall choose as a third arbitrator a national of a third State. If the States do not agree on the choice of the third arbitrator within two months of the date on which the request for the appointment of a third arbitrator was made, they shall make a joint request, or if such joint request is not made within a fresh period of two months, the State that first so decides shall request the President of the Permanent Court of International Justice at The Hague to appoint this third arbitrator from among the nationals of third States. By joint agreement between the Parties he may be given a list of the third States to which his choice shall be restricted. The Parties reserve the right to agree in advance for a definite period on the person of the third arbitrator.

The procedure to be observed by the two arbitrators, unless it has been laid down in a special agreement concluded between the two States at latest on the appointment of the arbitrators, shall, unless otherwise agreed upon by the two Governments, be regulated in accordance with Article 57 and Articles 59 to 85 of the Hague Convention¹ of October 18th, 1907, for the settlement of international disputes.

Should it have been necessary to appoint a third arbitrator and should there be no special agreement between the two Contracting States laying down the procedure to be followed after such appointment, the third arbitrator shall join the first two arbitrators, and the arbitral tribunal, as thus constituted, shall decide on its procedure and settle the dispute. All decisions of the arbitral tribunal shall be given by a majority vote.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Pour tout différend autre que ceux de l'espèce à laquelle s'appliquent les prescriptions ci-dessus prévues et qui n'aurait pu être réglé d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, les Hautes Parties contractantes, respectueuses de leurs obligations en tant que Membres de la Société des Nations, conviennent, en tout cas, de ne recourir qu'à des procédures de règlement pacifique. Elles se réservent de déterminer dans chaque cas, par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra la mieux appropriée.

Elles conviennent d'ailleurs que si toutes les deux, elles venaient à adhérer à une formule générale recommandée par la Société des Nations, elles l'appliqueraient au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

Article VI.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications échangées à Paris aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur avec l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le dix mai mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) FARZINE.

(Signé) WILDEN.

Pour copie conforme :

S. H. Taqizadeh.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité d'amitié conclu aujourd'hui entre l'Empire de Perse et la République française, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante du traité même :

Les Gouvernements persan et français se réservent le droit d'examiner à nouveau les dispositions de l'article V du traité d'amitié, à l'expiration d'une période de dix ans à dater de l'échange des ratifications dudit traité.

Fait à Téhéran, le dix mai mil neuf cent vingt-neuf.

(Signé) FARZINE.

(Signé) WILDEN.

Pour copie conforme :

S. H. Taqizadeh.

In the case of any dispute other than those covered by the foregoing provisions which it shall have been impossible to settle satisfactorily through diplomatic channels, the High Contracting Parties, mindful of their obligations as Members of the League of Nations, agree that in no circumstances will they have recourse to any but pacific means of settlement. They reserve their right to lay down in a special agreement in each case the procedure which they may consider most appropriate.

They further agree that, in the event of their both acceding to a general formula recommended by the League of Nations, they will apply that formula to the settlement of all disputes for which it can be employed, notwithstanding anything to the contrary in the foregoing provisions.

Article VI.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible. It shall come into force on the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran, on the tenth day of May nineteen hundred and twenty-nine.

(Signed) FARZINE.

(Signed) WILDEN.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Friendship concluded to-day between the Persian Empire and the French Republic, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration, which shall form an integral part of the Treaty :

The Persian and French Governments reserve the right to re-examine the provisions of Article V of the Treaty of Friendship on the expiry of a period of ten years as from the exchange of ratifications of the said Treaty.

Done at Teheran, on the tenth day of May nineteen hundred and twenty-nine.

(Signed) FARZINE.

(Signed) WILDEN.

N° 3466.

LITHUANIE ET PAYS-BAS

**Convention d'extradition. Signée à
Kaunas, le 1^{er} décembre 1933.**

**LITHUANIA
AND THE NETHERLANDS**

**Extradition Convention. Signed at
Kaunas, December 1st, 1933.**

N^o 3466. — CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE LA LITHUANIE
ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE A KAUNAS, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1933.

Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 juillet 1934.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS

et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE,

Ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour l'extradition des malfaiteurs,
Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence Monsieur le Chevalier Willem L. F. C. DE RAPPARD, son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Lithuanie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Son Excellence Monsieur le D^r Dovas ZAUNIUS, ministre des Affaires étrangères de
Lithuanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de Lithuanie s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, et de sujets d'un tiers Etat, en tant qu'une exception à l'égard de ces derniers serait motivée par le droit des gens, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits énumérés à l'article 2, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, si le fait commis est puni par les législations des deux Etats (étant entendu qu'en Lithuanie il suffit que le fait soit puni par une seule des législations en vigueur).

Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition, aura été commis hors du territoire du gouvernement requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

Article 2.

Les faits punissables qui pourront donner lieu à une demande d'extradition, sont les suivants :

1^o a) Attentat contre la vie ou la liberté du roi, de la reine régnante, du régent,
du président de la République ou d'un autre chef d'un Etat ami ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 11 mai 1934.
Entrée en vigueur le 10 juillet 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3466. — EXTRADITION CONVENTION² BETWEEN LITHUANIA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT KAUNAS, DECEMBER 1ST, 1933.

French official text communicated by the Netherlands Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Convention took place July 24th, 1934.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
Having jointly agreed to conclude a Convention for the extradition of offenders,
Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Willem L. F. C. Ridder VAN RAPPARD, Her Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary in Lithuania ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

His Excellency Dr. Dovas ZAUNIUS, Lithuanian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Government of the Netherlands and the Government of Lithuania undertake to surrender to each other, in accordance with the rules laid down in the Articles which follow, all persons other than their nationals and subjects of a third State, in so far as an exception in the case of the latter is in conformity with international law, who have been convicted of or who are charged with any of the offences enumerated in Article 2, when committed outside the territory of the State from which extradition is requested, provided that the offence committed is punishable under the laws of both States (it being understood that in Lithuania it is sufficient for the offence to be punishable under the existing legislation of one of the States alone).

Nevertheless, when the act which has given rise to the requisition for extradition has been committed outside the territory of the Government making application, the requisition shall be granted only if the laws of the country applied to authorise proceedings in respect of the same offences committed outside its territory.

Article 2.

The punishable offences which may give rise to a requisition for extradition are the following :

(1) (a) An offence committed or attempted against the life or liberty of the King, the Queen Regnant, the Regent, the President of the Republic or another Head of a friendly State ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Copenhagen, May 11th, 1934. Came into force July 10th, 1934.

b) Attentat contre la vie ou la liberté de la reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la famille souveraine des Pays-Bas.

2° Meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant

3° Menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

4° Avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres ;

5° Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

6° Viol ; attentat à la pudeur ; le fait d'avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme au-dessous de l'âge de seize ans, ou avec une femme au-dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance ; actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de seize ans ; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers ; la débauche commise par une personne d'âge majeur avec un mineur du même sexe ; la débauche commise avec des personnes qui sont placées sous la garde ou sous l'autorité de l'auteur, en tant que punissable selon la législation des deux Parties ; la traite des femmes et la traite des mineurs du sexe masculin ;

7° Excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs, punissable d'après les lois des deux pays ;

8° Bigamie ;

9° Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant ;

10° Enlèvement de mineurs ;

11° Tous les faits frauduleux de fabrication ou d'altération de monnaie, quel que soit le moyen employé pour produire le résultat ;

La mise en circulation frauduleuse de fausse monnaie ;

Les faits, dans le but de la mettre en circulation, d'introduire dans le pays ou de recevoir ou de se procurer de la fausse monnaie, sachant qu'elle est fausse ;

Les faits frauduleux de fabriquer, de recevoir ou de se procurer des instruments ou d'autres objets destinés par leur nature à la fabrication de fausse monnaie ou à l'altération des monnaies.

Dans la présente convention, le mot « monnaie » s'entend de la monnaie-papier, y compris les billets de banque et de la monnaie métallique, ayant cours en vertu d'une loi ;

12° Contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'Etat ou de timbres, qui y sont assimilés à cet égard, ou de marques d'ouvrier exigées par la loi, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

13° Faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

14° Faux serment ;

15° Corruption de fonctionnaires publics, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ; concussion, détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels ;

16° Incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui ; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse ;

(b) An offence committed or attempted against the life or liberty of the Queen non-regnant, the heir presumptive to the throne or a member of the Royal Family of the Netherlands ;

(2) Wilful homicide or murder, wilful homicide or murder of a child ;

(3) Threats made in writing and laying down definite conditions, in so far as the laws of both countries allow of extradition on this ground ;

(4) Abortion procured by a pregnant woman or by other persons ;

(5) Blows dealt or wounds inflicted wilfully and with premeditation, causing an apparently incurable disease, permanent incapacity for personal work, the loss of the complete use of an organ, serious mutilation or unintended death ;

(6) Rape ; indecent assault ; extra-conjugal sexual relations with a girl or married woman under sixteen years of age or with a woman over that age when, to the knowledge of the offender, she has fainted or is unconscious ; immoral acts when, to the knowledge of the offender, the person with whom he commits such acts has fainted or is unconscious or when the said person has not reached the age of sixteen ; incitement of a person under that age to commit immorality or to allow immoral acts to be committed upon his or her person or to have extra-conjugal sexual relations with a third party ; immoral acts committed by a person of full age with a person under age of the same sex ; immoral acts committed with persons placed under the care or authority of the person committing such acts, in so far as they are punishable under the laws of both Parties ; traffic in women and traffic in minors of the male sex ;

(7) Incitement of minors to immorality, and any act intended to encourage the corruption of minors which is punishable under the laws of both countries ;

(8) Bigamy ;

(9) Abduction, receiving, removal, replacing or substitution of a child ;

(10) Abduction of minors ;

(11) All fraudulent acts connected with counterfeiting or altering currency, whatever means be employed to bring about the result ;

Fraudulent uttering of counterfeit currency ;

The act, for the purpose of putting it into circulation, of introducing into the country or receiving or procuring counterfeit money, knowing it to be such ;

The fraudulent acts of manufacturing, receiving or procuring instruments or other articles intended by their nature for the manufacture of counterfeit currency or the alteration of currency ;

In the present Convention, the word " currency " shall be held to mean paper money (including bank-notes) and metal currency, being legal tender ;

(12) Counterfeiting or altering of State seals and marks, or stamps regarded as being such, or marks of manufacture required by law, in so far as the laws of both countries allow of extradition on this ground ;

(13) Forgery of documents and wilful use of forged or altered documents, in so far as the laws of both countries allow of extradition on this ground ;

(14) Perjury ;

(15) Bribery of public officials, in so far as the laws of both countries allow of extradition on this ground ; extortion, embezzlement by officials or persons regarded as such ;

(16) Wilfully lighting a fire which may endanger property or human life ; arson with intent to procure for the offender or some other person an unlawful profit to the detriment of the insurer or the legal holder of a bottomry contract ;

17° Destruction illégale commise à dessein d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui ;

18° Actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens ;

19° Le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui ;

20° Emeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs ;

21° Le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer ;

22° Vol ;

23° Escroquerie ;

24° Abus d'un blanc-seing ;

25° Détournement ;

26° Banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le gouvernement de ce pays requiert l'extradition ;

2° Aussi longtemps, que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays, auquel l'extradition est demandée, ou si à raison de ce fait il y a été définitivement condamné, absous ou acquitté ;

3° Si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, l'arrestation n'ayant pas encore eu lieu, avant qu'il n'ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié. Toutefois, afin de comparaître devant les tribunaux du pays requérant, un individu réclamé pourra être livré temporairement à la condition qu'il sera renvoyé aussitôt que la poursuite sera finie.

Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et, sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, ni poursuivi, ni puni pour un fait prévu par la présente convention et antérieur à son extradition autre que celui, ayant motivé l'extradition, ni extradé à un Etat tiers, à moins qu'il n'ait eu en tout cas la pleine liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

(17) Unlawful and wilful destruction of a building belonging wholly or partly to another person or of a building or construction when the said act may endanger property or human life ;

(18) Joint acts of violence committed in public against persons or property ;

(19) An unlawful act committed with the intention of sinking, stranding or destroying a ship or rendering it unfit for use or damaging it, when the said act may endanger human life ;

(20) Mutiny of the passengers on board a ship against, or refusal to obey, the master, and mutiny of the crew against, or refusal to obey, their officers ;

(21) Wilfully endangering a railway train ;

(22) Larceny ;

(23) Swindling ;

(24) Misuse of a signed but incomplete document ;

(25) Embezzlement ;

(26) Fraudulent bankruptcy.

Included in the above are attempts to commit the foregoing offences and participation therein, when punishable under the legislation of the country from which extradition is applied for.

Article 3.

Extradition shall not take place :

(1) When the act has been committed in a third country and the Government of that country applies for extradition ;

(2) So long as proceedings against the person applied for are being taken for the same offence in the country from which extradition is requested, or if the person in question has, in respect of that offence, been finally convicted, discharged or acquitted in that country ;

(3) If, under the laws of the country from which extradition is requested, immunity from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time before the person claimed is arrested or, if the arrest has not yet taken place, before he is called before the Court to be tried.

Article 4.

If the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence for an offence other than that which gave rise to the requisition for extradition, his extradition shall be granted only after the proceedings are concluded in the country from which extradition is requested and, in the event of his conviction, after he has served his sentence or has been pardoned. Nevertheless, a person who is claimed may be surrendered temporarily in order that he may appear before the Courts of the country making application, on condition that he be sent back as soon as the proceedings are concluded.

Article 5.

It is expressly laid down that a person who has been extradited may not be prosecuted or punished, in the State to which extradition has been granted, for any punishable act whatsoever not provided for in the present Convention and committed prior to his extradition and, failing the consent of the country granting extradition, he may not be prosecuted or punished for an act provided for in the present Convention and committed prior to his extradition, other than that which led to the extradition ; nor may he be extradited to a third country unless in all cases he has had full freedom to leave the above-mentioned country during one month after his trial and, should he be convicted, one month after he has served his sentence or has been pardoned.

Article 6.

Aucune personne ne sera livrée, si le délit, pour lequel l'extradition est demandée, est considéré par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

La personne qui a été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionnés à l'article 2, ne peut en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique.

Article 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Les pièces qui ne sont pas rédigées en langue française, devront être accompagnées d'une traduction française.

Article 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Article 9.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu, dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée :

Du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire) ;

Du côté de la Lithuanie par tout tribunal, tout procureur d'Etat, ou tout juge d'instruction.

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

Article 10.

L'individu arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été faite.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître. En cas d'urgence toutefois, une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats à l'autorité judiciaire dans l'autre Etat.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 6.

No person shall be surrendered if the offence for which extradition is requested is regarded by the Party applied to as a political offence or an act connected with such an offence.

A person who has been extradited by reason of one of the offences at ordinary law enumerated in Article 2 may in no case be prosecuted and punished in the State to which extradition has been granted by reason of a political offence committed by such person before extradition, nor by reason of an act connected with such a political offence.

Article 7.

Extradition shall be applied for through the diplomatic channel and shall be granted only on production of the original or a certified copy either of a sentence of condemnation or of an indictment or an order sending the accused before the criminal judicial authorities, together with a warrant of arrest, issued in the forms laid down in the laws of the State making the requisition and giving particulars of the act in question sufficient to enable the State to which application is made to decide whether, under its laws, the act constitutes a case provided for by the present Convention, and also the penal provisions applicable thereto. Documents not drawn up in the French language shall be accompanied by a translation in French.

Article 8.

Articles seized in the possession of the person claimed shall be surrendered to the applicant State should the competent authority of the State to which application is made order their surrender.

Article 9.

Pending transmission of the requisition for extradition through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person whose extradition may be required under the present Convention may be applied for :

In the case of the Netherlands, by any law officer or any examining magistrate (judicial commissioner) ;

In the case of Lithuania, by any Court, any public prosecutor or any examining magistrate.

Provisional arrest shall take place in the form and in accordance with the regulations established by the laws of the State applied to.

Article 10.

A person provisionally arrested under the terms of the previous Article shall, unless he has to be kept under arrest for another reason, be released if, within twenty days from the date of the provisional warrant of arrest, the requisition for extradition through the diplomatic channel, with the documents provided for in the present Convention, has not been made.

Article 11.

If, in criminal proceedings in a case of a non-political character, either Government thinks it necessary that witnesses should be heard who are in the territory of the other State, letters of request shall be transmitted for that purpose through the diplomatic channel and shall be executed in accordance with the laws of the country in which the witnesses are summoned to appear. Nevertheless, if the matter is urgent, letters of request may be sent direct by the judicial authority in one State to the judicial authority in the other State.

All letters of request the purpose of which is to request the hearing of witnesses shall be accompanied by a translation in French.

Article 12.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale non politique la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces dans le plus bref délai possible.

Article 14.

Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce Puissance à l'autre Partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 15.

Les gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 16.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, et sans restitution de frais toutes les sentences de condamnations ayant obtenu force de chose jugée, par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, prononcées par la justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays, auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique ou d'un extrait de la décision définitive ou d'un extrait du casier judiciaire, accompagné d'une traduction française, si ladite pièce est rédigée en une autre langue.

Article 12.

Should it be necessary or desirable in a criminal case of a non-political character to secure the attendance in Court of a witness who is in the territory of the other country, his Government shall call upon him to comply with the request made to him and, should he agree to do so, he shall be given travelling and subsistence expenses at the rates and in accordance with the rules in force in the country in which he is to be heard, unless the Government making the request thinks fit to give the witness a higher allowance.

No witness, whatever his nationality, who is summoned in one of the two countries and voluntarily attends in the Courts of the other country, may be prosecuted or detained in the territory of the latter for previous criminal offences or convictions or on the ground of complicity in the offence which is the subject of the case in which he is to appear as a witness.

Article 13.

Should it be considered desirable or necessary in a criminal case of a non-political character to obtain the personal attendance of offenders under detention in the other State, or the communication of articles serving as evidence of the crime or documents which are in the hands of the authorities of the other country, a request for the purpose shall be made through the diplomatic channel and, unless special circumstances render such a course undesirable, it shall be complied with, subject to the obligation to return the offenders and articles and documents in question as soon as possible.

Article 14.

The conveyance in transit through the territory of either Contracting State of a person surrendered by a third Power to the other Party, and not being a national of the country through which he passes in transit, shall be granted merely on the production of the original or a certified copy of one of the procedure documents mentioned in Article 7, provided that the act which led to extradition lies within the scope of the present Convention and does not come under the provisions of Articles 3 and 6, and that, as regards escort, the person is conveyed with the assistance of officials of the country which has authorised transit across its territory.

The expenses involved by conveyance in transit shall be chargeable to the applicant State.

Article 15.

The two Governments undertake not to claim from each other repayment of any costs of maintenance, transport, etc., incurred within their respective territories as a result of the extradition of persons charged, accused or convicted, or the costs resulting from the execution of letters of request, the conveyance and return of criminals to be heard in person, and the forwarding and return of articles that may serve as evidence of the crime, or of documents.

Should conveyance by sea be considered preferable, the person to be surrendered shall be conveyed to the port indicated by the diplomatic or consular agent of the Government making application and shall be placed on board at the expense of the said Government.

Article 16.

The two Governments undertake to communicate to each other without repayment of costs all sentences of condemnation having the force of *res judicata* relating to punishable offences of all kinds, with the exception of minor offences, passed by the judicial authorities of either State on nationals of the other State.

This communication shall be made by the forwarding, through the diplomatic channel, to the Government of the country to which the person convicted belongs, of a certified copy of or an extract from the definitive sentence or an extract from the criminal records, accompanied by a French translation, should the said document be drawn up in another language.

Article 17.

Les stipulations de la présente convention seront applicables également aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, sauf l'observation des dispositions à établir ultérieurement par des notes à échanger entre les deux Etats et dont la nécessité pourrait s'imposer par la législation en vigueur dans ces territoires d'outre-mer.

Les modalités des demandes prévues par la présente convention et émanant des autorités de ces territoires ou adressées à celles-ci, seront également réglées par ces notes. Par dérogation à l'article 10, le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

Article 18.

La présente convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur le soixantième jour après l'échange des ratifications qui aura lieu à Copenhague.

Elle ne sera exécutoire dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, situés hors de l'Europe, visés à l'article 17, qu'à la date à fixer dans les notes à échanger selon cet article.

Article 19.

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente convention, en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Kaunas, le 1^{er} décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) W. L. F. C. v. RAPPARD.

(L. S.) ZAUNIUS.

Certifié pour copie conforme :

Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères,

A. M. Snouck Hurgronje.

Article 17.

The stipulations of the present Convention shall also apply to the Netherlands Indies, to Surinam and to Curaçao, subject to observance of the provisions which will be established later by any notes, to be exchanged between the two States, which may be necessary as a result of the laws in force in these oversea territories.

Details regarding the requests referred to in the present Convention and coming from the authorities of the said territories or addressed to them shall also be settled by means of such notes. Notwithstanding Article 10, the period for release shall be three months.

Article 18.

The present Convention shall be ratified and shall come into force on the sixtieth day after the exchange of ratifications, which shall take place at Copenhagen.

It shall not come into force in the territories of the Kingdom of the Netherlands situate outside Europe, referred to in Article 17, until a date to be fixed in the notes to be exchanged as provided in that Article.

Article 19.

Each Contracting Party may at any time denounce the present Convention by giving to the other Party six months' previous notice of its intention.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Kaunas, December 1st, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) W. L. F. C. v. RAPPARD.

(L. S.) ZAUNIUS.

N° 3467.

BELGIQUE ET DANEMARK

Echange de notes relatif à la renon-
ciation à la production des paten-
tes de santé pour les navires.
Copenhague, le 27 juillet 1934.

BELGIUM AND DENMARK

Exchange of Notes with regard to
the Waiving of the Production of
Bills of Health for Vessels. Copen-
hagen, July 27th, 1934.

N° 3467. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BELGE ET DANOIS RELATIF A LA RENONCIATION A LA
PRODUCTION DES PATENTES DE SANTÉ POUR LES NAVIRES.
COPENHAGUE, LE 27 JUILLET 1934.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 août 1934.

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ministère des Affaires étrangères.

P.J.I.J. No. 82. D. 3.

COPENHAGUE, le 27 juillet 1934.

MONSIEUR LE COMTE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Danemark s'engage à condition de réciprocité à renoncer à la production des patentes de santé pour les navires battant le pavillon belge et entrant dans un port danois, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet engagement qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1934 ne s'applique pas aux ports du Groenland.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, l'assurance de ma haute considération.

(Sign.) P. MUNCH.

Monsieur le Comte van der Straten Ponthoz,
Ministre de Belgique.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.*

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3467. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE BELGIAN AND DANISH GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE WAIVING OF THE PRODUCTION OF BILLS OF HEALTH FOR VESSELS. COPENHAGEN, JULY 27TH, 1934.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 4th, 1934.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

P.J.I.J. No. 82. D. 3.

COPENHAGEN, July 27th, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Denmark undertakes, subject to reciprocity, to waive the production of bills of health for vessels flying the Belgian flag and entering a Danish port, whatever may be the ports from which they come.

This undertaking, which will enter into force on August 1st, 1934, will not apply to the ports of Greenland.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Count van der Straten Ponthoz,
Belgian Minister.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 1st, 1934.

II.

LA LÉGATION DE BELGIQUE.

N° 1827/B 12.

COPENHAGUE, le 27 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Roi mon Auguste Souverain s'engage à condition de réciprocité à renoncer à la production des patentes de santé pour les navires battant le pavillon danois et entrant dans un port belge, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet engagement qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1934 ne s'applique pas aux ports de la colonie du Congo.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Sign.) V. D. STRATEN.

Son Excellence Monsieur le D^r P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

BELGIAN LEGATION.

No. 1827/B 12.

COPENHAGEN, *July 27th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of His Majesty the King of the Belgians undertakes, subject to reciprocity, to waive the production of bills of health for vessels flying the Danish flag and entering a Belgian port, whatever may be the ports from which they come.

This undertaking, which will enter into force on August 1st, 1934, will not apply to the ports of the Colony of the Congo.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. D. STRATEN.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

N° 3468.

GRÈCE ET ROUMANIE

Convention relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière. Signée à Bucarest, le 12 juin 1933.

GREECE AND ROUMANIA

Convention regarding the Operation of Regular Air Lines of Communication. Signed at Bucharest, June 12th, 1933.

N° 3468. — CONVENTION ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE RELATIVE A L'EXPLOITATION DES LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNE RÉGULIÈRE. SIGNÉE A BUCAREST, LE 12 JUIN 1933.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires p. i. de la Légation royale de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 août 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, également désireux de régler, faciliter et favoriser le développement des communications aériennes dans les deux pays, sur la base de la Convention² portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

Son Excellence M. N. TITULESCU, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. C. COLLAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement du Royaume de Roumanie accordera à une entreprise hellénique de navigation aérienne à désigner par le Gouvernement hellénique, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire roumain de la ligne de communication aérienne :

BUCAREST-SOFIA-SALONIQUE et *vice versa*.

Le Gouvernement de la République hellénique accordera à une entreprise roumaine de navigation aérienne, à désigner par le Gouvernement roumain, les autorisations nécessaires pour l'exploitation sur le territoire grec de la ligne de communication aérienne :

SALONIQUE-SOFIA-BUCAREST et *vice versa*.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bucarest, le 7 juillet 1934.

² Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; vol. LXXVIII, page 438 ; vol. CXVII, page 54 ; vol. CXXXVIII, page 418 ; et vol. CXLII, page 340, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3468. — CONVENTION² BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ROUMANIA REGARDING THE OPERATION OF REGULAR AIR LINES OF COMMUNICATION. SIGNED AT BUCHAREST, JUNE 12TH, 1933.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires p. i. of the Royal Roumanian Legation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 6th, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA and THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, being equally desirous of regulating, facilitating and prompting the development of air communications in the two countries on the basis of the Convention³ relating to the Regulation of Aerial Navigation, dated October 13th, 1919, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

His Excellency M. N. TITULESCU, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. C. COLLAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The Government of the Kingdom of Roumania shall grant the authorisations necessary for the operation over Roumanian territory of the airway :

BUCHAREST-SOFIA-SALONICA, and *vice versa*,

to a Greek air navigation undertaking to be designated by the Hellenic Government.

The Government of the Hellenic Republic shall grant the authorisations necessary for the operation over Greek territory of the airway :

SALONICA-SOFIA-BUCHAREST, and *vice versa*,

to a Roumanian air navigation undertaking to be designated by the Roumanian Government.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, July 7th, 1934.

³ Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 174 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389 ; Vol. LXXVIII, page 438 ; Vol. CXVII, page 54 ; Vol. CXXXVIII, page 418 ; and Vol. CXLII, page 340, of this Series.

Article II.

Les conditions d'exploitation de la ligne mentionnée à l'article précédent seront définies dans un accord à conclure par les Administrations aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties contractantes.

Les autorisations visées ci-dessus à l'article premier, feront l'objet d'accords spéciaux à conclure par l'Administration aéronautique de l'une des Hautes Parties contractantes avec l'entreprise de navigation aérienne, désignée par le Gouvernement de l'autre Partie contractante.

Article III.

L'établissement des lignes aériennes, traversant les territoires des deux Hautes Parties contractantes autres que celles dont il est question à l'article premier de la présente convention, pourra s'effectuer en vertu d'un accord entre les deux Hautes Parties contractantes.

Toutes les stipulations de la présente convention seront également applicables à ces nouvelles lignes aériennes.

Article IV.

Les itinéraires des lignes aériennes, les points entre lesquels les frontières pourront être franchies et les aérodromes douaniers seront fixés par chacune des Hautes Parties contractantes et communiqués à l'autre Partie contractante au cours de quarante jours à partir de la date de la signature de la présente convention et au moins un mois avant tout changement.

Article V.

Les deux Hautes Parties contractantes prendront sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires en vue d'assurer aux entreprises concessionnaires, dans les mêmes conditions qu'aux entreprises de navigation aérienne nationales, l'usage des aérodromes, installations et services techniques sur l'itinéraire de la ligne mentionnée à l'article premier.

Article VI.

Dans le cas où sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes l'entreprise de l'autre Partie contractante ne pourrait pas utiliser les installations techniques indispensables à l'exploitation régulière de la ligne, cette entreprise pourra construire sur ce territoire les installations nécessaires dans les conditions qui seront précisées par l'Administration aéronautique compétente.

Article VII.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter l'exploitation des lignes contractuelles en simplifiant et en réduisant toutes les formalités douanières et de police au minimum admis par les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article VIII.

Les avions destinés à l'exploitation des lignes prévues aux articles premier et III ainsi que les moteurs montés sur ces avions, les pièces de rechange (moteurs de rechange y compris) ainsi que les carburants et lubrifiants se trouvant à bord lors de l'entrée des avions d'une entreprise sur le

Article II.

The conditions for the operation of the airway mentioned in the previous Article shall be defined in an agreement to be concluded by the competent Air Administrations of the two High Contracting Parties.

The authorisations mentioned above in Article I shall be embodied in special agreements to be concluded by the Air Administration of one High Contracting Party with the air navigation undertaking designated by the Government of the other Contracting Party.

Article III.

New airways passing over the territories of the two High Contracting Parties, other than the airways referred to in Article I of the present Convention, may be established by agreement between the two High Contracting Parties.

All the provisions of the present Convention shall apply to such new airways.

Article IV.

The routes of the airways, the points between which frontiers may be crossed, and the aerodromes at which Customs formalities are to be carried out shall be determined by each High Contracting Party and communicated to the other Contracting Party within forty days from the date of signature of the present Convention, and at least one month before any change is made.

Article V.

The two High Contracting Parties shall take, in their respective territories, the measures necessary to ensure that the concession-holding undertakings have the use of aerodromes, installations and technical services on the route of the airway mentioned in Article I, under the same conditions as national air navigation undertakings.

Article VI.

Should the undertaking of either High Contracting Party be unable to use the technical installations indispensable for the regular operation of the airway in the territory of the other Contracting Party, such undertaking shall be entitled to construct the necessary installations in this territory under conditions to be laid down by the competent Air Administration.

Article VII.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the operation of the airways referred to in the present Convention by simplifying and reducing all Customs and police formalities to the minimum required by the laws and regulations in force in their respective countries.

Article VIII.

The aircraft intended for the operation of the airways provided for in Articles I and III, and the engines fitted in such aircraft, spare parts (including spare engines) and the motor fuel and lubricants on board on the entry of the aircraft of an undertaking into the territory of the other Contracting

territoire de l'autre Partie contractante, tous les objets nécessaires à l'aménagement des avions ou à leur conservation seront exemptés des droits de douane à condition que tous les objets et matériaux ci-dessus mentionnés soient importés en vue d'une utilisation temporaire, et qu'ils soient réexportés au cours d'une année.

Ce délai de réexportation pourra être prolongé par les autorités compétentes sur la proposition de l'entreprise concessionnaire.

Les objets ci-dessus mentionnés resteront sur le contrôle de l'Administration des douanes et ne pourront être utilisés que pour les besoins de l'exploitation des lignes aériennes prévues par la présente convention.

Les objets et matériaux hors d'usage pour lesquels au moment de l'importation des droits de douane n'ont pas été perçus, devront être soit réexportés, soit dédouanés, soit détruits sous un contrôle officiel.

Lors du dédouanement de ces objets et matériaux, toutes les réductions et facilités admises par les législations nationales respectives seront appliquées.

Les voyageurs, bagages et marchandises en transit seront placés sous le contrôle douanier. Ces bagages ainsi que ces marchandises seront exemptés de tout droit de douane.

Article IX.

En cas d'atterrissage forcé ou d'autre accident des avions des entreprises concessionnaires, les autorités locales seront tenues de leur prêter contre remboursement des frais réels, la même aide que celle accordée aux avions nationaux.

Article X.

Les entreprises concessionnaires seront tenues :

- a) D'observer les dispositions de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919 ;
- b) De se conformer sur le territoire de l'autre Partie contractante à toutes les lois, règlements, ordonnances et prescriptions en vigueur.

Article XI.

L'entreprise concessionnaire, désignée par l'une des Hautes Parties contractantes n'emploiera dans ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante que les ressortissants roumains et grecs.

Le personnel non spécialisé de l'entreprise désignée par une des Hautes Parties contractantes, employé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sera de la nationalité de cette dernière Partie contractante.

La spécification de ce personnel non spécialisé, en cas de doute sera soumise à une entente entre les autorités d'aéronautique compétentes des Hautes Parties contractantes.

L'emploi des ressortissants de tiers Etats ne pourra avoir lieu que sur l'autorisation préalable, accordée à l'entreprise intéressée, par l'Administration aéronautique compétente de l'autre Partie contractante.

Article XII.

Chaque entreprise concessionnaire sera tenue de transporter la poste aérienne dans les conditions fixées par un accord qui sera conclu entre elle et l'Administration postale de l'autre Partie contractante sur la base d'un arrangement préalable entre les administrations postales des deux Hautes Parties contractantes.

Party, together with all articles necessary for the equipment or maintenance of aircraft, shall be exempt from Customs duties, on condition that all the articles and material mentioned above are imported for temporary use and are re-exported within one year.

This time-limit for re-export may be extended by the competent authorities on application from the concession-holding undertaking.

The articles above mentioned shall remain under the supervision of the Customs Administration and may be used only for the purpose of operating the airways to which the present Convention refers.

Discarded articles and material on which no Customs duties were levied at the time of import must be either re-exported or cleared through the Customs or destroyed under official supervision.

When such articles and material pass through the Customs, all reductions and facilities allowed by the respective national legislations shall apply.

Passengers, baggage and goods in transit shall be placed under Customs supervision. Such baggage and goods shall be exempt from all Customs duties.

Article IX.

In the event of a forced landing or of any other accident to aircraft of the concession-holding undertakings, the local authorities shall be bound to give such aircraft, subject to reimbursement of the actual expenditure, the same assistance as that extended to national aircraft.

Article X.

The concession-holding undertakings shall be obliged :

(a) To observe the provisions of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation, dated October 13th, 1919 ;

(b) To comply, in the territory of the other Contracting Party, with all the laws, regulations, orders and rules in force.

Article XI.

The concession-holding undertaking designated by one High Contracting Party shall employ only Roumanian and Greek nationals in its services in the territory of the other Contracting Party.

Non-technical staff of the undertaking designated by one High Contracting Party employed in the territory of the other Contracting Party shall be of the nationality of the latter Contracting Party.

Should there be any doubt as to the specification of this non-technical staff, the matter shall be settled by agreement between the competent air authorities of the High Contracting Parties.

Nationals of third States may only be employed if the undertaking concerned receives the necessary authorisation beforehand from the competent Air Administration of the other Contracting Party.

Article XII.

Every concession-holding undertaking shall be obliged to carry air mail under conditions laid down in an agreement to be concluded between it and the Postal Administration of the other Contracting Party, on the basis of a previous agreement between the Postal Administrations of the two High Contracting Parties.

Article XIII.

Les entreprises concessionnaires ne pourront céder ni en totalité ni en partie, leurs concessions à d'autres entreprises sans le consentement des autorités aéronautiques compétentes de leurs propres Etats.

Article XIV.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de substituer à l'entreprise désignée précédemment une autre entreprise nationale à laquelle sera accordée par l'autre Partie contractante la même concession.

L'entreprise destituée par son gouvernement n'aura pas, à ce titre, le droit de demander à l'autre Partie contractante aucune indemnisation.

Article XV.

En cas d'infraction aux dispositions de la présente convention ou des accords conclus conformément à l'article III, par des employés des entreprises concessionnaires chacune des deux Parties contractantes pourra exiger la révocation de ces employés de son territoire.

En cas d'infractions réitérées ou d'infraction grave chaque Haute Partie contractante pourra annuler la concession de l'entreprise coupable, sans qu'aucune indemnité puisse être réclamée par celle-ci en raison du préjudice subi de ce fait, tout en accordant la même concession à une autre entreprise désignée par l'autre Haute Partie contractante.

Article XVI.

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes cesserait d'être partie à la Convention portant réglementation de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919, la présente convention continuera à être en vigueur mais elle pourra être soumise à une révision sur la demande d'une des Hautes Parties contractantes.

Article XVII.

Les détails d'application de la présente convention seront réglés par un accord spécial à conclure directement entre les administrations aéronautiques compétentes des deux Hautes Parties contractantes.

La fréquence des lignes, les correspondances des horaires avec d'autres lignes, les modalités de coopération entre les deux entreprises désignées par les Hautes Parties contractantes ainsi qu'éventuellement avec d'autres entreprises qui pourraient exploiter la même ligne prévue à l'article « premier » seront réglées par ce même accord.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que leurs autorités d'aviation compétentes s'entendent et correspondent par voie directe au sujet de l'application des dispositions prévues par la présente convention sans recourir à la voie diplomatique usuelle.

Article XVIII.

Les différends relatifs à l'application de la présente convention qui ne pourront pas être réglés par la voie diplomatique seront soumis, sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes à la décision d'un tribunal arbitral.

Article XIII.

Concession-holding undertakings may not transfer their concessions, either wholly or in part, to other undertakings without the consent of the competent air authorities of their own States.

Article XIV.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to substitute for the undertaking previously designated another national undertaking, to which the same concession shall be granted by the other Contracting Party.

An undertaking whose concession has been cancelled by its Government may not on that account claim any compensation from the other Contracting Party.

Article XV.

In the case of a breach of the provisions of the present Convention or of the agreements concluded in accordance with Article III by employees of the concession-holding undertakings, either Contracting Party may require the removal of the said employees from its territory.

In the event of repeated or serious breaches of the Convention, either High Contracting Party may cancel the concession of the undertaking at fault, which may not claim any compensation for loss sustained thereby, and may grant the same concession to another undertaking designated by the other High Contracting Party.

Article XVI.

Should one of the High Contracting Parties cease to be a party to the Convention of October 13th, 1919, relating to the Regulation of Aerial Navigation, the present Convention shall continue to be in force, but may be revised at the request of either High Contracting Party.

Article XVII.

Details regarding the application of the present Convention shall be settled by a special agreement to be concluded direct between the competent Air Administrations of the two High Contracting Parties.

The frequency of the service, co-ordination with the time-tables of other lines, and the methods of co-operation between the two undertakings designated by the High Contracting Parties and with any other undertakings which may operate the line mentioned in Article I shall be settled in the same agreement.

The High Contracting Parties agree that their competent air authorities shall come to an understanding and correspond direct with regard to the application of the provisions laid down in the present Convention, without resort to the usual diplomatic channel.

Article XVIII.

Disputes relating to the application of the present Convention which it has not been possible to settle through the diplomatic channel shall, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted for decision to an arbitral tribunal.

Ce tribunal sera constitué de la manière suivante :

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Hautes Parties contractantes aura communiqué à l'autre Haute Partie contractante la demande de constituer un tribunal arbitral, chacune des Hautes Parties contractantes désignera un arbitre.

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord, le sur-arbitre.

Si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du sur-arbitre, les Hautes Parties contractantes désigneront chacune un Etat tiers et les Etats tiers ainsi désignés procéderont à la nomination du sur-arbitre, soit d'un commun accord, soit en proposant chacun un nom, puis en laissant au sort le soin de choisir entre eux.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les Hautes Parties contractantes.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par le tribunal et supportés par moitié par les Hautes Parties contractantes.

Article XIX.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938.

Après l'écoulement de cette première période la convention sera renouvelée tacitement par périodes de cinq ans, si sa dénonciation n'a pas été notifiée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre au plus tard deux ans avant l'expiration de la période en cours.

La présente convention pourra être révisée à partir du 31 janvier 1936, sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, mais les accords entre les autorités compétentes des deux Hautes Parties contractantes pourront être révisés de commun accord tous les deux ans.

Fait à Bucarest, en double exemplaire, le 12 juin, mil neuf cent trente-trois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

(ss) Constantin COLLAS.

(ss) N. TITULESCU.

Pour copie conforme :

*Le Sous-Secrétaire d'Etat
du Ministère des Affaires étrangères,
Savel Radulesco.*

This tribunal shall be constituted as follows :

If either of the High Contracting Parties communicates to the other a request that an arbitral tribunal shall be set up, each High Contracting Party shall nominate an arbitrator within one month of such communication.

During the next month, the arbitrators shall meet in order jointly to choose an umpire.

Should the arbitrators not be able to agree on the choice of the umpire, the High Contracting Parties shall each designate a third State, and the third State thus designated shall proceed to appoint the umpire, either by common consent or by each proposing a name and choosing between them by lot.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the High Contracting Parties.

The costs of arbitration shall be fixed by the tribunal, and each of the High Contracting Parties shall pay half of such costs.

Article XIX.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

It shall come into force on the thirtieth day following the exchange of ratifications, and shall remain in force up to December 31st, 1938.

After the expiry of this first period, the Convention shall be renewed by tacit agreement for periods of five years, unless notice of denunciation is given by either High Contracting Party to the other at least two years before the expiry of the current period.

The present Convention may be revised from January 31st, 1936, at the request of either High Contracting Party, but the agreements between the competent authorities of the two High Contracting Parties may be revised by common consent every two years.

Done at Bucharest, in duplicate, June 12th, one thousand nine hundred and thirty-three.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(ss) Constantin COLLAS.

(ss) N. TITULESCU.

N° 3469.

BELGIQUE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à l'exemption réciproque du visa consulaire sur les patentes de santé des navires. Oslo, le 13 juillet 1934, et Copenhague, le 20 juillet 1934.

BELGIUM AND NORWAY

Exchange of Notes regarding Reciprocal Exemption from the Consular Visa on Bills of Health for Vessels. Oslo, July 13th, 1934, and Copenhagen, July 20th, 1934.

N° 3469. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET NORVÉGIEN RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU VISA CONSULAIRE SUR LES PATENTES DE SANTÉ DES NAVIRES. OSLO, LE 13 JUILLET 1934, ET COPENHAGUE, LE 20 JUILLET 1934.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 août 1934.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

I.

OSLO, le 13 juillet 1934.

MONSIEUR LE COMTE,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal de Norvège est d'accord avec le Gouvernement royal de Belgique pour conclure, par échange de notes, un arrangement comportant la suppression du visa consulaire sur les patentes de santé, de la teneur suivante :

« Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement royal belge prennent l'engagement réciproque de dispenser du visa de leurs agents consulaires sur les patentes de santé les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet accord qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1934, n'est pas applicable à la colonie du Congo belge. »

Le Gouvernement royal de Norvège considérera l'arrangement réalisé à la réception d'une note de la Légation royale de Belgique, analogue à celle-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma haute considération.

Monsieur le Comte van der Straten Ponthoz,
Ministre de Belgique,
etc., etc., etc.

Pour le Ministre :
Le Secrétaire général,
Aug. ESMARCH.

Pour copie certifiée conforme.
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 3 août 1934.

R. B. Skylstad,
Chef de Division.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3469. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE BELGIAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS REGARDING RECIPROCAL EXEMPTION FROM THE CONSULAR VISA ON BILLS OF HEALTH FOR VESSELS. OSLO, JULY 13TH, 1934, AND COPENHAGEN, JULY 20TH, 1934.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 8th, 1934.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

I.

OSLO, July 13th, 1934.

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of His Majesty the King of Norway agrees with the Government of His Majesty the King of the Belgians to conclude, by means of an Exchange of Notes, an arrangement in the following terms for exempting bills of health from the consular visa :

“ The Government of His Majesty the King of Norway and the Government of His Majesty the King of the Belgians undertake reciprocally to dispense with the requirement of the visa of their Consular Agents on the bills of health of vessels flying the flag of the other Contracting State and entering one of their ports, whatever may be the ports from which they come.

This agreement, which will enter into force on August 1st, 1934, will not apply to the Colony of the Belgian Congo. ”

The Government of His Majesty the King of Norway will regard the arrangement as concluded on receipt of a note similar to the present one from the Belgian Legation.

I have the honour to be, etc.

Count van der Straten Ponthoz,
Belgian Minister,
etc., etc., etc.

For the Minister :
Aug. ESMARCH,
Secretary-General.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 1st, 1934.

II.

LÉGATION DE BELGIQUE.

COPENHAGUE, le 20 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Faisant suite à la note de Votre Excellence en date du 13 de ce mois, j'ai l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement du Roi accepte la conclusion de l'accord reproduit ci-après, en vue de la suppression du visa consulaire sur les patentes de santé :

« Le Gouvernement royal belge et le Gouvernement royal norvégien prennent l'engagement réciproque de dispenser du visa de leurs agents consulaires sur les patentes de santé les navires battant le pavillon de l'autre Etat contractant et entrant dans l'un de leurs ports, quels que soient les ports d'où ils viennent.

Cet accord qui entrera en vigueur le 1^{er} août 1934, n'est pas applicable à la colonie du Congo belge. »

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

van der STRATEN.

Son Excellence Monsieur Mowinckel,
Ministre des Affaires étrangères,
Oslo.

Pour copie certifiée conforme.

Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 3 août 1934.

R. B. Skylstad,
Chef de Division.

II.

BELGIAN LEGATION.

COPENHAGEN, *July 20th*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to Your Excellency's note dated July 13th, 1934, I have the honour to inform you that His Majesty's Government assents to the conclusion of the agreement reproduced hereunder for the exemption of bills of health from the consular visa :

“ The Government of His Majesty the King of the Belgians and the Government of His Majesty the King of Norway undertake reciprocally to dispense with the requirement of the visa of their Consular Agents on the bills of health of vessels flying the flag of the other Contracting State and entering one of their ports, whatever may be the ports from which they come.

This agreement, which will enter into force on August 1st, 1934, will not apply to the Colony of the Belgian Congo. ”

I have the honour to be, etc.

van der STRATEN.

His Excellency Monsieur Mowinckel,
Minister for Foreign Affairs,
Oslo.

N° 3470.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

Traité additionnel au Traité d'extradition du 14 janvier 1893. Signé à Washington, le 17 mai 1934.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

Additional Treaty to the Extradition Treaty of January 14th, 1893. Signed at Washington, May 17th, 1934.

No. 3470. — ADDITIONAL TREATY ¹ TO THE EXTRADITION TREATY ² OF JANUARY 14th, 1893, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 17th, 1934.

English official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place August 10th, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the Extradition Treaty of January 14, 1893, between Sweden and the United States of America, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

W. BOSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden at Washington ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles :

Article I.

To the list of crimes and offenses numbered 1 to 12 in Article II of the Treaty of January 14, 1893, the following, contained in a paragraph numbered 13, is added :

13. Crimes and offenses against the bankruptcy laws, provided the act in the United States of America is punishable as a felony and in Sweden is regarded as a crime that may be punished according to the Swedish Penal Law by imprisonment at hard labor.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of January 14, 1893, Article II of which shall be read as if the list of crimes and offenses therein

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, July 31st, 1934.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 85, page 464.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3470. — TRAITÉ ² ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION ³
DU 14 JANVIER 1893 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA SUÈDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 17 MAI 1934.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le chargé d'Affaires
a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 août 1934.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désirant augmenter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité d'extradition conclu le 14 janvier 1893 entre la Suède et les Etats-Unis d'Amérique, ont décidé de conclure un traité additionnel à cet effet et ont désigné, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. W. BOSTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède à Washington ;
et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

La disposition suivante, constituant un paragraphe numéroté 13, est ajoutée à la liste des crimes et délits figurant sous les numéros 1 à 12 de l'article II du Traité du 14 janvier 1893 :

13. Crimes et délits en infraction des lois sur les faillites, sous réserve que l'acte accompli dans les Etats-Unis d'Amérique soit punissable comme crime (*felony*) et, en Suède, soit considéré comme un crime punissable de réclusion conformément au droit pénal suédois.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme partie intégrante dudit Traité d'extradition du 14 janvier 1893, dont l'article II doit être interprété comme si la liste des crimes et délits qui y sont

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 31 juillet 1934.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 334.

contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 13 in the first Article of the present Treaty.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Stockholm as soon as possible. It shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Supplementary Treaty and have thereto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington this seventeenth day of May, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) (Signed) W. BOSTRÖM.

(L. S.) (Signed) Cordell HULL.

Pour copie certifiée conforme :

Brynolf Eng.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

énumérés avait compris, dès l'origine, les crimes et délits additionnels spécifiés sous le N° 13 à l'article premier du présent traité.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Stockholm le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité additionnel et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Washington, le dix-sept mai mil neuf cent trente-quatre.

(L. S.) (Signé) W. BOSTRÖM.

(L. S.) (Signé) Cordell HULL.

N° 3471.

DANEMARK ET FRANCE

Echange de notes comportant un arrangement en vue de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays. Copenhague, le 31 juillet 1934.

DENMARK AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Agreement for facilitating Commercial Exchanges between the Two Countries. Copenhagen, July 31st, 1934.

N^o 3471. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET FRANÇAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN VUE DE FACILITER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. COPENHAGUE, LE 31 JUILLET 1934.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 août 1934.

I.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN DANEMARK.

COPENHAGUE, le 31 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Copenhague entre la Légation de France et le Ministère des Affaires étrangères en vue de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer l'arrangement ci-après auquel ces négociations ont abouti :

1^o Le Gouvernement danois s'engage à abroger l'article premier de la loi N^o 295, du 27 novembre 1931, prorogée par les lois N^{os} 334, du 23 décembre 1932, et 83, du 23 mars 1934, restreignant l'importation au Danemark des vins mousseux, eaux-de-vie, liqueurs et autres spiritueux.

2^o Le Gouvernement danois s'engage à accorder des certificats de devises permettant de maintenir entre l'importation française de vins, d'une part, celle des spiritueux français, d'autre part, et l'importation totale des marchandises françaises au Danemark, un rapport au moins égal à celui de 1931.

3^o A partir de la mise en vigueur des présentes dispositions et en application de l'article 2 du décret français du 1^{er} août 1931, complété et modifié par les articles 2 et 3 du décret du 9 décembre 1931, concernant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes, ladite surtaxe cessera de frapper les produits originaires ou en provenance du Danemark, tant sur le territoire douanier français que sur celui des colonies assimilées.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3471. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE DANISH AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR FACILITATING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. COPENHAGEN, JULY 31ST, 1934.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 15th, 1934.

I.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN DENMARK.

COPENHAGEN, July 31st, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations conducted at Copenhagen between the French Legation and the Ministry of Foreign Affairs with a view to facilitating commercial exchanges between the two countries, I have the honour to confirm the following arrangement which has been reached as the result of these negotiations :

(1) The Danish Government undertakes to abrogate Article 1 of Law No. 295, dated November 27th, 1931, as extended by Laws Nos. 334 of December 23rd, 1932, and 83 of March 23rd, 1934, restricting the importation into Denmark of sparkling wines, brandies, liqueurs and other spirits.

(2) The Danish Government undertakes to issue foreign exchange certificates for the purpose of enabling a ratio at least equal to that of 1931 to be maintained between French imports of wines on the one hand and French spirits on the other, and the total imports of French goods into Denmark.

(3) As from the entry into force of the present provisions and in application of Article 2 of the French Decree of August 1st, 1931, as supplemented and amended by Articles 2 and 3 of the Decree of December 9th, 1931, concerning the surtax in compensation of exchange differences, the said surtax shall cease to apply both in French Customs territory and on that of the colonies assimilated thereto to products originating in or coming from Denmark.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 8th, 1934.

Ces dispositions prendront effet à partir du jour de la publication au *Journal Officiel* du décret abrogeant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes pour les marchandises danoises, laquelle aura lieu aussitôt que possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) François MANCERON.

Monsieur P. Munch,
Docteur ès lettres,
Ministre des Affaires étrangères.

Pour copie conforme :

E. Waerum,
*Chef du Département économique/politique
du Ministère des Affaires étrangères a. i.*

II.

UDENRIGSMINISTERIET.
Ministère des Affaires étrangères.
Ø. P. I. 64. Dan. 26. c.

COPENHAGUE, le 31 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une lettre ainsi conçue :

« Comme suite aux négociations qui ont eu lieu à Copenhague entre la Légation de France et le Ministère des Affaires étrangères en vue de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer l'arrangement ci-après auquel ces négociations ont abouti :

1^o Le Gouvernement danois s'engage à abroger l'article premier de la loi N^o 295, du 27 novembre 1931, prorogée par les lois N^o 334, du 23 décembre 1932, et N^o 83, du 23 mars 1934, restreignant l'importation au Danemark des vins mousseux, eaux-de-vie, liqueurs et autres spiritueux.

2^o Le Gouvernement danois s'engage à accorder des certificats de devises permettant de maintenir entre l'importation française des vins, d'une part, celle des spiritueux français, d'autre part, et l'importation totale des marchandises françaises au Danemark, un rapport au moins égal à celui de 1931.

3^o A partir de la mise en vigueur des présentes dispositions et en application de l'article 2 du décret français du 1^{er} août 1931, complété et modifié par les articles 2 et 3 du décret du 9 décembre 1931, concernant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes, ladite surtaxe cessera de frapper les produits originaires ou en provenance du Danemark, tant sur le territoire douanier français que sur celui des colonies assimilées.

Ces dispositions prennent effet à partir du jour de la publication au *Journal Officiel* du décret abrogeant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes pour les marchandises danoises, laquelle aura lieu aussitôt que possible. »

En accusant réception de cette communication, j'ai l'honneur de confirmer que les deux gouvernements sont d'accord en ce qui concerne l'arrangement ci-dessus cité.

These provisions shall take effect as from the date of publication in the *Official Journal* of the decree abolishing the surtax in compensation of exchange differences in respect of Danish goods, which shall take place as soon as possible.

I have the honour, etc.

(Signed) François MANCERON.

Monsieur P. Munch, D.Litt.,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
Ø. P. I. J. No. 64. Dan. 26. c.

COPENHAGEN, *July 31st*, 1934.

SIR,

You were good enough to send me to-day a letter reading as follows :

“ With reference to the negotiations in Copenhagen between the French Legation and the Ministry of Foreign Affairs with a view to facilitating commercial exchanges between the two countries, I have the honour to confirm the following arrangement which has been reached as the result of these negotiations :

(1) The Danish Government undertakes to abrogate Article 1 of Law No. 295, dated November 27th, 1931, as extended by Laws Nos. 334 of December 23rd, 1932, and 83 of March 23rd, 1934, restricting the importation into Denmark of sparkling wines, brandies; liqueurs and other spirits.

(2) The Danish Government undertakes to issue foreign exchange certificates for the purpose of enabling a ratio at least equal to that of 1931 to be maintained between French imports of wines on the one hand and French spirits on the other, and the total imports of French goods into Denmark.

(3) As from the entry into force of the present provisions and in application of Article 2 of the French Decree of August 1st, 1931, as supplemented and amended by Articles 2 and 3 of the Decree of December 9th, 1931, concerning the surtax in compensation of exchange differences, the said surtax shall cease to apply both on French Customs territory and on that of the colonies assimilated thereto, to products originating in or coming from Denmark.

These provisions shall take effect as from the date of publication in the *Official Journal* of the decree abolishing the surtax in compensation of exchange differences in respect of Danish goods, which shall take place as soon as possible. ”

In acknowledging receipt of this communication, I have the honour to confirm that the two Governments have agreed upon the foregoing arrangement.

Dès que les restrictions à l'importation au Danemark des vins mousseux, eaux-de-vie, liqueurs et autres spiritueux stipulés par la loi du 27 novembre 1931, seront abrogées, l'importation de cognac, liqueurs, etc., sera réglée par les dispositions en vigueur avant la loi N° 295, du 27 novembre 1931.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur François Manceron,
Ministre de France.

Pour copie conforme :

E. Waerum,

*Chef du Département économique/politique
du Ministère des Affaires étrangères a. i.*

III.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN DANEMARK.

COPENHAGUE, le 31 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'échange de lettres qui a eu lieu aujourd'hui entre la Légation de France et le Ministère des Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français se réserve la faculté de rétablir, avec un préavis de deux mois, en tout ou en partie, la surtaxe compensatrice de l'écart des changes si la relation actuellement existante entre les monnaies française et danoise (100 francs = 29 couronnes, 45) est altérée, par suite de la dévalorisation de la monnaie danoise, de plus de 20 pour 100.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) François MANCERON.

Monsieur P. Munch,
Docteur ès lettres,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

E. Waerum,

*Chef du Département économique/politique
du Ministère des Affaires étrangères a. i.*

As soon as the restrictions on the importation into Denmark of sparkling wines, brandies, liqueurs and other spirits covered by the Law of November 27th, 1931, have been abrogated, the importation of cognac, liqueurs, etc., shall be governed by the provisions in force prior to the promulgation of Law No. 295 of November 27th, 1931.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur François Manceron,
French Minister.

III.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN DENMARK.

COPENHAGEN, *July 31st*, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the letters exchanged to-day between the French Legation and the Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to inform you that the French Government reserves the right to re-establish in whole or in part, subject to two months' notice, the surtax in compensation of exchange differences if the existing ratio between the French and Danish currencies (100 francs = 29.45 crowns) is changed as the result of the devalorisation of the Danish currency in a proportion of more than 20 per cent.

I have the honour, etc.

(Signed) François MANCERON.

Monsieur P. Munch, D.Litt.,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

IV.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ministère des Affaires étrangères.

Ø. P. I. J. Nr. 64. Dan. 26. c.

COPENHAGUE, le 31 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une lettre ainsi conçue :

« Me référant à l'échange de lettres qui a eu lieu aujourd'hui entre la Légation de France et le Ministère des Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français se réserve la faculté de rétablir, avec un préavis de deux mois, en tout ou en partie, la surtaxe compensatrice de l'écart des changes si la relation actuellement existante entre les monnaies française et danoise (100 francs = 29 couronnes, 45) est altérée, par suite de la dévalorisation de la monnaie danoise, de plus de 20 pour 100. »

Vu la réserve ci-dessus faite par le Gouvernement français en ce qui concerne le rétablissement éventuel de la surtaxe compensatrice de l'écart des changes en cas d'une dévalorisation ultérieure de la couronne danoise, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement danois doit maintenir son point de vue — qu'il a déjà exposé à plusieurs occasions — concernant l'incompatibilité de cette surtaxe avec les traités en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur François Manceron,
Ministre de France.

Pour copie conforme :

E. Waerum,

*Chef du Département économique/politique
du Ministère des Affaires étrangères a. i.*

IV.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

Ø. P. I. Journal. Nr. 64. Dan. 26. c.

COPENHAGEN, *July 31st*, 1934.

SIR,

You were good enough to send me to-day a letter reading as follows :

“ With reference to the letters exchanged to-day between the French Legation and the Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to inform you that the French Government reserves the right to re-establish in whole or in part, subject to two months' notice, the surtax in compensation of exchange differences if the existing ratio between the French and Danish currencies (100 francs = 29.45 crowns) is changed as the result of the devalorisation of the Danish currency in a proportion of more than 20 per cent. ”

In view of the foregoing reservation made by the French Government regarding the possible re-establishment of the surtax in compensation of exchange differences in the event of the subsequent devalorisation of the Danish crown, I have the honour to inform you that the Danish Government is obliged to maintain its views — already expounded on several occasions — as to the incompatibility of this surtax with existing treaties.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur François Manceron,
French Minister.

N° 3472.

ESTONIE ET LETTONIE

Convention vétérinaire, et protocole
final. Signés à Riga, le 17 février
1934.

ESTONIA AND LATVIA

Veterinary Convention, and Final
Protocol. Signed at Riga, Feb-
ruary 17th, 1934.

N^o 3472. — CONVENTION¹ VÉTÉRINAIRE ENTRE L'ESTONIE ET LA LETTONIE. SIGNÉE A RIGA, LE 17 FÉVRIER 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 août 1934.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, convaincus que la lutte contre les maladies contagieuses des animaux ne peut être menée à bonne fin que par une collaboration concertée et étroite des pays intéressés ;

Unanimes, d'autre part, à reconnaître que toute action destinée à faciliter les échanges internationaux de bétail et des produits animaux, doit être portée surtout vers l'amélioration des conditions sanitaires vétérinaires par tous les moyens, y compris une collaboration plus étroite ;

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

Son Excellence Monsieur Julius SELJAMAA, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence Monsieur Voldemars SALNAIS, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives et administratives nécessaires à assurer une collaboration concertée, efficace et étroite dans le domaine de la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, et s'engagent :

1^o A organiser, sur une base uniforme, une surveillance sanitaire vétérinaire de toutes les institutions et de tous les établissements offrant un intérêt général dans le domaine de la lutte contre les épizooties, pour la surveillance sanitaire générale des produits d'origine animale et pour la production ainsi que le commerce des sérums et des cultures microbiennes ;

¹ Entrée en vigueur le 15 août 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3472. — VETERINARY CONVENTION ² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, FEBRUARY 17TH, 1934.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place August 17th, 1934.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, being convinced that the campaign against contagious diseases of animals can only be successfully prosecuted by concerted and close co-operation between the countries concerned ;

Recognising unanimously, moreover, that in any action intended to facilitate international trade in live-stock and animal products the first item in the programme must be the improvement of veterinary health conditions by every possible means, including closer co-operation ;

Have decided to conclude the present Convention, and to that effect have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

His Excellency Monsieur Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Voldemars SALNAIS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. GENERAL PROVISIONS.

Article I.

The High Contracting Parties undertake to enact all necessary legislation and take all necessary administrative measures for ensuring concerted, close and effective action in connection with the campaign against contagious diseases among animals, and undertake accordingly :

(1) To organise on a uniform basis veterinary health supervision of all institutions and establishments of general concern in connection with the campaign against animal diseases, with a view to general health inspection of products of animal origin and with a view to the production of, and trade in, sera and microbe cultures ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force August 15th, 1934.

2° A coordonner la législation vétérinaire administrative en vigueur dans les deux pays sur une base commune, établissant des principes uniformes pour la diagnose des maladies contagieuses des animaux, pour la détermination des régions d'épizooties, ainsi que des stations de quarantaine, pour la suppression des épizooties et pour leur prévention, ainsi qu'en ce qui concerne le transport des animaux et des produits d'origine animale.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à maintenir les institutions vétérinaires d'Etat, organisées conformément aux recommandations du Comité économique de la Société des Nations et de l'Office international des Epizooties, et dont la tâche sera d'organiser et de diriger :

1° Le contrôle sanitaire général des animaux, et, particulièrement, la lutte contre les maladies contagieuses des animaux dans la pratique ;

2° Le contrôle sanitaire des produits animaux et, en cas de leur exportation, la délivrance des certificats sanitaires-vétérinaires et d'origine conformes à la réglementation internationale ;

3° L'activité des établissements, des institutions et des laboratoires qui s'occupent de l'hygiène animale et de l'hygiène publique, en tant que cette dernière entre dans la compétence des médecins vétérinaires.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à publier régulièrement des bulletins mensuels sanitaires vétérinaires répondant aux modalités fixées par l'Office international des Epizooties et aux formes adoptées par lui. Ces bulletins contiendront un sommaire sur le mouvement des maladies désignées ci-après : peste bovine (*pestis bovum*), fièvre aphteuse (*aphthæ epizooticæ*), péripneumonie contagieuse (*pleuropneumonia bovum contagiosa*), fièvre charbonneuse (*anthrax*), clavelée (*variola ovium*), rage (*rabies vel lyssa*), morve (*malleus*), dourine (*exanthema coitale paralyticum*), peste porcine (*pestis suum*). A part les maladies contagieuses mentionnées, les Hautes Parties contractantes peuvent publier dans leurs bulletins des renseignements sur d'autres maladies contagieuses si elles le jugent utile.

Les administrations centrales vétérinaires des deux pays échangeront leurs bulletins directement.

Article 4.

Lorsque sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes est constatée la première apparition de la peste bovine, porcine ou aviaire (*pestis bovum*, *pestis suum* et *pestis avium*), de la fièvre aphteuse (*aphthæ epizooticæ*), clavelée (*variola ovium*), de la péripneumonie contagieuse (*pleuropneumonia bovum contagiosa*), ou de la dourine (*exanthema coitale paralyticum*), l'administration centrale vétérinaire du pays respectif informera de ce fait, par voie télégraphique, l'Administration centrale vétérinaire de l'autre Haute Partie contractante.

De même, il sera le devoir des vétérinaires d'Etat, établis à la frontière, d'informer directement les vétérinaires de l'autre Haute Partie contractante sur l'apparition et le mouvement des épizooties susmentionnées.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter l'admission à leurs institutions sanitaires vétérinaires aux fonctionnaires vétérinaires en mission officielle et aux étudiants et professeurs de

(2) To co-ordinate the administrative legislation on veterinary matters in force in the two countries on a common basis, establishing common principles for the diagnosis of contagious diseases of animals, for the determination of the areas of animal diseases and quarantine stations, for the suppression and prevention of animal diseases, and for the transport of animals and products of animal origin.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake reciprocally to maintain Government veterinary institutions, organised in conformity with the recommendations of the Economic Committee of the League of Nations and the International Office for Contagious Diseases of Animals, the object of which shall be to organise and direct :

- (1) The general health supervision of animals, and in particular the campaign against contagious diseases of animals in practice ;
- (2) The health supervision of animal products and, in the event of the export of the latter, the issue of certificates of veterinary health and origin in conformity with international regulations ;
- (3) The activities of establishments, institutions and laboratories dealing with animal hygiene and public hygiene in so far as the latter falls within the competence of veterinary surgeons.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to publish regularly monthly veterinary health reports in accordance with the rules laid down by the International Office for Contagious Diseases of Animals and in the form adopted by that Office. The bulletins shall contain a summary of the movement of the following diseases : cattle plague (*pestis bovum*), foot-and-mouth disease (*aphthæ epizooticæ*), contagious peripneumonia (*pleuro-pneumonia bovum contagiosa*), anthrax fever (*anthrax*), sheep-pox (*variola ovium*), rabies (*rabies vel lyssa*), glanders (*malleus*), dourine (*exanthema coitale paralyticum*), swine fever (*pestis suum*). In addition to the above-mentioned diseases, the High Contracting Parties may also give statistical or other information regarding other diseases in their bulletins, if they so desire.

The central veterinary authorities of the two countries shall exchange their respective bulletins directly.

Article 4.

When an outbreak of cattle-plague, swine fever or fowl plague (*pestis bovum, pestis suum, and pestis avium*), foot-and-mouth disease (*aphthæ epizooticæ*), sheep-pox (*variola ovium*), contagious peripneumonia (*pleuro-pneumonia bovum contagiosa*) or dourine (*exanthema coitale paralyticum*) is first detected in the territory of one of the High Contracting Parties, the central veterinary authority of that country shall inform the central veterinary authority of the other High Contracting Party of the fact by telegraph.

Similarly, it shall be the duty of the Government veterinary officials at the frontiers to inform the veterinary officials of the other High Contracting Party directly of the appearance and movements of the above-mentioned diseases.

Article 5.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the admission to each other's veterinary health institutions of veterinary officials on official missions, as also students or professors of the

la faculté vétérinaire de l'autre pays qui désireraient étudier sur les lieux l'activité de ces institutions et la réglementation vétérinaire-sanitaire de ce pays.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à informer l'Administration centrale vétérinaire de l'autre Partie sur toutes les difficultés qui pourraient être provoquées par des mesures de police vétérinaire susceptibles d'empêcher l'échange mutuel d'animaux et de leurs produits.

II. LE TRANSIT.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes permettront, sans autorisation spéciale préalable, le transit, aux points de passage de la frontière, à établir d'un commun accord, des chevaux, des ânes et de leurs croisements, des bovidés, des moutons, des chèvres, des porcs, des chiens, des chats, de la volaille et des produits animaux. En cas d'importation, une autorisation de la part du pays d'importation pour les espèces des animaux susmentionnés, sauf pour les chiens et les chats, sera exigée.

Article 8.

Les transports des animaux et des produits animaux, mentionnés à l'article 7, seront soumis, à la frontière, à une inspection vétérinaire. Ils devront être accompagnés des certificats d'origine et sanitaires-vétérinaires, délivrés par des vétérinaires d'Etat ou des vétérinaires autorisés par l'Etat à cet effet. Les Administrations centrales vétérinaires des Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement les noms et les signatures des vétérinaires autorisés de délivrer les certificats susmentionnés. Ces certificats sont dispensés de la légalisation consulaire.

Article 9.

Les animaux destinés au transit doivent être accompagnés du certificat prévu à l'article 8, certifiant que les animaux y mentionnés ne sont atteints d'aucune maladie épizootique, que pendant les derniers six mois ils n'ont pas souffert de *pestis bovum*, *pleuropneumonia bovum contagiosa*, *aphthæ epizooticæ*, *pestis suum*, *septicæmia suum*, *malleus*, *variola ovina*, qu'ils proviennent d'une région où pendant les derniers 6 mois aucune des maladies susmentionnées n'a pas été observée, et que les animaux n'ont pas été en contact avec d'autres, suspects de maladies contagieuses ci-dessus indiquées. Ces restrictions sont limitées pour chaque maladie aux espèces réceptives.

La constatation des cas sporadiques de l'*anthrax*, *gangræna emphysematosa*, *Rhusiopathia suum*, *septicæmia hæmorrhagica bovum* et *lyssa*, n'empêchera pas la délivrance d'un certificat vétérinaire, sauf pour les animaux provenant des fermes mises en quarantaine, en conformité avec les lois et réglementations concernant la lutte contre les maladies épizootiques.

Le certificat vétérinaire contiendra le signalement des animaux permettant d'identifier infailliblement les animaux y mentionnés.

Des certificats collectifs ne pourront être délivrés que pour des animaux dont le transport est destiné à la même localité et à un seul destinataire.

Les certificats vétérinaires seront délivrés trois jours au plus tôt avant la mise en route du transport. Le transport des animaux devra être effectué sans interruption dans le pays de transit. Dans le cas où le transport serait empêché par des obstacles imprévus, un vétérinaire d'Etat du pays de transit fera au verso du certificat une annotation appropriée.

veterinary faculties of the other country who may be desirous of studying on the spot the work of the institutions or the working of the veterinary health regulations of that country.

Article 6.

Each High Contracting Party undertakes to inform the central veterinary authority of the other Party of any difficulties which may arise as a result of veterinary police measures liable to prevent the mutual exchange of animals and animal products.

II. TRANSIT.

Article 7.

The High Contracting Parties shall allow the transit without special previous authorisation of horses, asses and cross-breeds of the two, bovines, sheep, goats, pigs, dogs, cats, poultry and animal products across the frontier at points of passage to be determined by joint agreement. For imports, a permit from the importing country will be required for the above-mentioned species of animals other than dogs and cats.

Article 8.

The consignments of the animals or animal products to which Article 7 relates shall be subjected at the frontier to veterinary inspection. They must be accompanied by certificates of origin and veterinary health issued by Government veterinary officials or veterinary surgeons approved by the State for the purpose. The central veterinary authorities of the High Contracting Parties shall notify each other as to the names and signatures of the veterinary officials entitled to issue the said certificates. The certificates shall not require consular legalisation.

Article 9.

Animals in transit must be accompanied by the certificate for which provision is made in Article 8, attesting that the animals specified in the certificate are not suffering from any contagious disease, and have not for the preceding six months suffered from *pestis bovum*, *pleuro-pneumonia bovum contagiosa*, *aphthæ epizooticæ*, *pestis suum*, *septicæmia suum*, *malleus* or *variola ovina*, and that they come from a district in which none of the above-mentioned diseases has been detected for the preceding six months, and further that they have not been in contact with other animals suspected of suffering from the above-mentioned diseases. The above restrictions shall apply, in the case of each disease, only to the species capable of being infected by the same.

The report of sporadic cases of *anthrax*, *gangræna emphysematosa*, *Rhusiopathia suum*, *septicæmia hæmorrhagica bovum* and *lyssa* shall not preclude the issue of a veterinary certificate, except in the case of animals coming from farms in quarantine, provided such certificate complies with the laws and regulations relating to the campaign against contagious diseases of animals.

The veterinary certificate shall contain a description of the animals therein specified making it possible to identify them without fail.

Collective certificates may not be issued except in the case of animals consigned to the same locality and consignee.

Veterinary certificates shall be issued not more than three days before the start of the consignment. The transport of animals must be uninterrupted within the country of transit. Where the transport is held up by unforeseen obstacles, a Government veterinary official of the transit country shall make a note to that effect on the back of the certificate.

Article 10.

Les produits animaux, comme la viande et les préparations de viande, les graisses, le saindoux, le sang, les organes intérieurs, destinés à la consommation, devront être accompagnés, pour le transit, du certificat prévu à l'article 8, attestant qu'ils proviennent des animaux abattus sous la surveillance d'un vétérinaire d'Etat, dans un abattoir public ou d'exportation, et que les animaux ont été examinés avant et après l'abatage et trouvés sains.

La viande doit être de bonne qualité, propre à la consommation humaine sans conditions, et dûment marquée avec une estampille par le vétérinaire. Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc, le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif. Il n'est pas permis de faire des excisions, le grattage des séreuses, ainsi que l'enlèvement des glandes lymphatiques normalement adhérentes à la viande.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à la frontière dans les conditions suivantes :

- a) Viande de bœuf : dépouillés, animaux entiers ou divisés par moitiés ou par quartiers ;
- b) Viande de mouton, de chèvre et de veau : animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés ;
- c) Viande de porc : animaux entiers, ou divisés par moitiés. Le lard peut être transporté en emballage séparé.

Si le transit des produits animaux susmentionnés est effectué par bateaux à travers des eaux territoriales du pays de transit, dans des wagons fermés ou plombés, dans des caisses fermées par le vétérinaire du pays de provenance, en tonneaux fermes, en tonneaux en bois et en fer, et en tonneaux ou en boîtes en fer blanc hermétiquement fermés, — les produits sont dispensés des certificats sanitaires-vétérinaires et ne sont pas soumis au contrôle du vétérinaire à la frontière.

Article 11.

Les transports des produits animaux, destinés au transit, comme peaux et morceaux de peaux, poils, laine, crin et soie de porc, cornes, sabots, ongles et os, doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire prévu à l'article 8, et attestant que le transport ne contient pas des germes des maladies contagieuses pouvant être communiqués à l'homme ou aux animaux.

Le certificat sanitaire-vétérinaire ne sera exigé pour les produits animaux bruts, qui ont subi un traitement chimique ou technique, procurant une sûreté prophylactique satisfaisante.

III. DISPOSITIONS FINALES.

Article 12.

Les Administrations centrales vétérinaires des Hautes Parties contractantes conviendront des dispositions plus détaillées concernant l'application de cette convention.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Tallinn aussitôt que faire se pourra.

La convention entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour la durée de deux ans. Si elle n'est pas dénoncée trois mois

Article 10.

Animal products, such as meat and meat preparations, fats, lard, blood or internal organs intended for consumption, must be accompanied in transit by the certificate for which provision is made in Article 8, attesting that they come from animals slaughtered under the supervision of a Government veterinary official in a public slaughter-house or slaughter-house for exports, and that the animals have been examined before and after slaughter and been found healthy.

Meat must be of good quality, suitable for human consumption without qualification, and duly marked with a stamp affixed by the veterinary official. In the case of pork or pork preparations, the certificate shall state that a trichinoscopic examination has been made with negative results. It is forbidden to make excisions, to scrape serous membranes or to remove lymphatic glands normally adhering to the meat.

Fresh meat or meat preserved by some chilling or freezing process must be submitted to veterinary inspection at the frontier in the following conditions :

- (a) Beef : skinned, either the entire animal or half or quarter carcasses ;
- (b) Mutton, goats' flesh and veal : the entire animal, skinned or not skinned, or half carcasses ;
- (c) Pork : the entire animal or half carcasses. The lard may be packed separately.

If the transport of the above-mentioned animal products is effected by boat across territorial waters of the transit country, in closed or sealed wagons, or in boxes closed by the veterinary official of the country of provenance, in solid casks, or in casks of wood or iron, or in casks or boxes of tin hermetically closed, veterinary health certificates shall not be required for the products in question, nor shall such products be subject to veterinary inspection at the frontier.

Article 11.

Consignments of animal products in transit, such as skins and hides and parts of the same, hair, wool, horsehair and pig's bristles, horns, hooves, claws and bones, must be accompanied by a veterinary health certificate of the kind for which provision is made in Article 8, attesting that the consignment does not contain germs of contagious diseases capable of being communicated to man or to other animals.

The veterinary health certificate shall not be required in the case of animal products in the crude state which have undergone chemical or other technical treatment ensuring adequate prophylactic safety.

III. FINAL PROVISIONS.

Article 12.

The central veterinary authorities of the High Contracting Parties shall come to an agreement as to more detailed provisions in execution of this Convention.

Article 13.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tallinn as soon as possible.

The Convention shall come into force the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of two years. If not denounced three months

avant l'expiration de cette période, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée. Dans ce cas chaque Partie contractante aura le droit de la dénoncer à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé et revêtu de leurs sceaux la présente convention.

Fait à Riga, en double original, le 17 février 1934.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) W. SALNAIS.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire entre l'Estonie et la Lettonie, conclue à la date de ce jour, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes, désireux de préciser les dispositions de la convention, sont convenus de ce qui suit :

1^o Les administrations vétérinaires centrales des deux pays contractants sont tenues d'entrer entre elles en communication directe en tout ce qui concerne l'application et la mise en exécution des dispositions des articles premier et deux de la convention.

2^o Il est spécifié que les dispositions de la présente convention pourront être étendues, s'il y a lieu, à des maladies, connues ou inconnues à l'heure actuelle, autres que celles prévues dans l'article 4 de la convention.

3^o Il est convenu que les certificats sanitaires-vétérinaires et d'origine prévus par les dispositions de l'article 8 de la convention ne constituent qu'un seul certificat indiquant l'origine et la santé de l'animal. Ces certificats seront dressés dans la forme et la langue convenues entre les administrations vétérinaires centrales des deux pays. En ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire, les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

4^o En ce qui concerne les dispositions de l'article 9 de la convention, il est convenu que les certificats sanitaires-vétérinaires pour les chevaux, chiens et chats doivent indiquer le signalement, l'âge et le sexe de l'animal ; les animaux d'autres espèces doivent être marqués de la manière dont les administrations centrales des deux pays conviendront.

Fait à Riga, en double exemplaire, le 17 février 1934.

Jul. SELJAMAA.

W. SALNAIS.

before the expiry of this period, it shall be prolonged by tacit agreement for an undetermined period. In such case, either Contracting Party shall be entitled to denounce it at any moment at three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed the present Convention and set their seals thereto.

Done at Riga, in duplicate, February 17th, 1934.

(L. S.) Jul. SELJAMAA.

(L. S.) W. SALNAIS.

FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Veterinary Convention between Estonia and Latvia, concluded this day, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties, being desirous of further defining the provisions of the Convention, have agreed as follows :

(1) The central veterinary authorities of the two Contracting Countries shall be required to get into direct communication with each other on all matters concerning the application and execution of the provisions of Articles 1 and 2 of the Convention.

(2) It is agreed that the provisions of the present Convention may be extended, if necessary, to diseases, whether known or unknown at the present time, other than those mentioned in Article 4 of the Convention.

(3) It is agreed that the certificates of veterinary health and origin provided for in Article 8 of the Convention shall constitute a single certificate showing the origin and state of health of the animal. These certificates shall be drawn up in the form and in the terms agreed upon between the central veterinary authorities of the two countries. As regards veterinary inspection charges, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment.

(4) As regards the provisions of Article 9 of the Convention, it is agreed that the veterinary health certificates for horses, dogs and cats must give a description and mention the age and sex of the animal ; animals of other kinds must be marked in such manner as the central authorities of the two countries may decide.

Done at Riga, in duplicate, February 17th, 1934.

Jul. SELJAMAA.

W. SALNAIS.

N° 3473.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET POLOGNE,
AU NOM DE LA
VILLE LIBRE DE DANTZIG

Echange de notes comportant un
arrangement relatif à la protection
des droits d'auteur, avec annexes.
Washington, les 9 janvier et 17
avril 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND POLAND,
ON BEHALF OF
THE FREE CITY OF DANZIG

Exchange of Notes constituting
a Copyright Arrangement, with
Annexes. Washington, January
9th and April 17th, 1934.

No. 3473. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC, ON BEHALF OF THE FREE CITY OF DANZIG, CONSTITUTING A COPYRIGHT ARRANGEMENT. WASHINGTON, JANUARY 9TH AND APRIL 17TH, 1934.

English and German official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place August 17th, 1934.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1934.

I.

AMBASSADE DE POLOGNE.

No. 90/SZ 8.

January 9th, 1934.

SIR,

Upon instructions of my Government, acting in conformity with Article 104, paragraph 6, of the Treaty of Versailles, I have the honor to notify hereby the desire of the Free City of Danzig to enter into reciprocal copyright arrangements with the United States.

In this connection I have the honor to bring to your attention the following considerations :

(1) By a Decree dated July 4, 1933 (*Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig* Nr. 47 of July 26, 1933), the benefit of copyright equal to the protection secured to their citizens was granted by the Senate of the Free City of Danzig to nationals of the United States.

The said Decree will enter into force upon the issuance by the President of the United States of a Proclamation, provided for in Section 8 of the United States Law of March 4, 1909.

An English translation of the said Decree is attached hereto.

(2) In view of the provisions of Section 1 (*e*) of the Law of March 4, 1909, it is to be noted that the rights of authors of musical compositions within the territory of the Free City of Danzig are protected by the corresponding provisions of the Laws of the German Reich, dated respectively June 19, 1901, and January 9, 1907, as amended on May 22, 1910. Section 12, par. 5, of the Law of June 19, 1901, establishes clearly that the copyright owner has the exclusive right to grant the permission for reproduction of his compositions by mechanical instruments.

¹ Came into force April 7th, 1934.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1934.

The international obligation in this respect is created by the Free City's adherence to the Berne Convention¹ of June 2, 1928, and more especially to its Article 13. The text of the Convention is published in the "Droit d'Auteur" for 1928, page 76.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

S. PATEK.

The Honorable
William Phillips,
Acting Secretary of State.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

²TRADUCTION. — TRANSLATION.

ANLAGE.

ANNEX.

RECHTSVERORDNUNG

DECREE

BETR. DAS URHEBERRECHT AMERIKANISCHER
STAATSANGEHÖRIGER. VOM 4. JULI 1933.

IN REGARD TO THE BENEFIT OF COPYRIGHT
GRANTED TO AMERICAN NATIONALS. DATED
JULY 4, 1933.

Auf Grund von § 1 III, Ziffer 31, § 2 d) des
Gesetzes zur Behebung der Not von Volk und
Staat vom 24. Juni 1933 (G. Bl. S. 273) wird
hiermit folgendes mit Gesetzeskraft verordnet :

By virtue of Section 1, III, number 31,
Section 2 d, of the Law for the Relief of the
People and the State dated June 24, 1933
(*Journal of Laws*, p. 273), the following is decreed :

§ 1.

Section 1.

Staatsangehörige der Vereinigten Staaten von
Amerika geniessen für ihr Urheberrecht an
Werken der Literatur und Tonkunst, der bil-
denden Künste und Photographie in gleichem
Umfange wie Danziger Staatsangehörige den
gesetzlichen Schutz (Gesetz vom 19. 6. 1901/
22. 5. 1910 betr. das Urheberrecht an Werken
der Literatur und der Tonkunst (Reichsges. Bl.
1901 S. 227 und 1910 S. 793) sowie Gesetz vom
9. 1. 1907/22. 5. 1910 betr. das Urheberrecht an
Werken der bildenden Künste und der Photo-
graphie (R.-G.-Bl. 1907 S. 7 und 1910 S. 793)

Citizens of the United States of America shall
enjoy the benefit of copyright on works of
literature and music, the plastic arts and
photography to the same extent of legal pro-
tection as the citizens of Danzig (Law of June 19,
1901/May 22, 1910, regarding copyright on
works of literature and music (*State Journal of
Laws*, 1901, p. 227, and 1910, p. 793) also under
the Law of January 9, 1907/May 22, 1910,
regarding copyright on works of the plastic arts
and photography (*State Journal of Laws*, 1907,
p. 7, and 1910, p. 793)).

§ 2.

Section 2.

Die Verordnung tritt mit dem Tage in Kraft,
an dem der Präsident der Vereinigten Staaten
von Amerika die in Sektion 8 des amerikanischen
Gesetzes vom 4. März 1909 vorgesehene Pro-
klamation erlässt, wonach die Danziger Staats-
angehörigen im Gebiete der Vereinigten Staaten
von Amerika die gleichen urheberrechtlichen

This decree shall enter into force on the day
on which the President of the United States of
America shall issue the Proclamation provided
for in Section 8 of the U. S. Law of March 4,
1909, in accordance with which the citizens of
Danzig are to enjoy the benefit of copyright
on the same basis as the citizens of the United

¹ Vol. CXXIII, page 233 ; vol. CXXX, page 469 ; vol. CXXXIV, page 432 ; vol. CXXXVIII, page 453 ; et vol. CXLII, page 377, de ce recueil.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Vol. CXXIII, page 233 ; Vol. CXXX, page 469 ; Vol. CXXXIV, page 432 ; Vol. CXXXVIII, page 453 ; and Vol. CXLII, page 377, of this Series.

² Translation of the Government of the United States of America.

Befugnisse genießen wie Inländer. Der Zeitpunkt des Erlasses der Proklamation ist im Danziger Gesetzblatt bekannt zugeben.

DANZIG, den 4. Juli 1933.

Der Senat der Freien Stadt Danzig :

Dr. RAUSCHNING. BOECK.

States. The date of issuance of this Proclamation is to be published in the Danzig *Journal of Laws*.

DANZIG, July 4th, 1933.

The Senate of the Free City of Danzig :

Dr. RAUSCHNING. BOECK.

I herewith certify that the original and the translation are substantially in agreement. Washington, January 9, 1934.

Z. Klimpel,
Secretary of Embassy.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, April 17th, 1934.

EXCELLENCY,

Reference is had to Your Excellency's note of January 9, 1934, and the Department's note to you of February 28, 1934, concerning the establishment of reciprocal copyright relations between the United States and the Free City of Danzig.

There are transmitted herewith in duplicate photostat copies of a proclamation issued by the President of the United States on April 7, 1934, declaring that citizens of the Free City of Danzig are entitled to the benefits of the Act of Congress approved March 4, 1909, and acts amendatory thereof, relating to copyright:

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William PHILLIPS.

His Excellency
Mr. Stanislaw Patek,
Ambassador of Poland.

ANNEX.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

WHEREAS it is provided by the act of Congress approved March 4, 1909 (ch. 320, 35 Stat. 1075-1088), entitled "AN ACT to amend and consolidate the acts respecting copyright", that the copyright secured by the act, except the benefits under section 1 (e) thereof as to which special conditions are imposed, shall extend to the work of an author or proprietor who is a citizen or subject of a foreign state or nation, only upon certain conditions set forth in section 8 of the act, to wit :

" (a) When an alien author or proprietor shall be domiciled within the United States at the time of the first publication of his work ; or

" (b) When the foreign state or nation of which such author or proprietor is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens, or copyright protection substantially equal to the protection secured to

such foreign author under this act or by treaty ; or when such foreign state or nation is a party to an international agreement which provides for reciprocity in the granting of copyright, by the terms of which agreement the United States may, at its pleasure, become a party thereto " ; and

WHEREAS it is provided by section 1 (*e*) that the provisions of the act " so far as they secure copyright controlling the parts of instruments serving to reproduce mechanically the musical work, shall include only compositions published and copyrighted after this act goes into effect, and shall not include the works of a foreign author or composer unless the foreign state or nation of which such author or composer is a citizen or subject grants, either by treaty, convention, agreement, or law, to citizens of the United States similar rights " ; and

WHEREAS the President is authorized by section 8 to determine by proclamation made from time to time the existence of the reciprocal conditions aforesaid, as the purposes of the act may require ; and

WHEREAS satisfactory evidence has been received that in the Free City of Danzig the law permits and from the date of this proclamation will grant to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to citizens of the Free City of Danzig ; and

WHEREAS satisfactory official assurance has been given that in the Free City of Danzig the law now permits to citizens of the United States similar rights to those accorded in section 1 (*e*) of the act of March 4, 1909 :

NOW, THEREFORE, I, FRANKLIN D. ROOSEVELT, President of the United States of America, do declare and proclaim :

That on and after April 7, 1934, the conditions specified in section 8 (*b*) and 1 (*e*) of the act of March 4, 1909, will exist and be fulfilled in respect of the citizens of the Free City of Danzig and that on and after April 7, 1934, citizens of the Free City of Danzig shall be entitled to all the benefits of this act and acts amendatory thereof :

Provided, That the enjoyment by any work of the rights and benefits conferred by the act of March 4, 1909, and the acts amendatory thereof, shall be conditional upon compliance with the requirements and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States ;

And provided further, That the provisions of section 1 (*e*) of the act of March 4, 1909, insofar as they secure copyright controlling parts of instruments serving to reproduce mechanically musical works, shall apply only to compositions published after July 1, 1909, and registered for copyright in the United States which have not been reproduced within the United States prior to April 7, 1934, on any contrivance by means of which the work may be mechanically performed.

In witness whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington this 7th day of April, in the year of our Lord nineteen hundred and thirty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-eighth.

(Seal) Franklin D. ROOSEVELT.

By the President :

Cordell Hull,

Secretary of State.

Certified to be true and complete textual copies of the original notes and proclamation in the language in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3473. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, AU NOM DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR. WASHINGTON, LES 9 JANVIER ET 17 AVRIL 1934.

AMBASSADE DE POLOGNE.

I.

N° 90/SZ. 8.

Le 9 janvier 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

D'ordre de mon gouvernement agissant conformément au paragraphe 6 de l'article 104 du Traité de Versailles, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Ville libre de Dantzig désire conclure, avec les Etats-Unis, des accords de réciprocité concernant le droit d'auteur.

A cet égard, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur les considérations suivantes :

1° Par un décret en date du 4 juillet 1933 (*Gesetzblatt für die Freie Stadt Dantzig* [*Bulletin des lois de la Ville libre de Dantzig*], N° 47, du 26 juillet 1933), le Sénat de la Ville libre de Dantzig a octroyé aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique le bénéfice du droit d'auteur dans une mesure égale à la protection dont jouissent ses propres ressortissants.

Ledit décret entrera en vigueur dès que le Président des Etats-Unis aura publié une proclamation selon les dispositions de la section 8 de la Loi des Etats-Unis, en date du 4 mars 1909.

Une traduction en anglais dudit décret est jointe à la présente note.

2° Au sujet des stipulations de la section 1 e) de la loi du 4 mars 1909, il y a lieu de constater que les droits des auteurs de compositions musicales sont garantis, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, par les dispositions correspondantes des lois du Reich allemand, en date, respectivement, du 19 juin 1901 et du 9 janvier 1907, amendées le 22 mai 1910. Les termes du paragraphe 5 de la section 12 de la loi du 19 juin 1901, établissent clairement que c'est au propriétaire du droit d'auteur qu'appartient le privilège exclusif d'accorder l'autorisation de reproduction de ses œuvres par le moyen d'instruments mécaniques.

L'obligation internationale, à cet égard, résulte de l'adhésion de la Ville libre de Dantzig à la Convention de Berne en date du 2 juin 1928 et plus particulièrement de l'article 13 de cette Convention. Le texte de la Convention de Berne est publié dans le *Droit d'auteur* de 1928, page 76.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

S. PATEK.

L'hon. William Phillips,
Secrétaire d'Etat par intérim.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ANNEXE

DÉCRET

RELATIF AU BÉNÉFICE DU DROIT D'AUTEUR ACCORDÉ AUX RESSORTISSANTS DES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, EN DATE DU 4 JUILLET 1933.

En vertu de la section 1 III, N° 31, section 2 d), de la loi d'assistance au public et à l'Etat en date du 24 juin 1933 (*Bulletin des Lois*, page 273), il est décrété ce qui suit :

Section 1.

Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique jouiront du bénéfice du droit d'auteur en ce qui concerne les œuvres littéraires et musicales, les œuvres appartenant aux arts plastiques et les œuvres photographiques avec une protection juridique identique à celle qui est assurée aux ressortissants de Dantzig (loi du 19 juin 1901/22 mai 1910 sur le droit d'auteur pour les œuvres littéraires et musicales — *Bulletin officiel des lois*, 1901, page 227, et 1910, page 793 —, et loi du 9 janvier 1907/22 mai 1910 sur le droit d'auteur pour les œuvres appartenant aux arts plastiques et les œuvres photographiques — *Bulletin officiel des lois*, 1907, page 7, et 1910, page 793).

Section 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour où le président des Etats-Unis d'Amérique publiera la proclamation prévue à la section 8 de la Loi des Etats-Unis, en date du 4 mars 1909, aux termes de laquelle les ressortissants de la Ville libre de Dantzig jouiront du bénéfice du droit d'auteur sur la même base que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique. La date de la publication de cette Proclamation sera insérée dans le *Bulletin des lois de Dantzig*.

DANTZIG, le 4 juillet 1933.

Pour le Sénat de la Ville libre de Dantzig :

D^r RAUSCHNING.

BOECK.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 17 avril 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 9 janvier 1934 et à celle que le Département vous a adressée le 28 février 1934 au sujet de la conclusion d'accords de réciprocité sur le droit d'auteur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Ville libre de Dantzig.

Vous trouverez ci-joint, en double exemplaire, une reproduction photographique d'une proclamation publiée par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 7 avril 1934, et stipulant que les

ressortissants de la Ville libre de Dantzig jouissent des avantages des dispositions de l'« Act of Congress » approuvé le 4 mars 1909 et de la législation amendant ledit acte, relatives au droit d'auteur.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat :

William PHILLIPS.

Son Excellence
M. Stanislaw Patek,
Ambassadeur de Pologne.

ANNEXE

PROCLAMATION

DU PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

CONSIDÉRANT que la loi en date du 4 mars 1909 (ch. 320, 35 Stat. 1075-1088) intitulée : « Loi portant modification et codification de la législation sur le droit d'auteur » stipule que le droit d'auteur garanti par ladite loi, à l'exception des privilèges visés à la section 1 *e*) pour lesquels des conditions spéciales sont prévues, s'étend à l'œuvre de tout auteur ou propriétaire, citoyen ou sujet d'une nation ou d'un Etat étranger, sous réserve seulement de certaines conditions énumérées à la section 8 de la loi, à savoir :

« *a*) Que l'auteur ou le propriétaire de nationalité étrangère soit domicilié sur le territoire des Etats-Unis au moment de la première publication de son œuvre ; ou que

« *b*) La nation ou l'Etat étranger dont l'auteur ou propriétaire est citoyen ou sujet, octroie, par traité, convention, accord ou loi aux citoyens des Etats-Unis le bénéfice du droit d'auteur sur une base sensiblement équivalente à celle qu'il applique à ses propres citoyens, ou une protection du droit d'auteur sensiblement équivalente à celle qui est assurée à cet auteur étranger en vertu de la présente loi ou par traité ; ou que la nation ou l'Etat étranger soit partie à un accord international prévoyant la réciprocité dans l'octroi du droit d'auteur, dont les termes soient tels que les Etats-Unis puissent, à leur gré, y devenir partie » ; et

CONSIDÉRANT que la section 1 *e*) stipule que les dispositions de la loi « dans la mesure où elles garantissent le droit d'auteur portant sur les parties des instruments servant à reproduire mécaniquement les œuvres musicales, s'appliquent seulement aux compositions publiées et déposées après la mise en vigueur de la présente loi, à l'exclusion des œuvres des compositeurs et auteurs étrangers, à moins que la nation ou l'Etat étranger dont ces auteurs ou compositeurs sont citoyens ou sujets n'accorde, par traité, convention, accord ou loi, des droits analogues aux citoyens des Etats-Unis » ; et

CONSIDÉRANT que le Président est autorisé, aux termes de la section 8, à constater, par voie de proclamation publiée de temps à autre, l'existence des conditions susmentionnées de réciprocité que l'application de la loi exige ; et

CONSIDÉRANT qu'il est dûment établi que la législation de la Ville libre de Dantzig prévoit et, dès la date de la présente proclamation, assurera aux citoyens des Etats-Unis, la garantie du bénéfice du droit d'auteur sur une base sensiblement identique à celle qui est appliquée aux citoyens de la Ville libre de Dantzig ; et

CONSIDÉRANT qu'il a été donné des assurances officielles satisfaisantes que, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, la loi accorde actuellement aux citoyens des Etats-Unis des droits analogues à ceux qui sont prévus à la section 1 *e*) de la loi du 4 mars 1909 :

NOUS, FRANKLIN D. ROOSEVELT, Président des Etats-Unis d'Amérique, déclarons et proclamons :

Qu'à partir du 7 avril 1934 inclusivement les conditions spécifiées aux sections 8 *b*) et 1 *e*) de la loi du 4 mars 1909 seront réputées exister et être remplies en ce qui concerne les citoyens de la Ville libre de Dantzig et qu'à partir du 7 avril 1934 inclusivement les citoyens de la Ville libre de Dantzig auront droit à tous les privilèges que stipulent cette loi et la législation y portant amendement ;

Il est toutefois entendu que l'octroi à toute œuvre des droits et privilèges prévus par la loi du 4 mars 1909 et la législation y portant amendement, est subordonné à l'observation des dispositions et des formalités prescrites au sujet d'œuvres du même genre par les lois des Etats-Unis sur le droit d'auteur ;

Et il est, en outre, entendu que les dispositions de la section 1 *e*) de la loi du 4 mars 1909, dans la mesure où elles garantissent le droit d'auteur portant sur les parties des instruments qui servent à la reproduction mécanique des œuvres musicales, s'appliquent seulement aux compositions, publiées après le 1^{er} juillet 1909 et enregistrées par les services du droit d'auteur des Etats-Unis, qui, avant le 7 avril 1934, n'ont pas été reproduites aux Etats-Unis sur aucun dispositif permettant l'exécution mécanique des compositions en question.

En foi de quoi, j'ai signé la présente proclamation et y ai fait apposer le sceau des Etats-Unis.

Fait à Washington, le 7 avril de l'année 1934, année 158 de l'Indépendance des Etats-Unis.

(Sceau) Franklin D. ROOSEVELT.

Par ordre du Président :

Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat.

N° 3474

SUÈDE ET TURQUIE

Echange de notes comportant un accord pour la liquidation des créances résultant des échanges commerciaux entre les deux pays. Ankara, le 19 juin 1934.

SWEDEN AND TURKEY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Liquidation of Claims resulting from Commercial Exchanges between the Two Countries. Ankara, June 19th, 1934.

N° 3474. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS SUÉDOIS ET TURC COMPORTANT UN ACCORD POUR LA LIQUIDATION DES CRÉANCES RÉSULTANT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, LE 19 JUIN 1934.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1934.

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

ANKARA, le 19 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, d'ordre de mon gouvernement, que le Gouvernement royal suédois est d'accord avec le Gouvernement de la République turque pour soumettre au régime suivant les créances résultant des échanges commerciaux entre les deux pays :

Article premier. — Les paiements résultant des échanges de marchandises entre la Suède et la Turquie seront effectués suivant les règles et les modalités stipulées dans les articles ci-après :

Article 2. — Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques à être importées en Suède devra être réglée par le versement de la somme à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Svenska Clearingkontoret.

Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, en francs français et non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 3. — Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises suédoises à être importées en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque centrale de la République de Turquie.

La Banque centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un compte global en francs français et non productif d'intérêt qui sera ouvert par ses soins au nom du Svenska Clearingkontoret.

Article 4. — Au cas où une opération ne serait pas facturée en francs français les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en devise précitée au dernier cours coté à la Bourse de Paris avant le jour du versement.

La parité du franc français par rapport à la couronne suédoise sera établie d'après le cours coté par les banques à Stockholm le jour du versement et la parité du franc français par rapport à la livre turque d'après le cours officiel de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 5. — La Banque centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret s'avertiront réciproquement des versements qui leur seront effectués. Chaque

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3474. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE SWEDISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE LIQUIDATION OF CLAIMS RESULTING FROM COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, JUNE 19TH, 1934.

French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17th, 1934.

I.

SWEDISH LEGATION.

ANKARA, June 19th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you, on my Government's instructions, that the Royal Swedish Government agrees with the Government of the Turkish Republic to submit claims arising out of commercial exchanges between the two countries to the following regime :

Article 1. — Payments resulting from exchanges of goods between Sweden and Turkey shall be made in accordance with the rules and procedure stipulated in the following Articles :

Article 2. — Any commercial claim arising out of purchases of goods of Turkish origin and provenance to be imported into Sweden shall be settled by the payment of the sum due to the " Sveriges Riksbank ", acting as cashier of the " Svenska Clearingkontoret ".

The " Clearingkontoret " shall credit the sums received to a non-interest-bearing pooled account in French francs, which it shall open in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 3. — Any commercial claim arising out of purchases of Swedish goods to be imported into Turkey shall be settled by the payment of the sum due to the Central Bank of the Turkish Republic.

The Central Bank of the Turkish Republic shall credit the sums received to a non-interest-bearing pooled account in French francs, which it shall open in the name of the " Svenska Clearingkontoret ".

Article 4. — Should any transaction not be expressed in French francs, the sums due shall be paid after conversion of the currency in question into the above-mentioned currency at the last rate quoted on the Paris Bourse before the day of payment.

The parity of the French franc in relation to the Swedish crown shall be fixed according to the rate quoted by the banks at Stockholm on the date of payment, and the parity of the French franc in relation to the Turkish pound according to the official rate of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 5. — The Central Bank of the Turkish Republic and the " Svenska Clearingkontoret " shall notify each other of the payments made to them. Each notice

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force July 1st, 1934.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur intéressé.

Les paiements aux ayants droit seront effectués pour les exportateurs en Suède par le Clearingkontoret et pour les exportateurs en Turquie par la Banque centrale de la République de Turquie. Ils seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus à l'alinéa précédent et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 6. — Chaque gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de compensation tel qu'il a été exposé dans le présent accord.

Article 7. — Sur les montants versés à la Sveriges Riksbank le Clearingkontoret tiendra automatiquement 40 % en compte spécial francs français, à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie.

Les 40 % mis à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie devront néanmoins fournir un montant minimum de 300.000 Ltqs. par semestre, suivant l'évaluation des Parties. Au cas où cette somme ne serait pas atteinte la Suède avisera au moyen de combler le reliquat.

Toutefois si le présent accord est prorogé de 6 mois suivant l'article 9 ci-dessous, cette opération ne s'effectuera qu'à la fin du second semestre sur la base de Ltqs. 600.000.

Article 8. — Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible à la Banque centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret d'autoriser cette compensation.

Article 9. — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1934 et sera valable pour 6 mois. Il pourra être prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée sauf préavis de 30 jours avant l'expiration de la période en cours.

A l'échéance du présent accord les importateurs de l'un des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde. De même les contre-valeurs des marchandises importées à crédit au cours du présent accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées au compte de clearing.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence
Tevfik Rüstü Bey,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
En Ville.

(Signé) E. C. BOHEMAN.

Rätt avskrivet intygas
Ankara den 19 juni 1934
E. Boheman.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 7 août 1934.
Le Chef des Archives p. i.,
E. Hedin.

of receipt shall give the particulars regarding date and origin necessary to permit of payment to the seller concerned.

Payments to those entitled thereto shall be made, in the case of Swedish exporters, by the "Clearingkontoret", and in the case of Turkish exporters by the Central Bank of the Turkish Republic. They shall be made in the chronological order of the payments referred to in the previous paragraph and within the limits of the funds available in the above-mentioned pooled accounts.

Article 6. — Each Government shall take the necessary steps to oblige importers to employ the compensation system provided for in the present Agreement.

Article 7. — Out of the amounts paid to the "Sveriges Riksbank", the "Clearingkontoret" shall automatically keep 40 % in a special French franc account at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic.

The 40 % placed at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic must nevertheless reach a minimum amount of £T.300,000 per half-year according to the estimates of the Parties. Should this sum not be reached, Sweden shall consider means to make good the deficit.

Nevertheless, if the present Agreement is extended for six months, in pursuance of Article 9 below, this operation shall not be effected until the end of the second half-year on the basis of £T.600,000.

Article 8. — If in business relations between two contracting parties, one of which is established in Sweden and the other in Turkey, an opportunity should occur for direct compensation of debts arising out of purchases and sales of goods between the two countries, the Central Bank of the Turkish Republic and the "Svenska Clearingkontoret" shall be empowered to authorise such compensation.

Article 9. — The present Agreement shall enter into force on July 1st, 1934, and shall be valid for six months. It may be prolonged by tacit consent for further periods of six months, unless 30 days' notice is given to the contrary before the expiration of the current period.

On the conclusion of the present Agreement, the importers of one of the two countries, in favour of which a balance remains in the other country, must continue to pay the equivalent of their imports according to the provisions of the present Agreement until all the claims corresponding to this balance have been paid off. Similarly, the value of goods imported on credit while the present Agreement is in force and previous to its expiration shall continue to be paid to the clearing account.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
Tevfik Rüstü Bey,
Minister for Foreign Affairs, etc., etc.,
Local.

(Signed) E. C. BOHEMAN.

II.

TÜRKIYE GÜMHURİYETİ

HARİCIYE VEKÂLETİ.

*République Turque.**Ministère des Affaires étrangères.*

ANKARA, le 19 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République est d'accord avec le Gouvernement royal suédois pour soumettre au régime suivant les créances résultant des échanges commerciaux entre les deux pays :

Article premier. — Les paiements résultant des échanges de marchandises entre la Suède et la Turquie seront effectués suivant les règles et les modalités stipulées dans les articles ci-après :

Article 2. — Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques à être importées en Suède devra être réglée par le versement de la somme à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Svenska Clearingkontoret.

Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, en francs français et non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 3. — Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises suédoises à être importées en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque centrale de la République de Turquie.

La Banque centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un compte global en francs français et non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom du Svenska Clearingkontoret.

Article 4. — Au cas où une opération ne serait pas facturée en francs français les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en devise précitée au dernier cours coté à la Bourse de Paris avant le jour du versement.

La parité du franc français par rapport à la couronne suédoise sera établie d'après le cours coté par les Banques à Stockholm le jour du versement et la parité du franc français par rapport à la Livre turque, d'après le cours officiel de la Banque centrale de la République de Turquie.

Article 5. — La Banque centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret s'avertiront réciproquement des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur intéressé.

Les paiements aux ayants droit seront effectués pour les exportateurs en Suède par le Clearingkontoret et pour les exportateurs en Turquie par la Banque centrale de la République de Turquie. Ils seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus à l'alinéa précédent et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 6. — Chaque gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de compensation tel qu'il a été exposé dans le présent accord.

Article 7. — Sur les montants versés à la Sveriges Riksbank le Clearingkontoret tiendra automatiquement 40 % en compte spécial francs français, à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie.

Les 40 % mis à la libre disposition de la Banque centrale de la République de Turquie devront néanmoins fournir un montant minimum de 300.000 Ltqs. par semestre, suivant

II.

TÜRKIYE GÜMHURİYETİ

HARİCIYE VEKÂLETİ.

*Turkish Republic.**Ministry of Foreign Affairs.*

ANKARA, June 19th, 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic agrees with the Royal Swedish Government to submit claims arising out of commercial exchanges between the two countries to the following regime :

Article 1. — Payments resulting from exchanges of goods between Sweden and Turkey shall be made in accordance with the rules and procedure stipulated in the following Articles :

Article 2. — Any commercial claim arising out of purchases of goods of Turkish origin and provenance to be imported into Sweden shall be settled by the payment of the sum due to the " Sveriges Riksbank ", acting as cashier of the " Svenska Clearingkontoret ".

The " Clearingkontoret " shall credit the sums received to a non-interest-bearing pooled account in French francs, which it shall open in the name of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 3. — Any commercial claim arising out of purchases of Swedish goods to be imported into Turkey shall be settled by the payment of the sum due to the Central Bank of the Turkish Republic.

The Central Bank of the Turkish Republic shall credit the sums received to a non-interest-bearing pooled account in French francs, which it shall open in the name of the " Svenska Clearingkontoret ".

Article 4. — Should any transaction not be expressed in French francs, the sums due shall be paid after conversion of the currency in question into the above-mentioned currency at the last rate quoted on the Paris Bourse before the day of payment.

The parity of the French franc in relation to the Swedish crown shall be fixed according to the rate quoted by the banks at Stockholm on the date of payment, and the parity of the French franc in relation to the Turkish pound according to the official rate of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 5. — The Central Bank of the Turkish Republic and the " Svenska Clearingkontoret " shall notify each other of the payments made to them. Each notice of receipt shall give the particulars regarding date and origin necessary to permit of payment to the seller concerned.

Payments to those entitled thereto shall be made, in the case of Swedish exporters, by the " Clearingkontoret ", and in the case of Turkish exporters by the Central Bank of the Turkish Republic. They shall be made in the chronological order of the payments referred to in the previous paragraph and within the limits of the funds available in the above-mentioned pooled accounts.

Article 6. — Each Government shall take the necessary steps to oblige importers to employ the compensation system provided for in the present Agreement.

Article 7. — Out of the amounts paid to the " Sveriges Riksbank ", the " Clearingkontoret " shall automatically keep 40 % in a special French franc account at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic.

The 40 % placed at the free disposal of the Central Bank of the Turkish Republic must nevertheless reach a minimum amount of \$T.300,000 per half-year according to the

l'évaluation des Parties. Au cas où cette somme ne serait pas atteinte la Suède avisera au moyen de combler le reliquat.

Toutefois si le présent accord est prorogé de 6 mois suivant l'article 9 ci-dessous, cette opération ne s'effectuera qu'à la fin du second semestre sur la base de Ltqs. 600.000.

Article 8. — Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible à la Banque centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret d'autoriser cette compensation.

Article 9. — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1934 et sera valable pour 6 mois. Il pourra être prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée sauf préavis de 30 jours avant l'expiration de la période en cours.

A l'échéance du présent accord les importateurs de l'un des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde.

De même les contre-valeurs des marchandises importées à crédit au cours du présent accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées aux comptes de clearing.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) W. NUMAN.

Son Excellence
Monsieur E. C. Boheman,
Ministre de Suède,
En Ville.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 7 août 1934.

Le Chef des Archives p. i.,
E. Hedin.

estimates of the Parties. Should this sum not be reached, Sweden shall consider means to make good the deficit.

Nevertheless, if the present Agreement is extended for six months, in pursuance of Article 9 below, this operation shall not be effected until the end of the second half-year on the basis of £T.600,000.

Article 8. — If in business relations between two contracting parties, one of which is established in Sweden and the other in Turkey, an opportunity should occur for direct compensation of debts arising out of purchases and sales of goods between the two countries, the Central Bank of the Turkish Republic and the " Svenska Clearingkontoret " shall be empowered to authorise such compensation.

Article 9. — The present Agreement shall enter into force on July 1st, 1934, and shall be valid for six months. It may be prolonged by tacit consent for further periods of six months, unless 30 days' notice is given to the contrary before the expiration of the current period.

On the conclusion of the present Agreement, the importers of one of the two countries, in favour of which a balance remains in the other country, must continue to pay the equivalent of their imports according to the provisions of the present Agreement until all the claims corresponding to this balance have been paid off.

Similarly, the value of goods imported on credit while the present Agreement is in force and previous to its expiration shall continue to be paid to the clearing account.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. NUMAN.

His Excellency
Monsieur E. C. Boheman,
Swedish Minister,
Local.

N° 3475.

ESTONIE ET JAPON

Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Varsovie, le 21 juin 1934.

ESTONIA AND JAPAN

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Warsaw, June 21st, 1934.

No. 3475. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE ESTONIAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. WARSAW, JUNE 21ST, 1934.

English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17th, 1934.

I.

June 21st, 1934.

SIR,

I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an Arrangement in the following terms :

1. Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most-favoured foreign country :

Provided that this Arrangement shall not apply to :

(a) The treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries ;

(b) The advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan ;

(c) The advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith ; and

(d) The benefit of any Customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

¹ Came into force July 20th, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3475. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET JAPONAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. VARSOVIE, LE 21 JUIN 1934.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1934.

I.

Le 21 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dûment autorisé par mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion éventuelle d'un traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et le Japon, le Gouvernement estonien propose au Gouvernement japonais de conclure un arrangement conçu comme suit :

1. Chacun des deux Etats accordera à l'autre, en matière de commerce, douanes et navigation, le même traitement que celui qui est ou pourrait être accordé à la nation étrangère la plus favorisée.

Toutefois cet arrangement ne comprendra pas :

a) Le traitement qui est ou pourrait être accordé aux industries nationales de pêche de chacun des deux Etats ;

b) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon en ce qui concerne le poisson ou autres produits aquatiques provenant des eaux étrangères dans le voisinage du Japon ;

c) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon au Mandchoukuo, à la Chine ou à l'Union des Républiques soviétiques socialistes, en matière de tarifs douaniers, dans l'unique intention de favoriser le développement de relations économiques régionales spécifiques avec ces pays ; et

d) Le bénéfice de préférences douanières ou autres facilités d'une nature quelconque qui sont ou pourraient être accordées par l'Estonie à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie ou l'Union des Républiques soviétiques socialistes en ce qui concerne respectivement les marchandises finlandaises, lettones, lithuaniennes ou de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, tant que le bénéfice de telles préférences ou facilités ne sera étendu par l'Estonie à aucun autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1934.

2. The present Arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an Arrangement in the foregoing terms between the two Countries.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(Signed) K. R. PUSTA,
Minister of Estonia.

His Excellency
Mr. Nobubumi Ito,
Minister of Japan at Warsaw,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DU JAPON,
VARSOVIE.

WARSAW, June 21st, 9 Showa (1934).

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 21st June, 1934, in which you are good enough to inform me as follows :

“ I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an Arrangement in the following terms :

1. Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most-favoured foreign country.

Provided that this Arrangement shall not apply to :

(a) The treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries ;

(b) The advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan ;

(c) The advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith ; and

(d) The benefit of any Customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

2. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après la date de votre réponse mentionnée ci-dessous et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement estonien ou le Gouvernement japonais l'aura dénoncé.

Si les propositions mentionnées ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement japonais, je me permettrai de vous proposer que la présente note et votre réponse notifiant l'acceptation par le Gouvernement japonais desdites propositions constituent un arrangement aux conditions susindiquées entre les deux Etats.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) K. R. PUSTA,
Ministre d'Estonie.

Son Excellence
Monsieur Nobubumi Ito,
Ministre du Japon à Varsovie,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DU JAPON,
VARSOVIE.

VARSOVIE, 21 juin, 9 Showa (1934).

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 juin 1934, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

« Dûment autorisé par mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer que, en attendant la conclusion éventuelle d'un traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et le Japon, le Gouvernement estonien propose au Gouvernement japonais de conclure un arrangement conçu comme suit :

« 1. Chacun des deux Etats accordera à l'autre, en matière de commerce, douanes et navigation, le même traitement que celui qui est ou pourrait être accordé à la nation étrangère la plus favorisée.

« Toutefois, cet arrangement ne comprendra pas :

« a) Le traitement qui est ou pourrait être accordé aux industries nationales de pêche de chacun des deux Etats ;

« b) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon en ce qui concerne le poisson ou autres produits aquatiques provenant des eaux étrangères dans le voisinage du Japon ;

« c) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon au Mandchoukuo, à la Chine ou à l'Union des Républiques soviétiques socialistes, en matière de tarifs douaniers, dans l'unique intention de favoriser le développement de relations économiques régionales spécifiques avec ces pays ; et

« d) Le bénéfice de préférences douanières ou autres facilités d'une nature quelconque qui sont ou pourraient être accordées par l'Estonie à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie ou l'Union des Républiques soviétiques socialistes en ce qui concerne respectivement les marchandises finlandaises, lettones, lithuaniennes ou de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, tant que le bénéfice de telles préférences ou facilités ne sera étendu par l'Estonie à aucun autre pays étranger.

2. The present Arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an Arrangement in the foregoing terms between the two Countries."

In reply thereto, I beg to state, duly authorized by my Government, that they accept the aforesaid proposals and agree that your Note and the present reply will constitute an Arrangement between the two Countries in the terms referred to above.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(Signed) N. ITO.

His Excellency
Mr. Kaarel Robert Pusta,
Minister of Estonia at Warsaw,
etc., etc., etc.

« 2. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après la date de votre réponse mentionnée ci-dessous et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la date à laquelle le Gouvernement estonien ou le Gouvernement japonais l'aura dénoncé.

« Si les propositions mentionnées ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement japonais, je me permettrai de vous proposer que la présente note et votre réponse notifiant l'acceptation par le Gouvernement japonais desdites propositions constituent un arrangement aux conditions susindiquées entre les deux pays. »

En réponse à la communication précédente, j'ai l'honneur de déclarer, dûment autorisé par mon gouvernement, que celui-ci accepte les propositions ci-dessus et convient que votre note et la présente réponse constituent un arrangement aux conditions susindiquées entre les deux Etats.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. ITO.

Son Excellence
Monsieur Kaarel Robert Pusta,
Ministre d'Estonie à Varsovie,
etc., etc., etc.

N° 3476.

ALBANIE, ALLEMAGNE,
AUTRICHE, BELGIQUE,
GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD, etc.

Convention internationale relative à
la répression de la traite des fem-
mes majeures. Signée à Genève,
le 11 octobre 1933.

ALBANIA, GERMANY,
AUSTRIA, BELGIUM,
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, etc.

International Convention for the
Suppression of the Traffic in
Women of Full Age. Signed at
Geneva, October 11th, 1933.

o

N° 3476. — CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933.

Textes officiels en français et en anglais. Cette convention a été enregistrée par le Secrétariat, conformément à son article 8, le 24 août 1934, date de son entrée en vigueur.

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS ; LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants ;

Ayant pris connaissance des recommandations contenues dans le rapport au Conseil de la Société des Nations par le Comité de la traite des femmes et des enfants sur les travaux de sa douzième session ;

Ayant décidé de compléter, par une convention nouvelle, l'arrangement² du 18 mai 1904 et les conventions du 4 mai 1910³ et du 30 septembre 1921⁴, relatifs à la répression de la traite des femmes et des enfants,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

¹ *Dépôt des ratifications à Genève :*

| | |
|--------------------|-------------------|
| SUÈDE | 25 juin 1934. |
| SUISSE | 17 juillet 1934. |
| BULGARIE | 19 décembre 1934. |
| CHILI | 20 mars 1935. |
| NORVÈGE | 26 juin 1935. |

Adhésions :

| | |
|-----------------------|----------------|
| SOUDAN | 13 juin 1934. |
| AFGHANISTAN | 10 avril 1935. |
| IRAN | 12 avril 1935. |
| ROUMANIE | 6 juin 1935. |

² Vol. I, page 83 ; vol. III, page 254 ; vol. XI, page 354 ; vol. CVII, page 456 ; vol. CXI, page 402 ; et vol. CXVII, page 42, de ce recueil.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 252.

⁴ Vol. IX, page 415 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXVII, page 418 ; vol. XXXV, page 300 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. XLV, page 99 ; vol. L, page 160 ; vol. LIV, page 388 ; vol. LXIII, page 378 ; vol. LXXXIII, page 373 ; vol. XCII, page 367 ; vol. C, page 156 ; vol. CVII, page 462 ; vol. CXI, page 403 ; vol. CXVII, page 49 ; vol. CXXII, page 322 ; vol. CXXXIV, page 399 ; vol. CXXXVIII, page 417 ; et vol. CXLVII, page 319, de ce recueil.

No. 3476. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, OCTOBER 11TH, 1933.

Official texts in French and English. This Convention was registered with the Secretariat, in accordance with its Article 8, on August 24th, 1934, the date of its entry into force.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS ; THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG ; THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY ; THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,

Being anxious to secure more completely the suppression of the traffic in women and children ;

Having taken note of the recommendations contained in the Report to the Council of the League of Nations by the Traffic in Women and Children Committee on the work of its twelfth session ;

Having decided to complete by a new Convention the Agreement² of May 18th, 1904, and the Conventions of May 4th, 1910³, and September 30th, 1921⁴, relating to the suppression of the traffic in women and children,

Have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

¹ *Deposit of ratifications in Geneva :*

| | |
|-----------------------|----------------------|
| SWEDEN | June 25th, 1934. |
| SWITZERLAND | July 17th, 1934. |
| BULGARIA | December 19th, 1934. |
| CHILE | March 20th, 1935. |
| NORWAY | June 26th, 1935. |

Accessions :

| | |
|-----------------------|-------------------|
| SUDAN | June 13th, 1934. |
| AFGHANISTAN | April 10th, 1935. |
| IRAN | April 12th, 1935. |
| ROUMANIA | June 6th, 1935. |

² Vol. I, page 83 ; Vol. III, page 254 ; Vol. XI, page 355 ; Vol. CVII, page 456 ; Vol. CXI, page 402 ; and Vol. CXVII, page 42, of this Series.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 103, page 244.

⁴ Vol. IX, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXVII, page 419 ; Vol. XXXV, page 301 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. XLV, page 99 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIV, page 388 ; Vol. LXIII, page 378 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; Vol. XCII, page 367 ; Vol. C, page 156 ; Vol. CVII, page 462 ; Vol. CXI, page 403 ; Vol. CXVII, page 49 ; Vol. CXXII, page 322 ; Vol. CXXXIV, page 399 ; Vol. CXXXVIII, page 417 ; and Vol. CXLVII, page 319, of this Series.

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS :

M. Lec KURTI, ministre résident, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le docteur WOERMANN, conseiller de Légation.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Le docteur Erhard SCHIFFNER, conseiller de Légation, directeur adjoint du Département juridique des Affaires étrangères.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. MÉLOT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD AINSI QUE TOUTES PARTIES DE L'EMPIRE BRITANNIQUE NON MEMBRES SÉPARÉS DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ;

Le très honorable W. G. A. ORMSBY GORE, M. P., premier commissaire aux Travaux publics.

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Le très honorable S. M. BRUCE, C.H., M.C., M.P.

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

M. C. T. TE WATER, haut commissaire à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. Dimitri MIKOFF, chargé d'Affaires à Berne, représentant permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

M. Enrique J. GAJARDO, chef du Bureau permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le docteur V. K. Wellington KOO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, représentant au Conseil de la Société des Nations.

M. QUO TAI-CHI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. Edouard RACZYŃSKI, ministre plénipotentiaire, délégué auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

M^{me} Isabel OYARZABAL DE PALENCIA.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Jules GAUTIER, président de section honoraire au Conseil d'Etat.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. R. RAPHAËL, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Ladislas TAHY DE TAHVÁR ET TARKEÖ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, chef de la Délégation auprès de la Société des Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

M. Lec KURTI, Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. WOERMANN, Counsellor of Legation.

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Erhard SCHIFFNER, Counsellor of Legation, Assistant Director of the Legal Department at the Ministry of Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. MÉLOT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ALL PARTS OF THE BRITISH EMPIRE WHICH ARE NOT SEPARATE MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS :

The Right Honourable W. G. A. ORMSBY GORE, M.P., First Commissioner, His Majesty's Office of Works and Public Buildings.

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

The Right Honourable S. M. BRUCE, C.H., M.C., M.P.

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

M. C. T. TE WATER, High Commissioner in London.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. Dimitri MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

M. Enrique J. GAJARDO, Head of the Permanent Office accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. V. K. Wellington KOO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Representative on the Council of the League of Nations.

M. QUO TAI-CHI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG :

M. Edouard RACZYŃSKI, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

Mme. Isabel OYARZABAL DE PALENCIA.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Jules GAUTIER, Honorary President of Section in the Council of State.

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Ladislas TAHY DE TAHVÁR ET TARKEÖ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Head of the Delegation accredited to the League of Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Jules FELDMANS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Vaclovas SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique et près le Conseil fédéral suisse.

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. Xavier-John RAISIN, consul général à Genève.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. Peter Hersleb BIRKELAND, conseiller de Légation, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Le docteur Raoul A. AMADOR, ministre résident.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. J. LIMBURG, membre du Conseil d'Etat.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Edouard RACZYŃSKI, ministre plénipotentiaire, délégué auprès de la Société des Nations.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Le docteur José Caetano LOBO D'AVILA LIMA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. K. I. WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Franz STÄMPFLI, procureur de la Confédération ;

M. Camille GORGÉ, premier chef de Section au Département politique fédéral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE :

M. Constantin FOTITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Doit être puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a embauché, entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille majeure en vue de la débauche dans un autre pays, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

La tentative est également punissable. Il en est de même, dans les limites légales, des actes préparatoires.

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

M. Jules FELDMANS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Vaclovas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty and to the Swiss Federal Council.

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. Xavier-John RAISIN, Consul-General at Geneva.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. Peter Hersleb BIRKELAND, Counsellor of Legation, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

Dr. Raoul A. AMADOR, Resident Minister.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

M. J. LIMBURG, Member of the Council of State.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Edouard RACZYŃSKI, Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

Dr. José Caetano LOBO D'AVILA LIMA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Franz STÄMPFLI, " Procureur " of the Confederation ;
M. Camille GORGÉ, First Head of Section in the Federal Political Department.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Constantin FOTITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

Whoever, in order to gratify the passions of another person, has procured, enticed or led away even with her consent, a woman or girl of full age for immoral purposes to be carried out in another country, shall be punished, notwithstanding that the various acts constituting the offence may have been committed in different countries.

Attempted offences, and, within the legal limits, acts preparatory to the offences in question, shall also be punishable.

Au sens du présent article, l'expression « pays » comprend les colonies et protectorats de la Haute Partie contractante intéressée, ainsi que les territoires sous sa suzeraineté et ceux pour lesquels un mandat lui a été confié.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne sera pas, dès à présent, suffisante pour réprimer les infractions prévues par l'article précédent s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies suivant leur gravité.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer au sujet de tout individu de l'un ou l'autre sexe qui aura commis ou tenté de commettre l'une des infractions visées par la présente convention, ou par les conventions de 1910 et 1921, relatives à la répression de la traite des femmes et des enfants, si les éléments constitutifs de l'infraction ont été ou devaient être réalisés dans des pays différents, les informations suivantes (ou des informations analogues que permettent de fournir les lois et règlements intérieurs) :

- a) Les jugements de condamnation avec toutes autres informations utiles qui pourraient être obtenues sur le délinquant, par exemple sur son état civil, son signalement, ses empreintes digitales, sa photographie, son dossier de police, sa manière d'opérer, etc.
- b) L'indication des mesures de refoulement ou d'expulsion dont il aurait été l'objet.

Ces documents et informations seront envoyés directement et sans délai aux autorités des pays intéressés dans chaque cas particulier par les autorités désignées conformément à l'article premier de l'arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904. Cet envoi aura lieu, autant qu'il est possible, dans tous les cas de constatation de l'infraction, de condamnation, de refoulement ou d'expulsion.

Article 4.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention ou des conventions de 1910 et 1921, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole¹ du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention² de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; et vol. CXLVII, page 318, de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

For the purposes of the present Article, the term "country" includes the colonies and protectorates of the High Contracting Party concerned, as well as territories under his suzerainty and territories for which a mandate has been entrusted to him.

Article 2.

The High Contracting Parties whose laws are at present inadequate to deal with the offences specified in the preceding Article agree to take the necessary steps to ensure that these offences shall be punished in accordance with their gravity.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other in regard to any person of either sex who has committed or attempted to commit any of the offences referred to in the present Convention or in the Conventions of 1910 and 1921 on the Suppression of the Traffic in Women and Children, the various constituent acts of which were, or were to have been, accomplished in different countries, the following information (or similar information which it may be possible to supply under the laws and regulations of the country concerned) :

(a) Records of convictions, together with any useful and available information with regard to the offender, such as his civil status, description, finger-prints, photograph and police record, his methods of operation, etc.

(b) Particulars of any measures of refusal of admission or of expulsion which may have been applied to him.

These documents and information shall be sent direct and without delay to the authorities of the countries concerned in each particular case by the authorities named in Article 1 of the Agreement concluded in Paris on May 18th, 1904, and, if possible, in all cases when the offence, conviction, refusal of admission or expulsion has been duly established.

Article 4.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention or of the Conventions of 1910 and 1921, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol¹ of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention² of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; and Vol. CXLVII, page 318, of this Series.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 5.

La présente convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au premier avril 1934, ouverte à la signature de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente convention à cet effet.

Article 6.

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

Article 7.

A dater du 1^{er} avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 5 pourra adhérer à la présente convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur soixante jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu deux ratifications ou adhésions.

Elle sera enregistrée par le Secrétaire général le jour de son entrée en vigueur.

Les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet à l'expiration d'un délai de soixante jours, à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général.

Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation prendra effet un an après sa réception et seulement à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

Article 10.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement déclarer au Secrétaire général de la Société des Nations que la présente convention s'applique à l'ensemble ou à une partie des territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent. Ladite déclaration prendra effet soixante jours après sa réception.

Toute Haute Partie contractante pourra, à tout moment, retirer en tout ou en partie la déclaration visée à l'alinéa 2. Dans ce cas, cette déclaration de retrait aura effet un an après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 5, les dénonciations prévues à l'article 9 et les déclarations reçues en vertu du présent article.

Malgré la déclaration faite en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'alinéa 3 de l'article premier reste applicable.

Article 5.

The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date, and shall until April 1st, 1934, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 6.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

Article 7.

As from April 1st, 1934, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 5.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 8.

The present Convention shall come into force sixty days after the Secretary-General of the League of Nations has received two ratifications or accessions.

It shall be registered by the Secretary-General on the day of its entry into force.

Subsequent ratifications or accessions shall take effect at the end of sixty days after their receipt by the Secretary-General.

Article 9.

The present Convention may be denounced by notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such denunciation shall take effect one year after its receipt, but only in relation to the High Contracting Party who has notified it.

Article 10.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, territories under his suzerainty, or territories for which a mandate has been entrusted to him.

Any High Contracting Party may subsequently declare to the Secretary-General of the League of Nations that the present Convention is to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. The said declaration shall take effect sixty days after its receipt.

Any High Contracting Party may at any moment withdraw, in whole or in part, any declaration made under the second paragraph of this Article. Such withdrawal will take effect one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League, and to the non-member States mentioned in Article 5, the denunciations referred to in Article 9, and the declarations received under the present Article.

Notwithstanding any declaration made under the first paragraph of the present Article, the third paragraph of Article 1 remains applicable.

En foi de quoi les plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 5.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the eleventh day of October, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 5.

| | | |
|---|--|---|
| <i>Albanie</i> | Lec KURTI | <i>Albania</i> |
| <i>Allemagne</i> | WOERMANN | <i>Germany</i> |
| <i>Autriche</i> | Dr. Erhard SCHIFFNER | <i>Austria</i> |
| <i>Belgique</i> | Sous réserve de l'article 10. ¹ J. MÉLOT | <i>Belgium</i> |
| <i>Grande-Bretagne et Irlande du Nord</i> | William G. A. ORMSBY GORE. | <i>Great Britain and Northern Ireland</i> |
| ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations. | and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations. | |
| <i>Australie</i> | S. M. BRUCE | <i>Australia</i> |
| <i>Union Sud-Africaine</i> | C. T. TE WATER | <i>Union of South Africa</i> |
| <i>Bulgarie</i> | D. MIKOFF | <i>Bulgaria</i> |
| <i>Chili</i> | Enrique J. GAJARDO V. | <i>Chile</i> |
| <i>Chine</i> | V. K. Wellington Koo QUO TAI-CHI | <i>China</i> |
| <i>Ville libre de Dantzig</i> | Edouard RACZYŃSKI. | <i>Free City of Danzig</i> |

Translation by the Secretariat of the League of Nations :

¹ With reservation as regards Article 10.

| | | |
|------------------------|---|------------------------|
| <i>Espagne</i> | Isabel OYARZABAL DE PALENCIA | <i>Spain</i> |
| <i>France</i> | Jules GAUTIER | <i>France</i> |
| <i>Grèce</i> | R. RAPHAËL | <i>Greece</i> |
| <i>Hongrie</i> | Ladislav DE TÁHY. | <i>Hungary</i> |
| <i>Lettonie</i> | J. FELDMANS. | <i>Latvia</i> |
| <i>Lithuanie</i> | Vaclovas SIDZIKAUSKAS | <i>Lithuania</i> |
| <i>Monaco</i> | Xavier RAISIN. | <i>Monaco</i> |
| <i>Norvège</i> | Sous réserve de ratification ¹ Hersleb BIRKELAND. | <i>Norway</i> |
| <i>Panama</i> | R. A. AMADOR | <i>Panama</i> |
| <i>Pays-Bas</i> | Y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao ² LIMBURG | <i>The Netherlands</i> |
| <i>Pologne</i> | Edouard RACZYŃSKI. | <i>Poland</i> |
| <i>Portugal</i> | J. LOBO D'AVILA LIMA | <i>Portugal</i> |
| <i>Suède</i> | K. I. WESTMAN Sous réserve de ratification de S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag ³ | <i>Sweden</i> |
| <i>Suisse</i> | STÄMPFLI C. GORGÉ | <i>Switzerland</i> |
| <i>Tchécoslovaquie</i> | Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ. | <i>Czechoslovakia</i> |
| <i>Yougoslavie</i> | Constantin FOTITCH | <i>Yugoslavia</i> |

Translation by the Secretariat of the League of Nations :

¹ Subject to ratification.

² Including the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

³ Subject to ratification by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag.

N° 3477.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BRÉSIL

Accord relatif à une Mission militaire des Etats-Unis d'Amérique au Brésil, signé à Washington, le 10 mai 1934, et échange de notes comportant un addendum à cet accord, Washington, les 21 et 23 juillet 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND BRAZIL

Agreement concerning a Military Mission of the United States of America to Brazil, signed at Washington, May 10th, 1934, and Exchange of Notes constituting an Addendum to this Agreement, Washington, July 21st and 23rd, 1934.

TEXTE PORTUGAIS.-PORTUGUESE TEXT.

No. 3477. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF BRAZIL, CONCERNING A MILITARY MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO BRAZIL. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 10TH, 1934.

Nº 3477. — ACORDO¹ ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA E OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, RELATIVO A UMA MISSÃO MILITAR DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA AO BRASIL. ASSINADO EM WASHINGTON, EM 10 DE MAIO DE 1934.

English and Portuguese official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place August 25th, 1934.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 août 1934.

In conformity with the request made on December 11, 1933, by the Brazilian Ambassador at Washington to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress, approved May 19, 1926, entitled "an Act to authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy, and Marine Corps to assist the Governments of the Latin American Republics in military and naval matters", has authorized the detail of officers constituting a Military Mission to Brazil, upon the following agreed conditions :

De conformidade com o pedido feito a 11 de Dezembro de 1933 pelo Embaixador do Brazil em Washington ao Secretário de Estado dos Estados Unidos da América, o Presidente dos Estados Unidos da América, em virtude da autoridade que lhe é conferida pela lei do Congresso, aprovada a 19 de Maio de 1926, e intitulada « Lei que autoriza o Presidente a designar officiaes e homens alistados do Exército, da Marinha e dos Batalhões Navais dos Estados Unidos para assistirem os Governos das Repúblicas da América Latina em assuntos militares e navais », autorizou a designação dos officiaes que constituem uma Missão Militar ao Brazil, nas seguintes condições contratuais :

TITLE I.

PURPOSE AND DURATION.

Article I.

The purpose of the Mission is to co-operate with the General Staff, Office of the Chief of

TITULO I.

FIM E DURAÇÃO.

Artigo I.

O fim da Missão é cooperar com o Estado Maior do Exército, Inspectoria de Defesa de

¹ Came into force May 10th, 1934.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1934.

Coast Defense and the officers of the Brazilian Army in the development and functioning of the Coast Artillery Instruction Center, to superintend the courses and assist in the instruction.

Article 2.

This Mission shall continue for two years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Governments of the United States of America and of the United States of Brazil.

Article 3.

If the Government of Brazil should desire that the service of the Mission should be extended, in whole or in part, beyond the period stipulated, a proposal to that effect must be made six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

If it should be necessary, in the interest of either one of the two Governments, that the present contract or its extension be terminated before the time specified, the Government so desiring must give notice to the other three months in advance.

Article 5.

It is herein stipulated and agreed that while the Mission shall be in operation under this Agreement, or under an extension thereof, the Government of Brazil will not engage the services of any Mission or personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

TITLE II.

COMPOSITION AND PERSONNEL.

Article 6.

The Mission will be composed of two officers of the Coast Artillery Arm of the Army of the

Costa e os oficiais do Exército Brasileiro no desenvolvimento e funcionamento do Centro de Instrução de Artilharia de Costa, para superintender os cursos e auxiliar a instrução.

Artigo 2.

Esta Missão durará dois anos a partir da data da assinatura deste acôrdo pelos representantes autorizados dos Governos dos Estados Unidos da América e dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo 3.

Se o Govêrno do Brasil desejar que o serviço da Missão se prolongue, no todo ou em parte, além do período estipulado, uma proposta para êsse fim deve ser feita seis meses antes do termo deste acôrdo.

Artigo 4.

Se for necessario, no interêsse de qualquer dos dois Governos, que o presente contrato ou seu prolongamento termine antes do tempo especificado, o Govêrno que o desejar deverá notificar o outro três meses antes.

Artigo 5.

Ê aqui estipulado e acordado que, enquanto a Missão funcionar sob este acôrdo, ou prolongamento dele, o Govêrno do Brasil não contratará os serviços de qualquer Missão ou pessoal de qualquer outro Govêrno estrangeiro para as funções e fins tratados neste acôrdo.

TITULO II.

COMPOSIÇÃO E PESSOAL.

Artigo 6.

A Missão compôrse-á de dois oficiais da Arma de Artilharia de Costa do Exército dos Estados

United States of America, a Lieutenant Colonel and a Major or a Capitain, who have specialized in coast artillery, one in the technique of firing and the other in tactical organization, preferably officers who have had active service or officers experienced in teaching, so that they may serve as instructors at the Army Center of Coast Artillery Instruction at Rio de Janeiro.

Unidos da América, um tenente coronel e um major ou um capitão, especializados em artilharia de costa, um em técnica do tiro e outro em organização tática, de preferência oficiais arregimentados ou que tenham prática de ensino, afim de servirem como instrutores no Centro de Instrução de Artilharia de Costa do Exército, no Rio de Janeiro.

Article 7.

Any additions to the personnel of the Mission that may be considered advisable or necessary shall be considered as an addendum to this Agreement.

Artigo 7.

Qualquer aumento do pessoal da Missão, que se julgar conveniente ou necessário será considerado como aditamento a êste acôrdo.

TITLE III.

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Brazilian Ministry of War through the senior member of the Mission, and shall act as technical advisers to the Chief of the General Staff and Chief of Coast Defense for the questions of organization and instruction in the matters pertaining to the specialty.

TITULO III.

DEVERES, GRADUAÇÃO E PRECEDÊNCIA.

Artigo 8.

Os membros da Missão ficarão unicamente subordinados ao Ministério da Guerra do Brasil, por intermédio do membro mais antigo da Missão, e exercerão junto ao chefe do Estado Maior do Exército e Inspetor da Defesa de Costa um papel de conselheiros técnicos para as questões de organização e instrução nos assuntos relativos á especialidade.

Article 9.

It shall be the duty of the members of the Mission, under the direction of the senior member, to advise the Director of the Center of Coast Artillery Instruction and to co-operate with him in all matters pertaining to the same, prescribing the courses and assisting in the instruction.

Artigo 9.

É dever dos membros da Missão, sob a direção do membro mais antigo, aconselhar o Diretor do Centro de Instrução de Artilharia de Costa e com êle cooperar em todas as matérias relativas à mesma, prescrevendo os cursos e auxiliando a instrução.

Article 10.

In case of war between Brazil and any other nation, the Mission shall terminate. In case of civil war no member of the Mission shall take part in the operations in any respect.

Artigo 10.

En caso de guerra entre o Brasil e qualquer outra Nação, terminará a Missão. Em caso de guerra civil nenhum membro da Missão tomará parte nas operações em qualquer categoria.

Article 11.

The members of the Mission shall retain the rank which they held in the Army of the

Artigo 11.

Os membros da Missão conservarão a graduação que têm no Exército dos Estados Unidos.

United States. Their precedence with respect to the Brazilian officers shall be in accordance with seniority. The members of the Mission will wear only uniforms of the Army of the United States of America.

Sua precedência em relação aos oficiais brasileiros será de acôrdo com a antiguidade. Os membros da Missão só usarão uniformes do Exército dos Estados Unidos da América.

TITLE IV.

COMPENSATION AND PERQUISITES.

Article 12.

The members of the Mission shall receive from the Brazilian Government, for their services, the following annual compensation in Brazilian paper money, payable monthly in 12 equal instalments :

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| Lieutenant Colonel | 66 : 000\$000 (Sixty-six contos). |
| Major | 60 : 000\$000 (Sixty contos). |
| Captain | 54 : 000\$000 (Fifty-four contos). |

Article 13.

The compensation of each member of the Mission will begin on the date of his leaving New York, traveling by sea, and will continue, upon completion of his service in the Mission, up to the date of his arrival in New York proceeding by usual sea route. Any member of the Mission who may return to the United States after serving less than two years, except in case of ill health, or termination of the Mission, or who returns on request of the Brazilian Government in accordance with Article 26, will only receive full pay up to the date of his leaving Rio de Janeiro.

Article 14.

It is further stipulated that this compensation shall not be subject to any Brazilian tax now in force or which may hereafter be imposed.

Article 15.

The expenses of transportation by land and sea of the members of the Mission, their families,

TITULO IV.

REMUNERAÇÃO E REQUISITOS.

Artigo 12.

Os membros da Missão receberão do Governo Brasileiro, por seus serviços, a seguinte remuneração anual em moeda papel brasileira, pagável mensalmente em 12 prestações iguais :

| | |
|---------------------------|--|
| Tenente Coronel | 66 : :000\$000 (Sessenta e seis contos). |
| Major | 60 : 000\$000 (Sessenta contos). |
| Capitão | 54 : 000\$000 (Cinquenta e quatro contos). |

Artigo 13.

O pagamento de cada membro da Missão começará da data da sua partida de Nova-York, viajando por mar, e continuará, ao completar o seu serviço na Missão, até a data da sua chegada a Nova-York, seguindo pela via marítima usual. Qualquer membro da Missão que voltar aos Estados Unidos depois de servir menos de dois anos, exceto no caso de doença, ou terminação da Missão, ou que voltar a pedido do Governo Brasileiro, de acôrdo com o artigo 26, só receberá pagamento integral até a data da partida do Rio de Janeiro.

Artigo 14.

Fica além disto estipulado que esta remuneração não estará sujeita a imposto algum brasileiro em vigor, ou que possa ser criado posteriormente.

Artigo 15.

As despesas de transporte por terra e mar dos membros da Missão, suas famílias, objetos

household effects and baggage, including automobiles, from New York to Rio de Janeiro, shall be paid by the Brazilian Government, being advanced prior to departure by the representative of that Government, the officers and their families being furnished with first-class accommodations, families being construed as wives and dependent children throughout the contract. There shall also be provided the following additional allowance to cover expenses of locating and housing each member of the Mission :

| | |
|--------------------------|--------------|
| Lieutenant Colonel . . . | 5 : 500\$000 |
| Major | 5 : 000\$000 |
| Captain | 4 : 500\$000 |

The household effects and baggage including automobiles of the personnel of the Mission and their families shall be exempt from Customs duties and imposts of any kind in Brazil.

Article 16.

The members of the Mission who remain in Brazil two or more years, or until termination of the Mission, shall have the right to the payment of return transportation expenses of themselves and their families, and all effects, from Rio de Janeiro to New York. These expenses shall cover first-class accommodation for the officers and the families of the officers.

Article 17.

During the stay of the Mission in Brazil, the Government of Brazil shall grant, on request of the senior officer, free entry for articles of personal and family use ; families being construed as wives, and dependent children.

Article 18.

In case of the renewal of this contract, each member of the Mission with two complete years of service at the Coast Artillery Instruction Center shall have the right to a leave of absence on full pay in Brazilian money for three months, exclusive of travel time, with the right of

de casa e bagagem, inclusive automóveis, de Nova-York ao Rio de Janeiro, serão pagas pelo Governo Brasileiro adiantadamente, antes da partida, pelo representante dêsse Governo, fornecendo-se aos oficiais e suas famílias passagens de primeira classe, entendendo-se por famílias, em todo êste contrato, as mulheres e os filhos sob a dependência dos mesmos oficiais. Será também concedida a seguinte ajuda de custo adicional para as despesas de instalação de cada membro da Missão :

| | |
|---------------------------|---|
| Tenente Coronel | 5 : 500\$000 (cinco contos e quinhentos mil réis). |
| Major | 5 : 000\$000 (cinco contos de réis). |
| Capitão | 4 : 500\$000 (quatro contos e quinhentos mil réis). |

Os objetos de casa e a bagagem, inclusive automóveis, do pessoal da Missão e suas famílias estarão isentos de direitos aduaneiros e impostos de qualquer classe no Brasil.

Artigo 16.

Os membros da Missão que permanecerem no Brasil dois ou mais anos, ou até terminar a Missão, terão direito ao pagamento das despesas de transporte de volta, seu e de suas famílias, e de todos os objetos, do Rio de Janeiro a Nova-York. Essas despesas compreenderão passagens de primeira classe para os oficiais e suas famílias.

Artigo 17.

Durante a permanência da Missão no Brasil o Governo do Brasil concederá, mediante pedido do oficial mais antigo, entrada livre para os artigos de uso pessoal e das famílias ; considerando-se como famílias as mulheres e os filhos sob a dependência dos oficiais.

Artigo 18.

No caso de renovação do presente contrato, cada membro da Missão com dois anos completos de serviço no Centro de Instrução de Artilharia de Costa fará jus a u ma licença de três meses, não incluído o tempo de viagem, com vencimentos integrais em moeda brasileira e o

leaving Brazil. The senior member of the Mission shall arrange, after consultation with the Chief of the General Staff, that such leaves inconvenience as little as possible the interests of the Brazilian Army.

Article 19.

Members of the Mission who may become ill shall, if necessary in the judgment of the senior member of the Mission, be cared for by the Brazilian Government, in such hospital as the senior member of the Mission may, after consultation with the Brazilian authorities, consider suitable.

Article 20.

In case of travel performed on official business to the fortifications outside of the Federal District and Niteroy, by any member of the Mission, such member shall receive while engaged therein, besides his regular compensation, per diem allowances and transportation which shall be the same as those allowed to the officers of the Brazilian Army of the same rank and in like circumstances.

Article 21.

The officers of the Mission shall be accorded the same rights and privileges which are enjoyed by diplomatic representatives accredited to Brazil and of corresponding rank, except as regards the rights of importation already covered in a preceding clause.

Article 22.

When it is necessary for the official service, there shall be placed at the disposal of the members of the Mission an automobile with chauffeur, or a properly manned and equipped vessel.

Article 23.

Suitable offices and equipment shall be provided for the members of the Mission.

direito de se ausentar do Brasil. O membro mais antigo da Missão providenciará, ouvindo o Chefe do Estado Maior do Exército, para que essas licenças prejudiquem o menos possível os interesses do Exército Brasileiro.

Artigo 19.

Os membros da Missão que venham a adoecer serão, a juízo do membro mais antigo, internados pelo Governo Brasileiro no hospital que o membro mais antigo da Missão julgar conveniente, depois de ouvidas as autoridades brasileiras.

Artigo 20.

No caso de viagem a serviço oficial nas fortificações fora do Distrito Federal e Niteroi, prestado por qualquer membro da Missão, receberá êle, durante êsse tempo, além dos vencimentos que lhe competem, as mesmas diárias e transporte que sejam concedidos aos oficiais do Exército Brasileiro, de idêntica graduação, em condições semelhantes.

Artigo 21.

Serão concedidos aos oficiais de Missão os mesmos direitos e privilégios de que gozam os representantes diplomáticos de igual categoria acreditados no Brasil, exceto no que diz respeito aos direitos de importação já tratados em cláusula anterior.

Artigo 22.

Quando for necessário para o serviço oficial, será posta à disposição dos membros da Missão um automóvel com motorista ou uma embarcação convenientemente equipada.

Artigo 23.

Deverão ser postos à disposição dos membros da Missão escritórios e material adequados.

Article 24.

Every member of the Mission shall have as an assistant instructor a Brazilian officer of the artillery arm.

Artigo 24.

Cada membro da Missão terá como auxiliar de ensino um oficial brasileiro, da arma de artilharia.

Article 25.

If cancellation of this contract be effected on the request of the United States of America, all expenses of the return of the Mission and the families and all effects thereof to the United States of America shall be borne by that Government. In case, however, the cancellation should be effected on the initiative of the Brazilian Government, or as the result of war between Brazil and a foreign power, the Brazilian Government shall bear all the costs of the return to the United States of America of the Mission and the families and all effects thereof, in accordance with the provisions of Articles 13 and 16, and in addition thereto, the Brazilian Government shall pay to each officer an amount equivalent to three months' compensation — from the date of his arrival in New York proceeding by usually traveled sea route.

Artigo 25.

Se  ste contrato for rescindido a pedido dos Estados Unidos da América, todas as despesas com a volta da Missão e suas famílias e todos os seus objetos aos Estados Unidos da América serão feitas por êsse Govêrno. Se, porém, o for por iniciativa do Govêrno Brasileiro, ou em consequência de guerra entre o Brasil e uma potência estrangeira, o Govêrno Brasileiro pagará todas as despesas para o regresso aos Estados Unidos da América da Missão, respectivas famílias e objetos, de acôrdo com as estipula es dos artigos 13 e 16, devendo, outrossim, o Govêrno Brasileiro pagar a cada oficial uma quantia equivalente a três meses de vencimentos, a partir da data da sua chegada a Nova-York, havendo viajado pela via marítima usual.

TITLE V.

RECALL AND REPLACEMENT OF MEMBERS
OF THE MISSION.*Article 26.*

The United States of America may, if the public interest so requires, recall, at any time, either a part or all of the members of the Mission, substituting for them other officers acceptable to the Brazilian Government, all the expenses connected therewith being incumbent on the Government of the United States of America. If, on the request of the Brazilian Government, any member of the Mission is recalled for due and just cause other than that of the termination of his services on the Mission or his illness, all the expenses connected with the return shall be incumbent on the United States of America.

TITULO V.

RETIRADA E SUBSTITUI O DOS MEMBROS DA
MISSÃO.*Artigo 26.*

Os Estados Unidos da América poderão, se o interêsse público o exigir, retirar, em qualquer tempo, parte dos membros da Missão ou todos  les, substituindo-os por outros oficiais do agrado do Govêrno Brasileiro, devendo todas as despesas da resultantes correr por conta do Govêrno dos Estados Unidos da América. Se, a pedido do Govêrno Brasileiro, algum membro da Missão for retirado por qualquer outra justa causa que não a da termina o dos seus serviços na Missão ou sua doença, todas as despesas com o regresso correrão por conta dos Estados Unidos da América.

Article 27.

Any member of the Mission may be relieved on request by the Government of the United States of America after two years of service, being replaced by members, of the same rank and grade, acceptable to the Brazilian Government.

Article 28.

No member of the Mission relieved on his own request before he gives two years' service shall be entitled to travel expenses and transportation of effects at the expense of the Brazilian Government except in case of illness.

Article 29.

If any member of the Mission should be obliged by illness to discontinue service with the Mission, the Brazilian Government shall bear the expenses of return of himself, family and all effects thereof, to the United States as above stipulated for members with more than two years of service.

Article 30.

If a member of the Mission or one of his family should die in Brazil, the Brazilian Government shall have his body transported to such place in the United States as the family of the deceased may designate. In case the deceased should be a member of the Mission, the Brazilian Government shall pay the expenses of the travel of the family and the transportation of all their effects to New York.

Article 31.

In case of substitution for a member of the Mission, all the clauses of this Agreement, except in cases of express provisions to the contrary, shall apply to the substitute, including those specified in Articles 13 and 15.

Artigo 27.

Qualquer membro da Missão poderá ser exonerado, a pedido, pelo Governo dos Estados Unidos da América, depois de dois anos de serviço, sendo substituído por membros de igual patente e classe, da conveniência do Governo Brasileiro.

Artigo 28.

Nenhum membro da Missão exonerado a seu pedido, antes de completar dois anos de serviço, fará jus às despesas de viagem e transporte de objetos à custa do Governo Brasileiro, exceto no caso de doença.

Artigo 29.

Se algum membro da Missão for obrigado por doença a interromper o serviço, o Governo Brasileiro pagará as despesas de regresso do mesmo, sua família e objetos, aos Estados Unidos, na forma acima estipulada para os membros com mais de dois anos de serviço.

Artigo 30.

Se algum membro da Missão, ou pessoa de sua família, falecer no Brasil, o Governo Brasileiro fará transportar o corpo para o lugar nos Estados Unidos que a família do morto indicar. Se o morto for um dos contratados, o Governo Brasileiro pagará as despesas de viagem da família e transporte de objetos até Nova-York.

Artigo 31.

No caso de substituição de um membro da Missão, todas as cláusulas deste acôrdo, exceto no caso de disposição expressa em contrário, se aplicarão ao substituído, inclusive as especificadas nos artigos 13 e 15.

Article 32.

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, sign the present contract in two texts, each one in the English and Portuguese languages, at Washington, the tenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

Cordell HULL,
*Secretary of State of the United States
of America.*

R. DE LIMA E SILVA,
*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States of Brazil.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Artigo 32.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam o presente contrato em dois textos cada um nos idiomas inglês e português, em Washington, no dia dez de maio de mil novecentos trinta e quatro.

EXCHANGE OF NOTES¹

CONSTITUTING AN ADDENDUM TO THE AGREEMENT OF MAY 10TH, 1934. WASHINGTON, JULY 21ST AND 23RD, 1934.

TROCA DE NOTAS¹

COMPORTANDO UN ADICIONAL AO ACORDO DE 10 DE MAIO DE 1934. WASHINGTON, EM 21 E 23 DE JULHO DE 1934.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *July 21st, 1934.*

SIR,

Referring to previous correspondence concerning the proposed amendment of the Military Mission Agreement between the Governments of the United States of America and the United States of Brazil, signed at Washington on May 10, 1934, so as to permit of the designation of an officer of the Army of the United States of America to serve as a professor of Permanent Fortification Construction in the Course of Technical Construction of the Brazilian Army, the undersigned Secretary of State of the United States of America, duly authorised by his Government, begs to state that it will be entirely satisfactory to the Government of the United States of America to enter into such a supplementary agreement by an exchange of notes on the understanding that the said officer shall possess the same rights and privileges as the officers detailed in the original Contract of May 10, 1934 ; that the Agreement shall be considered as and be deemed to be an

¹ Came into force July 23rd, 1934.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1934.

addendum to the said contract, in accordance with Article 7 thereof, and that it shall be regarded as having the same force and effect as if originally embodied in that contract.

The Government of the United States of America will be pleased to consider the above-stated understanding to be effective on the day of the receipt of a note from you stating the acceptance of the understanding by the Government of the United States of Brazil.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL.

832.20/83.

The Honorable

Cyro de Freitas-Valle,

Minister Plenipotentiary,

Chargé d'Affaires *ad interim* of Brazil.

II.

II.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EMBAIXADA
DOS ESTADOS UNIDOS
DO BRASIL.

Nº 75.

WASHINGTON, *em 23 de Julho de 1934.*

SENHOR SECRETÁRIO DE ESTADO,

Com referência a um proposto aditamento ao contrato entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América de uma missão militar, firmado em Washington a 10 de Maio de 1934, a fim de permitir a designação de um oficial do Exército dos Estados Unidos da América para servir como professor de construção de fortificações permanentes no curso de construção técnica do Exército brasileiro, o abaixo assinado, Encarregado de Negócios do Brasil, tem a honra de acusar o recebimento da nota de 21 do corrente, pela qual o Secretário de Estado, devidamente autorizado pelo seu Governo, tem a amabilidade de anunciar-lhe que o Governo dos Estados Unidos da América está pronto a concluir por troca de notas um acôrdo suplementar a êsse respeito, na convicção de que o dito oficial terá direitos e privilégios iguais aos reconhecidos aos oficiais mencionados no contrato original de 10 de Maio de 1934, considerando-se tal aditamento como feito de

EMBASSY
OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL.

No. 75.

WASHINGTON, *July 23rd, 1934.*

MR. SECRETARY OF STATE,

With reference to a proposed supplement to the contract between the United States of Brazil and the United States of America as to a military Mission, signed at Washington on May 10, 1934, for the purpose of permitting the appointment of an officer of the Army of the United States of America to serve as teacher of construction of permanent fortifications in the course of technical construction of the Brazilian Army, the undersigned, Chargé d'Affaires of Brazil, has the honor to acknowledge receipt of the note of the 21st instant, whereby the Secretary of State, being duly authorized by his Government, is good enough to inform him that the Government of the United States of America is ready to conclude by exchange of notes a supplementary agreement in this respect, in the understanding that the said officer will have rights and privileges equal to those granted to the officers mentioned in the original contract of May

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

acôrdo com o artigo 7º do referido contrato e tão válido como se estivesse neste compreendido.

2. Devidamente autorizado por seu Govêrno, o Encarregado de Negócios do Brasil tem a honra de declarar que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil aceita as mencionadas condições e, nos termos da nota a que a presente responde, concorda em considerar o referido aditamento ao contrato de 10 de Maio de 1934 com o Govêrno dos Estados Unidos da América como em vigor a partir da data desta nota.

O abaixo assinado aproveita a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da sua mais alta consideração.

C. DE FREITAS-VALLE.

A Sua Excelência
o Senhor Cordell Hull,
Secretário de Estado dos Estados Unidos
da América.

Certified to be true and complete textual copies of the original notes exchanged in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

10, 1934, such addition being considered as made in accordance with Article 7 of the said contract and as valid as if it were included therein.

2. Being duly authorized by his Government, the Chargé d'Affaires of Brazil has the honor to state that the Government of the United States of Brazil accepts the said conditions and, in accordance with terms of the note to which this is a reply, agrees in considering the said supplement to the Contract of May 10, 1934, with the Government of the United States of America, as in force from the date of this note.

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of his very high consideration.

C. DE FREITAS-VALLE.

His Excellency
Mr. Cordell Hull,
Secretary of State of the
United States of America.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3477. — ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF A UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU BRÉSIL. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 MAI 1934.

Conformément à la demande faite le 11 décembre 1933 par l'ambassadeur du Brésil à Washington au secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qu'il tient de l'Acte du Congrès, approuvé le 19 mai 1926, et intitulé « Loi autorisant le président à détacher des officiers et hommes de troupe de l'armée, de la marine et de l'infanterie de marine des Etats-Unis, pour aider les Gouvernements des républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales », a autorisé le détachement d'officiers pour constituer une Mission militaire au Brésil, aux conditions convenues ci-après.

TITRE I

OBJET ET DURÉE.

Article premier.

L'objet de la Mission est de coopérer, avec l'Etat-major général, l'Inspection des défenses côtières et les officiers de l'armée brésilienne, au développement et au fonctionnement du Centre d'instruction d'artillerie de côte, pour diriger les cours et collaborer à l'instruction.

Article 2.

La Mission aura une durée de deux années à partir de la date de la signature du présent accord par les représentants accrédités des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Brésil.

Article 3.

Si le Gouvernement du Brésil désire que les services de la Mission soient prolongés, en totalité ou en partie, au delà de la période stipulée, une proposition en ce sens devra être formulée six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4.

S'il devenait nécessaire, dans l'intérêt de l'un ou l'autre des deux gouvernements, de mettre fin au présent contrat, ou à sa prolongation, avant la date spécifiée, le gouvernement qui le désirera devra en avvertir l'autre trois mois à l'avance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 5.

Il est stipulé et convenu par le présent accord que, tant que la Mission restera en fonction en vertu du présent accord ou d'une prolongation dudit, le Gouvernement du Brésil ne recourra aux services d'aucune mission ou d'aucun personnel d'un autre gouvernement étranger pour les fonctions et les fins prévues au présent accord.

TITRE II

COMPOSITION ET PERSONNEL.

Article 6.

La Mission se composera de deux officiers de l'artillerie de côte de l'armée des Etats-Unis d'Amérique, un lieutenant-colonel et un commandant ou capitaine spécialisés dans l'artillerie de côte, l'un dans la technique du tir et l'autre dans l'organisation tactique, de préférence des officiers ayant été en service actif ou des officiers ayant la pratique de l'enseignement, afin qu'ils puissent servir d'instructeurs au Centre d'instruction de l'artillerie de côte à Rio de Janeiro.

Article 7.

Toute addition au personnel de la Mission qui pourra être jugée opportune ou nécessaire sera considérée comme un additif au présent accord.

TITRE III

FONCTIONS, RANG ET PRÉSEANCE.

Article 8.

Les membres de la Mission relèveront exclusivement du Ministère de la Guerre brésilien, par l'intermédiaire du chef de Mission. Ils feront fonction de conseillers techniques du chef de l'Etat-major général et de l'inspecteur des défenses côtières pour les questions d'organisation et d'instruction dans les matières relatives à cette spécialité.

Article 9.

Les membres de la Mission, sous la direction du chef de Mission, auront pour fonction de conseiller le directeur du Centre d'instruction de l'artillerie de côte et de coopérer avec lui pour toutes les questions relatives à cette spécialité, en organisant les cours et en collaborant à l'instruction.

Article 10.

En cas de guerre entre le Brésil et un autre pays, la Mission prendra fin. En cas de guerre civile, aucun membre de la Mission ne prendra part aux opérations à un titre quelconque.

Article 11.

Les membres de la Mission conserveront le grade qu'ils avaient dans l'armée des Etats-Unis. Leur préséance vis-à-vis des officiers brésiliens sera réglée d'après l'ancienneté. Les membres de la Mission porteront uniquement les uniformes de l'armée des Etats-Unis d'Amérique.

TITRE IV

SOLDE ET INDEMNITÉS.

Article 12.

Les membres de la Mission recevront du Gouvernement brésilien, en rémunération de leurs services, la solde annuelle suivante en monnaie de papier brésilienne payable par douze versements mensuels égaux :

| | |
|--------------------|--|
| Lieutenant-colonel | : 66 : 000\$000 (soixante-six contos) ; |
| Commandant | : 60 : 000\$000 (soixante contos) ; |
| Capitaine | : 54 : 000\$000 (cinquante-quatre contos). |

Article 13.

La solde de chaque membre de la Mission commencera à courir à partir de la date de son départ de New-York par voie de mer, et sera payable après expiration de ses services à la Mission jusqu'à la date de son arrivée à New-York par la voie maritime habituelle. Tout membre de la Mission rentrant aux Etats-Unis après être resté en fonction pendant moins de deux ans, sauf en cas de mauvaise santé ou de fin de la Mission, ou de retour sur la demande du Gouvernement brésilien conformément à l'article 26, ne recevra solde entière que jusqu'à la date de son départ de Rio de Janeiro.

Article 14.

Il est, de plus, stipulé que cette solde ne sera assujettie à aucun impôt brésilien présent ou futur.

Article 15.

Les frais de transport par terre et par mer des membres de la Mission, de leurs familles, de leurs objets mobiliers et bagages, y compris les automobiles, de New-York à Rio de Janeiro seront payés par le Gouvernement brésilien. Ils leur seront avancés avant leur départ par le représentant dudit gouvernement. Les officiers et leurs familles voyageront en première classe. Par famille, on entend l'épouse et les enfants à la charge des intéressés pendant toute la durée du contrat. Chaque membre de la Mission recevra, en plus, les indemnités d'installation et de logement suivantes :

| | |
|--------------------|------------------|
| Lieutenant-colonel | : 5 : 500\$000 ; |
| Commandant | : 5 : 000\$000 ; |
| Capitaine | : 4 : 500\$000. |

Les objets mobiliers et les bagages, y compris les automobiles, du personnel de la Mission et des familles dudit personnel seront exonérés des droits de douane et impôts de toute nature au Brésil.

Article 16.

Les membres de la Mission qui resteront au Brésil pendant deux années ou plus, ou jusqu'à la fin de la Mission, auront droit au paiement des frais de retour pour eux-mêmes et leurs familles, ainsi que pour tous leurs objets mobiliers, de Rio de Janeiro à New-York. Ces frais comprendront le voyage en première classe pour les officiers et leurs familles.

Article 17.

Pendant le séjour de la Mission au Brésil, le Gouvernement brésilien accordera, sur la demande du chef de Mission, l'entrée en franchise pour les articles destinés à l'usage personnel ou à l'usage des familles des membres de la Mission. Par famille on entend l'épouse et les enfants à la charge des intéressés.

Article 18.

En cas de renouvellement du présent contrat, chaque membre de la Mission ayant accompli deux années entières de service au centre d'instruction de l'artillerie de côte aura droit à un congé à solde entière en monnaie brésilienne, d'une durée de trois mois, non compris le temps nécessaire au voyage, avec droit de quitter le Brésil. Le chef de Mission prendra les dispositions nécessaires, après consultation avec le chef de l'Etat-major général, pour que ces congés causent le moins d'inconvénients possible à l'armée brésilienne.

Article 19.

Les membres de la Mission qui viendraient à tomber malades seront, si le chef de Mission le juge nécessaire, traités par les soins du Gouvernement brésilien dans tel hôpital que le chef de Mission, après consultation avec les autorités brésiennes, jugera approprié.

Article 20.

Si un membre de la Mission se rend en voyage officiel aux fortifications situées en dehors du district fédéral et de Nictheroy, il recevra, pendant la durée de son voyage, et en plus de sa solde ordinaire, des indemnités journalières et de transport qui seront les mêmes que celles dont bénéficient en pareil cas les officiers de même grade de l'armée brésilienne.

Article 21.

Les officiers de la Mission jouiront des mêmes droits et privilèges que les représentants diplomatiques de même catégorie accrédités auprès du Brésil, sauf en ce qui concerne les droits d'importation déjà visés dans une clause précédente.

Article 22.

Lorsque le service officiel l'exigera, une automobile avec chauffeur ou une embarcation convenablement équipée, avec le personnel nécessaire, sera mise à la disposition des membres de la Mission.

Article 23.

Les bureaux et le matériel nécessaires seront fournis aux membres de la Mission.

Article 24.

Chaque membre de la Mission aura comme instructeur adjoint un officier d'artillerie brésilien.

Article 25.

Si le présent contrat vient à être annulé sur la demande des Etats-Unis d'Amérique, tous les frais de retour des membres de la Mission, de leurs familles et de leurs objets mobiliers aux Etats-Unis d'Amérique seront à la charge de ce gouvernement. Toutefois, si l'annulation a lieu sur l'initiative du Gouvernement brésilien, ou par suite d'une guerre entre le Brésil et une Puissance étrangère, le Gouvernement brésilien supportera tous les frais de retour aux Etats-Unis d'Amérique des membres de la Mission, de leurs familles et de leurs objets mobiliers, conformément aux dispositions des articles 13 et 16. De plus, le Gouvernement brésilien versera à chaque officier une somme équivalant à trois mois de solde, à partir de la date de son arrivée à New-York par la voie maritime habituelle.

TITRE V

RAPPEL ET REMPLACEMENT DES MEMBRES DE LA MISSION.

Article 26.

Si l'intérêt public l'exige, les Etats-Unis d'Amérique pourront à tout moment rappeler la totalité ou une partie des membres de la Mission et les remplacer par d'autres officiers agréés par le Gouvernement brésilien, tous les frais occasionnés par ce remplacement incombant au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si, sur la demande du Gouvernement brésilien, un membre de la Mission est rappelé pour de bonnes et justes raisons autres que la fin de ses services à la Mission ou la maladie, tous les frais occasionnés par son retour incomberont aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 27.

Tout membre de la Mission pourra, sur demande, être relevé de ses fonctions par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après deux années de service. Il sera remplacé par un membre de mêmes rang et grade agréé par le Gouvernement brésilien.

Article 28.

Aucun membre de la Mission relevé sur sa demande avant d'avoir achevé deux années de service n'aura droit, sauf le cas de maladie, au remboursement de ses frais de voyage et de transport de ses objets mobiliers par le Gouvernement brésilien.

Article 29.

Si un membre de la Mission est obligé, pour raison de maladie, d'interrompre ses services à la Mission, le Gouvernement brésilien prendra à sa charge ses frais de retour ainsi que ceux de sa famille et de ses objets mobiliers aux Etats-Unis d'Amérique, comme il est stipulé ci-dessus pour les membres de la Mission ayant accompli plus de deux années de service.

Article 30.

Si un membre de la Mission ou une personne de sa famille vient à décéder au Brésil, le Gouvernement brésilien fera transporter le corps en tel lieu aux Etats-Unis d'Amérique que pourra désigner la famille du défunt. Si le défunt est un membre de la Mission, le Gouvernement brésilien payera les frais de voyage de la famille et le transport de tous ses objets mobiliers à New-York.

Article 31.

Au cas où un membre de la Mission viendrait à être remplacé, toutes les clauses du présent accord, sauf en cas d'expresse stipulation contraire, s'appliqueront au remplaçant, y compris celles des articles 13 et 15.

Article 32.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent contrat en deux expéditions, en anglais et en portugais, à Washington, le dix mai mil neuf cent trente-quatre.

Cordell HULL,
*Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
d'Amérique.*

R. DE LIMA E SILVA,
*Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil.*

ÉCHANGE DE NOTES

COMPORTANT UN ADDENDUM A L'ACCORD DU 10 MAI 1934. WASHINGTON, LES 21 ET 23 JUILLET 1934.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 21 juillet 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique soussigné, dûment autorisé par son Gouvernement, se référant à la correspondance échangée relativement à l'amendement proposé à l'Accord conclu au sujet d'une Mission militaire entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Brésil, et signé à Washington le 10 mai 1934, amendement visant à permettre la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis d'Amérique en qualité de professeur de construction de fortifications permanentes pour le cours de constructions techniques de l'armée brésilienne, a l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

accepte volontiers de conclure un tel accord complémentaire par voie d'échange de notes, étant entendu que ledit officier jouira des mêmes droits et privilèges que les officiers énumérés dans le contrat original du 10 mai 1934; que l'accord sera considéré comme additif audit contrat, conformément à l'article 7 de celui-ci, et qu'il sera considéré comme ayant la même valeur et les mêmes effets que s'il avait été, dès l'origine, inclus dans ledit contrat.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera heureux de considérer l'accord susindiqué comme entrant en vigueur à la date de la réception d'une note signée de vous et portant acceptation de l'accord par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

832.20/83.

A l'honorable Cyro de Freitas-Valle,
Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires *p. i.*
du Brésil.

II.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
DU BRÉSIL.

N^o 75.

WASHINGTON, le 23 juillet 1934.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Le soussigné, Chargé d'affaires du Brésil, se référant à la proposition d'additif au contrat intervenu entre les Etats-Unis du Brésil et les Etats-Unis d'Amérique, relativement à une Mission militaire, signé à Washington le 10 mai 1934, en vue de permettre la désignation d'un officier de l'armée des Etats-Unis d'Amérique en qualité de professeur de construction de fortifications permanentes pour le cours de constructions techniques de l'armée brésilienne, a l'honneur d'accuser réception de la note du 21 courant, par laquelle le Secrétaire d'Etat, dûment autorisé par son Gouvernement, a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était prêt à conclure, par voie d'échange de notes, un accord complémentaire à cet égard, étant entendu que ledit officier jouirait des mêmes droits et privilèges que ceux qui ont été accordés aux officiers visés dans le contrat original du 10 mai 1934, cet additif étant considéré comme établi conformément à l'article 7 dudit contrat et comme ayant la même validité que s'il avait été compris dans le contrat.

2. Dûment autorisé à cet effet par son Gouvernement, le Chargé d'affaires du Brésil a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accepte lesdites conditions et, conformément aux termes de la note à laquelle répond la présente, accepte de considérer ledit additif au contrat du 10 mai 1934 passé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, comme étant en vigueur à partir de la date de la présente note.

Le soussigné saisit cette occasion, etc.

C. DE FREITAS-VALLE.

Son Excellence
Monsieur Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des
Etats-Unis d'Amérique.

N° 3478.

DANEMARK ET GRÈCE

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.
Signée à Athènes, le 13 avril 1933.

DENMARK AND GREECE

Convention of Conciliation, Arbitration and Judicial Settlement. Signed at Athens, April 13th, 1933.

N° 3478. — CONVENTION ¹ DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE DANEMARK ET LA GRÈCE. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 13 AVRIL 1933.

Texte officiel français communiqué par les délégués permanents du Danemark et de la République hellénique auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 août 1934.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;
Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque Etat ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les Etats de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Son Excellence M. Peter Christian SCHOU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence M. Démètre MAXIMOS, ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DU RÈGLEMENT PACIFIQUE EN GÉNÉRAL.

Article premier.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague, le 17 août 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3478. — CONVENTION ² OF CONCILIATION, ARBITRATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN DENMARK AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, APRIL 13TH, 1933.

French official text communicated by the Permanent Delegates of Denmark and of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 29th, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,

Inspired by the friendly relations existing between their respective nations ;
Sincerely desirous of bringing about, by peaceful methods, the settlement of any differences that may arise between their countries ;

Observing that it is obligatory upon international tribunals to respect rights established by treaty or resulting from international law ;

Recognising that the rights of each State cannot be modified except with its own consent ;

Considering that the faithful observance, under the auspices of the League of Nations, of methods of pacific settlement renders possible the settlement of all international disputes ;

Highly appreciating the recommendation of the Assembly of the League of Nations in its resolution dated September 26th, 1928, that all States should conclude conventions for the pacific settlement of international disputes ;

Have decided to embody their common intention in a Convention, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

His Excellency M. Peter Christian SCHOU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. Démètre MAXIMOS, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I.

PACIFIC SETTLEMENT IN GENERAL.

Article I

Disputes of any kind which may arise between the High Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by diplomacy shall be submitted, under the conditions laid down in the present Convention, to judicial settlement or arbitration, preceded, according to circumstances, as a compulsory or optional measure, by recourse to the procedure of conciliation.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Copenhagen, August 17th, 1934.

Article 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions. Toutefois, si une solution du différend n'intervenait pas par application de cette procédure, les dispositions du présent traité relatives à la procédure arbitrale ou au règlement judiciaire recevraient application.

Article 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette Partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la présente convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La Partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente convention, devra notifier à l'autre Partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II

DU RÈGLEMENT JUDICIAIRE.

Article 4.

Tous différends au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, à moins que les Parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un Tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut¹ de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 5.

Si les Parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un Tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention² de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 6.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; vol. CXI, page 402 ; vol. CXVII, page 46 ; vol. CXXVI, page 430 ; vol. CXXX, page 440 ; vol. CXXXIV, page 392 ; et vol. CXLVII, page 318, de ce recueil.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Article 2.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of such conventions. Nevertheless, should a settlement of the dispute not be achieved by application of this procedure, the provisions of the present Convention concerning arbitration or judicial settlement shall be applied.

Article 3.

1. In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the High Contracting Parties, falls within the competence of its judicial or administrative authorities, the Party in question may object to the matter in dispute being submitted for settlement by the different methods laid down in the present Convention until a decision with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent authority.

2. In such a case, the Party which desires to resort to the procedures laid down in the present Convention must notify the other Party of its intention within a period of one year from the date of the aforementioned decision.

CHAPTER II.

JUDICIAL SETTLEMENT.

Article 4.

All disputes with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice, unless the Parties agree, in the manner hereinafter provided, to have resort to an Arbitral Tribunal.

It is understood that the disputes referred to above include in particular those mentioned in Article 36 of the Statute¹ of the Permanent Court of International Justice.

Article 5.

If the Parties agree to submit the disputes mentioned in the preceding Article to an Arbitral Tribunal, they shall draw up a special agreement in which they shall specify the subject of the dispute, the arbitrators selected, and the procedure to be followed. In the absence of adequate indications or particulars in the special agreement, the provisions of the Hague Convention² of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall apply so far as is necessary. If nothing is laid down in the special agreement as to the rules regarding the substance of the dispute to be applied by the arbitrators, the Tribunal shall apply the substantive rules enumerated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Article 6.

If the Parties fail to agree concerning the special agreement referred to in the preceding Article or fail to appoint arbitrators, either Party shall be at liberty, after having given three months' notice, to bring the dispute by an application direct before the Permanent Court of International Justice.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; Vol. CXXVI, page 430; Vol. CXXX, page 440; Vol. CXXXIV, page 392; and Vol. CXLVII, page 318, of this Series.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les Parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente convention.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des Parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III

DE LA CONCILIATION.

Article 8.

Tous différends entre les Parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

Article 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

Article 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de conciliation.

Article 11.

Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation sera constituée comme suit :

1^o La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le président de la commission.

2^o Les commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra toujours, d'autre part, procéder au remplacement du commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3^o Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une commission permanente de conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans

Article 7.

1. In the case of the disputes provided for in Article 4, prior to any procedure before the Permanent Court of International Justice or any arbitral procedure, the Parties may agree to have recourse to the conciliation procedure provided for in the present Convention.

2. In the event of recourse to and failure of conciliation, neither Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice or call for the constitution of the Arbitral Tribunal referred to in Article 5 before the expiration of one month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission.

CHAPTER III.

CONCILIATION.

Article 8.

All disputes between the Parties, other than the disputes mentioned in Article 4, shall be submitted obligatorily to a procedure of conciliation before they can form the subject of a settlement by arbitration.

Article 9.

The disputes referred to in the preceding Article shall be submitted to a permanent or special Conciliation Commission constituted by the Parties.

Article 10.

On a request to that effect being made by one of the High Contracting Parties to the other Party, a permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months.

Article 11.

Unless the Parties agree otherwise, the Conciliation Commission shall be constituted as follows :

(1) The Commission shall be composed of five members. The High Contracting Parties shall each nominate one commissioner, who may be chosen from among their respective nationals. The other three commissioners shall be appointed by joint agreement from among the nationals of third Powers. These latter must be of different nationalities and must not be habitually resident in the territory or be in the service of the Parties. The High Contracting Parties shall appoint one of them to be President of the Commission.

(2) The commissioners shall be appointed for three years. They shall be re-eligible. The commissioners appointed jointly may be replaced during their term of office by agreement between the Parties. Either of the High Contracting Parties may, however, at any time replace the commissioner whom it has appointed. Even if replaced, the commissioners shall remain in office until the termination of the proceedings in course.

(3) Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner prescribed for the appointments.

Article 12.

If, when a dispute arises, no permanent Conciliation Commission appointed by the Parties is in existence, a special Commission shall be constituted for the examination of the dispute within

un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre. Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article 13.

1. Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si la désignation de deux Puissances dont traite l'alinéa précédent n'intervenait pas dans un délai de deux mois, ou si les deux Puissances désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le président en exercice du Conseil de la Société des Nations qui pourra en être saisi par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article 14.

1. La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président, par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre Partie.

Article 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des Parties aura porté un différend devant une Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 16.

1. La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire des Parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son président.

2. La commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

Article 17.

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 18.

1. Sauf accord contraire des Parties, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission,

a period of three months from the date at which a request to that effect is made by one of the Parties to the other Party. The necessary appointments shall be made in the manner laid down in the preceding Article, unless the Parties decide otherwise.

Article 13.

1. If the appointment of the commissioners to be designated jointly is not made within the periods provided for in Articles 10 and 12, the duty of making the necessary appointments shall be entrusted to a third Power chosen by agreement between the Parties.

2. If no agreement is arrived at on this subject, each Party shall appoint a different Power and the nominations shall be made jointly by the Powers so chosen.

3. If the appointment of two Powers referred to in the preceding paragraph is not made within a period of two months, or if the two Powers appointed fail to agree, the necessary nominations shall be made by the President in Office of the Council of the League of Nations, to whom the matter may be referred by an ordinary application forwarded by either of the High Contracting Parties.

Article 14.

1. Disputes shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in default thereof, by either Party.

2. The application, after giving a summary account of the subject of the dispute, shall contain a request to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable solution.

3. If the application emanates from only one of the Parties, the other Party shall without delay be notified of it by that Party.

Article 15.

1. Within fifteen days from the date on which a dispute has been brought by one of the Parties before a permanent Conciliation Commission, either Party may replace its own commissioner, for the examination of the particular dispute, by a person possessing special competence in the matter.

2. The Party making use of this right shall immediately notify the other Party ; the latter shall in such case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it received the notification.

Article 16.

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall meet at the seat of the League of Nations or at some other place selected by its President.

2. The Commission may in all circumstances request the Secretary-General of the League of Nations to afford it his assistance in its work.

Article 17.

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, unless a decision to that effect is taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 18.

1. In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties

si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 19.

Sauf accord contraire des Parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et la commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

Article 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Article 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté du commun accord des Parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la commission seront répartis de la même façon.

Article 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

Article 23.

Le procès-verbal de la commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it decides unanimously to the contrary, shall act in accordance with the provisions of Part III of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

2. The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission ; they may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that all persons whose evidence appears to them desirable shall be heard.

3. The Commission for its part shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of either Party, or from any persons whom it may think desirable to summon with the consent of their Governments.

Article 19.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote, and the Commission may not take decisions on the substance of the dispute unless all its members are present.

Article 20.

The Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, and also to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory, and in accordance with their law, to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 21.

1. During the proceedings of the Commission, each of the commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Parties, each of which shall contribute an equal share.

2. The general expenses arising out of the working of the Commission shall be divided in the same manner.

Article 22.

1. The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate the questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement that seem to it suitable, and lay down the period within which they are to make their decision.

2. At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a procès-verbal stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement, and, if necessary, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement. The procès-verbal shall not mention whether the Commission's decisions were taken unanimously or by a majority vote.

3. The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the date on which the dispute shall have been referred to the Commission.

Article 23.

The Commission's procès-verbal shall be communicated without delay to the Parties. The Parties shall decide whether it shall be published.

CHAPITRE IV

DU RÈGLEMENT ARBITRAL.

Article 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

Article 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Parties en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et le sur-arbitre seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. [Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

Article 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des Parties à l'autre de constituer un tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord ou si la désignation des Puissances dont traite l'alinéa 2 du présent article n'intervenait pas dans ce délai, les nominations nécessaires seront faites par le président de la Cour permanente de Justice internationale qui pourra en être saisie par voie de simple requête adressée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Article 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

Article 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou l'autre des Parties.

CHAPTER IV.

SETTLEMENT BY ARBITRATION.

Article 24.

If the Parties have not reached an agreement within a month from the termination of the proceedings of the Conciliation Commission mentioned in the previous Articles, the question shall be brought before an Arbitral Tribunal, which, unless the Parties agree otherwise, shall be constituted in the manner indicated below.

Article 25.

The Arbitral Tribunal shall consist of five members. The Parties shall each nominate one member, who may be chosen from among their respective nationals. The other two members and the umpire shall be chosen by common agreement from among the nationals of third Powers. They must be of different nationalities, and must not be habitually resident in the territory or be in the service of the Parties.

Article 26.

1. If the nomination of members of the Arbitral Tribunal does not follow within a period of three months from the date of the application made by one Party to the other to set up an Arbitral Tribunal, the duty of making the necessary nominations shall be entrusted to a third Power chosen by agreement between the Parties.

2. If no agreement is arrived at on this subject, each Party shall appoint a different Power and the nominations shall be made jointly by the Powers so chosen.

3. If, within a period of three months, the Powers so appointed have been unable to reach an agreement, or if the designation of the Powers referred to in paragraph 2 of the present Article does not follow within such period, the necessary nominations shall be made by the President of the Permanent Court of International Justice, to whom the matter may be referred by a simple application made by either of the Contracting Parties. If the President is unable to act or is a national of one of the Parties, the nominations shall be made by the Vice-President. If the latter is unable to act or is a national of one of the Parties, the nominations shall be made by the oldest member of the Court who is not a national of either Party.

Article 27.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner fixed for the nominations.

Article 28.

The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute and the procedure to be followed.

Article 29.

In the absence of adequate indications or particulars in the special agreement, with regard to the points mentioned in the preceding Article, the procedure followed shall, as far as necessary, be that laid down in the provisions of the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 30.

Failing the conclusion of a special agreement within a period of three months from the date on which the Tribunal was constituted, the dispute may be brought before the Tribunal on the application of either Party.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le tribunal jugera *ex aequo et bono*.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Article 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des Parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable.

Article 34.

1. La présente convention sera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à laquelle auront participé d'autres Etats que les Parties en cause, le greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

Article 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Article 31.

If nothing is laid down in the special agreement or if no special agreement has been made, the Tribunal shall apply the rules in regard to the substance of the dispute indicated in Article 38 of the Statute of the Permanent Court of International Justice. If there are no such rules applicable to the dispute, the Tribunal shall decide *ex æquo et bono*.

CHAPTER V.

GENERAL PROVISIONS.

Article 32.

1. In all cases where a dispute forms the subject of arbitration or judicial proceedings, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of being committed, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the Arbitral Tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The Parties shall be bound to accept such measures.

2. If the dispute is brought before the Conciliation Commission, the latter may recommend the Parties to adopt such provisional measures as it considers suitable.

3. The Parties undertake to refrain from any measure likely to react prejudicially upon the execution of the judicial or arbitral decision or upon the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and, in general, to refrain from action of any kind whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

Article 33.

If, in a judicial sentence or arbitral award, it is declared that a judgment delivered or a measure enjoined by a judicial or any other authority of one of the Parties to the dispute is, wholly or in part, contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of such judgment or measure to be annulled, the High Contracting Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall grant the injured Party equitable satisfaction.

Article 34.

1. The present Convention shall be applicable as between the High Contracting Parties, even though a third Power has an interest in a dispute.

2. Whenever the interpretation of a convention to which States other than those concerned in the case are parties is in question, the Registry of the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal shall notify all such States forthwith.

Each State so notified shall have the right to intervene in the proceedings; but, if it avails itself of that right, the interpretation contained in the decision shall be binding upon it.

Article 35.

Disputes relating to the interpretation or application of the present Treaty, including those concerning the classification of disputes, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 36.

La présente convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

Article 37.

1. La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Copenhague.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Parties contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 13 avril 1933.

(L. S.) P. SCHOU.

(L. S.) D. MAXIMOS.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Copenhague, le 21 août 1934.

Georg Cohn,

*Chef de Département au Ministère
des Affaires étrangères.*

Article 36.

The present Convention, which is in conformity with the Covenant of the League of Nations, shall not be interpreted as restricting the duty of the League to take, at any time, whatever action may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of the world.

Article 37.

1. The present Convention shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Copenhagen.

It shall be registered at the Secretariat of the League of Nations.

2. The Convention shall be concluded for a period of five years, dating from the exchange of ratifications.

3. If it has not been denounced at least six months before the expiration of this period, it shall remain in force for further successive periods of five years.

4. Notwithstanding denunciation by one of the Contracting Parties, the proceedings pending at the expiration of the current period of the Convention shall be duly completed.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Athens, April 13th, 1933.

(L. S.) P. SCHOU.

(L. S.) D. MAXIMOS.

ERRATUM

Volume CXXXVIII, No. 3190.

Page 239, Article XVI.

Au lieu de :

Instead of :

“ This Convention does not apply to works which may have become common property at the time of *their* entry into force. ”

Lire :

Read :

“ This Convention does not apply to works which may have become common property at the time of *its* entry into force. ”